叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(mr. Jervis, Vol. 2 (of 3)) 000001

2. 杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(mr. Jervis, Vol. 2 (of 3)) 000002

3. 杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(mr. Jervis, Vol. 2 (of 3)) 000003

4. 杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(mr. Jervis, Vol. 2 (of 3)) 000004

5. 杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(mr. Jervis, Vol. 2 (of 3)) 000005

6. 杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(mr. Jervis, Vol. 2 (of 3)) 000006

7. 杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(mr. Jervis, Vol. 2 (of 3)) 000007

8. 杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(mr. Jervis, Vol. 2 (of 3)) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(Mr. Jervis, Vol. 2 (of 3))

['mɪstər] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis]
MR . **JERVIS**
先生 . 杰维斯

杰维斯先生

[nuː] ['nɑːvəlz] [æt; ət] [ɔːl] ['laɪbrɛˌriːz] .
NEW **NOVELS** **AT** **ALL** **LIBRARIES** .
新的 小说 在 全部 图书馆 .

所有图书馆均有新小说上架。

[æt; ət] ['mɑːrkɪt] ['væljuː] .
AT **MARKET** **VALUE** .
在 市场 价值 .

按市场价。

[baɪ] [grænt] ['ælən] . [ˌtuː'tuː] [vɑːlz] .
By **Grant** **Allen** . **2** **vols** .
经过 授予 艾伦 . 2 卷 .

作者：格兰特·艾伦。共2卷。

['reɪtʃəl] [diːn] .
RACHEL **DENE** .
瑞秋 德内 .

瑞秋·迪恩。

[baɪ] ['rɑːbərt] [bjuː'kænən] . [ˌtuː'tuː] [vɑːlz] .
By **Robert** **Buchanan** . **2** **vols** .
经过 罗伯特 布坎南 . 2 卷 .

罗伯特·布坎南著。共2卷。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['swiːthɑːrt] .
A **COUNTRY** **SWEETHEART** .
一个 国家 亲爱的 .

乡村甜心。

[baɪ] ['dɔːrə] ['rʌsl] .
By **Dora** **Russell** .
经过 多拉 罗素 .

作者：多拉·罗素。

[θriː] [vɑːlz] .
3 **vols** .
3 卷 .

3卷。

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR .
博士 .

博士

[ɛndɪkɑːts] [ɪk'sperɪmənt] .
ENDICOTT'S **EXPERIMENT** .
恩迪科特 实验 .

恩迪科特的实验。

[baɪ] ['ædəlain] ['sɑ:rdʒənt] . [ˌtu:'tu:] [vɑ:lz] .

By	Adeline	Sergeant	.	2	vols	.
经过	阿德琳	军士	.	2	卷	.

作者：阿德琳·萨金特。共2卷。

[ɪn] [æn; ən] ['aɪərn] [grɪp] .

IN	AN	IRON	GRIP	.
在	一个	铁	紧握	.

铁腕掌控。

[baɪ] ['mɪsɪz] . [el] . [ti:] . ['mi:d] . [ˌtu:'tu:] [vɑ:lz] .

By	Mrs	.	L	.	T	.	Meade	.	2	vols	.
经过	太太	.	L	.	T	.	米德	.	2	卷	.

作者：LT Meade 夫人。共 2 卷。

[luəd] .

LOURDES	.
卢尔德	.

卢尔德。

[baɪ] [i:] . ['zəulə] . [wʌn] ['vɑ:l] .

By	E	.	Zola	.	1	vol	.
经过	E	.	佐拉	.	1	卷	.

作者：E. 左拉。1 卷。

[rəu'mænsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [sɪ'ræljoʊ] .

ROMANCES	OF	THE	OLD	SERAGLIO	.
浪漫故事	的	这	老的	闺房	.

老后宫罗曼史。

[baɪ] [eɪtʃ] . [en] . ['krɛlɪn] . [wʌn] ['vɑ:l] .

By	H	.	N	.	Crellin	.	1	vol	.
经过	H	.	N	.	克雷林	.	1	卷	.

作者：HN Crellin。1卷。

[ə; eɪ] ['si:krət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] .

A	SECRET	OF	THE	SEA	.
一个	秘密	的	这	海	.

海洋的秘密。

[baɪ] [ti:] . ['dʌblju:] . [speɪt] . [wʌn] ['vɑ:l] .

By	T	.	W	.	Speight	.	1	vol	.
经过	T	.	W	.	斯佩特	.	1	卷	.

作者：TW Speight。1卷。

[ðə; ði] ['skɔ:rpiən] .

THE	SCORPION	.
这	蝎	.

蝎子。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [speɪn] .

A	Romance	of	Spain	.
一个	浪漫	的	西班牙	.

西班牙浪漫之旅。

[baɪ] [i:] . [ə; eɪ] . [ˌvɪzə'tɛli] . [wʌn] ['vɑ:l] .

By	E	.	A	.	Vizetelly	.	1	vol	.
经过	E	.	一个	.	维泽泰利	.	1	卷	.

作者：EA Vizetelly。1 卷。

['lʌndən] : ['tʃɑ:toʊ] & ['wɪndəs] , [ˌpɪkə'dɪli] .

London	:	CHATTO	&	WINDUS	,	Piccadilly	.
伦敦	:	聊天	&	温德斯	,	皮卡迪利	.

伦敦：查托与温德斯出版社，皮卡迪利。

['mɪstər] . ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis]
MR . **JERVIS**
先生 . 杰维斯

杰维斯先生

[baɪ]
BY
经过

经过

[bi:] . [em] . ['krouker]
B . **M** . **CROKER**
B . M . 克罗克

BM CROKER

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

“ ['prɪti] [mɪs] ['nevl] , ”
“ **PRETTY** **MISS** **NEVILLE** **,** **”**
” 漂亮的 错过 内维尔 , ”

“漂亮的内维尔小姐，”

“ [daɪ'ænə]['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] , ”
“ **DIANA** **BARRINGTON** **,** **”**
” 戴安娜 巴灵顿 , ”

“戴安娜·巴林顿，”

“ [ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] , ”
“ **A** **BIRD** **OF** **PASSAGE** **,** **”**
” 一个 鸟 的 通道 , ”

《候鸟》

“ [ə; eɪ] ['fæməli] ['laɪknəs] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **A** **FAMILY** **LIKENESS** **,** **”** **ETC** **.**
” 一个 家庭 相似 , ” ETC .

“家族肖像”等。

[ɪn] [θri:] ['vɑ:ljəmz]
IN **THREE** **VOLUMES**
在 三 卷

共三卷

['vɑ:l] .
VOL **.**
卷 .

卷

[i:] .
II **.**
二 .

二、

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['tʃɑ:tou] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1894
CHATTO **&** **WINDUS** **,** **PICCADILLY1894**
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1894

查托与温德斯，皮卡迪利大街1894

“ [lɔːrd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv][lændz] ;
“ Lord of himself , though not of lands ;
“ 主 的 他自己 , 尽管 不是 的 土地 ;

“他虽不拥有土地，却能主宰自己；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [jet] [hæθ] [ɔːl] .
And having nothing , yet hath all .
和 拥有 没有什么 , 然而 有 全部 .

他一无所有，却拥有一切。

” [sɜːr][eɪtʃ] . ['wɑːtən] .
” Sir H . Wotton .
” 先生 H . 沃顿 .

“H·沃顿爵士。

['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[iː] .
II .
二 .

二、

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

“ [teɪk] [ə; eɪ] ['frɛndz] [əd'vaɪs] ” [wʌn]
“ Take a Friend's Advice ” 1
“ 拿 一个 朋友们 建议 ” 1

“听取朋友的建议” 1

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['presɪdəns] -
The Table of Precedence 23
这 桌子 的 优先权 -

优先级表 23

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[let] [ˌjuː 'es] [tel] [ðə; ði] [truːθ] -
Let us tell the Truth 44
让 我们 告诉 这 真相 -

让我们说出真相 44

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[mɪs] ['peɪsk] [di'faiz] [hɜːr; hər] [ænt] -
Miss **Paske** **defies** **her** **Aunt** **55**
错过 帕斯克 反抗 她 阿姨 -

帕斯克小姐违抗了她55岁的姑妈。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] [greɪt] [stɑːr'veɪʃ(ə)n]['pɪknɪk] -
The **Great** **Starvation** **Picnic** **68**
这 伟大的 饥饿 野餐 -

大饥荒野餐 68

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

['toʊbi]['dʒɔɪz] [ʃɔːrt] [kʌt] -
Toby **Joy's** **Short** **Cut** **94**
托比 快乐的 短的 切 -

托比·乔伊的捷径 94

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

['kæptɪn] ['wɛrɪŋz] [ɔːl'tɜːrnətɪv] -
Captain **Waring's** **Alternative** **111**
队长 警告的 选择 -

沃林上尉的替代方案 111

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

“ [swiːt] ['prɪmrəʊz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ! ” -
“ **Sweet** **Primrose** **is** **coming** **!** **”** **132**
” 甜的 报春花 是 未来 ! ” -

“甜美的报春花来了！”132

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[swiːt] ['prɪmrəʊz] ['dʒʌstifaiz] [hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] -
Sweet **Primrose** **justifies** **her** **Reputation** **150**
甜的 报春花 证明其合理性 她 名声 -

甜美的报春花名副其实 150

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] “ [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] ” -
The **Result** **of** **playing** **“** **Home** **,** **Sweet** **Home** **”** **176**
这 结果 的 玩耍 “ 家 , 甜的 家 ” -

玩“甜蜜的家”游戏的结果 176

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [pʊts] [hɜːr'self] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] -

Mrs	.	Langrishe	puts	herself	out	to	take	Somebody	in	202
太太	.	朗格里什	放置	她自己	出去	到	拿	某人	在	-

朗格里什夫人主动提出要带某人去202年

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[ðə; ði] [klʌb] [ɪz] ['dekəreɪtɪd] -

The	Club	is	Decorated	216
这	俱乐部	是	装饰	-

俱乐部装饰有 216 件

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

XXIX	.
二十九	.

二十九、

[mɑːrk]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis][ɪz] [ʌn'mæskt] -

Mark	Jervis	is	Unmasked	237
标记	杰维斯	是	揭开面纱	-

马克·杰维斯被揭面 237

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['mɪstər] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] .

MR	.	JERVIS	.
先生	.	杰维斯	.

杰维斯先生。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

“ [teɪk] [ə; eɪ] ['frɛndz] [əd'vaɪs] .

“	TAKE	A	FRIEND'S	ADVICE	.
”	拿	一个	朋友们	建议	.

听取朋友的建议。

” - ['brænd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['truːli] [praʊd] ['wʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n]

”	Sarabella	Brande	was	a	truly	proud	woman	,	as	she	concluded	an	inspection
”	-	布兰德	曾是	一个	真的	自豪的	女士	,	作为	她	结束	一个	检查

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] ,

of	her	niece	,
的	她	侄女	,

“萨拉贝拉·布兰德是一位真正自豪的女人，在她结束对侄女的检查后……”

[er] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['pʌblɪk] .

ere	the	young	lady	started	to	make	her	first	appearance	in	public	.
埃雷	这	年轻的	女士	开始	到	制作	她	第一的	外貌	在	民众	.

这位年轻女士开始首次公开露面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fɔːlt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [freʃ] [waɪt] [dres] , ['prɪti] [hæt] ,

There	was	not	a	fault	to	be	found	in	that	fresh	white	dress	,	pretty	hat	,
那里	曾是	不是	一个	过错	到	是	成立	在	那	新鲜的	白色的	裙子	,	漂亮的	帽子	,

那件洁白的连衣裙，漂亮的帽子，完美无瑕。

[niːt] [glʌvz] , [ænd; ənd]['pærəsɔːl] — [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr]

neat	gloves	,	and	parasol	—	except	that	she	would	have	liked	just	a	bit	more
整洁的	手套	,	和	阳伞	—	除了	那	她	会	有	喜欢	只是	一个	少量	更多的

['kʌlər] ;

colour	;
颜色	;

她戴着精致的手套，撑着阳伞——只是觉得颜色还可以再鲜艳一些；

[bʌt; bət] [wʌt] ['ɑːnər] [lækt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [hɜːr; hər] [ænt] [meɪd] [ʌp] ['dʒenərəsli] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

but	what	Honor	lacked	in	this	respect	,	her	aunt	made	up	generously	in	her	own
但	什么	荣誉	缺乏	在	这	尊重	,	她	阿姨	制成	向上	慷慨地	在	她	自己的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

但霍纳在这方面的不足，她的姑姑却以她自身丰富的阅历弥补了。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['koʊbɔːlt] [bluː] [sɪlk] , ['hevɪli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][goʊld] [ɪm'brɔɪdəri] ,

in	the	shape	of	a	cobalt	blue	silk	,	heavily	trimmed	with	gold	embroidery	,
在	这	形状	的	一个	钴	蓝色的	丝绸	,	重度	修剪过的	和	金子	刺绣	,

呈钴蓝色丝绸形状，饰有大量金线刺绣，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪvɪd] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['bɑːnɪt] .

and	a	vivid	blue	and	yellow	bonnet	.
和	一个	生动	蓝色的	和	黄色的	引擎盖	.

还有一顶鲜艳的蓝黄色帽子。

[tuː] ['rɪkʃɔːz] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'tendəns] , [ə; eɪ][grænd] [nuː] [wʌn][ɑːn] ['taɪərz] , [ænd; ənd]

Two	rickshaws	were	in	attendance	,	a	grand	new	one	on	indiarubber	tires	,	and
二	人力车	是	在	出席	,	一个	盛大	新的	一	在	印度橡胶	轮胎	,	和

[fɔːr] ['gɔːdi] - ,

four	gaudy	jampannis	,
四	艳丽的	-	,

现场有两辆人力车，一辆是崭新的，装有橡胶轮胎；还有四辆是花哨的人力车。

[ɔːl][æt; ət]

all	at
全部	在

全部

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ðɪ] “ [mɪs] ['sɑːhɪbz] ” ['sɜːrvɪs] .

the	“	Miss	Sahib's	”	service	.
这	“	错过	萨希布的	”	服务	.

“小姐萨希布”的服务。

['mɪsɪz] . ['brænd] [led][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

Mrs	.	Brande	led	the	way	,
太太	.	布兰德	引领	这	方式	,

布兰德夫人率先垂范，

['boʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [smuːð] [klʌb] [roʊd][æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪt] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,

bowling	down	the	smooth	club	road	at	the	rate	of	seven	miles	an	hour	,
保龄球	向下	这	光滑的	俱乐部	路	在	这	速度	的	七	英里	一个	小时	,

沿着平坦的俱乐部道路以每小时七英里的速度飞驰而下，

['laɪɪŋ] [bæk] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'griːz] ,

lying	back	at	an	angle	of	forty	-	five	degrees	,
说谎	后退	在	一个	角度	的	四十	-	五	学位	,

向后仰卧，角度为四十五度。

[hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] - ['fɛðɚz] ['weɪvɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

her	bonnet	-	feathers	waving	triumphantly	over	the	back	of	her	vehicle	.
她	引擎盖	-	羽毛	挥手	凯旋而归	超过	这	后退	的	她	车辆	.

她头上的羽毛在车后得意地飘扬。

[ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] , [ðə; ði] ['veri] ['soʊʃ(ə)l] [hɑːrt] [ɔːr] [pʌls] [ʌv; əv] [ʃɪrɑːni] .

The	club	was	the	centre	,	the	very	social	heart	or	pulse	of	Shirani	.
这	俱乐部	曾是	这	中心	,	这	非常	社会的	心	或者	脉冲	的	希拉尼	.

俱乐部是希拉尼的中心，是当地的社交中心或脉搏。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , ['dænsɪŋ] , [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][ɔːr] ['bɪljərdz]

It	contained	rooms	for	reading	,	writing	,	dancing	,	for	playing	cards	or	billiards
它	包含	房间	为了	阅读	,	写作	,	跳舞	,	为了	玩耍	牌	或者	台球

, [ɔːr][fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] .

,	or	for	drinking	tea	.
,	或者	为了	喝	茶	.

里面有阅读室、写作室、跳舞室、打牌室、台球室，还有喝茶室。

[ˌaʊt'saɪd] [ræn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [və'rændə] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [ʃeɪpt] ['wɪkər] [tʃerz] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]

Outside	ran	a	long	verandah	,	lined	with	ill	-	shaped	wicker	chairs	,	overlooking	the
外部	跑	一个	长的	阳台	,	衬里	和	患病的	-	形状	柳条	椅子	,	俯瞰	这

['tenɪs] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ,

tennis	courts	and	gardens	,
网球	法院	和	花园	,

外面是一条长长的走廊，两旁摆放着形状不规则的藤椅，可以俯瞰网球场和花园。

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəuz] .

and	commanding	a	fine	view	of	the	snows	.
和	指挥	一个	美好的	看法	的	这	雪	.

而且可以欣赏到美丽的雪景。

[ðə; ði][sɪks] ['tenɪs] [kɔːrts] [wɜːr; wər] [fʊl] , [ðə; ði][bænd][ʌv; əv][ðə; ði] [s'kɔːpɪənz] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]

The	six	tennis	courts	were	full	,	the	band	of	the	Scorpions	was	playing	the
这	六	网球	法院	是	满的	,	这	乐队	的	这	蝎子	曾是	玩耍	这

[læst] [nuː] [gə'vɑːt] ,

last	new	gavotte	,
最后的	新的	加沃特舞曲	,

六个网球场都挤满了人，蝎子乐队正在演奏最后一首新创作的加沃特舞曲。

[wen] ['mɪsɪz] . ['brænd] [wɔːkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

when	Mrs	.	Brande	walked	up	with	head	in	the	air	,
什么时候	太太	.	布兰德	步行	向上	和	头	在	这	空气	,

布兰德太太昂着头走了过来。

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [niːs] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] .

closely	followed	by	her	niece	and	Captain	Waring	.
密切	随后	经过	她	侄女	和	队长	警告	.

紧随其后的是她的侄女和沃林上尉。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['evri] [aɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['mɪsɪz] . - [aɪ] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ,

She	felt	that	every	eye	,	and	especially	Mrs	.	Langrishe's	eye	,	was	on	her	,
她	毛毡	那	每一个	眼睛	,	和	尤其	太太	.	-	眼睛	,	曾是	在	她	,

她感觉所有人的目光，尤其是兰格里什太太的目光，都集中在她身上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fʊli] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and	was	fully	equal	to	the	occasion	.
和	曾是	完全	平等的	到	这	场合	.

他完全胜任了这次场合。

['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] , ['fɔːltləsli] [ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər]

Mrs	.	Langrishe	,	faultlessly	attired	in	a	French	costume	,	and	looking	the	picture
太太	.	朗格里什	,	完美无瑕	穿着	在	一个	法语	戏服	,	和	寻找	这	图片

[ʌv; əv] ['elɪgənt] [fæ'stɪdiəsnəs] , ['mɜːmɜd]

of	elegant	fastidiousness	,	murmured
的	优雅的	挑剔	,	低声说道

兰格里什夫人身着一套无可挑剔的法式服装，举手投足间尽显优雅一丝不苟，她低声说道

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [sɜːr] ['glɑːstɚ] ['sændɪˌlændz] —

to	her	companion	,	Sir	Gloster	Sandilands	—
到	她	伴侣	,	先生	格洛斯特	桑迪兰兹	—

致她的同伴，格洛斯特·桑迪兰兹爵士——

“ [nɑːt][ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] , ['riːəli] ; [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌnprɪ'zentəbl] , [bʌt; bət] ['sæloʊ] ,

“	Not	a	bad	-	looking	girl	,	really	;	not	at	all	unpresentable	,	but	sallow	,
“	不是	一个	坏的	-	寻找	女孩	,	真的	;	不是	在	全部	不体面	,	但	黄褐色	,

“她长得还不错，一点也不难看，就是脸色有点蜡黄。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['dedli] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

”	and	she	smiled	with	deadly	significance	,
”	和	她	微笑	和	致命	意义	,

她露出了一个意味深长的微笑。

['lɪt(ə)l] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪnt] [preɪz] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['bærənət] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

little	supposing	that	her	faint	praise	attracted	the	baronet	to	Honor	on	the	spot	.
小的	假如	那	她	头晕的	称赞	吸引	这	男爵	到	荣誉	在	这	点	.

谁也没想到，她那句轻描淡写的赞美竟让男爵当场就对霍纳动了心。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['rʌsld] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [froʊ] - [froʊɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪlkən] ['petɪkəʊts] ,

Then	she	rose	,	and	rustled	down	with	much	frow	-	frowing	of	silken	petticoats	,
然后	她	玫瑰	,	和	沙沙作响	向下	和	很多	前排	-	皱眉	的	丝	衬裙	,

然后她站起身，丝绸衬裙窸窣窣地滑了下来。

[ænd; ənd] [ə'kɔst] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [dɪ'laɪt] .

and	accosted	her	rival	with	expressions	of	hypocritical	delight	.
和	被骚扰	她	竞争对手	和	表达式	的	虚伪	喜	.

她虚伪地笑着向对手示好。

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

“	Where	have	you	been	?
“	在哪里	有	你	到过	?

“你去哪儿了？

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

”	she	inquired	.
”	她	询问	.

她问道。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['kwɔːrəntiːn] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ,

“	We	thought	you	were	in	quarantine	;	but	when	I	look	at	you	,
“	我们	想法	你	是	在	隔离	;	但	什么时候	我	看	在	你	,

“我们以为你被隔离了；但当我看到你时，

[aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

I	need	not	ask	how	you	are	?
我	需要	不是	问	如何	你	是	?

我无需问你过得怎么样？

[preɪ] [ˌɪntrə'duːs] [jʊr; jər] [niːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Pray	**introduce**	**your**	**niece**	**to**	**me**	**.**
祈祷	介绍	你的	侄女	到	我	.

请介绍一下你的侄女给我认识。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['lælə] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'mens] ['ælaɪz] .

I	**hope**	**she**	**and**	**Lalla**	**will**	**be**	**immense**	**allies**	**.**
我	希望	她	和	拉拉	将要	是	巨大	盟国	.

我希望她和拉拉能成为非常要好的盟友。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] ['evri] ['aɪtəm][ʌv; əv] ['ɑːnɚz] [ə'pɪrəns] ,

"	**As**	**she**	**spoke**	**,**	**she**	**was**	**closely**	**scrutinizing**	**every**	**item**	**of**	**Honor's**	**appearance**	**,**
"	作为	她	辐	,	她	曾是	密切	仔细审查	每一个	物品	的	荣誉的	外貌	,

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pæŋ] .

and	**experiencing**	**an**	**unexpected**	**pang**	**.**
和	体验	一个	意外	疼痛	.

“说话间，她仔细审视着荣誉的每一处装扮，不禁感到一阵莫名的刺痛。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['klevər] [feɪs]

The	**girl**	**was**	**a**	**lady**	**,**	**she**	**had**	**a**	**graceful**	**figure**	**,**	**and**	**a**	**bright**	**clever**	**face**
这	女孩	曾是	一个	女士	,	她	有	一个	优美	数字	,	和	一个	明亮的	聪明的	脸

;

;

;

那女孩是一位淑女，她身姿优美，面容聪慧；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər] !

and	**the**	**old**	**woman**	**had**	**not**	**been**	**suffered**	**to**	**dress**	**her**	**!**
和	这	老的	女士	有	不是	到过	遭受	到	裙子	她	!

老妇人甚至都没被允许给她穿衣服!

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['kæpʃəs] [aɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['tɔɪlət] .

Even	**her**	**captious**	**eye**	**could**	**find**	**no**	**fault**	**in**	**that**	**simple**	**toilet**	**.**
甚至	她	吹毛求疵的	眼睛	可以	寻找	不	过错	在	那	简单的	洗手间	.

即使是她那挑剔的眼光也无法在这个简陋的马桶上挑出任何毛病。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	**Pg**	**4**	**]**
[	页	4	]

[第4页]

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mɪs] ['gɔːrdn] ?

“	**How**	**do**	**you**	**do**	**,**	**Miss**	**Gordon**	**?**
“	如何	做	你	做	,	错过	戈登	?

“你好，戈登小姐？”

[hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['pæsɪdʒ] [aʊt] ?

Had	**you**	**a**	**good**	**passage**	**out**	**?**
有	你	一个	好的	通道	出去	?

你顺利脱身了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɜːr'beɪnli] .

"	**she**	**asked**	**urbanely**	**.**
"	她	问	文雅地	.

她语气文雅地问道。

“ [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

“	**Yes**	**,**	**thank**	**you**	**.**	**”**
“	是的	,	感谢	你	.	”

“是的，谢谢。”

“ [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ɑːr'keɪdiə] , [ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [aɪ]
“ You came out in the Arcadia , and most likely with a number of people I
“ 你 来了 出去 在 这 阿卡迪亚 , 和 最多 可能 和 一个 数字 的 人们 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“你从阿卡迪亚出来，很可能还带了一些我认识的人，

[ðə; ði] [greɪz] , [ðə; ði] [bruːsɪz] , [ðə; ði] . ”
the Greys , the Bruces , the Lockyers . ”
这 灰人 , 这 布鲁斯 , 这 洛克耶斯 . ”

格雷家族、布鲁斯家族、洛克耶家族。”

“ [noʊ] [daʊt] [aɪ][dɪd] .
“ No doubt I did .
“ 不 怀疑 我 做过 .

毫无疑问，我做到了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['hʌndrəd] ['pæsndʒə˞] . ”
There were three hundred passengers . ”
那里 是 三 百 乘客 . ”

船上有三百名乘客。

“ [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'self] [ɪ'mensli]
“ And no doubt you had a very good time , and enjoyed yourself immensely
“ 和 不 怀疑 你 有 一个 非常 好的 时间 , 和 享受 你自己 非常
. ”
. ”
. ”

“毫无疑问，你玩得很开心，尽情享受了这段时光。”

“ [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] ['fænsi] ['eni] [wʌn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['ɑːnər] ,
“ No , I cannot fancy any one enjoying themselves on board ship , ” rejoined Honor ,
“ 不 , 我 不能 想要 任何 一 享受 他们自己 在 木板 船 , ” 重新加入 荣誉 ,

“不，我实在想象不出有人会在船上过得开心，”霍纳回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fretf(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [dres] , [ænd; ənd] [kiːp]
with a vivid recollection of fretful children to wash and dress , and keep
和 一个 生动 回忆 的 烦躁 孩子们 到 洗 和 裙子 , 和 保持
[aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrmz] [wei] .
out of harm's way .
出去 的 伤害 方式 .

脑海中清晰地浮现出那些烦躁不安的孩子们需要洗澡、穿衣，还要保护他们免受伤害的情景。

“ [oʊ] ! ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] , [hæf] - [kən'temptʃuəs] [smaɪl] , “ ['siːsɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] ?
“ Oh ! ” with a pitying , half - contemptuous smile , “ seasick the whole way ?
“ 哦 ! ” 和 一个 怜悯 , 一半 - 轻蔑的 微笑 , “ 晕船 这 所有的 方式 ?

“哦！”带着怜悯又半轻蔑的微笑，“一路晕船吗？”

” ['ɑːnər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” Honor shook her head .
” 荣誉 摇晃 她 头 .

“荣誉摇了摇头。”

“ [wel] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wəʊnt] [kə'mɪt] [jɔːr'self] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [er] ,
“ Well , I see you won't commit yourself , ” with a playful air ,
“ 出色地 , 我 看 你 惯于 犯罪 你自己 , ” 和 一个 顽皮的 空气 ,

“看来你不愿做出承诺啊，”他带着玩味的语气说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪz] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

“	but	I	shall	hear	all	about	you	from	the	Greys	,	”	and	she	nodded
”	但	我	将	听到	全部	关于	你	从	这	灰人	,	”	和	她	点头

[sɪgˈnɪfɪkəntli] ,

significantly	,
显著地	,

“但我会从灰人那里听到关于你的一切消息，”她说着意味深长地点了点头。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

as	much	as	to	say	,
作为	很多	作为	到	说	,

也就是说，

“ [preɪ] [duː][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪˈnɔːmɪtiːz] [wɪl] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

“	Pray	do	not	imagine	that	any	of	your	enormities	will	be	hidden	from	me	!
”	祈祷	做	不是	想象	那	任何	的	你的	巨大	将要	是	隐	从	我	!

“请不要以为你们的任何罪行都能瞒过我！”

” [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

”	[	Pg	5	]
”	[	页	5	]

“[第 5 页]

“ ['lælə] ! ” [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] , “ [kʌm]

“	Lalla	!	”	to	her	niece	,	who	was	the	centre	of	a	group	of	men	,	“	come
”	拉拉	!	”	到	她	侄女	,	WHO	曾是	这	中心	的	一个	团体	的	男人	,	“	来

[hɪr] ,

here	,
这里	,

“拉拉！”她对站在一群男人中间的侄女说，“过来，

[ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [mɪs] ['gɔːrdn] .

and	be	introduced	to	Miss	Gordon	.
和	是	介绍	到	错过	戈登	.

并被引荐给戈登小姐。

” ['lælə] [rɪ'lʌktəntli] ['stroʊld] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['mɑːrtər] .

”	Lalla	reluctantly	strolled	forward	,	with	the	air	of	a	social	martyr	.
”	拉拉	勉强	漫步	向前	,	和	这	空气	的	一个	社会的	烈士	.

拉拉不情愿地向前走去，一副社会殉道者的模样。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪˈfɔːr] , ” [sed] ['ɑːnər] , ['fræŋkli] [ɪkˈstendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

“	I	think	we	have	met	before	,	”	said	Honor	,	frankly	extending	her	hand	.
”	我	思考	我们	有	遇见	前	,	”	说	荣誉	,	坦率地说	扩展	她	手	.

“我想我们以前见过面，”霍纳坦率地说着，伸出了手。

[mɪs] ['peɪsk] [stɛərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][blæŋk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [hɜːr; hər]

Miss	Paske	stared	with	a	sort	of	blank	expression	,	and	elevating	her
错过	帕斯克	凝视	和	一个	种类	的	空白的	表达	,	和	提升	她

['aɪˌbraʊz] [drɔːld] —

eyebrows	drawled	—
眉毛	拖长音	—

帕斯克小姐面无表情地盯着他，扬起眉毛，慢条斯理地说——

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

“	I	think	not	.
”	我	思考	不是	.

我不这么认为。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [saɪn] .

”	But	she	also	made	a	quick	little	sign	.
”	但	她	还	制成	一个	快的	小的	符号	.

“但她也迅速地做了个小小的手势。”

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d]

Unfortunately	**for**	**her**	**,**	**she**	**had**	**to**	**deal**	**with**	**a**	**girl**	**who**	**could**	**not**	**read**
很遗憾	为了	她	,	她	有	到	交易	和	一个	女孩	WHO	可以	不是	读

[sʌtʃ] ['signəlz] ,

such	**signals**	**,**
这样的	信号	,

不幸的是，她遇到的女孩无法理解这些信号。

[hu:] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [fɑ:r] - ['kæriɪŋ] [vɔɪs] —

who	**answered**	**in**	**a**	**clear**	**,**	**far**	**-**	**carrying**	**voice**	**—**
WHO	回答	在	一个	清除	,	远的	-	携带	嗓音	—

回答者的声音清晰洪亮——

“ [oʊ] , [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?

“	**Oh**	**,**	**don't**	**you**	**remember**	**?**
“	哦	,	不	你	记住	?

“哦，你不记得了吗？”

[aɪ] [met] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪn] [wʊdz] ;

I	**met**	**you**	**the**	**other**	**morning**	**before**	**breakfast**	**up**	**among**	**the**	**pine**	**woods**	**;**
我	遇见	你	这	其他	早晨	前	早餐	向上	之中	这	松树	树林	;

那天早上早餐前，我在松树林里遇见了你；

[ju:; jʊ] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒɔɪ] — ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] [haʊ] ['despərətli] ['aʊər; ɑ:r][dɔ:gz]

you	**walking**	**with**	**Mr**	**.**	**Joy**	**—**	**surely**	**you**	**recollect**	**how**	**desperately**	**our**	**dogs**
你	步行	和	先生	.	喜悦	—	一定	你	追忆	如何	绝望地	我们的	狗

[fɔ:t] !

fought	**!**
战斗	!

你和乔伊先生一起散步——你肯定还记得我们的狗打得多么拼命吧！

” ['lælə] [felt] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['blʌndərɪŋ] ['ɪdiət] , [ænd; ənd] [heitid] [hɜ:r; hər] ['bɪtərli] [frʌm; frəm] [ðæt]

”	**Lalla**	**felt**	**furious**	**with**	**this**	**blundering**	**idiot**	**,**	**and**	**hated**	**her**	**bitterly**	**from**	**that**
”	拉拉	毛毡	狂怒	和	这	笨拙	笨蛋	,	和	憎恨	她	苦涩地	从	那

[deɪ] [fɔ:rθ] .

day	**forth**	**.**
天	前进	.

“拉拉对这个笨蛋感到无比愤怒，从那天起就深深地恨她。”

['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv] -

Mrs	**.**	**Langrishe**	**was**	**made**	**aware**	**of**	**Lalla's**
太太	.	朗格里什	曾是	制成	意识到的	的	-

朗格里什夫人得知了拉拉的事。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

['ɜ:rli] [ˌprɔmə'neɪdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] ['taɪtnd] ['ɑ:mɪnəsli] .

early	**promenades**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**and**	**her**	**lips**	**tightened**	**ominously**	**.**
早期的	长廊	为了	这	第一的	时间	,	和	她	嘴唇	收紧	不祥地	.

这是她第一次早起散步，她的嘴唇不祥地紧抿起来。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ðɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [teɪt] - - - [teɪts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪmpɪ'kju:niəs] ['feðər] -

She	**did**	**not**	**approve**	**of**	**these**	**morning**	**tête**	**-**	**à**	**-**	**têtes**	**with**	**an**	**impecunious**	**feather**	**-**
她	做过	不是	批准	的	这些	早晨	头	-	-	-	头	和	一个	贫困的	羽毛	-

[hed] , [laɪk] ['toʊbi][dʒɔɪ] .

head	**,**	**like**	**Toby**	**Joy**	**.**
头	,	喜欢	托比	喜悦	.

她不赞成和像托比·乔伊这样一无所有、头脑简单的家伙进行这种早晨的私下谈话。

“ [ɑː] , [jes] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][duː] [ˌrekə'lekt] , ” [ri'spɔndid] [mɪs] ['peɪsk] ,
“ Ah , yes , now that you mention it I do recollect , ” responded Miss Paske ,
“ 啊 , 是的 , 现在 那 你 提到 它 我 做 追忆 , ” 回应 错过 帕斯克 ,

“啊，是的，你这么一说，我想起来了，”帕斯克小姐回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ][moʊst]
with an air which implied that the fact of the meeting required a most
和 一个 空气 哪个 暗示 那 这 事实 的 这 会议 必需的 一个 最多
[ɪg'zɔːstɪv] ['ment(ə)l] ['efərt] .
exhaustive mental effort .
详尽的 精神的 努力 .

语气中透露出一种意味深长的感觉，仿佛这次会面需要付出极大的脑力劳动。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˌdezæbiː'jeɪ] , [juː; jʊ] [siː] ” ([ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ænd; ənd]
“ But you were in deshabille , you see ” (this was a malicious and
“ 但 你 是 在 衣衫褴褛 , 你 看 ” (这 曾是 一个 恶意 和
[men'deɪʃəs] [rɪ'mɑːrk]) ,
mendacious remark) ,
虚伪的 评论) ,

“但是你当时衣衫褴褛，你看”(这是一句恶意且虚伪的话)，

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [drest] [ʌp] !
“ and you look so very different when you are dressed up !
“ 和 你 看 所以 非常 不同的 什么时候 你 是 穿着 向上 !

“你盛装打扮的时候看起来和平时完全不一样！”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['ɪndiə] ? ”
How do you think you will like India ? ”
如何 做 你 思考 你 将要 喜欢 印度 ? ”

你觉得你会喜欢印度吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [noʊ] [æz; əz] [jet] . ”
“ It is too soon to know as yet . ”
“ 它 是 也 很快 到 知道 作为 然而 . ”

“现在下结论还为时过早。”

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [bʌmp] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snɪr] ;
“ I see you have the bump of caution , ” with a little sneer ;
“ 我 看 你 有 这 撞 的 警告 , ” 和 一个 小的 冷笑 ;

“看来你有点谨慎了，”他带着一丝嘲讽说道;

“ [naʊ] [aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [laɪk] [ɔːr] [dɪs'laɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɔːr][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] .
“ now I make up my mind to like or dislike a place or a person on the spot .
“ 现在 我 制作 向上 我的 头脑 到 喜欢 或者 不喜欢 一个 地方 或者 一个 人 在 这 点 .

“现在我可以当场决定喜欢或不喜欢某个地方或某个人。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] ? ”
I suppose you are fond of riding ? ”
我 认为 你 是 喜爱 的 骑术 ? ”

我猜你喜欢骑马吧?

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['rɪdn] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [lɜːrn] . ”
“ I have never ridden since I was a child , but I hope to learn . ”
“ 我 有 绝不 骑 自从 我 曾是 一个 孩子 , 但 我 希望 到 学习 . ”

“我从小就没骑过马，但我希望学会骑马。”

“ [ðen] [ðæt] [maʊnt] [ɑːn] ['kæptɪn] ['wɛrɪŋz] ['poʊni][wʌz; wəz][jʊr; jər][fɜːrst] [ə'tempt] .
“ Then that mount on Captain Waring's pony was your first attempt .
“ 然后 那 山 在 队长 警告的 小马 曾是 你的 第一的 试图 .

“那么，骑上沃林上尉的小马就是你的第一次尝试。”

[haʊ] [rɪ'dɪkjələs]
How ridiculous
如何 荒谬的

真是荒谬至极

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[juː; jʊ][dɪd] [lʊk] !
you did look !
你 做过 看 !

你确实看了!

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [lɜːrn] ['raɪdɪŋ] [naʊ] .
I'm afraid you are rather too old to learn riding now .
我是 害怕的 你 是 相当 也 老的 到 学习 骑术 现在 .

恐怕你年纪太大了，现在学骑马不太合适了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [dæns] ? ”
Can you dance ? ”
能 你 舞蹈 ? ”

你会跳舞吗?

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] . ”
“ Yes , I am very fond of dancing . ”
“ 是的 , 我 是 非常 喜爱 的 跳舞 . ”

“是的，我非常喜欢跳舞。”

“ [haʊ] ['meni] [bɔːl] ['dresɪz] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [aʊt] ? ” [di'mɑːndid] [mɪs] ['peɪsk] .
“ How many ball dresses did you bring out ? ” demanded Miss Paske .
“ 如何 许多 球 连衣裙 做过 你 带来 出去 ? ” 要求 错过 帕斯克 .

帕斯克小姐质问道：“你一共拿出了多少件舞会礼服？”

“ ['oʊnli] [θriː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
“ Only three , ” replied the other , apologetically .
“ 仅有的 三 , ” 回复 这 其他 , 带着歉意地 .

“只有三个,”另一个人歉意地回答道。

“ [oʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['æmp(ə)l] .
“ Oh , they will be ample .
“ 哦 , 他们 将要 是 充足 .

“哦，数量很充足。”

['ɪndiə] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
India is not what it was .
印度 是 不是 什么 它 曾是 .

印度已今非昔比。

['gɜːlz][sɪt] [aʊt] [hæf][ðə; ði] [naɪt] .
Girls sit out half the night .
女孩们 坐 出去 一半 这 夜晚 .

女孩们半夜都待在外面。

[dəunt] [let] [jʊr; jər] [ænt] [tʃuːz] [jʊr; jər] [frɑːks] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] — [ɪn'diːd] ,
Don't let your aunt choose your frocks for you , my dear — indeed ,
不 让 你的 阿姨 选择 你的 连衣裙 为了 你 , 我的 亲爱的 — 的确 ,

亲爱的，别让你姑姑帮你选衣服——真的，

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] ['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃuːz] [hɜːrz] .
we will all present you with a vote of thanks if you will choose hers .
我们 将要 全部 展示 你 和 一个 投票 的 谢谢 如果 你 将要 选择 她的 .

如果您选择她，我们将全体向您致以谢意。

[aɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ðæt] [ə; eɪ] [kruːd] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [hɜːrts] [ˌem 'iː] .

I've	such	a	painful	sense	of	colour	,	that	a	crude	combination	always	hurts	me	.
我已经	这样的	一个	痛苦	感觉	的	颜色	,	那	一个	原油	组合	总是	疼痛	我	.

我对色彩的感知非常敏感，粗糙的色彩搭配总是会让我感到不适。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˌtʃʊ'prɑːsi] , [ɪn] [braɪt] ['skɑːrlət] ,

Just	look	at	that	chuprassi	,	in	bright	scarlet	,
只是	看	在	那	楚普拉西	,	在	明亮的	猩红	,

瞧瞧那只朱普拉西，鲜红色的！

['stændɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [mə'dʒentə] ['bækgraʊnd] — [ʌv; əv] - — [ðə; ði]['kɑːntræst][ɪz]

standing	against	a	blazing	magenta	background	—	of	Bourgainvillia	—	the	contrast	is
常设	反对	一个	炽烈	品红	背景	—	的	-	—	这	对比	是

[æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

an	outrage	.
一个	暴行	.

在勃艮第酒庄的耀眼洋红色背景下，这种对比令人愤慨。

[aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [æsk][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][get][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .

I	must	really	ask	some	one	to	get	the	man	to	move	on	.
我	必须	真的	问	一些	一	到	得到	这	男人	到	移动	在	.

我真的得找个人劝劝他，让他放下这件事。

[hɪr] [kʌmz] [sɜːr] ['glɑːstɚ] .

Here	comes	Sir	Gloster	.
这里	来	先生	格洛斯特	.

格洛斯特爵士来了。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tə'geðər] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɔːf] .

We	will	go	and	appeal	to	him	together	,	”	and	she	walked	off	.
我们	将要	去	和	上诉	到	他	一起	,	”	和	她	步行	离开	.

“我们会一起去向他申诉，”说完，她就走了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'raɪv(ə)l] ? ” [sed] [sɜːr] ['glɑːstɚ] , [ə; eɪ][bɪg] ['hevi] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ]

“	I	suppose	that	is	the	latest	arrival	?	”	said	Sir	Gloster	,	a	big	heavy	-	looking	young
“	我	认为	那	是	这	最新的	到达	?	”	说	先生	格洛斯特	,	一个	大的	重的	-	寻找	年轻的

“我猜这就是最新到的吧？”格洛斯特爵士说道，他是个身材魁梧、看起来很壮硕的年轻人。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[mæn] , [huː] [wɔːr] [luːs] - ['fɪtɪŋ] [kloʊðz] , [ə; eɪ] ['ʃæbi] [sɔːft] [felt] [hæt] , [ænd; ənd] [roʊld] [æz; əz][hiː; hi]

man	,	who	wore	loose	-	fitting	clothes	,	a	shabby	soft	felt	hat	,	and	rolled	as	he
男人	,	WHO	穿着	松动的	-	配件	衣服	,	一个	破旧	柔软的	毛毡	帽子	,	和	滚动	作为	他

[wɔːkt] .

walked	.
步行	.

一个男人，穿着宽松的衣服，戴着一顶破旧的软毡帽，走路时脚底打着滚。

“ [jes] — [ðæt] [ɪz] [mɪs] ['gɔːrdn] , ['mɪsɪz] . [-] [niːs] .

“	Yes	—	that	is	Miss	Gordon	,	Mrs	.	Brande's	niece	.
”	是的	—	那	是	错过	戈登	,	太太	.	布兰德的	侄女	.

“是的——那是戈登小姐，布兰德太太的侄女。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [roʊt] [hoʊm][fɔːr; fər][wʌn] ,

She	has	half	a	dozen	,	and	wrote	home	for	one	,
她	有	一半	一个	打	,	和	写道	家	为了	一	,

她有六个，还写信回家要了一个。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] ['lʊkɪŋ] ; [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [hɪr] ,

and	they	say	she	asked	for	the	best	looking	;	and	people	here	,
和	他们	说	她	问	为了	这	最好的	寻找	;	和	人们	这里	,

他们说她要求找个最帅的；而这里的人，

[huː] [hæv; həv] [nɪk] - [neɪmz] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] , [kɔːl][hɜːr; hər] - [ðə; ði]['sæmp(ə)l] . - ”

who	have	nick	-	names	for	every	one	,	call	her	'	the	sample	.	'	”
WHO	有	缺口	-	姓名	为了	每一个	一	,	称呼	她	-	这	样本	.	-	”

他们给每个人都起了绰号，却叫她“样本”。

“ ['eksələnt] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][sɜːr] ['glɑːstɚ] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['sæmp(ə)l] .

“	Excellent	!	”	ejaculated	Sir	Gloster	,	“	and	a	first	-	class	sample	.
“	出色的	!	”	射精	先生	格洛斯特	,	“	和	一个	第一的	-	班级	样本	.

“太棒了！”格洛斯特爵士惊叹道，“这是一流的样品。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] . ”

She	might	tell	them	to	furnish	a	few	more	on	the	same	pattern	.	”
她	可能	告诉	他们	到	提供	一个	很少	更多的	在	这	相同的	图案	.	”

她可能会让他们再做一些同样款式的。”

“ [aɪ][ɪk'spekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][wʌn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [mɪs] ['peɪsk]

“	I	expect	we	shall	find	one	quite	enough	for	the	present	,	”	rejoined	Miss	Paske
“	我	预计	我们	将	寻找	一	相当	足够的	为了	这	展示	,	”	重新加入	错过	帕斯克

['ræðər] ['draɪli] .

rather	dryly	.
相当	干巴巴地	.

“我想我们目前应该能找到一个足够用的东西，”帕斯克小姐语气略显冷淡地回答道。

“ [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [nɪk] - [neɪmz] ? ”

“	Have	all	the	people	nick	-	names	?	”
“	有	全部	这	人们	缺口	-	姓名	?	”

“你们都有所有人的昵称吗？”

“ [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn]['eni] [weɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

“	Most	of	them	;	those	who	are	in	any	way	remarkable	,	”	she	answered	,
“	最多	的	他们	;	那些	WHO	是	在	任何	方式	卓越	,	”	她	回答	,

“他们中的大多数；那些在任何方面都很出色的人，”她回答说。

[æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

as	they	paced	up	and	down	.
作为	他们	踱步	向上	和	向下	.

他们来回踱步。

“ [ðæt] [red] - [feɪst] [mæn]['oʊvər][ðer; ðər][ɪz] [kɔːld] - ['ʃeri] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] — [aɪ][dəunt] [siː]

“	That	red	-	faced	man	over	there	is	called	'	Sherry	,	'	and	his	wife	—	I	don't	see
“	那	红色的	-	面对	男人	超过	那里	是	称为	-	雪利酒	,	-	和	他的	妻子	—	我	不	看

[hɜːr; hər] — - ['bɪtərz] .

her	—	'	Bitters	.
她	—	-	苦味酒	.

“那边那个脸涨得通红的男人叫‘雪莉’，他的妻子——我没看到她——叫‘比特斯’。

- ['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] , [huː] [ɪz] [æb'nɔːrməli] [rɪtʃ] , [ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] ; - [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði]

'	Captain	Waring	,	who	is	abnormally	rich	,	is	called	'	the	millionaire	;	'	his	cousin	,	the
-	队长	警告	,	WHO	是	异常地	富有的	,	是	称为	-	这	百万富翁	;	-	他的	表哥	,	这

[fer] [jʌŋ]

fair	young
公平的	年轻的

沃林上尉异常富有，被称为“百万富翁”；他的表妹，那位年轻貌美的女子

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[mæn][ɪn] ['flænəlz] , [huː] [kiːps] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ɪz] - [ðə; ði] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] ;
man **in** **flannels** **,** **who** **keeps** **rather** **in** **the** **background** **,** **is** **'** **the** **poor** **relation** **;**
男人 在 法兰绒 , WHO 保持 相当 在 这 背景 , 是 - 这 贫穷的 关系 ;

穿着法兰绒衬衫、不引人注目的男人，是“穷亲戚”；

- [mɪs] ['klɛg] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] - [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [faʊl] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['boʊni] ,
' **Miss** **Clegg** **is** **known** **as** **'** **the** **dâk** **bungalow** **fowl** **,** **'** **because** **she** **is** **so** **bony** **,**
- 错过 克莱格 是 已知 作为 - 这 达克 平房 鸡 , - 因为 她 是 所以 骨质 ,

克莱格小姐被称为“瘦骨嶙峋的平房鸡”，因为她骨瘦如柴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [mɪs] ['eɪbrəˌhæmz] , [huː] ['ɔːlweɪz] [sɪt][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] , [æz; əz][juː; jʊ]
and **the** **four** **Miss** **Abrahams** **,** **who** **always** **sit** **in** **a** **row** **,** **and** **are** **,** **as** **you**
和 这 四 错过 亚伯拉罕 , WHO 总是 坐 在 一个 排 , 和 是 , 作为 你
['noʊtɪs] ,
notice **,**
注意 ,

还有四位亚伯拉罕小姐，她们总是并排坐着，而且，正如你所看到的，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] , [ɑːr; ər] - [ðə; ði] ['snoʊi] [reɪndʒ] . - ”
a **little** **dark** **,** **are** **'** **the** **snowy** **range** **.** **'** **”**
一个 小的 黑暗的 , 是 - 这 下雪的 范围 . - ”

“雪山”有点阴暗。

“ ['eksələnt] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][sɜːr] ['glɑːstɚ] .
“ **Excellent** **!** **”** **ejaculated** **Sir** **Gloster** **.**
“ 出色的 ! ” 射精 先生 格洛斯特 .

“太棒了！”格洛斯特爵士脱口而出。

“ [ðæt] [mæn] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] ['drɪŋkɪŋ] ['kɔːfi] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] ['spraɪtli] ['dæmzl] ,
“ **That** **man** **that** **you** **see** **drinking** **coffee** **,** **”** **pursued** **the** **sprightly** **damsel** **,**
“ 那 男人 那 你 看 喝 咖啡 , ” 追击 这 轻快的 闺女 ,

“你看到的那个喝咖啡的男人，”活泼的姑娘追问道。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [flæt] [mə'hɑːgəni] [feɪs] , [ɪz] - [ðə; ði] ['jʊrəp] [hæm] - — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['lʌvli]
“ **with** **the** **great** **flat** **mahogany** **face** **,** **is** **'** **the** **Europe** **Ham** **'** **—** **is** **it** **not** **a** **lovely**
“ 和 这 伟大的 平坦的 桃花心木 脸 , 是 - 这 欧洲 火腿 - 一 是 它 不是 一个 迷人的
[neɪm] ?
name **?**
姓名 ?

“有着宽大扁平的红木面孔的，是‘欧洲火腿’——这名字真可爱！”

[ðoʊz] [tuː] [mɪs] - , [ðə; ði]['gɝːlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [her] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]
Those **two** **Miss** **Valpys** **,** **the** **girls** **with** **the** **short** **hair** **and** **immense** **expanse** **of**
那些 二 错过 - , 这 女孩们 和 这 短的 头发 和 巨大 广阔 的
[ʃɜːrt] [frʌnts] ,
shirt **fronts** **,**
衬衫 前线 ,

那两位瓦尔皮斯小姐，就是那两位留着短发、衬衫前襟宽大的女孩们，

[ɑːr; ər] [kɔːld] - [ðə; ði] [lædz] ; - [ðæt] [red] - ['hedɪd] [juːθ] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] - [ðə; ði] [pɪŋk] [ən] ,
are **called** **'** **the** **lads** **;** **'** **that** **red** **-** **headed** **youth** **is** **known** **as** **'** **the** **pink** **un** **,**
是 称为 - 这 小伙子们 ; - 那 红色的 - 标题 青年 是 已知 作为 - 这 粉色的 联合国 ,

他们被称为“小伙子们”；那个红头发的年轻人被称为“粉红小子”。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['mɪsɪz] . ['rɑːbənsənz][ɑːr; ər] [rɪ'spektɪvli] , - [gʊd] ['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] - [ænd; ənd] -
' **and** **the** **two** **Mrs** **.** **Robinsons** **are** **respectively** **,** **'** **good** **Mrs** **.** **Robinson** **'** **and** **'**
- 和 这 二 太太 . 罗宾逊 是 分别 , - 好的 太太 . 罗宾逊 - 和 -
['prɪti] ['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] . - ”
pretty **Mrs** **.** **Robinson** **.** **'** **”**
漂亮的 太太 . 罗宾逊 . - ”

“两位罗宾逊太太分别是‘善良的罗宾逊太太’和‘漂亮的罗宾逊太太’。”

“ ['eksələnt] ! ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['bærənət] [wʌns] [mɔ:r] .
“ **Excellent** **!** ” **repeated** **the** **baronet** **once** **more** **.**
” 出色的 ! ” 重复 这 男爵 一次 更多的 .

“太好了！”男爵再次重复道。

“ [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [æt; ət]['eni] [reɪt] [aɪ] — [hæv; həv] [bɪn] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **And** **no** **doubt** **you** **and** **I** **—** **at** **any** **rate** **I** **—** **have** **been** **fitted** **with** **a**
” 和 不 怀疑 你 和 我 — 在 任何 速度 我 — 有 到过 适配 和 一个
[nu:] [neɪm] ,
new **name** **,**
新的 姓名 ,

“毫无疑问，你我——至少我——都被赋予了一个新的名字，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? ”
and **all** **that** **sort** **of** **thing** **?** **”**
和 全部 那 种类 的 事物 ? ”

诸如此类的事情?

“ [oʊ] [noʊ] , ” ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .
“ **Oh** **no** **,** ” **shaking** **her** **head** **.**
” 哦 不 , ” 摇晃 她 头 .

“哦，不，”她摇了摇头。

“ [bɪ'saɪdz] ,
“ **Besides** **,**
” 除了 ,

“除了，

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” **[** **Pg** **10** **]**
” [页 -]

“[第 10 页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:tli] ['flætərɪŋ] [smaɪl] , “ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['rɪdɪkju:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
with **a** **sweetly** **flattering** **smile** **,** **“** **there** **is** **nothing** **to** **ridicule** **about** **you** **.**
和 一个 甜蜜地 奉承 微笑 , “ 那里 是 没有什么 到 嘲笑 关于 你 .

她带着甜美奉承的笑容说：“你没有什么可嘲笑的。”

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] “ ['dʌb(ə)l] ['glɑ:stɚ]
” **She** **was** **certainly** **not** **going** **to** **tell** **him** **that** **he** **was** **called** **“** **Double** **Gloster**
” 她 曾是 当然 不是 去 到 告诉 他 那 他 曾是 称为 “ 双倍的 格洛斯特
,
,
,

她当然不会告诉他，他叫“双格洛斯特”。

” [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪz] .
” **in** **reference** **to** **his** **size** **.**
” 在 参考 到 他的 尺寸 .

指的是他的体型。

[sɜ:r] ['glɑ:stɚ] ['sændɪˌlændz][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['rʌstɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] , ['sɪmp(ə)l][ɪn]
Sir **Gloster** **Sandilands** **was** **about** **thirty** **years** **of** **age** **,** **rustic** **in** **his** **ideas** **,** **simple** **in**
先生 格洛斯特 桑迪兰兹 曾是 关于 三十 年 的 年龄 , 乡村 在 他的 想法 , 简单的 在
[hɪz; ɪz] [teɪsts] ,
his **tastes** **,**
他的 口味 ,

格洛斯特·桑迪兰兹爵士大约三十岁，思想质朴，品味简单。

['næroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vju:z] .
narrow **in** **his** **views** **.**
狭窄的 在 他的 浏览 .

他的视野狭隘。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ]['wɪdoʊ] , [huː] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [strɪkt] ['ɔːrdər]

He	was	the	only	son	of	his	mother	,	a	widow	,	who	kept	him	in	strict	order
他	曾是	这	仅有的	儿子	的	他的	母亲	,	一个	寡妇	,	WHO	保留	他	在	严格的	命令

. : .

他是寡妇母亲的独子，母亲对他管教很严格。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['leɪdiz] - [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['ræðər] [dʌl]

He	was	fond	of	ladies	'	society	,	and	of	music	;	and	,	being	rather	dull
他	曾是	喜爱	的	女士们	-	社会	,	和	的	音乐	;	和	,	存在	相当	乏味的

[ænd; ənd] ['hevi] ,

and	heavy	,
和	重的	,

他喜欢与女士们交往，也喜欢音乐；而且，他性格比较沉闷乏味，

['greɪtli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['laɪvli] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [kəm'pænjən] .

greatly	appreciated	a	pretty	,	lively	,	and	amusing	companion	.
非常	感谢	一个	漂亮的	,	热闹	,	和	有趣	伴侣	.

非常珍惜这位漂亮、活泼、风趣的伴侣。

[kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] ,

Companions	of	this	description	were	not	unknown	to	him	at	home	,
同伴	的	这	描述	是	不是	未知	到	他	在	家	,

他在家中也并非没有过类似的同伴。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][æz; əz] ['peniləs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

but	as	they	were	generally	as	penniless	as	they	were	charming	,
但	作为	他们	是	一般来说	作为	身无分文	作为	他们	是	迷人	,

但由于他们通常既富有魅力又一贫如洗，

[ðə; ði]['daʊədʒər] ['leɪdi] ['sændɪˌlændz] [kept] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][æn; ən]

the	dowager	Lady	Sandilands	kept	them	and	their	fascinations	at	an
这	老妇	女士	桑迪兰兹	保留	他们	和	他们的	魅力	在	一个

[ɪm'præktɪkəbl] ['dɪstəns] .

impracticable	distance	.
不切实际	距离	.

桑迪兰兹夫人将他们和他们的爱好与自己保持着难以接近的距离。

[ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['mɪsɪz] . [kein] , [tuː; tə] [lʊk] ['strɪktli] ['æftər][hɜːr; hər] ['treʒər] [waɪlst]

She	trusted	to	his	sister	,	Mrs	.	Kane	,	to	look	strictly	after	her	treasure	whilst
她	可信	到	他的	姐姐	,	太太	.	凯恩	,	到	看	严格	后	她	宝藏	而

['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] ;

under	her	roof	;
在下面	她	屋顶	;

她信任他的妹妹凯恩夫人，让她在自己家中好好照看她的宝贝；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [kein] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'ferz]

but	Mrs	.	Kane	was	a	great	deal	too	much	occupied	with	her	own	affairs
但	太太	.	凯恩	曾是	一个	伟大的	交易	也	很多	占领	和	她	自己的	事务

[tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər][bɪg] ['brʌðər] ,

to	have	any	time	to	bestow	on	her	big	brother	,
到	有	任何	时间	到	赐给	在	她	大的	兄弟	,

但是凯恩太太忙于自己的事情，根本没有时间陪伴她的哥哥。

[huː] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz]

who	surely	was
WHO	一定	曾是

谁肯定是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] !
old enough to take care of himself !
老的 足够的 到 拿 关心 的 他自己 !

年纪足够大，可以照顾自己了！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ]['ɪndiə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['kaʊnti] [klʌb]
He was enchanted with India ; and the change from a small county club
他 曾是 迷人的 和 印度 ; 和 这 改变 从 一个 小的 县 俱乐部
[ænd; ənd] [kən'faɪnd] ['loʊk(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] ,
and confined local surroundings ,
和 受限 当地的 周围环境 ,

他被印度深深吸引；从小型乡村俱乐部和封闭的当地环境，到印度的广阔天地，

[ðə; ði] ['wʌrɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lændlɔːrd][ænd; ənd]['mædʒɪstreɪt] , [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['klaɪmət] [ænd; ənd]
the worries of a landlord and magistrate , to this exquisite climate and
这 担忧 的 一个 房东 和 地方法官 , 到 这 精美的 气候 和
['siːnəri] , [ænd; ənd] [friː] ,
scenery , and free ,
风景 , 和 自由的 ,

地主和地方官的烦恼，与这绝佳的气候和风景相比，是自由自在的。

['nɑːv(ə)l] , ['roʊvɪŋ] [laɪf] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
novel , roving life was delightful .
小说 , 漫游 生活 曾是 愉快 .

这种新奇的、四处漂泊的生活令人愉快。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði][koʊld] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] ,
He had spent the cold weather in the plains ,
他 有 花费 这 寒冷的 天气 在 这 平原 ,

他曾在平原地区度过寒冷的冬天。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ʃɪrɑːni] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
and had come up to Shirani to visit his sister ,
和 有 来 向上 到 希拉尼 到 访问 他的 姐姐 ,

他来到希拉尼是为了探望他的妹妹。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [hɪl] ['steɪʃ(ə)n] .
as well as to taste the pleasures of an Indian hill station .
作为 出色地 作为 到 品尝 这 快乐 的 一个 印度 爬坡道 车站 .

同时也能体验印度山地度假胜地的乐趣。

['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . ['brænd] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər] [niːs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ;
Meanwhile Mrs . Brande had introduced her niece to a number of people ;
同时 太太 . 布兰德 有 介绍 她 侄女 到 一个 数字 的 人们 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

与此同时，布兰德夫人已经把她的侄女介绍给了不少人；

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['kærid] [ɔːf] [baɪ] [jʌŋ] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['tenɪs] ,
seeing her carried off by young Jervis , to look on at the tennis ,
看到 她 携带 离开 经过 年轻的 杰维斯 , 到 看 在 在 这 网球 ,

看到她被年轻的杰维斯抱走，去看网球比赛，

[hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɜːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

had	sunk	into	a	low	chair	and	abandoned	herself	to	a	discussion	with
有	沉没	进入	一个	低的	椅子	和	弃	她自己	到	一个	讨论	和

[ə'nʌðər] ['meɪtrən] .

another	matron	.
其他	护士长	.

她瘫坐在矮椅上，开始和另一位女舍监聊天。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ruːθləsli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] .

From	this	she	was	ruthlessly	disturbed	by	Mrs	.	Langrishe	.
从	这	她	曾是	无情地	不安	经过	太太	.	朗格里什	.

由此，她受到了朗格里什夫人的无情骚扰。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [dɪr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] . ”

“	Excuse	me	,	dear	,	but	you	are	sitting	on	the	World	.	”
“	原谅	我	,	亲爱的	,	但	你	是	坐着	在	这	世界	.	”

“对不起，亲爱的，但你正坐在全世界之上。”

“ [oʊ] [noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , ” [prəu'testid][ðə; ði]['leɪdi] ['prɑːmptli] ,

“	Oh	no	,	indeed	,	I'm	sure	I	am	not	,	”	protested	the	lady	promptly	,
“	哦	不	,	的确	,	我是	当然	我	是	不是	,	”	抗议	这	女士	及时	,

“哦不，当然不是，”这位女士立即抗议道。

['biːɪŋ] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [hiːv] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] .

being	reluctant	to	heave	herself	out	of	her	comfortable	seat	.
存在	不情愿的	到	举	她自己	出去	的	她	舒服的	座位	.

她不情愿地从舒适的座位上起身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

“ [wel] , [pliːz] [tuː; tə] [lʊk] , ” ['rɑːðər] ['ʃɑːrpli] .

“	Well	,	please	to	look	,	”	rather	sharply	.
“	出色地	,	请	到	看	,	”	相当	尖锐地	.

“请看，”语气生硬地说。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
“	那里	!

“那里！

” [ɪm'peɪʃntli] , “ [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [hɪr] .

”	impatiently	,	“	you	see	it	is	not	here	.
”	不耐烦地	,	“	你	看	它	是	不是	这里	.

“不耐烦地，你看，它不在这里。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	don't	know	why	you	should	think	that	I	was	sitting	on	it	.	”
我	不	知道	为什么	你	应该	思考	那	我	曾是	坐着	在	它	.	”

我不知道你为什么会认为我当时坐在上面。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [smaɪl] , “ [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

“	I	suppose	,	”	with	a	disagreeable	smile	,	“	I	naturally	suspected	you	,	because
“	我	认为	,	”	和	一个	令人不快的	微笑	,	“	我	自然	怀疑	你	,	因为

[juː; jʊ][sɪt][ɑːn] ['evri] [wʌn] !

you	sit	on	every	one	!
你	坐	在	每一个	一	!

“我想，”他带着不悦的笑容说，“我自然而然地怀疑你，因为你坐在每个座位上！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'poʊnənt] ['gæspɪŋ] .
" And then she moved off , leaving her opponent gasping .
" 和 然后 她 已搬 离开 , 离开 她 对手 喘息 .

然后她就离开了，留下对手喘不过气来。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['oʊdiəs] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz] .
" I never knew such an odious woman , " she cried , almost in tears .
" 我 绝不 知道 这样的 一个 令人厌恶的 女士 , " 她 哭 , 几乎 在 眼泪 .

"我从来没见过这么令人厌恶的女人，"她哭着说，几乎要哭出来了。

" [ʃiː; ʃi] ['hʌslz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ænd; ənd][snæps][æt; ət][ˌem 'iː] ,
" She hustles me about and snaps at me ,
" 她 忙碌 我 关于 和 快照 在 我 ,

她催促我忙活，还对我大吼大叫，

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [ɔːl][maɪ]['pleɪtɪd] [saɪd] -
and yet she will have the face to write down and borrow all my plated side -
和 然而 她 将要 有 这 脸 到 写 向下 和 借 全部 我的 镀 边 -
['dɪʃɪz] [ænd; ənd][aɪs] [məʃiːn] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪnər] ,
dishes and ice machine the first time she has a dinner ,
菜肴 和 冰 机器 这 第一的 时间 她 有 一个 晚餐 ,

然而，她第一次来我家吃饭时，竟然会厚着脸皮把我的所有摆盘好的配菜和制冰机都记下来借用。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [θæŋk] ['gʊdnəs] .
but that is not often , thank goodness .
但 那 是 不是 经常 , 感谢 善良 .

但值得庆幸的是，这种情况并不常发生。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ['ɑːnər] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['reɪlɪŋ] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]
" In the meanwhile Honor had been leaning over a rustic railing watching a
" 在 这 同时 荣誉 有 到过 倾斜 超过 一个 乡村 栏杆 观看 一个
['tenɪs] [mætʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .
tennis match in which her uncle was playing .
网球 匹配 在 哪个 她 叔叔 曾是 玩耍 .

与此同时，霍纳正倚靠在简陋的栏杆上，观看她叔叔参加的一场网球比赛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] , [pleɪd] [wel] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'meɪzɪŋli] [jʌŋ] [ænd; ənd]
He was an enthusiast , played well , and looked amazingly young and
他 曾是 一个 爱好者 , 玩 出色地 , 和 看起来 令人惊讶的是 年轻的 和
['æktɪv] .
active .
积极的 .

他充满热情，表现出色，而且看起来非常年轻有活力。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [frendz] , [aɪ] [siː] , " [əb'zɜːrvd] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] .
" So you have been making friends , I see , " observed Jervis .
" 所以 你 有 到过 制作 朋友们 , 我 看 , " 观察到 杰维斯 .

"看来你交了不少朋友啊，"杰维斯说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['daʊtfəli] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['lælə] .
" I don't know about friends , " she repeated doubtfully , thinking of Lalla .
" 我 不 知道 关于 朋友们 , " 她 重复 怀疑地 , 思维 的 拉拉 .

"我不知道朋友的事，"她疑惑地重复道，脑海中浮现出拉拉的身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

" [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] . "
" But I've been introduced to several people . "
" 但 我已经 到过 介绍 到 一些 人们 . "

"但我已经认识了好几个人。"

“ [ðæt] [və'rændə] [ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [pleɪs] .
“ That verandah is an awful place .
“ 那 阳台 是 一个 可怕 地方 .

“那个阳台真是个糟糕的地方。”

['wɛrɪŋ] [hæz; həz] [ɪk'strɔːrdəneri] [nɜːrv] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [st'reɪndʒəz] .
Waring has extraordinary nerve to sit there among all those strangers .
警告 有 非凡的 神经 到 坐 那里 之中 全部 那些 陌生人 .

沃林胆子真大，竟然敢坐在那么多陌生人中间。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] ['ventʃər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
I am much too shy to venture within a mile of it . ”
我 是 很多 也 害羞的 到 风险投资 之内 一个 英里 的 它 . ”

我太害羞了，不敢靠近它一英里之内。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][hæz; həz][met][noʊ][end][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] .
“ I believe he is quite at home , and has met no end of acquaintances .
“ 我 相信 他 是 相当 在 家 , 和 有 遇见 不 结尾 的 熟人 .

“我相信他在这里过得很自在，而且结识了很多人。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [peɪd] ['eni] ['vɪzɪts] [jet] ? ”
Have you paid any visits yet ? ”
有 你 有薪酬的 任何 访问 然而 ? ”

你已经去过那里了吗?

“ [noʊ] ; ['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [ðæt] [hiː; hi] ['drægd] [ˌem 'iː][aʊt][tuː; tə] .
“ No ; only one or two that he dragged me out to .
“ 不 ; 仅有的 一 或者 二 那 他 拖拽 我 出去 到 .

“不，只有一两个是他硬拉着我出去的。”

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][sə'saɪəti][mæn] . ”
I'm not a society man . ”
我是 不是 一个 社会 男人 . ”

我不是上流社会的人。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][pʊt][ɪn][jʊr; jər][taɪm] ? ”
“ And how will you put in your time ? ”
“ 和 如何 将要 你 放 在 你的 时间 ? ”

“那你打算如何投入时间呢？”

“ [aɪm][fɑːnd][ʌv; əv] ['rækɪts] [ænd; ənd] ['tenɪs] .
“ I'm fond of rackets and tennis .
“ 我是 喜爱 的 球拍 和 网球 .

“我喜欢球拍和网球。”

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːrts] .
Your uncle has given me a general invitation to his courts .
你的 叔叔 有 给定 我 一个 一般的 邀请 到 他的 法院 .

你叔叔向我发出了一份去他府邸的邀请函。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ʌp][ə; eɪ] [geɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ] ,
Do you think we could get up a game to - morrow — your uncle and I ,
做 你 思考 我们 可以 得到 向上 一个 游戏 到 - 明天 — 你的 叔叔 和 我 ,

你觉得我和你叔叔明天能打一场比赛吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['peɪsk] — [ɔːr]['mɪsɪz] . ['sleɪdən] ? ”
and you and Miss Paske — or Mrs . Sladen ? ”
和 你 和 错过 帕斯克 — 或者 太太 . 斯莱登 ? ”

你和帕斯克小姐——或者斯莱登夫人——呢?

“ [jes] ; [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get]['mɪsɪz] . ['sleɪdən] . ”
“ Yes ; if we could get Mrs . Sladen . ”
“ 是的 ; 如果 我们 可以 得到 太太 . 斯莱登 . ”

“是的，如果我们能请到斯莱登夫人就好了。”

“ [nɑːt] [mɪs] ['peɪsk] ?
“ Not Miss Paske ?
” 不是 错过 帕斯克 ?

“不是帕斯克小姐吗？”

[dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ? ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
Don't you like her ? ” with a twinkle in his eye .
不 你 喜欢 她 ? ” 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .

你不喜欢她吗？”他眨了眨眼问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] ;
“ It is too soon to say whether I like her or not ;
” 它 是 也 很快 到 说 无论 我 喜欢 她 或者 不是 ;

“现在说我是否喜欢她还为时过早；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [suːn] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [maɪ] [ænt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
but she did not think it too soon to ridicule my aunt to me .
但 她 做过 不是 思考 它 也 很快 到 嘲笑 我的 阿姨 到 我 .

但她并不认为在我面前嘲笑我姑姑为时过早。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 14]
” [页 -]

“[第 14 页]

“ [wel] , [mɪs] ['gɔːrdn] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
“ Well , Miss Gordon , I'll tell you something .
” 出色地 , 错过 戈登 , 患病的 告诉 你 某物 .

“好吧，戈登小姐，我告诉你一件事。”

[aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [mɪs] ['peɪsk] . ”
I don't care about Miss Paske . ”
我 不 关心 关于 错过 帕斯克 . ”

我不在乎帕斯克小姐。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?

“为什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .
” she asked quickly .
” 她 问 迅速地 .

她急切地问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [snʌbz] [ˌem 'iː][soʊ] [fə'roʊʃəsli] .
“ Because she snubs me so ferociously .
” 因为 她 冷落 我 所以 凶猛地 .

因为她对我冷嘲热讽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [kæl'kʌtə] .
It was the same in Calcutta .
它 曾是 这 相同的 在 加尔各答 .

加尔各答的情况也是如此。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] ,
By the way , how delighted she was just now , when you ,
经过 这 方式 , 如何 高兴极了 她 曾是 只是 现在 , 什么时候 你 ,

对了，刚才你出现的时候，她有多高兴啊！

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [moʊst] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd][blænd] ,
with an air most childlike and bland ,
和 一个 空气 最多 孩子气 和 平淡 ,

带着一种极其幼稚和乏味的神情，

[ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ʃɪrɑːni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [ekspɪ'dɪʃnz]
informed **her** **aunt** **and** **most** **of** **Shirani** **of** **her** **pleasant** **little** **expeditions**
知情的 她 阿姨 和 最多 的 希拉尼 的 她 令人愉快的 小的 探险
[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [dʒɔɪ] . ”
with **young** **Joy** **.** **”**
和 年轻的 喜悦 . ”

她把和年轻的乔伊一起进行的愉快小探险告诉了她的姑姑和希拉尼家的大部分人。

“ [ɔːt] [aɪ][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] ? ” [in'kwaiəd] ['ɑːnər] ,
“ **Ought** **I** **not** **to** **have** **said** **anything** **?** **”** **inquired** **Honor** **,**
” 应该 我 不是 到 有 说 任何事物 ? ” 询问 荣誉 ,

“我当时是不是什么都不该说？”荣誉问道。

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['trædʒɪk] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
turning **a** **pair** **of** **tragic** **eyes** **upon** **him** **.**
转弯 一个 一对 的 悲惨 眼睛 之上 他 .

她用一双悲伤的眼睛看着他。

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz][soʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['ɔːlweɪz] ['blʌndərɪŋ] ['ɪntuː] [mɪ'steɪks] .
“ **Oh** **,** **that** **is** **so** **like** **me** **,** **always** **blundering** **into** **mistakes** **.**
” 哦 , 那 是 所以 喜欢 我 , 总是 笨拙 进入 错误 .

“哦，这太像我了，总是犯错。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dremt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] — — ”
But **I** **never** **dreamt** **that** **I** **was** **—** **was** **—** **—** **”**
但 我 绝不 梦见 那 我 曾是 — 曾是 — — ”

但我从未想过我竟然是——是——”

“ ['letɪŋ] [kæts] [aʊt] [ʌv; əv][bægz] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] ['sʌplɪmentɪd] ['kwaɪətli] .
“ **Letting** **cats** **out** **of** **bags** **,** **eh** **?** **”** **he** **supplemented** **quietly** **.**
” 出租 猫 出去 的 包 , 嗯 ? ” 他 补充 悄悄 .

“把猫从袋子里放出来啊？”他低声补充道。

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] ;
“ **No** **,** **indeed** **;**
” 不 , 的确 ;

“不，确实如此；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊnli] [θriː] [deɪz]
and **it** **seemed** **so** **odd** **that** **she** **did** **not** **remember** **meeting** **me** **only** **three** **days**
和 它 似乎 所以 奇怪的 那 她 做过 不是 记住 会议 我 仅有的 三 天
[ə'goʊ] . ”
ago **.** **”**
前 . ”

她竟然不记得三天前见过我，这真是太奇怪了。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ **You** **were** **thoroughly** **determined** **that** **she** **should** **not** **forget** **it** **,**
” 你 是 彻底 决定 那 她 应该 不是 忘记 它 ,

你下定决心要让她永远记住这件事，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [fə'givz] [juː; jʊ] .
and **we** **will** **see** **if** **she** **ever** **forgives** **you** **.**
和 我们 将要 看 如果 她 曾经 原谅 你 .

我们拭目以待，看看她是否会原谅你。

[hɪr] [kʌmz] [oʊld]['sleɪdən] , ” [æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] ['fɪgjər] [luːmd] [ɪn] [vjuː] ,
Here **comes** **old** **Sladen** **,** **”** **as** **a** **heavy** **figure** **loomed** **in** **view** **,**
这里 来 老的 斯莱登 , ” 作为 一个 重的 数字 迫近 在 看法 ,

“老斯莱登来了，”一个沉重的身影出现在视野中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[krʌntʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈgrævə(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [ˈtestɪd]
crunching down the gravel , and leaning on the railings in a manner that tested
嘎吱作响 向下 这 碎石 , 和 倾斜 在 这 栏杆 在 一个 方式 那 测试
[ðem; ðəm] [sɪˈvɪrli] ,
them severely ,
他们 严重 ,

他踩在碎石路上发出嘎吱嘎吱的响声，倚靠在栏杆上，这种姿势对栏杆造成了严重的考验。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [geɪ] [gruːps] , [ænd; ənd][sɪks] [ˈtenɪs] [kɔːrts] , [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .
he looked down upon the gay groups , and six tennis courts , in full swing .
他 看起来 向下 之上 这 同性恋 团体 , 和 六 网球 法院 , 在 满的 摇摆 .

他瞧不起那些同性恋团体，以及六个正在热烈进行的网球场。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈsleɪdən][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [blʌnt] [ˈruːdnəs] , [əd'ministəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɑːðərli]
Colonel Sladen had an idea that blunt rudeness , administered in a fatherly
上校 斯莱登 有 一个 主意 那 钝 粗鲁 , 管理 在 一个 父爱
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

斯莱登上校认为，以长辈般的方式直言不讳地粗鲁对待他人，

[wʌz; wəz] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈgɔrdənz] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] —
was pleasing to young women of Miss Gordon's age , and he said —
曾是 令人愉悦 到 年轻的 女性 的 错过 戈登的 年龄 , 和 他 说 —

这让戈登小姐这个年纪的年轻女性感到高兴，他说——

“ [soʊ][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
“ So I hear you came up with the great catch of the season .
“ 所以 我 听到 你 来了 向上 和 这 伟大的 抓住 的 这 季节 .

“听说你钓到了本赛季最棒的鱼。”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [eɪ] ? ”
And got the start of all the girls in the place , eh ? ”
和 得到 这 开始 的 全部 这 女孩们 在 这 地方 , 嗯 ? ”

然后就吸引了在场所有女孩的注意，是吧?

“ [greɪt] [kætʃ] ?
“ Great catch ?
“ 伟大的 抓住 ?

“很棒的收获？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [noʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
” she repeated , with her delicate nose high in the air .
” 她 重复 , 和 她 精美的 鼻子 高的 在 这 空气 .

“她重复道，高高地扬着她那精致的鼻子。”

“ [wel] , [dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem ˈiː] !
“ Well , don't look as if you were going to shoot me !
” 出色地 , 不 看 作为 如果 你 是 去 到 射击 我 !

“喂，别摆出一副要开枪打我的样子！”

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] — [ðæt] ['feloʊ] ['wɛrɪŋ] .
I mean the millionaire — that fellow Waring .
我 意思是 这 百万富翁 — 那 同伴 警告 .

我指的是那位百万富翁——那个叫沃林的人。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [kɔɪn] [naʊ] ,
He seems to be rolling in coin now ,
他 似乎 到 是 滚动 在 硬币 现在 ,

他现在似乎富得流油了。

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['staɪvər] .
but I used to know him long ago when he had not a stiver .
但 我 用过的 到 知道 他 长的 前 什么时候 他 有 不是 一个 斯蒂弗 .

但我很久以前就认识他了，那时候他连根棍子都没有。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['gæmb(ə)l] — — ”
He used to gamble — — ”
他 用过的 到 赌博 — — ”

他以前经常赌博——”

“ [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , ” [broʊk] [ɪn] ['ɑːnər] , [prɪ'sɪpɪtətli] .
“ This is his cousin , Mr . Jervis , ” broke in Honor , precipitately .
“ 这 是 他的 表哥 , 先生 . 杰维斯 , ” 打破 在 荣誉 , 突然地 .

“这是他的表弟，杰维斯先生，”霍纳突然插话道。

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] , ” ['kæstɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [glæns] [æt; ət]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] .
“ Oh , indeed , ” casting an indifferent glance at Jervis .
“ 哦 , 的确 , ” 铸件 一个 冷漠 瞥一眼 在 杰维斯 .

“哦，的确如此，”他漫不经心地瞥了杰维斯一眼。

“ [wel] , [its] [nɑːt][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .
“ Well , it's not a bad thing to be cousin to a millionaire .
“ 出色地 , 它是 不是 一个 坏的 事物 到 是 表哥 到 一个 百万富翁 .

“嗯，有个百万富翁的表亲也不是什么坏事。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 16]
” [页 -]

“[第 16 页]

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kuːlli] .
“ How do you know that he is a millionaire ? ” inquired the young man coolly .
“ 如何 做 你 知道 那 他 是 一个 百万富翁 ? ” 询问 这 年轻的 男人 冷静地 .

“你怎么知道他是百万富翁？”年轻人冷冷地问道。

“ [oʊ] , [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði][sɔːft] [ɪm'piːtʃmənt] .
“ Oh , I put it to him , and he did not deny the soft impeachment .
“ 哦 , 我 放 它 到 他 , 和 他 做过 不是 否定 这 柔软的 弹劾 .

“哦，我问过他，他也没有否认这种温和的弹劾。”

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [peɪd] [ə; eɪ][tɑːp] [praɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [weɪt] - ['kæriɪŋ] ['poʊloʊ]
He has just paid a top price for a couple of weight - carrying polo
他 有 只是 有薪酬的 一个 顶部 价格 为了 一个 夫妻 的 重量 - 携带 马球
['pəuniz] — [aɪ][ɪk'spekt][oʊld] [bɪŋ] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] . ”
ponies — I expect old Byng stuck it on . ”
小马 — 我 预计 老的 宾 卡住 它 在 . ”

他刚花了高价买了两匹负重马球马——我估计是老宾狠狠宰了他一刀。

“ [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['baɪɪŋ] ['poʊloʊ] ['pəuniz] [goʊz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
“ The fact of buying polo ponies goes for nothing .
“ 这 事实 的 购买 马球 小马 去 为了 没有什么 .

“购买马球马的事实是免费的。”

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [test] , [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] ['nɪrli] ['evri] [sə'bɔːltərn] [ɪn] ['ɪndiə] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ,

If	that	were	a	test	,	you	might	call	nearly	every	subaltern	in	India	a	millionaire	,
如果	那	是	一个	测试	,	你	可能	称呼	几乎	每一个	下级军官	在	印度	一个	百万富翁	,

如果这是一项测试，你可能会称印度几乎所有下层民众都是百万富翁。

" [rɪ'dʒɔɪnd] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	rejoined	Jervis	with	a	smile	.
"	重新加入	杰维斯	和	一个	微笑	.

杰维斯笑着重新说道。

['kɜːrn(ə)l] ['sleɪdən] ['mɪrli] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [kən'tempt] ,

Colonel	Sladen	merely	stared	at	the	speaker	with	an	air	of	solemn	contempt	,
上校	斯莱登	仅仅	凝视	在	这	扬声器	和	一个	空气	的	庄严	鄙视	,

斯莱登上校只是带着一种肃然起敬的轻蔑神情盯着演讲者。

[θruː] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv] ['hiːliətroʊp] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ]

threw	the	stump	of	his	cheroot	into	a	bush	of	heliotrope	,	and	,	turning
扔	这	树桩	的	他的	雪茄	进入	一个	衬套	的	鸡血石	,	和	,	转弯

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['ɑːnər] ,

once	more	to	Honor	,
一次	更多的	到	荣誉	,

他把雪茄头的残端扔进一丛天芥菜里，然后再次转向霍纳，

[sed] —

said	—
说	—

说-

" [juː; jʊ] [siː] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['smɑːrtəst] [jʌŋ] [men] [daʊn] [ðer; ðər] , [mɪs] ['gɔːrdn] — [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [ɪn]

"	You	see	all	our	smartest	young	men	down	there	,	Miss	Gordon	—	at	your	feet	in
"	你	看	全部	我们的	最聪明的	年轻的	男人	向下	那里	,	错过	戈登	—	在	你的	脚	在

[wʌn] [sens] ,

one	sense	,
一	感觉	,

“戈登小姐，您看，我们所有最聪明的年轻人都在下面——从某种意义上说，他们都在您的脚下。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn] [ə'nʌðər] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

and	they	will	be	there	in	another	,	before	long	.
和	他们	将要	是	那里	在	其他	,	前	长的	.

不久之后，他们还会以另一种方式出现在那里。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] ['leɪdi]

I	can	tell	you	all	about	them	—	it's	a	good	thing	for	a	strange	young	lady
我	能	告诉	你	全部	关于	他们	—	它是	一个	好的	事物	为了	一个	奇怪的	年轻的	女士

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][lænd][laɪz] ,

to	know	how	the	land	lies	,
到	知道	如何	这	土地	谎言	,

我可以把这些都告诉你——对于一个古怪的年轻女士来说，了解这片土地的状况是一件好事。

[ænd; ənd][get][ðə; ði] [streɪt] [tɪp] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [ɑːr; ər] [trʌmps] .

and	get	the	straight	tip	,	and	know	what	are	trumps	.
和	得到	这	直的	提示	,	和	知道	什么	是	特朗普	.

并获得直接提示，了解王牌是什么。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	17	]
"	[	页	-	]

“[第 17 页]

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] ['ɑːnər] , ['frɪdʒɪdli] .

“	What	do	you	mean	?	"	asked	Honor	,	frigidly	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	荣誉	,	冷漠地	.

“你什么意思？”霍纳冷冷地问道。

“ [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , ” [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['oʊdiəs] ['tʃʌk(ə)l] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

“	Oh	,	come	now	,	”	with	an	odious	chuckle	,	“	you	know	what	I	mean	.
”	哦	,	来	现在	,	”	和	一个	令人厌恶的	轻笑	,	“	你	知道	什么	我	意思是	.

“哦，别这样，”他发出令人厌恶的轻笑，“你知道我的意思。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pɔɪnt] [juː; jʊ] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]

I	want	to	point	you	out	some	of	the	people	,	and	,	as	I	am	the
我	想	到	观点	你	出去	一些	的	这	人们	,	和	,	作为	我	是	这

['oʊldɪst] ['rezɪdənt] ,

oldest	resident	,
最老	居民	,

我想向你们介绍一下这里的一些人，而且，由于我是这里最年长的居民，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn] ['betər] [hændz] .

you	could	not	be	in	better	hands	.
你	可以	不是	是	在	更好的	双手	.

您绝对可以放心交给我。

[ðeəz; ðəz] ['kæptɪn] ['bɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪz] , [ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [kæp] , ['pleɪɪŋ]

There's	Captain	Billings	of	the	Bays	,	the	fellow	with	the	yellow	cap	,	playing
有	队长	比林斯	的	这	海湾	,	这	同伴	和	这	黄色的	帽	,	玩耍

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kloʊvər] ,

with	Miss	Clover	,
和	错过	三叶草	,

那是海湾的比林斯船长，就是那个戴着黄色帽子的家伙，他正在和克洛弗小姐玩耍。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl] [hɪr] — —

the	prettiest	girl	here	—	—
这	最漂亮的	女孩	这里	—	—

这里最漂亮的女孩——

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɑːt] [toʊld] , [ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wʊd] [biː; bi] ['tʃælɪndʒd] ;

”	He	paused	,	to	see	if	the	shot	told	,	or	if	the	statement	would	be	challenged	;
”	他	暂停	,	到	看	如果	这	射击	讲述	,	或者	如果	这	陈述	会	是	挑战	;

[bʌt; bət][noʊ] .

but	no	.
但	不	.

他停顿了一下，想看看这句开枪是否能说明问题，或者这个说法是否会受到质疑；但并没有。

“ [ðæt] [ɪz]['toʊbi][dʒɔɪ] , [huː] [ækts][ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk]

“	That	is	Toby	Joy	,	who	acts	and	dances	and	ought	to	be	in	a	music
”	那	是	托比	喜悦	,	WHO	行为	和	舞蹈	和	应该	到	是	在	一个	音乐

- [hɔːl] ,

-	hall	,
-	大厅	,

“那是托比·乔伊，他会演戏、会跳舞，应该去音乐厅演出。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

instead	of	in	the	service	.
反而	的	在	这	服务	.

而不是在服务中。

[ðer; ðər][ɪz]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kræʃərz] , [ðə; ði] [θɪn] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [belt] ; ['veri]

There	is	Jenkins	of	the	Crashers	,	the	thin	man	with	a	red	belt	;	very
那里	是	詹金斯	的	这	撞车者	,	这	薄的	男人	和	一个	红色的	腰带	;	非常

[rɪtʃ] .

rich	.
富有的	.

还有 Crashers 乐队的 Jenkins，那个系着红色腰带的瘦子；非常有钱。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [pɪgz] [ɔːr] [pɪlz] — [nɑːt] [wʌt] [juːd] [kɔːl] [əˌrɪstə'krætɪk] ,

His	**father**	**made**	**the**	**money**	**in**	**pigs**	**or**	**pills**	**—**	**not**	**what**	**you'd**	**call**	**aristocratic**	**,**
他的	父亲	制成	这	钱	在	猪	或者	药片	—	不是	什么	你会	称呼	贵族	,

他父亲靠养猪或卖药发家致富——这算不上什么贵族式的生活方式。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [wel] ['gɪldɪd] .

but	**he**	**is**	**well**	**gilded**	**.**
但	他	是	出色地	镀金	.

但他衣着光鲜。

[ðen] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlstən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] ['raɪfəlz] — [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] , ['eldɪst] [sʌn] ;

Then	**there**	**is**	**Alston**	**of**	**the**	**Gray**	**Rifles**	**—**	**good**	**-**	**looking**	**chap**	**,**	**eldest**	**son**	**;**
然后	那里	是	阿尔斯顿	的	这	灰色的	步枪	—	好的	-	寻找	小伙子	,	长子	儿子	;

还有灰步枪队的阿尔斯顿——英俊潇洒，是家里的长子；

[ænd; ənd] ['haʊərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['pɔːlfri] — [oʊld] ['fæməli] , [hiːps] [ʌv; əv] [tɪn] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]

and	**Howard**	**of**	**the**	**Queen's**	**Palfreys**	**—**	**old**	**family**	**,**	**heaps**	**of**	**tin**	**;**	**but**	**he**
和	霍华德	的	这	女王大学	帕尔弗雷	—	老的	家庭	,	堆积如山	的	锡	;	但	他

[drɪŋks] .

drinks	**.**
饮料	.

还有女王坐骑霍华德——一个古老的家族，拥有大量的锡矿；但他却酗酒。

[naʊ] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz]

Now	**,**	**which**	**of**	**these**
现在	,	哪个	的	这些

那么，是以下哪一项呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [jʊr; jər] [kæp] [æt; ət] ? ”

young	**men**	**are**	**you**	**going**	**to**	**set**	**your**	**cap**	**at**	**?**	**”**
年轻的	男人	是	你	去	到	放	你的	帽	在	?	”

年轻人，你们的人生目标是什么?

“ [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['dɪgnəti] .

“	**None**	**of**	**them**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**with**	**pale**	**dignity**	**.**
“	没有任何	的	他们	,	”	她	回答	和	苍白	尊严	.

“一个也没有，”她面色苍白，带着一丝尊严回答道。

“ [oʊ] , [kʌm] !

“	**Oh**	**,**	**come**	**!**
“	哦	,	来	!

“哦，来吧！”

[aɪl] [leɪ] [juː; jʊ] [faɪv] [tuː; tə] [wʌn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mærid] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [nekst] [jɪr] . ”

I'll	**lay**	**you**	**five**	**to**	**one**	**you**	**are**	**married**	**by**	**this**	**time**	**next**	**year**	**.**	**”**
患病的	躺	你	五	到	一	你	是	已婚	经过	这	时间	下一个	年	.	”

我敢打赌五比一，明年这个时候你肯定会结婚。

“ [noʊ] — [nɑːt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [faɪv] ['jɪrz] . ”

“	**No**	**—**	**not**	**by**	**this**	**time**	**five**	**years**	**.**	**”**
“	不	—	不是	经过	这	时间	五	年	.	”

“不——五年内不会这样。”

“ ['nɑːnsens] !

“	**Nonsense**	**!**
“	废话	!

“废话!

[ðen] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][fɔːr; fər] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
Then what did you come out for , my dear young lady ?
然后 什么 做过 你 来 出去 为了 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ?

那么，亲爱的小姐，你出来是为了什么呢?

[juː; jʊ][wəʊnt] [θroʊ] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [ˌkju ju 'aɪ] [haɪ] - [laɪk] [ˌem 'iː] ,
You won't throw dust in the eyes of an old ' Qui hye ' like me ,
你 惯于 扔 灰尘 在 这 眼睛 的 一个 老的 - qui 嗨 - 喜欢 我 ,

你休想把灰尘撒进我这样的老"贵惠"的眼睛里。

[huː] [hæz; həz] [siːn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [nuː] [spɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ?
who has seen hundreds of new spins in his day ?
WHO 有 已见 数百 的 新的 旋转 在 他的 天 ?

谁一生中见过数百种新的旋转方式?

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt]
I suppose you think you have come out to be a comfort to your aunt
我 认为 你 思考 你 有 来 出去 到 是 一个 舒适 到 你的 阿姨
[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ?
and uncle ?
和 叔叔 ?

我猜你是想安慰你的叔叔阿姨吧?

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Not a bit of it !
不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有!

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn] .
You have come out to be a comfort to some young man .
你 有 来 出去 到 是 一个 舒适 到 一些 年轻的 男人 .

你出来安慰一位年轻人。

[teɪk] [ə; eɪ] ['frɛndz] [əd'vaɪs] , " ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kiː] ,
Take a friend's advice , " lowering his voice to a more confidential key ,
拿 一个 朋友们 建议 , " 降低 他的 嗓音 到 一个 更多的 机密的 钥匙 ,

听听朋友的建议，"他压低声音，用一种更私密的语气说道。

" [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] ['stedəli] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] . "
" and keep your eye steadily on the millionaire . "
" 和 保持 你的 眼睛 稳步 在 这 百万富翁 . "

"密切关注那位百万富翁。"

" ['kɜːrn(ə)l]['sleɪdən] , " [hɜːr; hər][lɪps] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Colonel Sladen , " her lips trembling with passion , her eyes blazing with
" 上校 斯莱登 , " 她 嘴唇 发抖 和 热情 , 她 眼睛 炽烈 和
[ræθ] ,
wrath ,
愤怒 ,

"斯莱登上校，"她嘴唇因激动而颤抖，双眼燃烧着怒火，

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɔːl] [ðɪs] ['veri] ['fʌni] .
" I suppose you are joking , and think all this very funny .
" 我 认为 你 是 开玩笑 , 和 思考 全部 这 非常 有趣的 .

"我想你是在开玩笑，觉得这一切都很有趣。"

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ə'mjuːz][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
It does not amuse me in the least ; on the contrary ,
它 做 不是 娱乐 我 在 这 至少 ; 在 这 相反 ,

我一点也不觉得好笑；相反，

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ]

I	—	I	think	it	is	a	pitiable	thing	to	find	a	man	of	your	age
我	—	我	思考	它	是	一个	可怜的	事物	到	寻找	一个	男人	的	你的	年龄

我觉得，找到一个像你这个年纪的男人，真是件令人惋惜的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[soʊ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [gʊd] [teɪst] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [sʌtʃ] ['vʌlgər] ['nɑːnsens] ! ”

so	wanting	in	good	taste	,	and	talking	such	vulgar	nonsense	!	”
所以	想要	在	好的	品尝	,	和	说	这样的	庸俗	废话	!	”

品味如此低俗，说的尽是些粗俗不堪的废话！

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] ? ” [ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [toʊn] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɪt] [ə'bæʃt] — [ɪn][fækt] ,

“	Do	you	really	?	”	in	a	bantering	tone	,	and	not	a	wit	abashed	—	in	fact	,
“	做	你	真的	?	”	在	一个	玩笑	语气	,	和	不是	一个	有	羞愧	—	在	事实	,

“你真的这么想吗？”他用一种戏谑的语气问道，丝毫没有羞愧之感——事实上，

['ræðər] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

rather	pleased	than	otherwise	.
相当	高兴	比	否则	.

与其说是不喜欢，不如说是挺高兴。

“ [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['eldəz] !

“	No	sense	of	respect	for	your	elders	!
“	不	感觉	的	尊重	为了	你的	长者	!

“你们对长辈毫无尊重！”

[hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !

Ho	,	ho	,	ho	!
何	,	何	,	何	!

嚯嚯嚯！

[noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [eɪ] ?

No	sense	of	humour	,	eh	?
不	感觉	的	幽默	,	嗯	?

真是没有幽默感啊！

[waɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['regjələr] [jʌŋ] ['faɪər] - [ʃɪp] !

Why	,	I	believe	you	are	a	regular	young	fire	-	ship	!
为什么	,	我	相信	你	是	一个	常规的	年轻的	火	-	船	!

我相信你是一位正儿八经的年轻消防员！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] — [ə; eɪ]['faɪər] - ['brænd] , [ðæts] [ə; eɪ]

We	shall	be	having	the	whole	place	in	a	blaze	—	a	fire	-	Brande	,	that's	a
我们	将	是	拥有	这	所有的	地方	在	一个	火焰	—	一个	火	-	布兰德	,	那就是	一个

[dʒoʊk] , [eɪ] ? — [nɑːt][bæd] .

joke	,	eh	?	—	not	bad	.
开玩笑	,	嗯	?	—	不是	坏的	.

我们将让整个地方燃起熊熊大火——一场烈焰焚烧，开个玩笑，是吧？——还不错。

[aɪ] [siː] [tuːmz] ['bekəniŋ] ; [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ʌp][ə; eɪ] ['rʌbər] [æt; ət][læst] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !

I	see	Tombs	beckoning	;	he	has	got	up	a	rubber	at	last	,	thank	goodness	!
我	看	陵墓	招手	;	他	有	得到	向上	一个	橡皮	在	最后的	,	感谢	善良	!

我看到汤姆斯在招手；谢天谢地，他终于站起来了！

['sɑːri] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] [ə'weɪ] .

Sorry	to	tear	myself	away	.
对不起	到	撕	我	离开	.

很抱歉要离开。

[θɪŋk] ['oʊvər][maɪ][əd'vaɪs] .
Think over my advice .
思考 超过 我的 建议 .

仔细考虑我的建议。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['tʃʌklɪŋ] .
Au revoir , ” and he departed , chuckling .
奥 再见 , ” 和 他 已离开 , 轻笑 .

“再见,”他笑着离开了。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [mæn] ?
“ Did you ever know such a detestable man ?
” 做过 你 曾经 知道 这样的 一个 可恨 男人 ?

你认识这么令人厌恶的人吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv]['æŋgər] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
” she exclaimed , turning to Jervis with tears of anger glittering in her
” 她 惊呼 , 转弯 到 杰维斯 和 眼泪 的 愤怒 闪闪发光 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“她惊呼道，转身看向杰维斯，眼中闪烁着愤怒的泪光。”

“ [wel] ,
“ Well ,
” 出色地 ,

“出色地，

[wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [hiːv] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [peiliŋz] — [ɪf] [aɪ]
once or twice it did occur to me to heave him over the palings — if I
一次 或者 两次 它 做过 发生 到 我 到 举 他 超过 这 栅栏 — 如果 我
[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .
was able .
曾是 有能力的 .

我曾一两次想过，如果我能做到的话，就把他从栅栏上扔下去。

” ['ɑːnər] [bɜːrst]['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'vɑːləntəri] [læf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pærətɪv]
” Honor burst into an involuntary laugh , as she thought of their comparative
” 荣誉 爆裂 进入 一个 非自愿 笑 , 作为 她 想法 的 他们的 比较
[weɪt] .
weight .
重量 .

“想到她们的体重对比，Honor 不由自主地笑了起来。”

“ [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [raɪld] [juː; jʊ] ['prɑːpərli] .
“ He did it on purpose to draw you , and he has riled you properly .
” 他 做过 它 在 目的 到 画 你 , 和 他 有 激怒 你 适当地 .

“他故意这么做是为了激怒你，而且他成功地激怒了你。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 20]
” [页 -]

“[第 20 页]

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['sleɪdən] !
“ To think of his being the husband of such a woman as Mrs . Sladen !
” 到 思考 的 他的 存在 这 丈夫 的 这样的 一个 女士 作为 太太 . 斯莱登 !

“想想他竟然娶了像斯莱登夫人那样的女人!

[oʊ] , [aɪ] [dɪ'test] [hɪm; ɪm] !
Oh , I detest him !
哦 , 我 厌恶 他 !

哦，我讨厌他!

[ɪ'mædʒɪn] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] ['evri] [gɜ:rl] [hu:] [kʌmz] [tu:; tə] ['ɪndiə]

Imagine	**his**	**having**	**the**	**insolence**	**to**	**make**	**out**	**that**	**every**	**girl**	**who**	**comes**	**to**	**India**
想象	他的	拥有	这	傲慢	到	制作	出去	那	每一个	女孩	WHO	来	到	印度

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ski:mɪŋ] ,

is	**nothing**	**but**	**a**	**scheming**	**,**
是	没有什么	但	一个	心计	,

想象一下他竟如此厚颜无耻地断言每个来印度的女孩都心怀鬼胎，

['mɜ:rsəneri] , ['fɔ:rtʃən] - ['hʌntər] !

mercenary	**,**	**fortune**	**-**	**hunter**	**!**
雇佣兵	,	财富	-	猎人	!

雇佣兵，寻宝者!

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪtʃ] [men] ! ”

I	**am**	**glad**	**he**	**pointed**	**out**	**all**	**the**	**rich**	**men**	**!**	**”**
我	是	高兴的	他	尖	出去	全部	这	富有的	男人	!	”

我很高兴他把所有富人都指出来了!

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] ? ” [in'kwaiəd] [hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] ['stɑ:rtld] [kəm'pænjən] .

“	**May**	**I**	**ask**	**why**	**?**	**”**	**inquired**	**her**	**somewhat**	**startled**	**companion**	**.**
“	可能	我	问	为什么	?	”	询问	她	有些	惊慌	伴侣	.

“请问为什么？”她那略显惊讶的同伴问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [ker] ['nevər] [tu:; tə] [noʊ] [wʌn]

“	**Because**	**,**	**of**	**course**	**,**	**I**	**shall**	**take**	**the**	**greatest**	**possible**	**care**	**never**	**to**	**know**	**one**
“	因为	,	的	课程	,	我	将	拿	这	最	可能的	关心	绝不	到	知道	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

of	**them**	**.**	**”**
的	他们	.	”

“因为我当然会尽一切可能避免认识他们中的任何一个。”

“ [soʊ] ['pɑ:vərti] , [fɔ:r; fər][wʌns] , [wɪl] [hæv; həv][ɪts] ['ɪnɪŋz] ?

“	**So**	**poverty**	**,**	**for**	**once**	**,**	**will**	**have**	**its**	**innings**	**?**
“	所以	贫困	,	为了	一次	,	将要	有	它是	局	?

“所以，贫穷，这一次，也会有它的辉煌时刻吗？”

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [tə'bu:] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌnz] ? ”

You	**will**	**not**	**taboo**	**the**	**younger**	**sons**	**?**	**”**
你	将要	不是	忌讳	这	年轻	儿子们	?	”

你不会禁止小儿子们与你交往吧?

“ [noʊ] ; ['oʊnli] [gʊd] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [greɪt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] , ” [wɪð; wɪθ] ['vɪʃəs] ['emfəsɪs] .

“	**No**	**;**	**only**	**good**	**matches**	**and**	**great**	**catches**	**,**	**”**	**with**	**vicious**	**emphasis**	**.**
“	不	;	仅有的	好的	比赛	和	伟大的	捕获物	,	”	和	恶毒	强调	.

“不，只有精彩的比赛和伟大的接球，”语气恶狠狠地强调道。

“ ['heɪtfl] [ɪk'spreʃənz] !

“	**Hateful**	**expressions**	**!**
“	可恶	表达式	!

“可恶的言论！”

['mɪstər] . ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [fer] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɪtʃ] ,

Mr	**.**	**Jervis**	**,**	**I**	**give**	**you**	**fair**	**warning**	**that**	**,**	**if**	**you**	**were**	**rich**	**,**
先生	.	杰维斯	,	我	给	你	公平的	警告	那	,	如果	你	是	富有的	,

杰维斯先生，我郑重警告您，如果您富有的话，

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] .

I	**would**	**never**	**speak**	**to**	**you**	**again**	**.**
我	会	绝不	说话	到	你	再次	.

我以后再也不会跟你说话了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] !
You are laughing !
你 是 笑 !

你在笑!

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .
" He certainly was laughing .
" 他 当然 曾是 笑 .

他当时确实在笑。

[æz; əz][hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .
As he leant his head down on his arms , his shoulders shook unmistakably .
作为 他 倾斜 他的 头 向下 在 他的 武器 , 他的 肩膀 摇晃 毫无疑问 .

他把头埋在手臂上，肩膀明显地颤抖着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

" [pər'hæps] , " [ɪn][æn; ən] ['aɪsi] [toʊn] , " [wen] [jʊr; jər] [ə'mjuːzmənt] [hæz; həz] [səb'saidid] ,
" Perhaps , " in an icy tone , " when your amusement has subsided ,
" 也许 , " 在 一个 冰冷的 语气 , " 什么时候 你的 娱乐 有 平静下来 ,

"或许，"他冷冷地说道，"等你消消了兴致，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ænt] ! "
you will be good enough to take me back to my aunt ! "
你 将要 是 好的 足够的 到 拿 我 后退 到 我的 阿姨 ! "

你会乖乖地送我回姑妈家!

" [oʊ] , [mɪs] ['gɔːrdn] ! " ['sʌd(ə)nli] ['streitniŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
" Oh , Miss Gordon ! " suddenly straightening himself , and confronting her with
" 哦 , 错过 戈登 ! " 突然 拉直 他自己 , 和 面对 她 和
[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sə'spɪʃəsli] [mɔɪst] [aɪz] ,
a pair of suspiciously moist eyes ,
一个 一对 的 可疑地 潮湿 眼睛 ,

"哦，戈登小姐！"他突然直起身子，用一双湿润得有些可疑的眼睛看着她。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [ɪk'striːmli] [ruːd] , [ænd; ənd][aɪ] ['hʌmbli] [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
" I must have seemed extremely rude , and I humbly beg your pardon .
" 我 必须 有 似乎 极其 粗鲁的 , 和 我 谦卑地 求 你的 赦免 .

"我刚才一定表现得非常无礼，请您原谅。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] — [æt; ət][maɪ] [oʊn] [θɔːts] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ræθfl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
I was laughing at — at my own thoughts , and your wrathful indignation
我 曾是 笑 在 — 在 我的 自己的 想法 , 和 你的 愤怒的 愤慨
[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] — [ðæt] — — "
was such that — that — — "
曾是 这样的 那 — 那 — — "

我当时在嘲笑——嘲笑我自己的想法，而你却义愤填膺，以至于——"

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; " [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] ['mætərz]
" You had better not say any more , " she interrupted ; " you will only make matters
" 你 有 更好的 不是 说 任何 更多的 , " 她 中断 ; " 你 将要 仅有的 制作 事情
[wɜːrs] .
worse .
更糟 .

"你最好不要再说了，"她打断道；"你只会让事情变得更糟。"

" [ðen] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [smaɪl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː][maɪ'self] .
" Then added with a dawning smile , " It is what I always do myself .
" 然后 额外 和 一个 黎明 微笑 , " 它 是 什么 我 总是 做 我 .

然后他露出了微笑，补充道："这正是我一直都在做的事情。"

[aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪrɪəns] . ”

I	speak	from	experience	.	”
我	说话	从	经验	.	”

我以亲身经历来说。

“ [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː][wʌn] [θɪŋ] ,

“	Promise	me	one	thing	,
”	承诺	我	一	事物	,

“答应我一件事，

” [hiː; hi] [ˈɝːdʒd] — “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][drɑːp][ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwiːdɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər]

”	he	urged	—	“	that	you	will	not	drop	me	when	you	are	weeding	out	your
”	他	敦促	—	“	那	你	将要	不是	降低	我	什么时候	你	是	除草	出去	你的

[əˈkweɪntəns] . ”

acquaintance	.	”
熟人	.	”

他恳求道：“在你清理熟人时，不要把我丢掉。”

“ [preɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][drɑːp][juː; jʊ] ?

“	Pray	,	why	should	I	drop	you	?
”	祈祷	,	为什么	应该	我	降低	你	?

“请问我为什么要抛弃你？”

[maɪ] [nuː] [ruːl] [dʌz] [nɑːt] [əˈplai] [tuː; tə][juː; jʊ] .

My	new	rule	does	not	apply	to	you	.
我的	新的	规则	做	不是	申请	到	你	.

我的新规定不适用于你。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] ?

Are	you	a	millionaire	?
是	你	一个	百万富翁	?

你是百万富翁吗?

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [læf] .

”	And	she	broke	into	a	laugh	.
”	和	她	打破	进入	一个	笑	.

“然后她哈哈大笑起来。”

[ə; eɪ] [ˈkiːnər] [əbˈzɜːrvər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

A	keener	observer	than	the	young	lady	would	have	noticed	a	shade	of
一个	更敏锐	观察员	比	这	年轻的	女士	会	有	注意到	一个	阴影	的

[ɪmˈbærəsmənt]

embarrassment
尴尬

如果换作比这位年轻女士更敏锐的观察者，或许会注意到她脸上闪过一丝尴尬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] [æz; əz] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] —

in	his	glance	as	,	after	a	moment's	hesitation	,	he	said	—
在	他的	瞥一眼	作为	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	他	说	—

他目光中带着一丝犹豫，片刻后说道——

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld] [ˈɪndiən] [frend] [naʊ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] — [ˈɔːlmoʊst][jʊr; jər][fɜːrst]

“	I	am	quite	an	old	Indian	friend	now	,	at	any	rate	—	almost	your	first
”	我	是	相当	一个	老的	印度	朋友	现在	,	在	任何	速度	—	几乎	你的	第一的

[əˈkweɪntəns] . ”

acquaintance	.	”
熟人	.	”

“无论如何，我现在算是你的一位老印度朋友了——几乎是你的第一个熟人。”

“ [jes] , [aɪ][æd'mɪt][ɔ:l] [ðæt] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [prɪ'zu:m] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['eɪnʃənt] ['frendʃɪp] .

“	Yes	,	I	admit	all	that	;	but	you	must	not	presume	on	our	ancient	friendship	.
“	是的	,	我	承认	全部	那	;	但	你	必须	不是	怙	在	我们的	古老的	友谊	.

“是的，我承认这一切；但是你不能轻视我们之间的古老友谊。”

[aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] ['sɑ:ləmli] [ðæt] [ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [læf] [æt; ət][ˌem 'i:] — [læf] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ]

I	warn	you	solemnly	that	the	next	time	you	laugh	at	me	—	laugh	until	you
我	警告	你	庄严地	那	这	下一个	时间	你	笑	在	我	—	笑	直到	你

['æktʃuəli] [kraɪ] — ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪʃnz] [wɪl] [bi:; bi] — [streɪnd] .

actually	cry	—	our	relations	will	be	—	strained	.
实际上	哭	—	我们的	关系	将要	是	—	紧张	.

我郑重警告你，下次你再嘲笑我——笑到流泪——我们的关系将会变得紧张。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɑ:rk] , [ðə; ðɪ][fairz][wɜ:r; wər] ['vɪzəbli] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [hɪlz] ,

”	It	was	becoming	dark	,	the	fires	were	visibly	increasing	on	the	distant	hills	,
”	它	曾是	成为	黑暗的	,	这	火灾	是	明显地	增加	在	这	遥远	丘陵	,

天色渐暗，远处山上的火势明显加剧。

[ðə; ðɪ][fɜ:rst] [mes] ['bju:gl][hæd; həd] [gɔ:n] .

the	first	mess	bugle	had	gone	.
这	第一的	混乱	号角	有	已消失	.

第一声军号声已经响起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['rɪkʃɔ:z] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['pəuniz] , [ænd; ənd]

There	was	a	general	getting	into	rickshaws	,	and	calling	for	ponies	,	and
那里	曾是	一个	一般的	获得	进入	人力车	,	和	呼叫	为了	小马	,	和

['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [klʌb] [wʌz; wəz] ['empti] ,

presently	the	club	was	empty	,
目前	这	俱乐部	曾是	空的	,

一位将军坐上人力车，呼唤着马匹，很快，俱乐部里就空无一人了。

[ðə; ðɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [və'rændəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [red] - [kæpt] ['lɪt(ə)l] ['tenɪs] - [bɔɪz]

the	formidable	verandahs	deserted	,	and	all	the	red	-	capped	little	tennis	-	boys
这	强大	阳台	荒凉的	,	和	全部	这	红色的	-	封顶	小的	网球	-	男孩们

[went] [tru:p] [hoʊm] .

went	trooping	home	.
去	军队集结	家	.

宏伟的阳台空无一人，所有戴着红色帽子的网球小男孩都成群结队地回家了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['tʃæptər] [ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['presɪdəns] .

THE	TABLE	OF	PRECEDENCE	.
这	桌子	的	优先权	.

优先顺序表。

[taɪm] [wɔ:r] [ɑ:n] ; ['ɑ:nər] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [fə'mɪljəˌraɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [nu:] [sə'raʊndɪŋz] ,

Time	wore	on	;	Honor	was	becoming	familiarized	with	her	new	surroundings	,
时间	穿着	在	;	荣誉	曾是	成为	熟悉的	和	她	新的	周围环境	,

时间流逝，霍纳渐渐熟悉了新的环境。

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm]['ju:sf(ə)l][ˌhindu'stɑ:ni; -'stæni][wɜ:rdz] , [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [kɔ:lz] ,

had	picked	up	some	useful	Hindustani	words	,	made	a	round	of	calls	,
有	挑选	向上	一些	有用	印度斯坦	字	,	制成	一个	圆形的	的	呼叫	,

我学到了一些有用的印地语词汇，然后打了一轮电话。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mi:n] [skɪl] [æt; ət] ['tenɪs] .

and	shown	that	she	had	no	mean	skill	at	tennis	.
和	所示	那	她	有	不	意思是	技能	在	网球	.

并证明她网球打得相当不错。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brænd] [hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [wɜ:rdz]

And	Mrs	.	Brande	had	demonstrated	that	she	was	not	a	woman	of	words
和	太太	.	布兰德	有	已证明	那	她	曾是	不是	一个	女士	的	字

['oʊnli] .

only	.
仅有的	.

布兰德夫人已经证明，她不仅仅是一个只会空谈的人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [jʌŋ] ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['ɜ:rdʒənt][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər]

She	had	given	young	Jervis	a	general	and	urgent	invitation	to	her
她	有	给定	年轻的	杰维斯	一个	一般的	和	紧迫的	邀请	到	她

[haʊs] — [mɔ:r'oʊvər] ,

house	—	moreover	,
房子	—	而且	,

她向年轻的杰维斯发出了一份热情而紧急的邀请，邀请他到她家去——此外，

[hi:; hi] [faʊnd] ['feɪvər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] .

he	found	favour	in	her	husband's	eyes	.
他	成立	偏爱	在	她	丈夫的	眼睛	.

他赢得了她丈夫的青睐。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , [wel] - [set] - [ʌp] , ['dʒentlmənli] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ə; eɪ] [ki:n] ['tenɪs] ['pleɪər] ,

He	was	a	fine	,	well	-	set	-	up	,	gentlemanly	young	fellow	,	a	keen	tennis	player	,
他	曾是	一个	美好的	,	出色地	-	放	-	向上	,	绅士风度	年轻的	同伴	,	一个	敏锐的	网球	玩家	,

他是一位优秀、有担当、举止文雅的年轻人，也是一位网球爱好者。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [hɔ:] - [hɔ:] ['hʌmbʌg] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['peləm] ['hɑ:rtɪli]

with	no	haw	-	haw	humbug	about	him	,	therefore	the	Honourable	Pelham	heartily
和	不	霍	-	霍	骗子	关于	他	,	所以	这	尊敬的	佩勒姆	衷心地

[ɪn'dɔ:rst] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

endorsed	his	wife's	hospitality	.
认可	他的	妻子的	热情好客	.

因此，尊敬的佩勒姆先生没有丝毫虚伪做作，他衷心赞扬了妻子的热情好客。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] , [ə'læs] !

As	for	Captain	Waring	,	alas	!
作为	为了	队长	警告	,	唉	!

至于沃林上尉，唉！

[ðə; ði] [θri:] [deɪz] - ['trævəlɪŋ] ['ɪntɪməsi] — [laɪk] ['sti:mər] [f'rendʃɪps] — [hæd; həd] ['flikəd] ,

the	three	days	'	travelling	intimacy	—	like	steamer	friendships	—	had	flickered	,
这	三	天	-	旅行	亲密关系	—	喜欢	汽船	友谊	—	有	闪烁	,

[ænd; ənd] ['flikəd] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [daʊn] , [ænd; ənd][daɪd] .

and	flickered	,	and	sunk	down	,	and	died	.
和	闪烁	,	和	沉没	向下	,	和	死亡	.

这三天旅途中的亲密关系——就像轮船上的友谊一样——忽明忽暗，最终消逝了。

['mɪsɪz] . [-] [steɪt] - ['dinəz] [wɜːr; wər] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['despərətli] [dʌl] ; [ænd; ənd]

Mrs	**.**	**Brande's**	**state**	**-**	**dinners**	**were**	**unimpeachable**	**,**	**but**	**desperately**	**dull**	**;**	**and**
太太	.	布兰德的	状态	-	晚餐	是	无可指摘	,	但	绝望地	乏味的	;	和

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] “ [smɑːrt] ” [set] ;

she	**was**	**not**	**in**	**the**	**“**	**smart**	**”**	**set**	**;**
她	曾是	不是	在	这	“	聪明的	”	放	;

布兰德夫人的国宴无可挑剔，但却极其乏味；而且她也不属于“上流”圈子；

[hɜːr; hər] [niːs] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['daʊnraɪt] [ænd; ənd] [rɔː] ;

her	**niece**	**was**	**far**	**too**	**downright**	**and**	**raw**	**;**
她	侄女	曾是	远的	也	彻头彻尾	和	生的	;

她的侄女说话太直白、太生硬了；

[hɜːr; hər] [sɪn'sɪr] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl]

her	**sincere**	**grey**	**eyes**	**had**	**a**	**way**	**of**	**looking**	**at**	**him**	**that**	**made**	**him**	**feel**
她	真诚	灰色的	眼睛	有	一个	方式	的	寻找	在	他	那	制成	他	感觉

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] — [ə; eɪ][ˌblɑ'zeɪ] ,

uncomfortable	**—**	**a**	**blasé**	**,**
不舒服	—	一个	冷漠	,

她那双真诚的灰色眼睛有一种让他感到不自在的眼神——一种冷漠的、

[wɜːrld] - ['bætərd] , ['selfɪʃ] ['mɔːrt(ə)l] .

world	**-**	**battered**	**,**	**selfish**	**mortal**	**.**
世界	-	伤痕累累	,	自私	凡人	.

饱经世事、自私自利的凡人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌŋ] , [tuː] , [ænd; ənd][noʊ] ['fɔːrtʃən] ; ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə]

She	**had**	**a**	**sharp**	**tongue**	**,**	**too**	**,**	**and**	**no**	**fortune**	**;**	**therefore**	**he**	**went**	**over**	**to**
她	有	一个	锋利的	舌头	,	也	,	和	不	财富	;	所以	他	去	超过	到

[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [kæmp] ,

the	**enemy's**	**camp**	**,**
这	敌人的	营	,

她也伶牙俐齿，而且一无所有；因此他投奔了敌营。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] .

and	**followed**	**the**	**standard**	**of**	**Mrs**	**.**	**Langrishe**	**.**
和	随后	这	标准	的	太太	.	朗格里什	.

并遵循了朗格里什夫人的标准。

[ðə; ði][fɜːrst][grænd] [ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['ɑːnər] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

The	**first**	**grand**	**entertainment**	**at**	**which**	**Honor**	**had**	**appeared**	**was**	**a**	**large**	**,**
这	第一的	盛大	娱乐	在	哪个	荣誉	有	出现	曾是	一个	大的	,

['sɑːləm] ['dɪnər] - ['pɑːrti] ,

solemn	**dinner**	**-**	**party**	**,**
庄严	晚餐	-	派对	,

Honor首次亮相的盛大宴会是一场隆重的晚宴。

['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] ['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ʃɪrɑːni] .

given	**by**	**the**	**chief**	**medical**	**officer**	**in**	**Shirani**	**.**
给定	经过	这	首席	医疗的	官	在	希拉尼	.

由希拉尼首席医疗官提供。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrti] [gests] .

There	**were**	**to**	**be**	**thirty**	**guests**	**.**
那里	是	到	是	三十	客人	.

原计划有三十位客人。

[ðɪs] [mʌtʃ] ['mɪsɪz] . [-] [kʊk] [hæd; həd] [gliːnd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [kɑːn'sɑːmɑː, kan'sama]

This	much	Mrs	.	Brande's	cook	had	gleaned	from	Mrs	.	Loyd's	khansamah
这	很多	太太	.	布兰德的	厨师	有	收集	从	太太	.	-	汗萨马

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['dʒeli] - [tɪnz][ænd; ənd][aɪs] - [spuːnz] .

when	he	came	to	borrow	jelly	-	tins	and	ice	-	spoons	.
什么时候	他	来了	到	借	果冻	-	罐头	和	冰	-	勺子	.

这是布兰德太太的厨师在洛伊德太太的家宴上借果酱罐和冰勺时，从她那里打听到的。

['mɪsɪz] . ['brænd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ðiːz]

Mrs	.	Brande	delighted	in	these
太太	.	布兰德	高兴极了	在	这些

布兰德夫人对这些非常满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['fɔːrm(ə)l] ['dinəz] , [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self][moʊst] ['θɜːrəli] [æz; əz] [tʃiːf] [gest] [ænd; ənd]

formal	dinners	,	where	she	could	enjoy	herself	most	thoroughly	as	chief	guest	and
正式的	晚餐	,	在哪里	她	可以	享受	她自己	最多	彻底	作为	首席	客人	和

[ɪk'spɪriənst] ['krɪtɪk] ;

experienced	critic	;
经验丰富的	评论家	;

在正式晚宴上，她可以作为主宾和资深评论家尽情享受；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðɪs] [fiːst] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] [æn; ən]

and	she	looked	forward	to	this	feast	with	what	seemed	to	her	niece	an
和	她	看起来	向前	到	这	盛宴	和	什么	似乎	到	她	侄女	一个

['ɔːlmoʊst] ['ɪnfəntaɪl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [gliː] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

almost	infantile	degree	of	glee	and	happy	anticipation	.
几乎	婴儿	程度	的	高兴	和	快乐的	预期	.

她对这场盛宴充满期待，在她侄女看来，她表现出的喜悦和幸福的期盼近乎孩童般天真烂漫。

['mɪstər] . ['brænd] [wʌz; wəz]['æbsənt] ,

Mr	.	Brande	was	absent	,
先生	.	布兰德	曾是	缺席的	,

布兰德先生缺席了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [rɪ'spektɪŋ] [ðiːz]

but	even	had	he	been	at	home	he	was	never	enthusiastic	respecting	these
但	甚至	有	他	到过	在	家	他	曾是	绝不	热情的	尊重	这些

['fʌŋkʃnz] .

functions	.
函数	.

但即便他身在家中，他也从未对这些活动表现出热情。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sleɪdən] ,

His	wife	had	complained	to	Mrs	.	Sladen	,
他的	妻子	有	抱怨	到	太太	.	斯莱登	,

他的妻子曾向斯莱登太太抱怨过，

“ [ðæt] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd][bæd] ['hjuːmər] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

“	that	he	got	into	his	evening	clothes	and	bad	humour	at	one	and	the
“	那	他	得到	进入	他的	晚上	衣服	和	坏的	幽默	在	一	和	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

“他同时穿上了晚礼服，心情也变得很糟糕。”

" [seɪv] [wen] [hiː; hi] [daind] [æt; ət] [hoʊm] .
" save when he dined at home .
" 节省 什么时候 他 用餐 在 家 .

除了在家吃饭的时候。

" [juː; jʊ] [wɪl] [wer] [jʊr; jər] [waɪt] [sɪlk] , ['ɑːnər] , " [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [ænt] , " [ænd; ənd][aɪ][maɪ] [nuː] [pɪŋk] [broʊ'keɪd] ,
" You will wear your white silk , Honor , " observed her aunt , " and I my new pink brocade ,
" 你 将要 穿 你的 白色的 丝绸 , 荣誉 , " 观察到 她 阿姨 , " 和 我 我的 新的 粉色的 锦缎 ,

"你将穿上你的白色丝绸，霍纳，"她的姑妈说道，"而我将穿上我的新粉色锦缎。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [leɪs] .
with the white lace .
和 这 白色的 蕾丝 .

配白色蕾丝。

[aɪm] ['riːəli] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrn] - [aʊt]['mɪsɪz] . ['lɔɪd] [wɪl] [hæv; həv] .
I'm really curious to see what sort of a turn - out Mrs . Loyd will have .
我是 真的 好奇的 到 看 什么 种类 的 一个 转动 - 出去 太太 . 劳埃德 将要 有 .

我非常好奇洛伊德夫人会吸引多少人来参加。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [blæks] - [oʊld] [kʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [geɪv] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['dɪnər] ;
She has the Blacks ' old cook , and they never gave a decent dinner ;
她 有 这 黑人 - 老的 厨师 , 和 他们 绝不 给予 一个 体面的 晚餐 ;

她请了布莱克家的老厨子，但他们从来没做过像样的晚餐；

[bʌt; bət] [ðen] ['mɪsɪz] . [blæk] [wʌz; wəz]['stɪndʒi] — [ʃiː; ʃi] [grʌdʒd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [fɔːr; fər] [sɔːs] ,
but then Mrs . Black was stingy — she grudged a glass of wine for sauce ,
但 然后 太太 . 黑色的 曾是 小气 — 她 心怀怨恨 一个 玻璃 的 葡萄酒 为了 酱 ,

但布莱克太太很吝啬——她连一杯用来蘸酱汁的葡萄酒都不肯给。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'laʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] ['ʌnə] [ə; eɪ] [hed] [fɔːr; fər] [suːp] - [miːt] .
and never allowed more than half an anna a head for soup - meat .
和 绝不 允许 更多的 比 一半 一个 安娜 一个 头 为了 汤 - 肉 .

而且每人最多只允许半安那的肉用来做汤。

[naʊ] ['mɪsɪz] . ['lɔɪd] [ɪz] ['getɪŋ] [ʌp] [fɪʃ] [frʌm; frəm][bɑːm'beɪ] , [soʊ][aɪ]['fænsi]
Now Mrs . Loyd is getting up fish from Bombay , so I fancy
现在 太太 . 劳埃德 是 获得 向上 鱼 从 孟买 , 所以 我 想要

现在洛伊德太太正从孟买运鱼过来，所以我猜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] ['prɑːpərli] .
she means to do the thing properly .
她 方法 到 做 这 事物 适当地 .

她打算把事情做好。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] , [tʃaɪld] ? "
Have you ever been to a dinner - party , child ? "
有 你 曾经 到过 到 一个 晚餐 - 派对 , 孩子 ? "

孩子，你参加过晚宴吗?

" [noʊ] ; [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ]['pɑːrti] — [sɪks][æt; ət][ðə; ði][moʊst] ;
" No ; not what you would call a party — six at the most ;
" 不 ; 不是 什么 你 会 称呼 一个 派对 — 六 在 这 最多 ;

"不，这算不上聚会——最多六个人；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn]['æftər] ['dɪnər] . ”
but I have come in after dinner . ”
但 我 有 来 在 后 晚餐 . ”

但我晚饭后才进来的。

“ [faɪ] ! [faɪ] !
“ Fie ! fie !
” 菲 ! 菲 !

“呸！呸！”

[ðæt] [ɪz] [pʊr] [fʌn] , ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['brænd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɔːrn] .
that is poor fun , ” cried Mrs . Brande , with great scorn .
那 是 贫穷的 乐趣 , ” 哭 太太 . 布兰德 , 和 伟大的 轻蔑 .

“那真是无聊透顶的乐趣！”布兰德太太轻蔑地喊道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] ['æskɪŋ] [maɪ] [niːs] [tuː; tə] [kʌm] ['æftər] ['dɪnər] !
“ I should just like to see any one asking my niece to come after dinner !
” 我 应该 只是 喜欢 到 看 任何 一 问 我的 侄女 到 来 后 晚餐 !

“我倒想看看谁会邀请我侄女饭后过来！”

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] ?
I wonder who will take you in ?
我 想知道 WHO 将要 拿 你 在 ?

不知道谁会收留你?

[aɪ] [noʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ,
I know most of the people who are going ,
我 知道 最多 的 这 人们 WHO 是 去 ,

我认识大部分要去的人，

[fɔːr; fər][aɪ]['ɔːlweɪz] [riːd] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] [-] [bʊk] [wen] [aɪ][get] [ˌɪnvi'teiʃənz] .
for I always read their names in the peon's book when I get invitations .
为了 我 总是 读 他们的 姓名 在 这 苦力的 书 什么时候 我 得到 邀请函 .

因为我每次收到邀请函时，都会在仆役的名册上查看他们的名字。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , [ænd; ənd][sɜːr] ['glɑːstɚ]
There will be Captain Waring , and young Jervis , and Sir Gloster
那里 将要 是 队长 警告 , 和 年轻的 杰维斯 , 和 先生 格洛斯特
['sændɪˌlændz] .
Sandilands .
桑迪兰兹 .

届时将有沃林上尉、年轻的杰维斯和格洛斯特·桑迪兰兹爵士。

[aɪ][hoʊp] ['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] . ”
I hope Captain Waring will take you in . ”
我 希望 队长 警告 将要 拿 你 在 . ”

我希望沃林船长能收留你。

“ [oʊ] , [aɪ][hoʊp][nɑːt] , [ænt] ; [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][suːt][wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət][ɔːl] . ”
“ Oh , I hope not , aunt ; he and I do not suit one another at all . ”
” 哦 , 我 希望 不是 , 阿姨 ; 他 和 我 做 不是 套装 一 其他 在 全部 . ”

“哦，但愿不是这样，姑妈；我和他一点也不合适。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” ['ræðər] ['ʃɑːrpli] .
“ Why not ? ” rather sharply .
” 为什么 不是 ? ” 相当 尖锐地 .

“为什么不行？”他语气生硬地问道。

“ [aɪv] [nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] - [goʊ] - [ɪn][ˌem 'iː] .
“ I've not sufficient ' go ' in me .
” 我已经 不是 充足的 - 去 - 在 我 .

我没有足够的动力。

[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi] [noʊz] .

I	can't	talk	about	the	people	he	knows	.
我	不能	讲话	关于	这	人们	他	知道	.

我不能谈论他认识的人。

[aɪm] [nɑːt] [smɑːrt] , [ɔːr] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .

I'm	not	smart	,	or	up	to	date	.
我是	不是	聪明的	, 或者	向上	到	日期	.	

我既不聪明，也不了解最新情况。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [əˈmjuːzɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [mɪs] [ˈpeɪsk] ; [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈstuːpɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] [maʊs]

I	can't	say	amusing	things	like	Miss	Paske	;	I	am	merely	a	stupid	little	country	mouse
我	不能	说	有趣	事物	喜欢	错过	帕斯克	;	我	是	仅仅	一个	愚蠢的	小的	国家	老鼠

! ”

!	”
!	”

我可不像帕斯克小姐那样能说会道；我只是个笨拙的乡下小老鼠！

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kæt] !

“	And	she	is	a	little	cat	!
“	和	她	是	一个	小的	猫	!

“她是一只小猫！”

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk]

”	with	a	quick
”	和	一个	快的

“迅速

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[nɑːd] .

nod	.
点头	.

点头。

“ [wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪˈd] [ˈfɪfti] [taɪmz] [ˈræðər] [hæv; həv] [ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis] [maɪˈself] .

“	Well	,	I	must	say	I'd	fifty	times	rather	have	Jervis	myself	.
“	出色地	,	我	必须	说	ID	五十	时代	相当	有	杰维斯	我	.

“嗯，我必须说，我宁愿自己拥有杰维斯五十倍。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [naɪs] [ˈmænərz] — [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˈʌðər] [jʌŋ] [men] , [huː] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] ,

He	has	such	nice	manners	—	different	to	other	young	men	,	who	come	to	my	house	,
他	有	这样的	好的	礼仪	—	不同的	到	其他	年轻的	男人	,	WHO	来	到	我的	房子	,

他很有礼貌——跟其他来我家的年轻男子完全不一样。

[ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [ˈskersli] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ˈæftərwərdz] .

and	eat	and	drink	of	the	best	,	and	scarcely	look	at	me	afterwards	.
和	吃	和	喝	的	这	最好的	,	和	几乎	看	在	我	然后	.

吃喝最好的东西，事后几乎都不看我一眼。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈθɔːrp] ;

There	was	that	Thorpe	;
那里	曾是	那	索普	;

还有那个索普；

[hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n][gɑːt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

he	never	even	got	off	his	chair	when	I	spoke	to	him	at	the	club	.
他	绝不	甚至	得到	离开	他的	椅子	什么时候	我	辐	到	他	在	这	俱乐部	.

我在俱乐部和他说话的时候，他甚至都没从椅子上站起来。

[aɪ] [noʊ] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi][bɔːrn] — [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːlraɪt] — [bʌt; bət][hiː; hi]

I	know	I'm	not	a	lady	born	—	my	father	was	a	wheelwright	—	but	he
我	知道	我是	不是	一个	女士	出生	—	我的	父亲	曾是	一个	车轮匠	—	但	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

and	his	had	been	in	the	same	place	three	hundred	years	.
和	他的	有	到过	在	这	相同的	地方	三	百	年	.

我知道我不是生来就是淑女——我的父亲是车轮匠——但他和他的家人已经在同一个地方生活了三百年。

[stɪl] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['θɔːrp] , [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][lɔː(r)dz] [sʌn] ,

Still	,	I	have	my	feelings	,	and	that	Thorpe	,	though	he	may	be	a	lord's	son	,
仍然	,	我	有	我的	情怀	,	和	那	索普	,	尽管	他	可能	是	一个	领主的	儿子	,

不过，我也有我自己的看法，而且我认为索普虽然是贵族之子，

[ɪz][noʊ]['dʒent(ə)lmən] .

is	no	gentleman	.
是	不	绅士	.

他根本不是什么绅士。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [def] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

He	thought	I	was	deaf	,	and	I	heard	him	say	to	a	man	,
他	想法	我	曾是	聋	,	和	我	听到	他	说	到	一个	男人	,

他以为我聋了，我听到他对一个人说：

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] — “

when	I	was	on	his	arm	—	“
什么时候	我	曾是	在	他的	手臂	—	“

当我挽着他的胳膊时——

- [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌpər] [ðə; ði][oʊld][gɜːrl] . - “

'	I'm	going	to	supper	the	old	girl	.	'	“
-	我是	去	到	晚餐	这	老的	女孩	.	-	“

“我要去给老太太吃晚饭。”

- [nɑːt] [ðɪs] [oʊld][gɜːrl] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sed] [aɪ] ,

'	Not	this	old	girl	,	thank	you	,	sir	,	'	said	I	,
-	不是	这	老的	女孩	,	感谢	你	,	先生	,	-	说	我	,

“不是这辆老车，谢谢您，先生，”我说。

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

and	I	drew	back	and	went	and	sat	down	again	.
和	我	画	后退	和	去	和	卫星	向下	再次	.

于是我退后一步，又坐了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(Mr. Jervis, Vol. 2 (of 3))
第2/8页

- [aʊ] [hiː; hi] [dʌz] - [eɪt] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
' Ow he does ' ate me , to be sure .
- 现在 他 做 - 吃 我 , 到 是 当然 .

“哦，他确实吃了我。”

[wel] , ['ɑːnər] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɑːrtnər] , [fɔːr; fər] [ðiːz] ['dinəz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ə'ferz] . ”
Well , Honor , I wish you a pleasant partner , for these dinners are long affairs . ”
出色地 , 荣誉 , 我 希望 你 一个 令人愉快的 伙伴 , 为了 这些 晚餐 是 长的 事务 . ”

“好了，霍纳，祝你有个愉快的舞伴，因为这些晚宴时间很长。”

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn'diːd] , [ænt] ?
“ Are they indeed , aunt ?
” 是 他们 的确 , 阿姨 ?

“他们真的是吗，姑姑？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I am sorry to hear it . ”
我 是 对不起 到 听到 它 . ”

听到这个消息我很难过。

“ [ɪf] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [ɑːn'treɪz] [ɪn]['æftər][ðə; ði]
“ If they bring the entrées in after the
” 如果 他们 带来 这 主菜 在 后 这

“如果他们在……之后才把主菜端上来……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[dʒɔɪnt] , [wɪtʃ] [ɪz] [nuː] - ['fæʃnd] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [mɪ'steɪks] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [stʌk] [fɔːr; fər]
joint , which is new - fashioned and leading to mistakes , we are stuck for
联合的 , 哪个 是 新的 - 造型 和 领导 到 错误 , 我们 是 卡住 为了
[tuː] ['mɔːrt(ə)l] ['aʊərz] .
two mortal hours .
二 凡人 小时 .

这种新潮的、容易出错的关节，让我们白白浪费了两个小时。

[ðiːz] ['neɪtɪv] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ten] [pleɪgz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .
These native servants are the ten plagues of Egypt .
这些 本国的 仆人 是 这 十 瘟疫 的 埃及 .

这些本地仆役就是埃及的十灾。

[wʌns] — [oʊ] [lɔː] !
Once — oh lor !
一次 — 哦 洛尔 !

曾经——哦，天哪！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði]['leɪdiːz] [feɪs] — [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['hændɪŋ] [raʊnd] [mæʃt] [pə'tetoz]
I shall never forget the lady's face — I saw a man handing round mashed potatoes
我 将 绝不 忘记 这 女士的 脸 — 我 锯 一个 男人 处理 圆形的 捣碎 土豆
[æz; əz][æn; ən]['ɑːn.treɪ] — [ɔːl] [ə'loʊn] !
as an entrée — all alone !
作为 一个 主菜 — 全部 独自的 !

我永远不会忘记那位女士的表情——我看到一个男人独自一人分发土豆泥作为主菜！

[wʌns] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [retʃ] ['ɔ:fərɪŋ] ['mʌstərd] [ɪn][ə; eɪ] ['brekfəst] - [kʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs]

Once	I	saw	a	wretch	offering	mustard	in	a	breakfast	-	cup	,	and	the	mistress
一次	我	锯	一个	可怜虫	提供	芥末	在	一个	早餐	-	杯子	,	和	这	情妇

['hævɪŋ] ['splendɪd] ['sɪlvər] ['kru:ɪt] - [stændz] .

having	splendid	silver	cruet	-	stands	.
拥有	灿烂	银	调味瓶	-	站立	.

我曾见过一个可怜的人用早餐杯盛芥末，而女主人却用着精美的银质调味瓶架。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [spaɪt] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

Of	course	he	had	some	spite	against	her	.
的	课程	他	有	一些	尽管如此	反对	她	.

他当然对她怀有怨恨。

[its] [ɑ:n] [ðɪ:z] [ə'keɪʒənz] [ðeɪ] [peɪ] [ju:; jʊ] [aʊt] , [wen] [ðeɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [taɪd] [hænd][ænd; ənd]

It's	on	these	occasions	they	pay	you	out	,	when	they	know	you	are	tied	hand	and
它是	在	这些	场合	他们	支付	你	出去	,	什么时候	他们	知道	你	是	系	手	和

[fʊt] .

foot	.
脚	.

正是在这种情况下，当他们知道你走投无路时，他们才会付钱给你。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l] [raɪt] , ['bi:ɪŋ] ['si:niər] ['leɪdi] — [ðə; ði]['dɑ:ktər] [teɪks] [ˌem 'i:] .

As	for	myself	,	I	am	all	right	,	being	senior	lady	—	the	doctor	takes	me	.
作为	为了	我	,	我	是	全部	正确的	,	存在	高级的	女士	—	这	医生	需要	我	.

至于我自己，我没事，因为我年纪大了——医生会带我去。

['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [fɔ:r; fər][wʌns] [wɪl] [bi:; bi] ['noʊwer] ,

Mrs	.	Langrishe	for	once	will	be	nowhere	,
太太	.	朗格里什	为了	一次	将要	是	无处	,

兰格里什夫人这次将不会出现。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ([ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃənɚz] ['dɔ:tər]) [noʊ] [wɒts] [wʌt] .

for	the	Loyds	(	she	being	a	commissioner's	daughter	)	know	what's	what	.
为了	这	劳埃德	(	她	存在	一个	专员的	女儿	)	知道	是什么	什么	.

劳埃德一家（她是一位专员的女儿）很清楚是怎么回事。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] ['presɪdəns] [æt; ət][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] ,

They	have	the	rules	of	precedence	at	their	fingers	'	ends	,
他们	有	这	规则	的	优先权	在	他们的	手指	-	结束	,

他们对优先顺序规则了如指掌。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] [aɪ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [lend] [ðem; ðəm] [ðɪs] ,

but	anyway	I	can	always	lend	them	this	,
但	反正	我	能	总是	借	他们	这	,

不过反正我总可以把这个借给他们。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [baʊnd] [ɪn] [blu:] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ri:d] [ə'laʊd] — "

"	and	she	took	up	a	book	bound	in	blue	paper	,	and	began	to	read	aloud	—	"
"	和	她	采取	向上	一个	书	边界	在	蓝色的	纸	,	和	开始	到	读	大声	—	"

她拿起一本蓝色封面的书，开始大声朗读——

- [ɔ:l] [waɪvz] [teɪk] [pleɪs] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ræŋk] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['hʌzbəndz] .

'	All	wives	take	place	according	to	the	rank	assigned	to	their	respective	husbands	.
-	全部	妻子们	拿	地方	根据	到	这	秩	分配	到	他们的	各自	丈夫们	.

所有妻子都按照各自丈夫的等级地位就座。

- [du:] [ðeɪ] [ɪn'di:d] !

'	Do	they	indeed	!
-	做	他们	的确	!

确实如此！

" [ʃiː; ʃi] [snɔːtid] .
" she snorted .
" 她 哼了一声 .

她嗤之以鼻。

" [aɪˈd]
" I'd
" ID

"ID

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] ['mɪsɪz] . ['lænŋrɪʃ] [hæz; həz] [wɔːkt] [θruː] [ðæt] [ruːl] ?
like to know how many times Mrs . Langrishe has walked through that rule ?
喜欢 到 知道 如何 许多 时代 太太 . 朗格里什 有 步行 通过 那 规则 ?

我想知道朗格里什夫人违反这条规则多少次了?

[naʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['kaʊnsə)l] , [kʌmz] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪʃəp] .
Now my husband , being a member of council , comes next to a bishop .
现在 我的 丈夫 , 存在 一个 成员 的 理事会 , 来 下一个 到 一个 主教 .

现在，我的丈夫作为议员，地位仅次于主教。

[duː][juː; jʊ] [siː] , ['ɑːnər] ? "
Do you see , Honor ? "
做 你 看 , 荣誉 ? "

你明白了吗，荣誉?

" [jes] , [ænt] ['serə] . "
" Yes , Aunt Sara . "
" 是的 , 阿姨 萨拉 . "

"是的，萨拉阿姨。"

" [waɪlst] ['mɪsɪz] . ['lænŋrɪʃ] [ræŋks] [bɪ'loʊ] [pə'lɪtɪk(ə)l]['eɪdʒənts][ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] .
" Whilst Mrs . Langrishe ranks below political agents of twelve years ' standing .
" 而 太太 . 朗格里什 排名 以下 政治的 代理人 的 十二 年 - 常设 .

"尽管朗格里什夫人的排名低于任职十二年的政治代理人。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]
And I'm not at all sure that she ought to go in before the educational
和 我是 不是 在 全部 当然 那 她 应该 到 去 在 前 这 教育
[dɪ'pɑːrtmənt] ,
department ,
部门 ,

我完全不确定她是否应该先去教育部门。

['sekənd] [klæs] . "
second class . "
第二 班级 . "

二等座。

" [noʊ] , [ænt] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːnər] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [lʊk] [waɪz] , [ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [mʌtʃ]
" No , aunt , " replied Honor , endeavouring to look wise , and marvelling much
" 不 , 阿姨 , " 回复 荣誉 , 努力 到 看 明智的 , 和 惊叹 很多
[æt; ət]['mɪsɪz] . [-] [ɪn'θuːziæzəm] .
at Mrs . Brande's enthusiasm .
在 太太 . 布兰德的 热情 .

"不，姑妈，"霍纳回答道，努力装出一副睿智的样子，并对布兰德太太的热情感到非常惊讶。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [hæd; həd] ['rɪzn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌenər'dʒetɪkli] ['brændɪʃt] [ðə; ði]

Her	colour	had	risen	,	her	eyes	shone	,	as	she	energetically	brandished	the
她	颜色	有	升起	,	她	眼睛	闪耀	,	作为	她	精力充沛地	挥舞	这

['pæmflət] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

pamphlet	in	her	hand	.
小册子	在	她	手	.

她脸色红润，双眼闪亮，精神抖擞地挥舞着手中的小册子。

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [læst] .

The	great	day	arrived	at	last	.
这	伟大的	天	到达的	在	最后的	.

重要的日子终于到来了。

['piːp(ə)l] [ɪn] [ʃɪrɑːni] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [lɔːŋ] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brænd] , [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [pɪŋk] [broʊ'keɪd] ,

People	in	Shirani	did	not	give	long	invitations	,	and	Mrs	.	Brande	,	in	her	new	pink	brocade	,
人们	在	希拉尼	做过	不是	给	长的	邀请函	,	和	太太	.	布兰德	,	在	她	新的	粉色的	锦缎	,

希拉尼的人们不常发出冗长的邀请函，布兰德夫人穿着她新买的粉红色锦缎，

['werɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər]['daiəmənds] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp][wɪð; wɪθ] [θriː] ['lɔːfti] [pɪŋk] [pluːmz] ,

wearing	all	her	diamonds	,	and	a	cap	with	three	lofty	pink	plumes	,
穿着	全部	她	钻石	,	和	一个	帽	和	三	高远	粉色的	羽流	,

她佩戴着所有的钻石，头上戴着一顶饰有三根高耸粉色羽毛的帽子，

[dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːs] , [huː] [wɔːr] [hɜːr; hər] [nuː] [waɪt] [sɪlk] ,

departed	in	good	time	along	with	her	niece	,	who	wore	her	new	white	silk	,
已离开	在	好的	时间	沿着	和	她	侄女	,	WHO	穿着	她	新的	白色的	丝绸	,

她和穿着她新买的白色丝绸衣服的侄女及时出发了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] — [baɪ] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] .

and	brought	her	violin	—	by	special	request	.
和	带来	她	小提琴	—	经过	特别的	要求	.

她还带来了她的小提琴——这是应特别要求而带来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['mɪsɪz] . ['lɔɪd] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

Mrs	.	Loyd	received	them	with	effusion	,
太太	.	劳埃德	已收到	他们	和	渗出液	,

洛伊德夫人接待他们时情绪激动。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][hæf] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'liːt] [ʌv; əv] [ʃɪrɑːni] ['werɪŋ] [ðer; ðər] [best] [kloʊðz] ,

the	room	was	half	full	of	the	élite	of	Shirani	wearing	their	best	clothes	,
这	房间	曾是	一半	满的	的	这	精英	的	希拉尼	穿着	他们的	最好的	衣服	,

房间里坐满了希拉尼的精英们，他们都穿着最好的衣服。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['blændɪst] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mænərz] .

and	their	blandest	official	manners	.
和	他们的	最平淡的	官方的	礼仪	.

以及他们最平淡无奇的官方礼仪。

['ɑːnər] ['noʊtɪst] ['meɪdʒər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] , [sɜːr] ['glɑːstɚ] ['sændɪˌlændz] , ['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] ,

Honor	noticed	Major	and	Mrs	.	Langrishe	,	Sir	Gloster	Sandilands	,	Captain	Waring	,
荣誉	注意到	主要的	和	太太	.	朗格里什	,	先生	格洛斯特	桑迪兰兹	,	队长	警告	,

['mɪstər] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , ['kæptɪn] ['noʊb(ə)l] ,

Mr	.	Jervis	,	Captain	Noble	,
先生	.	杰维斯	,	队长	高贵	,

荣誉表彰了兰格里什少校夫妇、格洛斯特·桑迪兰兹爵士、沃林上尉、杰维斯先生、诺布尔上尉。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði][kæn'tɑːnmənt]['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði]

the	Padre	and	his	wife	,	the	Cantonment	Magistrate	and	his	wife	,	the
这	神父	和	他的	妻子	,	这	驻扎	地方法官	和	他的	妻子	,	这

['kɜːrn(ə)l] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [s'kɔːpɪənz] ,

Colonel	commanding	the	Scorpions	,
上校	指挥	这	蝎子	,

神父和他的妻子，营地法官和他的妻子，蝎子营的指挥官上校，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] .

and	many	others	.
和	许多	其他的	.

以及其他许多人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['sɑːləm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɑːrti] .

It	was	a	most	solemn	official	party	.
它	曾是	一个	最多	庄严	官方的	派对	.

这是一场极其庄严肃穆的官方宴会。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [waɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sɜːrvənt]

Presently	the	dining	-	room	door	was	flung	wide	,	and	a	magnificent	servant
目前	这	用餐	-	房间	门	曾是	扔	宽的	,	和	一个	壮丽	仆人

[sə'lɑːm] [ænd; ənd] [sed] —

salaamed	and	said	—
致以问候	和	说	—

这时，餐厅的门被猛地推开，一位仪态万方的仆人行礼说道——

“ ['kɑːnə] , ['mɛz][pɜːr] ; ” [aɪ] . [iː] . “ ['dɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] .

“	Khana	,	mez	pur	;	”	i	.	e	.	“	dinner	is	served	.
“	卡纳	,	中间	纯粹	;	”	我	.	e	.	“	晚餐	是	服务	.

“Khana, mez pur;”即“晚餐已供应。

” ['mɪsɪz] . ['brænd] [hæf] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər]

”	Mrs	.	Brande	half	rose	from	her	seat	,	and	smiled	encouragingly	at	her
”	太太	.	布兰德	一半	玫瑰	从	她	座位	,	和	微笑	令人鼓舞的是	在	她

[hoʊst] .

host	.
主持人	.

布兰德夫人半起身，向主人露出鼓励的微笑。

[bʌt; bət] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

But	—	what	was	this	?
但	—	什么	曾是	这	?

但是——这是什么?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [blæk] ,

He	was	offering	his	arm	to	an	insignificant	little	person	in	black	,
他	曾是	提供	他的	手臂	到	一个	微不足道	小的	人	在	黑色的	,

他向一个身穿黑衣、毫不起眼的小个子女人伸出了胳膊。

[huː] [wʌz; wəz] ['berli] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒər] !

who	was	barely	thirty	years	of	age	,	and	a	complete	stranger	!
WHO	曾是	仅仅	三十	年	的	年龄	,	和	一个	完全的	陌生人	!

他当时还不到三十岁，而且是个完全陌生的人!

['mɪsɪz] . ['brænd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , “ [tɜːrnd] [guːs] - [fleʃ] [ɔːl]['oʊvər] .

Mrs	.	Brande	,	as	she	subsequently	expressed	it	,	“	turned	goose	-	flesh	all	over	.
太太	.	布兰德	,	作为	她	随后	表达	它	,	“	转向	鹅	-	肉	全部	超过	.

布兰德夫人后来表示：“她浑身起了鸡皮疙瘩。”

” [wʌt] [æn; ən] [ə'frʌnt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] ['steɪʃ(ə)n] ,

”	What	an	affront	,	before	the	whole	station	,
”	什么	一个	冒犯	,	前	这	所有的	车站	,

“这简直是对所有站员的侮辱！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] ['lʊkɪŋ]
or at least the best part of it ; and there was Mrs . Langrishe looking
或者 在 至少 这 最好的 部分 的 它 ; 和 那里 曾是 太太 . 朗格里什 寻找
[æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ,
at her with ,
在 她 和 ,

或者至少是其中最精彩的部分；而朗格里什太太正看着她，眼神中充满了……

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[sʌtʃ] [æn; ən] ['oʊdiəs] [smaɪl] .
such an odious smile .
这样的 一个 令人厌恶的 微笑 .

多么令人厌恶的笑容。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [breɪk] [daʊn]
at any rate she would not give her the satisfaction of seeing her break down
在 任何 速度 她 会 不是 给 她 这 满意 的 看到 她 休息 向下
[ɔːr][flaɪ][aʊt] .
or fly out .
或者 飞 出去 .

无论如何，她都不会让她看到自己崩溃或逃走的情景。

[ðæt] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ,
That smile was a stimulant , and rising ,
那 微笑 曾是 一个 兴奋剂 , 和 上升 ,

那个笑容令人振奋，而且越来越好。

['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts] - [dɪ'stɪŋktli] [pər'septəb(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] — ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spek'teitəs]
after some moments ' distinctly perceptible hesitation — during which the spectators
后 一些 时刻 - 明显地 可感知的 犹豫 — 期间 哪个 这 观众
['ɔːlmoʊst][held][ðer; ðər] [breθ] — [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði]['eskɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd]
almost held their breath — she accepted the escort of the gentleman who had
几乎 握住 他们的 气息 — 她 公认 这 护送 的 这 绅士 WHO 有
['hʌmbli] [boʊd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
humbly bowed himself before her ,
谦卑地 鞠躬 他自己 前 她 ,

在短暂而明显的犹豫之后——期间旁观者几乎屏住了呼吸——她接受了那位谦卑地向她鞠躬的绅士的护送。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] - ['lʊkɪŋ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pluːmz] , ['sɜːdʒd] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði]
and with a dangerous - looking toss of her plumes , surged slowly into the
和 和 一个 危险的 - 寻找 折腾 的 她 羽流 , 激增 缓慢地 进入 这
['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
dining - room .
用餐 - 房间 .

她甩动着羽毛，姿态危险，缓缓冲进了餐厅。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

She	was	conducted	to	a	conspicuous	place	;	but	what	of	that	?
她	曾是	实施	到	一个	显眼的	地方	;	但	什么	的	那	?

她被带到了一个显眼的地方；但这又有什么关系呢?

['nʌθɪŋ] — [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] ,

Nothing	—	no	,	not	even	a	gilded	chair	,	with	a	coronet	on	the	back	,
没有什么	—	不	,	不是	甚至	一个	镀金	椅子	,	和	一个	冠	在	这	后退	,

什么也没有——不，甚至连一把椅背上装饰着小皇冠的镀金椅子都没有。

[wʊd] [naʊ] [ə'piːz] [ɔːr] [pliːz] [hɜːr; hər] .

would	now	appease	or	please	her	.
会	现在	安抚	或者	请	她	.

现在不会安抚她或取悦她。

[dɪ'klaɪnɪŋ] [suːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] ['dʒestʃər] , [ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

Declining	soup	with	a	haughty	gesture	,	she	leant	back	and	gazed	about	her
下降	汤	和	一个	傲慢	手势	,	她	倾斜	后退	和	凝视	关于	她

['skɔːrnfəli] .

scornfully	.
轻蔑地	.

她傲慢地拒绝了汤，向后靠去，轻蔑地环顾四周。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [smel] [ʌv; əv] ['kerəˌsin] [ɔɪl] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] -

Yes	,	there	was	a	distinct	smell	of	Kerosine	oil	—	one	of	the	Khitmatghars
是的	,	那里	曾是	一个	清楚的	闻	的	煤油	油	—	一	的	这	-

[wɔːr] [ə; eɪ]['dɜːrti][koʊt] ;

wore	a	dirty	coat	;
穿着	一个	肮脏的	外套	;

是的，有股明显的煤油味——其中一位基特马特加尔穿着一件脏兮兮的外套；

[ðæt] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ['klærət][dʒʌg] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːks] [wɜːr; wər] ['bɔːroʊd] .

that	was	Mrs	.	Sladen's	claret	jug	,	and	most	of	the	forks	were	borrowed	.
那	曾是	太太	.	-	红酒	水壶	,	和	最多	的	这	叉子	是	借来的	.

那是斯莱登太太的红酒壶，大部分叉子都是借来的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi] [sent] [ə'weɪ] [dɪʃ] ['æftər]

As	for	the	dinner	,	she	sent	away	dish	after
作为	为了	这	晚餐	,	她	发送	离开	盘子	后

至于晚餐，她把菜都送走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[dɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [kən'tempt] ,

dish	with	ill	-	concealed	contempt	,
盘子	和	患病的	-	暗	鄙视	,

带着难以掩饰的轻蔑，

['slaɪtli] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ðɪ] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [baɪ] ['liːvɪŋ] [kən'spɪkjuəs] ['helpɪŋ]

slightly	varying	the	monotony	of	this	proceeding	by	leaving	conspicuous	helpings
轻微地	变化	这	单调	的	这	进行中	经过	离开	显眼的	份量

[ʌn'teɪstəd] [ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] — ['noʊɪŋ] [wel] ,

untasted	on	her	plate	—	knowing	well	,
未尝过的	在	她	盘子	—	会心	出色地	,

为了稍微打破这种单调乏味的用餐方式，她故意在盘子里留下明显未尝的菜肴——她很清楚，

[ðæt] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] [ɪz][peɪn][ænd; ənd] [griːf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hoʊstəs] .

that	such	behaviour	is	pain	and	grief	to	a	hostess	.
那	这样的	行为	是	疼痛	和	悲伤	到	一个	女主人	.

这种行为会给女主人带来痛苦和悲伤。

['i:v(ə)n][ðə; ði][hoʊst] ['noʊtɪst] [hɜ:r; hər] ['skænti] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz] [laʊd] ['tʃɪri]

Even	the	host	noticed	her	scanty	appetite	,	and	remarked	in	his	loud	cheery
甚至	这	主持人	注意到	她	稀少	食欲	,	和	评论	在	他的	大声	欢快的

[vɔɪs] —

voice	—
嗓音	—

就连主人也注意到她胃口不好，用他那洪亮而欢快的声音说道——

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['brænd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['i:tɪŋ] ['nʌθɪŋ] . "

"	Why	,	Mrs	.	Brande	,	you	are	eating	nothing	.	"
"	为什么	,	太太	.	布兰德	,	你	是	吃	没有什么	.	"

"布兰德夫人，您什么也没吃啊。"

" [ɪn'di:d] , " [ʃi:; ʃi] [lent] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] , " [aɪm][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,

"	Indeed	,	"	she	leant	forward	and	called	out	,	"	I'm	so	far	from	you	,
"	的确	,	"	她	倾斜	向前	和	称为	出去	,	"	我是	所以	远的	从	你	,

"的确，"她向前倾身喊道，"我离你很远，

[aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'ti:] ; " ['ædɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪk'stri:mli] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'plaɪ] ,

I	wonder	you	can	notice	it	;	"	adding	to	this	extremely	ungracious	reply	,
我	想知道	你	能	注意	它	;	"	添加	到	这	极其	不友善的	回复	,

我很好奇你能否注意到这一点；" 这番极其无礼的回应还补充道：

" [aɪv] [noʊ] ['æpɪtaɪt] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [wʌns] [mɔ:r] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər]

"	I've	no	appetite	this	evening	,	"	and	she	flung	herself	once	more	back	in	her
"	我已经	不	食欲	这	晚上	,	"	和	她	扔	她自己	一次	更多的	后退	在	她

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

"我今晚没胃口，"说完，她又一次瘫倒在椅子上。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɜ:r; hər][fæn][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['pæʃənətli] — [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['fjʊriəsli] .

and	waved	her	fan	to	and	fro	,	passionately	—	not	to	say	furiously	.
和	挥手	她	扇子	到	和	弗	,	热情地	—	不是	到	说	愤怒地	.

她热情地挥舞着扇子——甚至可以说是疯狂地挥舞着。

[ðer; ðər] , [tu:; tə] ['ægrəveɪt] [hɜ:r; hər] [stɪl] ['fɜ:rðər] , [wʌz; wəz] [ðæt] ['lælə] ['peɪsk] ['ɑ:pəzɪt] ,

There	,	to	aggravate	her	still	further	,	was	that	Lalla	Paske	opposite	,
那里	,	到	加剧	她	仍然	更远	,	曾是	那	拉拉	帕斯克	对面的	,

更让她恼火的是，对面就是拉拉·帕斯克。

['sɪtɪŋ] [bɪ'twi:n] [sɜ:r] ['glɑ:stɚ] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] , [ænd; ənd]['əʊgəlɪŋ][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɑ:n] .

sitting	between	Sir	Gloster	and	Captain	Waring	,	and	ogling	and	carrying	on	.
坐着	之间	先生	格洛斯特	和	队长	警告	,	和	盯着看	和	携带	在	.

坐在格洛斯特爵士和沃林上尉中间，一边盯着他们看，一边胡闹。

['lɪt(ə)l] ['reptaɪl] !

Little	reptile	!
小的	爬虫	!

小爬行动物！

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [pleɪt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

she	would	like	to	throw	a	plate	at	her	.
她	会	喜欢	到	扔	一个	盘子	在	她	.

她想朝她扔盘子。

['ɑ:nər] [wʌz; wəz][ɑ:n][sɜ:r] - ['ʌðər] [hænd] , ['lʊkɪŋ] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [ænt] ['mentəli] ['noʊtɪd] ,

Honor	was	on	Sir	Gloster's	other	hand	,	looking	,	as	her	aunt	mentally	noted	,
荣誉	曾是	在	先生	-	其他	手	,	寻找	,	作为	她	阿姨	精神上	著名的	,

['veri] " - " [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] .

very	"	distangay	"	and	animated	.
非常	"	-	"	和	动画	.

而霍纳则站在格洛斯特爵士的另一边，正如她姑妈在心里所想的那样，看起来非常"傲慢"和活泼。

[ðə; ði]['bærənət] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
The baronet seemed to be
这 男爵 似乎 到 是

这位男爵似乎是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['greɪtli] [strʌk] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'weɪ] [ɪn'ses(ə)ntli] ;
greatly struck , and talked away incessantly ;
非常 击 , 和 谈话 离开 不已 ;

深受触动，滔滔不绝地讲个不停；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['mɪzrəb(ə)l] [krʌm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [daind]
and this was the one miserable crumb of comfort on which the poor lady dined
和 这 曾是 这 一 悲惨的 屑 的 舒适 在 哪个 这 贫穷的 女士 用餐
!
!
!

而这，就是这位可怜的女士所能得到的唯一一点慰藉！

['ɑːnər] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'ferz] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [hɜːr; hər]
Honor was not too engrossed with her own affairs not to notice that her
荣誉 曾是 不是 也 全神贯注 和 她 自己的 事务 不是 到 注意 那 她
[ænt] [ə'pɪrd] [moʊst] ['dredfəli] [pʊt] [aʊt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,
aunt appeared most dreadfully put out about something ,
阿姨 出现 最多 极其糟糕 放 出去 关于 某物 ,

霍纳并非只顾自己的事情而没有注意到，她的姑妈似乎因为某件事非常生气。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['æŋgri] .
and was looking exceedingly flushed and angry .
和 曾是 寻找 非常 酡 和 生气的 .

他当时脸色涨得通红，看起来非常生气。

[ɪn][fækt] , [mɪs] ['peɪsk] — [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [kaɪnd]['lɪt(ə)l] [soʊl] — [lent] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]
In fact , Miss Paske — good - natured , kind little soul — leant over , and said to
在 事实 , 错过 帕斯克 — 好的 - 自然 , 种类 小的 灵魂 — 倾斜 超过 , 和 说 到
[hɜːr; hər] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] ['mɪsɪz] . ['brænd] ?
her , “ Have you noticed Mrs . Brande ?
她 , “ 有 你 注意到 太太 . 布兰德 ?

事实上，善良友好的帕斯克小姐俯身对她说：“你注意到布兰德太太了吗？”

[dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [lʊk] [ɪk'strɔːrdəneri] ?
Does she not look extraordinary ?
做 她 不是 看 非凡的 ?

她看起来是不是非常惊艳?

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz][soʊ] [red] , [ænd; ənd] [sweld] [ʌp] ,
Her face is so red , and swelled up ,
她 脸 是 所以 红色的 , 和 肿胀 向上 ,

她的脸又红又肿，

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] !
I really believe she is going to have a fit of some sort !
我 真的 相信 她 是 去 到 有 一个 合身 的 一些 种类 !

我真的觉得她要发脾气了！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['niːðər] ['iːtɪŋ] [nɔːr] ['spiːkɪŋ] .
She is neither eating nor speaking .
她 是 两者都不 吃 也不 请讲 .

她既不吃东西也不说话。

" [haʊ'evər] , ['dʊrɪŋ] [dɪ'zɜːrt] ['mɪsɪz] . ['brænd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

"	However	,	during	dessert	Mrs	.	Brande	found	her	tongue	.
"	然而	,	期间	甜点	太太	.	布兰德	成立	她	舌头	.

"然而，在享用甜点时，布兰德夫人却说不出话来。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [neɪmz] ,

There	was	a	general	discussion	on	the	subject	of	Christian	names	,
那里	曾是	一个	一般的	讨论	在	这	主题	的	基督教	姓名	,

会上就基督教名字这一话题展开了广泛讨论。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [sed] [ðæt] " ['ɑːnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][oʊld] - ['fæʃnd] [wʌn] . "

and	some	one	said	that	"	Honor	was	a	nice	old	-	fashioned	one	.	"
和	一些	一	说	那	"	荣誉	曾是	一个	好的	老的	-	造型	一	.	"

有人说："荣誉是一种很好的老式荣誉。"

" [oʊ] , " [kraɪd] ['lælə] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪdiəs] !

"	Oh	,	"	cried	Lalla	,	"	I	think	it	hideous	!
"	哦	,	"	哭	拉拉	,	"	我	思考	它	可怕	!

"哦，"拉拉喊道，"我觉得它丑陋极了！"

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] , [mɪs] ['gɔːrdn] ?

You	don't	mind	,	do	you	,	Miss	Gordon	?
你	不	头脑	,	做	你	,	错过	戈登	?

戈登小姐，您不介意吧?

[haʊ] ['æŋgri][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [maɪ] ['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

How	angry	I	should	have	been	if	my	godfathers	and	godmothers	had	given
如何	生气的	我	应该	有	到过	如果	我的	教父们	和	教母	有	给定

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

it	to
它	到

如果我的教父教母把它送给了我，我应该会多么生气啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

我!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'brʌpt] [saʊnd] , [ænd; ənd][ɪz][soʊ] ['veri] ['gʊdi] - ['gʊdi] .

It	has	such	an	abrupt	sound	,	and	is	so	very	goody	-	goody	.
它	有	这样的	一个	突然	声音	,	和	是	所以	非常	好东西	-	好东西	.

它的声音很突兀，而且显得非常乖巧懂事。

" ['mɪsɪz] . ['brænd] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] ,

"	Mrs	.	Brande	,	who	had	hitherto	refused	to	talk	to	her	neighbour	,
"	太太	.	布兰德	,	WHO	有	迄今为止	拒绝	到	讲话	到	她	邻居	,

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] [weɪ] ,

even	in	the	most	ordinary	way	,
甚至	在	这	最多	普通的	方式	,

"布兰德太太此前一直拒绝与邻居交谈，哪怕是最普通的交谈。"

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['weðər] , [ðə; ði] [greɪt] ['daɪmənd] [keɪs] , [ɔːr][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'piː] ,

to	discuss	the	weather	,	the	great	diamond	case	,	or	the	state	of	the	rupee	,
到	讨论	这	天气	,	这	伟大的	钻石	案件	,	或者	这	状态	的	这	卢比	,

讨论天气、著名的钻石案或卢比的汇率状况，

[naʊ] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] [aʊt] —
now **suddenly** **burst** **out** **—**
现在 突然 爆裂 出去 —

突然爆发——

" ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['diːsnt] ['miːnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gʊdi] - ['gʊdi] , [jɔːrz] [ɪz]
" Anyway , it has a decent meaning ; and if it is goody - goody , yours is
" 反正 , 它 有 一个 体面的 意义 ; 和 如果 它 是 好东西 - 好东西 , 你的 是
[nɑːt] .
not .
不是 .

"总之，它的意思还算不错；如果它是那种老套的、毫无内涵的意思，那你的意思就不是了。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [mɪs] ['rʊk] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,
I believe there was once a Miss Rooke , who had the same name ,
我 相信 那里 曾是 一次 一个 错过 鲁克 , WHO 有 这 相同的 姓名 ,

我相信以前有一位名叫鲁克的小姐，和她同名。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] [noʊ] [greɪt]
and was fond of play - acting and singing , and by all accounts no great
和 曾是 喜爱 的 玩 - 表演 和 歌唱 , 和 经过 全部 账户 不 伟大的
['ʃeɪks] .
shakes .
奶昔 .

他喜欢表演和唱歌，但据各方评价，他并没有什么了不起的成就。

" [ɪn][dʒʌst][ə'lɑːrm] , ['mɪsɪz] . ['lɔɪd] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['sɪgnəl] ,
" In just alarm , Mrs . Loyd made a hasty signal ,
" 在 只是 警报 , 太太 . 劳埃德 制成 一个 仓促 信号 ,

洛伊德太太惊慌失措地匆忙打了个信号，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'roʊz][æz; əz] [ɪf] [wɜːrkt] [baɪ][wʌn] [sprɪŋ] ,
and the ladies arose as if worked by one spring ,
和 这 女士们 出现 作为 如果 工作 经过 一 春天 ,

女士们起身，仿佛受到同一股力量的推动。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] .
and departed into the drawing - room in a body .
和 已离开 进入 这 绘画 - 房间 在 一个 身体 .

他们结伴走进客厅。

['mɪsɪz] . ['brænd] [ɪ'miːdiətli] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɑːrmtʃer] , [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] [ə'luːf]
Mrs . Brande immediately seated herself in a large armchair , where she sat aloof
太太 . 布兰德 立即地 坐着 她自己 在 一个 大的 扶手椅 , 在哪里 她 卫星 超然
[ænd; ənd][ə'loʊn] ,
and alone ,
和 独自的 ,

布兰德夫人随即在一张宽大的扶手椅里坐下，她孤零零地坐在那里，显得冷漠而孤单。

['lʊkɪŋ] [stɜːrn][ænd; ənd] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [tɜːrnd] ['oʊvər][æn; ən]['ælbəm][ʌv; əv]
looking stern and unapproachable , as she slowly turned over an album of
寻找 船尾 和 难以接近 , 作为 她 缓慢地 转向 超过 一个 专辑 的
['fəutəgræfs] .
photographs .
照片 .

她神情严肃，难以接近，缓缓翻阅着一本相册。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌɪmə'tɪriəl] .
The book was upside down , but this was evidently immaterial .
这 书 曾是 上行 向下 , 但 这 曾是 显然 无关紧要 .

书是倒置的，但这显然无关紧要。

['veɪnli] [dɪd]['mɪsɪz] . ['lɔɪd] [kʌm] [ænd; ənd][stænd]
Vainly did Mrs . Loyd come and stand
徒劳地 做过 太太 . 劳埃德 来 和 站立

洛伊德夫人徒劳地前来站立

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'beɪs] [hɜːr'self] ; ['veɪnli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɜːr; hər] .
before her , and abase herself ; vainly did she endeavour to propitiate her .
前 她 , 和 底层 她自己 ; 徒劳地 做过 她 努力 到 安抚 她 .

她跪倒在她面前，卑躬屈膝；她徒劳地试图讨好她。

[pʊr] [dɪ'luːdɪd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ! — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [breθ] [tuː; tə]
Poor deluded little woman ! — it was mere waste of time and breath to
贫穷的 妄想 小的 女士 ! — 它 曾是 仅仅 浪费 的 时间 和 气息 到
[preɪz] ['mɪsɪz] . [-] [dres] ,
praise Mrs . Brande's dress ,
称赞 太太 . 布兰德的 裙子 ,

可怜的、受蒙蔽的小女人！——赞美布兰德太太的裙子简直是浪费时间和精力。

['mɪsɪz] . [-] [niːs] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][beg][fɔːr; fər][ə; eɪ]['resəpi][fɔːr; fər] ['tʃʌtni] .
Mrs . Brande's niece , or even to beg for a recipe for chutney .
太太 . 布兰德的 侄女 , 或者 甚至 到 求 为了 一个 食谱 为了 酸辣酱 .

布兰德太太的侄女，甚至有人会去求她给一个酸辣酱的配方。

“ [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['resəpi][fɔːr; fər] ['mænərz] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['meɪtrən] , [ɪn]
“ I can give you a recipe for manners , ” observed the outraged matron , in
“ 我 能 给 你 一个 食谱 为了 礼仪 , ” 观察到 这 义愤填膺 护士长 , 在
[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [toʊn] ;
an awful tone ;
一个 可怕 语气 ;

“我可以给你传授礼仪之道，”愤怒的女主人用极其恶劣的语气说道；

“ [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['presɪdəns] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] -
“ I will send you the table of precedence , and I will write to you to -
“ 我 将要 发送 你 这 桌子 的 优先权 , 和 我 将要 写 到 你 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

“我会把优先级表发给你，明天我会给你写信。”

” [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [θret] , ['mɪsɪz] . - [blʌd] [ræn][koʊld] , — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
” On hearing this terrible threat , Mrs . Loyd's blood ran cold , — for she was a
” 在 听力 这 糟糕的 威胁 , 太太 . - 血 跑 寒冷的 , — 为了 她 曾是 一个
['wʊmən] [ʌv; əv] [piːs] ,
woman of peace ,
女士 的 和平 ,

“听到这可怕的威胁，洛伊德夫人感到一阵寒意，因为她是一个爱好和平的人。”

— [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði][men] [ə'pɪrd] ['slaʊtʃɪŋ] [ɪn][baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] —
— and at this juncture the men appeared slouching in by twos and threes —
— 和 在 这 契机 这 男人 出现 伛 在 经过 二 和 三 —
[æz; əz][ɪz][ðer; ðər][wɔːnt] .
as is their wont .
作为 是 他们的 惯于 .

——这时，男人们三三两两地懒洋洋地走了进来——这是他们的惯常做法。

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['skætərd] [ɪn] ['kʌpəlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ɔːl] [seɪv] [wʌn] ,
They discovered the ladies scattered in couples about the room , all save one ,
他们 发现 这 女士们 疏散 在 情侣 关于 这 房间 , 全部 节省 一 ,

他们发现除了一个女人之外，其他女人都三五成群地散落在房间各处。

[huː] [sæt][ɪn]['sɑːlətəri]['mædʒəsti] .
who sat in solitary majesty .
WHO 卫星 在 孤 威严 .

他独自端坐，威严无比。

['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] ['sɔːntəd] ['oʊvər][tuː; tə] ['lælə] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst]
Captain Waring sauntered over to Lalla , and remarked , as he glanced
队长 警告 漫步 超过 到 拉拉 , 和 评论 , 作为 他 瞥了一眼
[sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['brænd] ,
significantly at Mrs . Brande ,
显著地 在 太太 . 布兰德 ,

沃林上尉踱步走到拉拉身边，意味深长地瞥了布兰德夫人一眼，说道：

[huː] [wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌmɝz] [deɪ] — [ə; eɪ] [klaʊd] [tʃɑːrdʒd]
who was motionless as a cloud on a hot summer's day — a cloud charged
WHO 曾是 静止不动 作为 一个 云 在 一个 热的 夏季 天 — 一个 云 带电
[wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
with electricity ,
和 电 ,

他像盛夏烈日下的一朵云一样一动不动——一朵带电的云，

" [wen] [aɪ] [lʊk]
" When I look
" 什么时候 我 看

当我看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[raʊnd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [tʃaɪld] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
round I am inclined to say with the kind - hearted child , when he was
圆形的 我 是 倾斜 到 说 和 这 种类 - 心地 孩子 , 什么时候 他 曾是
[ʃoʊn] - ['pɪktʃər] ,
shown Doré's picture ,
所示 - 图片 ,

我倾向于认为，当那个心地善良的孩子看到多雷的画作时，他的反应是这样的：

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pʊr] ['laɪən] [huː] [hæz; həz][gɑːt][noʊ] ['krɪstʃən] ! - "
' There is one poor lion who has got no Christian ! ' "
- 那里 是 一 贫穷的 狮子 WHO 有 得到 不 基督教 ! - "

"有一只可怜的狮子，它没有基督徒！"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ]['bædli] [ɔːf] [æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ,
" She is by no means so badly off as you imagine ,
" 她 是 经过 不 方法 所以 糟糕 离开 作为 你 想象 ,

"她的处境远没有你想象的那么糟糕。"

" [rɪ'dʒɔɪnd] ['lælə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [feɪs] .
" rejoined Lalla with a demure face .
" 重新加入 拉拉 和 一个 端庄 脸 .

拉拉面带羞涩地回应道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nɪrli] ['iːtn] [ðə; ði] ['hoʊstəs] — [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [lʊk] [fə'roʊʃəs] ?
" She has nearly eaten the hostess — does she not look ferocious ?
" 她 有 几乎 吃 这 女主人 — 做 她 不是 看 凶猛 ?

"她几乎把女主人吃了——她看起来是不是很凶猛？"

[huːm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [θroʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] ['vɪktɪm] ?

Whom	**shall**	**we**	**throw**	**to**	**her**	**for**	**a**	**fresh**	**victim**	**?**
谁	将	我们	扔	到	她	为了	一个	新鲜的	受害者	?

我们该把谁扔给她，让她再找个新的受害者呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fraɪtfəli] ['æŋgri][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['teɪkən][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] [fɜːrst] .

She	**is**	**frightfully**	**angry**	**because**	**she**	**was**	**not**	**taken**	**in**	**to**	**dinner**	**first**	**.**
她	是	可怕地	生气的	因为	她	曾是	不是	已采取	在	到	晚餐	第一的	.

她非常生气，因为她没有被第一个请进餐厅吃饭。

[pʊr] ['kriːtʃər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪgnəti] ,

Poor	**creature**	**,**	**she**	**has**	**so**	**very**	**little**	**dignity**	**,**
贫穷的	生物	,	她	有	所以	非常	小的	尊严	,

可怜的家伙，她一点尊严都没有。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	**she**	**is**	**always**	**taking**	**the**	**greatest**	**care**	**of**	**it**	**.**
那	她	是	总是	采取	这	最	关心	的	它	.

她一直都非常细心呵护它。

[hə'rɑː] !

Hurrah	**!**
欢呼	!

欢呼!

[hə'rɑː] !

Hurrah	**!**
欢呼	!

欢呼!

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ] .

She	**is**	**actually**	**going**	**.**
她	是	实际上	去	.

她真的要去。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'nɔːrməsli] [ə'mjuːzd] .

Oh	**,**	**I**	**am**	**enormously**	**amused**	**.**
哦	,	我	是	非常	觉得好笑	.

哦，我真是太开心了。

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['brænd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪzn] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

"	**Yes**	**,**	**Mrs**	**.**	**Brande**	**had**	**already**	**risen**	**to**	**depart**	**.**
"	是的	,	太太	.	布兰德	有	已经	升起	到	离开	.

“是的，布兰德夫人已经起身离开了。”

[ɪf] [nɑːt]['teɪkən][ɪn][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['mætər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn]

If	**not**	**taken**	**in**	**first**	**,**	**she**	**was**	**firmly**	**resolved**	**to**	**take**	**this**	**matter**	**into**	**her**	**own**
如果	不是	已采取	在	第一的	,	她	曾是	牢牢	已解决	到	拿	这	事情	进入	她	自己的

[hændz] ,

hands	**,**
双手	,

如果一开始没有被带走，她决心亲自处理这件事。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [liːv] .

and	**to**	**be**	**the**	**first**	**to**	**leave**	**.**
和	到	是	这	第一的	到	离开	.

并且第一个离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [miːk] ['mɪsɪz] . ['lɔɪd] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [hæf] - [pæst]

It	was	in	vain	that	meek	Mrs	.	Loyd	pleaded	that	it	was	only	half	-	past
它	曾是	在	徒劳	那	温顺	太太	.	劳埃德	恳求	那	它	曾是	仅有的	一半	-	过去的

[naɪn] ,

nine	,
九	,

温顺的洛伊德太太徒劳地辩解说现在才九点半。

[ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [mɪs] ['gɔːrdn] [pleɪ] ,

that	every	one	was	looking	forward	to	hearing	Miss	Gordon	play	,
那	每一个	一	曾是	寻找	向前	到	听力	错过	戈登	玩	,

每个人都期待着聆听戈登小姐的演奏。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] .

that	she	had	promised	to	bring	her	violin	.
那	她	有	承诺	到	带来	她	小提琴	.

她答应过要带小提琴来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

“ ['ʃʊrli] , ['mɪsɪz] . ['brænd] ,

“	Surely	,	Mrs	.	Brande	,
“	一定	,	太太	.	布兰德	,

“当然，布兰德夫人，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] !

you	will	not	be	so	cruel	as	to	take	her	away	and	disappoint	the	whole	company	!
你	将要	不是	是	所以	残忍的	作为	到	拿	她	离开	和	辜负	这	所有的	公司	!

你不会那么残忍，把她带走，让整个公司失望吧！

” ['ɜːrdʒd] ['mɪsɪz] . ['lɔɪd] [pə'θetɪkli] .

”	urged	Mrs	.	Loyd	pathetically	.
”	敦促	太太	.	劳埃德	可悲地	.

“洛伊德夫人可怜兮兮地恳求道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] - ['pleɪɪŋ] [ɪz] ['mɑːrvələs] . ”

“	I	am	told	that	her	violin	-	playing	is	marvellous	.	”
“	我	是	讲述	那	她	小提琴	-	玩耍	是	奇妙	.	”

“我听说她的小提琴拉得非常棒。”

“ [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæv; həv] [siːn] [mɪs] ['gɔrdənz] [ænt] ['pleɪɪŋ] ['sekənd] ['fɪdl] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

“	The	company	have	seen	Miss	Gordon's	aunt	playing	second	fiddle	all	the	evening	,
“	这	公司	有	已见	错过	戈登的	阿姨	玩耍	第二	小提琴	全部	这	晚上	,

“公司上下都看到戈登小姐的姑妈整晚都在扮演配角，

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst]['kɑːntent][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ” [ri'tɔːtid] ['mɪsɪz] . ['brænd] ,

and	that	must	content	them	for	the	present	,	”	retorted	Mrs	.	Brande	,
和	那	必须	内容	他们	为了	这	展示	,	”	反驳	太太	.	布兰德	,

“这或许能让他们暂时满意吧，”布兰德夫人反驳道。

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] , [roʊbd] [ɪn][ə; eɪ][suː'pɜːrb] [lɔːŋ] [kloʊk] ,

who	was	already	in	the	verandah	,	robed	in	a	superb	long	cloak	,
WHO	曾是	已经	在	这	阳台	,	身着长袍	在	一个	高超	长的	披风	,

他当时已经在走廊里了，身穿一件华丽的长斗篷。

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:r][ʌv; əv] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnɝz] ['spɪrɪt] ,

the	very	fur	of	which	seemed	to	catch	something	of	its	owner's	spirit	,
这	非常	毛皮	的	哪个	似乎	到	抓住	某物	的	它是	所有者的	精神	,

它的皮毛似乎捕捉到了主人的一些精神特质。

[ænd; ənd][tu:; tə]['brɪs(ə)l] [ʌp] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪrz] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	to	bristle	up	about	her	ears	,	as	with	a	sweeping	inclination	,
和	到	鬃	向上	关于	她	耳朵	,	作为	和	一个	扫荡	倾角	,

耳朵周围的毛发竖了起来，仿佛带着一种扫掠的姿态，

[ænd; ənd] ['bekəniŋ] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

and	beckoning	to	Honor	to	follow	her	,	she	swept	down	the	steps	.
和	招手	到	荣誉	到	跟随	她	,	她	扫荡	向下	这	步骤	.

她示意Honor跟上她，然后大步走下台阶。

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hoʊm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [ə'lɔ:ŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

All	the	way	home	,	and	as	they	rolled	along	side	by	side	,
全部	这	方式	家	,	和	作为	他们	滚动	沿着	边	经过	边	,

一路回家，他们并肩行驶，

['mɪsɪz] . ['brænd] [geɪv] [vent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ræθ] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər]['ɪndʒərd] ['fi:lɪŋz] [fer] [pleɪ] .

Mrs	.	Brande	gave	vent	to	her	wrath	,	and	allowed	her	injured	feelings	fair	play	.
太太	.	布兰德	给予	发泄	到	她	愤怒	,	和	允许	她	受伤	情怀	公平的	玩	.

布兰德夫人发泄了她的愤怒，也让她受伤的感情得到了充分的释放。

“ ['presɪdəns] ” [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hɑ:bi] , [hɜ:r; hər][wʌn] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] .

“	Precedence	”	was	her	hobby	,	her	one	strong	point	.
“	优先权	”	曾是	她	爱好	,	她	一	强的	观点	.

“讲究先例”是她的爱好，也是她唯一的强项。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [rɑ:b][hɜ:r; hər] , ['slændər][hɜ:r; hər] , ['i:v(ə)n] [straɪk] [hɜ:r; hər] ,

A	woman	might	rob	her	,	slander	her	,	even	strike	her	,
一个	女士	可能	抢	她	,	诽谤	她	,	甚至	罢工	她	,

女人可能会抢劫她、诽谤她，甚至殴打她。

['su:nər] [ðæn; ðən] [wɔ:k] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

sooner	than	walk	out	of	a	room	before	her	.
很快	比	走	出去	的	一个	房间	前	她	.

比她先走出房间。

[ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] ['ɔ:strʌk] [ni:s] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [raɪt] [tu:; tə] “ [pi:] . ” [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [slept] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd]

She	assured	her	awestruck	niece	that	she	would	write	to	“	P	.	”	before	she	slept	that	night	,	and
她	保证	她	惊叹不已	侄女	那	她	会	写	到	“	P	.	”	前	她	睡着了	那	夜晚	,	和

她向惊愕不已的侄女保证，当晚睡觉前她会给“P.”写信，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[ən'les] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [æn; ən]['æmp(ə)l][ə'pɑ:lədʒi] , [ðə; ði] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] !

unless	she	received	an	ample	apology	,	the	matter	should	go	up	to	the	Viceroy	!
除非	她	已收到	一个	充足	道歉	,	这	事情	应该	去	向上	到	这	总督	!

除非她得到充分的道歉，否则此事应该上报总督！

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

What	was	the	use	of	people	getting	on	in	the	service	,
什么	曾是	这	使用	的	人们	获得	在	在	这	服务	,

人们在服役期间晋升有什么用?

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪŋ] [rɪ'wɔːrdz] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][ɪn][bæd][k'laɪməts] [ænd; ənd] ['dedli] ['dʒʌŋglz] ,

and	earning	rewards	by	years	of	hard	work	in	bad	climates	and	deadly	jungles	,
和	收入	奖励	经过	年	的	难的	工作	在	坏的	气候	和	致命	丛林	,

在恶劣气候和危机四伏的丛林中辛勤劳作多年，最终获得回报。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [huː] [laɪkt] [maɪt] [kɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] ,

if	any	one	who	liked	might	kick	them	down	the	ladder	,
如果	任何	一	WHO	喜欢	可能	踢	他们	向下	这	梯子	,

如果任何喜欢他们的人都可能把他们从梯子上踢下去，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɪkt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] !

as	she	had	been	kicked	that	evening	!
作为	她	有	到过	踢	那	晚上	!

因为她那天晚上被人踢了一脚!

“ [wʌt] , ” [ʃiː; ʃi]['æŋgrəli] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [pɪtʃt] [hæf][æn; ən] ['ɑːktɪv] ['haɪər] ,

“	What	,	”	she	angrily	continued	,	with	voice	pitched	half	an	octave	higher	,
“	什么	,	”	她	愤怒地	持续	,	和	嗓音	投球	一半	一个	八度音阶	更高	,

“什么？”她愤怒地继续说道，声音比刚才高了半个八度。

“ [wʌz; wəz][ðə; ði]['væljuːz][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'pɔintmənts] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃaɪldz] [pleɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

“	was	the	value	of	these	appointments	,	or	was	it	child's	play	,	and	a
“	曾是	这	价值	的	这些	预约	,	或者	曾是	它	孩子的	玩	,	和	一个

[nuː] [geɪm] ?

new	game	?
新的	游戏	?

“这些任命究竟有何价值，还是只是儿戏，一场新的游戏？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪr] [geɪm] [tuː; tə][sʌm; səm]['piːp(ə)l] !

It	would	be	a	dear	game	to	some	people	!
它	会	是	一个	亲爱的	游戏	到	一些	人们	!

对某些人来说，这将是一场充满爱意的游戏!

” [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ænd; ənd]

”	She	arrived	at	this	conclusion	and	her	own	door	simultaneously	,	and
”	她	到达的	在	这	结论	和	她	自己的	门	同时地	,	和

[fliŋɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [ræp] ,

flinging	off	her	wrap	,
投掷	离开	她	裹	,

“她同时得出了这个结论，也同时打开了自己的家门，然后甩掉了身上的披肩。”

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ][læmp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['terəfaɪd] - ([huː] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mem]

and	snatching	a	lamp	from	a	terrified	khitmatghar	(	who	saw	that	the	Mem
和	抢夺	一个	灯	从	一个	恐惧	-	(	WHO	锯	那	这	内存

['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][wʌz; wəz] “ [bəhaʊt] - ”) ,

Sahib	was	“	Bahout	Kuffa	”	)	,
萨希布	曾是	“	巴胡特	-	”	)	,

并从惊恐万分的侍者（他看到梅姆·萨希布是“巴胡特·库法”）手中抢走一盏灯，

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['sæŋktəm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] .

she	hurried	into	her	husband's	sanctum	,	and	returned	with	a	book	.
她	慌忙	进入	她	丈夫的	圣所	,	和	返回	和	一个	书	.

她匆匆走进丈夫的房间，出来时手里拿着一本书。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pɜːrsənz] [neɪm] , ['ɑːnər] ?

“	What	was	that	person's	name	,	Honor	?
“	什么	曾是	那	人的	姓名	,	荣誉	?

“那个人叫什么名字，Honor？”

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] ; " [dɪd][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ? — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɪn]
" she inquired ; " did you happen to hear it ? — the woman who was taken in
" 她 询问 ; " 做过 你 发生 到 听到 它 ? — 这 女士 WHO 曾是 已采取 在
[fɜːrst] ? "
first ? "
第一的 ? "

她问道："你有没有听到？——第一个被抓走的那个女人？"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪŋˌroʊz] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
" Mrs . Ringrose , I believe .
" 太太 . 林格罗斯 , 我 相信 .

"我想是林格罗斯夫人。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

"[第 39 页]

" [ˈrɪŋˌroʊz] , [ˈrɪŋˌroʊz] , " [ˈhʌntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvərɪʃ] [heɪst] .
" Ringrose , Ringrose , " hunting through the leaves with feverish haste .
" 林格罗斯 , 林格罗斯 , " 打猎 通过 这 树叶 和 发烧 匆忙 .

"环玫瑰，环玫瑰，"急切地在树叶间搜寻。

" [jiː; ji] - [iːz] , [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "
" Ye - es , here it is . "
" 叶 - es , 这里 它 是 . "

"是的，就是它。"

" [dʒeɪmz] — [ˈwɔːltər] — [ˈrɪŋˌroʊz] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈembər] [ʌv; əv][ˈkaʊns(ə)l][ɪn] [kælˈkʌtə] , [ænd; ənd]
" James — Walter — Ringrose — he is a member of council in Calcutta , and
" 詹姆斯 — 沃尔特 — 林格罗斯 — 他 是 一个 成员 的 理事会 在 加尔各答 , 和
[dʒʌst][wʌn] [wiːk] [ˈsiːniər] [tuː; tə][piː] . !
just one week senior to P . !
只是 一 星期 高级的 到 P . !

"詹姆斯—沃尔特—林格罗斯—他是加尔各答市议员，比P.年长一周！

" [ænd; ənd][ðiː; ði] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [niːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] ,
" and she gazed at her niece with a face almost devoid of colour ,
" 和 她 凝视 在 她 侄女 和 一个 脸 几乎 缺乏 的 颜色 ,

她面色苍白地望着她的侄女，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔːti] [tʃaɪld] [huː] [ɪz] [ˈdespərətli] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
and the expression of a naughty child who is desperately ashamed of herself .
和 这 表达 的 一个 淘气 孩子 WHO 是 绝望地 羞愧 的 她自己 .

以及一个淘气孩子极度羞愧的表情。

" [soʊ] [aɪv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtæntrəm] , [ænd; ənd] [mɪst] [maɪ] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈiːvnɪŋ] ,
" So I've been in a tantrum , and missed my dinner and a pleasant evening ,
" 所以 我已经 到过 在 一个 发脾气 , 和 错过 我的 晚餐 和 一个 令人愉快的 晚上 ,
[ɔːl][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] !
all for nothing !
全部 为了 没有什么 !

"所以我发了脾气，错过了晚餐和愉快的夜晚，结果却白白浪费了时间！"

[wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [fuːl] , " [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Well , to be sure , I've been a fine old fool , " throwing the book on the table .
出色地 , 到 是 当然 , 我已经 到过 一个 美好的 老的 傻子 , " 投掷 这 书 在 这 桌子 .

"好吧，我真是个十足的老傻瓜，"说着，他把书扔到桌子上。

" [bʌt; bət] [wʌt] [brɪŋz] [kælˈkʌtə] [ˈpiːp(ə)l] [ʌp] [hɪr] ?
" But what brings Calcutta people up here ?
" 但 什么 带来 加尔各答 人们 向上 这里 ?

"但是是什么原因让加尔各答人来到这里呢？"

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] ['petɪʃli] .
" she demanded pettishly .
" 她 要求 斤斤计较 .

她带着孩子气的语气要求道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz]['sɪstər][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ʃɪrɑːni] ,
" I think she is sister to some one in Shirani ,
" 我 思考 她 是 姐姐 到 一些 一 在 希拉尼 ,

“我认为她和Shirani的某个人是姐妹，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [snəuz] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [hɪr] .
and her husband has gone on to the snows , and left her here .
和 她 丈夫 有 已消失 在 到 这 雪 , 和 左边 她 这里 .

她的丈夫去了雪山上，把她留在这里。

[dɪr] [ænt] ['serə] , " [kən'tɪnjuːd] ['ɑːnər] ['pleɪfəli] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt]
Dear Aunt Sara , " continued Honor playfully , " why do you trouble your head about
亲爱的 阿姨 萨拉 , " 持续 荣誉 嬉戏地 , " 为什么 做 你 麻烦 你的 头 关于
['presɪdəns] ?
precedence ?
优先权 ?

“亲爱的萨拉阿姨，”霍纳继续开玩笑地说，“你为什么那么在意先后顺序呢？”

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [haʊ] [juː; jʊ][goʊ][ɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] , [ɔːr] [wer] [juː; jʊ][sɪt] ? "
How can it matter how you go in to a meal , or where you sit ? "
如何 能 它 事情 如何 你 去 在 到 一个 一顿饭 , 或者 在哪里 你 坐 ? "

你如何进入餐厅用餐，或者你坐在哪里用餐，这又有什么关系呢?

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [its] [ɪn][maɪ] ['veri] [blʌd] .
" My dear child , it's in my very blood .
" 我的 亲爱的 孩子 , 它是 在 我的 非常 血 .

“我亲爱的孩子，这是我与生俱来的天赋。”

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
I can't help it ; it is meat and drink to me ;
我 不能 帮助 它 ; 它 是 肉 和 喝 到 我 ;

我没办法，对我来说，这就是生活的一部分；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] , [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ,
it is what a lover is to a girl , a coronet to a duchess ,
它 是 什么 一个 情人 是 到 一个 女孩 , 一个 冠 到 一个 公爵夫人 ,

它之于女孩，犹如情人之于少女，皇冠之于公爵夫人。

[ə; eɪ]['med(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒər] — [its] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv][piː] . - [es]
a medal to a soldier — it's the outward and visible sign of P . ' s
一个 勋章 到 一个 士兵 — 它是 这 向外 和 可见的 符号 的 P . - s
[dɪ'zɜːrts] — [ænd; ənd] [maɪn] .
deserts — and mine .
沙漠 — 和 矿 .

一枚授予士兵的勋章——这是 P. 服役于沙漠的外在可见标志——也是我的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['lɔːfl] [pleɪs] [dʒʌst] [tʃoʊks] [ˌem 'iː] .
And the sight of another woman sitting in my lawful place just chokes me .
和 这 视线 的 其他 女士 坐着 在 我的 合法的 地方 只是 窒息 我 .

看到另一个女人坐在我合法的位置上，我简直无法忍受。

- [ə; eɪ] ['wʊmən] [teɪks] [ræŋk] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

'	A	woman	takes	rank	according	to	her	husband	,
-	一个	女士	需要	秩	根据	到	她	丈夫	,

“女人的地位取决于她的丈夫。”

- [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

'	that	seemed	to	be	ringing	in	my	ears	all	the	evening	.
-	那	似乎	到	是	铃声	在	我的	耳朵	全部	这	晚上	.

“那句话似乎在我耳边响了一整晚。”

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn]['kaʊns(ə)l] [tuː] ?

How	was	I	to	know	her	husband	was	in	council	too	?
如何	曾是	我	到	知道	她	丈夫	曾是	在	理事会	也	?

我怎么会知道她丈夫也是议员呢?

[haʊ'evər] , [aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] , [ðæts] [wʌn] ['kʌmfərt] .

However	,	I	went	in	to	dinner	,	that's	one	comfort	.
然而	,	我	去	在	到	晚餐	,	那就是	一	舒适	.

不过，我还是去吃了晚饭，这多少算是一种安慰。

” ([ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr]) .

”	(	It	had	not	been	much	comfort	to	her	cavalier	)	.
”	(	它	有	不是	到过	很多	舒适	到	她	骑士	)	.

（这对她那轻浮的骑士来说并没有什么安慰）。

“ [æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [maɪndz][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [hoʊm] .

“	At	first	I	was	in	two	minds	to	go	straight	home	.
”	在	第一的	我	曾是	在	二	思想	到	去	直的	家	.

“起初我还在犹豫要不要直接回家。”

[aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] ['leɪdiz] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti] ,

I	remember	hearing	of	three	ladies	at	a	party	,
我	记住	听力	的	三	女士们	在	一个	派对	,

我记得听说过聚会上有三个女士的故事，

[huː] [iːtʃ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊst] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] ,

who	each	expected	to	go	in	with	the	host	,	and	when	he	took	one	,
WHO	每个	预期的	到	去	在	和	这	主持人	,	和	什么时候	他	采取	一	,

他们都以为自己会和主人一起进去，当他带走其中一个时，

[ðə; ði] ['lʌðər] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] ['sʌpəlis] . ”

the	others	got	up	and	walked	off	supperless	.	”
这	其他的	得到	向上	和	步行	离开	无晚餐	.	”

其他人起身离开了，都没吃晚饭。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['fuːlɪʃ] — [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]

“	I	think	they	were	extremely	foolish	—	they	ought	to	have	taken	each	other	in
”	我	思考	他们	是	极其	愚蠢	—	他们	应该	到	有	已采取	每个	其他	在

[ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] ;

arm	-	in	-	arm	;
手臂	-	在	-	手臂	;

“我认为他们非常愚蠢——他们本应该手挽手，互相扶持；

[its] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] , ” [sed] ['ɑːnər] [ɪm'fætɪkli] .

it's	what	I	should	have	done	,	”	said	Honor	emphatically	.
它是	什么	我	应该	有	完毕	,	”	说	荣誉	强调地	.

“我本应该这么做的，”霍纳强调说。

“ [jes] , [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [dəunt] [ker] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] [tʃeɪndʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lepərd]
“ Yes , young people don't care ; but I can no more change than a leopard
“ 是的 , 年轻的 人们 不 关心 ; 但 我 能 不 更多的 改变 比 一个 豹
[hɪz; ɪz][skɪn] ,
his skin ,
他的 皮肤 ,

“是的，年轻人不在乎；但我就像豹子无法改变皮毛一样，无法改变。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪgər] [hɪz; ɪz][spɑ:ts] — [wel] , [ju:; jʊ]
and a nigger his spots — well , you
和 一个 黑鬼 他的 地点 — 出色地 , 你

还有那个黑鬼的斑点——好吧，你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
know what I mean .
知道 什么 我 意思是 .

你明白我的意思。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪklər] , [ðoʊ] — [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðɪs] ['veri] ['wɪntər] ,
I am not always such a stickler , though — for instance , this very winter ,
我 是 不是 总是 这样的 一个 坚持者 , 尽管 — 为了 实例 , 这 非常 冬天 ,

不过，我并非总是如此吹毛求疵——例如，就在今年冬天，

[wen] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['leɪdiz] - [klʌb] [æt; ət] - ,
when I happened to go into the ladies ' club at Alijore ,
什么时候 我 发生 到 去 进入 这 女士们 - 俱乐部 在 - ,

当我偶然走进阿里约尔的女子俱乐部时，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [stʊd] [ʌp][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:] , [aɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] ,
and no one stood up to receive me , I took no notice ,
和 不 一 站立 向上 到 收到 我 , 我 采取 不 注意 ,

没有人站起来迎接我，我也没有在意。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][hɜ:rt] [ðæt] [aɪ] ['skersli] [kloʊzd] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [naɪt] .
though I was so hurt that I scarcely closed an eye that night .
尽管 我 曾是 所以 伤害 那 我 几乎 关闭 一个 眼睛 那 夜晚 .

虽然我当晚伤心欲绝，几乎彻夜未眠。

[kɪs] [ˌem 'i:] , ['dɪri] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] , [fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [ʌp]
Kiss me , dearie , and forgive me , as one of the party , for breaking up
吻 我 , 亲爱的 , 和 原谅 我 , 作为 一 的 这 派对 , 为了 打破 向上
[soʊ] ['ɜ:rli] ,
so early ,
所以 早期的 ,

亲爱的，吻我一下，也请你原谅我，作为派对的一员，这么早就离开。

[ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] ['evri] [wʌnz] ['pleʒər] ” ([ə; eɪ] [su'pri:m] [flaɪt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]) .
and spoiling every one's pleasure ” (a supreme flight of imagination) .
和 破坏 每一个 一个人的 乐趣 ” (一个 最高 航班 的 想像力) .

破坏了每个人的乐趣”(多么丰富的想象力)。

“ ['meɪbi] [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['tʌtʃi] [tu:] . ”
“ Maybe some day you will be touchy too . ”
“ 或许 一些 天 你 将要 是 敏感 也 . ”

“也许有一天你也会变得很敏感。”

“ [pər'hæps][aɪ] [meɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'baʊt] [ræŋk][ænd; ənd] ['presɪdəns] .
“ Perhaps I may , but not about rank and precedence .
“ 也许 我 可能 , 但 不是 关于 秩 和 优先权 .

“也许我会，但与等级和优先顺序无关。”

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['presɪdəns] [ɪn] ['hev(ə)n] . ”
Surely there is no precedence in heaven . ”
一定 那里 是 不 优先权 在 天堂 . ”

天上肯定没有先例。”

“ [aɪm][nɑːt][soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['brænd] ; “ [æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] [ɪz] [ə'bʌv]
“ I'm not so certain of that , ” rejoined Mrs . Brande ; “ an archangel is above
“ 我是 不是 所以 肯定 的 那 , ” 重新加入 太太 . 布兰德 ; “ 一个 大天使 是 多于
[æn; ən]['eɪndʒl] .
an angel .
一个 天使 .

“我对此不太确定，”布兰德夫人回答说，“大天使高于天使。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [meɪ] [liːv] [maɪ] [praʊd] [θɔːts] [bɪ'haɪnd] ,
However , I may leave my proud thoughts behind ,
然而 , 我 可能 离开 我的 自豪的 想法 在后面 ,

然而，我或许会将我骄傲的想法留在身后。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['loʊli] [pleɪs] — [ɪf] [aɪ] ['evər] [get][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .
for I shall have a lowly place — if I ever get there at all .
为了 我 将 有 一个 卑微的 地方 — 如果 我 曾经 得到 那里 在 全部 .

因为我即使能到达那里，也只能身居卑微之位。

[naʊ] , [dɪr] , [aɪm][dʒʌst] ['stɑːrvɪŋ] ;
Now , dear , I'm just starving ;
现在 , 亲爱的 , 我是 只是 饥饿 ;

亲爱的，我现在饿坏了；

[ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv]['æspɪk][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd] .
a morsel of fish and a spoonful of aspic was all I had .
一个 小块 的 鱼 和 一个 一勺 的 肉冻 曾是 全部 我 有 .

我只有一小块鱼肉和一勺肉冻。

[soʊ] [kɔːl] [bæhədɚ] ['æli][tuː; tə] [get] [ˌem 'iː][sʌm; səm][koʊld] ['tɜːrki] [ænd; ənd][hæm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs]
So call Bahadar Ali to get me some cold turkey and ham , and a glass
所以 称呼 巴哈达尔 阿里 到 得到 我 一些 寒冷的 火鸡 和 火腿 , 和 一个 玻璃
[ʌv; əv]['klærət] .
of claret .
的 红酒 .

所以，打电话给巴哈达尔·阿里，让他给我弄些冷火鸡、火腿和一杯波尔多红酒。

['meɪbi] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪk] [tuː] ?
Maybe you would take a pick too ?
或许 你 会 拿 一个 挑选 也 ?

或许你也会选一个?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 42]
” [页 -]

“[第 42 页]

“ [noʊ] [ɪn'diːd] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ No indeed , thank you .
” 不 的确 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['dɪnər] . ”

I	had	a	capital	dinner	.	”
我	有	一个	首都	晚餐	.	”

我吃了一顿非常棒的晚餐。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər]['pɑːrtnər] ['plez(ə)nt] ? — [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [sə'vɪliən] .

“	And	you	found	your	partner	pleasant	?	—	a	rising	young	civilian	.
“	和	你	成立	你的	伙伴	令人愉快的	?	—	一个	上升	年轻的	平民	.

“你觉得你的伴侣人不错吗？”——一位冉冉升起的年轻平民。

[aɪ] [nəːst] [hɪm; ɪm] [θruː] ['taɪfɔɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] .

I	nursed	him	through	typhoid	,	and	I	know	him	well	.
我	护理	他	通过	伤寒	,	和	我	知道	他	出色地	.

我曾悉心照料他度过伤寒，我很了解他。

[hiː; hi] [drɔːz] [twelv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

He	draws	twelve	hundred	a	month	.
他	平局	十二	百	一个	月	.

他每月收入1200美元。

[ɪf] [juː; jʊ] ['mærid] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['pɑː][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] . ”

If	you	married	him	you	would	take	the	pas	of	Mrs	.	Langrishe	.	”
如果	你	已婚	他	你	会	拿	这	帕斯	的	太太	.	朗格里什	.	”

如果你嫁给他，你就会继承朗格里什太太的遗产。

“ [dɪr] ['ænti] , ” ['bɜːrstɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] , “ [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	Dear	Auntie	,	”	bursting	out	into	a	peal	of	laughter	,	“	how	funny	you	are	!
“	亲爱的	阿姨	,	”	爆发	出去	进入	一个	皮尔	的	笑声	,	“	如何	有趣的	你	是	!

“亲爱的阿姨，”她突然爆发出一阵大笑，“你真有趣！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn] ;

I	am	not	going	to	marry	any	one	;
我	是	不是	去	到	结婚	任何	一	;

我不会和任何人结婚；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] . ”

you	must	deliver	me	at	home	a	single	young	woman	.	”
你	必须	递送	我	在	家	一个	单身的	年轻的	女士	.	”

你必须送我一个年轻女子回家。

“ [wʌt] ['nɑːnsens] !

“	What	nonsense	!
“	什么	废话	!

“胡说八道！”

[haʊ'evər] , ” [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] , “ [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd]

However	,	”	as	if	struck	by	a	happy	thought	,	“	you	might	be	engaged	and
然而	,	”	作为	如果	击	经过	一个	快乐的	想法	,	“	你	可能	是	已订婚的	和

[stɪl] ['sɪŋg(ə)l] ;

still	single	;
仍然	单身的	;

然而，”仿佛突然想到什么似的，“你可能已经订婚但仍然单身；

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] ['glɑːstɚ] — — ”

I	saw	you	talking	to	Sir	Gloster	—	—	”
我	锯	你	说	到	先生	格洛斯特	—	—	”

我看到你和格洛斯特爵士说话了——”

“ [jes] ,

“	Yes	,
“	是的	,

“是的，

[hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [ə'griːəb(ə)l] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʊr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld]

he	is	rather	agreeable	—	he	was	telling	me	about	his	tour	among	the	old
他	是	相当	同意	—	他	曾是	讲述	我	关于	他的	旅游	之中	这	老的

['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dekən] .

cities	of	the	Deccan	.
城市	的	这	德干高原	.

他相当和蔼可亲——他跟我讲述了他在德干古城的旅行经历。

[ænd; ənd] — — ”

And	—	—	”
和	—	—	”

和 - ”

“ [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [mɪs] ['lælə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [spuːn] .

“	And	I	noticed	Miss	Lalla	trying	to	put	in	her	spoon	.
“	和	我	注意到	错过	拉拉	尝试	到	放	在	她	勺子	.

“我注意到拉拉小姐正试图把勺子放进去。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pʊʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['veri] ['dʌb(ə)l] !

What	a	pushing	little	monkey	she	is	—	her	aunt's	very	double	!
什么	一个	推动	小的	猴	她	是	—	她	姑姑的	非常	双倍的	!

她真是个爱耍赖的小猴子——简直跟她姑姑一模一样！

” [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['penɪtəns] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	To	show	her	penitence	,	instead	of	the
”	到	展示	她	忏悔	,	反而	的	这

“为了表示她的忏悔，而不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θretnd] — [wɪtʃ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [ɑːn] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['lɔɪd] — ['mɪsɪz]

letter	she	had	threatened	—	which	lay	like	a	nightmare	on	poor	Mrs	.	Loyd	—	Mrs
信	她	有	威胁	—	哪个	躺	喜欢	一个	恶梦	在	贫穷的	太太	.	劳埃德	—	太太

. ['brænd] [sent] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [paɪn] - ['æplz] [ænd; ənd]

.	Brande	sent	restitution	the	next	day	in	the	form	of	a	dozen	pine	-	apples	and
.	布兰德	发送	归还	这	下一个	天	在	这	形式	的	一个	打	松树	-	苹果	和

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [freʃ] [egz] .

a	basket	of	fresh	eggs	.
一个	篮子	的	新鲜的	鸡蛋	.

布兰德太太曾威胁要写信给可怜的洛伊德太太，这封信就像一场噩梦。第二天，布兰德太太就送来了补偿，包括一打菠萝和一篮新鲜鸡蛋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['glædli] [ək'septɪd] [æz; əz] [piːs] - ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɔɪd] [hɜːrd] [noʊ]

They	were	gladly	accepted	as	peace	-	offerings	,	and	Mrs	.	Loyd	heard	no
他们	是	乐意	公认	作为	和平	-	供品	,	和	太太	.	劳埃德	听到	不

[mɔːr] [ə'baʊt] “ [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['presɪdəns] .

more	about	“	the	table	of	precedence	.
更多的	关于	“	这	桌子	的	优先权	.

这些礼物被欣然接受为和平的象征，洛伊德夫人再也没有听到过关于“优先顺序表”的消息。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	44	]
”	[	页	-	]

“[第 44 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[let] [ˌjuː 'es] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
LET **US** **TELL** **THE** **TRUTH** **.**
让 我们 告诉 这 真相 .

让我们说出真相。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,
A **month** **had** **elapsed** **,**
一个 月 有 过去 ,

一个月过去了，

[ænd; ənd] [ʃɪrɑːni] [wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ænd; ənd][æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [mɪs] ['peɪsk] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] —
and **Shirani** **was** **as** **full** **and** **as** **gay** **as** **Miss** **Paske** **had** **predicted** **—**
和 希拉尼 曾是 作为 满的 和 作为 同性恋 作为 错过 帕斯克 有 预测 —
[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dinəz] ,
there **were** **dinners** **,**
那里 是 晚餐 ,

希拉尼果然像帕斯克小姐预料的那样，既充实又快乐——他们一起吃了顿饭，

['dænsəz, 'dænsɪz] , [bɔːlz] , [θi'ætrɪklz] , [ænd; ənd] ['pikniks] .
dances **,** **balls** **,** **theatricals** **,** **and** **picnics** **.**
舞蹈 , 球 , 戏剧 , 和 野餐 .

舞会、舞会、戏剧表演和野餐。

['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [daʊn] ['ɪntuː][sets] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [huːm] [ðeɪ] [laɪkt] [ænd; ənd]
Visitors **had** **shaken** **down** **into** **sets** **,** **and** **discovered** **whom** **they** **liked** **and**
访客 有 摇晃 向下 进入 套 , 和 发现 谁 他们 喜欢 和
[huːm] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk] .
whom **they** **did** **not** **like** **.**
谁 他们 做过 不是 喜欢 .

参观者们分成了不同的群体，并发现了自己喜欢谁、不喜欢谁。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hɪl] ['siːz(ə)n] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɑːn] [lɔːŋ] - [drɔːn] - [aʊt] ['oʊvɝˌtʃʊrz]
In **a** **short** **hill** **season** **there** **is** **no** **time** **to** **waste** **on** **long** **-** **drawn** **-** **out** **overtures**
在 一个 短的 爬坡道 季节 那里 是 不 时间 到 浪费 在 长的 - 绘制 - 出去 序曲
[tuː; tə] [ə'kweɪntəns] ;
to **acquaintance** **;**
到 熟人 ;

在短暂的登山季节里，没有时间浪费在冗长的结识过程中；

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] ['ɪndiə] , [sə'saɪəti] ['tʃeɪndʒɪz] [soʊ] ['ræpɪdli] ,
besides **,** **in** **India** **,** **society** **changes** **so** **rapidly** **,**
除了 , 在 印度 , 社会 变化 所以 快速 ,

此外，在印度，社会变化非常迅速。

[ænd; ənd][hæz; həz][soʊ] ['meni] ['mjuːtʃuəl] [frendz] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [muːvz] —
and **has** **so** **many** **mutual** **friends** **—** **the** **result** **of** **so** **many** **different** **moves** **—**
和 有 所以 许多 相互的 朋友们 — 这 结果 的 所以 许多 不同的 移动 —
[ðæt] ['piːp(ə)l] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['ɪntɪmətli] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn][sɪks] ['jɪrz]
that **people** **know** **each** **other** **as** **intimately** **in** **six** **months** **as** **they** **would** **in** **six** **years**
那 人们 知道 每个 其他 作为 亲密 在 六 几个月 作为 他们 会 在 六 年
[ɪn] ['ɪŋglənd] .
in **England** **.**
在 英格兰 .

由于多次搬家，他们有很多共同的朋友，以至于六个月内彼此了解的程度，相当于在英国六年内彼此了解的程度。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] “ [sets] ” [ɪn] [ʃɪrɑːni] , [ðoʊ] [nɑːt] [ə'gresɪvli] [dɪ'faɪnd] : [ðə; ði] ['æktɪŋ] [ænd; ənd]
There **were** **“** **sets** **”** **in** **Shirani** **,** **though** **not** **aggressively** **defined** **:** **the** **acting** **and**
那里 是 “ 套 ” 在 希拉尼 , 尽管 不是 咄咄逼人 定义 : 这 表演 和
['mjuːzɪk(ə)l][set] , [wɪtʃ]
musical **set** **,** **which**
音乐 放 , 哪个

在希拉尼音乐中，虽然没有明确的界限，但确实存在“布景”：表演布景和音乐布景，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['nʌmbərd] [æz; əz][stɑːrz] [mɪs] ['peɪsk] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔɪ] ; ['ɔːlsoʊ] ['kæptɪn] ['dæʃwʊd] , [ʌv; əv][ðə; ði]
numbered **as** **stars** **Miss** **Paske** **and** **Mr** **.** **Joy** **;** **also** **Captain** **Dashwood** **,** **of** **the**
编号 作为 明星 错过 帕斯克 和 先生 . 喜悦 ; 还 队长 达什伍德 , 的 这
['dæp(ə)ld] [hʊ'zɑːrz] ;
Dappled **Hussars** **;**
斑驳的 骠骑兵 ;

编号为星级的有帕斯克小姐和乔伊先生；还有斑点骠骑兵团的达什伍德上尉；

['mɪsɪz] . [rɔː'læŋ] , [huː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætʃləs] ['æktrəs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [bəuθ]
Mrs **.** **Rolland** **,** **who** **had** **once** **been** **a** **matchless** **actress** **,** **but** **was** **now** **both**
太太 . 罗兰 , WHO 有 一次 到过 一个 无比 演员 , 但 曾是 现在 两个都
[def] [ænd; ənd] ['kwɑːrəlsəm] ;
deaf **and** **quarrelsome** **;**
聋 和 爱争吵的 ;

罗兰夫人曾是一位无与伦比的女演员，但现在她既聋又爱吵架；

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['lesər] [laɪts] .
and **many** **other** **lesser** **lights** **.**
和 许多 其他 较少 灯 .

以及许多其他不太显眼的灯光。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] “ [smɑːrt] ” [set] , ['hedɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] ,
Then **there** **was** **the** **“** **smart** **”** **set** **,** **headed** **by** **Mrs** **.** **Langrishe** **,**
然后 那里 曾是 这 “ 聪明的 ” 放 , 标题 经过 太太 . 朗格里什 ,

然后还有以朗格里什夫人为首的“聪明”阶层，

[huː] [wɔːr] ['dresɪz] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə]['æskɑːt][ðæn; ðən][ðə; ði] - ; [dræŋk] [tiː] [wɪð; wɪθ]
who **wore** **dresses** **more** **suitable** **to** **Ascot** **than** **the** **Hymalayas** **;** **drank** **tea** **with**
WHO 穿着 连衣裙 更多的 合适的 到 阿斯科特 比 这 - ; 喝 茶 和
[iːtʃ] ['ʌðər] ,
each **other** **,**
每个 其他 ,

她们穿着更适合阿斯科特赛马会而非喜马拉雅山脉的礼服；她们互相喝茶。

[daɪnd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] — [tɔːkt] ['pɪrɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ['lʌndən] ['gɑːsɪp] ; [lʊkt] [daʊn]
dined **with** **each** **other** **—** **talked** **peerage** **,** **and** **discussed** **London** **gossip** **;** **looked** **down**
用餐 和 每个 其他 — 谈话 贵族 , 和 讨论 伦敦 闲话 ; 看起来 向下
[ɑːn] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] ,
on **many** **of** **their** **neighbours** **,**
在 许多 的 他们的 邻居 ,

他们一起用餐——谈论贵族世家，讨论伦敦的八卦；瞧不起他们的许多邻居。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['biːɪŋ] “ ['skersli] ['hjuːmən] , ” [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər]
and **spoke** **of** **them** **as** **being** **“** **scarcely** **human** **,** **”** **and** **were** **altogether**
和 辐 的 他们 作为 存在 “ 几乎 人类 , ” 和 是 共
[kwaɪt] ['peɪnfəli] [ɪk'skluːsɪv] .
quite **painfully** **exclusive** **.**
相当 痛苦地 独家的 .

他们称这些人“几乎不像人类”，而且他们的排斥行为令人痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] “ [fæst] ” [set] — [men] [huː] [pleɪd] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
There **was** **the** **“** **fast** **”** **set** **—** **men** **who** **played** **high** **at** **the** **club** **,**
那里 曾是 这 “ 快速地 ” 放 — 男人 WHO 玩 高的 在 这 俱乐部 ,

还有一类“快节奏”的球员——他们在俱乐部里打球节奏很快，

['betid] [ɑ:n]['reɪsɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] ([pər]['waɪər]) ; [ɪn'dʒɔɪd] [bɪg] [naɪts] [ænd; ənd] [ber] [faɪts] ,

betted	on	races	in	England	(	per	wire	)	;	enjoyed	big	nights	and	bear	fights	,
下注	在	种族	在	英格兰	(	每	金属丝	)	;	享受	大的	夜晚	和	熊	战斗	,

在英国投注赛马（据电讯社报道）；喜欢狂欢之夜和观看斗熊比赛。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [went] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['setlɪŋ] [ðer; ðər] [klʌb] [ə'kaʊnt] !

and	occasionally	went	down	without	settling	their	club	account	!
和	偶尔	去	向下	没有	安顿	他们的	俱乐部	帐户	!

甚至偶尔还会因为没有结清俱乐部账款而倒闭！

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . ['brænd] [hæd; həd][ə; eɪ] [set] — [jes] ,

And	even	Mrs	.	Brande	had	a	set	—	yes	,
和	甚至	太太	.	布兰德	有	一个	放	—	是的	,

甚至连布兰德夫人也有一套——是的，

['pɑ:zətɪvli] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['sɜ:rk(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]

positively	her	own	little	circle	for	the	first	time	in	her	life	—	and	was
积极地	她	自己的	小的	圆圈	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	—	和	曾是

[ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['wʊmən] .

a	proud	and	happy	woman	.
一个	自豪的	和	快乐的	女士	.

她生平第一次真正拥有了自己的小圈子——她是一位骄傲而幸福的女人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['dɪfrəns] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

“	It	made	a	wonderful	difference	having	a	girl	in	the	house	,
“	它	制成	一个	精彩的	不同之处	拥有	一个	女孩	在	这	房子	,

家里有个女孩真是太好了，

” [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [æt; ət] [li:st] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] “ [pi:] . , ” [ænd; ənd] “ [pi:] . , ” [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ]

”	she	remarked	at	least	twice	a	day	to	“	P	.	,	”	and	“	P	.	,	”	strange	to	say
”	她	评论	在	至少	两次	一个	天	到	“	P	.	,	”	和	“	P	.	,	”	奇怪的	到	说

,

,

,

“她每天至少两次对‘P.’和‘P.’说，说来奇怪，

[rɪ'si:vd] [ðə; ði] [wel] - [wɔ:rn] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sɑ:r'kæstɪk][rɪ'dʒɔɪndər] .

received	the	well	-	worn	observation	without	a	sarcastic	rejoinder	.
已收到	这	出色地	-	磨损	观察	没有	一个	讽刺的	回复	.

接受了这句老生常谈的评论，没有进行讽刺的反驳。

['sɜ:rt(ə)nli] ['ɑ:nər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] ['rʊkˌwʊd] .

Certainly	Honor	had	made	a	change	at	Rookwood	.
当然	荣誉	有	制成	一个	改变	在	鲁克伍德	.

当然，霍纳在鲁克伍德做出了改变。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pri'veɪld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ænt] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [gri:n] [rep]

She	had	prevailed	on	her	aunt	to	allow	her	to	cover	the	green	rep
她	有	最终获胜	在	她	阿姨	到	允许	她	到	覆盖	这	绿色的	代表

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [swi:t] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [krɪ'tɑ:n] ,

drawing	-	room	suite	with	pretty	cretonne	,
绘画	-	房间	套房	和	漂亮的	克雷顿	,

她成功说服了她的姑妈，允许她用漂亮的印花棉布装饰绿色的客厅套房。

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [bʊks] [delt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]

to	banish	the	round	table	with	its	circle	of	books	dealt	out	like	a	pack	of
到	放逐	这	圆形的	桌子	和	它是	圆圈	的	图书	已处理	出去	喜欢	一个	盒	的

[kɑːrdz] ,

cards	,
牌	,

废除圆桌及其上像发牌一样摆放的书籍，

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['graːsiz] [ɪn] [prə'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tiː] [ɪn] [ðə; ði]

to	arrange	flowers	and	grasses	in	profusion	,	and	to	have	tea	in	the
到	安排	花朵	和	草	在	丰富	,	和	到	有	茶	在	这

[və'rændə] .

verandah	.
阳台	.

摆放大量花草，在阳台上喝茶。

['ɑːnər] [pleɪd] ['tenɪs] ['kæpətəli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] ,

Honor	played	tennis	capitally	,	and	her	uncle	,	instead	of	going	to	the	club	,
荣誉	玩	网球	资本	,	和	她	叔叔	,	反而	的	去	到	这	俱乐部	,

[iˈnɔːgjureitid] [sets] [æt; ət] [hoʊm] ,

inaugurated	sets	at	home	,
就职典礼	套	在	家	,

Honor网球打得很好，她的叔叔没有去俱乐部，而是在家里主持了网球课。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˌæftər'nuːnz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	these	afternoons	began	to	have	quite	a	reputation	.
和	这些	下午	开始	到	有	相当	一个	名声	.

这些下午开始有了相当不错的名声。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [gʊd] [kɔːrts] , [gʊd] ['pleɪɝz] — ['eksələnt] [rɪ'freʃmənts] .

There	were	good	courts	,	good	players	—	excellent	refreshments	.
那里	是	好的	法院	,	好的	玩家	—	出色的	茶点	.

球场条件很好，球员水平也很高——茶点也很棒。

['mɪsɪz] . [-] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['jeloʊ] [kriːm] [wɜːr; wər] [rɪ'naʊnd] ;

Mrs	.	Brande's	strawberries	and	rich	yellow	cream	were	renowned	;
太太	.	布兰德的	草莓	和	富有的	黄色的	奶油	是	著名	;

布兰德太太的草莓和浓郁的黄色奶油远近闻名；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['iːgər] [fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] ['rʊkˌwʊd] “ ['tuːzdeɪz] ”

and	people	were	eager	for	standing	invitations	to	Rookwood	“	Tuesdays	”
和	人们	是	渴望的	为了	常设	邀请函	到	鲁克伍德	“	星期二	”

[ænd; ənd] “ ['sætədiz; -deiz] .

and	“	Saturdays	.
和	“	星期六	.

人们渴望收到 Rookwood 每周二和周六的长期邀请。

” [bɪ'saɪdz] ['mɪstər] . ['brænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [niːs] — [həusts] [ɪn] [ðəm'selvz] — [ðer; ðər]

”	Besides	Mr	.	Brande	and	his	niece	—	hosts	in	themselves	—	there
”	除了	先生	.	布兰德	和	他的	侄女	—	主持人	在	他们自己	—	那里

除了布兰德先生和他的侄女——他们本身就是热情好客的主人——还有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[wɜːr; wər][sɜːr] ['glɑːstɝ] , ['mɪsɪz] . ['sleɪdən] , [ðə; ði] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [jʌŋ]

were	Sir	Gloster	,	Mrs	.	Sladen	,	the	Padré	and	his	wife	,	and	young
是	先生	格洛斯特	,	太太	.	斯莱登	,	这	-	和	他的	妻子	,	和	年轻的

['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , [huː] [wɜːr; wər] ['regjələr] ['hæbɪˌtjuːz] .

Jervis	,	who	were	regular	habitués	.
杰维斯	,	WHO	是	常规的	常客	.

常客有格洛斯特爵士、斯莱登夫人、神父和他的妻子，以及年轻的杰维斯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tɔːnəmənts] [ænd; ənd]['praɪzɪz] ,

There	were	tournaments	and	prizes	,
那里	是	锦标赛	和	奖品	,

有比赛和奖品，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪsknəs] [ænd; ənd] “ [goʊ] ” [ə'baʊt] [ðiːz] ['fʌŋkʃnz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][moʊst]

and	a	briskness	and	“	go	”	about	these	functions	that	made	them	the	most
和	一个	轻快	和	“	去	”	关于	这些	函数	那	制成	他们	这	最多

['pɑːpjələr] [entə'teɪnmənts] [ɪn] [ʃɪrɑːni] ,

popular	entertainments	in	Shirani	,
受欢迎的	娱乐	在	希拉尼	,

他们以轻快活泼、积极主动的态度对待这些活动，使之成为希拉尼最受欢迎的娱乐活动。

[ænd; ənd][foʊk] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [fɪʃ] [ɪn'dʌstriəsli] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [wʌns][hæv; həv]

and	folk	condescended	to	fish	industriously	for	what	they	would	once	have
和	民间	居高临下的	到	鱼	勤奋地	为了	什么	他们	会	一次	有

[skɔːnd] , [vɪz] . :

scorned	,	viz	.	:
被鄙视	,	即	.	:

人们纡尊降贵地勤劳地捕捞他们过去鄙夷的东西，即：

— “ [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [tuː; tə] ['mʌðər] [-] [ˌæftər'nuːnz] .

—	“	invitations	to	Mother	Brande's	afternoons	.
—	“	邀请函	到	母亲	布兰德的	下午	.

—“邀请您参加布兰德母亲的下午茶活动。

” ['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [ʃɪrɑːni] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ['meni] [pælz] — [pleɪd]

”	Captain	Waring	was	tired	of	Shirani	,	though	he	had	met	many	pals	—	played
”	队长	警告	曾是	疲劳的	的	希拉尼	,	尽管	他	有	遇见	许多	朋友们	—	玩

['poʊloʊ] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

polo	three	times	a	week	,
马球	三	时代	一个	星期	,

“沃林上尉对希拉尼感到厌倦，尽管他结识了很多朋友——每周打三次马球，

[ænd; ənd] [wɪst] [sɪks] [taɪmz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] .

and	whist	six	times	,	until	the	small	hours	.
和	惠斯特	六	时代	,	直到	这	小的	小时	.

吹六声口哨，直到凌晨。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn'vaɪtɪd] [aʊt] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz]

Although	invited	out	twice	as	much	as	any	other	bachelor	,	and	twice	as
虽然	受邀	出去	两次	作为	很多	作为	任何	其他	学士	,	和	两次	作为

['pɑːpjələr][æz; əz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

popular	as	his	cousin	,
受欢迎的	作为	他的	表哥	,

虽然他受邀外出的次数是其他单身汉的两倍，人气也是他表弟的两倍，

[ɪn'diːd] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] — [æz; əz][hiː; hi] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] —

indeed	he	and	his	cousin	—	as	he	remarked	with	a	roar	of	laughter	—
的确	他	和	他的	表哥	—	作为	他	评论	和	一个	吼	的	笑声	—

“ [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [set] .

“	were	not	in	the	same	set	.
“	是	不是	在	这	相同的	放	.

事实上，他和他的表弟——正如他大笑着说的那样——“并不属于同一类人。

" ([nɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [wɜːr; wər]['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" (也不 , 为了 那 事情 , 是 太太 . 朗格里什 和 她 侄女 在 这 相同的
[set] ;
放 ;

"(事实上，朗格里什夫人和她的侄女也不属于同一类人；

[fɔːr; fər] ['lælə] [wʌz; wəz] " [θi'ætrɪk(ə)l] " [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] " [smɑːrt] . ")
为了 拉拉 曾是 " 戏剧 " 和 她 阿姨 曾是 " 聪明的 . ")

拉拉"爱演戏"，而她的姑姑"聪明"。

['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [lɪvd]
队长 警告 和 他的 伴侣 居住地

沃林船长和他的同伴住

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[页 -]

[第48页]

[tə'geðər] [ɪn] ['hædən] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɜːrld] - [waɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['smoʊkɪŋ] ['tʃimniz] ;
一起 在 哈顿 大厅 , 和 它是 世界 - 宽的 名声 为了 吸烟 烟囱 ;

他们一起住在哈顿庄园，该庄园因其冒烟的烟囱而闻名于世；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ri'zaidid] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] , [ðeɪ] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðər]
但 虽然 他们 居住地 在下面 这 相同的 屋顶 , 他们 锯 但 小的 的 一 其他
.
:
.

虽然他们住在同一屋檐下，但彼此却很少见面。

['wɛrɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ruːmz; rʊmz] , [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [stɑːf] [ʌv; əv] [krest] - [im'bleizənd] ['sɜːrvənt]
警告 有 这 最好的 房间 , 一个 气势磅礴 职员 的 波峰 - 饰有 仆人
.
:
.

沃林拥有最好的房间，以及一支气派非凡、佩戴着纹章的仆人队伍。

['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [lɪvd] [ɪn] [tuː] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retənuː] [wʌz; wəz]
杰维斯 居住地 在 二 小的 公寓 , 和 这 首席 的 他的 随从 曾是
[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [greɪ] - ['bɪrdɪd] ['berər] ,
一个 可敬 灰色的 - 留着胡子的 持有人 ,

杰维斯住在两间小公寓里，他的随从首领是一位德高望重、留着灰白胡须的侍者。

[dʒæn] [mə'hɒməd] [baɪ] [neɪm] , [huː] [lʊkt] [tʃiːp] .
一月 穆罕默德 经过 姓名 , WHO 看起来 便宜的 .

名叫扬·穆罕默德，看起来很廉价。

['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['teɪkɪŋ] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] [ɔ:r] [raɪdz] — ['ʃu:tɪŋ] [ɔ:r]

Jervis	spent	most	of	his	time	taking	long	walks	or	rides	—	shooting	or
杰维斯	花费	最多	的	他的	时间	采取	长的	散步	或者	骑行	—	射击	或者

['sketʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [s'kɔ:pɪənz] — [ɔ:r] [ʌp] [æt; ət] ['rʊkˌwʊd] ,

sketching	with	some	young	fellows	in	the	Scorpions	—	or	up	at	Rookwood	,
素描	和	一些	年轻的	伙伴们	在	这	蝎子	—	或者	向上	在	鲁克伍德	,

杰维斯大部分时间都花在散步或骑马上——和蝎子乐队的一些年轻人一起射击或素描——或者去鲁克伍德。

[wer] [hi:; hi] [daind] [æt; ət] [li:st] [θraɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [spent] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['sʌndiz; -deiz] ,

where	he	dined	at	least	thrice	a	week	and	spent	all	his	Sundays	,
在哪里	他	用餐	在	至少	三次	一个	星期	和	花费	全部	他的	星期日	,

他每周至少在那里用餐三次，并且每周日都在那里度过。

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:rmli] [rɪ'si:vd] [baɪ][ben] , [ænd; ənd] [ə'dɑ:ptɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	where	he	had	been	warmly	received	by	Ben	,	and	adopted	into	the
和	在哪里	他	有	到过	热情地	已收到	经过	本	,	和	已采用	进入	这

['fæməli][æz; əz][hɪz; ɪz] “ ['ʌŋk(ə)l] ” !

family	as	his	“	uncle	”	!
家庭	作为	他的	“	叔叔	”	!

他受到了本的热情接待，并被本一家收养为“叔叔”！

[noʊ] [wɜ:rdz] , [haʊ'evər] ['meni] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ,

No	words	,	however	many	and	eloquent	,
不	字	,	然而	许多	和	雄辩	,

任何言语，无论多么冗长雄辩，都无济于事。

[kʊd; kəd] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] ['ɪndɪkeɪt] [haʊ] ['haɪli] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [-]

could	more	strongly	indicate	how	highly	he	stood	in	Mr	.	and	Mrs	.	Brande's
可以	更多的	强烈	表明	如何	高度	他	站立	在	先生	.	和	太太	.	布兰德的

[gʊd] ['greɪsɪz] .

good	graces	.
好的	恩典	.

这或许更能说明他在布兰德夫妇心中的地位有多高。

[tu:; tə][bi:; bi] ['bɛnz] “ ['ʌŋk(ə)l] ” ['ɔ:lmoʊst] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]

To	be	Ben's	“	uncle	”	almost	implied	that	they	looked	upon	him	as	an
到	是	本的	“	叔叔	”	几乎	暗示	那	他们	看起来	之上	他	作为	一个

[ə'dɑ:ptɪd] [sʌn] .

adopted	son	.
已采用	儿子	.

称本为“叔叔”几乎意味着他们把他视为养子。

['fri:kwəntli] [deɪz] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] ['klærəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['skersli] [sɔ:] [wʌn]

Frequently	days	elapsed	,	and	Clarence	and	his	companion	scarcely	saw	one
频繁地	天	过去	,	和	克拉伦斯	和	他的	伴侣	几乎	锯	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

常常几天过去了，克拉伦斯和他的同伴几乎见不到面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[seɪv] [æt; ət]['poʊloʊ] .

save	at	polo	.
节省	在	马球	.

在马球比赛中省钱。

[mɑːrk] [kept] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʌp] [bɪ'taɪmz] — [ɪn'diːd] ,

Mark	**kept**	**early**	**hours**	**and**	**was**	**up**	**betimes**	**—**	**indeed**	**,**
标记	保留	早期的	小时	和	曾是	向上	早点	—	的确	,

马克作息时间很早，经常很早就起床——的确如此。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [er] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] .

occasionally	**he**	**was**	**up**	**and**	**dressed**	**ere**	**his**	**cousin**	**had**	**gone**	**to**	**bed**	**.**
偶尔	他	曾是	向上	和	穿着	埃雷	他的	表哥	有	已消失	到	床	.

有时，他比表弟更早起床穿好衣服，而表弟却已经上床睡觉了。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['evɪdəntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [və'rændə] ,

One	**afternoon**	**,**	**however**	**,**	**he**	**found**	**him**	**evidently**	**awaiting**	**his**	**arrival**	**,**	**sitting**	**in**	**the**	**verandah**	**,**
一	下午	,	然而	,	他	成立	他	显然	等待中	他的	到达	,	坐着	在	这	阳台	,

然而，一天下午，他发现那人显然正在走廊里等着他到来。

[ænd; ənd] [nɑːt] [æz; əz] ['juːʒuəl] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [kɑːrd] - ['teɪbl] .

and	**not**	**as**	**usual**	**at**	**the**	**club**	**card**	**-**	**table**	**.**
和	不是	作为	通常	在	这	俱乐部	卡片	-	桌子	.

而且与俱乐部牌桌上的寻常情况不同。

“ [hə'loʊ] , [mɑːrk] !

“	**Hullo**	**,**	**Mark**	**!**
”	你好	,	标记	!

“你好，马克！”

[wʌt] [ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [bɜːrd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [aʊt] , ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋ] — ['nevər] [æt; ət] [hoʊm] ! ”

what	**a**	**gay**	**young**	**bird**	**you**	**are**	**,**	**always**	**going**	**out**	**,**	**always**	**on**	**the**	**wing**	**—**	**never**	**at**	**home**	**!**	**”**
什么	一个	同性恋	年轻的	鸟	你	是	,	总是	去	出去	,	总是	在	这	翼	—	绝不	在	家	!	”

你真是个活泼的小家伙，总是到处溜达，总是四处游荡——从不待在家里！

“ [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪrəli] .

“	**The**	**same**	**to**	**you**	**,**	**”**	**said**	**the**	**other**	**cheerily**	**.**
”	这	相同的	到	你	,	”	说	这	其他	兴高采烈地	.

“彼此彼此，”对方愉快地说道。

“ [wel] , [aɪ] [dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [kætʃ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [oʊld] [tʃæp] .

“	**Well**	**,**	**I**	**just**	**wanted**	**to**	**see**	**you**	**and**	**catch**	**you**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**old**	**chap**	**.**
”	出色地	,	我	只是	通缉	到	看	你	和	抓住	你	为了	一个	很少	分钟	,	老的	小伙子	.

“嗯，我只是想见见你，跟你聊几分钟，老兄。”

[aɪm] ['getɪŋ] ['biːstli] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] — [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['nɪrli] [sɪks] [wiːks] — [aɪ] [voʊt] ,

I'm	**getting**	**beastly**	**sick**	**of**	**this**	**place**	**—**	**we**	**have**	**been**	**here**	**nearly**	**six**	**weeks**	**—**	**I**	**vote**	**,**
我是	获得	兽	生病的	的	这	地方	—	我们	有	到过	这里	几乎	六	周	—	我	投票	,

我真是受够了这个地方——我们在这里待了快六个星期了——我投票，

[æz; əz] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [sez] , [wiː; wi] - [muːv] [ɑːn] . - ”

as	**the**	**policeman**	**says**	**,**	**we**	**'**	**move**	**on**	**.**	**'**	**”**
作为	这	警察	说道	,	我们	-	移动	在	.	-	”

正如警察所说，我们“继续前进”。

“ [muːv] [wer] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ləˈkɑːnɪk]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .

“	Move	where	?	”	was	the	laconic	inquiry	.
”	移动	在哪里	?	”	曾是	这	简洁	询问	.

“搬到哪里去？”对方简洁地问道。

“ [tuː; tə]['simlə] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

“	To	Simla	,	to	be	sure	!
”	到	西姆拉	,	到	是	当然	!

“当然是去西姆拉！”

[ðə; ði] [klʌb] [hɪr] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [mɪr] ['raʊdi] [pɑːt] - [haʊs] .

the	club	here	is	just	a	mere	rowdy	pot	-	house	.
这	俱乐部	这里	是	只是	一个	仅仅	喧闹的	锅	-	房子	.

这里的俱乐部只不过是一个喧闹的大麻馆。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] ['rɑːt(ə)n]['poʊloʊ] !

I	never	saw	such	rotten	polo	!
我	绝不	锯	这样的	烂	马球	!

我从未见过如此糟糕的马球比赛！

[maɪ] [best] ['poʊni][ɪz] [leɪm] — [gɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

My	best	pony	is	lame	—	gone	in	the	shoulder	.
我的	最好的	小马	是	瘸	—	已消失	在	这	肩膀	.

我最好的小马跛了——肩膀受伤了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['begər] [bɪŋ] [stʌk] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

I	believe	that	little	beggar	Byng	stuck	me	;	and	besides	this	,
我	相信	那	小的	乞丐	宾	卡住	我	;	和	除了	这	,

我相信是那个小乞丐宾给我留下了深刻的印象；除此之外，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[mɪs] ['pɑːtər] — [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [twelv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] — [ɪz]

Miss	Potter	—	the	girl	with	the	black	eyes	and	twelve	hundred	a	year	—	is
错过	波特	—	这	女孩	和	这	黑色的	眼睛	和	十二	百	一个	年	—	是

['goʊɪŋ] [əˈweɪ] . ”

going	away	.	”
去	离开	.	”

波特小姐——那个黑眼睛、年收入一千二百美元的女孩——要走了。

“ [tuː; tə]['simlə] ? ” [ɪkˈspresɪvli] .

“	To	Simla	?	”	expressively	.
”	到	西姆拉	?	”	富有表现力地	.

“去西姆拉？”他意味深长地问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [əθɜːtənz] , [ɑːr; ər]

She	does	not	want	to	move	,	but	the	people	she	is	with	,	the	Athertons	,	are
她	做	不是	想	到	移动	,	但	这	人们	她	是	和	,	这	阿瑟顿	,	是

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

她不想搬家，但和她在一起的艾瑟顿一家要走了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	of	course	she	is	bound	to	go	with	them	.
和	的	课程	她	是	边界	到	去	和	他们	.

她当然会和他们一起去。

[ðæt] [gɜːrl] [laɪks] [ˌem ˈiː] — [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvz] [ɪn][ˌem ˈiː] . ”

That	girl	likes	me	—	she	believes	in	me	.	”
那	女孩	点赞	我	—	她	相信	在	我	.	”

那个女孩喜欢我——她相信我。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] [hɪr] , [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] ? ”

“	Do	you	think	she	believes	that	you	are	what	they	call	you	here	,	a	millionaire	?	”
“	做	你	思考	她	相信	那	你	是	什么	他们	称呼	你	这里	,	一个	百万富翁	?	”

“你觉得她相信你就是他们口中的百万富翁吗？”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈgroʊsli] [kɔːrs] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	What	a	grossly	coarse	way	of	putting	it	!
“	什么	一个	粗略地	粗	方式	的	推杆	它	!

“这种说法真是粗俗不堪！”

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ! ”

Well	,	I	should	not	be	surprised	if	she	did	!	”
出色地	,	我	应该	不是	是	惊讶	如果	她	做过	!	”

如果她真的这么做了，我一点也不觉得奇怪！

“ [ðen] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [juː; jʊ] [ˌʌndɪˈsiv] [hɜːr; hər][ðə; ði]

“	Then	if	that	is	the	case	,	don't	you	think	the	sooner	you	undeceive	her	the
“	然后	如果	那	是	这	案件	,	不	你	思考	这	很快	你	不欺骗	她	这

['betər] ! ”

better	!	”
更好的	!	”

“既然如此，你不觉得越早让她明白真相越好吗！”

“ [ˈeksələnt] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd] [juːθ] !

“	Excellent	high	-	minded	youth	!
“	出色的	高的	-	有思想	青年	!

“优秀高尚的青年！”

[bʌt; bət] [waɪ] ? ”

But	why	?	”
但	为什么	?	”

但为什么？ ”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [pleɪd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [geɪm] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] . ”

“	Because	it	strikes	me	that	we	have	played	this	little	game	long	enough	.	”
“	因为	它	罢工	我	那	我们	有	玩	这	小的	游戏	长的	足够的	.	”

“因为我觉得我们玩这个小游戏已经够久了。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈlæŋgwɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [bɔːrd] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ˈpuːnə] [deɪz] [ˈoʊvər] [əˈgen] !

“	And	you	languish	for	the	good	old	board	ship	and	Poonah	days	over	again	!
“	和	你	憔悴	为了	这	好的	老的	木板	船	和	普纳	天	超过	再次	!

“你又开始怀念以前在船上和普纳的美好时光了！”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ˈpʌblɪʃ] [huː] [ɪz] [ˈriːəli] [huː] , [ɪn][ðə; ði]

Shall	we	publish	who	is	really	who	,	in	the
将	我们	发布	WHO	是	真的	WHO	,	在	这

我们是否应该公布每个人的真实身份?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

['pepərz] , [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - ['pærə] - [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ? ” [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] ['sɑːrkæzəm] .

papers	**,**	**and**	**send**	**a**	**little**	**'**	**para**	**'**	**to**	**the**	**Pioneer**	**?**	**”**	**with**	**angry**	**sarcasm**	**.**
文件	,	和	发送	一个	小的	-	帕拉	-	到	这	先锋	?	”	和	生气的	讽刺	.

报纸，然后给《先驱报》寄一篇小文章？“带着愤怒的讽刺。”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wen] [aɪ] [tʊk] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [ə; eɪ] - [bæk] [siːt] ,

“	**No**	**;**	**but**	**don't**	**you**	**see**	**that**	**when**	**I**	**took**	**what**	**you**	**called**	**a**	**'**	**back**	**seat**	**,**
”	不	;	但	不	你	看	那	什么时候	我	采取	什么	你	称为	一个	-	后退	座位	,

“不；但你难道没看到，当我采取你所谓的‘退居幕后’时，

- [aɪ] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['regjələr] [sɔːrt] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [frɔːd] ,

'	**I**	**never**	**supposed**	**it**	**would**	**develop**	**into**	**a**	**regular**	**sort**	**of**	**society**	**fraud**	**,**
-	我	绝不	据称	它	会	发展	进入	一个	常规的	种类	的	社会	欺诈罪	,

我从未想过它会发展成一种常见的社会欺诈行为。

[ɔːr] [liːd] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] .

or	**lead**	**us**	**on**	**to**	**such**	**an**	**extent**	**.**
或者	带领	我们	在	到	这样的	一个	程度	.

或者引导我们走到这一步。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bləːtɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] .

I'm	**always**	**on**	**the**	**point**	**of**	**blurting**	**out**	**something**	**about**	**money**	**,**	**and**	**pulling**	**myself**	**up**	**.**
我是	总是	在	这	观点	的	脱口而出	出去	某物	关于	钱	,	和	拉	我	向上	.

我总是差点脱口而出一些关于钱的事情，然后又赶紧止住了话头。

[ɪf] [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [swer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] .

If	**I**	**speak**	**the**	**truth**	**people**	**will**	**swear**	**I**	**am**	**lying**	**.**
如果	我	说话	这	真相	人们	将要	发誓	我	是	说谎	.

如果我说真话，人们会断言我在撒谎。

[aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , ['aɪd(ə)l] [jʌŋ] [æs] ;

I	**don't**	**mind**	**their**	**thinking**	**me**	**an**	**insignificant**	**,**	**idle**	**young**	**ass**	**;**
我	不	头脑	他们的	思维	我	一个	微不足道	,	闲置的	年轻的	屁股	;

我不介意他们觉得我是一个无足轻重、游手好闲的毛头小子；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tɔːk] [brˈfɔːr] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['daɪər] ['pɑːvərti] ,

but	**when**	**they**	**talk**	**before**	**me**	**of**	**dire**	**poverty**	**,**
但	什么时候	他们	讲话	前	我	的	可怕的	贫困	,

但当他们在我面前谈论赤贫时，

[ænd; ənd] [ðen] [pɔːz] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] — [wen] [ðeɪ] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə] [entə'teɪnmənts] [ɔːr] ['tʃæritiz] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**then**	**pause**	**apologetically**	**—**	**when**	**they**	**positively**	**refrain**	**from**	**asking**	**me**	**to**	**subscribe**	**to**	**entertainments**	**or**	**charities**	**—**	**I**	**tell**	**you**	**I**	**don't**	**like**	**it**	**.**
和	然后	暂停	带着歉意地	—	什么时候	他们	积极地	避免	从	问	我	到	订阅	到	娱乐	或者	慈善机构	—	我	告诉	你	我	不	喜欢	它	.

然后，当他们明确表示不会让我订阅娱乐节目或慈善机构时，我会略带歉意地停顿一下，然后告诉他们我不喜欢这样。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [ræŋk] [ɪm'pɑːstər] .

I	**am**	**a**	**rank**	**impostor**	**.**
我	是	一个	秩	骗子	.

我是个彻头彻尾的冒名顶替者。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [lʊk] [aʊt] . ”

There	**will**	**be**	**an**	**awful**	**explosion**	**some**	**day**	**,**	**if**	**we**	**don't**	**look**	**out**	**.**	**”**
那里	将要	是	一个	可怕	爆炸	一些	天	, 如果		我们	不	看	出去	.	”

如果我们不提高警惕，总有一天会发生可怕的爆炸。

“ [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'sploʊʒn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ A pleasant explosion for you .
“ 一个 令人愉快的 爆炸 为了 你 .

“祝你爆炸愉快。”

['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk]
Surely you are not quite such a fool as to suppose that any one would think
一定 你 是 不是 相当 这样的 一个 傻子 作为 到 认为 那 任何 一 会 思考
[ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][juː; jʊ][bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
the worse of you because you are a rich man .
这 更糟 的 你 因为 你 是 一个 富有的 男人 .

你肯定不会傻到认为别人会因为你是个有钱人就对你另眼相看吧。

” ['mɑːrks] [θɔːts] ['wɔndəd] [tuː; tə] ['ɑːnər] ['gɔːrdn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
” Mark's thoughts wandered to Honor Gordon , and he made no answer .
” 马克的 想法 漫步 到 荣誉 戈登 , 和 他 制成 不 回答 .

马克的思绪飘向了霍纳·戈登，他没有回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

“ [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][goʊ] [bæk] , ” [kən'tɪnjuːd] ['wɛrɪŋ] , [ɪm'presɪvli] ,
“ We have gone too far to go back , ” continued Waring , impressively ,
“ 我们 有 已消失 也 远的 到 去 后退 , ” 持续 警告 , 令人印象深刻 ,

“我们已经走得太远，无法回头了，”沃林继续说道，语气令人印象深刻。

“ [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ʃɪrɑːni] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
“ at least as far as Shirani is concerned .
“ 在 至少 作为 远的 作为 希拉尼 是 担心的 .

“至少就 Shirani 而言是这样。”

[wiː; wi] [maɪt] [ʃɪft] ['aʊər; ɑːr][skaɪ][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]['sɪmlə] ,
We might shift our sky and go to Simla ,
我们 可能 转移 我们的 天空 和 去 到 西姆拉 ,

我们或许会改变方向，前往西姆拉。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ə'laʊ] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [uːz] [aʊt] . ”
and then after a time allow the truth to ooze out . ”
和 然后 后 一个 时间 允许 这 真相 到 渗出物 出去 . ”

然后过一段时间，让真相慢慢浮出水面。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['despərətli] ['sɑːri] [aɪ]['evər] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ I am desperately sorry I ever tampered with the truth , ” cried the other ,
“ 我 是 绝望地 对不起 我 曾经 篡改 和 这 真相 , ” 哭 这 其他 ,

“我真后悔当初篡改了真相，”另一个人哭喊道。

['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [və'rændə] .
starting to his feet and beginning to walk about the verandah .
开始 到 他的 脚 和 开始 到 走 关于 这 阳台 .

他站起身来，开始在走廊里走动。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld][ə; eɪ][də'rekt][laɪ] ,
“ I have never told a direct lie ,
“ 我 有 绝不 讲述 一个 直接的 说谎 ,

我从未直接撒过谎，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [er] ,
and no one has ever suspected me — I have not a rich air ,
和 不 一 有 曾经 怀疑 我 — 我 有 不是 一个 富有的 空气 ,

而且从来没有人怀疑过我——我并没有富贵的气质。

[nɔːr][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] ; [naʊ] , [juː; jʊ] ” — ['sʌd(ə)nli] ['hɔːltɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['klærəns] ,

nor	**the**	**tastes**	**of**	**a**	**wealthy**	**man**	**;**	**now**	**,**	**you**	**”**	**—**	**suddenly**	**halting**	**before**	**Clarence**	**,**
也不	这	口味	的	一个	富裕	男人	;	现在	,	你	”	—	突然	停止	前	克拉伦斯	,

也不是富人的品味；现在，你”——突然在克拉伦斯面前停了下来，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər] — “ [hæv; həv][bəuθ] . ”

and	**looking**	**him**	**all**	**over**	**—**	**“**	**have**	**both**	**.**	**”**
和	寻找	他	全部	超过	—	“	有	两个都	.	”

上下打量了他一番——“两者兼得。”

“ [truː] , [oʊ] [kɪŋ] !

“	**True**	**,**	**oh**	**king**	**!**
”	真的	,	哦	国王	!

“没错，哦，国王！”

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] .

and	**people**	**jumped**	**at**	**their**	**own**	**conclusions**	**.**
和	人们	跳了起来	在	他们的	自己的	结论	.

人们纷纷妄下结论。

[kæn; kən][wiː; wi] [help] [ðæt] ?

Can	**we**	**help**	**that**	**?**
能	我们	帮助	那	?

我们能帮上忙吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [seɪvd] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bɑːðər]

It	**has**	**given**	**me**	**a**	**ripping**	**good**	**time**	**,**	**and**	**saved**	**you**	**a**	**lot**	**of**	**bother**
它	有	给定	我	一个	撕裂	好的	时间	,	和	已保存	你	一个	很多	的	打扰

[ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] .

and	**annoyance**	**.**
和	烦恼	.

它给我带来了极大的乐趣，也为你省去了很多麻烦和烦恼。

[waɪ] , [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [plæd] ['weskət; 'weɪskoʊt] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] [mʌnθs] [ə'goʊ] . ”

Why	**,**	**the**	**girl**	**in**	**the**	**plaid**	**waistcoat**	**would**	**have**	**married**	**you**	**months**	**ago**	**.**	**”**
为什么	,	这	女孩	在	这	格子图案	马甲	会	有	已婚	你	几个月	前	.	”

“要不然，那个穿格子背心的女孩几个月前就该嫁给你了。”

“ [nɑːt][ʃiː; ʃi] !

“	**Not**	**she**	**!**
”	不是	她	!

“不是她！”

[aɪm][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] ['mærid] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] !

I'm	**not**	**so**	**easily**	**married**	**as**	**all**	**that**	**!**
我是	不是	所以	容易地	已婚	作为	全部	那	!

我可没那么容易结婚!

” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'dɪgnəntli] .

”	**rejoined**	**the**	**other**	**indignantly**	**.**
”	重新加入	这	其他	愤慨地	.

“他愤愤不平地反驳道。”另一个人说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**am**	**much**	**relieved**	**to**	**hear**	**it**	**.**
”	我	是	很多	松了口气	到	听到	它	.

听到这个消息我松了一口气。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['ʌŋk(ə)l]['dænz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

I	**am**	**glad**	**you**	**remember**	**Uncle**	**Dan's**	**instructions**	**.**
我	是	高兴的	你	记住	叔叔	丹的	指示	.

很高兴你还记得丹叔叔的嘱咐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][slɪp][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd] ['berɪŋ]
I was afraid they were beginning to slip out of your head , and bearing
我 曾是 害怕的 他们 是 开始 到 滑 出去 的 你的 头 , 和 轴承
[ðem; ðəm][ɪn][maɪnd] ,
them in mind ,
他们 在 头脑 ,

我担心你会渐渐忘记它们，所以一直记在心里。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['suːnər] , [fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] , [ðæt] [juː; jʊ] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv] [ʃɪrɑːni] [ðə; ði] ['betər] . ”
I think the sooner , for all parties , that you clear out of Shirani the better . ”
我 思考 这 很快 , 为了 全部 各方 , 那 你 清除 出去 的 希拉尼 这 更好的 . ”

我认为，对各方而言，越早撤出希拉尼越好。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bʌdʒ] , ” [sed] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] ['rezəluːtli] ; “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]
“ I am not going to budge , ” said Jervis resolutely ; “ and you know the
“ 我 是 不是 去 到 预算 , ” 说 杰维斯 坚决地 ; “ 和 你 知道 这
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

“我绝不让步，”杰维斯坚定地说；“你知道原因。”

” ['wɛrɪŋ] [bluː] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [drɔːld] [aʊt] — “ [ʌv; əv] [kɔːrs]
” Waring blew away a mouthful of smoke , and then drawled out — “ Of course
” 警告 吹 离开 一个 一口气 的 抽烟 , 和 然后 拖长音 出去 — “ 的 课程
— [mɪs] ['gɔːrdn] . ”
— Miss Gordon . ”
— 错过 戈登 . ”

沃林吐出一口烟，然后慢吞吞地说：“当然——戈登小姐。”

“ [noʊ] ; [maɪ] ['fɑːðər] , ” ['rednɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] .
“ No ; my father , ” reddening like a girl .
“ 不 ; 我的 父亲 , ” 发红 喜欢 一个 女孩 .

“不，是我父亲，”她脸红得像个女孩。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
“ You know he lives within forty miles of this ,
“ 你 知道 他 生活 之内 四十 英里 的 这 ,

“你知道他住在离这里不到四十英里的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [kiːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɪrɑːni] . ”
and that was what made me so keen to come to Shirani . ”
和 那 曾是 什么 制成 我 所以 敏锐的 到 来 到 希拉尼 . ”

正因如此，我才如此渴望来到希拉尼。”

“ [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] ; [ænd; ənd][soʊ] [kiːn] [tuː; tə] [steɪ] ! ”
“ Yes , I understand perfectly ; and so keen to stay ! ”
“ 是的 , 我 理解 完美 ; 和 所以 敏锐的 到 停留 ! ”

“是的，我完全理解；我非常想留下来！”

“ [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [ig'nɔːɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnju'endoʊ] , “ [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wʊd] [weɪt] [ɑːn] [hɪr] [tɪl]
“ I wrote to him , ” ignoring this innuendo , “ and said I would wait on here till
“ 我 写道 到 他 , ” 忽略 这 影射 , “ 和 说 我 会 等待 在 这里 直到
[ɑːk'toʊbər] ,
October ,
十月 ,

“我给他写信，”不去理会这种影射，“说我会在这里等到十月。”

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . ”
hoping to see him . ”
希望 到 看 他 . ”

希望能见到他。

“ [juːl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [naʊ] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [smoʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] .
“ You'll never see him , ” now bringing a volume of smoke down his nostrils .
“ 你会 绝不 看 他 , ” 现在 带来 一个 体积 的 抽烟 向下 他的 鼻孔 .

“你永远不会见到他，”说着，他猛地从鼻孔里吸了一口烟。

“ [taɪm] [wɪl] [tel] — [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] . ”
“ Time will tell — I hope I shall . ”
“ 时间 将要 告诉 — 我 希望 我 将 . ”

“时间会证明一切——我希望如此。”

“ [ænd; ənd] [taɪm] [stændz] [stɪl] [fɔːr; fər] [noʊ] [mæn] !
“ And time stands still for no man !
“ 和 时间 站立 仍然 为了 不 男人 !

“时间不会为任何人停留！”

[ðə; ði] [əθɝːtənz] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːtər] [stɑːrt] [ɪn] [ten] [deɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm]
The Athertons and Miss Potter start in ten days , and I shall accompany them
这 阿瑟顿 和 错过 波特 开始 在 十 天 , 和 我 将 陪伴 他们
; [ðer; ðər]
; there
; 那里

阿瑟顿一家和波特小姐十天后出发，我将陪同他们前往；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [fɔːr; fər] [əd'vænsɪŋ] [wʌnz] ['ɪntrəsts] — [æz; əz]
is nothing like travelling with a young lady for advancing one's interests — as
是 没有什么 喜欢 旅行 和 一个 年轻的 女士 为了 前进 一个人的 兴趣 — 作为
[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
you know , my boy .
你 知道 , 我的 男生 .

这与和年轻女士一起旅行来增进自己的兴趣完全不同——正如你所知，孩子。

[naʊ] , [dəunt] [biː; bi] ['æŋgri] .
Now , don't be angry .
现在 , 不 是 生气的 .

别生气。

[jes] , [aɪm] [ɔːf] .
Yes , I'm off .
是的 , 我是 离开 .

是的，我走了。

[aɪm] [nɑːt] [er] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'sʌlt] [maɪ] ['ɪntrəsts] .
I'm not heir to a millionaire , and I must consult my interests .
我是 不是 继承人 到 一个 百万富翁 , 和 我 必须 咨询 我的 兴趣 .

我不是百万富翁的继承人，我必须考虑自己的利益。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] . ”
If you will take my advice , you will join the little party . ”
如果 你 将要 拿 我的 建议 , 你 将要 加入 这 小的 派对 . ”

如果你听我的劝告，你就会加入这个小团体。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] . ”

“	No	,	thank	you	;	I	shall	stay	here	.	”
“	不	,	感谢	你	;	我	将	停留	这里	.	”

“不，谢谢；我就待在这里。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [ded] - [ænd; ənd] - [əˈlaɪv] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː][nekst] [fɔːr] [mʌnθs] ? ”

“	Do	you	mean	to	say	that	you	will	stick	to	this	dead	-	and	-	alive	place	for	the	next	four	months	?	”
“	做	你	意思是	到	说	那	你	将要	戳	到	这	死的	-	和	-	活	地方	为了	这	下一个	四	几个月	?	”

“你的意思是说，你打算在这个死气沉沉的地方待上四个月吗？”

“ [aɪ][duː] — [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [tɪl] [maɪ] [ˈfɑːðər] [sendz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] — “ [ɔːr] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðiː] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ˈsiːz(ə)n] . ”

“	I	do	—	at	any	rate	till	my	father	sends	for	me	”	—	and	he	paused	for	a	second	—	“	or	until	the	end	of	the	season	.	”
“	我	做	—	在	任何	速度	直到	我的	父亲	发送	为了	我	”	—	和	他	暂停	为了	一个	第二	—	“	或者	直到	这	结尾	的	这	季节	.	”

“是的，至少在我父亲派人来接我之前是这样。”他停顿了一下，“或者直到赛季结束。”

“ [ɪn][fækt] , [ɪn] [pleɪn] [ˈɪŋglɪʃ] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ðiː] [ˈbrændz] [goʊ] [daʊn] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈklærəns] [sɪgˈnɪfɪkəntli] ; [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] ,

“	In	fact	,	in	plain	English	,	until	the	Brandes	go	down	,	”	repeated	Clarence	significantly	;	and	rising	,
“	在	事实	,	在	清楚的	英语	,	直到	这	布兰德斯	去	向下	,	”	重复	克拉伦斯	显著地	;	和	上升	,

“事实上，说得通俗点，直到布兰德家族垮台为止，”克拉伦斯意味深长地重复道；然后站起身来，

[ænd; ənd] [ˈtɔːsɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ðiː] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] , [hiː; hi] [ˈstroʊld] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [əˈdʒeɪs(ə)nt] [mes] .

and	tossing	away	the	end	of	his	cigarette	,	he	strolled	over	to	the	adjacent	mess	.
和	抛掷	离开	这	结尾	的	他的	卷烟	,	他	漫步	超过	到	这	邻近的	混乱	.

他扔掉烟头，踱步走到旁边的垃圾堆旁。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[mɪs] [ˈpeɪsk] [diˈfaiz] [hɜːr; hər] [ænt] .

MISS	PASKE	DEFIES	HER	AUNT	.
错过	帕斯克	反抗	她	阿姨	.

帕斯克小姐违抗了她姑妈的命令。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋrɪʃ] [geɪv] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈlæŋgwɪd] [ˌækwiˈes(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ðiː][ˈkɑːnstənt] [rɪˈmɑːrk] ,

Mrs	.	Langrishe	gave	an	exceedingly	languid	acquiescence	to	the	constant	remark	,
太太	.	朗格里什	给予	一个	非常	慵懒的	默认	到	这	持续的	评论	,

朗格里什夫人对这句不断重复的话表现出极其慵懒的默许。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] [mɪs] [ˈgɔːrdn] [ɪz] !

“	What	a	charming	girl	Miss	Gordon	is	!
“	什么	一个	迷人	女孩	错过	戈登	是	!

“戈登小姐真是个迷人的女孩！”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] !

and	what	a	favourite	she	has	become	!
和	什么	一个	最喜欢的	她	有	变得	!

她现在可是最受欢迎的人了!

[hɜ:r; hər] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Her	aunt	and	uncle	are	quite	devoted	to	her	.
她	阿姨	和	叔叔	是	相当	奉献	到	她	.

她的姑姑和姑父都非常疼爱她。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['sædli] [ɑ:n] [ði:z] [ə'keɪʒənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ni:s] , ['lælə] , [hu:]

"	She	was	thinking	sadly	on	these	occasions	of	her	own	niece	,	Lalla	,	who
"	她	曾是	思维	令人遗憾的是	在	这些	场合	的	她	自己的	侄女	,	拉拉	,	WHO

[dɑ:nst] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ,

danced	like	a	fairy	,
跳舞	喜欢	一个	仙女	,

每当这时，她都会悲伤地想起自己的侄女拉拉，拉拉跳舞像仙女一样。

[ɔ:r] ['mu:nbi:mz] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [sə'raʊndɪd] [æt; ət] [bɔ:lz] ,

or	moonbeams	on	the	sea	,	who	was	always	surrounded	at	balls	,
或者	月光	在	这	海	,	WHO	曾是	总是	包围	在	球	,

或者说是海面上的月光，他总是被舞会包围着。

[hu:z] ['bændʒoʊ] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd][smɑ:rt] ['seɪɪŋz] [meɪd] [hɜ:r; hər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ; [noʊ]

whose	banjo	playing	and	smart	sayings	made	her	indispensable	;	no
谁	班卓琴	玩耍	和	聪明的	谚语	制成	她	必不可少	;	不

[ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [kəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] [mɪs] ['peɪsk] .

entertainment	was	considered	complete	without	Miss	Paske	.
娱乐	曾是	经过考虑的	完全的	没有	错过	帕斯克	.

她的班卓琴演奏和机智的言辞使她成为不可或缺的人物；没有帕斯克小姐，任何娱乐活动都不算完整。

[ði:z] ['soʊʃ(ə)l] ['traiəmfs] [wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

These	social	triumphs	were	delightful	;	but	,	alas	!
这些	社会的	胜利	是	愉快	;	但	,	唉	!

这些社会上的胜利令人欣喜；但是，唉!

[ðə; ði] [fer] ['lælə] [wʌz; wəz][ʒ'wɑ:][di:] [ru:] ,

the	fair	Lalla	was	Joie	de	rue	,
这	公平的	拉拉	曾是	乔伊	德	后悔	,

公平的拉拉是街头的快乐，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[du'lɜ:r] [di:] ['meɪzən] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ænt] ,

douleur	de	maison	,	and	her	aunt	,
疼痛	德	豪森	,	和	她	阿姨	,

douleur de maison和她的姨妈，

[hu:] [smaɪld] [soʊ] [kəm'pleɪsntli] [ɪn] ['pʌblɪk] [wen] [kən'grætjuleitid] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['rɛlətɪvz]

who	smiled	so	complacently	in	public	when	congratulated	on	her	young	relative's
WHO	微笑	所以	自满地	在	民众	什么时候	恭喜	在	她	年轻的	亲属

['soʊʃ(ə)l] [sək'sesɪz] ,

social	successes	,
社会的	成功	,

当被祝贺年轻亲戚在社交方面取得成就时，她脸上露出了沾沾自喜的笑容。

[nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ðæt] [seɪm] ['relətɪv] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

knew	in	her	heart	that	that	same	relative	had	proved	a	delusion	and	a
知道	在	她	心	那	那	相同的	相对的	有	已证实	一个	错觉	和	一个

['kruːəl] [frɔːd] .

cruel	fraud	.
残忍的	欺诈罪	.

她心里明白，那个亲戚其实是个骗子，是个残忍的骗子。

['fæni] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɪn] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]

Fanny	had	been	much	cleverer	than	she	supposed	in	passing	on	a	veritable
舢	有	到过	很多	更聪明	比	她	据称	在	通过	在	一个	真正的

[ɪn'flɪkʃn] — [ə; eɪ] ['veri] [beɪs] ['lɪt(ə)l] ['kaʊntərfɪt] [kɔɪn] .

infliction	—	a	very	base	little	counterfeit	coin	.
施加	—	一个	非常	根据	小的	伪造	硬币	.

范妮比她自己想象的要聪明得多，她传递了一个真正的祸害——一枚非常劣质的假币。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['fæni] [hæd; həd][nɑːt] ['æktʃuəli] [laɪd; liːd][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] .

It	was	true	that	Fanny	had	not	actually	lied	in	her	description	.
它	曾是	真的	那	舢	有	不是	实际上	撒谎了	在	她	描述	.

芬妮的描述确实没有撒谎。

['lælə] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [piːkwɑːnteɪ] , [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] - ['tempərd] ;

Lalla	was	good	-	looking	,	piquante	,	accomplished	,	and	even	-	tempered	;
拉拉	曾是	好的	-	寻找	,	辛辣的	,	完成	,	和	甚至	-	淬火	;

拉拉长相俊美，性格活泼，才华横溢，性情温和；

[bʌt; bət][æn; ən][ʌn'iːv(ə)n] ['tempər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] ['iziə] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] .

but	an	uneven	temper	would	have	been	far	easier	to	cope	with	.
但	一个	不均匀	脾气	会	有	到过	远的	更轻松	到	应付	和	.

但脾气不稳定的话，处理起来就容易得多。

[wen] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr]['spoʊkən][tuː; tə] ['ʃɑːrpli] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['mɪrli] [smaɪld] .

When	remonstrated	with	,	or	spoken	to	sharply	,	the	young	lady	merely	smiled	.
什么时候	抗议	和	,	或者	说	到	尖锐地	,	这	年轻的	女士	仅仅	微笑	.

当有人责备或严厉地对待她时，这位年轻女士只是微笑。

[wen] [dɪ'zaɪrd] [nɑːt][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [smaɪld] .

When	desired	not	to	do	such	and	such	a	thing	,	she	did	it	—	and	smiled	.
什么时候	想要的	不是	到	做	这样的	和	这样的	一个	事物	,	她	做过	它	—	和	微笑	.

当别人劝她不要做某某事时，她照做了——并且面带微笑。

[wen] [hɜːr; hər] [ænt] , [ɑːn] [rer] [ə'keiʒənz] , [lɔːst][hɜːr; hər] ['tempər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [biːmd] .

When	her	aunt	,	on	rare	occasions	,	lost	her	temper	with	her	,	she	positively	beamed	.
什么时候	她	阿姨	,	在	稀有的	场合	,	丢失的	她	脾气	和	她	,	她	积极地	光束	.

当她姑姑偶尔对她发脾气时，她总是笑容满面。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [went] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ,

She	never	attempted	to	argue	,	but	simply	went	her	own	way	,
她	绝不	尝试过	到	争论	,	但	简单地	去	她	自己的	方式	,

她从不试图争辩，只是径直走自己的路。

[æz; əz] ['stedəli] ['ɑːbdərət] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [treɪn] [ʌv; əv] [ˌkɑːmɪ'seriət] [mjuːlz] .

as	steadily	obdurate	as	a	whole	train	of	commissariat	mules	.
作为	稳步	顽固的	作为	一个	所有的	火车	的	粮食	骡子	.

像一整队军需骡子一样顽固不化。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [fər'bɪdn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['sʌndeɪ] ['pikniks] , [bʌt; bət] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm]

She	was	distinctly	forbidden	to	go	to	Sunday	picnics	,	but	went	to	them
她	曾是	明显地	禁止	到	去	到	星期日	野餐	,	但	去	到	他们

[ˌnevərðə'les] .

nevertheless	.
尽管如此	.

她被明确禁止参加周日野餐，但她还是去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'kwestid] [nɑːt][tuː; tə][sɪt][ɪn] “ ['kɑːlə] - ” ([dɑːrk]['kɔːrnərz]) [æt; ət] [bɔːlz] .

She	was	requested	not	to	sit	in	“	kala	juggas	”	(	dark	corners	)	at	balls	.
她	曾是	请求	不是	到	坐	在	“	卡拉	-	”	(	黑暗的	角落	)	在	球	.

她被要求在舞会上不要坐在“kala juggas”（黑暗的角落）。

['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər] [breθ] , [fɔːr; fər][æt; ət][bɔːlz] ,

Mrs	.	Langrishe	might	have	saved	her	breath	,	for	at	balls	,
太太	.	朗格里什	可能	有	已保存	她	气息	,	为了	在	球	,

兰格里什夫人或许可以省省力气，因为在舞会上，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [baɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [glæns] ['ɪntuː][wʌn] ,

if	she	happened	by	chance	to	glance	into	one	,
如果	她	发生	经过	机会	到	瞥一眼	进入	一	,

如果她碰巧瞥见了其中一张照片，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

she	was	almost	certain	to	see	some	young	man	in	company	with	her
她	曾是	几乎	肯定	到	看	一些	年轻的	男人	在	公司	和	她

[ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] [niːs] ,

incorrigible	niece	,
不可救药	侄女	,

她几乎肯定会看到某个年轻男子和她那个无可救药的侄女在一起。

[huː] [wʊd] [nɑːd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['læfɪŋli] [rɪ'fjuːz]

who	would	nod	at	her	with	a	radiant	expression	,	and	laughingly	refuse
WHO	会	点头	在	她	和	一个	辐射状	表达	,	和	笑着	拒绝

[tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

to	go	home	.
到	去	家	.

他会面带灿烂的笑容向她点头，然后笑着拒绝回家。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] !

Poor	Mrs	.	Langrishe	!
贫穷的	太太	.	朗格里什	!

可怜的兰格里什太太！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] .

she	could	not	make	a	scene	.
她	可以	不是	制作	一个	场景	.

她不能闹事。

['lælə] , ['kræfti] ['lælə] ,

Lalla	,	crafty	Lalla	,
拉拉	,	狡猾	拉拉	,

狡猾的拉拉，

[wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ænt] [wʊd] ['peɪʃntli] [səb'mɪt] [tu:; tə] ['eni] ['praɪvət] [ɪn'dɪgnəti]

was	well	aware	that	her	aunt	would	patiently	submit	to	any	private	indignity
曾是	出色地	意识到的	那	她	阿姨	会	耐心	提交	到	任何	私人的	侮辱

['su:nər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ni:s] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] ,

sooner	than	the	world	should	suspect	that	her	niece	was	wholly	out	of	hand	,
很快	比	这	世界	应该	怀疑	那	她	侄女	曾是	完全	出去	的	手	,

她很清楚，她姑妈宁愿默默忍受任何私下的屈辱，也不愿让世人察觉到她侄女已经完全失控。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['mænɪdʒ] [hɜ:r; hər] .

and	that	she	could	not	manage	her	.
和	那	她	可以	不是	管理	她	.

她管不了她。

[mɪs] ['peɪsk] ['treɪdɪd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑ:n] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] , [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] ['nɪrli] [droʊv] [hɜ:r; hər]

Miss	Paske	traded	comfortably	on	this	knowledge	,	until	she	nearly	drove	her
错过	帕斯克	交易	舒适地	在	这	知识	,	直到	她	几乎	驾驶	她

['steɪtli] ['ʃæpərɔn] ['kreɪzi] .

stately	chaperon	crazy	.
庄严	监护人	疯狂的	.

帕斯克小姐利用这一点大做文章，直到她几乎把她那位端庄的监护人逼疯了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best]

The	young	lady	was	determined	to	be	amused	,	and	to	make	the	best
这	年轻的	女士	曾是	决定	到	是	觉得好笑	,	和	到	制作	这	最好的

[ʌv; əv] [laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

这位年轻女士决心要让自己开心，并尽情享受生活。

[ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [tu:; tə] ['mæri] [wel] .

and	possibly	to	marry	well	.
和	可能	到	结婚	出色地	.

或许还能嫁个好人家。

[ʃi:; ʃi] ['tri:tɪd] [hɜ:r'self] [ɪn][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] [haʊs] [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:nɔ-d] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

She	treated	herself	in	her	aunt's	house	as	an	honoured	and	distinguished
她	治疗	她自己	在	她	姑姑的	房子	作为	一个	荣幸	和	杰出的

[gest] — ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ə'baʊt] ,

guest	—	ordered	the	servants	about	,
客人	—	订购	这	仆人	关于	,

她在姑妈家把自己当成尊贵的客人对待——颐指气使地使唤仆人，

[ˌʌp'set] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] , [ænd; ənd]

upset	existing	arrangements	,	and
沮丧的	现存的	安排	,	和

扰乱现有安排，并且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[æskt] [men] ['kɑ:nstəntli] [tu:; tə] [lʌntʃ] [ɔ:r] [ti:] , [ɔ:r] — [oʊ] , ['klaɪmæks] ! — ['dɪnər] .

asked	men	constantly	to	lunch	or	tea	,	or	—	oh	,	climax	!	—	dinner	.
问	男人	不断地	到	午餐	或者	茶	,	或者	—	哦	,	高潮	!	—	晚餐	.

不断地邀请男士共进午餐或下午茶，或者——哦，高潮！——共进晚餐。

[ɪf] [rɪ'mɔn,streɪtid] [wɪð; wɪθ] , [ʃi:; ʃi] ['mɪrli] [ri'mɑ:kt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sə'ri:n] , [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl] —

If	remonstrated	with	,	she	merely	remarked	,	with	her	serene	,	bewitching	smile	—
如果	抗议	和	,	她	仅仅	评论	,	和	她	安详	,	迷人的	微笑	—

如果有人劝阻她，她只是带着宁静迷人的微笑说道——

“ [oʊ] , [bʌt; bət] , ['dɑ:rlɪŋ] ” — [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] “ ['dɑ:rlɪŋ] ,

“	**Oh**	**,**	**but**	**,**	**darling**	**”**	**—**	**she**	**always**	**called**	**Mrs**	**.**	**Langrishe**	**“**	**darling**	**,**
”	哦	,	但	,	亲爱的	”	—	她	总是	称为	太太	.	朗格里什	“	亲爱的	,

“哦，亲爱的”——她总是称呼朗格里什太太为“亲爱的”，

” ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənts] — “ [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [ænt] ['fæniz] !

”	**even**	**at**	**the**	**most**	**critical**	**moments**	**—**	**“**	**I**	**always**	**did**	**it**	**at**	**Aunt**	**Fanny's**	**!**
”	甚至	在	这	最多	批判的	时刻	—	“	我	总是	做过	它	在	阿姨	芬妮的	!

即使在最关键的时刻——“我总是在芬妮阿姨家这样做！”

[ʃi:; ʃi] ['nevər] ['ɔbdʒiktid] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['hɑ:spɪtəb(ə)l] .

she	**never**	**objected**	**;**	**she**	**was**	**so**	**hospitable**	**.**
她	绝不	反对	;	她	曾是	所以	好客	.

她从未反对过；她非常热情好客。

” [ʃi:; ʃi] [geɪv] [noʊ] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][sæt][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m]

”	**She**	**gave**	**no**	**assistance**	**in**	**the**	**house**	**,**	**and**	**usually**	**sat**	**in**	**her**	**own**	**room**	
”	她	给予	不	协助	在	这	房子	,	和	通常	卫星	在	她	自己的	房间	

['kɜ:rlɪŋ] [hɜ:r; hər] [frɪndʒ] ,

curling	**her**	**fringe**	**,**
冰壶	她	边缘	,

“她不做任何家务，通常都待在自己的房间里卷刘海。”

['stʌdiɪŋ] [hɜ:r; hər][pɑ:rts] , [ɔ:r] ['raɪtɪŋ] ['letərz] .

studying	**her**	**parts**	**,** **or**	**writing**	**letters**	**.**
学习	她	部分	, 或者	写作	信件	.

研究她的台词，或者写信。

[hɜ:r; hər] [tʃi:f] ['ɪntɪmət] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['dæˌʃwʊd] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,

Her	**chief**	**intimate**	**was**	**Mrs**	**.**	**Dashwood**	**,**	**who**	**had**	**been**	**on**	**the**	**stage**	**,**
她	首席	亲密的	曾是	太太	.	达什伍德	,	WHO	有	到过	在	这	阶段	,

她最亲密的朋友是达什伍德夫人，达什伍德夫人曾是一名舞台演员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [set] ;

and	**the**	**men**	**of**	**the**	**theatrical**	**set**	**;**
和	这	男人	的	这	戏剧	放	;

还有戏剧界的男人们；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['blændli] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] ['hɔ:rɪfaɪd] ['ʃæpərɔn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərd]

and	**she**	**blandly**	**informed**	**her**	**horrified**	**chaperon**	**that**	**she**	**had**	**been**	**considered**		
和	她	平淡地	知情的	她	惊恐万分	监护人	那	她	有	到过	经过考虑的		

[ðə; ði] [fæstɪst] [gɜ:rl][ɪn] ['ɪndiə] ,

the	**fastest**	**girl**	**in**	**India**	**,**
这	最快	女孩	在	印度	,

她平静地告诉惊恐万分的监护人，她曾被认为是印度跑得最快的女孩。

[ænd; ənd] ['glɔ:rid] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] .

and	**gloried**	**in**	**the**	**distinction**	**.**
和	光荣的	在	这	区别	.

并为之感到自豪。

“ [ɪn] [kæl'kʌtə] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] - [ðə; ði][skaɪ] - ['skreɪpər] , -

“	**In**	**Calcutta**	**they**	**called**	**me**	**'**	**the**	**sky**	**-**	**scraper**	**,**	**'**
”	在	加尔各答	他们	称为	我	-	这	天空	-	刮刀	,	-

“在加尔各答，他们叫我‘摩天大楼’，

” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [læf] .

”	**she**	**added**	**,**	**with**	**a**	**complacent**	**laugh**	**.**
”	她	额外	,	和	一个	自满	笑	.

她得意地笑着补充道。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [pʊt][tuː; tə]['grænbi] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɜːr'self] .

This	was	a	question	Mrs	.	Langrishe	put	to	Granby	,	and	then	to	herself	.
这	曾是	一个	问题	太太	.	朗格里什	放	到	格兰比	,	和	然后	到	她自己	.

这是兰格里什太太问格兰比的问题，然后她又问了自己的问题。

['nevər] , ['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

Never	,	never	had	she
绝不	,	绝不	有	她

她从来没有，从来没有过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[spent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [taɪm] [æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [læst] [tuː] [mʌnθs] .

spent	such	a	miserable	time	as	during	this	last	two	months	.
花费	这样的	一个	悲惨的	时间	作为	期间	这	最后的	二	几个月	.

过去两个月过得真是太痛苦了。

[tuː; tə][biː; bi] [flaʊtid] , [mɑːkt] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə'baʊt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːf] ; [tuː; tə][biː; bi]

To	be	flouted	,	mocked	,	and	ordered	about	under	her	own	roof	;	to	be
到	是	蔑视	,	嘲笑	,	和	订购	关于	在下面	她	自己的	屋顶	;	到	是

[dɪ'faɪd] , [kə'rest] ,

defied	,	caressed	,
违抗	,	被爱抚	,

在自己的屋檐下被人轻蔑、嘲笑和颐指气使；被人蔑视、被人抚摸、

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn'dɪrɪŋ] [neɪmz] [baɪ][ə; eɪ] ['peniləs] , [dɪ'testəbl] [mɪŋks] ,

and	called	endearing	names	by	a	penniless	,	detestable	minx	,
和	称为	可爱的	姓名	经过	一个	身无分文	,	可恨	minx	,

还被一个身无分文、令人厌恶的小妖精用亲昵的词语称呼，

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['mʌni] [fɔːr; fər]['poʊstɪdʒ] [stæmps] [ænd; ənd]

who	was	dependent	on	her	even	for	money	for	postage	stamps	and
WHO	曾是	依赖	在	她	甚至	为了	钱	为了	邮资	邮票	和

['ɔːfərtɔːri] !

offertory	!
奉献	!

他甚至连买邮票和奉献的钱都要靠她!

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [peɪ] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [pæk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hoʊm] ?

Should	she	pay	her	passage	and	pack	her	off	home	?
应该	她	支付	她	通道	和	盒	她	离开	家	?

她应该支付她的路费并送她回家吗?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kən'fes] [hɜːr'self] ['biːtn] — [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['klevər] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] !

No	,	she	would	not	confess	herself	beaten	—	she	,	the	clever	woman	of	the	family	!
不	,	她	会	不是	承认	她自己	被打败	—	她	,	这	聪明的	女士	的	这	家庭	!

不，她绝不会承认自己被打了——她可是家里最聪明的女人啊!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃ] [wel] — [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʊd] [rɪ'daʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	would	marry	the	little	wretch	well	—	in	a	manner	that	would	redound	to	her
她	会	结婚	这	小的	可怜虫	出色地	—	在	一个	方式	那	会	雷多恩	到	她

[oʊn] ['kredɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [wɑːʃ] [hɜːr; hər][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] .

own	credit	—	and	then	wash	her	hands	of	her	for	ever	.
自己的	信用	—	和	然后	洗	她	双手	的	她	为了	曾经	.

她会好好嫁给那个小可怜虫——以一种能为自己增光添彩的方式——然后永远与他断绝关系。

[ðə; ði][fɜːrst] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [θi'ætrɪklz] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪ'mens] [sək'ses] .

The	first	series	of	theatricals	were	an	immense	success	.
这	第一的	系列	的	戏剧	是	一个	巨大	成功	.

第一季的舞台剧取得了巨大的成功。

[mɪs] ['peɪsk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['tʃɑːrmɪŋ] [frʌm; frəm]

Miss	Paske	was	the	principal	lady	in	the	piece	,	and	looked	charming	from
错过	帕斯克	曾是	这	主要的	女士	在	这	片	,	和	看起来	迷人	从

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .

across	the	footlights	.
穿过	这	脚灯	.

帕斯克小姐是这部剧的女主角，从舞台灯光对面看去，她显得十分迷人。

['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ,

Captain	Waring	,	who	was	fond	of	the	stage	,	had	gone	behind	the	scenes	,
队长	警告	,	WHO	曾是	喜爱	的	这	阶段	,	有	已消失	在后面	这	场景	,

沃林上尉酷爱舞台，却转到了幕后工作。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] - [pɜːrt]['lɪt(ə)l] [feɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'kwest] ,

and	painted	Lalla's	pert	little	face	at	her	own	request	,
和	绘	-	活泼	小的	脸	在	她	自己的	要求	,

应拉拉本人的要求，她给拉拉俏丽的小脸蛋画上了颜色。

[wɪtʃ] [seɪm] [sə'vɪləti] [ɔ'keɪʒənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['hɑːt,bəːniŋ] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]

which	same	civility	occasioned	considerable	heartburning	and	jealousy	among	the	other
哪个	相同的	礼貌	引发	大量	烧心	和	妒忌	之中	这	其他

这种礼貌却引起了其他人的相当不满和嫉妒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['leɪdiz] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɑːr'tɪstɪk] ['traɪʌmf] .

ladies	,	especially	as	the	result	was	a	complete	artistic	triumph	.
女士们	,	尤其	作为	这	结果	曾是	一个	完全的	艺术	胜利	.

女士们尤其如此，因为最终的成果是一次彻底的艺术胜利。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['primə] ['dɑːnəz] [vɪ'veɪʃəs] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['spraɪtli]

Every	one	was	carried	away	by	the	Prima	Donna's	vivacious	acting	and	sprightly
每一个	一	曾是	携带	离开	经过	这	普里玛	唐娜的	活泼	表演	和	轻快的

['dænsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

所有人都被女主角生动活泼的表演和轻快的舞蹈所感染。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bəuθ] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['veri] ['poʊətri][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .

which	was	both	dashing	and	graceful	—	in	short	,	the	very	poetry	of	motion	.
哪个	曾是	两个都	帅气	和	优美	—	在	短的	,	这	非常	诗	的	运动	.

既潇洒又优雅——简而言之，就是动作的诗篇。

[hɜːr; hər] [dres] , [tuː] — [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .

Her	dress	,	too	—	what	there	was	of	it	—	was	perfect	in	every	detail	.
她	裙子	,	也	—	什么	那里	曾是	的	它	—	曾是	完美的	在	每一个	细节	.

她的裙子——虽然不多——每个细节都完美无瑕。

[skɜːrt] - ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] — [ə; eɪ]['leɪdi] ['fɪgjʊˌrænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer]

Skirt	-	dancing	was	as	yet	in	its	infancy	—	a	lady	figurante	was	a	rare
裙子	-	跳舞	曾是	作为	然而	在	它是	婴儿期	—	一个	女士	菲古兰特	曾是	一个	稀有的

['spektək(ə)l][ɑːn][æn; ən] ['ɪndiən] [steɪdʒ] ,

spectacle	on	an	Indian	stage	,
奇观	在	一个	印度	阶段	,

裙舞当时还处于萌芽阶段——在印度舞台上，女舞者还是一种罕见的景象。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns] [swept] [ðə; ðɪ]

and	the	novel	and	astonishing	character	of	the	performance	swept	the
和	这	小说	和	惊人	特点	的	这	表现	扫荡	这

[spek'teitəs] [ɔːf] [ðer; ðər] [fiːt] ,

spectators	off	their	feet	,
观众	离开	他们的	脚	,

这场表演新颖独特、令人叹为观止，彻底征服了观众。

[ænd; ənd] ['lælə] [ænd; ənd]['toʊbi][dʒɔɪ] [ʃerd] [ðə; ðɪ] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	Lalla	and	Toby	Joy	shared	the	honours	of	the	night	between	them	.
和	拉拉	和	托比	喜悦	共享	这	荣誉	的	这	夜晚	之间	他们	.

当晚，拉拉和托比·乔伊共同获得了荣誉。

['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['hɔːrɪfaɪd] .

Mrs	.	Langrishe	was	secretly	horrified	.
太太	.	朗格里什	曾是	偷偷	惊恐万分	.

朗格里什夫人内心感到无比震惊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] - ['kɑːstuːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [piːs] ;

She	had	only	seen	Lalla's	costume	in	the	piece	;
她	有	仅有的	已见	-	戏服	在	这	片	;

她在那部作品中只看到了拉拉的服装；

['lælə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - ([huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪərli] [mə'nɔpəˌlaɪzd]) [hæd; həd] [kəm'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː]

Lalla	and	the	Dirzee	(	whom	she	entirely	monopolized	)	had	composed	it
拉拉	和	这	-	(	谁	她	完全	垄断	)	有	由	它

[tə'geðər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] ,

together	—	she	had	planned	,
一起	—	她	有	计划	,

拉拉和迪尔齐（她完全垄断了迪尔齐）共同创作了这首歌——这是她计划好的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærɪd] [aʊt] [hɜːr; hər] [sketʃ] .

he	had	carried	out	her	sketch	.
他	有	携带	出去	她	草图	.

他按照她的素描完成了作品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(Mr. Jervis, Vol. 2 (of 3))
第3/8页

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'stɪriəs] ['kɔnfərənsis] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɑ:n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]
There **had** **been** **mysterious** **conferences** **and** **tryings** **on** **,** **from** **which** **her**
那里 有 到过 神秘 会议 和 尝试 在 , 从 哪个 她
[ænt] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪdʒɪdli][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ,
aunt **had** **been** **rigidly** **excluded** **,**
阿姨 有 到过 严格地 排除 ,

期间曾举行过一些神秘的会议和审判，她的姑姑被严格排除在外。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [ə'fekt]
and **Mrs** **.** **Langrishe** **was** **much** **too** **proud** **to** **affect**
和 太太 . 朗格里什 曾是 很多 也 自豪的 到 影响

而兰格里什夫人则骄傲自负，不愿装腔作势。

[æn; ən]
an
一个

一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

['ɪntrəst] [ɔ:r][ˌkjʊri'ɑ:səti][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;
interest **or** **curiosity** **in** **the** **matter** **;**
兴趣 或者 好奇心 在 这 事情 ;

对此事感兴趣或好奇；

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər]['waɪldɪst]['moʊmənts][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [dremt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **in** **her** **wildest** **moments** **she** **had** **never** **dreamt** **of** **the** **character** **of** **the**
但 在 她 最狂野的 时刻 她 有 绝不 梦见 的 这 特点 的 这
[dres] — [ɔ:r][ɪts]['limits] !
dress **—** **or** **its** **limits** **!**
裙子 — 或者 它是 限制 !

但在她最疯狂的时刻，她也从未想过这件裙子的特性——或者它的局限性！

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] ,
As **she** **sat** **in** **the** **front** **row** **,**
作为 她 卫星 在 这 正面 排 ,

她坐在前排，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [lɪmz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['oʊdiəs] [ni:s] ,
gazing **at** **the** **waving** **arms** **and** **supple** **limbs** **of** **her** **odious** **niece** **,**
凝视 在 这 挥手 武器 和 柔软 四肢 的 她 令人厌恶的 侄女 ,

她凝视着她那令人厌恶的侄女挥舞的手臂和柔软的四肢，

['lɪt(ə)l][dɪd][hɜ:r; hər] ['neɪbərz] [ges] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['mɑ:rtər][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
little **did** **her** **neighbours** **guess** **that** **a** **social** **martyr** **was** **among** **them** **,**
小的 做过 她 邻居 猜测 那 一个 社会的 烈士 曾是 之中 他们 ,

她的邻居们做梦也想不到，他们当中竟藏着一位社会殉道者。

— [ə; eɪ]['mɑːrtər] [huːz] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['fɜːrðər] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][self] - ['sætɪsfaɪd]

—	a	martyr	whose	sufferings	were	still	further	aggravated	by	the	self	-	satisfied
—	一个	烈士	谁	苦难	是	仍然	更远	加重	经过	这	自己	-	使满意

[smɜːrk][ænd; ənd] ['eri] [kɪs] [ðə; ði] [fer] ['dænsər][hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr; hər] !

smirk	and	airy	kiss	the	fair	dancer	had	deigned	to	fling	her	!
傻笑	和	轻盈的	吻	这	公平的	舞蹈家	有	设计	到	一扔	她	!

——一位殉道者的痛苦，因那位美丽的舞者纡尊降贵地抛给她的自鸣得意的冷笑和轻佻的吻而进一步加剧！

['æftərwərdz] , [wen] ['lælə] , ['kloʊsli] [kləukt] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] , [wʌz; wəz] ['mɑːdɪstli] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]

Afterwards	,	when	Lalla	,	closely	cloaked	and	hooded	,	was	modestly	receiving	the
然后	,	什么时候	拉拉	,	密切	隐蔽的	和	连帽的	,	曾是	谦虚地	接收	这

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,

congratulations	of	her	friends	,
恭喜！	的	她	朋友们	,

随后，当身披斗篷、头戴兜帽的拉拉谦逊地接受朋友们的祝贺时，

[ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['bæʃfəli] —

she	remarked	to	them	bashfully	—
她	评论	到	他们	害羞地	—

她羞涩地对他们说——

“ [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['nɜːrvəs] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] !

“	Oh	,	you	have	no	idea	how	nervous	I	was	at	first	!
“	哦	,	你	有	不	主意	如何	紧张的	我	曾是	在	第一的	!

“哦，你根本不知道我一开始有多紧张！”

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [niːz] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['ʃeɪkɪŋ] ['ʌndər] [ˌem 'iː] . ”

My	poor	little	knees	were	actually	shaking	under	me	.	”
我的	贫穷的	小的	膝盖	是	实际上	摇晃	在下面	我	.	”

我的双腿都快要发抖了。

“ [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

“	Were	they	?
“	是	他们	?

是吗?

[aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðem; ðəm] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['brænd] [ɪn][hɜːr; hər] [sə'vɪrəst] ['mænər] ;

I	did	not	notice	them	,	”	rejoined	Mrs	.	Brande	in	her	severest	manner	;
我	做过	不是	注意	他们	,	”	重新加入	太太	.	布兰德	在	她	最严重	方式	;

“我没有注意到他们，”布兰德夫人以最严厉的语气回答道；

[ænd; ənd]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [ə'laʊd] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] “ [oʊld] ['mʌðər] ['brænd] [hæd; həd] [skɔːrd] !

and	listeners	allowed	that	on	this	occasion	“	old	mother	Brande	had	scored	!
和	听众	允许	那	在	这	场合	“	老的	母亲	布兰德	有	得分	!

听众们也承认，这一次“老布兰德妈妈得分了！”

” ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['hævɪŋ] [fɜːrst] ['fɔːtifaid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

”	Mrs	.	Langrishe	the	next	morning	,	having	first	fortified	herself	with	a	glass	of
”	太太	.	朗格里什	这	下一个	早晨	,	拥有	第一的	强化	她自己	和	一个	玻璃	的

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

“第二天早上，朗格里什夫人先喝了一杯葡萄酒提神，

['entərd] [hɜːr; hər] ['niːsɪz] ['baʊər] , [ɪn]['ɔːrdər]

entered	her	niece's	bower	,	in	order
进入	她	侄女的	凉亭	,	在	命令

为了进入她侄女的闺房，

[tuː; tə]

to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] ['riːəli] [saʊnd] ['skoʊldɪŋ] ,
administer a really sound scolding ,
管理 一个 真的 声音 责骂 ,

狠狠地训斥一顿。

[ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ([æz; əz] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['aɪə] [tuː; tə] ['ʌðər] ['diːpli]
the gist of which was (as repeated by the listening Ayah to other deeply
这 要旨 的 哪个 曾是 (作为 重复 经过 这 聆听 亚亚 到 其他 深
['ɪntrəstɪd] [də'mestiks] ,
interested domestics ,
感兴趣的 家政 ,

其要旨是（正如在场的保姆向其他对此深感兴趣家务的佣人复述的那样）：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['kʊks] ['hʊkə]) —
as she took a pull at the cook's huka) —
作为 她 采取 一个 拉 在 这 库克的 胡卡) —

她吸了一口厨师的胡卡烟）——

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [maɪ] [ker] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'heɪv]
" As long as you are in my house , and under my care , you must behave
" 作为 长的 作为 你 是 在 我的 房子 , 和 在下面 我的 关心 , 你 必须 表现
[jɔːr'self] ['prɑːpərli] .
yourself properly .
你自己 适当地 .

"只要你待在我家，在我照顾之下，你就必须举止得体。"

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ] [streɪt] [hoʊm] .
If this is impossible , as I fear it is , I shall send you straight home .
如果 这 是 不可能的 , 作为 我 害怕 它 是 , 我 将 发送 你 直的 家 .

如果这不可能（恐怕确实如此），我会直接送你回家。

[ðə; ði] ['aɪə] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɑːm'beɪ] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ɔːf] ['sekənd] - [klæs] ,
The Ayah will take you to Bombay , and see you off second - class ,
这 亚亚 将要 拿 你 到 孟买 , 和 看 你 离开 第二 - 班级 ,

保姆会带你去孟买，然后送你坐二等车厢下车。

[ðoʊ] [ðə; ði] [klæs] [ðæt] [best] ['suːts] [jʊr; jər] ['mænərz] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] .
though the class that best suits your manners is really the steerage .
尽管 这 班级 那 最好的 西装 你的 礼仪 是 真的 这 统舱 .

不过，最符合你举止风度的其实是统舱。

[jʊr; jər] ['æktɪŋ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] , [jʊr; jər] ['dænsɪŋ] , [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] ;
Your acting , and , to a certain extent , your dancing , was all very well ;
你的 表演 , 和 , 到 一个 肯定 程度 , 你的 跳舞 , 曾是 全部 非常 出色地 ;

你的演技，以及在某种程度上你的舞蹈，都非常好；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['brænd] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][jʊr; jər] [dres] ,
but I do not wonder that Mrs . Brande was shocked at your dress ,
但 我 做 不是 想知道 那 太太 . 布兰德 曾是 震惊 在 你的 裙子 ,

但我并不奇怪布兰德夫人会对你的裙子感到震惊。

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['skersli] [bɪ'loʊ] [jʊr; jər] [niːz] ! "
or rather the want of it — scarcely below your knees ! "
或者 相当 这 想 的 它 — 几乎 以下 你的 膝盖 ! "

或者更确切地说，是缺乏这种能力——几乎只到膝盖以下！

“ ['mɪsɪz] . ['brænd] [ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd][oʊld][toʊd] ! ” [kraɪd] ['lælə] [kən'temptʃuəsli] .

“	Mrs	.	Brande	is	a	narrow	-	minded	old	toad	!	”	cried	Lalla	contemptuously	.
”	太太	.	布兰德	是	一个	狭窄的	-	有思想	老的	蟾蜍	！	”	哭	拉拉	轻蔑地	.

“布兰德太太是个心胸狭窄的老癞蛤蟆！”拉拉轻蔑地喊道。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['θiːətər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

“	I	don't	believe	she	was	ever	in	an	English	theatre	in	her	life	.
”	我	不	相信	她	曾是	曾经	在	一个	英语	剧院	在	她	生活	.

“我不认为她这辈子去过英国的剧院。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪz] [æt; ət] [hoʊm] ! ”

She	should	see	some	of	the	dresses	at	home	!	”
她	应该	看	一些	的	这	连衣裙	在	家	！	”

她应该看看家里的那些裙子！

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][get] [jɔːr'self] ['setld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [pər'suːd]

“	This	is	not	the	way	to	get	yourself	settled	,	and	you	know	it	,	”	pursued
”	这	是	不是	这	方式	到	得到	你自己	定居	,	和	你	知道	它	,	”	追击

[hɜːr; hər] [ænt] .

her	aunt	.
她	阿姨	.

“你也知道，这样下去是安定下来的办法，”她姑姑继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [sɜːr]

“	It	was	most	fortunate	that	Sir
”	它	曾是	最多	幸运	那	先生

“非常幸运的是，爵士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['glɑːstɚ] [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['veri] [kə'rekt] [aɪ'diːəz] . ”

Gloster	was	not	present	—	he	is	a	man	with	very	correct	ideas	.	”
格洛斯特	曾是	不是	展示	—	他	是	一个	男人	和	非常	正确的	想法	.	”

格洛斯特没有出席——他是一个很有远见的人。

“ [ðæt] ['stuːpɪd] , ['slʌgɪʃ] ['bʌmpkɪn] !

“	That	stupid	,	sluggish	bumpkin	!
”	那	愚蠢的	,	迟缓	乡巴佬	!

“那个愚蠢、迟钝的乡巴佬！”

[wʌt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [skɔft] ['lælə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [smaɪl] .

what	are	his	ideas	to	me	?	”	scoffed	Lalla	,	with	a	maddening	smile	.
什么	是	他的	想法	到	我	?	”	嘲笑	拉拉	,	和	一个	令人抓狂	微笑	.

“他跟我有什么关系？”拉拉冷笑着说，脸上带着令人恼火的笑容。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [ri'tɔːtid] [hɜːr; hər] [ænt] .

“	I	wish	he	had	an	idea	of	you	,	”	retorted	her	aunt	.
”	我	希望	他	有	一个	主意	的	你	,	”	反驳	她	阿姨	.

“我真希望他能了解你，”她姑姑反驳道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][moʊst] ['θæŋkfl] .

“	I'm	sure	I	should	be	most	thankful	.
”	我是	当然	我	应该	是	最多	感恩	.

“我当然应该心存感激。”

[haʊ'evər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt][wiː; wi][goʊ] [daʊn] [ɪn] [fɔːr] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] ,

However	,	you	are	aware	that	we	go	down	in	four	months	,	and	remember	,
然而	,	你	是	意识到的	那	我们	去	向下	在	四	几个月	,	和	记住	,

但是，你们也知道我们四个月后就要下山了，记住，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][læst] [tʃæns] !
that this is your last chance !
那 这 是 你的 最后的 机会 !

这是你最后的机会!

" [ˌhɪrə'pɑːn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪə] , [mɪs] ['sɑːhɪbˌ'sɑːhiːb] " ['plenti] [læf] .
" Hereupon , according to the Ayah , Miss Sahib " plenty laugh .
" 于是 , 根据 到 这 亚亚 , 错过 萨希布 " 很多 笑 .

据阿雅所说，这时，萨希布小姐"哈哈大笑"。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['sɑːhɪbˌ'sɑːhiːb] ['evɪdəntli] [leɪd][ðə; ði] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [hɑːrt] .
" But Miss Sahib evidently laid the advice to heart .
" 但 错过 萨希布 显然 铺设 这 建议 到 心 .

"但萨希布小姐显然把这个建议记在了心里。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [piˈænoʊ][ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] ,
For a few days she was extremely piano and demure ,
为了 一个 很少 天 她 曾是 极其 钢琴 和 端庄 ,

那几天她表现得异常平静和矜持。

[ək'septɪŋ] [hɜːr; hər] ['riːs(ə)ntli] - [wʌn] ['ɑːnərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [mɪs] [tə^'ljəni] "
accepting her recently - won honours and the appellation of " Miss Taglioni "
接受 她 最近 - 韩元 荣誉 和 这 称谓 的 " 错过 塔格利奥尼 "
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [miːk] ['proʊtest] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
with an air of meek protest that was simply delightful .
和 一个 空气 的 温顺 反对 那 曾是 简单地 愉快 .

她以一种略带羞涩的抗议姿态接受了最近获得的荣誉和"塔格里奥尼小姐"的称号，这真是令人忍俊不禁。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [suːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ]['kɑːnsərt][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ; [ænd; ənd] [hɪr] [mɪs]
The play was soon succeeded by a concert at the club ; and here Miss
这 玩 曾是 很快 成功了 经过 一个 音乐会 在 这 俱乐部 ; 和 这里 错过
['gɔːrdn] ,
Gordon ,
戈登 ,

话剧演出结束后不久，俱乐部就举办了一场音乐会；戈登小姐也出席了这场音乐会。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] , [pʊt] [mɪs] ['peɪsk] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [fɔːr; fər][wʌns] .
with her violin , put Miss Paske completely in the shade for once .
和 她 小提琴 , 放 错过 帕斯克 完全地 在 这 阴影 为了 一次 .

她的小提琴技艺，让帕斯克小姐黯然失色。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] .
What a contrast they presented .
什么 一个 对比 他们 呈现 .

他们之间形成了多么鲜明的对比啊!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['smɜːrkɪŋ] , ['bəuiŋ] , [gri'meisiŋ] ['fɪgjər] [ɪn] [pɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv]
The little smirking , bowing , grimacing figure in pink , with clouds of
这 小的 冷笑 , 鞠躬 , 龇牙咧嘴 数字 在 粉色的 , 和 云 的

那个穿着粉色衣服、咧嘴笑着、鞠躬、做鬼脸的小身影，周围笼罩着一层云雾缭绕的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['flʌfi] [her] , [ænd; ənd]['bændʒoʊ] , ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['rɪbənz] , [huː] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [læk]
fluffy hair , and banjo , streaming with gay ribbons , who made up for lack
蓬松的 头发 , 和 班卓琴 , 流媒体 和 同性恋 丝带 , WHO 制成 向上 为了 缺少
[ʌv; əv] [vɔɪs] ,
of voice ,
的 嗓音 ,

蓬松的头发，还有挂满彩色丝带的班卓琴，弥补了他们嗓音的不足。

[baɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʃi:k] , [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] , [ænd; ənd] [θru:] ['tɑ:mi] ['ætkɪnz] , [ɪn][ðə; ði] [fɔ:r] ['ʌnə]
by **expression** **,** **chic** **,** **and** **impudence** **,** **and** **threw** **Tommy** **Atkins** **,** **in** **the** **four** **anna**
经过 表达 , 时尚 , 和 厚颜无耻 , 和 扔 汤米 阿特金斯 , 在 这 四 安娜
[si:ts] ,
seats **,**
座位 ,

凭借其表情、时髦和厚颜无耻，以及对汤米·阿特金斯的蔑视，他被扔进了四个安娜座位里。

['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] .
into **a** **delirium** **of** **enthusiasm** **.**
进入 一个 谵妄 的 热情 .

陷入狂热之中。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tɔ:l] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˌstætʃu'esk] [ɑ:rmz] ,
Then **came** **the** **tall** **young** **lady** **in** **white** **,** **with** **statuesque** **arms** **,**
然后 来了 这 高的 年轻的 女士 在 白色的 , 和 雕像般的 武器 ,

接着，一位身材高挑、身着白衣的年轻女子走了过来，她双臂修长有力。

[hu:] ['grædʒuəli] [kæst][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,
who **gradually** **cast** **a** **spell** **of** **enchantment** **over** **her** **listeners** **,**
WHO 逐步地 投掷 一个 拼写 的 魅力 超过 她 听众 ,

她逐渐对听众施展了迷人的魔法，

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ɔ:diəns] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [hænd] [ðæt]
and **held** **the** **emotions** **of** **her** **audience** **in** **the** **hollow** **of** **the** **small** **hand** **that**
和 握住 这 情绪 的 她 观众 在 这 空洞的 的 这 小的 手 那
['gaɪdɪd] [hɜ:r; hər][baʊ; boʊ] .
guided **her** **bow** **.**
引导 她 弓 .

她用那只小手托弓，将观众的情绪都凝聚其中。

[fɔ:r; fər] [wʌns] ['mɪsɪz] . ['brænd] [felt] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] ['ɑ:nər] [hæd; həd] [kwaɪt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['mentəli]
For **once** **Mrs** **.** **Brande** **felt** **conscious** **that** **Honor** **had** **quite** **,** **as** **she** **mentally**
为了 一次 太太 . 布兰德 毛毡 有意识的 那 荣誉 有 相当 , 作为 她 精神上
[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] ,
expressed **it** **,**
表达 它 ,

布兰德夫人第一次意识到，霍纳已经完全——正如她在心里所表达的那样——

“ [snʌft] [aʊt] [ðæt] ['breɪz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] , ” [ænd; ənd] [ðoʊ] ['pɜ:rsənəli] [ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði]
“ **snuffed** **out** **that** **brazen** **little** **monkey** **,** **”** **and** **though** **personally** **she** **preferred** **the**
“ 熄灭 出去 那 厚颜无耻 小的 猴 , ” 和 尽管 亲自 她 首选 这
['bændʒoʊ][ænd; ənd] ['nɪgər] ['meləɪdiz] ,
banjo **and** **nigger** **melodies** **,**
班卓琴 和 黑鬼 旋律 ,

“消灭了那只厚颜无耻的小猴子”，虽然她个人更喜欢班卓琴和黑人旋律，

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪn][ðə; ði] [tu:] [ru:'pi:] ['pleɪsɪz] [ə'pærəntli] [dɪd][nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ə'plɔ:d]
the **audience** **in** **the** **two** **rupee** **places** **apparently** **did** **not** **,** **for** **they** **applauded**
这 观众 在 这 二 卢比 地方 显然 做过 不是 , 为了 他们 鼓掌
[ɪnˌθu:zi'æstɪkli] ,
enthusiastically **,**
踊跃 ,

但坐在两卢比座位上的观众显然并不这么认为，因为他们热情地鼓掌。

[ænd; ənd] [stæmpt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , “ ['ɑ:nkɔ:r] ! ['ɑ:nkɔ:r] ! ” [ænd; ənd] [si:md] ['redi] [tu:; tə]
and **stamped** **and** **shouted** **,** **“** **Encore** **!** **encore** **!** **”** **and** **seemed** **ready** **to**
和 盖章 和 喊叫 , “ 安可 ! 安可 ! ” 和 似乎 准备好 到
[ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [haʊs] [daʊn] .
tear **the** **house** **down** **.**
撕 这 房子 向下 .

他们跺着脚，喊着“安可！安可！”，好像要把房子拆了似的。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [jʌŋ] ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊ][rɪ'taɪərɪŋ][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɑ:nstrətɪv] ,

And	even	young	Jervis	,	usually	so	retiring	and	undemonstrative	,
和	甚至	年轻的	杰维斯	,	通常	所以	退休	和	不善于表达的	,

[hæd; həd] [klæpt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [splɪt] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .

had	clapped	until	he	had	split	his	gloves	.
有	鼓掌	直到	他	有	分裂	他的	手套	.

就连平时内向、不爱表现情绪的年轻杰维斯，也鼓掌鼓到手套都裂开了。

['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][bɪ'haɪndhænd][wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Langrishe	was	not	behindhand	with
太太	.	朗格里什	曾是	不是	背后	和

朗格里什夫人并没有落后于人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[hɜ:r; hər] ['plɔ:dɪts] .

her	plaudits	.
她	赞誉	.

她的赞扬。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['eni] [wʌnz] ['paʊər] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv]

She	would	not	leave	it	in	any	one's	power	to	declare	that	she	was	jealous	of
她	会	不是	离开	它	在	任何	一个人的	力量	到	宣布	那	她	曾是	嫉妒的	的

[mɪs] ['gɔrdənz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sək'ses] ,

Miss	Gordon's	overwhelming	success	,
错过	戈登的	压倒	成功	,

她不会让任何人有机会说她嫉妒戈登小姐的巨大成功。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r'self][ʃi:; ʃi] [sed] —

but	to	herself	she	said	—
但	到	她自己	她	说	—

但她对自己说——

“ [oʊ] , [ɪf] ['ɑ:nər] ['gɔ:rdn] [wʌz; wəz][bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ni:s] !

“	Oh	,	if	Honor	Gordon	was	but	her	niece	!
“	哦	,	如果	荣誉	戈登	曾是	但	她	侄女	!

“哦，如果霍纳·戈登只是她的侄女就好了！”

[haʊ] ['θæŋkfəli] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [ɪks'tʃeɪndʒ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['brænd] .

How	thankfully	would	she	exchange	relations	with	Mrs	.	Brande	.
如何	谢天谢地	会	她	交换	关系	和	太太	.	布兰德	.

她多么希望能够与布兰德夫人交换关系啊！

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [wel] - [bred] [gɜ:rl] , [hu:] [kʊd; kəd] [ʃaɪn] ['eniwer] ,

Here	was	a	simple	,	well	-	bred	girl	,	who	could	shine	anywhere	,
这里	曾是	一个	简单的	,	出色地	-	繁殖	女孩	,	WHO	可以	闪耀	任何地方	,

她是一位出身良好、家境殷实的女孩，无论在哪里都能光芒四射。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɪn][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt][hændz] .

and	was	quite	thrown	away	in	her	present	hands	.
和	曾是	相当	抛掷	离开	在	她	展示	双手	.

而现在，她却完全被她抛弃了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [sɜ:r] ['glɑ:stɚ] [si:md] [mʌtʃ] [strʌk] ; ['evriwʌn] [sɔ:] [ðæt] , [ɪk'sept] [ðə; ði]

It	was	true	that	Sir	Gloster	seemed	much	struck	;	everyone	saw	that	,	except	the
它	曾是	真的	那	先生	格洛斯特	似乎	很多	击	;	每个人	锯	那	,	除了	这

[gɜ:rl][hɜ:r'self] ,

girl	herself	,
女孩	她自己	,

格洛斯特爵士的确似乎深受感动；除了女孩本人之外，所有人都看出了这一点。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld][bæt][ʌv; əv][æn; ən] [ænt] .

and	her	old	bat	of	an	aunt	.
和	她	老的	蝙蝠	的	一个	阿姨	.

还有她那老顽固姑妈。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['teɪkən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,

He	had	never	taken	his	eyes	off	her	,	as	she	stood	before	the	footlights	,
他	有	绝不	已采取	他的	眼睛	离开	她	,	作为	她	站立	前	这	脚灯	,

当她站在舞台灯光前时，他的目光从未离开过她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃər] , [slɪm][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ,

and	she	had	made	an	undeniably	charming	picture	,	slim	and	graceful	,
和	她	有	制成	一个	无可否认	迷人	图片	,	苗条的	和	优美	,

她身姿苗条，姿态优雅，无疑展现出迷人的魅力。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [er] [ʌv; əv] ['meɪdənli] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] !

with	an	old	-	fashioned	air	of	maidenly	dignity	,	and	how	she	played	!
和	一个	老的	-	造型	空气	的	少女	尊严	,	和	如何	她	玩	!

她带着一种老派少女的端庄气质，而且她演奏得真棒！

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] , [naʊ] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [sɪŋ] [jet]

"	She	glanced	at	her	own	special	young	lady	,	now	coming	forward	to	sing	yet
"	她	瞥了一眼	在	她	自己的	特别的	年轻的	女士	,	现在	未来	向前	到	唱歌	然而

[ə'nʌðər] ['dɪti] ,

another	ditty	,
其他	小调	,

她瞥了一眼自己心仪的年轻女伴，她正走上前去，准备唱另一首小调。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [ʌp'rɔːriəs] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [bentʃiz] .

amidst	the	uproarious	encouragement	of	the	back	benches	.
在……之中	这	哄然	鼓励	的	这	后退	长椅	.

在后排观众的热烈欢呼声中。

['lælə] [wʌz; wəz] ['prɪti] , [hɜːr; hər] [fer] [sɔːft] [her] [wʌz; wəz] [wɪspt] [ʌp] ['enihaʊ] ([ə; eɪ] ['stʌdid] [ɑːrt]) ,

Lalla	was	pretty	,	her	fair	soft	hair	was	wisped	up	anyhow	(	a	studied	art	)	,
拉拉	曾是	漂亮的	,	她	公平的	柔软的	头发	曾是	轻柔地	向上	无论如何	(	一个	研究	艺术	)	,

[hɜːr; hər] [aɪz]

her	eyes
她	眼睛

拉拉很漂亮，她那柔顺的金发随意地挽了起来（这是精心设计的），她的眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[wɜːr; wər] [braɪt] , [hɜːr; hər] [staɪl] [piːkwɑːnteɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] ,

were	bright	,	her	style	piquante	,	but	her	expression	was	everything	,
是	明亮的	,	她	风格	辛辣的	,	但	她	表达	曾是	一切	,

[ænd; ənd][oʊ] ,

and	oh	,
和	哦	,

她光彩照人，风格独特，但她的表情才是一切，哦，

[wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['diːmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

what	a	little	demon	she	was	!
什么	一个	小的	恶魔	她	曾是	!

她真是个小恶魔！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] — ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['kæntətriːs, ˌkænta'triːtʃe]

And	then	she	sang	—	certainly	she	was	the	most	successful	cantatrice
和	然后	她	唱	—	当然	她	曾是	这	最多	成功的	女歌手

[huː] ['evər] [sæŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

who	ever	sang	without	a	voice	.
WHO	曾经	唱	没有	一个	嗓音	.

然后她开始唱歌——她无疑是史上最成功的无声歌唱家。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɪnmeɪt] [jʊr; jər] [niːs] [mʌst; məst][biː; bi] , ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] , " [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]

"	What	a	charming	inmate	your	niece	must	be	,	Mrs	.	Langrishe	,	"	observed	a
"	什么	一个	迷人	囚犯	你的	侄女	必须	是	,	太太	.	朗格里什	,	"	观察到	一个

['leɪdi][nekst][hɜːr; hər] .

lady	next	her	.
女士	下一个	她	.

"兰格里什太太，您的侄女一定是一位非常迷人的女囚犯，"她旁边的一位女士评论道。

" [soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	So	amusing	and	bright	,	quite	a	sunbeam	in	the	house	.
"	所以	有趣	和	明亮的	,	相当	一个	阳光	在	这	房子	.

"真是有趣又阳光，简直是家里的一道阳光。"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['mɑːrtər] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['rɪdʒɪd] [smaɪl] , " [oʊ] [jes] ,

"	To	which	the	poor	martyr	rejoined	with	a	somewhat	rigid	smile	,	"	Oh	yes	,
"	到	哪个	这	贫穷的	烈士	重新加入	和	一个	有些	死板的	微笑	,	"	哦	是的	,

[ɪn'diːd] , [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

indeed	,	quite	delightful	.
的确	,	相当	愉快	.

可怜的殉道者带着一丝僵硬的微笑回答道："哦，是的，确实非常令人愉快。"

" [ʃiː; ʃi] ['envid] ['mɪsɪz] . ['brænd] [hɜːr; hər] ['treʒər] [stɪl] [mɔːr] , [wen] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ]

"	She	envied	Mrs	.	Brande	her	treasure	still	more	,	when	,	as	they	were	leaving
"	她	令人羡慕	太太	.	布兰德	她	宝藏	仍然	更多的	,	什么时候	,	作为	他们	是	离开

[ðə; ði] [klʌb] ,

the	club	,
这	俱乐部	,

"当她们离开俱乐部时，她更加羡慕布兰德夫人拥有的那份珍宝了，

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['ɑːnər] [ə'fekʃənətli] ['ræpɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [ænt] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt]

she	noticed	Honor	affectionately	wrapping	up	her	aunt	—	for	it	had	turned	out
她	注意到	荣誉	亲切地	包装	向上	她	阿姨	—	为了	它	有	转向	出去

[ə; eɪ] [wet] [naɪt] — [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['pleɪf(ə)l][dʒoʊk][æz; əz][ʃiː; ʃi][taɪd][ə; eɪ] [hʊd] ['ʌndər]

a	wet	night	—	and	making	some	playful	joke	as	she	tied	a	hood	under
一个	湿的	夜晚	—	和	制作	一些	顽皮的	开玩笑	作为	她	系	一个	兜帽	在下面

[hɜːr; hər]['æmp(ə)l] [tʃɪn] .

her	ample	chin	.
她	充足	下巴	.

她注意到 Honor 亲切地把她的姑姑裹起来——因为昨晚下着雨——一边把兜帽系在她丰满的下巴下，一边开着玩笑。

[hɜːr; hər] [niːs] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['mækɪntɑːʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [roʊld]

Her	niece	had	helped	herself	to	the	only	mackintosh	,	and	had	rolled
她	侄女	有	帮助	她自己	到	这	仅有的	雨衣	,	和	有	滚动

[ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['rɪkʃɔː] ,

away	in	her	rickshaw	,
离开	在	她	黄包车	,

她的侄女拿走了唯一一件雨衣，然后坐着人力车扬长而去。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['raɪdɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

among	the	first	flight	,	with	a	young	man	riding	beside	her	.
之中	这	第一的	航班	,	和	一个	年轻的	男人	骑术	旁	她	.

在第一批航班上，她旁边坐着一位年轻男子。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['toʊbi][dʒɔɪ] !
" She went off with Toby Joy !
" 她 去 离开 和 托比 喜悦 !

她和托比·乔伊一起走了!

[aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em]
I really am
我 真的 是

我真的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [ə'laʊz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] ,
astonished that Mrs . Langrishe allows her to be so independent ,
惊讶 那 太太 . 朗格里什 允许 她 到 是 所以 独立的 ,

她惊讶于朗格里什夫人竟然允许她如此独立。

" [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ([ə; eɪ] ['wʊmənz]) [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ɪl] - [juːst] ['leɪdi] ,
" said a voice (a woman's) in the dark , close beside that ill - used lady ,
" 说 一个 嗓音 (一个 女性的) 在 这 黑暗的 , 关闭 旁 那 患病的 - 用过的 女士 ,

“一个声音（一个女人的声音）在黑暗中说道，就在那个饱受虐待的女人身边。”

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][və'sɪnəti] .
and happily unaware of her vicinity .
和 快乐地 不知情 的 她 附近 .

她浑然不觉自己就在附近。

['mɪzrəb(ə)l] ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] , [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [ɔːl] , [ðə; ðɪ][moʊst]['stoʊni] - ['hɑrtɪd] [wʊd] ['ʃʊrli]
Miserable Mrs . Langrishe , if they only knew all , the most stony - hearted would surely
悲惨的 太太 . 朗格里什 , 如果 他们 仅有的 知道 全部 , 这 最多 石质的 - 心地 会 一定
[kə'mɪzəreɪt] [hɜːr; hər] .
commiserate her .
怜悯 她 .

可怜的兰格里什太太，如果他们知道她的一切，即使是最铁石心肠的人也一定会同情她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ə'loʊn] , ['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] ['lælə] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ,
She returned home alone , firmly resolved to give Lalla a talking to ,
她 返回 家 独自的 , 牢牢 已解决 到 给 拉拉 一个 说 到 ,

她独自一人回到家，下定决心要好好跟拉拉谈谈。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] — [hɜːr; hər]['æŋgər][hæd; həd] [ebd] .
but when she arrived — her anger had ebbed .
但 什么时候 她 到达的 — 她 愤怒 有 退潮 .

但当她到达时，她的怒气已经消退了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ] ['kʌlprɪt] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] ['sɪgəret]
She discovered the culprit reclining in an easy - chair , smoking a friendly cigarette
她 发现 这 罪魁祸首 斜倚 在 一个 简单的 - 椅子 , 吸烟 一个 友好的 卷烟
[wɪð; wɪθ] ['grænbi] ,
with Granby ,
和 格兰比 ,

她发现罪魁祸首正斜倚在扶手椅上，和格兰比友好地抽着烟。

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ]
and entertaining him with inimitable mimicry of some of her fellow
和 娱乐 他 和 无比 模仿 的 一些 的 她 同伴
[pər'fɔːrmərz] .
performers .
表演者 .

她还惟妙惟肖地模仿了其他一些表演者的言行，逗他开心。

“ [oʊ] , [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [əˈpɪrd] [æt; ət][læst] !
“ Oh , so you have appeared at last !
“ 哦 , 所以 你 有 出现 在 最后的 !

“哦，你终于出现了！”

” [kraɪd] [ˈlælə] , [wɪð; wɪθ][ˈlæŋgwɪd] [sərˈpraɪz] .
” cried Lalla , with languid surprise .
” 哭 拉拉 , 和 慵懒的 惊喜 .

“拉拉惊呼道，语气中带着慵懒的惊讶。”

“ [faɪ] , [faɪ] , [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈdɑːrlɪŋ] !
“ Fie , fie , how late you are , darling !
“ 菲 , 菲 , 如何 晚的 你 是 , 亲爱的 !

“呸，呸，亲爱的，你迟到了！”

[aɪv] [bɪn] [hoʊm] [ˈeɪdʒɪz] .
I've been home ages .
我已经 到过 家 年龄 .

我在家待了很久了。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈwɔːtərpruːf] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ʌp][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈbændʒoʊ] — [aɪ] - [ræpt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɪn][ɪts]
I took the waterproof to cover up my beloved banjo — I ' wrapped it up in its
我 采取 这 防水的 到 覆盖 向上 我的 心爱 班卓琴 — 我 - 包装 它 向上 在 它是
[tɑːrˈpɔːlɪn] [ˈdʒækɪt] ,
tarpaulin jacket ,
篷布 夹克 ,

我拿了防水布来遮盖我心爱的班卓琴——我把它“裹在防水布外套里”。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [sɔːŋ] .
' you know the song .
- 你 知道 这 歌曲 .

你肯定听过这首歌。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] ,
I was sure , as I did not see you ,
我 曾是 当然 , 作为 我 做过 不是 看 你 ,

我确信，因为我没看到你。

[ðæt] [sʌm; səm][ˈhɔːrəb(ə)l] [bɔːr] [hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
that some horrible bore had got hold of you ,
那 一些 可怕 钻孔 有 得到 抓住 的 你 ,

你一定是中了某种可怕的懒虫的魔咒。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [heɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,
and I knew you would hate to keep me waiting in the rain ,
和 我 知道 你 会 恨 到 保持 我 等待 在 这 雨 ,

我知道你肯定不想让我在雨中等你，

[soʊ][aɪ] [dæʃt] [ɔːf] [hoʊm] [æt; ət][wʌns] .
so I dashed off home at once .
所以 我 虚线 离开 家 在 一次 .

于是我立刻飞奔回家。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 68]
” [页 -]

“[第 68 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] [greɪt] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ['pɪknɪk] .
THE GREAT STARVATION PICNIC .
这 伟大的 饥饿 野餐 .

伟大的饥饿野餐。

[ðə; ði] “ ['pɪknɪk] ” ['siːz(ə)n] [æt; ət] [ʃɪrɑːni] [set] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnig'zɑːmpld] [sɪ'verəti] .
The “ picnic ” season at Shirani set in with unexampled severity .
这 “ 野餐 ” 季节 在 希拉尼 放 在 和 史无前例 严重性 .

希拉尼的“野餐”季以空前的严酷程度拉开了帷幕。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tiː] ['pikniks] — [æn; ən] [ˌɪnɪk'spensɪv] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] , [dɪr] [tuː; tə] [ðə; ði]
There were tea picnics — an inexpensive form of entertainment , dear to the
那里 是 茶 野餐 — 一个 价格低廉 形式 的 娱乐 , 亲爱的 到 这
[ˌiːkə'nɑːmɪkli] [dɪ'spoʊzd] ,
economically disposed ,
经济上 处置 ,

当时还有茶野餐——一种价格低廉的娱乐方式，深受经济条件较好的人们喜爱。

[huː] ['flætərd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [waɪp] [aʊt] [ɔːl] ['soʊʃ(ə)l] ['dɛts] [baɪ] [ə; eɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ]
who flattered themselves that they could wipe out all social debts by a table - cloth
WHO 受宠若惊 他们自己 那 他们 可以 擦拭 出去 全部 社会的 债务 经过 一个 桌子 - 布
[spred] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɔːsi] [sloʊp] ([wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['iːzi] [raɪd] [frʌm; frəm] [kæn'tɑːnmənt]) ,
spread on a mossy slope (within an easy ride from cantonment) ,
传播 在 一个 苔藓 坡 (之内 一个 简单的 骑 从 驻扎) ,

他们自以为是地认为，只要在长满青苔的山坡上铺一块桌布（离军营很近），就能消除所有社会债务。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [bɪd] [ðer; ðər] [frendz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [tʃiːp] [fruːt] , [bə'zɑːr] -
and to this they bid their friends in order to partake of cheap fruit , bazaar -
和 到 这 他们 出价 他们的 朋友们 在 命令 到 参加 的 便宜的 水果 , 市场 -
[meɪd] [keɪk] ,
made cake ,
制成 蛋糕 ,

于是他们邀请朋友们一起去享用廉价水果和集市上做的蛋糕。

[ænd; ənd] [smoʊkt] [tiː] — [ðə; ði] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] “ [vjuː] ” [sə'plaɪɪŋ] ['evri] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
and smoked tea — the selected “ view ” supplying every deficiency .
和 熏制 茶 — 这 已选 “ 看法 ” 供应 每一个 不足 .

还有烟熏茶——这种被选中的“观点”可以弥补一切不足。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [sɪ'lekt] [tiː] - ['pɑːrtiz] , [wer] [ðə; ði] ['vaɪəndz] [wɜːr; wər] ['deɪnti] [ænd; ənd]
There were snug little select tea - parties , where the viands were dainty and
那里 是 舒适 小的 选择 茶 - 各方 , 在哪里 这 菜肴 是 纤巧 和
[lʌg'ʒʊriəs] ,
luxurious ,
豪华 ,

有一些温馨的小型私人下午茶聚会，菜肴精致而奢华。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] — ['æpɪtaɪzɪŋ] ['lʌntʃən] , ['kærid] [ɔːf] [tuː; tə] [biː; bi]
and to match the company — appetizing luncheons , carried off to be
和 到 匹配 这 公司 — 令人垂涎的 午餐会 , 携带 离开 到 是

为了与公司形象相符——精心准备的午餐，旨在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[dɪ'skʌst] [maɪlz] [ə'weɪ] ['ʌndər] [paɪn] [triːz] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [bluː] ['væliz] [ænd; ənd]

discussed	**miles**	**away**	**under**	**pine**	**trees**	**,**	**and**	**facing**	**indistinct**	**blue**	**valleys**	**and**
讨论	英里	离开	在下面	松树	树木	,	和	面向	模糊	蓝色的	山谷	和

['brɪliəntli] [waɪt] [piːks] ;

brilliantly	**white**	**peaks**	**;**
精彩	白色的	高峰	;

在数英里外的松树下，面对着模糊的蓝色山谷和耀眼的白色山峰，人们谈论着；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ekspɪ'dɪʃnz] , [ðə; ði] “ ['noʊəz] [ɑːrk] ” ['pɪknɪk][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ðə; ði]

and	**of**	**all**	**these**	**expeditions**	**,**	**the**	**“**	**Noah's**	**Ark**	**”**	**picnic**	**was**	**indisputably**	**the**
和	的	全部	这些	探险	,	这	“	诺亚的	方舟	”	野餐	曾是	无可争议地	这

[moʊst]['pɑːpjələr] .

most	**popular**	**.**
最多	受欢迎的	.

在所有这些探险活动中，“诺亚方舟”野餐无疑是最受欢迎的。

[ɪn][dʒuːn][ðə; ði] ['klaɪmət] , [sə'saɪəti] , ['siːnəri] [ʌv; əv] [ʃɪrɑːni] [ɔːl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['pikniks] , [wɪð; wɪθ] [ə'gen]

In	**June**	**the**	**climate**	**,**	**society**	**,**	**scenery**	**of**	**Shirani**	**all**	**pointed**	**to**	**picnics**	**,**	**with**	**again**
在	六月	这	气候	,	社会	,	风景	的	希拉尼	全部	尖	到	野餐	,	和	再次

['pikniks] ,

picnics	**,**
野餐	,

六月，希拉尼的气候、社会风貌和景色都预示着野餐的到来，于是又一次野餐开始了。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['pikniks] .

and	**more**	**picnics**	**.**
和	更多的	野餐	.

还有更多野餐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] , ['iːzəli] [ɪn'dʒɔɪd] , ['iːzəli] [dɪ'klaɪnd] .

They	**were**	**unceremonious**	**,**	**easily**	**enjoyed**	**,**	**easily**	**declined**	**.**
他们	是	随便	,	容易地	享受	,	容易地	拒绝	.

它们不拘礼节，容易享用，也容易被拒绝。

[nuː] - ['kʌmər] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'mʌŋ] [dɪm] [kuːl] [paɪn] [wʊdz] ,

New	**-**	**comers**	**from**	**below**	**,**	**after**	**a**	**month**	**among**	**dim**	**cool**	**pine**	**woods**	**,**
新的	-	来者	从	以下	,	后	一个	月	之中	暗淡	凉爽的	松树	树林	,

来自下方的新来者，在阴冷昏暗的松树林中待了一个月后，

[ɔːr][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['væli] , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdʒəs] ['fɔːrɪst] [triːz] , ['bleɪzɪŋ]

or	**a**	**critical**	**study**	**of**	**a**	**deep**	**valley**	**,**	**clothed**	**with**	**gorgeous**	**forest**	**trees**	**,**	**blazing**
或者	一个	批判的	学习	的	一个	深的	谷	,	穿着衣服	和	华丽的	森林	树木	,	炽烈

[wɪð; wɪθ] [red] ,

with	**red**	**,**
和	红色的	,

或者对一个深谷进行深入研究，那里遍布着绚丽的森林树木，红叶闪耀。

[pɪŋk] , [ænd; ənd] [waɪt] [ˌroʊdə'dɛndrənz] ,

pink	**,**	**and**	**white**	**rhododendrons**	**,**
粉色的	,	和	白色的	杜鹃花	,

粉色和白色的杜鹃花，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm]

found	**it**	**difficult**	**to**	**believe**	**that**	**there**	**was**	**such**	**a**	**place**	**far**	**beneath**	**them**
成立	它	难的	到	相信	那	那里	曾是	这样的	一个	地方	远的	下面	他们

[æz; əz] ['tɔːni] - ['kʌlərd] [hɑːrd] - [beɪkt] [pleɪnz] ,

as	**tawny**	**-**	**coloured**	**hard**	**-**	**baked**	**plains**	**,**
作为	黄褐色	-	有色	难的	-	烘焙	平原	,

他们很难相信，在他们脚下如此遥远的地方，竟存在着一片黄褐色、坚硬如烤的平原。

['oʊvər] [wɪtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['freɪgrənt] [briːz] , [rɔːrd] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] - [maʊðd]

over	which	,	instead	of	a	delicate	fragrant	breeze	,	roared	the	brazen	-	mouthed
超过	哪个	,	反而	的	一个	精美的	香	微风	,	咆哮	这	厚颜无耻	-	嘴巴

[blæst][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - ['iːtɪŋ] [hɑːt]['waɪndz] .

blast	of	the	fire	-	eating	hot	winds	.
爆炸	的	这	火	-	吃	热的	风	.

然而，吹过这里的不是轻柔芬芳的微风，而是肆虐的、吞噬火焰的热风。

[ðə; ði][ɑːl]['freskoʊ] ['siːz(ə)n] ['kʌlmineitid] [ɪn][ə; eɪ] “ ['mærid] ['leɪdiz] -

The	al	fresco	season	culminated	in	a	“	married	ladies	'
这	al	壁画	季节	达到顶峰	在	一个	”	已婚	女士们	-

户外用餐季以“已婚女士”活动达到高潮

” ['pɪknɪk] — ['tʃiːfli] [gɑːt][ʌp][baɪ]['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brænd] .

”	picnic	—	chiefly	got	up	by	Mrs	.	Langrishe	and	Mrs	.	Brande	.
”	野餐	—	主要	得到	向上	经过	太太	.	朗格里什	和	太太	.	布兰德	.

“野餐——主要由朗格里什夫人和布兰德夫人组织。”

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'mɪti] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪdiz] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ; ['mɪsɪz]

There	had	been	a	committee	meeting	at	the	ladies	'	room	at	the	club	;	Mrs
那里	有	到过	一个	委员会	会议	在	这	女士们	-	房间	在	这	俱乐部	;	太太

. ['læŋrɪʃ]

.	Langrishe
.	朗格里什

俱乐部女休息室里曾召开过一次委员会会议；朗格里什夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[wʌz; wəz]['voʊtɪd] ['sekrəteri] — ['biːɪŋ] ['veri] ['keɪpəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pen] .

was	voted	secretary	—	being	very	capable	with	her	pen	.
曾是	投票	秘书	—	存在	非常	有能力的	和	她	笔	.

她被选为秘书——因为她文笔很好。

[ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [hæd; həd] [bɪn] [held][wɪð; wɪθ][kloʊzd] [dɔːz] — ['sɑːləm] — [ænd; ənd]['siːkrət] .

The	conference	had	been	held	with	closed	doors	—	solemn	—	and	secret	.
这	会议	有	到过	握住	和	关闭	门	—	庄严	—	和	秘密	.

会议是在闭门情况下举行的，气氛庄严肃穆，而且是秘密进行的。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['məʊʃənz][ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [liːkt] [aʊt] .

All	the	same	,	some	of	the	motions	and	arrangements	had	leaked	out	.
全部	这	相同的	,	一些	的	这	运动	和	安排	有	泄露	出去	.

尽管如此，一些动议和安排还是泄露了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['brænd] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn]

It	was	known	that	Mrs	.	Brande	had	volunteered	to	provide	the	champagne
它	曾是	已知	那	太太	.	布兰德	有	自愿	到	提供	这	香槟酒

— ['ɔːlsoʊ] [faʊlz] , [hæmz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [paɪz] .

—	also	fowls	,	hams	,	and	raised	pies	.
—	还	家禽	,	火腿	,	和	提高	馅饼	.

众所周知，布兰德夫人自愿提供香槟，还有家禽、火腿和烤肉馅饼。

['mɪsɪz] . ['sleɪdən][wʌz; wəz] [daʊn] [fɔːr; fər] [ˌæftər'nuːn] [tiː] , [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , [mɪlk] , ['ʃʊgər] ,

Mrs	.	Sladen	was	down	for	afternoon	tea	,	cups	and	saucers	,	milk	,	sugar	,
太太	.	斯莱登	曾是	向下	为了	下午	茶	,	杯子	和	碟子	,	牛奶	,	糖	,

[ænd; ənd] [keɪk] .

and	cake	.
和	蛋糕	.

斯莱登太太下来享用下午茶，茶杯、茶碟、牛奶、糖和蛋糕都准备好了。

['mɪsɪz] . ['dæʃwʊd] [prə'vaɪdɪd] [ʃə'ruːt] , [sɪgə'rets] , [ænd; ənd] [pegz] .

Mrs	**.**	**Dashwood**	**provided**	**cheroots**	**,**	**cigarettes**	**,**	**and**	**pegs**	**.**
太太	.	达什伍德	假如	雪茄	,	香烟	,	和	钉子	.

达什伍德太太提供了雪茄、香烟和衣夹。

['mɪsɪz] . ['lɔɪd] , [ðə; ði] [swiːts] , [tɑːts] , ['dʒeliz] , [ænd; ənd] - .

Mrs	**.**	**Loyd**	**,**	**the**	**sweets**	**,**	**tarts**	**,**	**jellies**	**,**	**and**	**méringues**	**.**
太太	.	劳埃德	,	这	糖果	,	蛋挞	,	果冻	,	和	-	.

洛伊德夫人，糖果、馅饼、果冻和蛋白酥皮。

['mɪsɪz] . [klaːk] , [ðə; ði] [suːp] .

Mrs	**.**	**Clark**	**,**	**the**	**soup**	**.**
太太	.	克拉克	,	这	汤	.

克拉克夫人，汤。

['mɪsɪz] . ['glʌvər] , [ðə; ði]['aɪsɪz] .

Mrs	**.**	**Glover**	**,**	**the**	**ices**	**.**
太太	.	格洛弗	,	这	冰	.

格洛弗夫人，冰块。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [staɪl] .

The	**thing**	**was**	**to**	**be**	**done**	**in**	**style**	**.**
这	事物	曾是	到	是	完毕	在	风格	.

这件事要办得体面些。

['mɪsɪz] . [pɔːl] , [ðə; ði] - [waɪf] (['hævɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli]) , [wʌz; wəz][let] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] .

Mrs	**.**	**Paul**	**,**	**the**	**Padré's**	**wife**	**(**	**having**	**a**	**large**	**family**	**)**	**,**	**was**	**let**	**off**	**with**	**coffee**	**.**
太太	.	保罗	,	这	-	妻子	(	拥有	一个	大的	家庭	)	,	曾是	让	离开	和	咖啡	.

保罗太太是神父的妻子（她家人口众多），神父只给了她一杯咖啡作为补偿。

“ [jʊr; jər] [oʊn] [kʌps] [ænd; ənd] [spuːnz] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['sekrəteri] [im'perətivli] .

“	**Your**	**own**	**cups**	**and**	**spoons**	**of**	**course**	**,**	**”**	**added**	**the**	**secretary**	**imperatively**	**.**
“	你的	自己的	杯子	和	勺子	的	课程	,	”	额外	这	秘书	必须	.

“当然，请自带杯子和勺子，”秘书命令道。

['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [breθ] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Mrs	**.**	**Langrishe**	**—**	**there**	**was**	**a**	**long**	**-**	**drawn**	**breath**	**of**	**expectancy**	**,**	**as**	**she**
太太	.	朗格里什	—	那里	曾是	一个	长的	-	绘制	气息	的	预期	,	作为	她

[riːd] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] ,

read	**out**	**her**	**own**	**name**	**,**
读	出去	她	自己的	姓名	,

朗格里什夫人——当她念出自己的名字时，现场响起了一阵充满期待的长叹声。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prə'vaɪd] [ðə; ði]

“	**Well**	**,**	**she**	**would**	**provide**	**the**
“	出色地	,	她	会	提供	这

“嗯，她会提供

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

[ə'pɔintmənts] , ['teɪbl] - [klɔːðz] , [ænd; ənd]['næpkɪnz] , [pleɪts] , [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] , [bred] ,

appointments	**,**	**table**	**-**	**cloths**	**,**	**and**	**napkins**	**,**	**plates**	**,**	**knives**	**and**	**forks**	**,**	**bread**	**,**
预约	,	桌子	-	布料	,	和	餐巾纸	,	盘子	,	刀具	和	叉子	,	面包	,

['sæləd] — [ænd; ənd]['wɔːtər] .

salad	**—**	**and**	**water**	**.**
沙拉	—	和	水	.

预约、桌布、餐巾、盘子、刀叉、面包、沙拉——以及水。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪm'presɪvli] —

"	**There**	**was**	**a**	**pause**	**,**	**and**	**she**	**continued**	**impressively**	**—**
"	那里	曾是	一个	暂停	,	和	她	持续	令人印象深刻	—

她停顿了一下，然后继续说道，语气令人印象深刻——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['evri] [wʌn] [huː] [wʊd] [ker] [tuː; tə][rɪsk][ðer; ðər][naɪs] [θɪŋz] " ([ʃiː; ʃi] [wʊd]

"	**It**	**was**	**not**	**every**	**one**	**who**	**would**	**care**	**to**	**risk**	**their**	**nice**	**things**	**"**	**(**	**she**	**would**
"	它	曾是	不是	每一个	一	WHO	会	关心	到	风险	他们的	好的	事物	"	(	她	会

['bɔːroʊ] [frʌm; frəm] - ,

borrow	**from**	**Manockjee**	**,**
借	从	-	,

"并不是每个人都愿意冒着失去珍贵物品的风险"(她会借用马诺克吉的话来说)，

[ðə; ði][ˌpɑːr'siːˌpɑːrsiː] [ʃɑːp]) ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ventʃər] ,

the	**Parsee**	**shop**	**)**	**;**	**"**	**but**	**she**	**would**	**venture**	**,**
这	帕西人	店铺	)	;	"	但	她	会	风险投资	,

(帕西商店)；"但她会冒险，

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [miːk] [koʊ'ædʒətərz] [ək'septɪd] [hɜːr; hər][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][dʒʌst][æz; əz] ['greɪtfəli] [æz; əz]

"	**and**	**her**	**meek**	**coadjutors**	**accepted**	**her**	**contribution**	**just**	**as**	**gratefully**	**as**
"	和	她	温顺	助理	公认	她	贡献	只是	作为	感激不尽	作为

['mɪsɪz] . [-] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][hæm] .

Mrs	**.**	**Brande's**	**champagne**	**and**	**ham**	**.**
太太	.	布兰德的	香槟酒	和	火腿	.

她温顺的助手们欣然接受了她的贡献，就像欣然接受了布兰德夫人的香槟和火腿一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['mæstər] [stroʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪknɪk] [wʊd] [kɔːst][hɜːr; hər]

It	**was**	**one**	**of**	**her**	**usual**	**master**	**strokes**	**,**	**and**	**the**	**picnic**	**would**	**cost**	**her**
它	曾是	一	的	她	通常	掌握	笔画	,	和	这	野餐	会	成本	她

['nʌθɪŋ] ,

nothing	**,**
没有什么	,

这是她惯用的妙招之一，而且这次野餐对她来说一分钱也不用花。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][sʌm; səm] [haʊs] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] .

beyond	**the**	**use**	**of**	**some**	**house**	**linen**	**and**	**a**	**few**	**loaves**	**of**	**bread**	**.**
超过	这	使用	的	一些	房子	亚麻布	和	一个	很少	面包	的	面包	.

除了使用一些家用亚麻布和几条面包之外。

[ɔːl] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] ; [ðə; ði] [pleɪs] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌz; wəz] [faɪv] [maɪlz]

All	**the**	**station**	**were**	**to**	**be**	**invited**	**;**	**the**	**place**	**selected**	**was**	**five**	**miles**
全部	这	车站	是	到	是	受邀	;	这	地方	已选	曾是	五	英里

[frʌm; frəm] [ʃɪrɑːni] ;

from	**Shirani**	**;**
从	希拉尼	;

整个车站都要被邀请；选定的地点距离希拉尼五英里；

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [haʊs] .

the	**guests**	**were**	**to**	**assemble**	**at**	**Mrs**	**.**	**Langrishe's**	**house**	**.**
这	客人	是	到	集合	在	太太	.	-	房子	.

客人们将在朗格里什太太家集合。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ə'bɪləti] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɑːnərz] [ə'pɑːn][hɜːr'self] ,

With	**her**	**usual**	**ability**	**,**	**she**	**took**	**the**	**entire**	**honours**	**upon**	**herself**	**,**
和	她	通常	能力	,	她	采取	这	全部的	荣誉	之上	她自己	,

她以一贯的能力，独自承担了所有荣誉。

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] ['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

and	**got**	**the**	**whole**	**credit**	**of**	**the**	**entertainment**	**in**	**anticipation**	**.**
和	得到	这	所有的	信用	的	这	娱乐	在	预期	.

并因此获得了娱乐节目的所有赞誉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑːrk] [ə'fer] .

Of	course	it	was	to	be	a	Noah's	Ark	affair	.
的	课程	它	曾是	到	是	一个	诺亚的	方舟	事务	.

当然，这注定是一场诺亚方舟式的行动。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [met] [æt; ət] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][æt; ət] “ [ˌes 'tiː] . [dʒɜˈmeɪnz] ” (['meɪdʒər] -

The	company	met	at	half	-	past	eleven	at	“	St	.	Germain's	”	(	Major	Langrishe's
这	公司	遇见	在	一半	-	过去的	十一	在	“	英石	.	日耳曼的	”	(	主要的	-

公司于十一点半在“圣日耳曼”（朗格里什少校的）集合。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['bʌŋgəloʊ]) , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brænd] , [huː] [wʌz; wəz] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] ['pɔːrʃ(ə)n]

Bungalow	)	,	and	Mrs	.	Brande	,	who	was	supplying	the	most	expensive	portion
平房	)	,	和	太太	.	布兰德	,	WHO	曾是	供应	这	最多	昂贵的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,

of	the	feast	,
的	这	盛宴	,

平房），以及布兰德夫人，她提供了宴席上最昂贵的那部分食材。

[felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz]

felt	it	a	little	hard	to	be	received	as	a	guest	by	the	woman	who	was
毛毡	它	一个	小的	难的	到	是	已收到	作为	一个	客人	经过	这	女士	WHO	曾是

['oʊnli] ['brɪŋɪŋ] ['krɑːkəri] [ænd; ənd] ['teɪbl] - [klɔːðz] ,

only	bringing	crockery	and	table	-	cloths	,
仅有的	带来	陶器	和	桌子	-	布料	,

感觉被那位只带来餐具和桌布的女士接待有点不太自在。

— [ɪn'diːd] [ɔːl][ðə; ði] ['həʊstɪsiz] [wɜːr; wər] ['siːkrətli] ['restɪv] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] .

—	indeed	all	the	hostesses	were	secretly	restive	and	displeased	.
—	的确	全部	这	女招待	是	偷偷	不安分	和	不高兴	.

事实上，所有的女主人都暗自焦躁不安，很不高兴。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['dɪpt] [ðer; ðər][hændz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [iːtʃ] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['mænz] [neɪm] (

The	ladies	dipped	their	hands	into	a	basket	and	each	drew	out	a	man's	name	(
这	女士们	浸入	他们的	双手	进入	一个	篮子	和	每个	画	出去	一个	男人的	姓名	(

[ðer; ðər] [feɪt]) [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ,

their	fate	)	on	a	slip	of	paper	,
他们的	命运	)	在	一个	滑	的	纸	,

女士们将手伸入篮子里，各自抽取一张写着男人名字（她们的命运）的纸条。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['lælə] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [wel] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm]

and	although	Lalla	believed	that	she	had	thrust	him	well	down	to	the	bottom
和	虽然	拉拉	相信	那	她	有	推力	他	出色地	向下	到	这	底部

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪst] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ,

—	with	a	little	twist	in	the	paper	,
—	和	一个	小的	捻	在	这	纸	,

尽管拉拉认为她已经把他彻底击垮了——只需在纸上稍微扭一下，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] — ['ɑːnər] [druː] [ðə; ði][praɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

so	that	she	could	recognize	it	herself	—	Honor	drew	the	prize	,	in	the	shape	of
所以	那	她	可以	认出	它	她自己	—	荣誉	画	这	奖	,	在	这	形状	的

[sɜːr] ['glɑːstɚ] ['sændɪˌlændz] ,

Sir	Gloster	Sandilands	,
先生	格洛斯特	桑迪兰兹	,

这样她自己就能认出——荣誉女神格洛斯特·桑迪兰兹爵士赢得了这份奖赏。

[tuː; tə] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [træns'pærənt] [dɪ'laɪt] .

to	that	gentleman's	transparent	delight	.
到	那	绅士的	透明的	喜	.

那位先生显然非常高兴。

['sʌbsɪkwəntli] ['ɑːnər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [drɔː] [ə'gen] ,

Subsequently	Honor	offered	to	exchange	him	,	or	draw	again	,
随后	荣誉	提供	到	交换	他	,	或者	画	再次	,

随后，霍纳提出交换他，或者重新抽签。

[wen] ['lælə] ['ʃɑːrpli] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] " [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [mɪs'teɪk] — [ðæt] [hɪz; ɪz]

when	Lalla	sharply	assured	her	that	"	there	was	some	mistake	—	that	his
什么时候	拉拉	尖锐地	保证	她	那	"	那里	曾是	一些	错误	—	那	他的

[neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [twaɪs] ,

name	had	been	written	twice	,
姓名	有	到过	书面	两次	,

当拉拉斩钉截铁地向她保证"这其中肯定有误——他的名字被写了两遍"时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [drɔːn] [ðə; ði] ['bærənət] .

and	that	she	had	also	drawn	the	baronet	.
和	那	她	有	还	绘制	这	男爵	.

而且她还画了那位男爵的画像。

" ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['lælə] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaɪd] — ['ɑːnər] [tuː; tə] [raɪd]

"	Finally	it	was	arranged	that	Honor	and	Lalla	should	divide	—	Honor	to	ride
"	最后	它	曾是	安排	那	荣誉	和	拉拉	应该	划分	—	荣誉	到	骑

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪknɪk] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] ,

to	the	picnic	with	Mr	.	Jervis	,
到	这	野餐	和	先生	.	杰维斯	,

"最终决定由霍纳和拉拉分头行动——霍纳和杰维斯先生一起去野餐，

[ænd; ənd] ['lælə] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] ['glɑːstɚ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌkævə'liəs] [ɑːn]

and	Lalla	with	Sir	Gloster	,	and	to	exchange	cavaliers	on
和	拉拉	和	先生	格洛斯特	,	和	到	交换	骑士	在

还有拉拉和格洛斯特爵士，以及交换骑士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] .

the	return	journey	.
这	返回	旅行	.

返程。

[ðʌs] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['æmɪkəbli] ['setld] .

Thus	the	affair	was	amicably	settled	.
因此	这	事务	曾是	友好地	定居	.

事情就这样友好地解决了。

['ɑːnər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['bærənət] [ˌɔːltə'geðər] :

Honor	would	have	been	thankful	to	have	avoided	the	baronet	altogether	:
荣誉	会	有	到过	感恩	到	有	避免	这	男爵	共	:

如果霍纳当初能完全避开这位男爵，她一定会感到庆幸：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dɪm] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] ,

she	had	more	than	a	dim	idea	that	he	liked	her	,
她	有	更多的	比	一个	暗淡	主意	那	他	喜欢	她	,

她隐约觉得他喜欢她。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd]

and	he	was	always	talking	to	her	about	his	place	at	home	,	and
和	他	曾是	总是	说	到	她	关于	他的	地方	在	家	,	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

他总是跟她谈起他在家里的地位，还有他的母亲，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][bəuθ] .

and	saying	how	much	he	wished	that	he	could	introduce	her	to	both	.
和	说	如何	很多	他	希望	那	他	可以	介绍	她	到	两个都	.

并表示他多么希望能够把她介绍给这两个人。

['mɪsɪz] . ['brænd] [kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kɔːl] : [ɑːn][wʌn]['priːtekst][ɔːr] ['ʌðər] ,

Mrs	.	Brande	could	not	complain	that	he	did	not	call	:	on	one	pretext	or	other	,
太太	.	布兰德	可以	不是	抱怨	那	他	做过	不是	称呼	:	在	一	借口	或者	其他	,

布兰德太太无法抱怨他没有打电话：他总会找这样或那样的借口。

[hiː; hi] [keɪm] ['evri] [deɪ] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr][ə; eɪ]['peɪpər] ,

he	came	every	day	,	bringing	a	book	,	or	a	paper	,
他	来了	每一个	天	,	带来	一个	书	,	或者	一个	纸	,

他每天都来，带着一本书或一份报纸。

[ɔːr] ['lʊkɪŋ] [ɪn][tuː; tə][æsk][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] ['flaʊər] , [ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,

or	looking	in	to	ask	the	name	of	some	wild	flower	,	or	for	a	cup	of	tea	,
或者	寻找	在	到	问	这	姓名	的	一些	荒野	花	,	或者	为了	一个	杯子	的	茶	,

或者进来问问某种野花的名字，或者要一杯茶。

[ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'skjuːs][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [ster] [æt; ət] ['ɑːnər] ['gɔːrdn] .

or	without	any	excuse	at	all	,	but	simply	to	sit	and	stare	at	Honor	Gordon	.
或者	没有	任何	原谅	在	全部	,	但	简单地	到	坐	和	盯	在	荣誉	戈登	.

或者没有任何借口，只是坐着盯着霍纳·戈登看。

['mɪsɪz] . ['brænd] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blaɪnd][bæt][æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

Mrs	.	Brande	was	not	quite	such	a	blind	bat	as	some	people	supposed	.
太太	.	布兰德	曾是	不是	相当	这样的	一个	瞎的	蝙蝠	作为	一些	人们	据称	.

布兰德夫人并不像某些人认为的那样是个瞎子。

[ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l] [mætʃ] [hæd; həd][sʌm; səm][æd'vɛntɪdʒɪz] .

This	possible	match	had	some	advantages	.
这	可能的	匹配	有	一些	优势	.

这场比赛有一些优势。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][bʌt; bət][biː; bi][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] !

It	would	all	but	be	the	death	of	Mrs	.	Langrishe	!
它	会	全部	但	是	这	死亡	的	太太	.	朗格里什	!

这几乎等同于要了朗格里什夫人的命！

[hɜːr; hər] [niːs] [wʊd] [biː; bi] ['leɪdi] ['sændɪˌlændz] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ,

her	niece	would	be	Lady	Sandilands	;	but	,	on	the	other	hand	,
她	侄女	会	是	女士	桑迪兰兹	;	但	,	在	这	其他	手	,

她的侄女将成为桑迪兰兹夫人；但另一方面，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [luːz] ['ɑːnər] !

she	could	not	bear	to	lose	Honor	!
她	可以	不是	熊	到	失去	荣誉	!

她无法忍受失去荣誉！

[ʃɪrɑːni] [hæd; həd][ɪts] [aɪz] [waɪd]['oʊpən]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɔːbəni] [hæd; həd] ['kaʊntə,mændid]

Shirani	had	its	eyes	wide	open	also	,	and	Mrs	.	Daubeny	had	countermanded
希拉尼	有	它是	眼睛	宽的	打开	还	,	和	太太	.	道本尼	有	撤销

[hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [tuː] [nuː] ['dresɪz] .

her	daughter's	two	new	dresses	.
她	女儿的	二	新的	连衣裙	.

Shirani 也睁大了眼睛，Daubeny 太太否决了她女儿的两件新裙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 74]

[页 -]

[第74页]

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [kɔːr'teʒ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [nekst] [miːl] , [sʌm; səm] ['raɪdɪŋ] ,

At	last	the	cortège	set	out	for	the	scene	of	their	next	meal	,	some	riding	,
在	最后的	这	送葬队伍	放	出去	为了	这	场景	的	他们的	下一个	一顿饭	,	一些	骑术	,

最后，送葬队伍出发前往下一顿饭的地点，其中一些人骑马前往。

[sʌm; səm] [ɑːn] [fʊt] , ['meni] ['leɪdiz] [ɪn] ['dændiz] .

some	on	foot	,	many	ladies	in	dandies	.
一些	在	脚	,	许多	女士们	在	花花公子	.

有些人步行，很多女士穿着考究的西装。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [faɪv] [maɪlz] , [θruː] ['liːfi] [delz] , [griːn] [gleɪdz] ,

The	distance	was	five	miles	,	through	leafy	dells	,	green	glades	,
这	距离	曾是	五	英里	,	通过	绿叶	戴尔斯	,	绿色的	林间空地	,

全程五英里，途经绿树成荫的山谷和绿色的林间空地。

[ænd; ənd] [stiːp] [pæðz] [kʌt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	steep	paths	cut	out	through	the	forest	.
和	陡	路径	切	出去	通过	这	森林	.

以及穿过森林的陡峭小径。

['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] ['erəs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hæpi] ; [sɜːr] ['glɑːstɚ] [wʌz; wəz]

Captain	Waring	had	drawn	the	heiress	,	and	was	happy	;	Sir	Gloster	was
队长	警告	有	绘制	这	女继承人	,	和	曾是	快乐的	;	先生	格洛斯特	曾是

[wɪð; wɪθ] ['lælə] , [huː] [wʌz; wəz] ['reɪdiənt] .

with	Lalla	,	who	was	radiant	.
和	拉拉	,	WHO	曾是	辐射状	.

沃林上尉赢得了女继承人的芳心，他很高兴；格洛斯特爵士和拉拉在一起，拉拉容光焕发。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] ['kʌpəlz] ,

There	was	a	considerable	distance	between	some	couples	,
那里	曾是	一个	大量	距离	之间	一些	情侣	,

有些情侣之间相距甚远。

[waɪlst] ['ʌðər] [kept] [æz; əz] [kloʊz] [tə'geðər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gɝːlz] - [skuːl] .

whilst	others	kept	as	close	together	as	a	girls	'	school	.
而	其他的	保留	作为	关闭	一起	作为	一个	女孩们	-	学校	.

而其他人则像女子学校一样，彼此之间保持着紧密的联系。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [dɔːgz] [wɜːr; wər] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] ['pikniks] !

“	I	did	not	know	that	dogs	were	invited	to	picnics	!
“	我	做过	不是	知道	那	狗	是	受邀	到	野餐	!

“我以前不知道野餐时可以带狗！”

” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['kwerələs] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dændi] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [mɪs] ['gɔːrdn] ,

”	exclaimed	a	querulous	voice	from	a	dandy	,	coming	up	behind	Miss	Gordon	,
”	惊呼	一个	抱怨的	嗓音	从	一个	花花公子	,	未来	向上	在后面	错过	戈登	,

['mɪstər] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , [ænd; ənd] [ben] .

Mr	.	Jervis	,	and	Ben	.
先生	.	杰维斯	,	和	本	.

“一个衣冠楚楚的家伙从戈登小姐、杰维斯先生和本的身后走来，用抱怨的声音喊道。”

“ [ben] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kɑːrd] [ʌv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['mɪsɪz] . ['dæʃwʊd] , ”

“	Ben	had	a	special	card	of	invitation	all	to	himself	,	Mrs	.	Dashwood	,	”
“	本	有	一个	特别的	卡片	的	邀请	全部	到	他自己	,	太太	.	达什伍德	,	”

[rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['oʊnər] .

replied	his	owner	.
回复	他的	所有者	.

“本有一张专门留给他的特别邀请函，达什伍德太太，”他的主人回答道。

“ [wel] , [aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðʌs] ['ɑːnɚd] ,

“	Well	,	I	trust	he	is	the	only	one	of	his	species	that	has	been	thus	honoured	,
“	出色地	,	我	相信	他	是	这	仅有的	一	的	他的	物种	那	有	到过	因此	荣幸	,

“嗯，我相信他是同类中唯一获此殊荣的人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['presɪdənt] . ”

and	that	it	is	not	going	to	be	a	precedent	.	”
和	那	它	是	不是	去	到	是	一个	先例	.	”

而且这不会成为先例。”

“ [dəunt] [juː; jʊ] [laɪk] [dɔːgz] ? ” [in'kwaiəd] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] .

“	Don't	you	like	dogs	?	”	inquired	Jervis	.
“	不	你	喜欢	狗	?	”	询问	杰维斯	.

“你不喜欢狗吗？”杰维斯问道。

“ [noʊ] , [aɪm] ['despərətli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	I'm	desperately	afraid	of	them	,	and	they	seem	to	know	it	.
“	不	,	我是	绝望地	害怕的	的	他们	,	和	他们	似乎	到	知道	它	.

“不，我非常害怕他们，而且他们似乎也知道这一点。”

[ðə; ði] ['oʊnli] [dɔːg]

The	only	dog
这	仅有的	狗

唯一的狗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[aɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɔːg] [wɪ'ðaʊt] [tiːθ] !

I	could	possibly	bring	myself	to	tolerate	would	be	a	dog	without	teeth	!
我	可以	可能	带来	我	到	容忍	会	是	一个	狗	没有	牙齿	!

我或许能忍受的只有一只没有牙齿的狗！

[wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pʊʃɪŋ] [ɑːn] — [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] ['veri] [ə'griːəb(ə)l]

Well	,	I	must	be	pushing	on	—	I	hope	you	are	making	yourself	very	agreeable
出色地	,	我	必须	是	推动	在	—	我	希望	你	是	制作	你自己	非常	同意

[tuː; tə] [mɪs] ['gɔːrdn] ,

to	Miss	Gordon	,
到	错过	戈登	,

好了，我得继续往下说了——我希望你对戈登小姐非常客气。

['mɪstər] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] ?

Mr	.	Jervis	?
先生	.	杰维斯	?

杰维斯先生？

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['pleɪfəli] .

”	she	added	playfully	.
”	她	额外	嬉戏地	.

她俏皮地补充道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] .
" I'm afraid not .
" 我是 害怕的 不是 .

"恐怕不是。

[maɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] [ɪz] ['ræðər] [loʊ] ; [pər'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sə'dʒest] [sʌm; səm] ['nɑːv(ə)l] [ænd; ənd]
My stock of ideas is rather low ; perhaps you can suggest some novel and
我的 库存 的 想法 是 相当 低的 ; 也许 你 能 建议 一些 小说 和
['ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪk] . "
interesting topic . "
有趣的 话题 . "

我没什么新点子，或许你能提一些新颖有趣的话题。

" [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'hed] [ʌv; əv]
" Your own life and adventures , " cried the lady , as she passed ahead of
" 你的 自己的 生活 和 冒险 , " 哭 这 女士 , 作为 她 通过了 前方 的
[ðem; ðəm] ; " [traɪ] [ðæt] . "
them ; " try that . "
他们 ; " 尝试 那 . "

"你们自己的生活和冒险经历，"那位女士从他们前面经过时喊道，"试试看吧。"

" [wʌt] [wɜːr; wər] [wiː; wi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] .
" What were we talking about ? " said Jervis .
" 什么 是 我们 说 关于 ? " 说 杰维斯 .

"我们刚才在聊什么来着？"杰维斯问道。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [rɪ'mɑːrk] [bʌt; bət] [sɪks] ? "
" Shall we go back to the last remark but six ? "
" 将 我们 去 后退 到 这 最后的 评论 但 六 ? "

"我们回到倒数第六条评论吧？"

" ['iziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['geɪli] ; " [wiː; wi] [mʌst; məst] [stɑːrt] [ə; eɪ]
" Easier said than done , " rejoined his companion gaily ; " we must start a
" 更轻松 说 比 完毕 , " 重新加入 他的 伴侣 兴高采烈地 ; " 我们 必须 开始 一个
[freʃ] ['sʌbdʒekt] . "
fresh subject . "
新鲜的 主题 . "

"说起来容易做起来难，"他的同伴兴高采烈地回答道，"我们必须另起一个话题。"

" [wel] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] , " [hiː; hi]
" Well , I doubt if my life and adventures would be of thrilling interest , " he
" 出色地 , 我 怀疑 如果 我的 生活 和 冒险 会 是 的 惊险 兴趣 , " 他
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

"嗯，我怀疑我的生活和冒险经历是否会引起人们的极大兴趣，"他继续说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnər] ,
turning to Honor ,
转弯 到 荣誉 ,

转向荣誉，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [kəm'pænjən]
and it struck her that she had never once heard her present companion
和 它 击 她 那 她 有 绝不 一次 听到 她 展示 伴侣
[ə'luːd] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .
allude in any way to his home or his belongings .
暗示 在 任何 方式 到 他的 家 或者 他的 财物 .

她突然意识到，她从未听过这位现任伴侣以任何方式提及他的家或他的财物。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['oʊpənɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

This	was	a	beautiful	opening	,	if	he	would	but	avail	himself	of	it	.
这	曾是	一个	美丽的	开幕	, 如果	他	会	但	可用	他自己	的	它	.

如果他能好好把握这个绝佳的开局，那该多好啊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

“ ['mɪsɪz] . ['dæʃwʊd] [hæz; həz][set][ˌem 'iː][ə; eɪ] [stɪf] [tæsk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [wʌnz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]

“	Mrs	.	Dashwood	has	set	me	a	stiff	task	—	it	is	not	every	one's	fortune	to
“	太太	.	达什伍德	有	放	我	一个	僵硬的	任务	—	它	是	不是	每一个	一个人的	财富	到

[hæv; həv][æn; ən] [æd'ventʃərəs] [kə'rɪr] .

have	an	adventurous	career	.
有	一个	冒险的	职业	.

“达什伍德夫人给我布置了一项艰巨的任务——并非每个人都有幸拥有充满冒险的职业生涯。”

” ([ɪf] [ɔːl][teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər] [truː] , [sen'seɪʃən(ə)l] [ɪ'vents] [hæd; həd] ['lɑːrdʒli] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [ðə; ði]['leɪdiːz]

”	(	If	all	tales	were	true	,	sensational	events	had	largely	punctuated	the	lady's
”	(如果	全部	故事	是	真的	,	轰动一时	活动	有	很大程度上	标点符号	这	女士的

[oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .)

own	history	.	)
自己的	历史	.	)

（如果所有故事都是真的，那么这位女士的一生中就充满了轰动一时的事件。）

“ [naʊ] , [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv] — ['ɪntrəstɪŋ] ['fɔːlsˌhʊdz] , [ɔːr] ['veri] [dʌl] [trʊθs] ? ”

“	Now	,	which	would	you	rather	have	—	interesting	falsehoods	,	or	very	dull	truths	?	”
“	现在	,	哪个	会	你	相当	有	—	有趣的	谎言	,	或者	非常	乏味的	真相	?	”

“那么，你宁愿选择哪一个——有趣的谎言，还是枯燥乏味的真相？”

“ ['niːðər] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

“	Neither	,	I	think	.	”
“	两者都不	,	我	思考	.	”

“我想都不是。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ? ”

“	And	what	about	your	life	and	adventures	?	”
“	和	什么	关于	你的	生活	和	冒险	?	”

“那么你的生活和冒险经历呢？”

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [spent] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

“	Oh	,	I	have	spent	most	of	my	days	in	a	quiet	little	village	,
“	哦	,	我	有	花费	最多	的	我的	天	在	一个	安静的	小的	村庄	,

“哦，我大部分时间都待在一个安静的小村庄里，

[ænd; ənd][kæn; kən] ['skersli] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnsɪdənt] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [ˌʌp'set][ə; eɪ] ['dɑːŋki]

and	can	scarcely	recall	a	single	incident	,	except	that	I	once	upset	a	donkey
和	能	几乎	记起	一个	单身的	事件	,	除了	那	我	一次	沮丧的	一个	驴

[kɑːrt] ! ”

cart	!	”
大车	!	”

除了曾经弄翻过一辆驴车之外，我几乎想不起任何其他事情了！

“ [aɪ][kæn; kən][goʊ][wʌn] ['betər] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ˌʌp'set][ə; eɪ] [koʊtʃ] !

“	I	can	go	one	better	,	as	they	say	,	for	I	have	upset	a	coach	!
“	我	能	去	一	更好的	,	作为	他们	说	,	为了	我	有	沮丧的	一个	教练	!

“我还能更进一步，正如人们所说，因为我惹恼了一位教练！”

" [ðen] [hiː; hi] ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['deprəkeɪtɪd] ['eni]
" then he coloured and added hastily , and as if he deprecated any
" 然后 他 有色 和 额外 草草 , 和 作为 如果 他 已弃用 任何
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

然后他匆匆涂涂画画，仿佛不愿回答任何问题似的。

" [aɪ] [tuː] [hæv; həv] [led] [ə; eɪ] ['kɑːmən] - [pleɪs] [laɪf] .
" I too have led a common - place life .
" 我 也 有 引领 一个 常见的 - 地方 生活 .

"我也过着平凡的生活。"

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [aʊt] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sent] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɪks] ,
I was born out here , and was not sent home until I was six ,
我 曾是 出生 出去 这里 , 和 曾是 不是 发送 家 直到 我 曾是 六 ,

我出生在这里，直到六岁才被送回家。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [aɪ] [faɪnd] [maɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
for which reason I find my native tongue has come back to me . "
为了 哪个 原因 我 寻找 我的 本国的 舌头 有 来 后退 到 我 . "

正因如此，我发现自己又能说母语了。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪn'diːd] — [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ə'meɪzd] [æt; ət] [jʊr; jər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fluːənsi] [ɪn]
" It has indeed — I have often been amazed at your extraordinary fluency in
" 它 有 的确 — 我 有 经常 到过 惊叹 在 你的 非凡的 流利度 在

"确实如此——我常常惊叹于你非凡的流利程度……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['tɔːkɪŋ] [ˌhindj'stɑːni] ; [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['tælənt] [fɔːr; fər]
talking Hindostani ; I thought that you had a marvellous talent for
说 印度斯坦 ; 我 想法 那 你 有 一个 奇妙 天赋 为了
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] . "
languages . "
语言 . "

你讲印度斯坦语；我觉得你很有语言天赋。"

" [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] , [nɔːr] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . "
" Which I have not , nor indeed for anything . "
" 哪个 我 有 不是 , 也不 的确 为了 任何事物 . "

"我没有，也并非为了任何目的。"

" [mɪs] ['peɪsk] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tælənt] [fɔːr; fər] ['saɪləns] , " [sed] ['ɑːnər] [dɪ'mjʊrli] .
" Miss Paske says that you have a talent for silence , " said Honor demurely .
" 错过 帕斯克 说道 那 你 有 一个 天赋 为了 沉默 , " 说 荣誉 端庄地 .

"帕斯克小姐说你很擅长沉默，"霍纳腼腆地说。

" [mɪs] - ['seɪɪŋz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['kwoʊtɪd] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [soʊ]
" Miss Paske's sayings are being quoted all over the place , with the weight of so
" 错过 - 谚语 是 存在 引 全部 超过 这 地方 , 和 这 重量 的 所以
['meni] ['prɑːvɜːrbz] !
many proverbs !
许多 谚语 !

"帕斯克小姐的名言被到处引用，就像许多谚语一样掷地有声！"

[ʃiː; ʃi] [sez] ['wɪmɪn] [duː] [ɔːl] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
She says women do all their thinking in church .
她 说道 女性 做 全部 他们的 思维 在 教会 .

她说，女人所有的想法都是在教堂里产生的。

[ʃiː; ʃi] [diˈklɛəz] [ðæt] [hɜːr; hər][seks][laɪ][frʌm; frəm] [tɪˈmɪdəti] — [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] .

She	declares	that	her	sex	lie	from	timidity	—	and	nothing	else	.
她	声明	那	她	性别	说谎	从	胆怯	—	和	没有什么	别的	.

她声称自己的性别是出于胆怯——仅此而已。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kənˈtɪnjuː] ? ”

Shall	I	continue	?	”
将	我	继续	?	”

我该继续吗?

“ [noʊ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [jʊr; jər] [oʊn] [əˈrɪdʒən(ə)l] [riˈmaːks] , [tuː; tə] [mɪs] [ˈpeɪsk] [æt; ət] [ˈsekənd] [hænd] ,

“	No	;	I	should	prefer	your	own	original	remarks	,	to	Miss	Paske	at	second	hand	,
“	不	;	我	应该	更喜欢	你的	自己的	原来的	评论	,	到	错过	帕斯克	在	第二	手	,

” [sed] [ˈɑːnər] ,

”	said	Honor	,
”	说	荣誉	,

“不，我更喜欢你亲口说的，而不是帕斯克小姐的二手话，”霍纳说道。

“ [ðoʊ] [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði]

“	though	I	confess	that	I	am	responsible	for	introducing	her	into	the
“	尽管	我	承认	那	我	是	负责任的	为了	介绍	她	进入	这

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

“虽然我承认是我把她介绍进谈话中的。”

[ˈæftər][juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? ”

After	you	came	from	India	,	what	did	you	do	?	”
后	你	来了	从	印度	,	什么	做过	你	做	?	”

你从印度回来后做了什么?

“ [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] — [frʌm; frəm] [skuːl] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] — [ðen] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ɔːf]

“	I	went	to	school	—	from	school	to	college	—	then	I	lived	in	London	,	off
“	我	去	到	学校	—	从	学校	到	大学	—	然后	我	居住地	在	伦敦	,	离开

[ænd; ənd][ɑːn] ,

and	on	,
和	在	,

“我上学——从小学到大学——然后断断续续地住在伦敦，

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] .

till	I	came	out	here	.
直到	我	来了	出去	这里	.

直到我来到这里。

[ˈaʊər; ɑːr][dʒɔɪnt][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [dəunt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] !

Our	joint	lives	and	adventures	don't	amount	to	much	!
我们的	联合的	生活	和	冒险	不	数量	到	很多	!

我们共同的生活和经历并没有什么意义!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌnˈkɑːmən] [ɪkˈspɪriəns] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [siːm]

I	am	always	longing	for	some	uncommon	experience	,	but	such	things	seem
我	是	总是	渴望	为了	一些	罕见	经验	,	但	这样的	事物	似乎

[tuː; tə] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

to	fight	shy	of	me	.
到	斗争	害羞的	的	我	.

我总是渴望一些不寻常的经历，但这些经历似乎总是与我擦肩而过。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	78	]
”	[	页	-	]

“[第 78 页]

“ [lʊk] !
“ Look !
“ 看 !

“看!

[ðer; ðər][ɪz] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['sleɪdən][ɑːn] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['pʊlɪŋ] ['poʊni] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɑːnər] ['sʌd(ə)nli] ;
There is poor Mrs . Sladen on that horrid pulling pony , ” interrupted Honor suddenly ;
那里 是 贫穷的 太太 . 斯莱登 在 那 可怕的 拉 小马 , ” 中断 荣誉 突然 ;

“可怜的斯莱登太太骑在那匹可怕的拉车小马上,”霍纳突然打断道;

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dredfəli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [der] [nɑːt][seɪ][soʊ] — — ”
“ she is dreadfully afraid of it , but dare not say so — — ”
“ 她 是 极其糟糕 害怕的 的 它 , 但 敢 不是 说 所以 — — ”

“她非常害怕，但不敢说出来——”

“ ['biːɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [siː] ? ”
“ Being between the devil and the deep sea ? ”
“ 存在 之间 这 魔鬼 和 这 深的 海 ? ”

“进退两难? ”

“ [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [diːp] [siː] ?
“ Which is the deep sea ?
“ 哪个 是 这 深的 海 ?

“哪里是深海? ”

['kɜːrn(ə)l]['sleɪdən][ɔːr][ðə; ði] [bʊdˌmɑːʃ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv]['ɪnəs(ə)nt]
Colonel Sladen or the Budmash ? ” asked the young lady with an air of innocent
上校 斯莱登 或者 这 布德玛什 ? ” 问 这 年轻的 女士 和 一个 空气 的 清白的
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
inquiry .
询问 .

“是斯莱登上校还是布德马什? ”这位年轻女士一脸天真地问道。

“ [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ Whichever you please .
“ 任何 你 请 .

“随你喜欢。”

[aɪ] [bɪ'liːv] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,
I believe ages ago , when he was young and active ,
我 相信 年龄 前 , 什么时候 他 曾是 年轻的 和 积极的 ,

我相信很久以前，在他年轻力壮的时候，

['sleɪdən][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [mæn][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][roʊd] ['reɪsɪz] .
Sladen was a first - class man on a horse , and rode races .
斯莱登 曾是 一个 第一的 - 班级 男人 在 一个 马 , 和 骑 种族 .

斯莱登骑术精湛，经常参加赛马比赛。

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] ?
Who would think it to look at him now ?
WHO 会 思考 它 到 看 在 他 现在 ?

谁能想到他现在会是这样?

[hiː; hi] [weɪz] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] [stoʊn] ! ”
he weighs about seventeen stone ! ”
他 重量 关于 十七 石头 ! ”

他体重约17英石!

“ [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ðə; ði][oʊld] ['θiːəri] , [ðæt] [fæt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [gʊd] -
“ And completely upsets the old theory , that fat people are always good -
” 和 完全地 爆冷 这 老的 理论 , 那 胖的 人们 是 总是 好的 -
['neɪtʃərd] ! ”
natured ! ”
自然 ! ”

“这完全颠覆了以往的理论，即胖子通常都很善良！”

“ [hiː; hi][ɪz] [kiːn] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['pəuniz] [stɪl] ;
“ He is keen enough about horses and ponies still ;
” 他 是 敏锐的 足够的 关于 马匹 和 小马 仍然 ;

“他对马和小马仍然非常感兴趣；

[juː; jʊ] [meɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] ['ænɪmlz] . ”
you may notice that he has always good animals . ”
你 可能 注意 那 他 有 总是 好的 动物 . ”

你可能会注意到他总是养一些很棒的动物。

“ [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ” [ə'mendid] [mɪs] ['gɔːrdn] ['kwɪkli] .
“ Good to look at , ” amended Miss Gordon quickly .
” 好的 到 看 在 , ” 修订版 错过 戈登 迅速地 .

“看起来不错，”戈登小姐连忙改口道。

“ [jes] , [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['kænɑːt] [raɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [sel] ,
“ Yes , and to go as well ; and as he cannot ride them to sell ,
” 是的 , 和 到 去 作为 出色地 ; 和 作为 他 不能 骑 他们 到 卖 ,

“是的，而且他还要去；因为他不能骑着它们去卖，

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]
as he used to
作为 他 用过的 到

就像他过去那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[duː] [wʌns] , [hiː; hi] [naʊ] [θrʌsts] [pʊr] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɪsɪz] . ['sleɪdən]['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
do once , he now thrusts poor unfortunate Mrs . Sladen into the saddle .
做 一次 , 他 现在 推力 贫穷的 不幸 太太 . 斯莱登 进入 这 鞍 .

他做了一次之后，现在又把可怜的斯莱登太太推上了马鞍。

[ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk] ['ænɪmlz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ]['bædli] [perd] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
The Noah's Ark animals have not been so badly paired , ” continued the young man .
这 诺亚的 方舟 动物 有 不是 到过 所以 糟糕 成对的 , ” 持续 这 年轻的 男人 .

“诺亚方舟上的动物们搭配得还不错，”年轻人继续说道。

“ [pliːz] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [faʊl] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [hæm] !
“ Please look at the Dâk Bungalow fowl walking with the European ham !
” 请 看 在 这 达克 平房 鸡 步行 和 这 欧洲的 火腿 !

“请看那只 Dâk Bungalow 家禽和欧洲火腿一起散步！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ? ”
Do you think the combination was premeditated ? ”
做 你 思考 这 组合 曾是 预谋的 ? ”

你认为这种组合是预谋的吗?

“ [noʊ] , ['pjʊrli] [ˌæksə'dent(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] .
“ No , purely accidental , I should imagine .
” 不 , 纯粹 偶然 , 我 应该 想象 .

“不，我想这纯属意外。”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ðə; ði] [wei] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] [nɪk] - [neɪmz]

I	must	say	that	I	think	it	is	a	shame	,	the	way	people	are	given	nick	-	names
我	必须	说	那	我	思考	它	是	一个	耻辱	,	这	方式	人们	是	给定	缺口	-	姓名

! ”

!	”
!	”

我觉得给人取绰号真是太可惜了!

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['aɪd(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər]['aɪd(ə)l][maɪndz] .

“	I	suppose	it	is	an	idle	amusement	for	idle	minds	.
“	我	认为	它	是	一个	闲置的	娱乐	为了	闲置的	思想	.

“我想这只是闲散之人的一种消遣。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːnɝd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [nuː] [neɪmz] [maɪ'self] — [aɪ][dəunt]

I	believe	that	I	have	been	honoured	with	one	or	two	new	names	myself	—	I	don't
我	相信	那	我	有	到过	荣幸	和	一	或者	二	新的	姓名	我	—	我	不

[maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] — [ænd; ənd][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['wɛrɪŋ] [ɪz]

mind	in	the	least	—	and	I	happen	to	know	for	a	fact	that	Waring	is
头脑	在	这	至少	—	和	我	发生	到	知道	为了	一个	事实	那	警告	是

[ɪk'striːmli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ! ”

extremely	pleased	with	his	!	”
极其	高兴	和	他的	!	”

我相信我自己也荣幸地获得了一两个新名字——我一点也不介意——而且我碰巧知道沃林对他的新名字非常满意!

“ [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['piːp(ə)l] .

“	Which	is	more	than	would	be	the	case	with	most	people	.
“	哪个	是	更多的	比	会	是	这	案件	和	最多	人们	.

“这比大多数人的情况要好得多。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如,

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [mɪs] [kʊk] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [noʊn] [æz; əz] -

do	you	suppose	that	Miss	Cook	would	be	pleased	to	hear	that	she	is	known	as	'
做	你	认为	那	错过	厨师	会	是	高兴	到	听到	那	她	是	已知	作为	-

[gʊd] [pleɪn] [kʊk] - ? ”

good	plain	Cook	'	?	”
好的	清楚的	厨师	-	?	”

你认为库克小姐如果听到别人称她为“手艺精湛的普通厨师”，会高兴吗?

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['nɜːrsɪz] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ,

“	Well	,	you	know	our	nurses	used	to	tell	us	,
“	出色地	,	你	知道	我们的	护士	用过的	到	告诉	我们	,

“你知道，我们以前的护士常告诉我们,

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] !

that	it	is	better	to	be	good	than	beautiful	!
那	它	是	更好的	到	是	好的	比	美丽的	!

善良比美丽更重要!

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

And	here	we	are	!
和	这里	我们	是	!

我们到了!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	80	]
”	[	页	-	]

[ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wʌz; wəz] [naʊ] [riːtʃt] , ['ɑːnər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['biːɪŋ]

The	rendezvous	was	now	reached	,	Honor	and	her	companion	being
这	会合	曾是	现在	达到	,	荣誉	和	她	伴侣	存在

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst][tuː; tə] [ə'raɪv] .

almost	the	last	to	arrive	.
几乎	这	最后的	到	到达	.

会合地点终于到达，Honor 和她的同伴几乎是最后到达的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːrb][ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəuz] ,

There	was	a	superb	and	uninterrupted	view	of	the	snows	,
那里	曾是	一个	高超	和	不间断	看法	的	这	雪	,

视野极佳，可以一览无余地欣赏到雪景。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'fɜːrd] [baɪ][sʌm; səm][foʊk] .

but	the	sight	of	something	to	eat	would	have	been	preferred	by	some	folk	.
但	这	视线	的	某物	到	吃	会	有	到过	首选	经过	一些	民间	.

但有些人可能更希望看到一些食物。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuːlɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪfɪn] ?

What	had	become	of	the	coolies	and	the	tiffin	?
什么	有	变得	的	这	苦力	和	这	午餐盒	?

苦力和饭盒后来怎么样了?

[ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːðz] [wɜːr; wər] [spred] ([ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dekəreɪtɪd]) , [bʌt; bət] [seɪv] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

The	table	-	cloths	were	spread	(	and	even	decorated	)	,	but	save	for	some
这	桌子	-	布料	是	传播	(	和	甚至	装饰	)	,	但	节省	为了	一些

[boʊlz] [ʌv; əv]['sæləd] ,

bowls	of	salad	,
碗	的	沙拉	,

桌布已经铺好（甚至还装饰过），但除了几碗沙拉之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːgər] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][roʊlz] , ['nʌθɪŋ] ['iːtəbl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

and	a	meagre	allowance	of	rolls	,	nothing	eatable	was	to	be	seen	.
和	一个	微薄	津贴	的	卷	,	没有什么	可食用	曾是	到	是	已见	.

还有少得可怜的面包卷，根本看不到任何能吃的东西。

[in'kwaiəriz][wɜːr; wər] [meɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nuːz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt] , [æt; ət]

Inquiries	were	made	,	and	at	last	the	dreadful	news	began	to	circulate	,	at
查询	是	制成	,	和	在	最后的	这	可怕	消息	开始	到	流通	,	在

[fɜːrst][baɪ] [dɪ'griːz] ,

first	by	degrees	,
第一的	经过	学位	,

经过一番打听，可怕的消息最终开始传开，起初是逐渐传播开来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [ə'fɪʃəli] [kən'fɜːrmd] .

and	was	then	officially	confirmed	.
和	曾是	然后	官方	确认的	.

随后得到了官方确认。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] !

The	luncheon	had	been	lost	!
这	午餐	有	到过	丢失的	!

午餐泡汤了!

['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [-] [ˌkɑːnsə'mɑː] — [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

Mrs	.	Langrishe	and	Mrs	.	Brande's	khansamahs	—	who	were	at	the	head	of
太太	.	朗格里什	和	太太	.	布兰德的	汗萨马赫斯	—	WHO	是	在	这	头	的

[ə'ferz] — [wɜːr; wər] ['dedli] ['raɪvlz] .

affairs	—	were	deadly	rivals	.
事务	—	是	致命	竞争对手	.

兰格里什夫人和布兰德夫人的女佣们——她们掌握着事务的主导权——是势不两立的对手。

['mɪsɪz] . - [mæn] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['liːdər] ([laɪk][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]) ; [hiː; hi][leɪd] [daʊn]
Mrs . Langrishe's man wished to be leader (like his mistress) ; he laid down
太太 . - 男人 希望 到 是 领导者 (喜欢 他的 情妇) ; 他 铺设 向下
[ðə; ði] [lɔː] ,
the law ,
这 法律 ,

兰格里什太太的情夫想当老大（就像他的情妇一样）；他制定了规矩，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['evri] [wʌnz] ['kuːlɪz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðəm'selvz] ['ʌndər]
and he ordered every one's coolies and servants to place themselves under
和 他 订购 每一个 一个人的 苦力 和 仆人 到 地方 他们自己 在下面
[hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] .
his directions .
他的 方向 .

他命令所有人的苦力和仆人都服从他的指挥。

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ʃeɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [ðə; ði] —
“ Instead of being quiet and shamed , as he ought to have been , the —
“ 反而 的 存在 安静的 和 羞愧 , 作为 他 应该 到 有 到过 , 这 —
[ðə; ði] - ” ([aɪ] . [iː] . ['sɜːrvənt])
the nouker ” (i . e . servant)
这 - ” (我 . e . 仆人)

“他本应保持沉默和羞愧，但那个仆人却……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] [mem] ['sɑːhɪbˌ'sɑːhiːb] [huː] ['oʊnli] [sent] ['empti] [pleɪts] .
“ of a mem sahib who only sent empty plates .
“ 的 一个 内存 萨希布 WHO 仅有的 发送 空的 盘子 .

“一位只送来空盘子的先生。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [-] [kɑːn'sɑːmɑː, kan'sama] ,
” This was the idea of Mrs . Brande's khansamah ,
” 这 曾是 这 主意 的 太太 . 布兰德的 汗萨马 ,

“这是布兰德夫人的家宴的想法，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [geɪv] [laʊd] [ænd; ənd] ['æŋgri] ['ʌtərəns] .
and to his opinion he gave loud and angry utterance .
和 到 他的 观点 他 给予 大声 和 生气的 发声 .

他大声而愤怒地表达了自己的观点。

[ə; eɪ] ['despərət] ['kwɑːrəl] [in'sjuːd] .
A desperate quarrel ensued .
一个 绝望的 争吵 随后 .

一场激烈的争吵随之爆发。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [lʌntʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][wʌn] [pleɪs] — ['mɪsɪz] . [-] [mæn]
He said the lunch was to be sent to one place — Mrs . Brande's man
他 说 这 午餐 曾是 到 是 发送 到 一 地方 — 太太 . 布兰德的 男人
[dɪ'klerd] [æz; əz] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
declared as emphatically that it was to be despatched to another .
声明 作为 强调地 那 它 曾是 到 是 已派送 到 其他 .

他说午餐要送到一个地方——布兰德太太的人却斩钉截铁地宣称要送到另一个地方。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]

The	latter	was	the	most	powerful	,	and	carried	his	point	,	and	what	was
这	后者	曾是	这	最多	强大的	,	和	携带	他的	观点	,	和	什么	曾是

[wɜːrs] ,

worse	,
更糟	,

后者的论点最为有力，也成功表达了自己的观点，更糟糕的是，

['kærid] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['kuːlɪz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

carried	all	the	other	servants	and	coolies	away	with	him	!
携带	全部	这	其他	仆人	和	苦力	离开	和	他	!

他把其他所有的仆人和苦力都带走了！

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kerfəli] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['riːəli] ['eksələnt] [rɪ'pæst] , [æt; ət][ə; eɪ]

At	this	moment	they	were	carefully	laying	out	a	really	excellent	repast	,	at	a
在	这	片刻	他们	是	小心	躺下	出去	一个	真的	出色的	餐饮	,	在	一个

['feɪvərɪt] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,

favourite	rendezvous	,
最喜欢的	会合	,

此时此刻，他们正在一个常去的约会地点精心准备一顿丰盛的晚餐。

[ɪg'zæktli]['sev(ə)n] [maɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ʃɪrɑːni] , [ænd; ənd] [twelv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt]

exactly	seven	miles	on	the	other	side	of	Shirani	,	and	twelve	from	the	present
确切地	七	英里	在	这	其他	边	的	希拉尼	,	和	十二	从	这	展示

['hʌŋgri] ['kʌmpəni] .

hungry	company	.
饥饿的	公司	.

正好在希拉尼对面七英里处，距离现在这群饥肠辘辘的人有十二英里。

['mɪsɪz] . - [fer] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [liːkt] [aʊt] — [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

Mrs	.	Langrishe's	fare	—	yes	,	it	had	leaked	out	—	was	all	that	was	to
太太	.	-	票价	—	是的	,	它	有	泄露	出去	—	曾是	全部	那	曾是	到

[biː; bi][set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] !

be	set	before	them	!
是	放	前	他们	!

朗格里什太太的车费——是的，已经泄露了——就是摆在他们面前的全部内容！

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['æŋgri] .

Some	people	were	extremely	angry	.
一些	人们	是	极其	生气的	.

有些人非常生气。

['kɜːrn(ə)l] ['sleɪdən] ,

Colonel	Sladen	,
上校	斯莱登	,

斯莱登上校

[huː] [hæd; həd]['vælјuːd][hɪz; ɪz][θɜːrst][æt; ət][ten] [ruː'piːz] — [nɑːt] [ðæt] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

who	had	valued	his	thirst	at	ten	rupees	—	not	that	any	one	was	anxious	to
WHO	有	有价值的	他的	口渴	在	十	卢比	—	不是	那	任何	一	曾是	焦虑的	到

['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] !

purchase	it	—	was	really	almost	beside	himself	!
购买	它	—	曾是	真的	几乎	旁	他自己	!

他曾将自己的口渴估价为十卢比——当然，没有人愿意买单——他简直要疯了！

[sɜːr] ['glɑːstɚ] , [ðoʊ] [hiː; hi]

Sir	Gloster	,	though	he
先生	格洛斯特	,	尽管	他

格洛斯特爵士，尽管他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [lʊkt] ['despərətli] [glʌm] .
was in love , looked desperately glum .
曾是 在 爱 , 看起来 绝望地 沮丧 .

他当时正沉浸在爱河中，看起来无比沮丧。

“ [ben] ” ['brænd] , [aɪ][mʌst; məst] ['ɑːnɪstli] [kən'fes] , [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
“ Ben ” Brande , I must honestly confess , was visibly disappointed .
“ 本 ” 布兰德 , 我 必须 诚实地 承认 , 曾是 明显地 失望的 .

我必须坦白地说，“本”布兰德显然很失望。

[draɪ] [bred] [ænd; ənd]['sælәd][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] ,
Dry bread and salad were not in his line ,
干燥 面包 和 沙拉 是 不是 在 他的 线 ,

干面包和沙拉不在他的考虑范围之内。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'fekʃənət] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [smel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and he had affectionate recollections of a delicious smell from his
和 他 有 亲热 回忆 的 一个 可口的 闻 从 他的
['mɪstrəsɪz] [kʊk] [haʊs] .
mistress's cook house .
情妇的 厨师 房子 .

他对女主人厨房里飘出的美味香味有着美好的回忆。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [læft] — ['ɑːnər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][moʊst]
Some people laughed — Honor and her companion were amongst the most
一些 人们 笑了 — 荣誉 和 她 伴侣 是 在 这 最多
[hɪ'leriəs] .
hilarious .
太搞笑了 .

有些人笑了——其中霍纳和她的同伴是最搞笑的。

['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [truː] ['kʌlərz] [fɔːr; fər][wʌns] ,
Mrs . Langrishe was shown in her true colours for once ,
太太 . 朗格里什 曾是 所示 在 她 真的 颜色 为了 一次 ,

兰格里什夫人这一次终于露出了真面目。

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'taɪərd]['ɪntuː] ['sʌmwʌt] ['mɔːtifaid] [rɪ'triːt] ['ʌndər][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [rɑːk] .
and had retired into somewhat mortified retreat under a neighbouring rock .
和 有 退休 进入 有些 羞愧难当 撤退 在下面 一个 邻接 岩石 .

然后，他有些羞愧地躲到了附近的一块岩石下。

['mɪsɪz] . ['brænd] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] .
Mrs . Brande was overwhelmed .
太太 . 布兰德 曾是 不堪重负 .

布兰德夫人不知所措。

“ [wer] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , “ [wʌz; wəz][hɜːr; hər][kɑːn'sɑːmɑː, kan'sama] ?
“ Where , ” she asked with tears in her voice , “ was her khansamah ?
“ 在哪里 , ” 她 问 和 眼泪 在 她 嗓音 , “ 曾是 她 汗萨马 ?

“她的卡萨玛在哪里？”她哽咽着问道。

[wer] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [reɪzd] [paɪz] , [hɜːr; hər] ['griːʃn] ['sælәd] , [hɜːr; hər] [aɪst] [ə'spærəgəs] ?
Where were her raised pies , her Grecian salad , her iced asparagus ?
在哪里 是 她 提高 馅饼 , 她 希腊 沙拉 , 她 冰镇 芦笋 ?

她的烤馅饼、希腊沙拉和冰镇芦笋都去哪儿了？

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər]['hɑːspɪtəb(ə)l] [soʊl] [wʌz; wəz] [vekst] ,
" But though her hospitable soul was vexed ,
" 但 尽管 她 好客 灵魂 曾是 烦恼 ,

"尽管她好客的灵魂感到烦恼，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [hɜːr; hər] ['raɪvəlz] ['dʒenərəs] [ʃer] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] [set] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr]
she was not sorry that her rival's generous share should be thus set forth before
她 曾是 不是 对不起 那 她 竞争对手的 慷慨的 分享 应该 是 因此 放 前进 前
['evri] [aɪ] .
every eye .
每一个 眼睛 .

她并不后悔将对手慷慨的份额如此明目张胆地展示在众人面前。

[ðə; ði] ['pɑːrti] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [tʊk] [ðɪs] [ʌn'pærəleld] [kə'tæstrəfi] [ʌn'kɑːmənli] [wel] .
The party , on the whole , took this unparalleled catastrophe uncommonly well .
这 派对 , 在 这 所有的 , 采取 这 无与伦比 灾难 不寻常地 出色地 .

总体而言，该党对这场史无前例的灾难表现得异常冷静。

[ðeɪ] [eɪt] [draɪ] [bred] ([wɪð; wɪθ] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [sɔːlt]) , [dræŋk] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
They ate dry bread (with or without salt) , drank water , and wound up with
他们 吃 干燥 面包 (和 或者 没有 盐) , 喝 水 , 和 伤口 向上 和
['letɪsɪz] .
lettuces .
生菜 .

他们吃了干面包（加盐或不加盐），喝了水，最后吃了些生菜。

['æftərwərdz] [ðə; ði] [men] [smoʊkt] [ðəm'selvz]
Afterwards the men smoked themselves
然后 这 男人 熏制 他们自己

之后，男人们开始抽烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['ɪntuː] [kəm'pliːt] [sə'renəti] .
into complete serenity .
进入 完全的 宁静 .

进入完全的平静状态。

[ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [tiː] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !
If there had only been tea , but , alas !
如果 那里 有 仅有的 到过 茶 , 但 , 唉 !

要是有茶就好了，唉!

[ðə; ði] [tiː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] .
the tea had followed the infamous example of the champagne .
这 茶 有 随后 这 臭名昭著的 例子 的 这 香槟酒 .

这款茶步了香槟酒的后尘，成了臭名昭著的例子。

['nætʃ(ə)rəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [hæd; həd] [nɑːt] ['teɪkən] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] .
Naturally such a lunch had not taken long to despatch .
自然 这样的 一个 午餐 有 不是 已采取 长的 到 调度 .

这样的午餐自然很快就吃完了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['empti] ['aʊər][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] ?

How	was	the	next	empty	hour	to	be	put	in	?
如何	曾是	这	下一个	空的	小时	到	是	放	在	?

接下来的空闲时间该如何安排?

[ænd; ənd] [hɪr] [mɪs] ['lælə] ['peɪsk] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][gæp] .

And	here	Miss	Lalla	Paske	came	forward	,	and	threw	herself	into	the	gap	.
和	这里	错过	拉拉	帕斯克	来了	向前	,	和	扔	她自己	进入	这	差距	.

这时，拉拉·帕斯克小姐挺身而出，填补了空缺。

[ɪn]['æftər] [deɪz] , [hɜːr; hər] [ænt] ['ɔːlweɪz] ['kredɪtɪd] ['lælə] [wɪð; wɪθ][wʌn] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] .

In	after	days	,	her	aunt	always	credited	Lalla	with	one	good	action	.
在	后	天	,	她	阿姨	总是	已认可	拉拉	和	一	好的	行动	.

后来，她的姑姑总是把拉拉做过的一件好事归功于她。

['raɪzɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] ['eni] [wʌnz] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] ['sɔːntəd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Rising	,	without	waiting	to	catch	any	one's	eye	,	she	slowly	sauntered	off	with	her
崛起	,	没有	等待	到	抓住	任何	一个人的	眼睛	,	她	缓慢地	漫步	离开	和	她

['lɪt(ə)l] ['swægərɪŋ] [er] ,

little	swaggering	air	,
小的	趾高气扬	空气	,

她起身，不等任何人注意，就带着一丝傲慢的神态，慢悠悠地走开了。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːsi] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['ætɪtuːd] ,

and	mounting	a	mossy	rock	,	and	arranging	herself	in	a	picturesque	attitude	,
和	安装	一个	苔藓	岩石	,	和	安排	她自己	在	一个	如画	态度	,

她爬上一块长满青苔的岩石，摆出一个优美的姿势。

[dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['bændʒoʊ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θrʌm] ,

despatched	a	cavalier	for	her	banjo	,	which	she	presently	began	to	thrum	,
已派送	一个	骑士	为了	她	班卓琴	,	哪个	她	目前	开始	到	嗡嗡声	,

她派了一名骑士去取她的班卓琴，随即开始弹奏起来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [suːn] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd]) [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [kraʊd] .

and	had	soon	(	as	she	desired	)	collected	a	crowd	.
和	有	很快	(	作为	她	想要的	)	集	一个	人群	.

很快（正如她所愿），她就聚集了一群人。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sembld] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ] ['ɔːdiəns] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['nɪgər]

When	she	had	assembled	a	sufficiently	large	audience	,	she	struck	up	a	nigger
什么时候	她	有	组装	一个	足够	大的	观众	,	她	击	向上	一个	黑鬼

['melədi] ,

melody	,
旋律	,

当她聚集了足够多的听众后，她开始弹奏一首黑人歌曲。

[wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l][ɑːrt][ænd; ənd] ['laɪvlinəs] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['evri] [meɪl] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['dʒɔɪnɪŋ]

with	admirable	art	and	liveliness	,	and	instantly	every	male	voice	was	joining
和	令人钦佩的	艺术	和	活力	,	和	即刻	每一个	男性	嗓音	曾是	加入

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] .

in	the	chorus	.
在	这	合唱	.

这首歌充满艺术性和活力，立刻吸引了所有男性的加入，大家一起合唱起来。

['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brænd] [ə'raɪvd] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Mrs	.	Langrishe	and	Mrs	.	Brande	arrived	together	upon	the
太太	.	朗格里什	和	太太	.	布兰德	到达的	一起	之上	这

兰格里什夫人和布兰德夫人一同抵达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[siːn] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['spraɪtli] ['lælə] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] , ['maʊntɪd] [ɑːn]

scene	,	and	beheld	the	sprightly	Lalla	,	the	centre	of	attraction	,	mounted	on
场景	,	和	观看	这	轻快的	拉拉	,	这	中心	的	景点	,	安装	在

[æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] [θroʊn] ,

an	impromptu	throne	,
一个	即兴	王座	,

眼前的景象，只见活泼的拉拉，也就是众人瞩目的焦点，，正坐在一个临时搭建的宝座上。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][əd'maɪərəz] .

surrounded	by	admirers	.
包围	经过	仰慕者	.

被仰慕者包围。

[sʌtʃ] ['moʊmənts][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['ænts, 'ɔnts] [fjuː] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

Such	moments	were	some	of	her	unhappy	aunt's	few	compensations	.
这样的	时刻	是	一些	的	她	不开心	姑姑的	很少	赔偿	.

这些时刻是她那不幸的姑妈为数不多的慰藉之一。

[oʊ] ! [ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [əd'maɪərəz] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði]

Oh	!	if	one	of	these	admirers	would	but	come	forward	and	ask	for	the
哦	!	如果	一	的	这些	仰慕者	会	但	来	向前	和	问	为了	这

['delɪkət] ,

delicate	,
精美的	,

哦！如果这些仰慕者中有人能站出来，请求一下那份微妙的……

['waɪəri]['lɪt(ə)l][hænd] , [naʊ] [soʊ] ['skɪlfəli] [θrʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ræntʃ] ['meləd] .

wiry	little	hand	,	now	so	skilfully	thrumming	a	ranche	melody	.
细长的	小的	手	,	现在	所以	巧妙地	嗡嗡作响	一个	牧场	旋律	.

那只纤细的小手，此刻正灵巧地弹奏着一首乡村小调。

[ðə; ði] [fer] ['sɔːŋstrəs] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['fæməli] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər]

The	fair	songstress	made	a	charming	picture	,	she	had	the	family	instinct	for
这	公平的	女歌手	制成	一个	迷人	图片	,	她	有	这	家庭	本能	为了

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

这位美丽的歌女姿态迷人，她继承了家族的表演天赋。

— [hɜːr; hər] ['sʌp(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'liːf] [baɪ][ə; eɪ] [dens] [griːn]

—	her	supple	figure	was	thrown	into	delightful	relief	by	a	dense	green
—	她	柔软	数字	曾是	抛掷	进入	愉快	宽慰	经过	一个	稠密	绿色的

['bækgraʊnd] ,

background	,
背景	,

——她曼妙的身姿在浓密的绿色背景下显得格外迷人。

[ænd; ənd][wʌn] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fʊt] ['dæŋgəld] ['kerləsli] ['oʊvər][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [rɑːk] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti]

and	one	pretty	little	foot	dangled	carelessly	over	a	slab	of	rock	—	such	a	pretty
和	一	漂亮的	小的	脚	悬挂着	粗心大意	超过	一个	板	的	岩石	—	这样的	一个	漂亮的

['lɪt(ə)l] [fʊt] ,

little	foot	,
小的	脚	,

一只漂亮的小脚漫不经心地悬在一块岩石上——多么漂亮的小脚啊！

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] !

in	such	a	pretty	little	shoe	!
在	这样的	一个	漂亮的	小的	鞋	!

这么漂亮的小鞋子！

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [-] [niːs] ?
And **where** **was** **Mrs** **.** **Brande's** **niece** **?**
和 在哪里 曾是 太太 . 布兰德的 侄女 ?

布兰德太太的侄女在哪里?

['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kraʊd] , [ə; eɪ] [mɪr] ['spektеɪtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raɪvəlz] [sək'ses] .
Standing **among** **the** **crowd** **,** **a** **mere** **spectator** **of** **her** **rival's** **success** **.**
常设 之中 这 人群 , 一个 仅仅 旁观者 的 她 竞争对手的 成功 .

她站在人群中，只是个旁观者，看着竞争对手取得成功。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['lælə] ['sʌd(ə)nli] ['hændɪd] [hɜːr; hər]['bændʒoʊ][tuː; tə][sɜːr] ['glɑːstɚ] , [ænd; ənd] [sed] ['brɪskli]
All **at** **once** **Lalla** **suddenly** **handed** **her** **banjo** **to** **Sir** **Gloster** **,** **and** **said** **briskly**
全部 在 一次 拉拉 突然 递交 她 班卓琴 到 先生 格洛斯特 , 和 说 轻快地
—
二
—

拉拉突然把班卓琴递给格洛斯特爵士，干脆利落地说道——

“ [naʊ] , [huː] [wʊd] [laɪk] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [toʊld] ?
“ **Now** **,** **who** **would** **like** **their** **fortunes** **told** **?**
“ 现在 , WHO 会 喜欢 他们的 财富 讲述 ?

“现在，谁想算算命呢？”

[pliːz] [dəunt] [ɔːl] [spiːk] [tə'geðər] . ”
Please **don't** **all** **speak** **together** **.** **”**
请 不 全部 说话 一起 . ”

请不要一起说话。

“ ['lælə] [ɪz] ['riːəli] ['mɑːrvələs] , ” ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
“ **Lalla** **is** **really** **marvellous** **,** **”** **whispered** **Mrs** **.** **Langrishe** **to** **her** **companion** **.**
“ 拉拉 是 真的 奇妙 , ” 低声说道 太太 . 朗格里什 到 她 伴侣 .

“拉拉真是太棒了，”兰格里什太太低声对她的同伴说。

“ [ʃiː; ʃi]
“ **She**
“ 她

“她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[hæz; həz] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['pɑːmɪstri] , [ænd; ənd][ɪz][moʊst] [sək'sesf(ə)l] .
has **made** **quite** **a** **study** **of** **palmistry** **,** **and** **is** **most** **successful** **.**
有 制成 相当 一个 学习 的 手相学 , 和 是 最多 成功的 .

他对掌相学进行了深入研究，并且非常成功。

” ['mɪsɪz] . ['brænd] [lʊkt] [sɪ'vɪrli] [ɪn'kredʒələs] ,
” **Mrs** **.** **Brande** **looked** **severely** **incredulous** **,**
” 太太 . 布兰德 看起来 严重 难以置信 ,

布兰德夫人一脸难以置信，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['lælə] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kloʊsli] [ɪn'vestɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˌaʊt'spred]
but **she** **could** **see** **that** **Lalla** **was** **now** **closely** **invested** **by** **a** **circle** **of** **outspread**
但 她 可以 看 那 拉拉 曾是 现在 密切 投资 经过 一个 圆圈 的 扩张
[pɑːmz] ,
palms **,**
棕榈树 ,

但她看得出，拉拉现在被一圈张开的手掌紧紧地围住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klæmər] [kraʊd] [ʌv; əv] [wʊd] - [biː; bi]['klaɪənts] .

and	a	clamouring	crowd	of	would	-	be	clients	.
和	一个	喧闹	人群	的	会	-	是	客户	.

以及一群喧闹的潜在客户。

([sʌm; səm]['piːp(ə)l] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən][ɪk'skjuːs][ɑːn] [mɪs]

(	Some	people	declared	that	this	accomplishment	was	merely	an	excuse	on	Miss
(	一些	人们	声明	那	这	成就	曾是	仅仅	一个	原谅	在	错过

- [pɑːrt][fɔːr; fər]['hoʊldɪŋ] [menz][hændz] ,

Paske's	part	for	holding	men's	hands	,
-	部分	为了	保持	男士	双手	,

（有些人宣称，帕斯克小姐取得的这项成就只不过是她与男人牵手的借口，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪpsiz] [ɑːrt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	that	she	knew	absolutely	nothing	of	the	gipsy's	art	,	but	was	a
和	那	她	知道	绝对地	没有什么	的	这	吉普赛人的	艺术	,	但	曾是	一个

[ʃruːd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

shrewd	judge	of	character	,
精明	法官	的	特点	,

她对吉普赛人的艺术一无所知，但却是一位精明的识人者。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] ['klevərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɔːŋ] .)

and	made	up	cleverly	as	she	went	along	.	)
和	制成	向上	巧妙地	作为	她	去	沿着	.	)

她边做边巧妙地弥补。）

['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] ['noʊtəb(ə)l][ænd; ənd] ['haɪli] [sə'spɪʃəs] [fækt] — [ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [miːtid] [aʊt] [ðə; ði]

Also	another	notable	and	highly	suspicious	fact	—	she	invariably	meted	out	the
还	其他	值得注意的	和	高度	可疑的	事实	—	她	总是	已记录	出去	这

[moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] .

most	alarming	fortunes	to	those	she	did	not	like	.
最多	令人担忧	财富	到	那些	她	做过	不是	喜欢	.

还有一点值得注意，也很可疑——她总是把最惊人的财富赐予她不喜欢的人。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['pleʒər] [ɪn] ['kɑːmli] [eks'peiʃieitɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪm'pendɪŋ]

She	appeared	to	take	a	vindictive	pleasure	in	calmly	expatiating	on	their	impending
她	出现	到	拿	一个	报复心强的	乐趣	在	平静地	详述	在	他们的	即将到来的

[kə'læmitiz] ,

calamities	,
灾难	,

她似乎带着一种报复的快感，平静地详述着他们即将面临的灾难。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] ['sɪnɪstər] [ə'naʊnsmɛnts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

and	made	the	most	sinister	announcements	with	a	smile	.
和	制成	这	最多	险恶	公告	和	一个	微笑	.

他们面带微笑地宣布了最阴险的消息。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mɪsɪz] . [-] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌkərd] ,

At	present	she	was	examining	Mrs	.	Brande's	hand	,	with	a	puckered	,
在	展示	她	曾是	检查	太太	.	布兰德的	手	,	和	一个	皱巴巴的	,

['θɔːtf(ə)l] [braʊ] .

thoughtful	brow	.
周到	眉头	.

此刻，她正皱着眉头，若有所思地检查着布兰德太太的手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði][hændz] , [ʃiː; ʃi]

She	had	not	time	to	do	all	the	hands	,	she
她	有	不是	时间	到	做	全部	这	双手	,	她

她没时间把所有的手都画完，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[dɪ'klerd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌʌndər'teɪk] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]
declared , and those she did undertake must be entirely of her own
声明 , 和 那些 她 做过 承担 必须 是 完全 的 她 自己的
[sɪ'lekʃ(ə)n] .
selection .
选择 .

她已声明，而且她所承担的义务必须完全由她自己选择。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [ʃer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːldz] [gʊdz] , ” [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [æt; ət]
“ You have had an unexpected share of this world's goods , ” she stated at
“ 你 有 有 一个 意外 分享 的 这 世界的 商品 , ” 她 声明 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

“你已经获得了意想不到的世间财富，”她最后说道。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [soʊ] [ðæt] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] .
raising her voice , so that every syllable was audible .
提高 她 嗓音 , 所以 那 每一个 音节 曾是 可听见的 .

她提高了嗓门，让每个音节都清晰可闻。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wel] - [tuː; tə] - [duː] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt] [hoʊps] [wɪl] [biː; bi]
“ You will always be well - to - do , but your present hopes will be
“ 你 将要 总是 是 出色地 - 到 - 做 , 但 你的 展示 希望 将要 是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

“你将永远富裕，但你目前的希望将会落空。”

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [jʊr; jər] [laɪf] [wɪl] [ˌʌndər'goʊ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
In the course of time , your life will undergo a change .
在 这 课程 的 时间 , 你的 生活 将要 经历 一个 改变 .

随着时间的推移，你的生活将会发生改变。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] — [jes] !
You are threatened with softening of the brain — yes !
你 是 威胁 和 软化 的 这 脑 — 是的 !

你正面临大脑软化的威胁——没错！

[jʊr; jər] [hed] [laɪn] [rʌnz] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [muːn] — [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] ['ɪdiət]
your head line runs down upon the moon — you will probably be an incurable idiot
你的 头 线 跑步 向下 之上 这 月亮 — 你 将要 大概 是 一个 不治之症 笨蛋
,
,
,

你的头线向下延伸到月亮上——你很可能会是个无可救药的笨蛋。

[ænd; ənd] [bed] - ['rɪdn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] . ”
and bed - ridden for many years . ”
和 床 - 骑 为了 许多 年 . ”

多年来卧床不起。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['brænd] , ['snætʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [fæt] [hænd] .
“ Thank you , ” cried Mrs . Brande , snatching away her fat hand .
“ 感谢 你 , ” 哭 太太 . 布兰德 , 抢夺 离开 她 胖的 手 .

“谢谢！”布兰德太太喊道，一把抽回了她那只肥胖的手。

“ [ðæt] [wɪl] [duː][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

“	That	will	do	me	for	the	present	;	”	and	she	fell	back	among	the	crowd	,
“	那	将要	做	我	为了	这	展示	;	”	和	她	跌倒	后退	之中	这	人群	,

“暂时这样就够了。”说完，她便退回了人群中。

['mʌtərɪŋ] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['sentənsɪz] , [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] “ ['lʌndən] — [hæd; həd] [ʌp] [ɪn] [pə'liːs] - [kɔːrt] ,

muttering	disjointed	sentences	,	that	sounded	like	“	London	—	had	up	in	police	-	court	,
喃喃自语	脱节的	句子	,	那	听起来	喜欢	“	伦敦	—	有	向上	在	警察	-	法庭	,

['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] — [sɪks] [mʌnθs] - [hɑːrd] ['leɪbər] .

fortune	-	telling	against	the	law	—	six	months	'	hard	labour	.
财富	-	讲述	反对	这	法律	—	六	几个月	-	难的	劳动	.

他喃喃自语着断断续续的句子，听起来像是“伦敦——在警察法庭上被起诉，算命违法——判处六个月苦役。

” [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [-] ['terəb(ə)l] [feɪt] [ænd; ənd] ['smʌðəd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd]

”	But	Mrs	.	Brande's	terrible	fate	and	smothered	indignation	failed	to	dissuade
”	但	太太	.	布兰德的	糟糕的	命运	和	窒息	愤慨	失败的	到	劝阻

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

“但是布兰德夫人的悲惨遭遇和被压抑的愤慨并没有阻止其他人，

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [mɪs] - [klɪr] —

in	answer	to	Miss	Lalla's	clear	—
在	回答	到	错过	-	清除	—

回应拉拉小姐的明确——

“ [ðə; ði][nekst] .

“	The	next	.
“	这	下一个	.

下一个。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	87	]
”	[	页	-	]

“[第 87 页]

[mɪs] ['raɪdɚ] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [fer] [her] , [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [bluː] [aɪz] , [keɪm] ['tɪmɪdli]

Miss	Ryder	,	a	pretty	girl	,	with	fair	hair	,	and	pathetic	blue	eyes	,	came	timidly
错过	莱德	,	一个	漂亮的	女孩	,	和	公平的	头发	,	和	可怜的	蓝色的	眼睛	,	来了	胆怯地

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

莱德小姐是个漂亮的女孩，有着金色的头发和可怜的蓝眼睛，她怯生生地走了过来。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['pliːdɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔrəkl] .

and	gazed	pleadingly	at	the	oracle	.
和	凝视	恳求地	在	这	神谕	.

他用恳求的眼神望着神谕。

“ [jes] — [həmf] , ” ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [mɪs] ['raɪdɚz] [pɪŋk] [pɑːm] .

“	Yes	—	humph	,	”	critically	examining	Miss	Ryder's	pink	palm	.
“	是的	—	哼	,	”	关键	检查	错过	莱德的	粉色的	棕榈	.

“嗯——哼，”仔细打量着莱德小姐粉红色的手掌。

“ [jʊr; jər] [hed] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['gʌvənd] [baɪ][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] !

“	Your	head	is	entirely	governed	by	your	heart	,	and	oh	dear	me	!
“	你的	头	是	完全	受统治	经过	你的	心	,	和	哦	亲爱的	我	!

“你的头脑完全受你的心支配，哦，我的天哪！”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [laɪn] , [ə; eɪ]['broʊkən] ['mærɪdʒ] .

there	is	a	dreadful	cross	on	the	heart	line	,	a	broken	marriage	.
那里	是	一个	可怕	叉	在	这	心	线	,	一个	破碎的	婚姻	.

感情线上有一个可怕的十字，象征着一段破碎的婚姻。

[noʊ] , ” ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][hænd] ['saɪdweɪz] , “ [aɪ] [siː] [noʊ] ['mærɪdʒ] [laɪn][ɑːn][jʊr; jər][hænd] ,

No	,	”	turning	the	hand	sideways	,	“	I	see	no	marriage	line	on	your	hand	,
不	,	”	转弯	这	手	侧身	,	“	我	看	不	婚姻	线	在	你的	手	,

“不,”他将手侧过来，“我没看到你手上有结婚纹。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [smɔːl] ['wʌrɪs] ; ['truːθflnəs] [ɪz][nɑːt][æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] — [noʊ] ;

but	a	great	many	small	worries	;	truthfulness	is	not	an	attribute	—	no	;
但	一个	伟大的	许多	小的	担忧	;	真实性	是	不是	一个	属性	—	不	;

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ,

you	will	live	long	,
你	将要	居住	长的	,

但有很多小的烦恼；诚实不是一种美德——不；你会长寿的，

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] ['ferli] [gʊd] [helθ] .

and	enjoy	fairly	good	health	.
和	享受	相当	好的	健康	.

身体健康状况良好。

” [mɪs] ['raɪdɚ] [ʃræŋk] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['səubəd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ɪn] ['ænsər]

”	Miss	Ryder	shrank	back	,	with	a	distinctly	sobered	countenance	,	and	in	answer
”	错过	莱德	缩小	后退	,	和	一个	明显地	清醒	面容	,	和	在	回答

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['tɛlɚz] [dɪ'zaɪər] ,

to	the	fortune	-	teller's	desire	,
到	这	财富	-	出纳员	欲望	,

“莱德小姐向后退了一步，神色明显严肃起来，为了回应算命先生的请求，

[mɑːrk]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis][wʌz; wəz] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] .

Mark	Jervis	was	pushed	forward	.
标记	杰维斯	曾是	推动	向前	.

马克·杰维斯被推到了前面。

[hiː; hi] ['tendəd] [hɪz; ɪz][hænd] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['juːʒuəl]['heɪtrɪd]

He	tendered	his	hand	reluctantly	,	and	only	for	the	Englishman's	usual	hatred
他	已提交	他的	手	勉强	,	和	仅有的	为了	这	英国人的	通常	仇恨

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fʌs] ,

of	a	fuss	,
的	一个	大惊小怪	,

他很不情愿地伸出了手，仅仅是因为英国人一贯讨厌麻烦。

[wʊd] [hæv; həv][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .

would	have	withheld	it	altogether	.
会	有	隐瞒	它	共	.

本来会完全隐瞒这件事。

[mɪs] ['peɪsk] [dis'laikt] ['mɪstər] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kuːl] , [æm'bɪgjuəs] ['mænər] — [hiː; hi]

Miss	Paske	disliked	Mr	.	Jervis	with	his	cool	,	ambiguous	manner	—	he
错过	帕斯克	不喜欢	先生	.	杰维斯	和	他的	凉爽的	,	模糊的	方式	—	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['hæŋər] [ɑːn] ,

was	a	mere	hanger	on	,
曾是	一个	仅仅	衣架	在	,

帕斯克小姐不喜欢杰维斯先生冷漠、模棱两可的态度——他不过是个依附者。

['skersli] [wɜːrθ] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

scarcely	worth	powder	and	shot	,	but	he	was	a	friend	of
几乎	值得	粉末	和	射击	,	但	他	曾是	一个	朋友	的

他几乎一文不值，但却是……的朋友

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

['ɑːnər] ['gɔrdənz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['benɪfɪt] !

Honor	Gordon's	,	and	she	would	make	him	ridiculous	for	her	benefit	!
荣誉	戈登的	,	和	她	会	制作	他	荒谬的	为了	她	益处	!

她会为了自己的利益而让他出丑，以此来取悦戈登！

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][hænd] !

“	Oh	,	what	a	hand	!
”	哦	,	什么	一个	手	!

“哦，好厉害的一手！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [læf] .

”	she	exclaimed	,	with	a	scornful	laugh	.
”	她	惊呼	,	和	一个	轻蔑的	笑	.

她带着轻蔑的笑声说道。

“ [ə; eɪ] [fer] [ɪ'nʌf] [hed] [laɪn] , [ə; eɪ] [greɪt] [kə'pæsəti][fɔːr; fər]['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [tʌŋ] ,

“	A	fair	enough	head	line	,	a	great	capacity	for	holding	your	tongue	,
”	一个	公平的	足够的	头	线	,	一个	伟大的	容量	为了	保持	你的	舌头	,

标题还算不错，而且很能忍住不说话。

[ɪ'speʃəli] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] [kən'sɜːrnɪŋ] [jɔːr'self] .

especially	on	any	subject	concerning	yourself	.
尤其	在	任何	主题	有关	你自己	.

尤其是关于任何与你自身相关的话题。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] .

You	do	not	think	it	necessary	to	tell	the	whole	truth	on	all	occasions	.
你	做	不是	思考	它	必要的	到	告诉	这	所有的	真相	在	全部	场合	.

你认为没有必要在任何场合都说出全部真相。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][hoʊm] - [θrʌst] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hæf] [ʃɪrɑːni] , [mɑːrk]

”	This	was	a	palpable	home	-	thrust	,	for	in	the	face	of	half	Shirani	,	Mark
”	这	曾是	一个	可感知的	家	-	推力	,	为了	在	这	脸	的	一半	希拉尼	,	标记

['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] ['kʌlərd] ['vɪzəbli] .

Jervis	coloured	visibly	.
杰维斯	有色	明显地	.

“这是一次明显的主场进攻，因为面对半个希拉尼，马克·杰维斯明显脸色发青。”

“ ['siːkrət] , [klɪr] - ['hedɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [self] - [kə'mænd] .

“	Secret	,	clear	-	headed	,	with	great	self	-	command	.
”	秘密	,	清除	-	标题	,	和	伟大的	自己	-	命令	.

“为人低调，头脑清晰，具有极强的自制力。”

[jes] ; [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [kən'spɪrətər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

Yes	;	you	would	make	a	fine	conspirator	,	and	I	think	you	are	a	bit	of
是的	;	你	会	制作	一个	美好的	同谋	,	和	我	思考	你	是	一个	少量	的

[æn; ən][ɪm'pɑːstər] .

an	impostor	.
一个	骗子	.

是的；你很适合当阴谋家，而且我认为你有点像个冒名顶替者。

” [ə'gen] [ðə; ði] ['kʌlər] ['diːpənd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [tæn] [tʃiːk] .

”	Again	the	colour	deepened	in	the	subject's	tan	cheek	.
”	再次	这	颜色	加深	在	这	主题的	棕褐色	脸颊	.

“人物黝黑的脸颊颜色再次加深。”

“ [laɪn] [ʌv; əv] [hɑːrt] [nɪl] .

“	Line	of	heart	nil	.
”	线	的	心	零	.

“心线为零。

[feɪt] [mʌtʃ] ['broʊkən] , [aɪ] [siː] — [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] ; [ə; eɪ][laɪf]

Fate	**much**	**broken**	**,**	**I**	**see**	**—**	**the**	**mark**	**of**	**some**	**kind**	**of**	**imprisonment**	**;**	**a**	**life**
命运	很多	破碎的	,	我	看	—	这	标记	的	一些	种类	的	监禁	;	一个	生活

['sɑːlətəri][ænd; ənd][ə'pɑːrt] ,

solitary	**and**	**apart**	**,**
孤	和	除	,

我看到命运破碎不堪——这是某种囚禁的印记；一种孤独而与世隔绝的生活。

" [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][pɑːm] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	**and**	**holding**	**the**	**palm**	**nearer**	**to**	**her**	**eyes**	**,**
"	和	保持	这	棕榈	更近	到	她	眼睛	,

并将手掌靠近眼睛，

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɪtʃ]

"	**there**	**is**	**a**	**great**	**and**	**unexpected**	**change**	**of**	**fortune**	**in**	**store**	**for**	**you**	**,**	**which**
"	那里	是	一个	伟大的	和	意外	改变	的	财富	在	店铺	为了	你	,	哪个

[in'teilz] ['trʌb(ə)l] .

entails	**trouble**	**.**
包含	麻烦	.

"你将迎来一次巨大的、意想不到的命运转变，但这也伴随着一些麻烦。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][mɑːrk] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] ,

And	**there**	**is**	**the**	**mark**	**—**	**of**	**a**	**violent**	**death**	**,**
和	那里	是	这	标记	—	的	一个	暴力	死亡	,

那里有暴力死亡的痕迹，

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜːrsənz] [deθ] — [ðə; ði][laɪnz] , " ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]

or	**you**	**will**	**be**	**the**	**cause**	**of**	**another**	**person's**	**death**	**—**	**the**	**lines**	**,**	**"**	**dropping**	**his**
或者	你	将要	是	这	原因	的	其他	人的	死亡	—	这	线条	,	"	下降	他的

[hænd][wɪð; wɪθ]

hand	**with**
手	和

否则你将害死另一个人——说完，他放下了手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[第 89 页]

[ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['dʒestʃər] , " [ɑːr; ər] ['riːəli] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə] [riːd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] . "

a	**hopeless**	**gesture**	**,**	**"**	**are**	**really**	**too**	**faint**	**to**	**read**	**anything**	**more**	**with**	**success**	**.**	**"**
一个	绝望	手势	,	"	是	真的	也	头晕的	到	读	任何事物	更多的	和	成功	.	"

这是一个徒劳的举动，"字迹实在太模糊，根本无法辨认出更多内容。"

" [θæŋks] ['ɔːfli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [daʊn] [soʊ] ['iːzəli] .

"	**Thanks**	**awfully**	**;**	**it**	**is**	**very**	**good**	**of**	**you**	**to**	**let**	**me**	**down**	**so**	**easily**	**.**
"	谢谢	非常	;	它	是	非常	好的	的	你	到	让	我	向下	所以	容易地	.

"真是太感谢你了；你这么轻易就让我失望了，真是太好了。"

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['hɔːltər][ɪn][maɪ][hænd] , [bʌt; bət][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [sper] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

I	**know**	**you**	**see**	**a**	**halter**	**in**	**my**	**hand**	**,**	**but**	**have**	**wished**	**to**	**spare**	**my**	**feelings**	**.**
我	知道	你	看	一个	缰绳	在	我的	手	,	但	有	希望	到	空闲的	我的	情怀	.

我知道你看到我手里拿着缰绳，但我不想伤害你的感情。

" ['lælə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'dɪgnəntli] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .

"	**Lalla**	**looked**	**at**	**him**	**indignantly**	**—**	**he**	**was**	**laughing**	**.**
"	拉拉	看起来	在	他	愤慨地	—	他	曾是	笑	.

拉拉愤愤地看着他——他却在笑。

[haʊ] [derd] [hiː; hi] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] ?

How	**dared**	**he**	**laugh**	**at**	**her**	**?**
如何	敢于	他	笑	在	她	?

他怎么敢嘲笑她?

“ [naʊ] , [sɜːr] ['glɑːstɚ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn] ” — ['bekəniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['greɪʃəsli] .

“	Now	,	Sir	Gloster	,	it	is	your	turn	”	—	beckoning	to	him	graciously	.
”	现在	,	先生	格洛斯特	,	它	是	你的	转动	”	—	招手	到	他	亲切地	.

“现在轮到格洛斯特爵士了”——亲切地向他招手。

[sɜːr] ['glɑːstɚ] [θrʌst] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] , [sɔːft] , [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] ,

Sir	Gloster	thrust	out	a	very	large	,	soft	,	white	hand	,	and	said	,
先生	格洛斯特	推力	出去	一个	非常	大的	,	柔软的	,	白色的	手	,	和	说	,

格洛斯特爵士伸出一只又大又软又白的手，说道：

“ [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stuːl] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .

“	This	is	worse	than	the	stool	of	repentance	.
”	这	是	更糟	比	这	凳子	的	悔改	.

“这比忏悔的凳子还糟糕。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] ['veri] [bæd] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [ɪr] ,

If	you	discover	anything	very	bad	,	I	implore	you	to	whisper	it	in	my	ear	,
如果	你	发现	任何事物	非常	坏的	,	我	恳求	你	到	耳语	它	在	我的	耳朵	,

如果你发现什么非常糟糕的事情，请务必悄悄告诉我。

[maɪ] [dɪr] [mɪs] ['peɪsk] . ”

my	dear	Miss	Paske	.	”
我的	亲爱的	错过	帕斯克	.	”

我亲爱的帕斯克小姐。

“ [naʊ] , [ðɪs] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ][hænd] !

“	Now	,	this	really	is	a	hand	!
”	现在	,	这	真的	是	一个	手	!

“这才是真正的手！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

”	she	exclaimed	,	looking	round	as	if	she	was	surprised	to	find	that	it	was
”	她	惊呼	,	寻找	圆形的	作为	如果	她	曾是	惊讶	到	寻找	那	它	曾是

[nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] !

not	a	foot	!
不是	一个	脚	!

她惊呼道，环顾四周，仿佛惊讶地发现那不是一只脚！

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['splendɪd] [hed] [laɪn] .

“	You	have	a	splendid	head	line	.
”	你	有	一个	灿烂	头	线	.

“你的标题真棒。”

” [sɜːr] ['glɑːstɚ] ['kʌlərd] ['kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [æt; ət] ['ɑːnər] , [æz; əz] [mʌtʃ]

”	Sir	Gloster	coloured	consciously	,	and	glanced	surreptitiously	at	Honor	,	as	much
”	先生	格洛斯特	有色	有意识地	,	和	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	荣誉	,	作为	很多

[æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

as	to	say	,
作为	到	说	,

格洛斯特爵士的脸色明显泛红，他偷偷瞥了霍纳一眼，仿佛在说：

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] ! ”

“	I	hope	you	heard	that	!	”
”	我	希望	你	听到	那	!	”

“希望你听到了！”

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['ɪntəlekt] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [tʃoʊz] —

“	Quite	a	commanding	intellect	—	you	could	do	almost	anything	you	chose	—
”	相当	一个	指挥	智力	—	你	可以	做	几乎	任何事物	你	选择	—

[ænd; ənd]

and
和

“他拥有相当卓越的智力——几乎可以做任何你想做的事情——而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][jʊr; jər][eɪmz] .
are likely to be successful in your aims .
是 可能 到 是 成功的 在 你的 目标 .

你的目标很可能会实现。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪl] ; [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][laɪn][ʌv; əv] [feɪt] — [jes] , [jes] , [jes] , [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] !
A strong will ; a magnificent line of fate — yes , yes , yes , all the good things !
一个 强的 将要 ; 一个 壮丽 线 的 命运 — 是的 , 是的 , 是的 , 全部 这 好的 事物 !

坚强的意志；辉煌的命运——是的，是的，是的，所有美好的事物！

[juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ə; eɪ] [fer] [waɪf] ; [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn]['ɪndiə] — [ɪn][fækt] ,
You will marry a fair wife ; you will meet her in India — in fact ,
你 将要 结婚 一个 公平的 妻子 ; 你 将要 见面 她 在 印度 — 在 事实 ,

你会娶一位美丽的妻子；你会在印度遇见她——事实上，

[juː; jʊ][hæv; həv][met][hɜːr; hər] [ɔːl'redi] .
you have met her already .
你 有 遇见 她 已经 .

你已经见过她了。

[juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪlnəs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ten] — — ”
You had some illnesses before you were ten — — ”
你 有 一些 疾病 前 你 是 十 — — ”

你十岁之前生过一些病——”

“ [ðæts] [seɪf] , ” [skɔft] ['mɪsɪz] . ['brænd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ; “ ['tiːðɪŋ] [ænd; ənd]
“ That's safe , ” scoffed Mrs . Brande from the background ; “ teething and
” 那就是 安全的 , ” 嘲笑 太太 . 布兰德 从 这 背景 ; “ 出牙 和
['miːz(ə)lz] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [ðæt] ! ”
measles — I could have told that ! ”
麻疹 — 我 可以 有 讲述 那 ! ”

“那很安全，”布兰德太太在后面嗤之以鼻；“出牙和麻疹——我早就知道了！”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [ə; eɪ]['splendɪd] [hænd] , ” [pər'suːd] ['lælə] .
“ You have really a splendid hand , ” pursued Lalla .
” 你 有 真的 一个 灿烂 手 , ” 追击 拉拉 .

“你的手真漂亮，”拉拉接着说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kæst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I should like to make a cast of it . ”
” 我 应该 喜欢 到 制作 一个 投掷 的 它 . ”

“我想把它翻模。”

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] , ” [grʌntid] ['kɜːrn(ə)l] ['sleɪdən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ She would like to have it altogether , ” grunted Colonel Sladen to his
” 她 会 喜欢 到 有 它 共 , ” 哼哼 上校 斯莱登 到 他的
[ɪ'miːdiət] ['neɪbərz] .
immediate neighbours .
即时 邻居 .

“她想把它全部拿走，”斯莱登上校咕哝着对邻座说道。

“ [naʊ] , ['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ” [kraɪd][ðə; ði] ['ɔrəkl] , [ɪn'vaɪtɪŋli] .
“ Now , Captain Waring , for you ? ” cried the oracle , invitingly .
” 现在 , 队长 警告 , 为了 你 ? ” 哭 这 神谕 , 热情地 .

“沃林上尉，现在，为您准备的是什么呢？”神谕者热情地问道。

['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] , ['prɑːspərəs] , ['pɜːrfɪktli] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] , [stept] ['fɔːrwərd]
Captain Waring , smiling , prosperous , perfectly ready to be amused , stepped forward
队长 警告 , 微笑 , 繁荣 , 完美 准备好 到 是 觉得好笑 , 步 向前
[wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .
with alacrity .
和 敏捷 .

沃林船长面带微笑，衣着光鲜，一副兴高采烈的样子，兴致勃勃地走上前去。

" [ə; eɪ] [faɪn] [brɔːd] [pɑːm] !
" A fine broad palm !
" 一个 美好的 广阔 棕榈 !

"一棵漂亮的宽棕榈树！"

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][laɪn][ʌv; əv] [feɪt] ; [greɪt] ['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] — ['ræðər] [sə'septəb(ə)l]
A magnificent line of fate ; great riches are strongly marked — rather susceptible
一个 壮丽 线 的 命运 ; 伟大的 财富 是 强烈 标记 — 相当 易受影响的
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][seks] ; [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]
to our sex ; a wonderful
到 我们的 性别 ; 一个 精彩的

一条辉煌的命运线；巨大的财富有着明显的特征——尤其容易受到我们性别的影响；一个奇妙的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['paʊər] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .
power of drawing people to you ; you will not marry for some years .
力量 的 绘画 人们 到 你 ; 你 将要 不是 结婚 为了 一些 年 .

你拥有吸引他人的强大力量；你将在几年内不会结婚。

" [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd] , ['lælə] [sed] , " [læst] , [bʌt; bət][nɑːt] [liːst] , [mɪs] ['gɔːrdn] .
" As he stood aside , Lalla said , " Last , but not least , Miss Gordon .
" 作为 他 站立 旁边 , 拉拉 说 , " 最后的 , 但 不是 至少 , 错过 戈登 .

拉拉站到一边，说道："最后，但同样重要的是，戈登小姐。"

[oʊ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [mɪs] ['gɔːrdn] " — ['bekəniŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['fɪŋgər] .
Oh , come along , Miss Gordon " — beckoning with an imperious finger .
哦 , 来 沿着 , 错过 戈登 " — 招手 和 一个 专横 手指 .

"哦，跟我来，戈登小姐。"——他用傲慢的手指招了招手。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][biː; bi] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['stɪfli] .
" Thank you , I would rather not be done , " she answered stiffly .
" 感谢 你 , 我 会 相当 不是 是 完毕 , " 她 回答 僵硬地 .

"谢谢，但我还不想结束，"她生硬地回答道。

" [wʌt] ? " [in'kwaiəd] [jʌŋ] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
" What ? " inquired young Jervis , in an undertone .
" 什么 ? " 询问 年轻的 杰维斯 , 在 一个 底色 .

"什么？"小杰维斯低声问道。

" [nɑːt][biː; bi] ['bʊtʃɝd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪʃənz] ['hɑːlədeɪ] ? "
" Not be butchered to make a station's holiday ? "
" 不是 是 屠宰 到 制作 一个 车站的 假期 ? "

"难道不应该为了庆祝车站假期而进行屠杀吗？"

" [oʊ] , ['nɑːnsens] ! " [pə'sistid] ['lælə] ['ræðər] ['ʃrɪlli] .
" Oh , nonsense ! " persisted Lalla rather shrilly .
" 哦 , 废话 ! " 持续 拉拉 相当 尖锐地 .

"哦，胡说！"拉拉尖声说道。

“ [jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz] [bɪn] - [dʌn] , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Your	aunt	has	been	'	done	,	'	as	you	call	it	,
”	你的	阿姨	有	到过	-	完毕	,	-	作为	你	称呼	它	,

“你姑姑已经‘完蛋了’，就像你说的，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [taɪp] [jʊr; jər][hænd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] — [its] [ʃʊr] [tuː; tə]

and	I	am	anxious	to	see	what	type	your	hand	belongs	to	—	it's	sure	to
和	我	是	焦虑的	到	看	什么	类型	你的	手	属于	到	—	它是	当然	到

[biː; bi][ɑːr'tɪstɪk] . ”

be	artistic	.	”
是	艺术	.	”

我很想看看你的手是什么类型——肯定很有艺术气息。”

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][beɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” ['wɪspəd] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] .

“	There	is	a	nice	little	bait	for	you	,	”	whispered	Jervis	.
”	那里	是	一个	好的	小的	饵	为了	你	,	”	低声说道	杰维斯	.

“这里有个不错的诱饵给你，”杰维斯低声说道。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ]['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðæt] . ”

“	Surely	you	cannot	refuse	that	.	”
”	一定	你	不能	拒绝	那	.	”

“你肯定无法拒绝这一点。”

“ [oʊ] , [mɪs] ['gɔːrdn] , [wiː; wi][ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , ” [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] ;

“	Oh	,	Miss	Gordon	,	we	all	want	to	hear	your	fortune	,	”	cried	several	voices	;
”	哦	,	错过	戈登	,	我们	全部	想	到	听到	你的	财富	,	”	哭	一些	声音	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“哦，戈登小姐，我们都想听听您的运势！”几个人喊道；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'wɪlɪŋnəs] , ['ɑːnər] [suːn] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn] [mɪs] - ['klʌtʃɪz] .

in	spite	of	her	unwillingness	,	Honor	soon	found	herself	in	Miss	Paske's	clutches	.
在	尽管如此	的	她	不情愿	,	荣誉	很快	成立	她自己	在	错过	-	离合器	.

尽管她很不情愿，但Honor很快就落入了Paske小姐的掌控之中。

“ [ə'hemˌə'həm] !

“	Ahem	!
”	嗯	!

“咳！”

[ɑːr'tɪstɪk] , [jes] .

Artistic	,	yes	.
艺术	,	是的	.

有艺术性，没错。

[ə; eɪ][dɑːrk][hænd] ;

A	dark	hand	;
一个	黑暗的	手	;

一只黑手；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'siːtf(ə)l] ; [nɑːt] [mʌtʃ] [hɑːrt] ; ['veri] [æm'bɪʃəs] .

a	little	deceitful	;	not	much	heart	;	very	ambitious	.
一个	小的	欺骗性的	;	不是	很多	心	;	非常	雄心勃勃	.

有点狡猾；缺乏同情心；野心勃勃。

[aɪ] [siː] [sʌm; səm] [dɪ'ziːz] , [laɪk] [smɔːl] - [pɑːks] , [ɔːr][ə; eɪ][bæd]['æksɪdənt] , [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

I	see	some	disease	,	like	small	-	pox	,	or	a	bad	accident	,	in	store	for	you	;
我	看	一些	疾病	,	喜欢	小的	-	天花	,	或者	一个	坏的	事故	,	在	店铺	为了	你	;

我预感你将患上某种疾病，比如天花，或者遭遇一场严重的意外；

[juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] ['fɔːrti] .

you	will	marry	when	you	are	about	forty	.
你	将要	结婚	什么时候	你	是	关于	四十	.

你大概会在四十岁左右结婚。

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə'gen] .

Let	me	look	again	.
让	我	看	再次	.

让我再看一下。

[noʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪl] [nɑːt] [ə'griː] .

No	,	you	and	your	husband	will	not	agree	.
不	,	你	和	你的	丈夫	将要	不是	同意	.

不，你和你丈夫不会同意的。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][daɪ] ['sʌd(ə)nli] . ”

You	will	live	long	,	and	die	suddenly	.	”
你	将要	居住	长的	,	和	死	突然	.	”

你会长寿，但也会突然死去。

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [mɪs] - ['fɔːrtʃən] ! ” [kraɪd] ['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] ,

“	How	I	wish	some	one	could	tell	Miss	Paske's	fortune	!	”	cried	Captain	Waring	,
“	如何	我	希望	一些	一	可以	告诉	错过	-	财富	!	”	哭	队长	警告	,

[wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

with	unusual	animation	.
和	异常	动画片	.

“我多么希望有人能给帕斯克小姐算算命啊！”沃林上尉异乎寻常地激动地喊道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ] ? ” ['sʌd(ə)nli] ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Shall	I	try	?	”	suddenly	seizing	it	.
“	将	我	尝试	?	”	突然	抓住	它	.

“我该试一试吗？”他突然抓住它。

“ [greɪt] [vɪ'væsəti] ; [dɪ'spɑːtɪk] [wɪl] ; [lʌv] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [laɪn][ʌv; əv] [hɑːrt] [nɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

“	Great	vivacity	;	despotic	will	;	love	of	admiration	;	line	of	heart	nil	;	and	the
“	伟大的	活泼	;	专制	将要	;	爱	的	钦佩	;	线	的	心	零	;	和	这

['gɜːrdl] [ʌv; əv] ['viːnəs] — [oʊ] — [oʊ] — — ”

girdle	of	Venus	—	oh	—	oh	—	—	”
腰带	的	金星	—	哦	—	哦	—	—	”

“活力四射；意志专横；渴望仰慕；毫无感情；还有维纳斯的腰带——哦——哦——”

“ [oʊ] , ['nɑːnsens] ! ” — ['rentʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪm'peɪʃntli] .

“	Oh	,	nonsense	!	”	—	wrenching	it	away	impatiently	.
“	哦	,	废话	!	”	—	扭动	它	离开	不耐烦地	.

“哦，胡说！”——不耐烦地把它扯了回去。

“ [hɪr] [ɪz]['mɪstər] . [dʒɔɪ] ,

“	Here	is	Mr	.	Joy	,
“	这里	是	先生	.	喜悦	,

“这位是乔伊先生，

[huː] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] — [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [wei] [ʌv; əv]

who	knows	something	far	more	interesting	—	a	new	and	much	shorter	way	of
WHO	知道	某物	远的	更多的	有趣的	—	一个	新的	和	很多	较短	方式	的

['goʊɪŋ] [hoʊm] .

going	home	.
去	家	.

谁知道更有趣的事情——一条回家的新捷径。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['si:mɪŋli] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
" This was seemingly an important piece of intelligence .
" 这 曾是 似乎 一个 重要的 片 的 智力 .

“这似乎是一条重要的情报。”

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ə'lækrəti] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['ʌndər] [wei] .
Yes , there was a decided alacrity about getting under way .
是的 , 那里 曾是 一个 决定 敏捷 关于 获得 在下面 方式 .

是的，他们迅速行动起来。

['hʌŋgər] [ɪz][ə; eɪ] ['vʌlgər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['hju:mən] ['wi:knəs] ,
Hunger is a vulgar , but a very human weakness ,
饥饿 是 一个 庸俗 , 但 一个 非常 人类 弱点 ,

饥饿是一种庸俗的，但却是人类非常强烈的弱点。

[ænd; ənd] [su:n] ['evri] [wʌn] [set] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv]
and soon every one set off in the wake of
和 很快 每一个 一 放 离开 在 这 唤醒 的

很快，所有人都跟上了……的步伐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['skætər] - [breɪnd] ['toʊbi][ænd; ənd] [mɪs] ['peɪsk] ;
scatter - brained Toby and Miss Paske ;
分散 - 脑子 托比 和 错过 帕斯克 ;

心不在焉的托比和帕斯克小姐；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [skræps][ʌv; əv] ['nu:zpeɪpər] [ænd; ənd][sɪ'gɑ:r] - ['ɛndz] [mɑ:rkt] [ðə; ði]
and nothing but a few scraps of newspaper and cigar - ends marked the
和 没有什么 但 一个 很少 碎屑 的 报纸 和 雪茄 - 结束 标记 这
[kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [ʃɪrɑ:ni] [æz; əz][ðə; ði] " [greɪt] [stɑ:r'veɪʃ(ə)n]['pɪknɪk]
conclusion of what is known to this day in Shirani as the " Great Starvation Picnic
结论 的 什么 是 已知 到 这 天 在 希拉尼 作为 这 " 伟大的 饥饿 野餐
.
:
.

而最后只剩下几片报纸碎片和雪茄头，标志着这场至今在希拉尼仍被称为“大饥荒野餐”的事件的结束。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

“[第 94 页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['toʊbi] ['dʒɔɪz] [ʃɔ:rt] [kʌt] .
TOBY JOY'S SHORT CUT .
托比 快乐的 短的 切 .

托比·乔伊的捷径。

['ɑ:nər] ['gɔ:rdn] [ænd; ənd][sɜ:r] ['glɑ:stɚ] [sent] [ðer; ðər] ['pəuniz] [ɑ:n] [ə'hed] — [æz; əz][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz]
Honor Gordon and Sir Gloster sent their ponies on ahead — as the path was
荣誉 戈登 和 先生 格洛斯特 发送 他们的 小马 在 前方 — 作为 这 小路 曾是
[ɔ:l] [ˌdaʊn'hɪl] — [ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] .
all downhill — and elected to walk .
全部 下坡 — 和 当选 到 走 .

戈登勋爵和格洛斯特爵士派他们的小马先行——因为一路都是下坡路——他们选择步行。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['raɪdər] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [prɪ'fɜːrd]

To	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**the**	**gentleman**	**was**	**a**	**nervous**	**rider**	**,**	**and**	**greatly**	**preferred**
到	告诉	这	真相	,	这	绅士	曾是	一个	紧张的	骑士	,	和	非常	首选

[pə'destriən] ['eksərsaɪz] .

pedestrian	**exercise**	**.**
行人	锻炼	.

说实话，这位先生骑马很紧张，更喜欢步行锻炼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(Mr. Jervis, Vol. 2 (of 3))
第4/8页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [fækt] ,
It **was** **an** **ominous** **fact** **,**
它 曾是 一个 不祥的 事实 ,

这是一个不祥之兆。

[ðæt] [ˌwer'æz] [sɜːr] ['glɑːstɚ] [hæd; həd] ['kloʊsli] [ə'kʌmpənid] [mɪs] ['gɔːrdn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['eskɔːrt]
that **whereas** **Sir** **Gloster** **had** **closely** **accompanied** **Miss** **Gordon** **and** **her** **escort**
那 然而 先生 格洛斯特 有 密切 伴随 错过 戈登 和 她 护送
[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,
on **their** **way** **to** **the** **picnic** **—** **so** **much** **so** **,**
在 他们的 方式 到 这 野餐 — 所以 很多 所以 ,

格洛斯特爵士全程陪伴戈登小姐及其男伴前往野餐地点——以至于，

[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

的确，

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] — [hiː; hi] [naʊ] ['brʌskli] [ʃʊk] [ɔːf] ['eni] [ʌv; əv]
as **to** **be** **almost** **always** **within** **earshot** **—** **he** **now** **brusquely** **shook** **off** **any** **of**
作为 到 是 几乎 总是 之内 听力范围 — 他 现在 粗暴地 摇晃 离开 任何 的
[ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
the **party** **who** **evinced** **a** **desire** **to** **attach** **themselves** **to** **him** **and** **his**
这 派对 WHO 表现出 一个 欲望 到 附 他们自己 到 他 和 他的
[kəm'pænjən] .
companion **.**
伴侣 .

他几乎总是待在他们耳边——现在，任何表现出想要依附于他和他的同伴的人，他都会粗暴地甩开。

“ [mɪs] ['peɪsk] [wʌz; wəz][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
“ **Miss** **Paske** **was** **most** **amusing** **as** **a** **fortune** **-** **teller** **and** **all** **that** **sort** **of**
“ 错过 帕斯克 曾是 最多 有趣 作为 一个 财富 - 出纳员 和 全部 那 种类 的
[θɪŋ] ,
thing **,**
事物 ,

“帕斯克小姐做算命先生之类的，真是太有趣了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **95** **]**
” [页 -]

“[第 95 页]

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] , “ [bʌt; bət][wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ['ræðər] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] ? ”
he **remarked** **,** **“** **but** **were** **you** **not** **rather** **uneasy** **about** **your** **future** **?** **”**
他 评论 , “ 但 是 你 不是 相当 不安 关于 你的 未来 ? ”

他说道：“但是，你难道不对自己的未来感到有些不安吗？”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ” — [kən'temptʃuəsli] ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [koʊn] [ˌdaʊn'hɪl] ; “ [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]
“ **Not** **a** **bit** **”** **—** **contemptuously** **kicking** **a** **little** **cone** **downhill** **;** **“** **she** **made** **it** **up**
“ 不是 一个 少量 ” — 轻蔑地 踢 一个 小的 锥体 下坡 ; “ 她 制成 它 向上
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɔːŋ] . ”
as **she** **went** **along** **.** **”**
作为 她 去 沿着 . ”

“一点儿也不”——轻蔑地把一个小圆锥踢下山坡；“她完全是随心所欲。”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [daʊn] [ɑːn] [jʌŋ] [ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis] .

“	She	was	awfully	down	on	young	Jervis	.
”	她	曾是	非常	向下	在	年轻的	杰维斯	.

“她非常瞧不起小杰维斯。”

[wʌt] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] [ʃiː; ʃi] [ˈpeɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pʊr] [ˈbegər] ！ ”

What	a	career	she	painted	for	him	,	poor	beggar	!	”
什么	一个	职业	她	绘	为了	他	, 贫穷的		乞丐	！	”

她为他描绘了一幅多么美好的前程图景啊，可怜的乞丐！

“ [ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] .

“	The	wish	was	doubtless	father	to	the	thought	.
”	这	希望	曾是	毫无疑问	父亲	到	这	想法	.

“毫无疑问，愿望是思想的源泉。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] . ”

She	does	not	like	him	.	”
她	做	不是	喜欢	他	.	”

她不喜欢他。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈmærid] [tɪl] [juː; jʊ]

“	And	the	idea	of	her	saying	that	you	would	not	be	married	till	you
”	和	这	主意	的	她	说	那	你	会	不是	是	已婚	直到	你

[wɜːr; wər] [ˈfɔːrti] ！

were	forty	!
是	四十	！

“她竟然说你不到四十岁不会结婚！”

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈmæri] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] ！

As	if	you	could	not	marry	to	-	morrow	,	if	you	chose	!
作为	如果	你	可以	不是	结婚	到	-	明天	, 如果		你	选择	！

仿佛你明天就不能结婚似的！

” [ˈɑːnər] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

”	Honor	began	to	feel	uncomfortable	and	to	long	for	the	presence	of	a
”	荣誉	开始	到	感觉	不舒服	和	到	长的	为了	这	在场	的	一个

[θɜːrd] [ˈpɜːrs(ə)n] :

third	person	:
第三	人	:

“荣誉开始感到不自在，渴望有第三个人在场：

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪˈsent] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪˈperd] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [daʊn] [æn; ən]

she	made	a	lively	gesture	of	dissent	as	she	prepared	to	scramble	down	an
她	制成	一个	热闹	手势	的	异议	作为	她	准备	到	争夺	向下	一个

[ɪkˈsiːdɪŋli] [stiːp] [ænd; ənd] [ˈgriːsi] [ˈfʊtpæθ] .

exceedingly	steep	and	greasy	footpath	.
非常	陡	和	腻	人行道	.

她一边准备沿着一条极其陡峭湿滑的小路往下爬，一边做出了一个生动的反对手势。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ” [pərˈsuːd] [sɜːr] [ˈglɑːstɚ] , [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

“	You	know	you	could	,	”	pursued	Sir	Gloster	,	seizing	her	hand	,	by	way	of
”	你	知道	你	可以	,	”	追击	先生	格洛斯特	,	抓住	她	手	, 经过	方式	的	

[ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] ,

giving	her	assistance	,
给予	她	协助	,

“你知道你可以的，”格洛斯特爵士说着，抓住她的手，表示愿意帮助她。

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [prɪˈsɪpɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmʌðər] [ɜːrθ] .

and	nearly	precipitating	her	to	mother	earth	.
和	几乎	沉淀	她	到	母亲	地球	.

几乎将她推向了大地母亲的怀抱。

“ [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [juː; jʊ] [maɪt] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] .
“ For example , you might marry me .
” 为了 例子 , 你 可能 结婚 我 .

“例如，你可能会嫁给我。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 96]
” [页 -]

“[第 96 页]

[mɪs] [ˈpeɪsk] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈʃɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [səkˈsiːd] [ɪn][hɪz; ɪz][eɪmz] ,
Miss Paske had just assured him that he would succeed in his aims ,
错过 帕斯克 有 只是 保证 他 那 他 会 成功 在 他的 目标 ,

帕斯克小姐刚刚向他保证，他一定会实现自己的目标。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [test] [hɜːr; hər] [ˈprɑːfəsi] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .
and he was resolved to test her prophecy without delay .
和 他 曾是 已解决 到 测试 她 预言 没有 延迟 .

他决心立即验证她的预言。

“ [oʊ] , [sɜːr] [ˈglɑːstɚ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈveɪnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz]
“ Oh , Sir Gloster ! ” exclaimed the young lady , vainly trying to release her fingers
” 哦 , 先生 格洛斯特 ! ” 惊呼 这 年轻的 女士 , 徒劳地 尝试 到 发布 她 手指
.
:
.

“哦，格洛斯特爵士！”年轻女子惊呼道，徒劳地试图挣脱手指。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [kiːp] [ðɪs] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][hænd][fɔːr; fər][ˈevər] ?
“ You will let me keep this dear little hand for ever ?
” 你 将要 让 我 保持 这 亲爱的 小的 手 为了 曾经 ?

“你会让我永远拥有这只可爱的小手吗？”

[aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
I fell in love with you almost from the first .
我 跌倒 在 爱 和 你 几乎 从 这 第一的 .

我几乎从第一眼就爱上了你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˈfɪtnəs]
You are beautiful and musical , and would understand at once the fitness
你 是 美丽的 和 音乐 , 和 会 理解 在 一次 这 健康
[ʌv; əv] [θɪŋz] .
of things .
的 事物 .

你美丽又有音乐天赋，会立刻明白事情的缘由。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ] .
My mother would like you .
我的 母亲 会 喜欢 你 .

我妈妈会喜欢你的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? ”
Do you think you could care for me , and all that sort of thing ? ”
做 你 思考 你 可以 关心 为了 我 , 和 全部 那 种类 的 事物 ? ”

你觉得你能照顾我吗？诸如此类的事情？

“ [oʊ] , [sɜːr] [ˈglɑːstɚ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈpɔːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [red] [səˈfjuːzɪŋ]
“ Oh , Sir Gloster , ” she repeated , pausing on the path , a sudden red suffusing
” 哦 , 先生 格洛斯特 , ” 她 重复 , 暂停 在 这 小路 , 一个 突然 红色的 弥漫
[hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
her cheeks ,
她 脸颊 ,

“哦，格洛斯特爵士，”她重复道，停在小路上，双颊突然泛起红晕。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['riːəl] [dɪs'meɪ] , “ [aɪ][laɪk][juː; jʊ] — [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

and	looking	at	him	with	real	dismay	,	“	I	like	you	—	but	not	in	that	way	.	”
和	寻找	在	他	和	真实的	沮丧	,	“	我	喜欢	你	—	但	不是	在	那	方式	.	”

她满脸失望地看着他，说道：“我喜欢你——但不是那种喜欢。”

“ [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['sʌd(ə)n] .

“	Perhaps	I	have	been	too	sudden	.
”	也许	我	有	到过	也	突然	.

“或许我做得太突然了。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .

If	I	were	to	wait	a	week	or	two	.
如果	我	是	到	等待	一个	星期	或者	二	.

如果我再等一两个星期。

[let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] ? ”

Let	me	talk	to	your	aunt	?	”
让	我	讲话	到	你的	阿姨	?	”

让我跟你姑姑谈谈?

“ [noʊ] , [noʊ] , [pliːz] ” — [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] .

“	No	,	no	,	please	”	—	with	anxious	repudiation	.
”	不	,	不	,	请	”	—	和	焦虑的	拒绝	.

“不，不，求求你们”——带着焦虑的拒绝。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .

“	It	would	make	no	difference	.
”	它	会	制作	不	不同之处	.

“这不会有任何区别。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] , ['nevər] [kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

I	am	sorry	,	but	I	never	,	never	could	care	for	you	as	you	wish	.
我	是	对不起	,	但	我	绝不	,	绝不	可以	关心	为了	你	作为	你	希望	.

我很抱歉，但我从来、从来都无法像你希望的那样照顾你。

” ['mɪsɪz] . ['sleɪdən][ænd; ənd][mɑːrk]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , [huː] [wɜːr; wər]

”	Mrs	.	Sladen	and	Mark	Jervis	,	who	were
”	太太	.	斯莱登	和	标记	杰维斯	,	WHO	是

“斯莱登夫人和马克·杰维斯，他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[bɪ'haɪnd] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['zɪgzæg] [pæθ] , ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði]

behind	,	descending	the	same	zigzag	path	,	happened	to	be	immediately	above	the
在后面	,	下降	这	相同的	之字形	小路	,	发生	到	是	立即地	多于	这

[per] .

pair	.
一对	.

在他们身后，沿着同样的之字形小路向下走，恰好就在他们两人的正上方。

[saʊndz] [ə'send] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]['saɪlənt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [θruː]

Sounds	ascend	,	and	they	were	at	the	moment	silent	,	when	suddenly	,	through
声音	上升	,	和	他们	是	在	这	片刻	沉默的	,	什么时候	突然	,	通过

[ðə; ði] [liːvz] ,

the	leaves	,
这	树叶	,

声音向上飘动，此刻一片寂静，突然，透过树叶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [er] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [siːmd] [wɑːftid] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [wɪtʃ] [sed] —

and	the	cool	evening	air	,	a	voice	seemed	wafted	to	their	feet	,	which	said	—
和	这	凉爽的	晚上	空气	,	一个	嗓音	似乎	飘散	到	他们的	脚	,	哪个	说	—

凉爽的晚风中，仿佛有一个声音飘到他们脚边，说道——

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['sʌd(ə)n] .

“	I	have	been	too	sudden	.
”	我	有	到过	也	突然	.

我做得太突然了。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .

If	I	were	to	wait	a	week	or	two	.
如果	我	是	到	等待	一个	星期	或者	二	.

如果我再等一两个星期。

[let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] .

Let	me	talk	to	your	aunt	.
让	我	讲话	到	你的	阿姨	.

让我跟你姑姑谈谈。

” ['mɪsɪz] . ['sleɪdən][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]

”	Mrs	.	Sladen	and	her	companion	looked	straight	at	one	another	,	and
”	太太	.	斯莱登	和	她	伴侣	看起来	直的	在	一	其他	,	和

[bɪ'keɪm] ['gɪltɪli] ['krɪmz(ə)n] .

became	guiltily	crimson	.
成为	内疚地	赤红	.

“斯莱登夫人和她的同伴互相对视了一眼，顿时羞愧得满脸通红。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [er] [ðə; ði][mæn] [ɪk'skleɪmd] —

There	was	a	moment's	pause	,	ere	the	man	exclaimed	—
那里	曾是	一个	瞬间	暂停	,	埃雷	这	男人	惊呼	—

片刻的沉默之后，那人惊呼道——

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [priː'tɛndɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [def] !

“	There	is	no	use	in	our	pretending	we	are	deaf	!
”	那里	是	不	使用	在	我们的	假装	我们	是	聋	!

“我们假装耳聋是没用的！”

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nevər] [ment] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ɪrz] , [ænd; ənd][aɪm] ['ɔːfli]

We	have	just	heard	what	was	never	meant	for	other	ears	,	and	I'm	awfully
我们	有	只是	听到	什么	曾是	绝不	意思是	为了	其他	耳朵	,	和	我是	非常

['sɑːri] . ”

sorry	.	”
对不起	.	”

我们刚才听到了一些不该让别人听到的话，我深感抱歉。

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; “ ['sɑːri] [ɪn][wʌn] [wei] , [glæd][ɪn] [ə'nʌðər] . ”

“	So	am	I	,	”	she	answered	;	“	sorry	in	one	way	,	glad	in	another	.	”
“	所以	是	我	,	”	她	回答	;	“	对不起	在	一	方式	,	高兴的	在	其他	.	”

“我也是，”她回答说；“一方面感到遗憾，另一方面又感到高兴。”

“ [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['brænd] [wʊd] [ʃer] [jʊr; jər][dʒɔɪ] , ” [hiː; hi] [ri'tɔːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt]

“	I	doubt	if	Mrs	.	Brande	would	share	your	joy	,	”	he	retorted	with	a	significant
“	我	怀疑	如果	太太	.	布兰德	会	分享	你的	喜悦	,	”	他	反驳	和	一个	重要的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“我怀疑布兰德夫人是否会和你一样高兴，”他意味深长地笑着反驳道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] .

“	Of	course	we	will	keep	it	a	dead	secret	.
”	的	课程	我们	将要	保持	它	一个	死的	秘密	.

“我们当然会对此守口如瓶。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 98]
〃 [页 -]

“[第 98 页]

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] 〃 — [ɪmˈfætɪkli] .
“ Of course 〃 — emphatically .
〃 的 课程 〃 — 强调地 .

“当然”——语气强调。

“ [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , 〃 [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] ,
“ On the whole , 〃 with a short laugh ,
〃 在 这 所有的 , 〃 和 一个 短的 笑 ,

“总的来说，”他轻笑一声说道，“

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈseɪfər][tuː; tə] [raɪt] . 〃
“ I am not sure that it is not safer to write . 〃
〃 我 是 不是 当然 那 它 是 不是 更安全 到 写 . 〃

“我不确定写作是否更安全。”

“ [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ?
“ Is this what you will do ?
〃 是 这 什么 你 将要 做 ?

“这就是你要做的事吗？”

〃 [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] ['pleɪfəli] .
〃 she inquired playfully .
〃 她 询问 嬉戏地 .

她俏皮地问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
“ I don't know ,
〃 我 不 知道 ,

“我不知道，

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['les(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][traɪ][maɪ] [feɪt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm]
but I certainly have had a lesson not to try my fate coming home from
但 我 当然 有 有 一个 课 不是 到 尝试 我的 命运 未来 家 从
[ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['pɪknɪk] .
a crowded picnic .
一个 挤 野餐 .

但我确实吸取了教训，以后从人多的野餐地点回家时，千万不要冒险。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [wɔːk] [ðoʊz] [tuː] [wɪl] [hæv; həv] !
What a dismal walk those two will have !
什么 一个 惨淡 走 那些 二 将要 有 !

他们俩接下来的路程将会多么凄凉啊！

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌnˈplez(ə)nt] [teɪt] - - - [teɪt] ?
Can you imagine a more unpleasant tête - à - tête ?
能 你 想象 一个 更多的 令人不快的 头 - - - 头 ?

你能想象更不愉快的面对面吗?

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [naʊ] ? 〃
What can they talk about now ? 〃
什么 能 他们 讲话 关于 现在 ? 〃

他们现在还能聊些什么呢?

“ [ðer; ðər] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌnz] , [siːmz] ['endɪd] [hɪr] , 〃 [riˈmɑːkt] ['mɪsɪz] . ['sleɪdən] ,
“ Their walk , and every one's , seems ended here , 〃 remarked Mrs . Sladen ,
〃 他们的 走 , 和 每一个 一个人的 , 似乎 结束 这里 , 〃 评论 太太 . 斯莱登 ,

“他们的旅程，以及每个人的旅程，似乎都到此结束了，”斯莱登夫人说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kuːlɪz] , ['dændiz] , [men] , ['leɪdiz] ,

pointing	to	a	crowd	of	coolies	,	dandies	,	men	,	ladies	,
指向	到	一个	人群	的	苦力	,	花花公子	,	男人	,	女士们	,

指着一群苦力、花花公子、男人、女人

[ænd; ənd] ['pəuniz] [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl] [dʒæmd] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] .

and	ponies	who	were	all	jammed	together	and	making	a	great	noise	.
和	小马	WHO	是	全部	卡住	一起	和	制作	一个	伟大的	噪音	.

还有一群挤在一起、发出巨大噪音的小马。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [ɪz]['toʊbi]['dʒɔɪz] [ʃɔːrt] [kʌt] , [ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] , ”

“	Of	course	,	this	is	Toby	Joy's	short	cut	,	and	most	likely	a	practical	joke	,	”
“	的	课程	,	这	是	托比	快乐的	短的	切	,	和	最多	可能	一个	实际的	开玩笑	,	”

[ɪk'skleɪmd] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] .

exclaimed	Jervis	.
惊呼	杰维斯	.

“这当然是托比·乔伊的捷径，而且很可能是一个恶作剧，”杰维斯惊呼道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [lʌntʃ] [tuː] .

“	I	believe	he	was	at	the	bottom	of	the	lost	lunch	too	.
“	我	相信	他	曾是	在	这	底部	的	这	丢失的	午餐	也	.

“我相信他也是那顿丢失的午餐的罪魁祸首之一。”

” [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['boʊstɪd] [ʃɔːrt] [kʌt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] “ ['lɔːŋgɪst] [weɪ] [raʊnd] ,

”	The	much	-	boasted	short	cut	was	likely	to	prove	the	proverbial	“	longest	way	round	,
”	这	很多	-	吹嘘	短的	切	曾是	可能	到	证明	这	谚语	“	最长	方式	圆形的	,

“这条被大肆吹捧的捷径很可能最终会证明是‘最漫长的绕路’。”

” [ænd; ənd] [naʊ] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['meri] ['pleʒər] - ['siːkəz] .

”	and	now	afforded	a	very	disagreeable	surprise	to	the	company	of	merry	pleasure	-	seekers	.
”	和	现在	提供	一个	非常	令人不快的	惊喜	到	这	公司	的	欢乐	乐趣	-	寻求者	.

”这给一群寻欢作乐的人们带来了一个非常不愉快的意外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] ['densli] ['wʊdɪd] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪri] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

They	had	been	descending	a	densely	wooded	shoulder	of	a	hill	,	with	the	cheery	confidence	of	ignorance	,
他们	有	到过	下降	一个	密集地	树木繁茂的	肩膀	的	一个	爬坡道	,	和	这	欢快的	信心	的	无知	,

他们当时正沿着山坡上树木茂密的一侧往下走，带着无知带来的那种沾沾自喜的自信。

[tuː; tə] [wer] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [æn; ən] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [bæŋkt] - [ʌp] [ænd; ənd] [stoʊn] - [feɪst] [roʊd] [krɔːst] [ə; eɪ] [diːp] [gɔːrdʒ] .

to	where	at	one	point	an	artificially	banked	-	up	and	stone	-	faced	road	crossed	a	deep	gorge	.
到	在哪里	在	一	观点	一个	人为地	银行	-	向上	和	石头	-	面对	路	交叉	一个	深的	峡谷	.

到某个地方，一条人工筑堤、石砌路面的道路横跨一个深谷。

[ðə; ði] [pæθ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] , [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] ,

The	path	,	owing	to	the	action	of	the	rain	,	had	slipped	down	,
这	小路	,	欠款	到	这	行动	的	这	雨	,	有	滑倒了	向下	,

由于雨水的作用，小路已经滑落了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['fʊtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [briːtʃ] ,

and	there	was	now	but	a	precarious	footing	across	the	breach	,
和	那里	曾是	现在	但	一个	岌岌可危	立足点	穿过	这	违反	,

现在，人们只能勉强站稳脚跟，勉强越过缺口。

['berli] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['poʊni] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['stedi] [wʌn] .

barely	wide	enough	for	a	single	pony	—	and	that	a	steady	one	.
仅仅	宽的	足够的	为了	一个	单身的	小马	—	和	那	一个	稳定的	一	.

宽度仅够一匹小马通过——而且还得是匹稳重的小马。

[ə'bʌv] , ['taʊərd] [ðə; ði] [hɪl] , ['ɔːlmoʊst] [ʃɪr] ; [bɪ'loʊ] , [leɪ] [ðə; ði] [bluː] [ʃeɪl] ['presəpɪs] , [kloʊðd] [ɪn]

Above	,	towered	the	hill	,	almost	sheer	;	below	,	lay	the	blue	shale	precipice	,	clothed	in
多于	,	高耸	这	爬坡道	,	几乎	透明	;	以下	,	躺	这	蓝色的	页岩	悬崖	,	穿着衣服	在

[fɜːr] [triːz] ,

fir	trees	,
冷杉	树木	,

上方耸立着一座近乎垂直的山丘；下方是蓝色的页岩峭壁，上面覆盖着冷杉树。

[bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [b'ræmblz] .

bushes	,	and	brambles	.
灌木丛	,	和	荆棘	.

灌木丛和荆棘。

[tuː; tə][ə; eɪ] [hɪl] ['kuːli] , [ɔːr][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pæsəbl] ;

To	a	hill	coolie	,	or	a	person	with	a	good	head	,	it	was	passable	;
到	一个	爬坡道	苦力	,	或者	一个	人	和	一个	好的	头	,	它	曾是	及格	;

对于山上的苦力或者头脑清醒的人来说，这可以接受；

[æt; ət] [liːst] ['twenti] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['mɪsɪz] . ['brænd] [ɪn][hɜːr; hər]['dændi] ,

at	least	twenty	had	gone	over	,	including	Mrs	.	Brande	in	her	dandy	,
在	至少	二十	有	已消失	超过	,	包括	太太	.	布兰德	在	她	花花公子	,

至少有二十个人过去了，其中包括穿着考究的布兰德夫人。

[huː] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd]['dʒɔːntɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'krɔːs] .

who	waved	her	hand	jauntily	as	she	was	carried	across	.
WHO	挥手	她	手	轻快地	作为	她	曾是	携带	穿过	.

她被抱过河时，轻快地挥了挥手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plʌki] ['wʊmən] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['presəpɪsiz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

She	was	a	plucky	woman	,	as	far	as	precipices	were	concerned	.
她	曾是	一个	勇敢的	女士	,	作为	远的	作为	悬崖	是	担心的	.

就悬崖峭壁而言，她是个勇敢的女人。

[sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər] ['nɜːrvəs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][tɔːrn] [bɪ'twiːn]

Some	who	were	nervous	hesitated	on	the	brink	—	they	were	torn	between
一些	WHO	是	紧张的	犹豫了一下	在	这	边缘	—	他们	是	撕裂	之间

[tuː] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] , ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [fɪr] ;

two	conflicting	emotions	,	hunger	and	fear	;
二	冲突	情绪	,	饥饿	和	害怕	;

一些紧张的人在悬崖边犹豫不决——他们被饥饿和恐惧这两种相互矛盾的情绪所折磨；

['meni] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðer; ðər] [steps] .

many	were	actually	beginning	to	retrace	their	steps	.
许多	是	实际上	开始	到	回溯	他们的	步骤	.

许多人实际上开始重走他们走过的路。

['toʊbi][dʒɔɪ] , [ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrd] - [maʊðd] ['jeloʊ]
Toby Joy , on his hard - mouthed yellow
托比 喜悦 , 在 他的 难的 - 嘴巴 黄色的

托比·乔伊，骑着他那条硬邦邦的黄马

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

“ [tæt] , ” [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz]['oʊvər][ðə; ði]['kæzəm][tuː; tə] ['demənstreɪt]
“ tat , ” was riding backwards and forwards over the chasm to demonstrate
“ 塔特 , ” 曾是 骑术 向后 和 前进 超过 这 深渊 到 证明
[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
how easy it was ,
如何 简单的 它 曾是 ,

“tat”在峡谷上来回骑乘，以演示跨越峡谷有多么容易。

[ænd; ənd] ['brægɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]
and bragging and joking and making himself so conspicuous that some of
和 吹嘘 和 开玩笑 和 制作 他自己 所以 显眼的 那 一些 的
[hɪz; ɪz] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['vɪktəms] — [ɪn'kluːdɪŋ] ['kɜːrn(ə)l]['sleɪdən] — [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] ['sɑːri]
his misguided victims — including Colonel Sladen — would not have been at all sorry
他的 错误的 受害者 — 包括 上校 斯莱登 — 会 不是 有 到过 在 全部 对不起
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [daʊn] [ðə; ði] [kʌd] .
if he had vanished down the Khud .
如果 他 有 消失了 向下 这 库德 .

他吹嘘、开玩笑，让自己如此引人注目，以至于他的一些受骗的受害者（包括斯莱登上校）如果他消失在胡德河中，也不会感到丝毫遗憾。

['kɜːrn(ə)l] - ['hʌŋgər] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['tempər] .
Colonel Sladen's hunger stimulated his temper .
上校 - 饥饿 刺激 他的 脾气 .

斯莱登上校的饥饿激起了他的脾气。

[ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [ɪn]
The traditional bear with a sore head was a playful and gentle animal , in
这 传统的 熊 和 一个 疮 头 曾是 一个 顽皮的 和 温和的 动物 , 在
[kəm'pærɪsn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
comparison to him ,
比较 到 他 ,

与他相比，传统上头疼的熊是一种顽皮温顺的动物。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .
at the present moment .
在 这 展示 片刻 .

目前。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['noʊtɪd] ['hɔːrsmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [naʊ] [mʌtʃ] [tuː] ['hevi]
He had been a noted horseman in his day , but being now much too heavy
他 有 到过 一个 著名的 骑手 在 他的 天 , 但 存在 现在 很多 也 重的
[tuː; tə] [raɪd] ,
to ride ,
到 骑 ,

他年轻时曾是一位著名的骑手，但现在体重太重，骑马已经力不从心了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['brægɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pəuniz] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ðæt] [laɪt] [weɪt] ,

he	was	fond	of	bragging	of	his	ponies	,	and	thrusting	that	light	weight	,
他	曾是	喜爱	的	吹嘘	的	他的	小马	,	和	推进	那	光	重量	,

[hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [waɪf] ,

his	unhappy	wife	,
他的	不开心	妻子	,

他喜欢吹嘘自己的小马，还用那匹轻飘飘的小马来羞辱他那不快乐的妻子。

['ɪntuː] [pə'ziʃənz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [blʌd] [rʌn] [aɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [boʊst] [ænd; ənd] [seɪ]

into	positions	that	made	her	blood	run	ice	,	and	then	he	would	boast	and	say
进入	职位	那	制成	她	血	跑步	冰	,	和	然后	他	会	夸	和	说

, “ [puː] !

,	“	Pooh	!
,	“	呸	!

让他摆出让她血液凝固的姿势，然后他会吹嘘说：“呸！

[ðə; ði]['poʊni][ɪz][ə; eɪ] [læm] !

the	pony	is	a	lamb	!
这	小马	是	一个	羊肉	!

这匹小马其实是只羔羊！

[maɪ] [waɪf] [raɪdz] [hɪm; ɪm] , [raɪdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θred] , [sɜːr] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['strædl]

My	wife	rides	him	,	rides	him	with	a	thread	,	sir	;	”	and	he	would	straddle
我的	妻子	骑行	他	,	骑行	他	和	一个	线	,	先生	;	”	和	他	会	跨骑

[hɪz; ɪz] [legz] ,

his	legs	,
他的	腿	,

我妻子骑在他身上，用一根线骑着他，先生；”他会跨坐在他腿上，

[ænd; ənd] ['swægər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [sel] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [haɪ]

and	swagger	about	the	club	,	and	subsequently	sell	the	animal	at	a	high
和	昂首阔步	关于	这	俱乐部	,	和	随后	卖	这	动物	在	一个	高的

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

然后大摇大摆地在俱乐部里走来走去，随后高价卖掉了这只动物。

“ [ə; eɪ] ['næsti] [pleɪs] [tuː; tə] [raɪd] [ə'krɔːs] !

“	A	nasty	place	to	ride	across	!
”	一个	可恶的	地方	到	骑	穿过	!

“骑马经过这里真是个糟糕的地方！”

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [its] ['seɪfər][ðæn; ðən] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [fʊt] .

Not	a	bit	of	it	—	it's	safer	than	doing	it	on	foot	.
不是	一个	少量	的	它	—	它是	更安全	比	正在做	它	在	脚	.

一点也不——这比步行更安全。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ðiːz] [hɪl] ['pəuniz] ['nevər] [meɪk] [mɪ'steɪks] .

These	hill	ponies	never	make	mistakes	.
这些	爬坡道	小马	绝不	制作	错误	.

这些山地小马从不犯错。

” [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [riˈmɑːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['grʌfɪst] [toʊn][tuː; tə] ['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] ,

”	This	he	had	remarked	in	his	gruffest	tone	to	Captain	Waring	,
”	这	他	有	评论	在	他的	最粗鲁	语气	到	队长	警告	,

“他曾用最粗暴的语气对沃林上尉说过这句话。”

[huːz] [fer] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] .

whose	fair	companion	was	literally	trembling	on	the	brink	.
谁	公平的	伴侣	曾是	字面上地	发抖	在	这	边缘	.

她的女伴当时真的在崩溃的边缘颤抖。

“ [weɪt] — [ænd; ənd][dʒʌst][juː; jʊ] [wɑːtʃ] [haʊ] [maɪ] [waɪf] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Wait	—	and	just	you	watch	how	my	wife	will	do	it	,
”	等待	—	和	只是	你	手表	如何	我的	妻子	将要	做	它	,

“等着瞧吧——你等着瞧我妻子会怎么做。”

[ɑːn][ðə; ði] [bʊdˌmɑːʃ] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

on	the	Budmash	—	she	will	show	you	all	the	way	.
在	这	布德玛什	—	她	将要	展示	你	全部	这	方式	.

在百威啤酒上——她会一路为你指路。

['mɪli] , ” [hiː; hi] [beˈləud] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , “ [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] . ”

Milly	,	”	he	bellowed	,	looking	up	the	hill	,	“	come	along	,	come	along	.	”
米莉	,	”	他	咆哮	,	寻找	向上	这	爬坡道	,	“	来	沿着	,	来	沿着	.	”

“米莉，”他抬头望着山坡大声喊道，“跟我来，跟我来。”

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] [ɑːn][mɑːrk] ,

“	Oh	,	”	she	exclaimed	,	turning	a	face	as	white	as	death	on	Mark	,
”	哦	,	”	她	惊呼	,	转弯	一个	脸	作为	白色的	作为	死亡	在	标记	,

“哦，”她惊呼一声，脸色惨白地转向马克。

“ [aɪ] ['riːəli] [der] [nɑːt][raɪd] [əˈkrɔːs] [ðæt] [pleɪs] .

“	I	really	dare	not	ride	across	that	place	.
”	我	真的	敢	不是	骑	穿过	那	地方	.

“我真不敢骑马经过那个地方。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [nɜːrv] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ʃaɪɪŋ] ['poʊni] . ”

I	have	no	nerve	now	,	and	this	is	the	shying	pony	.	”
我	有	不	神经	现在	,	和	这	是	这	害羞	小马	.	”

我现在一点勇气都没有了，这匹小马驹真是胆小如鼠。

“ [kʌm] [ɑːn] !

“	Come	on	!
”	来	在	!

“快点！

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stɑːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] ? ” [rɔːrd] [hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]

Don't	you	see	that	you	are	stopping	up	the	road	?	”	roared	her	lord	and
不	你	看	那	你	是	停止	向上	这	路	?	”	咆哮	她	主	和

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

“你难道没看到你把车停在路中间了吗？”她的主人咆哮道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['sniːkɪŋ] [bæk] .

indicating	the	various	people	who	were	sneaking	back	.
表明	这	各种各样的	人们	WHO	是	鬼鬼祟祟	后退	.

指着那些偷偷溜回来的人。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] —

Then	,	as	she	joined	him	,	he	added	in	a	lower	tone	—
然后	,	作为	她	加入	他	,	他	额外	在	一个	降低	语气	—

然后，当她走到他身边时，他压低声音补充道——

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] . ”

“	I	would	not	be	such	a	coward	to	save	my	life	.	”
”	我	会	不是	是	这样的	一个	懦夫	到	节省	我的	生活	.	”

“就算保命我也不敢这么懦弱。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] , ” [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] [tu:; tə][mɑ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] ,

“	I	am	a	coward	,	”	she	muttered	to	Mark	with	a	ghastly	smile	,
”	我	是	一个	懦夫	,	”	她	低声说道	到	标记	和	一个	阴森	微笑	,

“我是个懦夫，”她带着诡异的笑容低声对马克说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['i:v(ə)n] [ðæt] [wɪl] [seɪv] [maɪ][laɪf] ;

“	and	I	doubt	if	even	that	will	save	my	life	;
”	和	我	怀疑	如果	甚至	那	将要	节省	我的	生活	;

“我怀疑即使那样也救不了我的命；

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər]['poʊni][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

”	and	she	began	to	put	her	pony	in	motion	.
”	和	她	开始	到	放	她	小马	在	运动	.

于是她开始策马奔跑。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] ['fɪfti] [ja:dz] [ə'krɔ:s] , ” [sed]

“	It	is	only	fifty	yards	across	,	”	said
”	它	是	仅有的	五十	码	穿过	,	”	说

“它只有五十码宽，”他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] , [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] ; “ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['oʊvər][ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] .

Jervis	,	encouragingly	;	“	it	will	be	over	in	two	minutes	.
杰维斯	,	令人鼓舞的是	;	“	它	将要	是	超过	在	二	分钟	.

杰维斯鼓励道：“两分钟后就会结束。”

[aɪl] [get] [ɔ:f] [ænd; ənd] [li:d] [jʊr; jər]['poʊni] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌgærən'ti:] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ]['oʊvər] ['seɪfli] . ”

I'll	get	off	and	lead	your	pony	,	and	I	guarantee	to	take	you	over	safely	.	”
患病的	得到	离开	和	带领	你的	小马	,	和	我	保证	到	拿	你	超过	安全	.	”

我会下马牵着你的小马，我保证会安全地把你送到目的地。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ? ” [kraɪd] ['kɜ:rn(ə)l]['sleɪdən] , [ɪm'peɪʃntli] .

“	Are	you	going	?	”	cried	Colonel	Sladen	,	impatiently	.
”	是	你	去	?	”	哭	上校	斯莱登	,	不耐烦地	.

“你要走吗？”斯莱登上校不耐烦地喊道。

“ [get] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ə; eɪ] [li:d] .

“	Get	along	,	and	give	the	other	women	a	lead	.
”	得到	沿着	,	和	给	这	其他	女性	一个	带领	.

“和睦相处，给其他女性树立榜样。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

” [tu:; tə][hɜ:r; hər]['eskɔ:rt] , [hu:] [hæd; həd] [dɪs'maʊntid] , “ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] [tu:] ?

”	to	her	escort	,	who	had	dismounted	,	“	are	you	going	too	?
”	到	她	护送	,	WHO	有	下马	,	“	是	你	去	也	?

对已经下马的护送者说：“你也要去吗？”

[kwaɪt] [ʌn'nesəseri] .

Quite	unnecessary	.
相当	不必要	.

完全没必要。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , ['ɑːrgjumənt] , ['grʌmblɪŋ] , [tʃæf] , [ænd; ənd]

"	There	was	a	sudden	cessation	of	talking	,	argument	,	grumbling	,	chaff	,	and
"	那里	曾是	一个	突然	停止	的	说	,	争论	,	抱怨	,	糠	,	和

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

“突然间，说话声、争论声、抱怨声、闲言碎语和笑声都停止了。”

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['saɪləns] [fel] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæd][bɪt] .

A	curious	silence	fell	on	both	sides	of	the	bad	bit	.
一个	好奇的	沉默	跌倒	在	两个都	侧面	的	这	坏的	少量	.

糟糕的那段剧情结束后，双方都陷入了莫名的沉默。

['piːp(ə)l] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɔːd] , [greɪv] , [ɔːr] [ɪk'saɪtɪd] ['feɪsɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪtnəsɪŋ]

People	looked	on	with	awed	,	grave	,	or	excited	faces	,	as	if	they	were	witnessing
人们	看起来	在	和	敬畏	,	严重	,	或者	兴奋的	面孔	,	作为	如果	他们	是	见证

[sʌm; səm] [sen'seɪʃən(ə)l] ['drɑːmə] ,

some	sensational	drama	,
一些	轰动一时	戏剧	,

人们面带敬畏、严肃或兴奋的表情看着，仿佛正在目睹一场惊心动魄的戏剧。

[waɪlst] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəsli] ['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ɑːn][ə; eɪ]

whilst	they	watched	with	breathless	interest	a	notoriously	timid	little	woman	,	on	a
而	他们	观看	和	喘不过气	兴趣	一个	臭名昭著	胆小	小的	女士	,	在	一个

[noʊ'tɔːriəsli] [ɪl] - ['tempərd] ['poʊni] ,

notoriously	ill	-	tempered	pony	,
臭名昭著	患病的	-	淬火	小马	,

他们屏息凝神地看着一个出了名的胆小娇小的女人，骑着一匹出了名脾气暴躁的小马。

['rɪskɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kə'mændz] .

risking	her	life	in	obedience	to	her	husband's	commands	.
冒险	她	生活	在	服从	到	她	丈夫的	命令	.

她冒着生命危险服从丈夫的命令。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] [ə'krɔːs] ['seɪfli] , [ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] .

She	might	get	across	safely	,	then	again	she	might	not	.
她	可能	得到	穿过	安全	,	然后	再次	她	可能	不是	.

她或许能安全过河，也或许不能。

[ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n] .

The	chances	were	about	even	.
这	机会	是	关于	甚至	.

双方胜算差不多。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ” [sed] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , ['tʃɪrfəli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʊdˌmɑːʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] [hed] ,

“	Come	along	,	”	said	Jervis	,	cheerfully	,	taking	the	Budmash	by	the	head	,
“	来	沿着	,	”	说	杰维斯	,	愉快地	,	采取	这	布德玛什	经过	这	头	,

“跟我来，”杰维斯兴高采烈地说着，抓住了布德玛什的头。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [ʃoʊd] [ðæt] [pɪŋk] - [aɪd] , [red] - ['herd]

with	an	air	that	showed	that	pink	-	eyed	,	red	-	haired
和	一个	空气	那	显示	那	粉色的	-	眼睛	,	红色的	-	头发

带着一种表明她拥有粉红色眼睛和红色头发的气质

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] ['eni] ['nɑːnsens] .

gentleman	that	he	was	not	going	to	stand	any	nonsense	.
绅士	那	他	曾是	不是	去	到	站立	任何	废话	.

这位绅士表示，他绝不会容忍任何胡闹行为。

“ [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n]
“ Shut your eyes , ” continued the young man , “ and imagine that you are on
“ 关闭 你的 眼睛 , ” 持续 这 年轻的 男人 , “ 和 想象 那 你 是 在
[ə; eɪ] ['tɜ:rnpaɪk] [roʊd] ;
a turnpike road ;
一个 收费公路 路 ;

“闭上眼睛，”年轻人继续说道，“想象你正行驶在收费公路上；

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] .
you will be at the other side before you really think that you have started .
你 将要 是 在 这 其他 边 前 你 真的 思考 那 你 有 开始 .

在你真正意识到自己已经开始之前，你就会到达终点。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔ:s] [naʊ] .
We are halfway across now .
我们 是 半 穿过 现在 .

我们现在已经走到一半了。

” [jes] , [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
” Yes , half of the journey had been satisfactorily accomplished .
” 是的 , 一半 的 这 旅行 有 到过 令人满意地 完成 .

“是的，旅程的一半已经圆满完成。”

[ðə; ði] [bʊdˌmɑ:ʃ] [led] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] ; [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [hæd; həd] [rɪ'lækst] .
The Budmash led like a lamb ; the tension of expectation had relaxed .
这 布德玛什 引领 喜欢 一个 羊肉 ; 这 紧张 的 期待 有 轻松 .

布德马什像羔羊一样温顺地领头；期待的紧张感已经消散了。

[spek'teitəs] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bri:ð] ['fri:li] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ] ,
Spectators were beginning to breathe freely , and even to turn away ,
观众 是 开始 到 呼吸 自由 , 和 甚至 到 转动 离开 ,

观众们开始松了口气，甚至有人转过身去。

[wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] , [ə; eɪ][waɪld] [jel] , [ə; eɪ] [kræʃ] ,
when all at once there was a sound of galloping , a wild yell , a crash ,
什么时候全部 在 一次 那里 曾是 一个 声音 的 疾驰 , 一个 荒野 叫喊 , 一个 碰撞 ,

突然间，传来一阵马蹄声、一声嘶吼、一声巨响，

[ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [ʃeɪl] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sleɪdən] , [ðə; ði]['poʊni] , [ænd; ənd]['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis][hæd; həd]
a rattle of shale , and Mrs . Sladen , the pony , and Jervis had
一个 嘎嘎作响 的 页岩 , 和 太太 . 斯莱登 , 这 小马 , 和 杰维斯 有
['vænɪʃt] [daʊn] [ðə; ði] [kʌd] !
vanished down the Khud !
消失了 向下 这 库德 !

一阵页岩的嘎嘎声，斯莱登夫人、小马和杰维斯消失在了库德河下！

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [tu:] ['strʌglɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [fɔ:r] ['mædli] ['kɪkɪŋ]
There had been a momentary vision of two struggling people , four madly kicking
那里 有 到过 一个 瞬间 想象 的 二 挣扎 人们 , 四 疯狂地 踢
['ʃaɪnɪŋ] [ʃu:z] ,
shining shoes ,
灼灼 鞋 ,

脑海中闪过一瞬间的景象：两个人扭打在一起，四只锃亮的皮鞋疯狂地踢打着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kæzəm][ʌv; əv] [tri:z] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli]
and they had disappeared into a chasm of trees , and were completely
和 他们 有 消失 进入 一个 深渊 的 树木 , 和 是 完全地
[lɔ:st][tu:; tə] [saɪt] .
lost to sight .
丢失的 到 视线 .

他们消失在树林深处，完全不见了踪影。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]['æksɪdənt] ?

And	what	had	caused	the	accident	?
和	什么	有	导致	这	事故	?

事故原因是什么?

[waɪ] , ['toʊbi][dʒɔɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Why	,	Toby	Joy	,	of	course	.
为什么	,	托比	喜悦	,	的	课程	.

当然是托比·乔伊啦。

['toʊbi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]

Toby	,	who	had	been	indulging	in	an	outburst	of
托比	,	WHO	有	到过	沉溺于	在	一个	爆发	的

托比当时正沉浸在一阵情绪爆发中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[tɑːm'fuːləri] , [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , ['dæŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

tomfoolery	,	and	riding	backwards	and	forwards	,	dangling	his	feet	out	of	the
胡闹	,	和	骑术	向后	和	前进	,	悬挂	他的	脚	出去	的	这

[s'tɪrəps] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [vjuː] - [hə'ləu] ,

stirrups	,	and	giving	view	-	halloes	,
马镫	,	和	给予	看法	-	你好	,

他胡闹，一会儿往前骑，一会儿往后骑，双脚悬在马镫外，还大声喊叫。

[hæd; həd]['teɪkən] [tuː] ['meni] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['ænɪm(ə)l] — [huː] [wʌz; wəz]

had	taken	too	many	liberties	with	a	long	-	suffering	animal	—	who	was
有	已采取	也	许多	自由	和	一个	长的	-	痛苦	动物	—	WHO	曾是

[ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [hoʊm] ,

extremely	anxious	to	get	home	,
极其	焦虑的	到	得到	家	,

他对一只饱受折磨、急于回家的动物太过放纵。

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] , [ænd; ənd] [huː] ,

who	was	on	the	wrong	side	of	the	road	for	the	tenth	time	,	and	who	,
WHO	曾是	在	这	错误的	边	的	这	路	为了	这	第十	时间	,	和	WHO	,

谁第十次走错了路，谁又.....

[wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] “ [gɑːt][ə; eɪ] [liːd] ” [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['poʊni] , [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [nɑːt][tuː; tə]

when	he	at	last	“	got	a	lead	”	from	another	pony	,	was	simply	not	to
什么时候	他	在	最后的	“	得到	一个	带领	”	从	其他	小马	,	曾是	简单地	不是	到

[biː; bi] [dɪ'naɪd] .

be	denied	.
是	否认	.

当他终于从另一匹小马那里“获得领先优势”时，就绝不会轻易放弃。

[hɪz; ɪz] ['rekləs] ['mæstər][hæd; həd][left][ðə; ði][reɪnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , ['biːɪŋ] , [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] ,

His	reckless	master	had	left	the	reins	on	his	neck	,	being	,	like	every	one	else	,
他的	鲁莽	掌握	有	左边	这	缰绳	在	他的	脖子	,	存在	,	喜欢	每一个	一	别的	,

他那鲁莽的主人把缰绳留在了他的脖子上，就像其他人一样，

[æn; ən] ['iːgər] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sleɪdən] .

an	eager	spectator	of	the	martyrdom	of	Mrs	.	Sladen	.
一个	渴望的	旁观者	的	这	殉道	的	太太	.	斯莱登	.

一位热切的旁观者，目睹了斯莱登夫人的殉难。

['kju:pɪd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dæʃt] ['fɔ:rwərd] , ['θʌndəd] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] , ['kænənd]

Cupid	**had**	**suddenly**	**dashed**	**forward**	**,**	**thundered**	**down**	**the**	**declivity**	**,**	**cannoned**
丘比特	有	突然	虚线	向前	,	雷鸣	向下	这	斜坡	,	炮击

['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði] [bʊdˌmɑ:ʃ] ,

violently	**against**	**the**	**Budmash**	**,**
暴力	反对	这	布德玛什	,

丘比特突然向前猛冲，沿着斜坡疾驰而下，猛烈地撞击在布德马什身上。

[ænd; ənd] [hə:ld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ɪntu:] [speɪs] .

and	**hurled**	**him**	**and**	**his**	**companions**	**into**	**space**	**.**
和	投掷	他	和	他的	同伴	进入	空间	.

然后把他和他的同伴们抛入太空。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəlu:t] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ]['kɜ:rn(ə)l]

For	**a**	**moment**	**there**	**was**	**an**	**absolute**	**silence**	**,**	**which**	**was**	**broken**	**by**	**Colonel**
为了	一个	片刻	那里	曾是	一个	绝对	沉默	,	哪个	曾是	破碎的	经过	上校

['sleɪdən] , [hu:] [rɔ:rd] [aʊt] —

Sladen	**,**	**who**	**roared**	**out**	**—**
斯莱登	,	WHO	咆哮	出去	—

一阵绝对的寂静之后，斯莱登上校咆哮着打破了这片寂静——

“ [maɪ]['poʊni][ɪz] [kɪld] ! ”

“	**My**	**pony**	**is**	**killed**	**!**	**”**
“	我的	小马	是	被杀	!	”

“我的小马死了！”

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] ! ” [kraɪd] ['ɑ:nər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

“	**And**	**your**	**wife**	**!**	**”**	**cried**	**Honor**	**,**	**who**	**was**	**standing**	**beside**	**him**	**.**
“	和	你的	妻子	!	”	哭	荣誉	,	WHO	曾是	常设	旁	他	.

“还有你的妻子！”站在他身旁的霍纳喊道。

“ [ɪz][jʊr; jər] [waɪf] ['nʌθɪŋ] ?

“	**Is**	**your**	**wife**	**nothing**	**?**
“	是	你的	妻子	没有什么	?

“你妻子就一文不值吗？”

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['enərdʒi] .

”	**she**	**repeated**	**with**	**passionate**	**energy**	**.**
”	她	重复	和	热情的	活力	.

她充满激情地重复道。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ə; eɪ] [swɔ:rm] [ʌv; əv] ['ku:lɪz] , [saɪs] ,

In	**a**	**second**	**a**	**swarm**	**of**	**coolies**	**,**	**syces**	**,**
在	一个	第二	一个	蜂群	的	苦力	,	赛斯	,

一瞬间，一群苦力、马夫……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**105**	**]**
[	页	-	]

[第105页]

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mæstərz] , [led] ([tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs]) [baɪ]['toʊbi][dʒɔɪ] , [wɜ:r; wər] ['klæmbərɪŋ]

and	**their**	**masters**	**,**	**led**	**(**	**to**	**do**	**him**	**justice**	**)**	**by**	**Toby**	**Joy**	**,**	**were**	**clambering**
和	他们的	大师	,	引领	(	到	做	他	正义	)	经过	托比	喜悦	,	是	攀爬

[daʊn] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

down	**the**	**jungle**	**.**
向下	这	丛林	.

他们的主人（公平地说）由托比·乔伊带领，正从丛林中往下爬。

[ðoʊ] ['veri] [sti:p] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ʃɪr] [dɪ'sent] ,

Though	**very**	**steep**	**,**	**it**	**was**	**not**	**a**	**sheer**	**descent**	**,**
尽管	非常	陡	,	它	曾是	不是	一个	透明	下降	,

虽然坡度很陡，但并非垂直下降。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] “ [ɔːl] [raɪt] .

and	presently	there	came	a	shout	of	“	All	right	.
和	目前	那里	来了	一个	喊	的	“	全部	正确的	.

随后传来一声喊叫：“好的。”

” [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [b'ræmblz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['twaɪnɪŋ] [hɪl] - [k'riːpəz] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [fɔːl]

”	The	bushes	,	brambles	,	and	long	twining	hill	-	creepers	had	broken	the	fall
”	这	灌木丛	,	荆棘	,	和	长的	缠绕	爬坡道	-	爬行者	有	破碎的	这	落下

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðem; ðəm] .

and	saved	them	.
和	已保存	他们	.

“灌木丛、荆棘和长长的缠绕山藤缓冲了坠落，救了他们。”

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['sleɪdən] , ['maɪnəs][hɜːr; hər][hæt] , [ə'sɪstɪd] [baɪ]

The	first	to	be	brought	up	was	Mrs	.	Sladen	,	minus	her	hat	,	assisted	by
这	第一的	到	是	带来	向上	曾是	太太	.	斯莱登	,	减	她	帽子	,	协助	经过

[tuː] ['dʒent(ə)lmən] ,

two	gentlemen	,
二	先生们	,

第一个被抬上来的是由两位男士搀扶的斯莱登夫人，她没戴帽子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [waɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] .

and	looking	exceedingly	white	and	small	.
和	寻找	非常	白色的	和	小的	.

而且看起来非常白皙小巧。

[nekst] [keɪm] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːrn] [koʊt]

Next	came	Jervis	,	with	a	streak	of	blood	on	his	face	and	a	torn	coat
下一个	来了	杰维斯	,	和	一个	条纹	的	血	在	他的	脸	和	一个	撕裂	外套

.

:
.

接下来是杰维斯，他脸上沾着血迹，外套也撕破了。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði]['poʊni] [ɪ'mɜːrdʒd] , ['strʌglɪŋ] , ['skræmblɪŋ] , ['drɪvn] , [ænd; ənd] ['drægd] [baɪ]

Last	of	all	,	the	pony	emerged	,	struggling	,	scrambling	,	driven	,	and	dragged	by
最后的	的	全部	,	这	小马	出现	,	挣扎	,	争抢	,	驱动	,	和	拖拽	经过

[ə'baʊt] ['twenti] [ˌenər'dʒetɪk] [saɪs] .

about	twenty	energetic	syces	.
关于	二十	精力充沛	赛斯	.

最后，那匹小马驹挣扎着、跌跌撞撞地、被大约二十个精力充沛的马夫驱赶着、拖拽着出现了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['bædli] [hɜːrt] , [aɪ] [hoʊp] ? ” [sed] ['ɑːnər] , [huː] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

“	You	are	not	badly	hurt	,	I	hope	?	”	said	Honor	,	who	had	hurried	across	the
“	你	是	不是	糟糕	伤害	,	我	希望	?	”	说	荣誉	,	WHO	有	慌忙	穿过	这

['broʊkən] [pæθ] ,

broken	path	,
破碎的	小路	,

“你没受重伤吧？”霍纳一边说着，一边匆匆穿过破损的小路。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [frend] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [helpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

and	was	the	first	to	greet	her	friend	as	she	was	helped	up	to	the
和	曾是	这	第一的	到	迎接	她	朋友	作为	她	曾是	帮助	向上	到	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

当朋友被人搀扶着走到河岸边时，她是第一个上前迎接她的人。

“ [nɑ:t][ʃi:; ʃi] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['kɜ:rn(ə)l]['sleɪdən] , ['brʌskli] ; “ [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [breθ]
“ Not she , ” rejoined Colonel Sladen , brusquely ; “ she has only had the breath
“ 不是 她 , ” 重新加入 上校 斯莱登 , 粗暴地 ; “ 她 有 仅有的 有 这 气息
[nɑ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] !
knocked out of her !
敲门 出去 的 她 !

“不是她，”斯莱登上校粗暴地回答道；“她只是被打得喘不过气来而已！”

[gɪv] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] ['wɪski] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
Give her some whisky , and she will be all right .
给 她 一些 威士忌酒 , 和 她 将要 是 全部 正确的 .

给她喝点威士忌，她就没事了。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 106]
” [页 -]

“[第 106 页]

[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][flæt] [stoʊn] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['breɪvli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr]
As his wife sat down on a flat stone , and , after bravely trying to reassure
作为 他的 妻子 卫星 向下 在 一个 平坦的 石头 , 和 , 后 勇敢地 尝试 到 保证
['evri] [wʌn] ,
every one ,
每一个 一 ,

他的妻子坐在一块平坦的石头上，勇敢地安抚了所有人之后，

['sʌd(ə)nli] [bɜ:rst]['ɪntu:] [laʊd] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɔbiŋ] , [hi:; hi] ['ædɪd] —
suddenly burst into loud hysterical sobbing , he added —
突然 爆裂 进入 大声 歇斯底里的 啜泣 , 他 额外 —

他突然放声大哭，歇斯底里，他补充道——

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ðɪs] [kraɪ] - ['beɪbi] [wei] , ['mɪli] ?
“ How can you behave in this cry - baby way , Milly ?
“ 如何 能 你 表现 在 这 哭 - 婴儿 方式 , 米莉 ?

“米莉，你怎么能像个爱哭鬼一样呢？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][hɜ:rt] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][jʊr; jər] [oʊn] [fɔ:lt] ” (['evri] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ɔ:r]
You are not a bit hurt — it was all your own fault ” (every misfortune or
[mis'teik] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] “ [hɜ:r; hər] [oʊn] [fɔ:lt] ”) .
mistake was invariably “ her own fault ”) .
错误 曾是 总是 “ 她 自己的 过错 ”) .

你一点也不受伤——这都是你自己的错”（每件不幸或错误总是“她自己的错”）。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [steɪd] ['ʃɪli] - ['ʃæliɪŋ] , [bʌt; bət] ['stɑ:rtɪd] [wen] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] — — ”
“ If you had not stayed shilly - shallying , but started when I told you — — ”
“ 如果 你 有 不是 入住 犹豫不决 - 沙利 , 但 开始 什么时候 我 讲述 你 — — ”

“如果你当初没有犹豫不决，而是听从我的指示——”

“ [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis][ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['ʌndərtoʊn] .
“ Oh , shut up , will you ? ” interrupted Jervis in a furious undertone .
“ 哦 , 关闭 向上 , 将要 你 ? ” 中断 杰维斯 在 一个 狂怒 底色 .

“哦，你给我闭嘴！”杰维斯愤怒地低声打断道。

['kɜ:rn(ə)l]['sleɪdən] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lmoʊst] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]
Colonel Sladen became almost black in the face ; but before he could recover his
上校 斯莱登 成为 几乎 黑色的 在 这 脸 ; 但 前 他 可以 恢复 他的
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

斯莱登上校的脸色几乎涨得通红；但他还没来得及喘口气，

['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [gruːp] —
Captain Waring broke into the group —
队长 警告 打破 进入 这 团体 —

沃林上尉闯入了人群——

“ [hə'loʊ] , [mɑːrk] , [oʊld] [tʃæp] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [tʃiːp] — ['eni] [boʊnz] ['broʊkən] ? ”
“ Hullo , Mark , old chap , you are looking rather cheap — any bones broken ? ”
“ 你好 , 标记 , 老的 小伙子 , 你 是 寻找 相当 便宜的 — 任何 骨头 破碎的 ? ”

“你好啊，马克，老伙计，你看上去有点狼狈——有没有骨折？”

“ [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] .
“ I'm not much the worse .
“ 我是 不是 很多 这 更糟 .

“我的情况也没差多少。”

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'skeɪp] ; [ðə; ði] [b'ræmblz] [seɪvd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv]
We had a wonderful escape ; the brambles saved us , and the root of
我们 有 一个 精彩的 逃脱 ; 这 荆棘 已保存 我们 , 和 这 根 的
[ə; eɪ][bɪg] [triː] .
a big tree .
一个 大的 树 .

我们死里逃生，荆棘丛和一棵大树的树根救了我们。

[maɪ] [rɪst] — — ” [bɪ'kʌmɪŋ] ['ræðər] [waɪt] .
My wrist — — ” becoming rather white .
我的 手腕 — — ” 成为 相当 白色的 .

我的手腕——”变得有些白皙。

“ [jʊr; jər] [rɪst] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ]['dɑːktər] .
“ Your wrist ! ” repeated a doctor .
“ 你的 手腕 ! ” 重复 一个 医生 .

“你的手腕！”一位医生重复道。

“ [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
“ Let us have a look at it .
“ 让 我们 有 一个 看 在 它 .

我们来看看。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv]
and I see you have
和 我 看 你 有

我看到你.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[kʌt] [jʊr; jər] [hed] .
cut your head .
切 你的 头 .

砍掉你的头。

[oʊ] , [hoʊ] !
Oh , ho !
哦 , 何 !

哦，嗬!

[ðə; ði] [rɪst] [ɪz] ['fræktʃərd] ; [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['fræktʃər] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] .

the	wrist	is	fractured	;	a	simple	fracture	—	it	won't	be	much	.
这	手腕	是	破碎的	;	一个	简单的	断裂	—	它	惯于	是	很多	.

手腕骨折了；只是简单的骨折——不会有太大问题。

[aɪl] [set][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

I'll	set	it	now	;
患病的	放	它	现在	;

我现在就设置；

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] — [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [baɪ]

"	which	he	proceeded	to	do	on	the	spot	—	an	operation	superintended	by
"	哪个	他	继续	到	做	在	这	点	—	一个	手术	督导	经过

['baɪstændəz] [wɪð; wɪθ] ['diːpəst] ['ɪntrəst] .

bystanders	with	deepest	interest	.
旁观者	和	最深处	兴趣	.

"他当场就采取了行动——这一行动由旁观者们密切关注。

['kɜːrn(ə)l] ['sleɪdən] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] ['skruːtəni][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [flɪntʃ] ;

Colonel	Sladen	watched	with	jealous	scrutiny	to	see	if	the	patient	would	flinch	;
上校	斯莱登	观看	和	嫉妒的	审查	到	看	如果	这	病人	会	退缩	;

[bʌt; bət][noʊ] , [ə'læs] !

but	no	,	alas	!
但	不	,	唉	!

斯莱登上校带着嫉妒的目光仔细观察着，想看看病人是否会畏缩；但是，唉，没有！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

he	was	doomed	to	disappointment	.
他	曾是	注定失败	到	失望	.

他注定要失望。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

To	tell	the	truth	,	as	far	as	he	was	concerned	,
到	告诉	这	真相	,	作为	远的	作为	他	曾是	担心的	,

说实话，就他而言，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] [jʌŋ] [haʊnd] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] [nek] .

he	would	not	have	minded	if	the	insolent	young	hound	had	broken	his	neck	.
他	会	不是	有	有思想	如果	这	傲慢的	年轻的	猎犬	有	破碎的	他的	脖子	.

即使那只桀骜不驯的小猎犬扭断了他的脖子，他也不会在意。

['mɪsɪz] . ['brænd] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv]['æksədənts][ɔːr] ['sɪknəs]

Mrs	.	Brande	,	who	was	always	well	to	the	front	in	cases	of	accidents	or	sickness
太太	.	布兰德	,	WHO	曾是	总是	出色地	到	这	正面	在	案例	的	事故	或者	疾病

,

,
,

布兰德夫人总是冲在事故或疾病发生的第一线，

[hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'bændənd] [hɜːr; hər]['dændi] , [sə'dʒestɪd] [wʌn] ['pɝːsənz] [flæsk] , [ə'nʌðər] ['pɝːsənz]

had	long	abandoned	her	dandy	,	suggested	one	person's	flask	,	another	person's
有	长的	弃	她	花花公子	,	建议	一	人的	烧瓶	,	其他	人的

[smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] ,

smelling	-	bottle	,
闻起来	-	瓶子	,

她早就抛弃了她的花花公子，有人说是烧瓶，有人说是香水瓶，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][moʊst] ['æŋkʃəs] [sə'lɪsɪtuːd] .

and	was	full	of	most	anxious	solicitude	.
和	曾是	满的	的	最多	焦虑的	关怀	.

心中充满了焦虑和担忧。

“ [aɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['iːgər] ['sɜːrk(ə)l] .

“	I'll	be	all	right	,	”	said	Jervis	,	looking	round	the	eager	circle	.
”	患病的	是	全部	正确的	,	”	说	杰维斯	,	寻找	圆形的	这	渴望的	圆圈	.

“我会没事的，”杰维斯环顾四周，看着这群热切的人们说道。

“ [wel] , [bɪ'fɔːr] [aɪm] [twaɪs] ['mærid] , [æz; əz] [oʊld] ['nɜːrsɪz] [seɪ] , [mɪs] ['peɪsk] ” — ['sʌd(ə)nli]

“	Well	,	before	I'm	twice	married	,	as	old	nurses	say	,	Miss	Paske	”	—	suddenly
”	出色地	,	前	我是	两次	已婚	,	作为	老的	护士	说	,	错过	帕斯克	”	—	突然

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [braɪt] ,

catching	sight	of	her	bright	,
捕捉	视线	的	她	明亮的	,

“嗯，在我结过两次婚之前，就像老护士们常说的那样，帕斯克小姐”——突然瞥见她明亮的双眼，

['kwestʃənɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['mɑːrməsetˌmɑːrməzet] [aɪz] — “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] ['frendli] [ʌv; əv]

questioning	,	little	marmoset	eyes	—	“	it	would	have	been	only	friendly	of
提问	,	小的	狨猴	眼睛	—	“	它	会	有	到过	仅有的	友好的	的

[juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [prɪ'pərd] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ðɪs] !

you	to	have	prepared	us	for	this	!
你	到	有	准备	我们	为了	这	!

带着疑问的、像狨猴一样的小眼睛——“如果你事先告诉我们这件事，那才算友好！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	108	]
”	[	页	-	]

“[第 108 页]

“ [its] [ɔːl] ['veri] [faɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [læf] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , ” [prəu'testid]['mɪsɪz] . ['brænd] .

“	It's	all	very	fine	for	you	to	laugh	it	off	,	”	protested	Mrs	.	Brande	.
”	它是	全部	非常	美好的	为了	你	到	笑	它	离开	,	”	抗议	太太	.	布兰德	.

“你一笑置之当然没问题，”布兰德夫人抗议道。

“ [juː; jʊ] [dʒʌst] [get] ['ɪntuː] [maɪ] ['dændi] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

“	You	just	get	into	my	dandy	this	instant	.
”	你	只是	得到	进入	我的	花花公子	这	立即的	.

你立刻给我穿上我的考究衣服。

[aɪ] [kæn; kən] [wɔːk] ; [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [ˌem 'iː] [gʊd] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

I	can	walk	;	indeed	,	it	will	do	me	good	;	and	you	shall	come	home	with
我	能	走	;	的确	,	它	将要	做	我	好的	;	和	你	将	来	家	和

[ˌem 'iː] [streɪt] ,

me	straight	,
我	直的	,

我可以走路；的确，这对我有好处；你将立刻跟我回家。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɜːrs] [juː; jʊ] .

and	I'll	nurse	you	.
和	患病的	护士	你	.

我会照顾你。

” [bʌt; bət] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [dɪ'klerd] [ðæt] [noʊ] ['nɜːrsɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [hɪr]

”	But	Jervis	declared	that	no	nursing	was	required	,	and	would	not	hear
”	但	杰维斯	声明	那	不	护理	曾是	必需的	,	和	会	不是	听到

[ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .

of	this	arrangement	.
的	这	安排	.

“但杰维斯宣称不需要护理，并且不会接受这种安排。

[wen] [hɪz; ɪz] [rɪst] [hæd; həd] [bɪn] [set] , [ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [splɪnts] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]

When	his	wrist	had	been	set	,	and	tied	up	with	splints	of	wood	and
什么时候	他的	手腕	有	到过	放	,	和	系	向上	和	夹板	的	木头	和

['veriəs] ['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃi:fs] ,

various	handkerchiefs	,
各种各样的	手帕	,

他的手腕复位后，用木条和各种手帕包扎好。

[hi:; hi] [gɑ:t] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['pɔʊni] [ænd; ənd] ['dʒɒgd] [ə'weɪ] [æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz] [ðə; ði] [best] .

he	got	on	his	pony	and	jogged	away	as	briskly	as	the	best	.
他	得到	在	他的	小马	和	慢跑	离开	作为	轻快地	作为	这	最好的	.

他骑上小马，像最优秀的骑手一样轻快地跑开了。

[ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] [si:n] [hæd; həd] [nɑ:t] ['ɑ:kjupaɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [su:n]

The	recent	scene	had	not	occupied	more	than	twenty	-	five	minutes	,	and	soon
这	最近的	场景	有	不是	占领	更多的	比	二十	-	五	分钟	,	和	很快

['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ru:t] ,

every	one	was	en	route	,
每一个	一	曾是	英文	路线	,

刚才那一幕持续了不到二十五分钟，很快大家都出发了。

['evri] [wʌn] [bʌt; bət] [sɜ:r] ['glɑ:stɜ·] , [hu:] [hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] ,

every	one	but	Sir	Gloster	,	who	had	mysteriously	vanished	from	the	crowd	,
每一个	一	但	先生	格洛斯特	,	WHO	有	神秘地	消失了	从	这	人群	,

除了格洛斯特爵士之外，所有人都到齐了，而格洛斯特爵士却神秘地从人群中消失了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd] ['hɜ:ri] [hoʊm] .

and	had	been	one	of	the	earliest	to	retreat	and	hurry	home	.
和	有	到过	一	的	这	最早	到	撤退	和	匆忙	家	.

他们是最早撤退并匆匆赶回家的人之一。

[waɪz] ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] , [hu:] [hæd; həd] [nɑ:t] [gɔ:n] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [kʌt] ,

Wise	Mrs	.	Langrishe	,	who	had	not	gone	by	the	short	cut	,
明智的	太太	.	朗格里什	,	WHO	有	不是	已消失	经过	这	短的	切	,

明智的兰格里什夫人没有走捷径，

[hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [trɑ:t] ['stɑ:lɪdli] [pæst] [hɜ:r; hər] , [ə'loʊn] , ['lʊkɪŋ] [ɪk,strɔ:rdə'nerəli] ['sɑ:ləm]

had	seen	him	trot	stolidly	past	her	,	alone	,	looking	extraordinarily	solemn
有	已见	他	小跑	沉稳地	过去的	她	,	独自的	,	寻找	非常	庄严

[ænd; ənd] [mə'roʊs] ,

and	morose	,
和	忧郁	,

她看到他独自一人，神情呆滞地小跑从她身边经过，看起来异常严肃和忧郁。

[ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] .

and	drew	her	own	conclusions	.
和	画	她	自己的	结论	.

她自己得出了结论。

[wʌt] [ə; eɪ] [gu:s] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hæd; həd] [bɪn] !

What	a	goose	the	girl	had	been	!
什么	一个	鹅	这	女孩	有	到过	!

这女孩真是个傻瓜！

[hi:; hi] [maɪt] [jet] [bi:; bi] [kɔ:t] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'baʊnd] — ['streɪndʒər]

He	might	yet	be	caught	at	the	rebound	—	stranger
他	可能	然而	是	捕捉	在	这	反弹	—	陌生人

他或许会在反弹时被抓住——陌生人

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] .
things had happened .
事物 有 发生 .

事情发生了。

[oʊ] , [ɪf] ['lælə] [wʊd] ['oʊnli] [bɪ'heɪv] [hɜːr'self] !
Oh , if Lalla would only behave herself !
哦 , 如果 拉拉 会 仅有的 表现 她自己 !

唉，要是拉拉能老实点就好了！

[tuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] ['pɪknɪk] , ['mɪsɪz] . ['brænd] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer]
Two days after the great picnic , Mrs . Brande came into her drawing - room , where
二 天 后 这 伟大的 野餐 , 太太 . 布兰德 来了 进入 她 绘画 - 房间 , 在哪里
[mɑːrk]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] ,
Mark Jervis ,
标记 杰维斯 ,

盛大野餐两天后，布兰德夫人走进她的客厅，马克·杰维斯在那里等着她。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
with his arm in a sling , was having tea with her niece and Mrs .
和 他的 手臂 在 一个 吊索 , 曾是 拥有 茶 和 她 侄女 和 太太 .
['sleɪdən] .
Sladen .
斯莱登 .

他胳膊吊着绷带，正和她的侄女以及斯莱登太太一起喝茶。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] —
She looked quite flushed and upset as she said —
她 看起来 相当 酡 和 沮丧的 作为 她 说 —

她说着说着，脸色显得很红，也很沮丧——

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ɑːnər] ?
“ What do you think , Honor ?
“ 什么 做 你 思考 , 荣誉 ?

“你觉得怎么样，Honor？”

[hɪr] [ɪz][sɜːr] - ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrd] — [piː] . [piː] . [siː] . , [sent] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .
Here is Sir Gloster's visiting card — P . P . C . , sent by a servant .
这里 是 先生 - 访问 卡片 — P . P . C . , 发送 经过 一个 仆人 .

这是格洛斯特爵士的名片——PPC，由仆人寄出。

[aɪ] [hɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [gʊd] .
I hear he has gone away for good .
我 听到 他 有 已消失 离开 为了 好的 .

我听说他永远离开了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['mænərz] [tuː; tə][kɔːl] ,
Don't you think he might have had the manners to call ,
不 你 思考 他 可能 有 有 这 礼仪 到 称呼 ,

难道你不觉得他应该有礼貌打个电话吗?

['æftər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['dinəz] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [hɪr] ?
after all the good dinners he has had here ?
后 全部 这 好的 晚餐 他 有 有 这里 ?

他在这里吃过那么多顿美味佳肴之后呢?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [terz] .
" and she seemed on the verge of tears .
" 和 她 似乎 在 这 边缘 的 眼泪 .

她似乎快要哭了。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][kɔːl] , ['veri]['ɔːf(ə)n] , [ænt] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɑːnər] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]

“	But	he	did	call	,	very	often	,	aunt	,	”	replied	Honor	,	without	raising	her	eyes
”	但	他	做过	称呼	,	非常	经常	,	阿姨	,	”	回复	荣誉	,	没有	提高	她	眼睛

[frʌm; frəm][ben] .

from	Ben	.
从	本	.

“但他确实经常打电话，姑姑，”霍纳回答道，眼睛始终没有离开本。

“ [wel] , [hiː; hi]['nevər] [keɪm] [tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

“	Well	,	he	never	came	to	say	good	-	bye	,
”	出色地	,	他	绝不	来了	到	说	好的	-	再见	,

“唉，他甚至都没来道别。”

[ænd; ənd][aɪ][met][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] [æt; ət] - ['baɪɪŋ] [tɪnd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [ˌjʊrə'piːən]

and	I	met	him	yesterday	at	Manockjee's	buying	tinned	butter	and	European
和	我	遇见	他	昨天	在	-	购买	罐装	黄油	和	欧洲的

['stɔrz] .

stores	.
商店	.

昨天我在 Manockjee's 买罐装黄油和欧洲商店时遇到了他。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][haɪd] .

He	seemed	to	want	to	hide	.
他	似乎	到	想	到	隐藏	.

他似乎想躲起来。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bɑːrgənɪŋ]

I	thought	it	was	because	he	was	ashamed	of	my	seeing	him	bargaining
我	想法	它	曾是	因为	他	曾是	羞愧	的	我的	看到	他	讨价还价

[daʊn] [ðə; ði] ['bʌtər]

down	the	butter
向下	这	黄油

我以为是因为他不好意思让我看到他讨价还价买黄油。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ænd; ənd] [tʃiːz] .

and	cheese	.
和	奶酪	.

还有奶酪。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [went] ['æftər][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [pʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [mɪst]

So	I	just	went	after	him	,	to	put	him	at	his	ease	,	but	somehow	I	missed
所以	我	只是	去	后	他	,	到	放	他	在	他的	舒适	,	但	不知何故	我	错过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

于是我就追了上去，想让他放松下来，但不知怎么的，我却错过了他。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [və'rændə] , [wer] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] . ”

I	think	he	got	away	through	the	verandah	,	where	they	keep	the	old	furniture	.	”
我	思考	他	得到	离开	通过	这	阳台	,	在哪里	他们	保持	这	老的	家具	.	”

我认为他是从走廊逃走的，那里放着旧家具。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [snəuz] , [noʊ] [daʊt] , ” [riˈmɑːkt] ['mɪsɪz] . ['sleɪdən] ,

“	He	has	gone	to	the	Snows	,	no	doubt	,	”	remarked	Mrs	.	Sladen	,
”	他	有	已消失	到	这	雪	,	不	怀疑	,	”	评论	太太	.	斯莱登	,

“毫无疑问，他已经去了雪山，”斯莱登太太说道。

[eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kən'fedərət] .

exchanging	**a**	**swift**	**glance**	**with**	**her**	**confederate**	**.**
交换	一个	迅速	瞥一眼	和	她	南方邦联	.

她与同伴迅速交换了一个眼神。

“ [hæz; həz][hiː; hi] ?

“	**Has**	**he**	**?**
”	有	他	?

“他真的有吗？”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kwɪr] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

There	**is**	**something**	**very**	**queer**	**and**	**sudden**	**about**	**the**	**whole**	**thing**	**.**
那里	是	某物	非常	酷儿	和	突然	关于	这	所有的	事物	.

整件事都非常奇怪，而且来得猝不及防。

[aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

I	**cannot**	**make**	**it**	**out**	**.**
我	不能	制作	它	出去	.

我看不清楚。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] ['klevər] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] , [huː] [hæd; həd] “ [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

”	**She**	**was**	**not**	**nearly**	**as**	**clever**	**as**	**Mrs**	**.**	**Langrishe**	**,**	**who**	**had**	**“**	**made**	**it**	**out**
”	她	曾是	不是	几乎	作为	聪明的	作为	太太	.	朗格里什	,	WHO	有	“	制成	它	出去

” [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

”	**at**	**a**	**glance**	**,**
”	在	一个	瞥一眼	,

“她远不如兰格里什太太聪明，兰格里什太太一眼就看穿了。”

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

and	**held**	**her**	**tongue**	**.**
和	握住	她	舌头	.

她保持沉默。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

['mɪsɪz] . ['brænd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ʃɪrɑːni] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [sɜːr]

Mrs	**.**	**Brande**	**was**	**almost**	**the**	**only**	**person**	**in**	**Shirani**	**who**	**did**	**not**	**know**	**that**	**Sir**
太太	.	布兰德	曾是	几乎	这	仅有的	人	在	希拉尼	WHO	做过	不是	知道	那	先生

['glɑːstɝ] ['sændɪˌlændz][hæd; həd] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [niːs] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

Gloster	**Sandilands**	**had**	**proposed**	**for**	**her**	**niece**	**the**	**day**	**of**	**the**	**Great**
格洛斯特	桑迪兰兹	有	建议的	为了	她	侄女	这	天	的	这	伟大的

[stɑːr'veɪʃ(ə)n]['pɪknɪk] — [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

Starvation	**Picnic**	**—**	**and**	**had**	**been**	**refused**	**.**
饥饿	野餐	—	和	有	到过	拒绝	.

布兰德夫人几乎是希拉尼镇唯一一个不知道格洛斯特·桑迪兰兹爵士在“大饥荒野餐会”当天向她侄女求婚却遭到拒绝的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**111**	**]**
[	页	-	]

[第111页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XXIII**	**.**
章	二十三	.

第二十三章

['kæptɪn]	['wɛrɪŋz]	[ɔːl'tɜːrnətɪv]	.
CAPTAIN	**WARING'S**	**ALTERNATIVE**	**.**
队长	警告的	选择	.

沃林上尉的替代方案。

[mɑːrk]	['dʒɑːvis, 'dʒəːvis]	[hæd; həd]	[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]	[ɔːl]	['mɪsɪz]	.	[-]	[ˌɪnvi'teiʃənz]	[tuː; tə]	“	[teɪk]
Mark	**Jervis**	**had**	**resisted**	**all**	**Mrs**	**.**	**Brande's**	**invitations**	**to**	**“**	**take**
标记	杰维斯	有	抵抗	全部	太太	.	布兰德的	邀请函	到	”	拿

[hɪm; ɪm]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	[nɜːrs]	[hɪm; ɪm]	.
him	**home**	**and**	**nurse**	**him**	**.**
他	家	和	护士	他	.

马克·杰维斯拒绝了布兰德太太的所有“带他回家照顾他”的邀请。

”	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[fɑːr]	['betər]	,	[kwoʊθ]	[ʃiː; ʃi]	,	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	[sper]	[ruːm]	,
”	**He**	**would**	**be**	**far**	**better**	**,**	**quoth**	**she**	**,**	**in**	**her**	**comfortable**	**spare**	**room**	**,**
”	他	会	是	远的	更好的	,	引用	她	,	在	她	舒服的	空闲的	房间	,

“他待在她舒适的客房里会好得多，”她说道。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[freʃ]	[egz]	[ænd; ənd]	[nuː]	[mɪlk]	,	[ðæn; ðən]	[ɪn]	[ðæt]	['smoʊki]	['hædən]	[hɔːl]	,
with	**the**	**best**	**of**	**fresh**	**eggs**	**and**	**new**	**milk**	**,**	**than**	**in**	**that**	**smoky**	**Haddon**	**Hall**	**,**
和	这	最好的	的	新鲜的	鸡蛋	和	新的	牛奶	,	比	在	那	烟	哈顿	大厅	,

用最好的新鲜鸡蛋和鲜牛奶，比在烟雾缭绕的哈顿庄园里好多了。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['mɜːrsi]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['berər]	,	[hɪz; ɪz]	[miːlz]	[ɪ'regjələr]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	['kʌmfəts]	.
at	**the**	**mercy**	**of**	**his**	**bearer**	**,**	**his**	**meals**	**irregular**	**,**	**and**	**no**	**comforts**	**.**
在	这	怜悯	的	他的	持有人	,	他的	餐	不规律的	,	和	不	舒适	.

他完全受制于搬运工，饮食不规律，没有任何舒适条件。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[wel]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	['nɜːrsɪŋ]	[jʌŋ]	[men]	.
She	**was**	**well**	**accustomed**	**to**	**nursing**	**young**	**men**	**.**
她	曾是	出色地	习惯	到	护理	年轻的	男人	.

她很习惯照顾年轻男子。

[haʊ]	['meni]	['dʒuːniər]	[si'viljənz]	,	[brɔːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[vɜːrdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪv]	[baɪ]	['ɪndiːəz]	[nuː]
How	**many**	**junior**	**civilians**	**,**	**brought**	**to**	**the**	**verge**	**of**	**the**	**grave**	**by**	**India's**	**new**
如何	许多	初级	平民	,	带来	到	这	边缘	的	这	严重	经过	印度的	新的

[skɜːrdʒ]	,
scourge	**,**
祸害	,

有多少平民百姓，因印度的新祸患而命悬一线？

['taɪfɔɪd]	,	[hæd; həd]	[oʊd]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	[tuː; tə]	['serə]	['brænd]	—	[jʌŋ]	[men]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['hʌzbəndz]
typhoid	**,**	**had**	**owed**	**their**	**lives**	**to**	**Sara**	**Brande**	**—**	**young**	**men**	**in**	**her**	**husband's**
伤寒	,	有	欠款	他们的	生活	到	萨拉	布兰德	—	年轻的	男人	在	她	丈夫的

['dɪstrɪkt]	,	[huː]	,
district	**,**	**who**	**,**
区	,	WHO	,

伤寒夺去了他们的生命，而这一切都要归功于萨拉·布兰德——她丈夫选区的那些年轻人，他们

[dʒʌst]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[hoʊm]	,	[hæd; həd]	[skɔːnd]	[sʌtʃ]	[priˈkɔːʃənz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['pɜːrtʃəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
just	**out**	**from**	**home**	**,**	**had**	**scorned**	**such**	**precautions**	**as**	**the**	**purchase**	**of**	**a**
只是	出去	从	家	,	有	被鄙视	这样的	防范措施	作为	这	购买	的	一个

['fɪltər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kaʊ]	!
filter	**and**	**a**	**cow**	**!**
筛选	和	一个	奶牛	!

刚离开家，就对购买过滤器和奶牛之类的预防措施嗤之以鼻！

[wʌt]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['tʃoʊzn]	,	[kʊd; kəd]	['mɪsɪz]	.	['brænd]	[hæv; həv]
What	**tales**	**,**	**if**	**she**	**had**	**chosen**	**,**	**could**	**Mrs**	**.**	**Brande**	**have**
什么	故事	,	如果	她	有	选定	,	可以	太太	.	布兰德	有

如果布兰德夫人愿意，她会讲述怎样的故事呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] ['rekləs] [in'vælidz] !
related of these same reckless invalids !
有关的 的 这些 相同的 鲁莽 无效 !

与这些鲁莽的病人有关!

[haʊ] , [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] [wiːk] , [bʌt; bət] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [ænd; ənd] ['rævənəs] [steɪdʒ] , [ðeɪ] [hæd; həd]
How , at their first weak , but convalescent and ravenous stage , they had
如何 , 在 他们的 第一的 虚弱的 , 但 康复期 和 贪婪的 阶段 , 他们 有
[bɪn] [soʊ] ['hæpi] ,
been so happy ,
到过 所以 快乐的 ,

在他们最初虚弱但正在康复且食欲旺盛的阶段，他们是多么快乐啊!

[soʊ] [ə'meɪzd] , [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [jet] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
so amazed , to find themselves yet in the land of the living ,
所以 惊叹 , 到 寻找 他们自己 然而 在 这 土地 的 这 活的 ,

他们惊叹不已，竟然还身处人间。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bæbəld] ['friːli] [tuː; tə][ðer; ðər][kaɪnd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [nɜːrs] ,
that they had babbled freely to their kind sympathetic nurse ,
那 他们 有 胡言乱语 自由 到 他们的 种类 交感神经 护士 ,

他们曾向善良体贴的护士畅所欲言，

[fə'getɪŋ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [læft] [æt; ət] " [oʊld] ['sæli] ['brænd] .
forgetting how often they had laughed at " old Sally Brande .
遗忘 如何 经常 他们 有 笑了 在 " 老的 莎莉 布兰德 .

他们忘记了自己曾经多少次嘲笑"老莎莉·布兰德"。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æn; ən]['eɪndʒl] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌðər] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] .
" She seemed an angel , a more than mother to them now .
" 她 似乎 一个 天使 , 一个 更多的 比 母亲 到 他们 现在 .

"她就像个天使，现在对他们来说，她比母亲还要亲切。"

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn]['səufəz][ænd; ənd] [lɔːŋ] [tʃerz] , [ɪn] [kloʊðz] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ] , ['twaɪlaɪt] , [ɔːr] [ɪ'speʃəli]
Reclining on sofas and long chairs , in clothes much too large , twilight , or especially
斜倚 在 沙发 和 长的 椅子 , 在 衣服 很多 也 大的 , 暮 , 或者 尤其
['muːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

斜倚在沙发和长椅上，穿着不合身的衣服，在黄昏时分，尤其是在月光下，

['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['mɜːrmərɪŋ] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] ['kɔnfidənsiz] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['nɜːsɪz]
often found them murmuring experiences and confidences into their nurse's
经常 成立 他们 淙淙 经历 和 秘密 进入 他们的 护士的
[ə'tentɪv] [ɪr] — " [ʌv; əv]['gɜːlz][æt; ət] [hoʊm] ,
attentive ear — " of girls at home ,
细心 耳朵 — " 的 女孩们 在 家 ,

经常发现她们低声向护士细心的耳朵倾诉经历和秘密——"关于家里的女孩们，

" [ʌv; əv] ['dɛts] , [ʌv; əv] [skreɪps] , [ʌv; əv] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,
" of debts , of scrapes , of good resolutions ,
" 的 债务 , 的 刮伤 , 的 好的 决议 ,

"关于债务、磕磕绊绊、以及美好的决心"，

[ʌv; əv] " [nuː] [liːvz] " [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['oʊvər] ;
of " new leaves " that were about to be turned over ;
的 " 新的 树叶 " 那 是 关于 到 是 转向 超过 ;

即将翻开的"新叶"；

— [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [-] ['meməri] ?

— **were** **not** **all** **these** **things** **written** **in** **the** **chronicles** **of** **Mrs** **.** **Brande's** **memory** **?**

— 是 不是 全部 这些 事物 书面 在 这 编年史 的 太太 . 布兰德的 记忆 ?

——这些事难道不都记载在布兰德夫人的回忆录里吗?

['æftərwərdz] , [wen] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] ['vɪgər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaːpənd] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]

Afterwards **,** **when** **restored** **to** **life** **and** **vigour** **,** **with** **a** **sharpened** **appetite** **for**

然后 , 什么时候 恢复 到 生活 和 活力 , 和 一个 锋利 食欲 为了

['laɪfs] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

life's **enjoyments** **,**

生活的 享受 ,

之后，当他恢复了生命力和活力，并且对生活乐趣的渴望更加强烈时，

[ðiːz] ['peɪʃnts] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðəm'selvz] , [ðer; ðər] [pʊr] [wiːk] ['wægɪŋ] [tʌŋz] , [ðer; ðər]

these **patients** **marvelled** **at** **themselves** **,** **their** **poor** **weak** **wagging** **tongues** **,** **their**

这些 患者 惊叹不已 在 他们自己 , 他们的 贫穷的 虚弱的 摇尾巴 舌头 , 他们的

[ˌɪndɪ'skreʃənz] !

indiscretions **!**

轻率行为 !

这些病人对自己感到惊奇，对自己可怜的、无力的、摇摆不定的舌头感到惊奇，对自己的轻率行为感到惊奇!

[ðeɪ] [felt] [hɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [wɪtʃ]

They **felt** **hot** **as** **they** **thought** **of** **the** **secrets** **which**

他们 毛毡 热的 作为 他们 想法 的 这 秘密 哪个

想到那些秘密，他们感到一阵燥热。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **113** **]**

[页 -]

[第113页]

[wɜːr; wər] ['berid] [ɪn]['mɪsɪz] . [-] ['bʊzəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [pə'laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

were **buried** **in** **Mrs** **.** **Brande's** **bosom** **;** **but** **they** **were** **always** **polite** **to** **her** **,**

是 埋葬 在 太太 . 布兰德的 怀 ; 但 他们 是 总是 有礼貌的 到 她 ,

他们被埋葬在布兰德夫人的怀里；但他们始终对她彬彬有礼。

['nevər] [wʊd] ['sʌfər] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɜːr; hər] [dɪs'feɪvər] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʌvd]

never **would** **suffer** **a** **word** **in** **her** **disfavour** **,** **and** **many** **of** **them** **loved**

绝不 会 遭受 一个 单词 在 她 不受欢迎 , 和 许多 的 他们 喜爱

[hɜːr; hər] .

her **.**

她 .

她绝不容许任何人说她一句坏话，而且很多人都喜欢她。

[ðə; ði][kɑːrdz] , ['letərz] , [ænd; ənd] [mə'mentoʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [æt; ət] ['krɪsməs] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

The **cards** **,** **letters** **,** **and** **mementoes** **she** **received** **at** **Christmas** **were** **astonishing**

这 牌 , 信件 , 和 纪念品 她 已收到 在 圣诞节 是 惊人

[ɪn] [və'raɪəti] ,

in **variety** **,**

在 种类 ,

她圣诞节收到的贺卡、信件和纪念品种类繁多，令人惊叹。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][poʊst] - [mɑːrks] ; [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [frʌm; frəm]

and **in** **the** **difference** **of** **post** **-** **marks** **;** **from** **Tongoo** **to** **Suakim** **,** **from**

和 在 这 不同之处 的 邮政 - 标记 ; 从 - 到 - , 从

['koʊhɑːt][tuː; tə] [^ɑːl] ,

Kohat **to** **Galle** **,**

科哈特 到 加勒 ,

邮戳的差异也体现在邮戳上；从通古到苏阿金，从科哈特到加勒，

[ðiːz] ['təukənz][ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [rɪ'membrəns] [pɔːd] [ɪn][frʌm; frəm] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['brænd] [wʌz; wəz]

these	tokens	of	affectionate	remembrance	poured	in	from	what	Mrs	.	Brande	was
这些	代币	的	亲热	纪念	倾倒	在	从	什么	太太	.	布兰德	曾是

[wɔːnt] [tuː; tə] [tɜːrm] “ [hɜːr; hər] [bɔɪz] .

wont	to	term	“	her	boys	.
惯于	到	学期	“	她	男孩们	.

这些饱含深情的纪念品如潮水般涌来，布兰德夫人称这些纪念品来自“她的孩子们”。

” [ʃiː; ʃi] (['veri] [loʊ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd]) [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] !

”	She	(	very	low	be	it	whispered	)	was	fond	of	young	men	!
”	她	(	非常	低的	是	它	低声说道	)	曾是	喜爱	的	年轻的	男人	!

“她（低声耳语）喜欢年轻男子！”

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [mɑːrk]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [pər'tɪkjələrli] , [ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ɪn'roʊld] [hɪm; ɪm][ɪn]

She	liked	Mark	Jervis	particularly	,	and	would	gladly	have	enrolled	him	in
她	喜欢	标记	杰维斯	特别	,	和	会	乐意	有	已注册	他	在

[hɜːr; hər] [brɪ'geɪd] ;

her	brigade	;
她	旅	;

她特别喜欢马克·杰维斯，很乐意让他加入她的旅团；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪrli] ['ɪndiən] [si'viljənz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [rɪ'kruːts] [ɪn]

for	her	boys	were	not	merely	Indian	civilians	—	she	had	her	recruits	in
为了	她	男孩们	是	不是	仅仅	印度	平民	—	她	有	她	新兵	在

[ðə; ði] [pə'liːs] , [ðə; ði]['oʊpiəm] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

the	police	,	the	opium	department	,
这	警察	,	这	鸦片	部门	,

因为她手下的男孩不仅仅是印度平民——她的招募对象包括警察和鸦片部门的人员。

[ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] .

the	army	,	and	the	law	.
这	军队	,	和	这	法律	.

军队和法律。

[ðɪs] ['frendləs] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ['æktʃuəli] [held] [aʊt] [ə'genst] [noʊts] ([ɔːr] [tʃits]) ,

This	friendless	young	Englishman	actually	held	out	against	notes	(	or	chits	)	,
这	没有朋友	年轻的	英国人	实际上	握住	出去	反对	笔记	(	或者	纸条	)	,

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , ['iːv(ə)n]['vɪzɪts] ,

messages	,	even	visits	,
消息	,	甚至	访问	,

这位孤僻的英国青年竟然拒绝接受纸条、留言，甚至探望。

[ænd; ənd] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] “ [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [nəːst] .

and	steadily	refused	to	“	come	and	be	nursed	.
和	稳步	拒绝	到	“	来	和	是	护理	.

并始终拒绝“来接受护理”。

” [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pækɪŋ] [ænd; ənd]

”	His	cousin	was	more	at	home	these	latter	days	;	he	was	packing	and
”	他的	表哥	曾是	更多的	在	家	这些	后者	天	;	他	曾是	包装	和

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [muːv] .

preparing	for	a	move	.
准备	为了	一个	移动	.

“他表弟最近几天待在家里的时间比较多；他正在收拾行李，准备搬家。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

“ [aɪ] [seɪ] , [mɑːrk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jʊr; jər] [rɪst] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [əˈbaʊt] [ten] [deɪz] ,

“	I	say	,	Mark	,	”	he	said	,	“	your	wrist	will	be	all	right	in	about	ten	days	,
“	我	说	,	标记	,	”	他	说	,	“	你的	手腕	将要	是	全部	正确的	在	关于	十	天	,

“我说，马克，”他说，“你的手腕大概十天后就会好起来的。”

[soʊ] [kein] [sez] .

so	Kane	says	.
所以	凯恩	说道	.

凯恩如是说。

[aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈbetər] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ˈsimlə] .

I	advise	you	to	think	better	of	it	,	and	follow	on	to	Simla	.
我	建议	你	到	思考	更好的	的	它	,	和	跟随	在	到	西姆拉	.

我建议你再三考虑，继续前往西姆拉。

[its] [ə; eɪ] [ˈrɪpɪŋ] [pleɪs] — [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ded] - [ænd; ənd] - [əˈlaɪv] [ʃɪrɑːni] — [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ]

It's	a	ripping	place	—	very	different	to	dead	-	and	-	alive	Shirani	—	I	must	go
它是	一个	撕裂	地方	—	非常	不同的	到	死的	-	和	-	活	希拉尼	—	我	必须	去

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

to	-	morrow	,	you	know	.
到	-	明天	,	你	知道	.

那地方真是太棒了——跟死气沉沉的希拉尼截然不同——你知道，我明天一定要去。

[aɪv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ˈeskɔːrt] [ˈmɪsɪz] . [ˈæθətən] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈpɑːtər] ;

I've	promised	to	escort	Mrs	.	Atherton	and	Miss	Potter	;
我已经	承诺	到	护送	太太	.	阿瑟顿	和	错过	波特	;

我答应护送艾瑟顿夫人和波特小姐；

[ðə; ði] [roʊdz] [biˈtwiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ˈbroʊkən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ]

the	roads	between	this	and	the	station	are	broken	,	and	they	are	in	a
这	道路	之间	这	和	这	车站	是	破碎的	,	和	他们	是	在	一个

[ˈdedli] [fraɪt] .

deadly	fright	.
致命	惊吓	.

从这里到车站的路都断了，他们吓坏了。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [duː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈdʒɜːrni] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [æsk]

We	shall	do	the	whole	journey	together	,	and	I	have	now	only	to	ask
我们	将	做	这	所有的	旅行	一起	,	和	我	有	现在	仅有的	到	问

[ænd; ənd] [hæv; həv] . ”

and	have	.	”
和	有	.	”

我们将一起走完整个旅程，我现在只需要开口求助，就能如愿以偿。

“ [ðæt] [ɪz] [ˌsætɪsˈfæktəri] , [bʌt; bət] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪm] [kənˈsɜːrnd] [aɪm] [ə; eɪ] [ˈfɪkstʃər] [hɪr] , ” [rɪˈplaɪd]

“	That	is	satisfactory	,	but	as	far	as	I'm	concerned	I'm	a	fixture	here	,	”	replied
“	那	是	令人满意的	,	但	作为	远的	作为	我是	担心的	我是	一个	固定装置	这里	,	”	回复

[mɑːrk] ,

Mark	,
标记	,

“这令人满意，但就我而言，我是这里的常驻人员，”马克回答道。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] .

“	and	you	know	why	.
“	和	你	知道	为什么	.

“你知道为什么。”

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðər] [əˈgen] [ˈɜːrdʒəntli] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] ,

I	wrote	to	my	father	again	urgently	,	and	told	him	that	time	was	flying	,
我	写道	到	我的	父亲	再次	紧急	,	和	讲述	他	那	时间	曾是	飞行	,

我再次紧急给父亲写信，告诉他时间过得飞快。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [ðen] . ”

that	I	was	going	back	in	October	,	but	I	would	wait	here	till	then	.	”
那	我	曾是	去	后退	在	十月	,	但	我	会	等待	这里	直到	然后	.	”

我原本打算十月份回去，但在此之前我会一直待在这里。

“ [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] !

“	So	you	may	!
”	所以	你	可能	!

“所以你可以！”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [staɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] , [mɑːrk] .

I	know	the	style	your	father	is	,	Mark	.
我	知道	这	风格	你的	父亲	是	,	标记	.

马克，我知道你父亲的风格。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [aʊt] [hɪr] ,

He	is	a	man	who	has	lived	so	long	out	here	,
他	是	一个	男人	WHO	有	居住地	所以	长的	出去	这里	,

他在这里生活了很久，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['fɑːsəlaɪzd] — ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪndiə] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt]['iːv(ə)n]

he	has	become	fossilized	—	nothing	outside	India	appeals	to	him	,	not	even
他	有	变得	化石	—	没有什么	外部	印度	上诉	到	他	,	不是	甚至

[hɪz; ɪz] [sʌn] .

his	son	.
他的	儿子	.

他变得像个化石一样——印度以外的一切都无法吸引他，甚至连他的儿子也不例外。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]

There	are
那里	是

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['dʌzənz] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [laɪf] [hæz; həz] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['veri] [boʊnz] .

dozens	like	him	;	the	easy	-	going	life	has	penetrated	to	their	very	bones	.
几十个	喜欢	他	;	这	简单的	-	去	生活	有	渗透	到	他们的	非常	骨头	.

像他这样的人还有很多；这种悠闲的生活方式已经深入他们的骨髓。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [wel] - [treɪnd] ['sɜːrvənt] , [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɪkər] , [hɪz; ɪz]

He	has	his	well	-	trained	servants	,	his	excellent	food	and	liquor	,	his
他	有	他的	出色地	-	受过训练	仆人	,	他的	出色的	食物	和	酒	,	他的

[ʃə'ruːt] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['hʊkə] ,

cheroots	or	his	huka	,
雪茄	或者	他的	胡卡	,

他有训练有素的仆人，美味的食物和美酒，还有雪茄或胡卡烟。

[hɪz; ɪz] [ˌpaɪə'nɪr] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ɑːrmtʃer] , [hɪz; ɪz] [pet] ['griːvəns] ; [hiː; hi] ['wɒnts] [noʊ] [mɔːr] ,

his	Pioneer	,	his	long	armchair	,	his	pet	grievance	;	he	wants	no	more	,
他的	先锋	,	他的	长的	扶手椅	,	他的	宠物	不满	;	他	想要	不	更多的	,

他的先锋号，他的长扶手椅，他最耿耿于怀的事；他别无所求。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] [tʃæp] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [əd'vænst] [fɪn] - [diː] - ['sjɛkl] [aɪ'diːəz]

least	of	all	a	smart	young	chap	,	with	all	sorts	of	advanced	fin	-	de	-	siècle	ideas
至少	的	全部	一个	聪明的	年轻的	小伙子	,	和	全部	排序	的	先进的	鳍	-	德	-	世纪	想法

,

,
,

更何况他还是个聪明伶俐的年轻人，满脑子都是世纪末的先进思想。

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [raʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] . ”
to come and rout him out . ”
到 来 和 路线 他 出去 . ”

来把他彻底赶走。”

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['fænsi] [sketʃ] , ['klærəns] . ”
“ This is a fancy sketch , Clarence . ”
“ 这 是 一个 想要 草图 , 克拉伦斯 . ”

“这是一幅精美的素描，克拉伦斯。”

“ [wel] , [grænt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Well , grant it !
“ 出色地 , 授予 它 !

“好吧，那就批准吧！”

[aɪ] [wɪl] [drɔː] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [truː] ['pɔːrtrət] [frʌm; frəm] [laɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [drɔː] [juː; jʊ] [hæf] [ə; eɪ]
I will draw you a true portrait from life , and I could draw you half a
我 将要 画 你 一个 真的 肖像 从 生活 , 和 我 可以 画 你 一半 一个
['dʌz(ə)n] . ”
dozen . ”
打 . ”

我会为你画一幅栩栩如生的肖像，而且我可以为你画五六幅。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [wʌn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] — [dəunt] [biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ We will have one to begin with — don't be too long about it ,
“ 我们 将要 有 一 到 开始 和 — 不 是 也 长的 关于 它 ,

“我们先有一个——别拖太久，

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [skroʊp] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ʃɑːrp] ;
for I have promised to meet Scrope at four o'clock sharp ;
为了 我 有 承诺 到 见面 斯克罗普 在 四 点钟 锋利的 ;

因为我已答应在四点整与斯克罗普见面；

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [dʌm] [sɪŋ] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪ] ['poʊni] . ”
and I see Dum Sing waiting with the grey pony . ”
和 我 看 笨蛋 唱歌 等待 和 这 灰色的 小马 . ”

我看到邓辛牵着那匹灰色小马在等着。

“ [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [nuː] [æn; ən] [oʊld] ['kɜːrn(ə)l] ([rɪ'taɪərd]) [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] - ,
“ Once upon a time I knew an old colonel (retired) who lived in the Nielgherries ,
“ 一次 之上 一个 时间 我 知道 一个 老的 上校 (退休) WHO 居住地 在 这 - ,

“从前我认识一位住在尼尔盖里山脉的老上校（已退休），

” [bɪ'gæn] ['wɛrɪŋ] .
” began Waring .
” 开始 警告 .

沃林开始说道。

“ [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [sʌnz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , ['dɔtɚz] ['mærid] ,
“ All his family were out in the world , sons in the service , daughters married ,
“ 全部 他的 家庭 是 出去 在 这 世界 , 儿子们 在 这 服务 , 女儿们 已婚 ,

“他的家人都在外面闯荡，儿子们在军队服役，女儿们都已出嫁，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] ['strændɪd] .
and he was left stranded .
和 他 曾是 左边 搁浅 .

他被困在了那里。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [hɪz; ɪz] ['pəuniz] , [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [tʃʌmz] [ænd; ənd][oʊld] [rɪ'teɪnəz] ,

He	had	his	garden	,	his	ponies	,	some	ancient	chums	and	old	retainers	,
他	有	他的	花园	,	他的	小马	,	一些	古老的	朋友们	和	老的	预付金	,

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz]

and	though	all	his
和	尽管	全部	他的

他有自己的花园、小马、一些老朋友和老仆人，虽然他所有的一切都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bʌdʒ] .

relations	were	at	the	other	end	of	the	world	,	he	would	not	budge	.
关系	是	在	这	其他	结尾	的	这	世界	,	他	会	不是	预算	.

尽管亲戚远在世界的另一端，他仍然毫不妥协。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] ; [twaɪs] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə]

No	less	than	three	times	he	took	his	passage	home	;	twice	he	went	down	to
不	较少的	比	三	时代	他	采取	他的	通道	家	;	两次	他	去	向下	到

[mə'dræs] ,

Madras	,
马德拉斯	,

他至少三次乘船回家；两次前往马德拉斯，

[bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .

bag	and	baggage	,	accompanied	by	his	servants	.
包	和	行李	,	伴随	经过	他的	仆人	.

他带着行李和随身物品，由仆人陪同。

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sed] ,

Once	he	was	actually	on	board	ship	and	in	his	cabin	,	but	when	they	said	,
一次	他	曾是	实际上	在	木板	船	和	在	他的	舱	,	但	什么时候	他们	说	,

他有一次真的上了船，待在自己的船舱里，但当他们说，

- ['eni] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

'	Any	one	for	the	shore	,
-	任何	一	为了	这	支撑	,

“谁去岸边？”

- [hiː; hi] ['bʌndəld] [hɪz; ɪz] [kɪt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] - [boʊt] .

'	he	bundled	his	kit	together	and	went	back	in	a	Massulah	boat	.
-	他	捆绑式	他的	成套工具	一起	和	去	后退	在	一个	-	船	.

他收拾好行装，乘着一艘马苏拉船回去了。

[hiː; hi][ɪz] [aʊt] [hɪr] [stɪl] .

He	is	out	here	still	.
他	是	出去	这里	仍然	.

他现在还在外面。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] , [æn; ən][oʊld]['dʒen(ə)rəl] , [ə; eɪ]['regjələr][oʊld] ['derəlɪkt] , ['klɪŋɪŋ] ,

I	recollect	another	instance	,	an	old	general	,	a	regular	old	derelict	,	clinging	,
我	追忆	其他	实例	,	一个	老的	一般的	,	一个	常规的	老的	废弃的	,	依恋	,

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][spɑːr] ,

as	to	a	spar	,
作为	到	一个	斯帕	,

我还记得另一次，一位老将军，一个普通的流浪汉，像抓住一根桅杆一样紧紧抓住.....

[tuː; tə][ðə; ði][læst]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

to	the	last	station	he	commanded	.
到	这	最后的	车站	他	命令	.

直到他指挥的最后一个驻地。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] ,
I saw him — and this was in the plains ,
我 锯 他 — 和 这 曾是 在 这 平原 ,

我看见他了——那是在平原上，

[maɪnd][juː; jʊ] — ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [draɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
mind you — going for his evening drive in his old carriage , with a pair of
头脑 你 — 去 为了 他的 晚上 驾驶 在 他的 老的 运输 , 和 一个 一对 的
[ˌæntidɪ'luːviən] ['hɔːrsɪz] — [ɔːl] [ə'loʊn] ,
antediluvian horses — all alone ,
洪水前的 马匹 — 全部 独自的 ,

请注意——他独自一人，驾着他的老式马车，带着两匹古老的马，去进行傍晚的兜风。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] , [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['eɪti] - [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv]
He had a venerable , long white beard , and was eighty - six years of
他 有 一个 可敬 , 长的 白色的 胡须 , 和 曾是 八十 - 六 年 的
[eɪdʒ] , [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,
age , and fond of saying ,
年龄 , 和 喜爱 的 说 ,

他留着长长的白色胡须，德高望重，已经八十六岁了，而且喜欢说：

- ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [kə'mɑːndid] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] !
' Thirty years ago , when I commanded this station !
- 三十 年 前 , 什么时候 我 命令 这 车站 !

三十年前，我曾担任这个站点的指挥官！

- [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ænd; ənd][foʊks][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] — ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ]
' The authorities and folks in general humoured him — people are not so much
- 这 当局 和 各位 在 一般的 幽默 他 — 人们 是 不是 所以 很多
['hʌsəld] [aʊt] [hɪr] ,
hustled out here ,
匆忙 出去 这里 ,

“当局和民众普遍都顺着他的意思——这里的人并不急于离开。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [oʊld] [foʊks] ['fænsis] .
and have time to indulge old folk's fancies .
和 有 时间 到 放纵 老的 民众的 幻想 .

并且有时间满足老年人的奇思妙想。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [fiːld] [deɪz] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
He came to all the field days , and drew up behind the
他 来了 到 全部 这 场地 天 , 和 画 向上 在后面 这

他参加了所有的田间日活动，并停在了后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[sə'luːtɪŋ] [poʊst][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [bə'roʊʃ] .
saluting post in his old barouche .
敬礼 邮政 在 他的 老的 敞篷马车 .

在他的老式四轮马车里敬礼。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪt]

He	thought	the	army	was	going	to	the	dogs	,	I	can	tell	you	,	and	white
他	想法	这	军队	曾是	去	到	这	狗	,	我	能	告诉	你	,	和	白色的

['helmits] ,

helmets	,
头盔	,

我可以告诉你，他觉得军队要完蛋了，还有那些白头盔。

[waɪt] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [keɪnz] , [soʊ] ['meni] ['skændələs] [ɪnə'veɪʃnz] .

white	clothes	,	and	canes	,	so	many	scandalous	innovations	.
白色的	衣服	,	和	拐杖	,	所以	许多	丑闻	创新	.

白色衣服和手杖，这么多惊世骇俗的创新。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['nevər] [roʊt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	had	a	heap	of	relations	in	England	,	never	wrote	to	one	of	them	,
他	有	一个	堆	的	关系	在	英格兰	,	绝不	写道	到	一	的	他们	,

他在英国有很多亲戚，但他从未给任何人写过信。

[ænd; ənd] [left] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [frend]

and	left	all	his	money	to	the	grandson	of	his	first	love	and	the	Friend
和	左边	全部	他的	钱	到	这	孙子	的	他的	第一的	爱	和	这	朋友

[ɪn] [niːd] [sə'saɪəti] !

in	Need	Society	!
在	需要	社会	!

他将所有财产留给了初恋的孙子和"患难之友"慈善机构！

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][dʒʌst] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] . "

Your	father	is	just	another	of	these	people	,	as	you	will	see	.	"
你的	父亲	是	只是	其他	的	这些	人们	,	作为	你	将要	看	.	"

你很快就会发现，你的父亲也和这些人一样。"

" [taɪm] [wɪl] [tel] ; [ænd; ənd] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] , ['klærəns] ,

"	Time	will	tell	;	and	,	talking	of	time	,	Clarence	,
"	时间	将要	告诉	;	和	,	说	的	时间	,	克拉伦斯	,

"时间会证明一切；说到时间，克拉伦斯，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [fɑːrs] .

I	think	it	is	time	that	we	should	put	an	end	to	our	little	farce	.
我	思考	它	是	时间	那	我们	应该	放	一个	结尾	到	我们的	小的	闹剧	.

我认为我们应该结束这场闹剧了。

" ['klærəns] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]

"	Clarence	,	who	was	sitting	opposite	to	his	companion	,	and	leaning	his	arms
"	克拉伦斯	,	WHO	曾是	坐着	对面的	到	他的	伴侣	,	和	倾斜	他的	武器

[ɑːn][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

on	a	rickety	writing	-	table	,
在	一个	摇摇晃晃的	写作	-	桌子	,

克拉伦斯坐在同伴对面，双臂撑在一张摇摇晃晃的写字台上，

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræðər] ['blæŋkli] .

raised	his	head	and	gazed	at	him	rather	blankly	.
提高	他的	头	和	凝视	在	他	相当	茫然地	.

他抬起头，目光有些茫然地看着他。

" [oʊld] [bɔɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] — [ɪn][fækt] ,

"	Old	boy	,	you	must	surely	see	that	it	has	gone	far	enough	—	in	fact	,
"	老的	男生	,	你	必须	一定	看	那	它	有	已消失	远的	足够的	—	在	事实	,

"老兄，你肯定明白事情已经发展到这种地步了——事实上，

[dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [fɑːr] .

just	a	bit	too	far	.
只是	一个	少量	也	远的	.

有点太过了。

[wen] [mɪs] ['peɪsk] ['faɪərd][ə; eɪ][waɪld] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

When	Miss	Paske	fired	a	wild	shot	in	the	dark	,
什么时候	错过	帕斯克	被解雇	一个	荒野	射击	在	这	黑暗的	,

帕斯克小姐在黑暗中胡乱开了一枪，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ]

and	said	that	I	did	not	consider	it	always	necessary	to	tell	the	whole	truth
和	说	那	我	做过	不是	考虑	它	总是	必要的	到	告诉	这	所有的	真相

[ə'baʊt] [maɪ'self] ,

about	myself	,
关于	我	,

并说我并不认为总是有必要说出关于我自己的全部真相。

[aɪ] [felt] ['daʊnraɪt] ['gɪlti] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɑːstər] , [aɪ] [noʊ]

I	felt	downright	guilty	;	when	she	said	I	was	a	bit	of	an	impostor	,	I	know
我	毛毡	彻头彻尾	有罪的	;	什么时候	她	说	我	曾是	一个	少量	的	一个	骗子	,	我	知道

我当时感到非常内疚；当她说我有点像个冒牌货时，我知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[aɪ] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːəni] !

I	blushed	like	a	peony	!
我	脸红了	喜欢	一个	牡丹	!

我脸红得像牡丹花一样！

[ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [smɔːl] [æt; ət][fɜːrst] , [hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] .

The	deception	,	small	at	first	,	has	grown	to	a	big	thing	.
这	欺骗	,	小的	在	第一的	,	有	生长	到	一个	大的	事物	.

起初只是小小的欺骗，如今却发展成了大事。

[aɪ][goʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] ,

I	go	by	the	name	of	'	the	poor	relation	,
我	去	经过	这	姓名	的	-	这	贫穷的	关系	,

我给自己取了个外号，叫“穷亲戚”。

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌðərz] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! ”

'	and	all	the	mothers	fight	shy	of	me	!	”
-	和	全部	这	母亲们	斗争	害羞的	的	我	!	”

“所有妈妈都怕我！”

“ [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ðæt] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [pər'tɪkjələrli] [eɪmd] [æt; ət] ? ” [di'mɑːndid] ['klærəns] ,

“	And	is	not	that	just	what	you	particularly	aimed	at	?	”	demanded	Clarence	,
“	和	是	不是	那	只是	什么	你	特别	旨在	在	?	”	要求	克拉伦斯	,

['ʃɑːrpli] .

sharply	.
尖锐地	.

“那不正是你特别想要达到的目的吗？”克拉伦斯厉声质问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [hæz; həz] [wɜːrkt] ['kæpətəli] .

“	I	think	the	whole	scheme	has	worked	capitally	.
“	我	思考	这	所有的	方案	有	工作	资本	.

我认为整个方案非常成功。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [maɪ][pɑːrt] [wel] ,

I'm	sure	I	have	played	my	part	well	,
我是	当然	我	有	玩	我的	部分	出色地	,

我相信我已经尽到了自己的责任。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][juː; jʊ] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [læf] [ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [hɪ'lærəti] .

and	so	have	you	”	—	with	a	loud	laugh	of	unnatural	hilarity	.
和	所以	有	你	”	—	和	一个	大声	笑	的	不自然	欢闹	.

“你也是”——伴随着一声不自然的、响亮的笑声。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] ,

“	Yes	,	but	I	feel	as	if	I	was	acting	a	lie	,
”	是的	,	但	我	感觉	作为	如果	我	曾是	表演	一个	说谎	,

“是的，但我感觉自己好像在说谎。”

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['æktʃuəli] ['ʌtəd] [wʌn][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] .

though	I	have	never	actually	uttered	one	in	so	many	words	.
尽管	我	有	绝不	实际上	说出	一	在	所以	许多	字	.

虽然我从未真正用言语表达过这样的想法。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] — — ”

I	have	never	said	that	I	was	poor	—	—	”
我	有	绝不	说	那	我	曾是	贫穷的	—	—	”

我从来没说过我穷——”

“ [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [peɪ] [ðə; ði] [bɪlz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]

“	Just	as	I	pay	the	bills	,	”	interrupted	his	companion	,	“	and	have	a
”	只是	作为	我	支付	这	账单	,	”	中断	他的	伴侣	,	“	和	有	一个

['prɑːspərəs] [er] ,

prosperous	air	,
繁荣	空气	,

“就像我付清账单一样，”他的同伴打断道，“看起来也很富裕。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] .

but	I	never	said	I	was	rich	.
但	我	绝不	说	我	曾是	富有的	.

但我从来没说过我很富有。

” ([ˌnevərðə'les] , [hiː; hi]['æktɪd][ænd; ənd] [spoʊk] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] ['mʌni]

”	(	Nevertheless	,	he	acted	and	spoke	precisely	as	a	man	to	whom	money
”	(	尽管如此	,	他	行动	和	辐	恰恰	作为	一个	男人	到	谁	钱

[wʌz; wəz][noʊ]['ɑːbdʒekt] .

was	no	object	.
曾是	不	目的	.

（然而，他的言行举止却完全像一个不把金钱放在眼里的人。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət]

Nor	was	it	,	being	not	his	own	,	but
也不	曾是	它	,	存在	不是	他的	自己的	,	但

也不是，因为那不是他自己的，而是

['mɪstər] . [pɑːlɪts] .)

Mr	.	Pollitt's	.	)
先生	.	波利特的	.	)

波利特先生的。）

“ [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ['poʊloʊ] , [men] [wɜːr; wər] [pə'laɪtli] [ə'meɪzd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis]

“	When	I	started	to	play	polo	,	men	were	politely	amazed	,	”	continued	Jervis
”	什么时候	我	开始	到	玩	马球	,	男人	是	礼貌地	惊叹	,	”	持续	杰维斯

;

;

;

“当我开始打马球时，男人们都礼貌地感到惊讶，”杰维斯继续说道；

“ [wen] [aɪ] [geɪv] ['fɪfti] [ruː'piːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː]

“	when	I	gave	fifty	rupees	for	the	new
”	什么时候	我	给予	五十	卢比	为了	这	新的

当我拿出五十卢比买新东西时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[hɑːrˈmoʊniəm] , [ˈpiːp(ə)l] [lʊkt] [əˈstɑːnɪʃt] ; [ðə; ði][ˈpiːɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [bʊks] , [huː]
harmonium , people looked astonished ; the peon with the church - books , who
手风琴 , 人们 看起来 惊讶 ; 这 日工 和 这 教会 - 图书 , WHO
[ˈgæðərz] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌndeɪ] [ˈɔfɝɪŋz, ˈɔfrɪŋz] ,
gathers up our Sunday offerings ,
聚集 向上 我们的 星期日 供品 ,

风琴声响起，人们面露惊讶；还有那位拿着教堂账簿、负责收取我们周日奉献的仆人，

[geiziz] [æt; ət][maɪ] [tʃɪt] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ruːˈpiːz] [ˈdaʊtfəli] ; [æz; əz][hiː; hi][hændz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
gazes at my chit for four rupees doubtfully ; as he hands it to me ,
凝视 在 我的 纸条 为了 四 卢比 怀疑地 ; 作为 他 双手 它 到 我 ,

他疑惑地看了看我那张四卢比的纸条；然后把它递给我。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwʌndɝz] [æt; ət][maɪ] [ɪkˈstrævəgəns] , [ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː]
I know that he wonders at my extravagance , and whether I can afford it
我 知道 那 他 奇迹 在 我的 奢侈 , 和 无论 我 能 买得起 它
?
?
?

我知道他很疑惑我的挥霍无度，以及我是否负担得起?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈbætʃələz] - [bɔːl][æz; əz][ə; eɪ][set] [ɔːf] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmærid]
We are going to give a bachelors ' ball as a set off against the married
我们 是 去 到 给 一个 单身汉 - 球 作为 一个 放 离开 反对 这 已婚
[ˈleɪdiz] - [ˈpɪknɪk] . ”
ladies ' picnic . ”
女士们 - 野餐 . ”

我们将举办一场单身汉舞会，以此来对抗已婚女士们的野餐会。

“ [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [ˈsʌpər] [wɪl] [biː; bi] [wɪˈðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , ” [ˌɪntərˈpoʊzd]
“ I hope the supper will be within ten miles of the ball - room , ” interposed
“ 我 希望 这 晚餐 将要 是 之内 十 英里 的 这 球 - 房间 , ” 插入
[ˈwɛrɪŋ] , [ˈbrɪskli] .
Waring , briskly .
警告 , 轻快地 .

“我希望晚宴地点距离舞厅不超过十英里，”沃林干脆利落地插话道。

“ [ænd; ənd] [hɔːks] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] , [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [sɔːrt] , [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [kwaɪt] [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli]
“ And Hawks the secretary , a very good sort , said to me , quite confidentially
“ 和 老鹰队 这 秘书 , 一个 非常 好的 种类 , 说 到 我 , 相当 保密
,
,
,

“秘书霍克斯人很好，他很悄悄地对我说：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈdʒɑːni] .
' You are not a rich Johnnie .
- 你 是 不是 一个 富有的 约翰尼 .

“你不是个有钱人，约翰尼。”

[aɪl] [let][juː; jʊ] [daʊn] [ˈiːzi] ; [aɪl] [teɪk] [ˌfɪfˈtiːn] [ruːˈpiːz] . - ”
I'll let you down easy ; I'll take fifteen rupees . ' ”
患病的 让 你 向下 简单的 ; 患病的 拿 十五 卢比 . - ”

我会委婉地拒绝你，我只收十五卢比。

“ [jes] ; [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [bruːt] [skɛgz] ,
“ Yes ; and what do you think of that young brute Skeggs ,
“ 是的 ; 和 什么 做 你 思考 的 那 年轻的 蛮力 斯凯格斯 ,

“是的；你觉得那个年轻粗鲁的斯凯格斯怎么样？”

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ] ['stedəli] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , ['brekfəsts] ,
who has been going steadily to everything ever since he came up , breakfasts ,
WHO 有 到过 去 稳步 到 一切 曾经 自从 他 来了 向上 , 早餐 ,
[tiːz] , ['tɪfɪn] ,
teas , tiffins ,
茶 , 午餐盒 ,

自从他长大成人以来，他一直坚持参加所有活动，早餐、下午茶、午餐，

['dinəz] , [bɔːlz] — [æn; ən] ['ʌgli] , ['pʊdɪŋ] - [feɪst] [tʃæp] ? ”
dinners , balls — an ugly , pudding - faced chap ? ”
晚餐 , 球 — 一个 丑陋的 , 布丁 - 面对 小伙子 ? ”

晚宴、舞会——一个长着一张布丁脸的丑陋家伙?

“ [jes] , ['fɪrfəli] ['hændikæpt] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] . ”
“ Yes , fearfully handicapped by his hands and feet . ”
“ 是的 , 恐惧地 残疾人 经过 他的 双手 和 脚 . ”

“是的，他的手脚严重残疾。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə][dʒɔɪn] , [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ˌhɑːspɪ'tæləti]
“ He was asked to join , and make some return for the great hospitality
“ 他 曾是 问 到 加入 , 和 制作 一些 返回 为了 这 伟大的 热情好客
[ðæt] [hæd; həd]
that had
那 有

“他受邀加入，以回报之前热情周到的款待。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə] ['bætʃələz] .
been shown to bachelors .
到过 所示 到 单身汉 .

已向单身汉展示。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] , ['prɑːmptli] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [æn; ən] ['ʌnə] ; [ænd; ənd] [waɪ] , [duː][juː; jʊ]
He said no , promptly , he would not give an anna ; and why , do you
他 说 不 , 及时 , 他 会 不是 给 一个 安娜 ; 和 为什么 , 做 你
[sə'poʊz] ?
suppose ?
认为 ?

他立刻拒绝了，说他一分钱也不会给；你猜为什么?

” ['pɔːzɪŋ] [drə'mætɪkli] .
” pausing dramatically .
” 暂停 戏剧性地 .

（他戏剧性地停顿了一下）

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,
“ Because , in his opinion ,
“ 因为 , 在 他的 观点 ,

因为，在他看来，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔːrd] [ɪn] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sɪ'vɪlɪtiːz] . ”
a young man was a sufficient reward in himself for any amount of civilities . ”
一个 年轻的 男人 曾是 一个 充足的 报酬 在 他自己 为了 任何 数量 的 礼貌 . ”

一个年轻人本身就是对任何礼貌的最好回报。

“ [miːn] [biːst] !
“ Mean beast !
” 意思是 兽 !

“凶残的野兽！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brændz] - ['jestərdeɪ] .
He was lunching at the Brandes ' yesterday .
他 曾是 午餐 在 这 布兰德斯 - 昨天 .

他昨天在布兰德斯家吃午饭。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt] ” — ['fiːlɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['klevər] [kəm'pænjən]
But to return to our subject ” — feeling conscious that his clever companion
但 到 返回 到 我们的 主题 ” — 感觉 有意识的 那 他的 聪明的 伴侣
[wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
was slipping away from it .
曾是 滑倒 离开 从 它 .

但回到我们的话题”——他意识到他聪明的同伴正在偏离主题。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːf][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
“ You are off to - morrow ,
” 你 是 离开 到 - 明天 ,

你明天就要出发了，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [iːtʃ]
and before we go I really think we ought to take the opportunity of each
和 前 我们 去 我 真的 思考 我们 应该 到 拿 这 机会 的 每个
[ə'piəriŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [truː] [ænd; ənd]['riːəl] ['kærəktər] .
appearing in our true and real character .
出现 在 我们的 真的 和 真实的 特点 .

在我们离开之前，我真的觉得我们应该借此机会展现我们各自真实的性格。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , [laɪk] ['bɑrkɪs] , ['wɪlɪŋ] ?
Are you , like Barkis , willing ?
是 你 , 喜欢 巴尔基斯 , 愿意的 ?

你像巴基斯一样愿意吗?

” ['klærəns] ['kʌlərd] [ə; eɪ] [diːp] [red] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .
” Clarence coloured a deep red , and looked annoyed .
” 克拉伦斯 有色 一个 深的 红色的 , 和 看起来 恼怒 .

克拉伦斯脸涨得通红，看起来很恼火。

“ [noʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] — ['wɪlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
“ No — I am not — willing , ” he said with an effort .
“ 不 — 我 是 不是 — 愿意的 , ” 他 说 和 一个 努力 .

“不——我——不愿意，”他费力地说。

“ [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [mɔːr] [tuː; tə] [pleɪ] ['aʊər; ɑːr][pɑːrts] ,
“ We have only a few months more to play our parts ,
“ 我们 有 仅有的 一个 很少 几个月 更多的 到 玩 我们的 部分 ,

“我们只剩下几个月的时间来扮演好自己的角色了，

[ænd; ənd][aɪ] [voʊt] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [aʊt] .
and I vote we see them out .
和 我 投票 我们 看 他们 出去 .

我投票赞成把他们赶下台。

[aɪ] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [pɜːrs] - ['berər] [ænd; ənd] ['liːdər] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] [kə'priːs] [ʌv; əv]
I adopted the rôle of purse - bearer and leader to satisfy a caprice of
我 已采用 这 角色 的 钱包 - 持有人 和 领导者 到 满足 一个 任性 的
[jɔːrz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
yours , as you know ,
你的 , 作为 你 知道 ,

如你所知，我之所以扮演出纳和领导的角色，是为了满足你的一时兴起。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [bɑːm'beɪ] ['hɑːrbər] .

and	I	mean	to	stick	to	it	till	we	are	in	Bombay	Harbour	.
和	我	意思是	到	戳	到	它	直到	我们	是	在	孟买	港口	.

我打算一直坚持到我们抵达孟买港为止。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	121	]
〞	[	页	-	]

“[第 121 页]

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sensətɪv] , [veɪn] ['ɪdiət] ,

“	Well	,	I	am	very	sorry	now	I	was	such	a	sensitive	,	vain	idiot	,
〞	出色地	,	我	是	非常	对不起	现在	我	曾是	这样的	一个	敏感的	,	徒劳	笨蛋	,

“唉，我现在非常后悔，我以前真是个敏感又虚荣的傻瓜。”

[æz; əz][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələr] [fʌŋk] ,

as	to	get	into	a	regular	funk	,
作为	到	得到	进入	一个	常规的	放克	,

陷入持续的低迷状态，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [fjuː] [θɜːrd] - [reɪt] [gloʊb] - ['trɔtəz] [θruː] [ðəm'selvz] [æt; ət][maɪ] ['mʌni] -

simply	because	a	few	third	-	rate	globe	-	trotters	threw	themselves	at	my	money	-
简单地	因为	一个	很少	第三	-	速度	地球	-	蹄子	扔	他们自己	在	我的	钱	-

[bægz] .

bags	.
包	.

仅仅因为几个三流的环球旅行者向我投怀送抱。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [truː] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['ɪndiən]

Why	on	earth	did	you	not	tell	me	that	they	were	not	a	true	specimen	of	Indian
为什么	在	地球	做过	你	不是	告诉	我	那	他们	是	不是	一个	真的	标本	的	印度

[sə'saɪəti] ?

society	?
社会	?

你为什么不早告诉我，他们并不是印度社会的真实写照?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [hiːps] [ʌv; əv] ['welθi] [men] [aʊt] [hɪr] — [wiː; wi][hæv; həv][met][ðem; ðəm] — ['ɛrz] [tuː; tə]

There	are	heaps	of	wealthy	men	out	here	—	we	have	met	them	—	heirs	to
那里	是	堆积如山	的	富裕	男人	出去	这里	—	我们	有	遇见	他们	—	继承人	到

['taɪtəlz] , [ɔːr] ['riːəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɛloʊz] ,

titles	,	or	really	distinguished	fellows	,
标题	,	或者	真的	杰出的	伙伴们	,

这里有很多富人——我们都见过他们——有爵位继承人，也有真正杰出的人物。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['bɔðəz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

and	no	one	bothers	about	them	.
和	不	一	烦人	关于	他们	.

没有人关心他们。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [kən'siːtɪd] [ænd; ənd] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [fuːl] . 〞

I	was	too	conceited	and	too	great	a	fool	.	〞
我	曾是	也	自负	和	也	伟大的	一个	傻子	.	〞

我当时太自负，也太愚蠢了。

“ [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ！ 〞 — [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [skɔːrn] .

“	It's	too	late	to	think	of	that	now	!	〞	—	with	easy	scorn	.
〞	它是	也	晚的	到	思考	的	那	现在	！	〞	—	和	简单的	轻蔑	.

“现在想这些已经太晚了！”——语气轻蔑而轻佻。

“ [noʊ] , ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] ！

“	No	,	better	late	than	never	!
〞	不	,	更好的	晚的	比	绝不	！

“不，迟到总比不到好！”

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['brændz] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['sleɪdən] , [ænd; ənd] ['klɪfərd] , [skroʊp] , ['vɪljɝz] ,

I	intend	to	tell	the	Brandes	and	Mrs	.	Sladen	,	and	Clifford	,	Scrope	,	Villiers	,
我	打算	到	告诉	这	布兰德斯	和	太太	.	斯莱登	,	和	克利福德	,	斯克罗普	,	维利尔斯	,

我打算告诉布兰德一家、斯莱登夫人、克利福德、斯克罗普、维利尔斯，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['fɛloʊz] — [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [siːm] . ”

and	one	or	two	other	fellows	—	that	I	am	not	what	I	seem	.	”
和	一	或者	二	其他	伙伴们	—	那	我	是	不是	什么	我	似乎	.	”

还有一两个同伴——他们说我并非表面看起来那样。”

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['rekən] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [fɜːrst] !

“	You	must	reckon	with	me	first	!
“	你	必须	估计	和	我	第一的	!

“你得先跟我算账！”

” [kraɪd] ['klærəns] , ['hɔːrsli] .

”	cried	Clarence	,	hoarsely	.
”	哭	克拉伦斯	,	沙哑地	.

“克拉伦斯嘶哑地喊道。”

“ [jʊr; jər] ['kɔnfidənsiz] , [wɪtʃ] [miːn] ['bleiznɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ʃɪrɑːni] [tuː; tə]

“	Your	confidences	,	which	mean	blazoning	the	truth	from	one	end	of	Shirani	to
“	你的	秘密	,	哪个	意思是	纹章学	这	真相	从	一	结尾	的	希拉尼	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

“你的秘密，意味着将真相从希拉尼的一端昭告天下，传遍整个希拉尼，

[wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ! ”

will	play	the	very	devil	with	me	!	”
将要	玩	这	非常	魔鬼	和	我	!	”

他会跟我玩弄感情！

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kuːl] [sər'praɪz] .

What	do	you	mean	?	”	asked	Jervis	,	with	an	air	of	cool	surprise	.
什么	做	你	意思是	?	”	问	杰维斯	,	和	一个	空气	的	凉爽的	惊喜	.

“你什么意思？”杰维斯带着一丝冷静的惊讶问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

“ ['kænɑːt] [juː; jʊ] [siː] ?

“	Cannot	you	see	?
“	不能	你	看	?

你难道看不见吗?

[aɪv] [drɑːpt] ['ɪntuː] [maɪ] [oʊld] [set] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊld] [temp'teiʃənz] ;

I've	dropped	into	my	old	set	and	my	old	temptations	;
我已经	掉落	进入	我的	老的	放	和	我的	老的	诱惑	;

我又回到了以前的生活方式和诱惑中；

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gæmb(ə)l] .

I	cannot	resist	a	bit	of	a	gamble	.
我	不能	抵抗	一个	少量	的	一个	赌博	.

我忍不住想赌一把。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ˌmɪljə'ner] , - ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [fʌn] , [hæz; həz] [geɪnd] [ˌem 'iː]['kredɪt] .

The	name	of	'	millionaire	,	'	given	for	fun	,	has	gained	me	credit	.
这	姓名	的	-	百万富翁	,	-	给定	为了	乐趣	,	有	获得	我	信用	.

“百万富翁”这个绰号，原本只是开玩笑，却为我赢得了声誉。

[aɪ] [oʊ] ['mʌni] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] — [rent] , [klʌb] , [bɪlz] , - ; [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ruː'piːz]

I	owe	money	all	over	the	place	—	rent	,	club	,	bills	,	Manockjee	;	three	thousand	rupees
我	欠	钱	全部	超过	这	地方	—	租	,	俱乐部	,	账单	,	-	;	三	千	卢比

[wʊd] [nɑːt] [klɪr] [ˌem 'iː] ,

would	not	clear	me	,
会	不是	清除	我	,

我到处欠债——房租、俱乐部会员费、账单、Manockjee的钱；三千卢比也还不清。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aʊt] , [seɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] [dɪr] ['kʌstəmər] [ʌv; əv]

and	if	it	comes	out	,	say	,	to	-	morrow	,	that	I	am	their	dear	customer	of
和	如果	它	来	出去	,	说	,	到	-	明天	,	那	我	是	他们的	亲爱的	顾客	的

['fɔːrmər] [deɪz] ,

former	days	,
以前的	天	,

如果明天消息传出，我是他们以前的忠实顾客，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [bles] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ,

without	a	penny	to	bless	myself	with	,
没有	一个	一分钱	到	保佑	我	和	,

我身无分文，无法自拔。

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ɑːn][ˌem 'iː][laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] .

they	will	all	be	on	me	like	a	pack	of	hounds	.
他们	将要	全部	是	在	我	喜欢	一个	盒	的	猎犬	.

他们会像一群猎犬一样扑向我。

[gɪv] [ˌem 'iː][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sel] [ðə; ði] ['pəuniz] [wel] [ʌp] [æt; ət] ['simlə] ,

Give	me	time	,	and	I	will	sell	the	ponies	well	up	at	Simla	,
给	我	时间	,	和	我	将要	卖	这	小马	出色地	向上	在	西姆拉	,

给我点时间，我会把这些小马驹在西姆拉卖个好价钱。

[pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [reɪs] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] ['mæri] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] — “ [ðə; ði] ['erəs] .

pick	up	a	race	or	two	,	and	marry	”	—	with	a	laugh	—	“	the	heiress	.
挑选	向上	一个	种族	或者	二	,	和	结婚	”	—	和	一个	笑	—	“	这	女继承人	.

参加一两场比赛，然后娶”——笑着说——“女继承人”。

” (['nevər] , [tuː; tə] [kwoʊt] [lɔːrd] ['lɪtn] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [hə'bɪtʃuəl]

”	(	Never	,	to	quote	Lord	Lytton	,	was	there	a	man	,	who	was	an	habitual
”	(	绝不	,	到	引用	主	利顿	,	曾是	那里	一个	男人	,	WHO	曾是	一个	习惯性的

['gæmblər] ,

gambler	,
赌徒	,

（正如利顿勋爵所说，从来没有一个男人是惯于赌博的，）

['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]['noʊtəbli] [ɪn'ækjərət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

otherwise	than	notably	inaccurate	in	his	calculations	of	probabilities	in	the	ordinary
否则	比	尤其	不准确	在	他的	计算	的	概率	在	这	普通的

[ə'ferz] [ʌv; əv] [laɪf] .

affairs	of	life	.
事务	的	生活	.

除此之外，他在日常生活中对概率的计算明显不准确。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɑːnɪk] ['drʌŋkərd] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

Is	it	that	such	a	man	has	become	such	a	chronic	drunkard	of	hope	,
是	它	那	这样的	一个	男人	有	变得	这样的	一个	慢性的	酒鬼	的	希望	,

难道是因为这样一个人已经变成了一个长期沉溺于希望的酒鬼吗？

[ðæt] [hiː; hi] [siːz] ['dʌb(ə)l] ['evri] [tʃæns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ?)

that	he	sees	double	every	chance	in	his	favour	?	)
那	他	看到	双倍的	每一个	机会	在	他的	偏爱	?	)

他是不是觉得所有对他有利的机会都加倍了?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [oʊd] [sʌm; səm] ['mʌni] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [pres] [maɪ] ['detər] .

“	I	am	owed	some	money	myself	,	but	I	must	not	press	my	debtor	.
”	我	是	欠款	一些	钱	我	,	但	我	必须	不是	按	我的	债务人	.

“我自己也被人欠了钱，但我不能逼债人还债。”

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ]['taɪdi][sʌm; səm] .

However	,	I	am	safe	to	get	it	some	day	,	and	it's	a	tidy	sum	.
然而	,	我	是	安全的	到	得到	它	一些	天	,	和	它是	一个	整齐的	和	.

不过，我总有一天会拿到这笔钱的，而且这是一笔不小的数目。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]

I	have	a
我	有	一个

我有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[fɜːrst] - [reɪt] [bʊk] [ɑːn] ['^jdwjd] ; [aɪ] [kɑːnt] [luːz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][wɪn] .

first	-	rate	book	on	Goodwood	;	I	can't	lose	,	and	I	must	win	.
第一的	-	速度	书	在	古德伍德	;	我	不能	失去	,	和	我	必须	赢	.

一本关于古德伍德的一流书籍；我不能输，我必须赢。

[ɔːl] [aɪ][wɑːnt][ɪz] [taɪm] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ” — ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

All	I	want	is	time	,	a	long	day	,	your	honour	”	—	grinning	at	his	companion	;
全部	我	想	是	时间	,	一个	长的	天	,	你的	荣誉	”	—	咧嘴笑	在	他的	伴侣	;

[ˌnevərðə'les] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [grɪnd] ,

nevertheless	,	although	he	grinned	,
尽管如此	,	虽然	他	咧嘴一笑	,

“我只想要时间，漫长的一天，大人。”他咧嘴一笑，朝同伴说道；然而，尽管他咧嘴一笑，

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

his	mouth	was	working	nervously	at	the	corners	.
他的	嘴	曾是	在职的	紧张地	在	这	角落	.

他的嘴角紧张地翕动着。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [ruː'piːz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənts] ? ”

“	But	surely	there	are	a	good	many	thousand	rupees	still	at	the	agent's	?	”
”	但	一定	那里	是	一个	好的	许多	千	卢比	仍然	在	这	经纪人	?	”

[æskt] [mɑːrk] ,

asked	Mark	,
问	标记	,

“但是代理人那里肯定还有好几千卢比吧？”马克问道。

['ræðər] ['blæŋkli] .

rather	blankly	.
相当	茫然地	.

茫然地。

“ [nɑːt][ə; eɪ][paɪs] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

“	Not	a	pice	,	”	was	the	astounding	reply	.
”	不是	一个	价格	,	”	曾是	这	惊人	回复	.

“一分钱也没有，”令人震惊的回答是。

“ [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['bædli] [hɪt]['oʊvər][ðə; ði] ['livəpu:l] ,

“	No	,	I	was	badly	hit	over	the	Liverpool	,
“	不	,	我	曾是	糟糕	打	超过	这	利物浦	,

“不，我在利物浦上空被狠狠地撞了一下，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ə'proʊpriət] [ðə; ði] [fʌndz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] .

and	of	course	I	had	no	right	to	appropriate	the	funds	in	such	a	way	.
和	的	课程	我	有	不	正确的	到	合适的	这	资金	在	这样的	一个	方式	.

我当然没有权利以这种方式挪用资金。

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] .

You	need	not	tell	me	that	.
你	需要	不是	告诉	我	那	.

你不必告诉我这些。

['gæmblɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [help] [ˌaɪ 'ti:] ;

Gambling	is	a	disease	with	me	,	and	I	cannot	help	it	;
赌博	是	一个	疾病	和	我	,	和	我	不能	帮助	它	;

赌博对我来说是一种病，我无法自拔；

[its] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [drɪŋk] — [kʌmz] [fɑ:r] [mɔ:r] [ɪk'spensɪv] .

it's	worse	than	drink	—	comes	far	more	expensive	.
它是	更糟	比	喝	—	来	远的	更多的	昂贵的	.

它比喝酒更糟糕——而且价格贵得多。

[ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [fɔ:r; fər] [kən'fɜ:rmd] ['gæmbəlz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [seɪm]

There	ought	to	be	a	retreat	for	confirmed	gamblers	such	as	I	am	,	same
那里	应该	到	是	一个	撤退	为了	确认的	赌徒	这样的	作为	我	是	,	相同的

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˌdɪpsə'meɪniæk] .

as	for	dipsomaniacs	.
作为	为了	酗酒者	.

应该为像我这样的赌徒设立一个戒赌场所，就像为酗酒者设立戒赌场所一样。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	may	as	well	make	a	clean	breast	of	it	.
我	可能	作为	出色地	制作	一个	干净的	胸部	的	它	.

我不如就坦诚相告吧。

[aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə][lænd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [steɪk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:l] [skwer] ,

I	hoped	to	land	a	large	stake	,	and	make	all	square	,
我	希望	到	土地	一个	大的	赌注	,	和	制作	全部	正方形	,

我希望能够获得一大笔钱，让一切恢复正常。

[bʌt; bət] [ðæt] [bru:t] - [kwɪr] ['kʌstəmər] - [kɜ:rld] [ʌp] [ænd; ənd][ræn][ə; eɪ][kɜ:r][ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ,

but	that	brute	'	Queer	Customer	'	curled	up	and	ran	a	cur	in	the	finish	,
但	那	蛮力	-	酷儿	顾客	-	卷曲	向上	和	跑	一个	库尔	在	这	结束	,

但那个粗鲁的“怪异顾客”却蜷缩着身子，在终点线前跑了个狗啃泥。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] .

and	put	us	all	in	a	hole	.
和	放	我们	全部	在	一个	洞	.

把我们都拖入了困境。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ten] [paʊndz] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

I	would	give	ten	pounds	to	get	a	shot	at	him	!
我	会	给	十	磅	到	得到	一个	射击	在	他	!

我愿意花十英镑换一次和他接触的机会！

[aɪv] [hæd; həd]

I've	had
我已经	有

我已经有了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[kən'faʊndɪd] [bæd] [lʌk] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [dɪ'fens] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]
confounded bad luck , and I must say in my own defence , that it was all
令人困惑 坏的 运气 , 和 我 必须 说 在 我的 自己的 防御 , 那 它 曾是 全部
[jʊr; jər] [fɔːlt] ,
your fault ,
你的 过错 ,

真是倒霉透了，我必须为自己辩解一下，这都是你的错。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .
from first to last .
从 第一的 到 最后的 .

从头到尾。

[juː; jʊ][pʊt] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [weɪ] , [juː; jʊ] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] [tʃek] - [bʊk] ,
You put temptation in my way , you handed over the accounts and cheque - book ,
你 放 诱惑 在 我的 方式 , 你 递交 超过 这 账户 和 查看 - 书 ,
[ænd; ənd] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] ;
and asked no questions ;
和 问 不 问题 ;

你把诱惑摆在我面前，你把账目和支票簿都交给了我，却没有问任何问题；

[ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] !
and , by Jove !
和 , 经过 朱庇特 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , " [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][noʊ] [laɪz] .
" he concluded with an air of virtuous resignation , " I've told you no lies .
" 他 结束 和 一个 空气 的 有德行的 辞职 , " 我已经 讲述 你 不 谎言 .

他带着一种自以为是的无奈语气总结道："我没有对你们说谎。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kliːnd] [aʊt] . "
I am cleaned out . "
我 是 已清洗 出去 . "

我把钱都花光了。

" [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [jʊr; jər] ['simlə] [skiːmz] [fɔːl] [θruː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [peɪd] ,
" And supposing your Simla schemes fall through , and you are not paid ,
" 和 假如 你的 西姆拉 方案 落下 通过 , 和 你 是 不是 有薪酬的 ,

"假设你的西姆拉计划失败了，你没有拿到报酬，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [bʊk] [ɑːn] ['^jdwjd] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] — [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
and your book on Goodwood is on the wrong side — what will you do ?
和 你的 书 在 古德伍德 是 在 这 错误的 边 — 什么 将要 你 做 ?

如果你的那本关于古德伍德的书站错了队——你会怎么办?

" ['klærəns] ['sɪmpli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] .
" Clarence simply shrugged his broad shoulders .
" 克拉伦斯 简单地 耸了耸肩 他的 广阔 肩膀 .

克拉伦斯耸了耸他宽阔的肩膀。

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [bɪlz] [hɪr] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['greɪvli] .
" How are we to pay our bills here ? " inquired the other , gravely .
" 如何 是 我们 到 支付 我们的 账单 这里 ? " 询问 这 其他 , 严重地 .

"我们在这里怎么支付账单呢？"另一个人严肃地问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”
“ I don't know . ”
“ 我 不 知道 . ”

“我不知道。”

“ [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] ? ”
“ And our passage money ? ”
“ 和 我们的 通道 钱 ? ”

“那我们的船票钱呢？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['dɔːgɪdli] .
“ I don't know , ” he repeated doggedly .
“ 我 不 知道 , ” 他 重复 顽强地 .

“我不知道，”他固执地重复道。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə] ? ” ['ɜːdʒd] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ]
“ Surely you must have some idea ? ” urged Jervis , with a touch
“ 一定 你 必须 有 一些 主意 ? ” 敦促 杰维斯 , 和 一个 触碰
[ʌv; əv] [æ'sperəti] .
of asperity .
的 粗糙度 .

“你肯定有什么想法吧？”杰维斯带着一丝不耐烦地催促道。

“ [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər] [freʃ] [sə'plaɪz] . ”
“ Yes , you can write to the uncle for fresh supplies . ”
“ 是的 , 你 能 写 到 这 叔叔 为了 新鲜的 补给品 . ”

“是的，你可以写信给叔叔，让他给你补给一些新的物资。”

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]
“ No , I will not do that , ” returned the
“ 不 , 我 将要 不是 做 那 , ” 返回 这

“不，我不会那样做，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['ʌŋkəlz] [er] , [huː] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .
uncle's heir , who was rapidly losing his patience .
叔叔的 继承人 , WHO 曾是 快速 输 他的 耐心 .

叔叔的继承人，他的耐心正在迅速耗尽。

“ [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ə'laʊəns] , [ə; eɪ][moʊst] ['lɪbərəl] [wʌn] . ”
“ There is your own allowance , a most liberal one . ”
“ 那里 是 你的 自己的 津贴 , 一个 最多 自由主义 一 . ”

“您有自己的零用钱，而且数额非常慷慨。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] ['ʌŋk(ə)l]['dænz] [tʃek] ['kʌvərd] ['evriθɪŋ] . ”
“ I have not drawn it because I thought Uncle Dan's cheque covered everything . ”
“ 我 有 不是 绘制 它 因为 我 想法 叔叔 丹的 查看 涵盖 一切 . ”

“我没有提取支票，因为我以为丹叔叔的支票已经涵盖了一切。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] ['sæŋgwɪn] . ”
“ And it seems that you were too sanguine . ”
“ 和 它 似乎 那 你 是 也 乐观 . ”

“看来你当时太乐观了。”

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɪn][jʊr; jər] [kæʃ] - [bɑːks] , ['wɛrɪŋ] ?
“ What have you got in your cash - box , Waring ?
“ 什么 有 你 得到 在 你的 现金 - 盒子 , 警告 ?

“沃林，你的钱箱里有多少钱？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['stɜːrnli] .
" he demanded sternly .
" 他 要求 严厉地 .

他严厉地要求道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ['sɪriəsli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['peniləs] ? "
" Do you mean to tell me seriously that you are quite penniless ? "
" 做 你 意思是 到 告诉 我 严重地 那 你 是 相当 身无分文 ? "

"你是认真的吗？你真的身无分文吗？"

" [noʊ] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ruːˈpiːz] ; [ðæt] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hɪr] , [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
" No , I've got a thousand rupees ; that will pay the servants here , take me to
" 不 , 我已经 得到 一个 千 卢比 ; 那 将要 支付 这 仆人 这里 , 拿 我 到
['simlə] ,
Simla ,
西姆拉 ,

"不，我有一千卢比；够付给这里的仆人钱了，带我去西姆拉吧。"

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌem ˈiː][ðer; ðər]['kwaɪətli] , [tɪl] [ɪ'vents] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] .
and keep me there quietly , till events arrange themselves .
和 保持 我 那里 悄悄 , 直到 活动 安排 他们自己 .

让我安静地待在那里，直到事情自行解决。

[aɪ] ['kænɑːt] [peɪ] [maɪ] [mes] [bɪl] [ɪn] [ʃɪrɑːni] — [ə; eɪ] ['wɑːpɪŋ] [wʌn] !
I cannot pay my mess bill in Shirani — a whopping one !
我 不能 支付 我的 混乱 账单 在 希拉尼 — 一个 惊人的 一 !

我付不起在希拉尼的伙食费——那可是一大笔钱！

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['pʌnɪʃt] [ðer; ðər] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] [gests] .
You see , I punished their champagne , and I was always asking guests .
你 看 , 我 受到惩罚 他们的 香槟酒 , 和 我 曾是 总是 问 客人 .

你看，我惩罚了他们的香槟，而且我总是问客人。

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ] [bɪt] [ʌv; əv] - [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['poʊni] .
" A dead silence , broken only by the jingling bit of Jervis's impatient pony .
" 一个 死的 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 叮当 少量 的 - 不耐烦 小马 .

"死一般的寂静，只有杰维斯那匹不耐烦的小马发出叮当作响的声音打破了寂静。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(Mr. Jervis, Vol. 2 (of 3))
第5/8页

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [get] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæt] ?

“	Well	,	what	do	you	propose	to	do	to	get	me	out	of	this	hat	?
“	出色地	,	什么	做	你	提出	到	做	到	得到	我	出去	的	这	帽子	?

“那么，你打算怎么做才能让我摆脱这种困境呢？”

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][bəuθ][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ? ” [inˈkwaiəd] [ˈklærəns] ,

How	are	we	both	to	get	out	of	the	country	?	”	inquired	Clarence	,
如何	是	我们	两个都	到	得到	出去	的	这	国家	?	”	询问	克拉伦斯	,

“我们俩该怎么离开这个国家？”克拉伦斯问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[huːz] [ɪˈfrʌntəri] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd][pɪˈkjuːliər] [ˈkærəktər] .

whose	effrontery	was	of	a	rare	and	peculiar	character	.
谁	厚颜无耻	曾是	的	一个	稀有的	和	奇特	特点	.

他的厚颜无耻堪称罕见而奇特。

[ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn]

Jervis	sat	for	some	time	with	his	hands	in	his	pockets	and	a	frown
杰维斯	卫星	为了	一些	时间	和	他的	双手	在	他的	口袋	和	一个	皱眉

[ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

on	his	brow	.
在	他的	眉头	.

杰维斯双手插兜，眉头紧锁，坐了一会儿。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] —

At	last	he	said	—
在	最后的	他	说	—

最后他说道——

“ [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] , [aɪ][mʌst; məst] [drɔː] [aʊt] [sɪks] [ˈhʌndrəd]

“	I	suppose	,	if	the	worst	comes	to	the	worst	,	I	must	draw	out	six	hundred
“	我	认为	,	如果	这	最差	来	到	这	最差	,	我	必须	画	出去	六	百

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

“我想，如果情况变得最糟糕，我必须取出六百英镑。”

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [miːn] [ɪnˈkroʊtʃmənt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ˌdʒenəˈrɑːsəti] .

though	I	think	it's	a	mean	encroachment	on	the	old	man's	generosity	.
尽管	我	思考	它是	一个	意思是	侵犯	在	这	老的	男人的	慷慨	.

但我认为这是对老人慷慨的卑鄙践踏。

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [wɪl] [kiːp] [ˌem ˈiː] [hɪr] [tɪl] [wiː; wi][stɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [faɪv] [wɪl] [peɪ] [mes]

One	hundred	will	keep	me	here	till	we	start	,	and	the	remaining	five	will	pay	mess
一	百	将要	保持	我	这里	直到	我们	开始	,	和	这	其余的	五	将要	支付	混乱

[bɪl] ,

bill	,
账单	,

一百块钱够我留在这里等到开工，剩下的五块钱用来付伙食费。

[rent] , ['pæsɪdʒ] ['mʌni] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
rent , passage money , and so on .
租 , 通道 钱 , 和 所以 在 .

房租、路费等等。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] ['brændz] [ðə; ði] [truːθ] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ,
I shall tell the Brandes the truth the first time I see them ,
我 将 告诉 这 布兰德斯 这 真相 这 第一的 时间 我 看 他们 ,

我第一次见到布兰德一家时，就会把真相告诉他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . ”
and that will be to - morrow morning . ”
和 那 将要 是 到 - 明天 早晨 . ”

那是明天早上的事了。

“ [ðen] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
“ Then , by George !
“ 然后 , 经过 乔治 !

“那么，我的天哪！”

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , ” [kraɪd] ['klærəns] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [dɪs'kɔːrdənt] [vɔɪs] ,
if you do , ” cried Clarence in a harsh , discordant voice ,
如果 你 做 , ” 哭 克拉伦斯 在 一个 残酷的 , 不和谐的 嗓音 ,

“如果你那样做，”克拉伦斯用刺耳、不和谐的声音喊道。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] ,
“ you need not trouble about my passage home ,
“ 你 需要 不是 麻烦 关于 我的 通道 家 ,

“你不必担心我回家的路，

[fɔːr; fər][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər][lɪps] ” — ['tʌgɪŋ] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] -
for as sure as you open your lips ” — tugging furiously at the table -
为了 作为 当然 作为 你 打开 你的 嘴唇 ” — 拉扯 愤怒地 在 这 桌子 -
[drɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — “ [ænd; ənd][ɪk'spoʊz][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ɪm'pɑːstər] ,
drawer as he spoke — “ and expose me as a wretched impostor ,
抽屉 作为 他 辐 — “ 和 暴露 我 作为 一个 可怜 骗子 ,

“只要你一张嘴，”他一边说着，一边用力拉扯着桌子抽屉，“就肯定能揭穿我是个卑鄙的骗子。”

[ə; eɪ] [peɪd] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['begər] — [duː][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [rɪ'vɑːlvər] ?
a paid companion , and a beggar — do you see this revolver ?
一个 有薪酬的 伴侣 , 和 一个 乞丐 — 做 你 看 这 左轮手枪 ?

一个付费陪伴者，一个乞丐——你看到这把左轮手枪了吗?

” ['sʌd(ə)nli] [prə'djʊsɪŋ] [wʌn][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — “ [aɪ] [swer] [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [hed]
” suddenly producing one as he spoke — “ I swear I'll put it to my head
” 突然 生产 一 作为 他 辐 — “ 我 发誓 患病的 放 它 到 我的 头
[ænd; ənd] [bloʊ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] !
and blow my brains out !
和 吹 我的 大脑 出去 !

说话间，他突然掏出一把枪——“我发誓我要把它抵在我的头上，然后爆头！”

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
” he continued ,
” 他 持续 ,

他继续说道：“

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['snætʃɪŋ] [ʌp] ['mɑːrks] ['lɪt(ə)l] [prer] - [bʊk] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['viːəməntli] , " [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː]
snatching up Mark's little Prayer - book and kissing it vehemently , " I swear it
抢夺 向上 马克的 小的 祷告 - 书 和 接吻 它 强烈地 , " 我 发誓 它
[ɑːn][ðə; ði] [bʊk] !
on the book !
在 这 书 !

她一把抓起马克的小祈祷书，用力地亲吻了一下，说道："我发誓，我发誓！"

" [ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [bəuθ] [bʊk] [ænd; ənd] ['wepən] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn]
" Then he pushed away both book and weapon , and , resting his elbows on
" 然后 他 推动 离开 两个都 书 和 武器 , 和 , 休息 他的 肘部 在
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

"然后他推开书和武器，将胳膊肘撑在桌子上，

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [vɪs] - - - [vɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪ] , [drɔːn] , ['hægərd] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs]
contemplated his vis - à - vis with a grey , drawn , haggard face — a face
思考 他的 视觉 - - - 视觉 和 一个 灰色的 , 绘制 , 枯槁 脸 — 一个 脸
[ɪk'spresɪŋ] [sʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] ,
expressing such anxiety and desperation ,
表达 这样的 焦虑 和 绝望 ,

他凝视着前方，脸上带着灰白、憔悴、憔悴的神情——一张充满焦虑和绝望的脸。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [gʊd] -
that it was difficult to believe that it was the countenance of good -
那 它 曾是 难的 到 相信 那 它 曾是 这 面容 的 好的 -
['lʊkɪŋ] , ['pɑːpjələr] , ['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] .
looking , popular , débonnaire Captain Waring .
寻找 , 受欢迎的 , 优雅的 队长 警告 .

很难相信那是英俊潇洒、人缘极好、风度翩翩的沃林上尉的脸。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , " [sed] [mɑːrk] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['dedli]
" I don't want to drive you to anything , " said Mark , who was also deadly
" 我 不 想 到 驾驶 你 到 任何事物 , " 说 标记 , WHO 曾是 还 致命
[peɪl] ;
pale ;
苍白 ;

"我不想开车送你去任何地方，"马克说道，他的脸色也苍白得吓人；

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [lɪps] [siːld] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [miːn] , ['dʌb(ə)l] - [feɪst]
" but if I keep my lips sealed and continue to feel a mean , double - faced
" 但 如果 我 保持 我的 嘴唇 密封 和 继续 到 感觉 一个 意思是 , 双倍的 - 面对
[haʊnd] ,
hound ,
猎犬 ,

"但如果我保持沉默，继续觉得自己像个卑鄙、两面三刀的恶犬，

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ] [ˌstɪpju'leɪʃn] ['ɔːlsoʊ] .
I must have my stipulation also .
我 必须 有 我的 规定 还 .

我也有我的条件。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈekstrə] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɔːr][ˌpɑːpjuˈlærəti][aɪ] [maɪt] [geɪn] [ðæt]

It	is	not	for	the	sake	of	any	extra	consideration	or	popularity	I	might	gain	that
它	是	不是	为了	这	清酒	的	任何	额外的	考虑	或者	人气	我	可能	获得	那

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] — [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] ?

I	wish	to	speak	—	you	believe	that	?
我	希望	到	说话	—	你	相信	那	?

我发言并非为了获得任何额外的好处或人气——你相信吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈlɪbərətli] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈseɪlɪŋ] [ˈʌndər] [fɔːls]

But	you	know	I	am	deliberately	playing	a	double	part	,	and	sailing	under	false
但	你	知道	我	是	故意地	玩耍	一个	双倍的	部分	,	和	帆船	在下面	错误的

['kʌlərz] .

colours	.
颜色	.

但你知道我是在故意扮演双重角色，伪装自己。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ˈhɑːrmləs] [æt; ət][fɜːrst] , [frʌm; frəm] [ˈsendɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]

It	all	seemed	so	easy	and	harmless	at	first	,	from	sending	off	the
它	全部	似乎	所以	简单的	和	无害	在	第一的	,	从	发送	离开	这

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd] — — ”

valet	and	baggage	and	—	—	”
代客泊车	和	行李	和	—	—	”

起初一切似乎都那么简单无害，从送走侍者和行李开始——”

“ [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [æz; əz][sɜːr] ['glɑːstɚ]

“	All	that	sort	of	thing	,	as	Sir	Gloster
“	全部	那	种类	的	事物	,	作为	先生	格洛斯特

“诸如此类的事情，正如格洛斯特爵士所说。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[wʊd] [seɪ] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['klærəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɪbldˌraɪbɔːld] [læf] .

would	say	,	”	interrupted	Clarence	,	with	a	ribald	laugh	.
会	说	,	”	中断	克拉伦斯	,	和	一个	粗俗的	笑	.

“会这么说，”克拉伦斯打断道，发出了一声粗俗的笑声。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [groʊn] [frʌm; frəm] [smɔːl] [biˈginɪŋz] , [ˌaɪ ˈtiː] [liːdz] [ɑːn][frʌm; frəm][wʌn]

“	But	now	it	has	grown	from	small	beginnings	,	it	leads	on	from	one
“	但	现在	它	有	生长	从	小的	开端	,	它	线索	在	从	一

[dɪˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .

deception	to	another	.
欺骗	到	其他	.

“但现在它从小小的开端发展壮大，从一个骗局走向另一个骗局。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['ɔːlmoʊst][əˈfreɪd][tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [maʊθ] ; [aɪ]['nevər] [der] [tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə] ['hʌntɪŋ] [ɔːr]

I	am	almost	afraid	to	open	my	mouth	;	I	never	dare	to	allude	to	hunting	or
我	是	几乎	害怕的	到	打开	我的	嘴	;	我	绝不	敢	到	暗示	到	打猎	或者

['jɑːtɪŋ] ,

yachting	,
游艇	,

我几乎不敢开口；我从不敢提及狩猎或游艇。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [saʊndz] [laɪk] ['mʌni] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɔːr][maɪ] [hoʊm] ,

or	anything	that	sounds	like	money	,	or	even	to	speak	of	my	uncle	or	my	home	,
或者	任何事物	那	声音	喜欢	钱	,	或者	甚至	到	说话	的	我的	叔叔	或者	我的	家	,

或者任何听起来像钱的事情，甚至谈到我的叔叔或我的家，

[fɔːr; fər] [fɪr] ['piːp(ə)l] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] . ”
for fear people may think that I am lying . ”
为了 害怕 人们 可能 思考 那 我 是 说谎 . ”

我怕别人认为我在撒谎。

“ [juː; jʊ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['kɔnfidənsiz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ˌkoʊ'lʌmboʊ][ɔːr]
“ You never wanted to make these confidences when you were in Columbo or
“ 你 绝不 通缉 到 制作 这些 秘密 什么时候 你 是 在 科伦坡 或者
[kæl'kʌtə] , ” [sniəd] ['klærəns] .
Calcutta , ” sneered Clarence .
加尔各答 , ” 冷笑 克拉伦斯 .

“你在科伦坡或加尔各答的时候，从来不想说出这些秘密，”克拉伦斯冷笑道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] [sʌm; səm] [wʌnz] ['ɪntrəst] , [eɪ] ?
“ You have been exciting some one's interest , eh ?
“ 你 有 到过 激动人心 一些 一个人的 兴趣 , 嗯 ?

“你引起了某人的兴趣，是吗？”

[ænd; ənd] [preɪ] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˌstɪpju'leɪʃn] ? ”
And pray , what is your stipulation ? ”
和 祈祷 , 什么 是 你的 规定 ? ”

请问，你的条件是什么？

“ [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [tuː; tə][wʌn]['pɜːrs(ə)n] . ”
“ That I may tell the whole truth to one person . ”
“ 那 我 可能 告诉 这 所有的 真相 到 一 人 . ”

“这样我就可以把全部真相告诉一个人。”

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ded] , [ded] ['siːkrət] .
“ As a dead , dead secret .
“ 作为 一个 死的 , 死的 秘密 .

“作为一个早已被遗忘的秘密。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] . ”
I don't mind if you do — as long as it is not a woman . ”
我 不 头脑 如果 你 做 — 作为 长的 作为 它 是 不是 一个 女士 . ”

如果你这么做，我不介意——只要对象不是女人就行。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [sed] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , ['kwɪkli] .
“ But it is a woman , ” said Jervis , quickly .
“ 但 它 是 一个 女士 , ” 说 杰维斯 , 迅速地 .

“但她是个女人，”杰维斯赶紧说道。

“ [ɑː] , [aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər] [neɪm] — [mɪs] ['gɔːrdn] , ” [ɪk'skleɪmd] ['wɛrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ Ah , I need not ask her name — Miss Gordon , ” exclaimed Waring , with a
“ 啊 , 我 需要 不是 问 她 姓名 — 错过 戈登 , ” 惊呼 警告 , 和 一个
[pɪ'kjuːliər] ['greɪtɪŋ] ['emfəsɪs] .
peculiar grating emphasis .
奇特 格栅 强调 .

“啊，我不用问她叫什么名字了——戈登小姐，”沃林用一种特别刺耳的语气说道。

“ [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ]
“ Now , there's a girl I
“ 现在 , 有 一个 女孩 我

“现在，有个女孩……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[dəunt] [laɪk] — ['næsti] , ['snʌbi] [wei] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['hɔːti] [smaɪl] [aɪ] ['evər]
don't **like** **—** **nasty** **,** **snubby** **way** **with** **her** **,** **and** **the** **most** **haughty** **smile** **I** **ever**
不 喜欢 — 可恶的 , 傲慢 方式 和 她 , 和 这 最多 傲慢 微笑 我 曾经
[bɪ'held] . ”
beheld **.** **”**
观看 . ”

不喜欢——她对她态度恶劣、傲慢无礼，而且笑容傲慢得令人难以置信。

“ [hɜːr; hər] [weɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [smaɪlz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'sɜːrn] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] ['fænsi] ;
“ **Her** **ways** **and** **her** **smiles** **are** **not** **likely** **to** **concern** **you** **much** **,** **I** **fancy** **;**
“ 她 方式 和 她 微笑 是 不是 可能 到 忧虑 你 很多 , 我 想要 ;

“我想，她的言行举止和笑容不太可能让你太在意；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [gɜːrl] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] ,
but **she** **is** **the** **girl** **I** **wish** **to** **marry** **,**
但 她 是 这 女孩 我 希望 到 结婚 ,

但她是我想要娶的女孩。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌem 'iː] . ”
if **I** **can** **prevail** **upon** **her** **to** **accept** **me** **.** **”**
如果 我 能 占上风 之上 她 到 接受 我 . ”

如果我能说服她接受我的话。”

“ [prɪ'veɪl] !
“ **Prevail** **!**
“ 占上风 !

“胜利！”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'veɪl] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔɪn] ? ” [kraɪd]
And **you** **doubt** **if** **you** **would** **prevail** **without** **telling** **her** **of** **the** **coin** **?** **”** **cried**
和 你 怀疑 如果 你 会 占上风 没有 讲述 她 的 这 硬币 ? ” 哭
['klærəns] [dɪ'raɪsɪvli] .
Clarence **derisively** **.**
克拉伦斯 嘲讽地 .

“你怀疑如果不告诉她那枚硬币的事，你就无法成功吗？”克拉伦斯嘲讽地喊道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['mʌni] ; [ɪn] [fækt] ,
“ **She** **is** **the** **last** **person** **in** **the** **world** **to** **care** **for** **money** **;** **in** **fact** **,**
“ 她 是 这 最后的 人 在 这 世界 到 关心 为了 钱 ; 在 事实 ,

“她绝对是世界上最不在乎钱的人；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] . ”
it **is** **a** **disadvantage** **in** **her** **eyes** **,** **as** **I** **happen** **to** **know** **.** **”**
它 是 一个 劣势 在 她 眼睛 , 作为 我 发生 到 知道 . ”

据我所知，在她看来，这是个劣势。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['rɑːrə] ['eɪvɪs] ! ” [əb'zɜːrvd] ['klærəns] , [wɪð; wɪθ]
“ **The** **young** **woman** **must** **be** **indeed** **a** **rara** **avis** **!** **”** **observed** **Clarence** **,** **with**
“ 这 年轻的 女士 必须 是 的确 一个 拉拉 维斯 ! ” 观察到 克拉伦斯 , 和
[æn; ən] ['ɪnsələnt] [læf] .
an **insolent** **laugh** **.**
一个 傲慢的 笑 .

“这位年轻女子一定是位稀世珍宝！”克拉伦斯带着傲慢的笑声说道。

“ [bʌt; bət] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [ɪf] [aɪ] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌem 'iː] ,
“ **But** **,** **”** **pursued** **the** **other** **,** **“** **if** **I** **ask** **her** **to** **accept** **me** **,**
“ 但 , ” 追击 这 其他 , “ 如果 我 问 她 到 接受 我 ,

“但是，”另一个人继续说道，“如果我请求她接受我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . ”
I **should** **like** **her** **to** **know** **all** **about** **me** **.** **”**
我 应该 喜欢 她 到 知道 全部 关于 我 . ”

我希望她能了解我的一切。

“ [pɑːlɪts] [pɜːrl] ['bɑːrli] , [ænd; ənd][ɔːl] !
“ Pollitt's pearl barley , and all !
“ 波利特的 珍珠 大麦 , 和 全部 !

“波利特的珍珠大麦，还有所有的一切！”

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [goʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] — [siː] ?
You don't think that will go against the grain — see ?
你 不 思考 那 将要 去 反对 这 粮食 — 看 ?

你不认为这会与主流观点相悖——明白吗?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[nɑːt][bæd] ! ”
Not bad ! ”
不是 坏的 ! ”

不错！ ”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['sɪriəs] [fɔːr; fər] [faɪv] ['moʊmənts] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , ['æŋgrəli]
“ I wish you could be serious for five moments , ” exclaimed Jervis , angrily
“ 我 希望 你 可以 是 严肃的 为了 五 时刻 , ” 惊呼 杰维斯 , 愤怒地
,
,
,

“我希望你能认真五分钟！”杰维斯愤怒地喊道。

“ [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .
“ and let me finish what I am saying .
“ 和 让 我 结束 什么 我 是 说 .

“让我把话说完。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt]
I am not
我 是 不是

我不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ðə; ði] [liːst] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [pɑːlɪts] [pɜːrl] ['bɑːrli] — [nɔːr] [wʊd] [aɪ] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət]
the least ashamed of Pollitt's pearl barley — nor would I begin by having a secret
这 至少 羞愧 的 波利特的 珍珠 大麦 — 也不 会 我 开始 经过 拥有 一个 秘密
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] . ”
from her . ”
从 她 . ”

我对波利特的珍珠大麦丝毫不感到羞耻——我也不会对她有所隐瞒。”

“ [wət'evər] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] ['leɪtər] , [eɪ] ?
“ Whatever you might come to later , eh ?
“ 任何 你 可能 来 到 之后 , 嗯 ?

“不管你以后会遇到什么情况，嗯？ ”

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dæn] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
And Uncle Dan — have you thought of him ?
和 叔叔 担 — 有 你 想法 的 他 ?

还有丹叔叔——你有没有想起他?

[ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][let]['ɪntuː][ðə; ði] [nuːz] [ə'baʊt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

Is	he	to	be	let	into	the	news	about	the	young	lady	,
是	他	到	是	让	进入	这	消息	关于	这	年轻的	女士	,

他是否应该被告知有关这位年轻女士的消息?

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? ”

or	will	you	begin	by	having	a	secret	from	him	?	”
或者	将要	你	开始	经过	拥有	一个	秘密	从	他	?	”

或者你会先对他隐瞒一个秘密?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . ”

“	Of	course	I	shall	tell	him	at	once	.	”
“	的	课程	我	将	告诉	他	在	一次	.	”

“我当然会马上告诉他。”

“ [oʊ] ! ['veri] ['prɑːpər] [ɪn'diːd] !

“	Oh	!	very	proper	indeed	!
“	哦	!	非常	恰当的	的确	!

“哦！真是非常合适！”

[wel] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] ,

Well	now	,	I	suppose	we	have	talked	over	everything	,
出色地	现在	,	我	认为	我们	有	谈话	超过	一切	,

好了，我想我们已经把所有事情都谈完了。

[ænd; ənd][æt; ət]['eni] [reɪt] [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [maɪ'self]['ɪntuː][fɜːrst] - [klæs] [θɜːrst] !

and	at	any	rate	I	have	talked	myself	into	first	-	class	thirst	!
和	在	任何	速度	我	有	谈话	我	进入	第一的	-	班级	口渴	!

总之，我已经让自己感到无比口渴了!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə]['set(ə)l] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksədənts] ,

You	are	to	keep	five	hundred	pounds	to	settle	up	with	in	case	of	accidents	,
你	是	到	保持	五	百	磅	到	定居	向上	和	在	案件	的	事故	,

你需预留五百英镑作为意外事故的赔偿金。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ,

and	you	are	to	continue	to	hold	your	tongue	,
和	你	是	到	继续	到	抓住	你的	舌头	,

你继续保持沉默。

[ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər]['prez(ə)nt][roʊl][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi] —

and	keep	up	your	present	rôle	with	every	one	but	a	certain	young	lady	—
和	保持	向上	你的	展示	角色	和	每一个	一	但	一个	肯定	年轻的	女士	—

[ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

that's	about	it	?	”
那就是	关于	它	?	”

除了某个年轻女士之外，你和其他人都继续保持现在的关系——大概就是这样吧?

“ [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌækwɪ'es] [mɑːrk] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .

“	Yes	,	I	suppose	that's	about	it	,	”	acquiesced	Mark	,	rising	and	taking	his	cap	.
“	是的	,	我	认为	那就是	关于	它	,	”	默许	标记	,	上升	和	采取	他的	帽	.

“是的，我想大概就是这样了。”马克顺从地应了一声，站起身来摘下帽子。

[æz; əz] ['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['hʌrɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] ['poʊni] , ['maʊntɪŋ]

As	Captain	Waring	watched	him	hurrying	towards	his	waiting	pony	,	mounting
作为	队长	警告	观看	他	匆忙	向	他的	等待	小马	,	安装

[ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] ,

and	galloping	away	up	the	compound	,
和	疾驰	离开	向上	这	化合物	,

沃林上尉看着他匆匆走向等候着的小马，翻身上马，飞奔着沿着院子飞驰而去。

[hiː; hi]
he
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈlɪbərətli] [strʌk] [ə; eɪ] [fjʊˈzi] —
said to himself as he deliberately struck a fusee —
说 到 他自己 作为 他 故意地 击 一个 保险丝 —

他一边故意敲击发条盒一边自言自语道——

“ [wel] , [ˈklærəns] [ˈwɛrɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][gɑːt] [kənˈsɪdərəbli] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɑːrgən] !
“ Well , Clarence Waring , I think you got considerably the best of that bargain !
“ 出色地 , 克拉伦斯 警告 , 我 思考 你 得到 相当 这 最好的 的 那 便宜货 !

“克拉伦斯·沃林，我觉得你这笔交易真是赚翻了！”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [breɪnz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [juː; jʊ]
You have the brains ; and if you had money and opportunity , you
你 有 这 大脑 ; 和 如果 你 有 钱 和 机会 , 你
[kʊd; kəd][duː] [greɪt] [θɪŋz] !
could do great things !
可以 做 伟大的 事物 !

你很有才智；如果你有金钱和机会，你就能成就一番大事业！

” [ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsoʊbər]
” Nevertheless , he took up the revolver , and looked at it with a sober
” 尽管如此 , 他 采取 向上 这 左轮手枪 , 和 看起来 在 它 和 一个 清醒
[feɪs]
face
脸

然而，他拿起左轮手枪，神情严肃地看了看。

[er]
ere
埃雷

埃雷

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [drɔːr] .
he returned it to the table - drawer .
他 返回 它 到 这 桌子 - 抽屉 .

他把它放回了桌子抽屉里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

“ [swiːt] [ˈprɪmrəʊz] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] !
“ SWEET PRIMROSE IS COMING !
” 甜的 报春花 是 未来 !

“甜美的报春花来了！”

" ['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['gæləntli] ['eskɔːtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['æθətən] [ænd; ənd]
" Captain Waring had gone down the hill , gallantly escorting Mrs . Atherton and
" 队长 警告 有 已消失 向下 这 爬坡道 , 英勇地 护送 太太 . 阿瑟顿 和
[mɪs] ['pɑːtər] ,
Miss Potter ,
错过 波特 ,

"沃林上尉英勇地护送着艾瑟顿夫人和波特小姐下了山。"

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['retənuː] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , ['pəuniz] , [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] .
and followed by an innumerable retinue of servants , ponies , and baggage .
和 随后 经过 一个 无数 随从 的 仆人 , 小马 , 和 行李 .

随后还有数不清的仆人、马匹和行李。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [blæŋk] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] — ['ɔːlsoʊ] [æn; ən] [ˌʌn'peɪd] [mes] [bɪl] .
He left a blank behind him — also an unpaid mess bill .
他 左边 一个 空白的 在后面 他 — 还 一个 未付 混乱 账单 .

他留下了一片空白——还有一笔未付的伙食费。

[hɪz; ɪz] [skwer] ['ʃəuldəz] , [brɔːd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [laʊd] [vɔɪs] [wɜːr; wər] [mɪst] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] ,
His square shoulders , broad smile , and loud voice were missed in the club ,
他的 正方形 肩膀 , 广阔 微笑 , 和 大声 嗓音 是 错过 在 这 俱乐部 ,
[və'rændə] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] .
verandah , and elsewhere .
阳台 , 和 别处 .

俱乐部、阳台和其他地方都想念他那宽阔的肩膀、灿烂的笑容和洪亮的声音。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bɪlz] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,
He was coming back to settle up his bills , he declared ,
他 曾是 未来 后退 到 定居 向上 他的 账单 , 他 声明 ,

他宣称，他是回来结清账单的。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ɪn] [pɑːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] .
" and he left his cousin in pawn , " he added with a hearty laugh .
" 和 他 左边 他的 表哥 在 典当 , " 他 额外 和 一个 爽朗 笑 .

"他还把他的表弟抵押出去了，"他爽朗地大笑着补充道。

" ['serə] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , ['læðərɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Sara , " said her husband , coming in from his dressing - room , lathering his
" 萨拉 , " 说 她 丈夫 , 未来 在 从 他的 敷料 - 房间 , 起泡 他的
[feɪs] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] ,
face — he was always clean - shaven ,
脸 — 他 曾是 总是 干净的 - 剃光 ,

"萨拉，"她丈夫一边说着，一边从更衣室里出来，往脸上抹剃须膏——他总是刮得干干净净的。

[ænd; ənd] [lʊkt]
and looked
和 看起来

然后看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['twenti] - [faɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] — " ['wɛrɪŋ] [ɪz] [ɔːf] .
twenty - five at a distance — " Waring is off .
二十 - 五 在 一个 距离 — " 警告 是 离开 .

二十五人保持距离——"警告已解除。

[ðæt] [jʌŋ] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [ɪz] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['broʊkən] [rɪst] ,
That young Jervis is all by himself ; he has a broken wrist ,
那 年轻的 杰维斯 是 全部 经过 他自己 ; 他 有 一个 破碎的 手腕 ,

年轻的杰维斯孤身一人；他的手腕骨折了。

[ænd; ənd] [kɑ:nt] [pleɪ] ['poʊloʊ][ɔ:r] ['tenɪs] .

and	can't	play	polo	or	tennis	.
和	不能	玩	马球	或者	网球	.

而且他不会打马球或网球。

[waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dəunt][ju:; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ʌp] [hɪr] ? ” “

Why	on	earth	don't	you	have	him	up	here	?	”	“
为什么	在	地球	不	你	有	他	向上	这里	?	”	“

你为什么不让他上来?

- [ɑ:rk][æt; ət][ðə; ði][mæn] !

'	Ark	at	the	man	!
-	方舟	在	这	男人	!

向那人开枪!

” [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ben] , [hu:] [skwɔtid] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , ['helpɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv]

”	appealing	to	Ben	,	who	squatted	beside	her	,	helping	her	to	dispose	of
”	上诉	到	本	,	WHO	蹲着	旁	她	,	帮助	她	到	处置	的

[hɜ:r; hər] ['bʌtərd] [toʊst] .

her	buttered	toast	.
她	涂黄油的	吐司	.

她向蹲在她旁边的本求助，本正帮她处理涂了黄油的吐司。

['mɪsɪz] . ['brænd] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [klæd][ɪn][ə; eɪ]

Mrs	.	Brande	was	seated	at	a	little	table	in	her	own	room	,	clad	in	a
太太	.	布兰德	曾是	坐着	在	一个	小的	桌子	在	她	自己的	房间	,	覆膜	在	一个

['gɔ:rdʒəs] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

gorgeous	dressing	-	gown	,
华丽的	敷料	-	袍	,

布兰德夫人身穿华丽的晨衣，坐在自己房间的一张小桌子旁。

[ænd; ənd] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] - .

and	partaking	of	chotah	hazree	.
和	参与	的	-	哈兹里	.

并参与 chotah hazree。

“ ['hævnt] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] ?

“	Haven't	I	asked	him	till	I	am	tired	?
”	还没有	我	问	他	直到	我	是	疲劳的	?

“我问他问到累了吗? ”

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [its] [ɔ:l][noʊ][ju:z] . ”

I've	written	to	him	,	and	gone	to	his	house	,	and	it's	all	no	use	.	”
我已经	书面	到	他	,	和	已消失	到	他的	房子	,	和	它是	全部	不	使用	.	”

我给他写过信，也去过他家，但这一切都无济于事。

“ [wel] , [aɪl] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər][lɔ:rd][ænd; ənd]['mæstər] .

“	Well	,	I'll	see	what	I	can	do	,	”	rejoined	her	lord	and	master	.
“	出色地	,	患病的	看	什么	我	能	做	,	”	重新加入	她	主	和	掌握	.

“好吧，我看看我能做些什么，”她的主人回答道。

“ [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] — [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['ʃɑ:rpər] [ɪn] [ði:z] [weɪz] [ðæn; ðən]

“	That	is	to	say	—	I	must	admit	that	women	are	sharper	in	these	ways	than
”	那	是	到	说	—	我	必须	承认	那	女性	是	更锐利	在	这些	方式	比

[wi:; wi][ɑ:r; ər] — [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [its] [ɔ:l] [raɪt] ,

we	are	—	if	you	think	it's	all	right	,
我们	是	—	如果	你	思考	它是	全部	正确的	,

也就是说——我必须承认，女性在这方面比我们更敏锐——如果你觉得这样没问题的话，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] ?

and	there	is	no	chance	of	his	making	a	fool	of	himself	with	Honor	?
和	那里	是	不	机会	的	他的	制作	一个	傻子	的	他自己	和	荣誉	?

他完全没有可能在荣誉面前出丑吗?

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [eɪ] ?
No fear of his falling in love , eh ?
不 害怕 的 他的 坠落 在 爱 , 嗯 ?

他一点也不怕坠入爱河，是吗?

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['kɑːmli] [ə'weitid] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" And as he calmly awaited her reply , he resumed operations with the
" 和 作为 他 平静地 等待中 她 回复 , 他 恢复 运营 和 这
['ʃeɪvɪŋ] - [brʌʃ] .
shaving - brush .
剃须 - 刷子 .

“他平静地等待着她的答复，然后继续用剃须刷进行剃须。”

“ [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] !
“ In love with Honor !
“ 在 爱 和 荣誉 !

“爱上了荣誉！”

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[ðæt]
that
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] !
is a good idea !
是 一个 好的 主意 !

真是个好主意!

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['eni] [wʌn] [its] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [soʊ][dəunt] [seɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt][pʊt][juː; jʊ][ɑːn]
If he is in love with any one it's with me — so don't say I did not put you on
如果 他 是 在 爱 和 任何 一 它是 和 我 — 所以 不 说 我 做过 不是 放 你 在
[jʊr; jər] [gɑːrd] !
your guard !
你的 警卫 !

如果他爱上了谁，那也是我——所以别说我没让你提高警惕!

['ɑːnər] , [bles] [jʊr; jər] [dɪr] ['sɪmp(ə)l][oʊld] [hɑːrt] !
Honor , bless your dear simple old heart !
荣誉 , 保佑 你的 亲爱的 简单的 老的 心 !

荣耀啊，愿你那颗善良淳朴的心得到祝福!

[waɪ] , [ðeɪ] [siː] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
why , they see precious little of one another , thanks to you ,
为什么 , 他们 看 宝贵的 小的 的 一 其他 , 谢谢 到 你 ,

为什么呢？多亏了你，他们现在几乎见不到彼此。

[huː] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə] ['tenɪs] [ɔːr][tuː; tə][tɔːk] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tə'geðər] ,
who always carry him off to tennis or to talk ; and when they are together ,
WHO 总是 携带 他 离开 到 网球 或者 到 讲话 ; 和 什么时候 他们 是 一起 ,

他们总是带他去打网球或聊天；当他们在一起时，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] ! ”

as	well	as	I	can	make	out	,	they	are	fighting	most	of	the	time	!	”
作为	出色地	作为	我	能	制作	出去	,	他们	是	斗争	最多	的	这	时间	!	”

据我观察，他们大部分时间都在打架！

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'vɜːrʒn] , [soʊ] ['piːp(ə)l] [seɪ] , ” [ri'mɑːkt]

“	There's	nothing	like	beginning	with	a	little	aversion	,	so	people	say	,	”	remarked
”	有	没有什么	喜欢	开始	和	一个	小的	厌恶	,	所以	人们	说	,	”	评论

['mɪstər] . ['brænd] .

Mr	.	Brande	.
先生	.	布兰德	.

“人们常说，没有什么比一开始有点反感更好的了，”布兰德先生评论道。

“ [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] !

“	Diversion	!
”	导流	!

“导流！

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] , [pʊr] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [leɪm] [ɑːrm] .

There	won't	be	much	for	him	here	,	poor	boy	,	with	his	lame	arm	.
那里	惯于	是	很多	为了	他	这里	,	贫穷的	男生	,	和	他的	瘸	手臂	.

可怜的孩子，胳膊瘸了，在这里他恐怕没什么用处。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ə; eɪ]['meɪdʒər]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis][ʌv; əv][ðə; ðɪ][beŋ'gɔːl]['kæv(ə)lri]

Do	you	remember	,	long	,	long	ago	,	a	Major	Jervis	of	the	Bengal	Cavalry
做	你	记住	,	长的	,	长的	前	,	一个	主要的	杰维斯	的	这	孟加拉	骑兵

— [ə; eɪ] ['splendɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

—	a	splendid	-	looking	man	,
—	一个	灿烂	-	寻找	男人	,

你是否还记得很久很久以前，孟加拉骑兵队的杰维斯少校——一位相貌英俊的男子?

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [fʊl] [dres] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tɜːrbən] ; [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] — [hiː; hi] ['mærid] [ə'gen] ?

especially	in	full	dress	and	his	turban	;	a	widower	—	he	married	again	?
尤其	在	满的	裙子	和	他的	头巾	;	一个	鳏夫	—	他	已婚	再次	?

尤其是他身着全套礼服，头戴头巾的时候；他是个鳏夫——他后来再婚了吗?

[ðɪs] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

This	boy	has	a	great	resemblance	to	him	.
这	男生	有	一个	伟大的	相似	到	他	.

这个男孩和他长得很像。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['eni] [rɪ'leɪʃn] . ”

I	wonder	if	he	is	any	relation	.	”
我	想知道	如果	他	是	任何	关系	.	”

我想知道他是否与我有什么亲戚关系。

“ ['mɪrli] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] !

“	Merely	his	father	—	I	asked	him	the	first	time	I	saw	him	!
”	仅仅	他的	父亲	—	我	问	他	这	第一的	时间	我	锯	他	!

“只是他的父亲——我第一次见到他时就问过他！”

['dʒɑːvis, 'dʒəːvis][wʌz; wəz] A1 [æt; ət] ['rækits] .

Jervis	was	A1	at	rackets	.
杰维斯	曾是	A1	在	球拍	.

杰维斯球拍技术一流。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [wel] .

I	knew	him	rather	well	.
我	知道	他	相当	出色地	.

我跟他很熟。

[hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [tʌnz] [ʌv; əv] ['mʌni]

He	married	a	second	time	,	a	woman	with	tons	of	money
他	已婚	一个	第二	时间	,	一个	女士	和	吨	的	钱

他第二次结婚，娶了一个很有钱的女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ɪn]['ɪndɪgoʊ][ænd; ənd] [haʊs] ['prɑːpərti] .

in	indigo	and	house	property	.
在	靛青	和	房子	财产	.

靛蓝和房屋地产。

[ðə; ði][grænd] - ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪgəm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [laɪk] [hɑːt] [koʊl] ,

The	grand	-	daughter	of	a	Begum	,	she	had	a	pair	of	eyes	like	hot	coals	,
这	盛大	-	女儿	的	一个	贝古姆	,	她	有	一个	一对	的	眼睛	喜欢	热的	煤炭	,

她是王妃的孙女，有一双像烧红的煤炭一样的眼睛。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd] . ”

and	led	him	a	life	to	correspond	.	”
和	引领	他	一个	生活	到	对应	.	”

并引领他走上了通信之路。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”

“	And	what	has	become	of	him	?	”
“	和	什么	有	变得	的	他	?	”

“他后来怎么样了？”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['ræðər] [rɪ'zɜːrvd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ,

“	The	boy	is	rather	reserved	,	as	you	know	,	so	I	did	not	like	to	ask	him	,
“	这	男生	是	相当	预订的	,	作为	你	知道	,	所以	我	做过	不是	喜欢	到	问	他	,

“你知道，这孩子性格比较内向，所以我不太想问他。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] ,

but	as	I	have	not	heard	of	him	for	a	good	many	years	,
但	作为	我	有	不是	听到	的	他	为了	一个	好的	许多	年	,

但我已经很多年没有听到他的消息了，

[aɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	conclude	that	he	is	dead	;	indeed	,	I	am	nearly	certain	of	it	.	”
我	结束	那	他	是	死的	;	的确	,	我	是	几乎	肯定	的	它	.	”

我断定他已经死了；事实上，我几乎可以肯定这一点。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [bɛgʌmz] [læks][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] ?

“	And	the	Begum's	lacs	have	not	done	much	for	the	son	?
“	和	这	贝古姆的	漆	有	不是	完毕	很多	为了	这	儿子	?

“贝古姆的钱财并没有给儿子带来多少好处吗？”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ;

I	hope	you	will	get	him	to	come	here	;
我	希望	你	将要	得到	他	到	来	这里	;

我希望你能让他来这里；

[teɪk] [noʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [wɜːrk] [məʊpɪŋ] [ə'loʊn] .

take	no	refusal	—	it	must	be	miserable	work	moping	alone	.
拿	不	拒绝	—	它	必须	是	悲惨的	工作	忧郁	独自的	.

不要拒绝——独自垂头丧气肯定很痛苦。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hʌft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

All	the	same	,	I	shall	be	huffed	with	him	if	he	comes	for	you	,
全部	这	相同的	,	我	将	是	哼了一声	和	他	如果	他	来	为了	你	,

不过，如果他来找你，我一定会很生气的。

['æftər] ['seɪɪŋ] [noʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
after saying no to me . ”
后 说 不 到 我 . ”

在拒绝我之后。”

“ ['serə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['truːli] [kən'sɪstənt] ['wʊmən] ! ”
“ Sara , you are a truly consistent woman ! ”
“ 萨拉 , 你 是 一个 真的 持续的 女士 ! ”

“萨拉，你真是个始终如一的女人！”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['truːli] ['fɪrf(ə)l] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] [ɔːl]['oʊvər]
“ And you are a truly fearful object to behold , with your face all over
“ 和 你 是 一个 真的 可怕 目的 到 看哪 , 和 你的 脸 全部 超过
[waɪt] ;
white ;
白色的 ;

“你看上去真可怕，你的脸全白了；

[noʊ] ['wʌndər] [ben] [ɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .
no wonder Ben is staring at you .
不 想知道 本 是 凝视 在 你 .

难怪本一直盯着你看。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][poʊst]['piːɑːn] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [leɪt] .
There is the post peon — it must be late .
那里 是 这 邮政 日工 — 它 必须 是 晚的 .

邮差来了——一定很晚了。

” ['mɪstər] . [-] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [pruːvd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [sɔː] [mɑːrk]
” Mr . Brande's invitation proved irresistible , and the very next day saw Mark
” 先生 . 布兰德的 邀请 已证实 无法抗拒 , 和 这 非常 下一个 天 锯 标记
['dʒɑːvis, 'dʒəːvis]
Jervis
杰维斯

布兰德先生的邀请令人难以抗拒，第二天马克·杰维斯就来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['duːli] [ɪn'stɔːld] [æt; ət] ['rʊkˌwʊd] .
duly installed at Rookwood .
正式地 已安装 在 鲁克伍德 .

已在鲁克伍德正式安装完毕。

[ðə; ði] [muːv] [ɔ'keɪʒənd] [noʊ] ['kɑːment] — [hɪz; ɪz] [rɪst] [wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd]
The move occasioned no comment — his wrist was broken and he wanted
这 移动 引发 不 评论 — 他的 手腕 曾是 破碎的 和 他 通缉
['lʊkɪŋ] ['æftər] :
looking after :
寻找 后 :

这一举动并未引起任何议论——他的手腕骨折了，需要人照顾：

[ðə; ði] ['brændz] - ['bʌŋgəloʊ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɔːg'zɪliəri] ['steɪʃ(ə)n]['hɑːspɪt(ə)l] .
the Brandes ' bungalow had ever been a sort of auxiliary station hospital .
这 布兰德斯 - 平房 有 曾经 到过 一个 种类 的 辅助的 车站 医院 .

布兰德斯家的平房一直以来都像是一个辅助性的驻地医院。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'vælɪd] [suːn] [meɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['trʌb(ə)l]

The	young	invalid	soon	made	himself	at	home	,	and	was	certainly	no	trouble
这	年轻的	无效的	很快	制成	他自己	在	家	,	和	曾是	当然	不	麻烦

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

to	any	one	,
到	任何	一	,

这位年轻的残疾人很快就适应了新环境，而且当然没有给任何人带来麻烦。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ['fræŋkli] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .

as	his	hostess	frankly	informed	him	.
作为	他的	女主人	坦率地说	知情的	他	.

正如他的女主人坦率地告诉他的那样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [faʊlz] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] ; [hiː; hi] [siːmd] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt] ['pəuniz]

He	was	interested	in	the	fowls	and	pigeons	;	he	seemed	knowing	about	ponies
他	曾是	感兴趣的	在	这	家禽	和	鸽子	;	他	似乎	会心	关于	小马

;

;

;

他对家禽和鸽子很感兴趣；他似乎对小马很了解；

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [əd'maɪərɪŋli] [waɪlst] ['ɑːnər] [fɪld] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]

he	looked	on	admiringly	whilst	Honor	filled	the	flower	-	glasses	,	and	gave	his
他	看起来	在	钦佩地	而	荣誉	已填	这	花	-	眼镜	,	和	给予	他的

['kændɪd] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] ;

candid	opinion	and	advice	;
坦率	观点	和	建议	;

他钦佩地看着霍纳往花瓶里灌满鲜花，并坦率地发表了意见和建议；

[hiː; hi] [pleɪd] ['hælmə] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['brænd] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] — [ænd; ənd] ['æktɪd]

he	played	Halma	with	Mrs	.	Brande	,	and	Patience	with	Honor	—	and	acted
他	玩	哈尔玛	和	太太	.	布兰德	,	和	耐心	和	荣誉	—	和	行动

[æz; əz] ['ʌmpaɪər] [æt; ət] ['tenɪs] .

as	umpire	at	tennis	.
作为	裁判	在	网球	.

他与布兰德夫人一起扮演哈尔玛，与霍纳一起扮演帕蒂恩斯，并且担任网球裁判。

“ [hɪr] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['letərz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['brænd] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [və'rændə]

“	Here	is	quite	a	pack	of	letters	,	”	said	Mrs	.	Brande	,	coming	into	the	verandah
“	这里	是	相当	一个	盒	的	信件	,	”	说	太太	.	布兰德	,	未来	进入	这	阳台

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

one	morning	,
一	早晨	,

“这里有一大堆信件呢，”布兰德太太一天早上走进走廊时说道。

[ænd; ənd] ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

and	critically	examining	them	as	she	spoke	.
和	关键	检查	他们	作为	她	辐	.

她在讲话的同时，也对这些观点进行了批判性的审视。

“ [wʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['ɑːnər] , [wʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tuː] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] — -

“	One	for	you	,	Honor	,	one	for	me	,	and	two	for	Mr	.	Jervis	—	'
“	一	为了	你	,	荣誉	,	一	为了	我	,	和	二	为了	先生	.	杰维斯	—	-

- , ['prɪnsɪz] [geɪt] ,

300	,	Prince's	Gate	,
-	,	王子的	门	,

“给你一杯，Honor；给我一杯；给Jervis先生两杯——王子门300号，

- [ɑːn] [ðə; ði] ['envəloʊp] ” — ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

'	on	the	envelope	”	—	handing	it	to	him	.
-	在	这	信封	”	—	处理	它	到	他	.

“写在信封上”——然后把信封递给他。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [staɪl] ? ”
“ Is that the new style ? ”
“ 是 那 这 新的 风格 ? ”

这就是新潮流吗?

“ [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] ” — [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ I really don't know ” — receiving his
“ 我 真的 不 知道 ” — 接收 他的

“我真的不知道”——接受他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['ʌŋkəlz] [ɪ'pɪsl] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [bɪ'saɪd] [ben] .
uncle's epistle , and sitting down on the steps beside Ben .
叔叔的 书信 , 和 坐着 向下 在 这 步骤 旁 本 .

叔叔的来信，然后坐在本旁边的台阶上。

['mɪstər] . ['brænd] [hæd; həd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] ,
Mr . Brande had a pile of officials for his share ,
先生 . 布兰德 有 一个 桩 的 官员 为了 他的 分享 ,

布兰德先生手下有一大批官员等着分一杯羹。

[ænd; ənd] [suːn] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
and soon every one was plunged in their own correspondence .
和 很快 每一个 一 曾是 暴跌 在 他们的 自己的 一致 .

很快，每个人都沉浸在自己的通信中。

“ ['ʌŋk(ə)l][pel] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [niːs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [krɔːst] [ænd; ənd] ['skrætʃi] ['letər] ,
“ Uncle Pel , ” said his niece , looking up from a crossed and scratchy letter ,
“ 叔叔 佩尔 , ” 说 他的 侄女 , 寻找 向上 从 一个 交叉 和 粗糙的 信 ,

“佩尔叔叔，”他的侄女说着，从一封潦草的信中抬起头来。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪ'pɪsl] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['keri] , ['aʊər; ɑːr] ['rɛktərz] [waɪf] .
“ here is a long epistle from Mrs . Kerry , our rector's wife .
“ 这里 是 一个 长的 书信 从 太太 . 克里 , 我们的 校长 妻子 .

“以下是牧师夫人凯瑞女士的一封长信。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['miːtɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪʃənz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz]
She is going to hold a drawing - room meeting about missions , and she wishes
[ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,
me to tell her ,
我 到 告诉 她 ,

她要召开一次关于任务的客厅会议，她希望我告诉她:

” ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] , “ [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] ['hiːðn]
” reading aloud , “ what I think of the prospect of Christianity in this dark heathen
” 阅读 大声 , “ 什么 我 思考 的 这 前景 的 基督教 在 这 黑暗的 异教徒
[lænd] ?
land ?
土地 ?

大声朗读道：“我对基督教在这片黑暗的异教土地上的前景有何看法？”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ; [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ? ”
I know nothing about the matter ; what is your opinion ? ”
我 知道 没有什么 关于 这 事情 ; 什么 是 你的 观点 ? ”

我对此事一无所知；你的看法是什么?

“ [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [tɔːl] ['ɔːrdər] , [ə; eɪ] [bɪg] ['kwestʃən] ” — ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] ,

“	That	is	rather	a	tall	order	,	a	big	question	”	—	sitting	erect	,
”	那	是	相当	一个	高的	命令	,	一个	大的	问题	”	—	坐着	直立	,

“这确实是个很高的要求，一个很大的问题”——他端坐着，

['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] ['foʊkəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːs] .

sticking	his	eye	-	glass	in	his	eye	and	focussing	his	niece	.
粘性	他的	眼睛	-	玻璃	在	他的	眼睛	和	聚焦	他的	侄女	.

他把眼镜塞进眼睛里，然后看向他的侄女。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

“	I	am	sure	I	can	tell	you	very	little	.
”	我	是	当然	我	能	告诉	你	非常	小的	.

“我确信我能告诉你的非常有限。”

['ɪndiə] [ɪz] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][eɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːpjələs] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] .

India	is	many	years	behind	the	age	—	it	is	populous	and	isolated	.
印度	是	许多	年	在后面	这	年龄	—	它	是	人口众多	和	孤立	.

印度的发展远远落后于时代——它人口众多，却又与世隔绝。

[ðə; ði][oʊld] [kriːdz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] ['grædʒuəli] ['biːɪŋ] [sæpt] .

The	old	creeds	,	however	,	are	gradually	being	sapped	.
这	老的	信条	,	然而	,	是	逐步地	存在	精疲力竭	.

然而，旧的信条正在逐渐消亡。

[aɪ] [der] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['ɪndiə] [wɪl] [biː; bi] ['krɪstʃən] ,

I	dare	say	in	a	hundred	years	India	will	be	Christian	,
我	敢	说	在	一个	百	年	印度	将要	是	基督教	,

我敢说，一百年后印度将会基督教化。

[ænd; ənd] ” — ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] ['sʌd(ə)nli] — “ ['brɪtnz] [meɪ] [biː; bi] ['buːdəsts] .

and	”	—	dropping	his	glass	suddenly	—	“	Britons	may	be	Buddhists	.
和	”	—	下降	他的	玻璃	突然	—	“	英国人	可能	是	佛教徒	.

“然后，”他突然放下杯子，“英国人可能是佛教徒。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	138	]
”	[	页	-	]

“[第 138 页]

“ [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['peləm] , [duː] [tɔːk] ['sɪriəsli] [fɔːr; fər] [wʌns] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [ðæt]

“	Oh	,	Uncle	Pelham	,	do	talk	seriously	for	once	;	you	know	I	could	not	write	that
”	哦	,	叔叔	佩勒姆	,	做	讲话	严重地	为了	一次	;	你	知道	我	可以	不是	写	那

[hoʊm] .

home	.
家	.

“哦，佩勒姆叔叔，你就认真点说句话吧；你知道我不能把那些话写回家。”

['mɪsɪz] . ['keri] , ” [ə'gen] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['letər] , “ [æsks] [pər'tɪkjələrli] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Mrs	.	Kerry	,	”	again	referring	to	her	letter	,	“	asks	particularly	about	the
太太	.	克里	,	”	再次	指	到	她	信	,	“	问	特别	关于	这

[ˌhin'duː; 'hindu:] ! ”

Hindoos	!	”
印度教徒	!	”

凯瑞夫人再次提到她的信中说：“她特别询问了印度教徒的情况！”

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][ˌhin'duː; 'hindu:][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt]

“	Well	,	you	can	inform	her	that	the	Hindoos	are	naturally	a	devout
”	出色地	,	你	能	通知	她	那	这	印度教徒	是	自然	一个	虔诚的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

“你可以告诉她，印度教徒天生就是虔诚的民族。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

and	must	have	a	religion	.
和	必须	有	一个	宗教	.

并且必须有宗教信仰。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [naʊ] ['θiɪst] , ['eɪθiɪst] , [æg'nɔstɪks] ; [sʌm; səm] [mɪr] [kɔːrs] ['aɪ'dɑːlətərz] ,

Some	are	now	theists	,	atheists	,	agnostics	;	some	mere	coarse	idolaters	,
一些	是	现在	有神论者	,	无神论者	,	不可知论者	;	一些	仅仅	粗	偶像崇拜者	,

有些人现在是信神者、无神论者、不可知论者；有些人则沦为粗俗的偶像崇拜者。

[huː] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [hæv; həv]['dev(ə)l] - ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [wɪtʃ] - ['bɜːrnɪŋ] — [jes] ,

who	even	in	these	days	have	devil	-	worship	and	witch	-	burning	—	yes	,
WHO	甚至	在	这些	天	有	魔鬼	-	崇拜	和	巫婆	-	燃烧	—	是的	,

即使在今天，仍然有崇拜魔鬼和焚烧女巫的习俗——是的，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [huːz] ['stjʊdnts] [dɪ'vaʊər] [mæks] ['mʏlər] , [ænd; ənd]

within	a	hundred	miles	of	a	college	whose	students	devour	Max	Müller	,	and
之内	一个	百	英里	的	一个	大学	谁	学生	吞食	最大限度	穆勒	,	和

['mæθjuː] ['ɑːrnəld] ,

Matthew	Arnold	,
马修	阿诺德	,

在距离一所学生如痴如醉地追捧马克斯·穆勒和马修·阿诺德的大学一百英里范围内，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [əd'vænst] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . ”

and	the	most	advanced	literature	of	the	day	.	”
和	这	最多	先进的	文学	的	这	天	.	”

以及当时最先进的文学作品。”

“ [ænd; ənd][mæhoʊmədənz] ? ”

“	And	Mahomedans	?	”
“	和	穆斯林	?	”

“那么穆斯林呢？”

“ [mæhoʊmədənz] ['nevər] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [tʃeɪndʒ] , [ʌn'tɪl] , ['hævɪŋ] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri]

“	Mahomedans	never	change	,	and	never	will	change	,	until	,	having	read	history
“	穆斯林	绝不	改变	,	和	绝不	将要	改变	,	直到	,	拥有	读	历史

[ænd; ənd] ['saɪəns] ,

and	science	,
和	科学	,

“穆斯林永远不会改变，也永远不会改变，除非他们阅读了历史和科学，

[ðeɪ] [siː] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

they	see	themselves	from	another	point	of	view	.
他们	看	他们自己	从	其他	观点	的	看法	.

他们从另一个角度看待自己。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər] [frend] [ðæt] [ðeɪ] , [tuː] , [hæv; həv][ðer; ðər] ['miʃənəriz] ,

You	can	assure	your	friend	that	they	,	too	,	have	their	missionaries	,
你	能	保证	你的	朋友	那	他们	,	也	,	有	他们的	传教士	,

你可以向你的朋友保证，他们那里也有自己的传教士。

[huː] [ə'dɑːpt] [striːt] ['priːtʃɪŋ] [ænd; ənd][trækt][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd]

who	adopt	street	preaching	and	tract	distribution	,	and	that	they	may	be	found
WHO	采纳	街道	布道	和	通道	分配	,	和	那	他们	可能	是	成立

[ɪn] ['kaʊntləs] [bə'zɑːz] ,

in	countless	bazaars	,
在	无数	集市	,

他们采用街头布道和分发传单的方式，而且在无数的集市上都能找到他们的身影。

[ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ]

expounding	the	teaching
阐述	这	教学

阐述教义

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] .
of the Prophet .
的 这 先知 .

先知的。

[ðeɪ] [meɪk] ['meni] [kən'vəːts] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['kristʃənz] !
They make many converts , and among them some Christians !
他们 制作 许多 转换 , 和 之中 他们 一些 基督徒 !

他们使许多人皈依基督教，其中还有一些基督徒！

[preɪ] [tel] [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] . ”
Pray tell the lady that . ”
祈祷 告诉 这 女士 那 . ”

请把这话转告给那位女士。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['ʌŋk(ə)l] ['peləm] . ”
“ I shall do nothing of the kind , Uncle Pelham . ”
“ 我 将 做 没有什么 的 这 种类 , 叔叔 佩勒姆 . ”

“我绝不会做那种事，佩勒姆叔叔。”

“ [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː] , [huːz] [kæst] [ɪz][soʊ][fɜːrm] ,
“ Among the Hindoos , whose caste is so firm ,
“ 之中 这 印度教徒 , 谁 种姓 是 所以 公司 ,

“在种姓制度根深蒂固的印度教徒中，

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz][ɪz][soʊ] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] , [ðæt]
the social conditions of the lower orders is so wretched and unchangeable , that
这 社会的 状况 的 这 降低 订单 是 所以 可怜 和 不可改变的 , 那
['nʌmbərz] [bɪ'kʌm] [mæhoʊmədənz] ,
numbers become Mahomedans ,
数字 变得 穆斯林 ,

下层阶级的社会状况如此悲惨且无法改变，以至于许多人皈依了伊斯兰教。

[wer] [ɔːl][ɑːr; ər][ə'laɪk] , [wer] [sɪ'vɪr] [ə'setɪsɪzəm] [ɪz][nɑːt] ['nesəseri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]
where all are alike , where severe asceticism is not necessary , and there are no
在哪里 全部 是 同样 , 在哪里 严重 禁欲主义 是 不是 必要的 , 和 那里 是 不
['aʊtˌkæsts] ,
outcasts ,
被排斥者 ,

在那里，人人平等，无需严苛的苦行，也没有被排斥的人。

[bʌt; bət] [skoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['eni] [æm'bɪʃ(ə)n] .
but scope for the indulgence of any ambition .
但 范围 为了 这 放纵 的 任何 志向 .

但足以满足任何野心。

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts][oʊld] ['aɪə] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
There is your aunt's old ayah ; she does not know what she is .
那里 是 你的 姑姑的 老的 亚亚 ; 她 做 不是 知道 什么 她 是 .

那是你姑姑的老保姆；她不知道自己是什么人。

[ʃiː; ʃi] [ə'tendz] [ˌhin'duː; 'hinduː][ænd; ənd][mæhoʊmədən] [fiːsts] [ɪm'pɑːrʃəli] .
She attends Hindoo and Mahomedan feasts impartially .
她 参加 印度教 和 穆罕默德 盛宴 秉公 .

她公正地参加印度教和伊斯兰教的宴会。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ə'laɪk] [ɪn] ['vɪʃnuː] [ænd; ənd] [mə'hɒməd] ; [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['wɪski] [ʃræb] ! ”

She	believes	alike	in	Vishnu	and	Mahomed	;	she	also	believes	in	whisky	schrab	!	”
她	相信	同样	在	毗湿奴	和	穆罕默德	;	她	还	相信	在	威士忌酒	施拉布	!	”

她既信奉毗湿奴，也信奉穆罕默德；她也喜欢威士忌酒！

“ [maɪ] [dɪr] [pel] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! ” [broʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“	My	dear	Pel	,	how	can	you	say	such	a	thing	!	”	broke	in	his	wife	,	indignantly	.
“	我的	亲爱的	佩尔	,	如何	能	你	说	这样的	一个	事物	!	”	打破	在	他的	妻子	,	愤慨地	.

“我亲爱的佩尔，你怎么能说出这样的话！”他的妻子愤愤不平地插嘴道。

“ [dəunt][biː; bi] ['stʌfɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [draɪ] ['rʌbɪʃ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs]

“	Don't	be	stuffing	the	child's	head	with	such	dry	rubbish	,	but	just	look	at	this
“	不	是	馅	这	孩子的	头	和	这样的	干燥	垃圾	,	但	只是	看	在	这

.

:
.

“别往孩子脑子里塞这种枯燥乏味的东西，看看这个。”

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brænd] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] , ['sɑːləmli] [wɔːkt] ['oʊvər][ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ]

”	And	Mrs	.	Brande	,	who	had	risen	,	solemnly	walked	over	and	held	out	a
”	和	太太	.	布兰德	,	WHO	有	升起	,	庄严地	步行	超过	和	握住	出去	一个

['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,

photograph	of	a	girl	,
照片	的	一个	女孩	,

“布兰德夫人站起身来，神情肃穆地走上前去，递出一张女孩的照片，

[ænd; ənd] [sed] , “ [lʊk] [hɪr] , [piː] . ;

and	said	,	“	Look	here	,	P	.	;
和	说	,	“	看	这里	,	P	.	;

然后说：“看这里，P.;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['nevər] [maɪnd][jʊr; jər] ['mɪʃəneri] [tɔːk] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

never	mind	your	missionary	talk	,	but	tell	me	what	you	think	of	that	?
绝不	头脑	你的	传教士	讲话	,	但	告诉	我	什么	你	思考	的	那	?

别管你那些传教士的言论了，告诉我你对此有何看法?

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? ”

Who	do	you	think	she	is	?	”
WHO	做	你	思考	她	是	?	”

你觉得她是谁?

“ [æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [rɪ'plaɪ] .

“	An	angel	to	look	at	,	at	any	rate	,	”	was	the	emphatic	reply	.
“	一个	天使	到	看	在	,	在	任何	速度	,	”	曾是	这	强调	回复	.

“至少，她长得像个天使，”对方斩钉截铁地回答道。

“ [jes] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [feɪs] ?

“	Yes	,	did	you	ever	see	so	perfect	a	face	?
“	是的	,	做过	你	曾经	看	所以	完美的	一个	脸	?

“是啊，你见过这么完美的脸吗？”

[wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [niːs] — ['feri] ['gɔːrdn] ?

Well	,	she	is	your	own	niece	—	Fairy	Gordon	?
出色地	,	她	是	你的	自己的	侄女	—	仙女	戈登	?

哦，她是你的侄女——仙女戈登?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['feri] — [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] : [sɔːft] , - ,
" Yes , it was indeed Fairy — an exquisite picture of her : soft , posée ,
" 是的 , 它 曾是 的确 仙女 — 一个 精美的 图片 的 她 : 柔软的 , - ,
[tʌtʃt] [ʌp] ,
touched up ,
感动 向上 ,

"是的，那确实是仙女——一张她精致的照片：柔和、摆拍、修饰过，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [best] [saɪd] [ʌv; əv] ['feriz] [feɪs] — [wɪð; wɪθ] ['feriz] [best] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
showing the best side of Fairy's face — with Fairy's best expression .
显示 这 最好的 边 的 仙女的 脸 — 和 仙女的 最好的 表达 .

展现仙女最美的一面——仙女最灿烂的表情。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['brænd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnər] , " [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [juː; jʊ]
" My dear , " said Mrs . Brande , turning to Honor , " I would not exchange you
" 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 布兰德 , 转弯 到 荣誉 , " 我 会 不是 交换 你
[fɔːr; fər] ['enibɑːdi] ,
for anybody ,
为了 任何人 ,

"亲爱的，"布兰德夫人转向霍纳说，"我不会用你换任何人。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][noʊ] [tuː] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
but she is the beauty of the family , and no two words about it .
但 她 是 这 美丽 的 这 家庭 , 和 不 二 字 关于 它 .

但她是家里的美人，这一点毋庸置疑。

[eɪ] , [piː] . ? "
Eh , P . ? "
嗯 , P . ? "

呃，P?

" ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [ə'sentid] ; " [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːr] ['ɑːnɚz] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [fiz] [ænd; ənd][bɪg]
" Beautiful indeed , " he assented ; " but I prefer Honor's bright little phiz and big
" 美丽的 的确 , " 他 同意 ; " 但 我 更喜欢 荣誉的 明亮的 小的 脸 和 大的
[ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] .
inquiring eyes .
查询 眼睛 .

"确实很漂亮，"他赞同道；"但我更喜欢荣誉那明亮的小脑袋和充满好奇的大眼睛。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['foʊtəgræf]
" He was a judge of countenance , and even a flattering photograph
" 他 曾是 一个 法官 的 面容 , 和 甚至 一个 奉承 照片
[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ;
could not deceive him ;
可以 不是 欺骗 他 ;

"他很会看脸，即使是拍得很好看的照片也骗不了他；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [pɪntʃt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtiz] [lɪps] .
there was a cruel pinched expression about the beauty's lips .
那里 曾是 一个 残忍的 捏 表达 关于 这 美的 嘴唇 .

这位美女的嘴唇上带着一种残酷的、紧抿的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

" [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , " [kraɪd] [ðə; ði] [praʊd] [ænt] .
" Come and look at this , Mr . Jervis , " cried the proud aunt .
" 来 和 看 在 这 , 先生 . 杰维斯 , " 哭 这 自豪的 阿姨 .

"杰维斯先生，快来看这个！"骄傲的姑妈喊道。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['lʌvli] ？ ”
“ Is she not lovely ? ”
” 是 她 不是 迷人的 ？ ”

她是不是很漂亮?

“ [jes] . . . ['lʌvli] , ” [hiː; hi] [ri'spɔndid] .
“ Yes . . . lovely , ” he responded .
” 是的 . . . 迷人的 , ” 他 回应 .

“是的……很漂亮，”他回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] “ [ðə; ði] ['prɪti] [wʌn] , ” [ðoʊ] [hiː; hi] ['siːkrətli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
She was undoubtedly “ the pretty one , ” though he secretly agreed with Mr .
她 曾是 无疑 “ 这 漂亮的 一 , ” 尽管 他 偷偷 同意 和 先生 .
['brænd] .
Brande .
布兰德 .

她无疑是“最漂亮的那一个”，尽管他私下里也同意布兰德先生的看法。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [eɪ] ？ [eɪ] , ['ɑːnər] ？
“ I wonder what Mrs . Langrishe would say to her — eh ? Eh , Honor ?
” 我 想知道 什么 太太 . 朗格里什 会 说 到 她 — 嗯 ？ 嗯 , 荣誉 ？

“我想知道兰格里什夫人会跟她说些什么——嗯？嗯，霍纳？”

” [wʌt] [ɪn'diːd] ！
” What indeed !
” 什么 的确 ！

“真是如此！”

['ɑːnər] [flʌʃt] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [smaɪld] [kənst'reɪnədli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
Honor flushed violently and smiled constrainedly , but made no reply .
荣誉 酡 暴力 和 微笑 受限地 , 但 制成 不 回复 .

Honor脸颊绯红，勉强挤出一丝笑容，但没有回答。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][hɜːr; hər] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['letər] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['brænd] , ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
“ And here is her nice little letter , ” continued Mrs . Brande , dropping it into
” 和 这里 是 她 好的 小的 信 , ” 持续 太太 . 布兰德 , 下降 它 进入
['ɑːnɔ-z] [læp] .
Honor's lap .
荣誉的 膝 .

“这是她写的一封可爱的小信，”布兰德太太说着，把信放到霍纳的腿上。

“ [aɪ][mʌst; məst] [send] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] , [pʊr] [tʃaɪld] .
“ I must send her something , poor child .
” 我 必须 发送 她 某物 , 贫穷的 孩子 .

“我必须给她寄点东西，可怜的孩子。”

” [ðə; ði] ['mɪsɪv] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər] [tuː] [ʃiːts] ,
” The missive was written over two sheets ,
” 这 信函 曾是 书面 超过 二 纸张 ,

信件写在两张纸上，

[ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [hænd] — [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ]['dʒaɪəntəs] — [ænd; ənd]
in an enormous hand — a hand that would have befitted a giantess — and
在 一个 巨大的 手 — 一个 手 那 会 有 合适的 一个 女巨人 — 和
[ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
ran as follows : —
跑 作为 跟随 : —

一只巨大的手——一只足以媲美女巨人的手——上面写着：

“ [dɪr] [ænt] ['serə] ,
“ Dear Aunt Sara ,
” 亲爱的 阿姨 萨拉 ,

“亲爱的萨拉阿姨，

“ [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][soʊ] [wel] [frʌm; frəm] ['ɑːnɚz] ['letərz] ,
“ I seem to know you so well from Honor's letters ,
“ 我 似乎 到 知道 你 所以 出色地 从 荣誉的 信件 ,

“从霍纳的信中，我似乎对你非常了解，”

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][send] [juː; jʊ]
that I would like you to know a little about me , and I send you
那 我 会 喜欢 你 到 知道 一个 小的 关于 我 , 和 我 发送 你

我想让你稍微了解一下我，所以我给你发了这些信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[maɪ] ['foʊtəgræf] .
my photograph .
我的 照片 .

我的照片。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] ['veri] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
It is considered very like me ,
它 是 经过考虑的 非常 喜欢 我 ,

它被认为很像我，

['oʊnli][maɪ] [her] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] — [wɪtʃ] ['ɑːnər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [tuː] [strɔːŋ] [pɔɪnts]
only my hair and complexion — which Honor will tell you are my two strong points
仅有的 我的 头发 和 肤色 — 哪个 荣誉 将要 告诉 你 是 我的 二 强的 积分
— [duː][nɑːt] [kʌm] [aʊt] .
— do not come out .
— 做 不是 来 出去 .

只有我的头发和肤色——Honor会告诉你这是我的两大优点——没有被遮盖住。

[wiː; wi][dɪ'vaʊər][hɜːr; hər] ['letərz] ['evri] [wiːk] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ʃɪrɑːni] ,
We devour her letters every week , and are quite familiar with Shirani ,
我们 吞食 她 信件 每一个 星期 , 和 是 相当 熟悉的 和 希拉尼 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] ,
and the people there ,
和 这 人们 那里 ,

我们每周都会仔细阅读她的信件，对希拉尼以及那里的人们都非常熟悉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['siːnəri] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪr] [kaɪnd] [self] .
and the flowers and the exquisite scenery , and your dear kind self .
和 这 花朵 和 这 精美的 风景 , 和 你的 亲爱的 种类 自己 .

还有鲜花、美丽的风景，以及你亲爱的善良的自己。

[aɪ] ['envi] ['ɑːnər] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hoʊm] — ['sʌmtaɪmz] [aɪ][kraɪ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] (
I envy Honor her delightful home — sometimes I cry when I think of it (
我 嫉妒 荣誉 她 愉快 家 — 有时 我 哭 什么时候 我 思考 的 它 (
[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['fuːlɪʃ]) — [wɪð; wɪθ] [bɔːlz] ,
and you will suppose that I am very foolish) — with balls ,
和 你 将要 认为 那 我 是 非常 愚蠢) — 和 球 ,

我羡慕Honor那令人愉悦的家——有时我想到它就会哭（你会觉得我很傻）——还有球，

[ænd; ənd] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] ['pikniks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
and parties , and picnics , and a pony of her own .
和 各方 , 和 野餐 , 和 一个 小马 的 她 自己的 .

还有派对、野餐，以及她自己的一匹小马。

[hɜːr; hər] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['feri] ,
Her life is a contrast to that of her poor little sister Fairy ,
她 生活 是 一个 对比 到 那 的 她 贫穷的 小的 姐姐 仙女 ,

她的生活与她可怜的小妹妹仙女的生活形成了鲜明的对比。

[huː] [hæz; həz][noʊ][wʌn][tuː; tə][loʊd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [gɪfts] ,

who	has	no	one	to	load	her	with	kindness	and	gifts	,
WHO	有	不	一	到	加载	她	和	仁慈	和	礼物	,

她身边没有人给她关爱和礼物，

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][wʌn] [dæns] [sɪns] [meɪ] ,

and	has	not	been	to	one	dance	since	May	,
和	有	不是	到过	到	一	舞蹈	自从	可能	,

自五月以来，他一次舞会都没参加过。

[ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [læst][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

and	who	must	make	a	pair	of	gloves	last	for	months	.
和	WHO	必须	制作	一个	一对	的	手套	最后的	为了	几个月	.

以及那些必须让一副手套使用数月的人。

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['grʌmblɪŋ] ; ['ɑːnɚz] ['pleʒərz] [ɑːr; ər] [maɪn] .

However	,	I	am	not	grumbling	;	Honor's	pleasures	are	mine	.
然而	,	我	是	不是	抱怨	;	荣誉的	快乐	是	矿	.

然而，我并不抱怨；荣誉的快乐就是我的快乐。

[aɪ] [fiːl] [jʊr; jər] [greɪt] [ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][moʊst]['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	feel	your	great	generosity	to	her	,	and	am	most	grateful	to	you	.
我	感觉	你的	伟大的	慷慨	到	她	,	和	是	最多	感激的	到	你	.

我感受到了您对她的慷慨，对此我深表感激。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] ,

When	you	have	time	,
什么时候	你	有	时间	,

当你有时间的时候，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['foʊtəgræf] — [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] —

I	hope	you	will	send	me	your	photograph	—	we	have	not	one	of	you	—
我	希望	你	将要	发送	我	你的	照片	—	我们	有	不是	一	的	你	—

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [dʌl] [deɪz] .

and	also	a	few	lines	to	cheer	up	our	long	dull	days	.
和	还	一个	很少	线条	到	欢呼	向上	我们的	长的	乏味的	天	.

我希望你能寄一张你的照片给我——我们还没有你的照片——也希望你能写几句话来活跃一下我们漫长而沉闷的日子。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][goʊ]

How	I	wish	we	could	afford	to	go
如何	我	希望	我们	可以	买得起	到	去

我多么希望我们能负担得起去那里的费用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

away	for	a	change	!
离开	为了	一个	改变	!

换个地方待着！

[aɪ] [der] [seɪ] ['ɑːnər] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə]

I	dare	say	Honor	has	told	you	that	at	first	I	was	the	one	who	was	to
我	敢	说	荣誉	有	讲述	你	那	在	第一的	我	曾是	这	一	WHO	曾是	到

[hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

have	gone	out	to	you	,
有	已消失	出去	到	你	,

我敢说，Honor已经告诉过你，一开始本该是我去见你的。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['pruːd(ə)nt] [wʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] (['dʒesi]

but	afterwards	it	was	decided	by	the	prudent	ones	of	the	family	(	Jessie
但	然后	它	曾是	决定	经过	这	谨慎	一个	的	这	家庭	(	杰西

[ænd; ənd] ['ɑːnər]) [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

and	Honor	)	that	I	was	to	remain	at	home	.
和	荣誉	)	那	我	曾是	到	保持	在	家	.

但后来，家中比较谨慎的人（杰西和霍纳）决定让我留在家里。

[stɪl] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Still	I	have	always	had	a	sort	of	feeling	that	I	belonged	to	you	,
仍然	我	有	总是	有	一个	种类	的	感觉	那	我	属于	到	你	,

但我始终有一种感觉，觉得我属于你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [wʌn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [iːt]

because	for	three	whole	days	I	was	the	chosen	one	,	and	could	hardly	eat
因为	为了	三	所有的	天	我	曾是	这	选定	一	,	和	可以	几乎	吃

[ɔːr] [sliːp] ,

or	sleep	,
或者	睡觉	,

因为整整三天我都是被选中的人，几乎吃不下也睡不着。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] .

I	was	so	happy	.
我	曾是	所以	快乐的	.

我当时非常高兴。

[ɪk'skjuːs] [ðɪs] ['ræmblɪŋ] ['letər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['klevər] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]

Excuse	this	rambling	letter	;	I	am	not	a	bit	clever	,	like	the	others	,	but	I	am
原谅	这	漫无边际	信	;	我	是	不是	一个	少量	聪明的	,	喜欢	这	其他的	,	但	我	是

['evər]

ever
曾经

请原谅我这封信写得这么啰嗦；我一点也不像其他人那样聪明，但我一直

“ [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [niːs] ,

“	Your	loving	niece	,
”	你的	爱	侄女	,

你亲爱的侄女，

“ ['feri] .

“	Fairy	.
”	仙女	.

“仙女。

“ [piː] . [es] . — [ɪz] ['ɑːnər] [ɪn'geɪdʒd] [jet] ?

“	P	.	S	.	—	Is	Honor	engaged	yet	?
”	P	.	S	.	—	是	荣誉	已订婚的	然而	?

PS：Honor订婚了吗?

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['menʃənz] ['eni] [əd'maɪərəz] .

She	never	mentions	any	admirers	.
她	绝不	提及	任何	仰慕者	.

她从未提及任何仰慕者。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪndə'relə] ,

”	It	was	the	epistle	of	a	Cinderella	,
”	它	曾是	这	书信	的	一个	灰姑娘	,

这是一封灰姑娘的来信，

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] ['feri] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['fæməli] [kwiːn] .

and	yet	all	her	life	Fairy	had	been	made	the	family	queen	.
和	然而	全部	她	生活	仙女	有	到过	制成	这	家庭	女王	.

然而，费莉一生都被奉为家族的女王。

['ɑːnɚz] [tʃiːks] ['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ([hɜːr; hər] [ænt] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [flʌʃ]

Honor's	cheeks	crimsoned	with	anger	(	her	aunt	imagined	that	it	was	the	flush
荣誉的	脸颊	深红色	和	愤怒	(	她	阿姨	想象	那	它	曾是	这	冲洗

[ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɔːr][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns]) [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['lɪt(ə)l][praɪ'veɪʃ(ə)n]

of	shame	or	a	guilty	conscience	)	as	she	thought	of	the	various	little	privations
的	耻辱	或者	一个	有罪的	良心	)	作为	她	想法	的	这	各种各样的	小的	匮乏

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ['dʒɛsiz] [laɪf] ,

of	her	own	and	Jessie's	life	,
的	她	自己的	和	杰西的	生活	,

霍纳想到自己和杰西生活中遇到的各种小困难，气得双颊通红（她姑妈以为那是羞愧或内疚的表情）。

[ðæt]

that

那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 144]

[页 -]

[第144页]

['feri] [maɪt] [goʊ] ['sɔːftli] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [træmp] ,

Fairy	might	go	softly	;	of	the	miles	she	had	tramped	,
仙女	可能	去	轻轻	;	的	这	英里	她	有	践踏	,

仙女或许会轻声细语地离去；在她跋涉过的漫长路程中，

[ðə; ði] ['ʃæbi] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][fɔːr; fər] ['feriz] [seɪk] .

the	shabby	clothes	she	had	worn	for	Fairy's	sake	.
这	破旧	衣服	她	有	磨损	为了	仙女的	清酒	.

她为了仙女的缘故，穿上了那身破旧的衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent][hɜːr; hər] [eɪt] [paʊndz] [aʊt][ʌv; əv]

It	was	but	the	other	day	that	she	had	sent	her	eight	pounds	out	of
它	曾是	但	这	其他	天	那	她	有	发送	她	八	磅	出去	的

[hɜːr; hər] [ə'laʊəns] ,

her	allowance	,
她	津贴	,

就在前几天，她从自己的零用钱里寄出了八英镑。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðæt] [pɪŋk] [bɔːl] - [dres] .

instead	of	spending	it	on	that	pink	ball	-	dress	.
反而	的	开支	它	在	那	粉色的	球	-	裙子	.

而不是把钱花在那件粉色舞会礼服上。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz]['mɪstər] . ['keri] [hæd; həd] ['blʌntli] ['ɪndɪkeɪtɪd]

Now	that	she	was	absent	,	there	was	,	as	Mr	.	Kerry	had	bluntly	indicated
现在	那	她	曾是	缺席的	,	那里	曾是	,	作为	先生	.	克里	有	直截了当地	表明的

,

,

,

既然她不在，正如克里先生直言不讳地指出的那样，

[ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['mɑːrdʒɪn][fɔːr; fər] ['lʌkʃəriz] [æt; ət] [hoʊm] ;

a	larger	margin	for	luxuries	at	home	;
一个	更大的	利润	为了	奢侈品	在	家	;

在家中享受奢侈品的余地更大；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [bæd] [ðæt] ['feri] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [aʊt] [tuː; tə]['sɪmp(ə)l] [ænt] ['serə] ,

it	was	really	too	bad	that	Fairy	should	write	out	to	simple	Aunt	Sara	,
它	曾是	真的	也	坏的	那	仙女	应该	写	出去	到	简单的	阿姨	萨拉	,

仙女竟然给朴实的萨拉阿姨写信，真是太可惜了。

[ɪn] [ðɪs] ['mɑːrtər] - [laɪk] [veɪn] .
in this martyr - like vein .
在 这 烈士 - 喜欢 静脉 .

秉持着这种殉道者的姿态。

['ɑːnər] [lʊkt] [vekst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [geɪz] —
Honor looked vexed , as she raised her eyes and met her aunt's gaze —
荣誉 看起来 烦恼 , 作为 她 提高 她 眼睛 和 遇见 她 姑姑的 目光 —
[æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] .
an inquiring gaze .
一个 查询 目光 .

Honor 看起来很恼火，她抬起头，与姑妈的目光相遇——那是一种询问的目光。

“ [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃaɪld] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] ? ” — ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɑːnər]
“ And so the other child wanted to come ? ” — handing the letter from Honor
“ 和 所以 这 其他 孩子 通缉 到 来 ? ” — 处理 这 信 从 荣誉
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
to her husband .
到 她 丈夫 .

“那么另一个孩子也想来吗？”——把荣誉的信递给丈夫。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] [friː] [ænd; ənd]['oʊpən] .
“ And you never told me , you that are so free and open .
“ 和 你 绝不 讲述 我 , 你 那 是 所以 自由的 和 打开 .

“而你从未告诉我，你如此自由开放。”

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [sɪns] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [set] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [pri'ventid] [hɜːr; hər] ? ”
Tell me now , since her mind was so set on it , what prevented her ? ”
告诉 我 现在 , 自从 她 头脑 曾是 所以 放 在 它 , 什么 阻止 她 ? ”

告诉我，既然她如此下定决心，是什么阻止了她?

“ [ænt] ['serə] , ['feri] [ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] , [nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['dʒəːniz] [ɔːr] [iks'kəːʃənz] , [leɪt] ['aʊərz] ,
“ Aunt Sara , Fairy is not strong , not fit for long journeys or excursions , late hours ,
“ 阿姨 萨拉 , 仙女 是 不是 强的 , 不是 合身 为了 长的 旅程 或者 短途旅行 , 晚的 小时 ,

“萨拉阿姨，仙女身体不好，不适合长途旅行或远足，也不适合熬夜。”

[ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['klaɪmət] .
or a foreign climate .
或者 一个 外国的 气候 .

或者异国气候。

['aʊər; ɑːr]['dɑːktər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ventʃər] , [ænd; ənd]
Our doctor said it would be madness for her to venture , and
我们的 医生 说 它 会 是 疯狂 为了 她 到 风险投资 , 和

我们的医生说她冒险前往是疯了，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] .
that was one reason .
那 曾是 一 原因 .

这是其中一个原因。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
She changed her mind of her own accord .
她 已更改 她 头脑 的 她 自己的 符合 .

她主动改变了主意。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [pet] . ”
She has always been the family pet . ”
她 有 总是 到过 这 家庭 宠物 . ”

她一直是家里的宠物。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [wʌn] ['riːz(ə)n] .
“ But you mention one reason .
“ 但 你 提到 一 原因 .

“但你提到了一个原因。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðər] ?
What was the other ?
什么 曾是 这 其他 ?

另一个是什么?

” ['ɑːnər] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['skɑːrlət] .
” Honor now became scarlet .
” 荣誉 现在 成为 猩红 .

“荣誉如今变成了猩红色。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [hɑːrm] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] ; “ [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ]
“ It was no harm — I would rather not say , ” she stammered ; “ you will know
“ 它 曾是 不 伤害 — 我 会 相当 不是 说 , ” 她 结结巴巴 ; “ 你 将要 知道
[sʌm; səm] [deɪ] ,
some day ,
一些 天 ,

“没什么大不了的——我还是不说了,”她结结巴巴地说;“总有一天你会知道的。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['despərətli] [dɪ'strest] .
” and she looked desperately distressed .
” 和 她 看起来 绝望地 苦恼 .

她看起来非常痛苦。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [naʊ] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['brænd] , ['mjuːziŋli] .
“ I wonder if she would come out now ? ” said Mrs . Brande , musingly .
“ 我 想知道 如果 她 会 来 出去 现在 ? ” 说 太太 . 布兰德 , 若有所思地 .

“不知道她现在会不会出来?”布兰德太太若有所思地说。

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [tuː] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [wʌn] .
“ We can put up two as easy as one .
“ 我们 能 放 向上 二 作为 简单的 作为 一 .

“我们可以像建一个一样轻松地建两个。”

[eɪ] , [piː] . ?
Eh , P . ?
嗯 , P . ?

呃，P?

[ðə; ði] [hædfiːldz] [ɪk'spekt] ['^əːti] [ɪn] [noʊ'vembər] .
The Hadfields expect Gerty in November .
这 哈德菲尔德 预计 格蒂 在 十一月 .

哈德菲尔德一家预计格蒂将于11月出生。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [get] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [mʌnθs] - [fʌn] ['æftər] [ɔːl] .
She might come with her , and get five or six months ' fun after all .
她 可能 来 和 她 , 和 得到 五 或者 六 几个月 - 乐趣 后 全部 .

她或许会跟她一起去，最终享受五六个月的快乐时光。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɪn] ['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [ən'les] [aɪm] [mɪ'steɪkən] ,
It will give her something to talk of in future , and unless I'm mistaken ,
它 将要 给 她 某物 到 讲话 的 在 未来 , 和 除非 我是 错误 ,

这将给她将来提供谈资，而且如果我没记错的话，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] ['piːp(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

she	will	give	people	something	to	talk	about	.
她	将要	给	人们	某物	到	讲话	关于	.

她会给大家提供谈资。

[eɪ] , [piː] . ?

Eh	,	P	.	?
嗯	,	P	.	?

呃，P?

〞 ['mɪstər] . ['brænd] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [pə'ruːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['niːsɪz] ['letər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'piːl]

〞	Mr	.	Brande	was	slowly	perusing	his	niece's	letter	,	but	it	did	not	appeal
〞	先生	.	布兰德	曾是	缓慢地	仔细阅读	他的	侄女的	信	,	但	它	做过	不是	上诉

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

布兰德先生慢慢地阅读着他侄女的信，但他并不感兴趣；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪndʒɪŋ] ['fɔːnɪŋ] [smæk] .

it	had	a	cringing	fawning	smack	.
它	有	一个	令人作呕	谄媚	啪	.

它带着一种卑躬屈膝的谄媚之声。

[braɪt] - [aɪd] , [ɪm'petʃuəs] ['ɑːnər] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [pend] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] .

Bright	-	eyed	,	impetuous	Honor	could	never	have	penned	such	an	epistle	.
明亮的	-	眼睛	,	浮躁	荣誉	可以	绝不	有	撰写	这样的	一个	书信	.

眼神明亮、性情急躁的Honor绝不可能写出这样一封信。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [ɑːn][ðə; ðiː] [graʊnd] [ðæt]

“	There	is	a	letter	on	the	ground	that
“	那里	是	一个	信	在	这	地面	那

“地上有一封信，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] , ['mɪsɪz] . ['brænd] , 〞 [sed] [mɑːrk]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː]

you	have	not	seen	,	Mrs	.	Brande	,	〞	said	Mark	Jervis	,	as	he	picked	it
你	有	不是	已见	,	太太	.	布兰德	,	〞	说	标记	杰维斯	,	作为	他	挑选	它

[ʌp] .

up	.
向上	.

“布兰德夫人，您还没见过呢，”马克·杰维斯一边说着，一边拿起它。

“ [soʊ][ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [dɪ'kler] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['prɪmrəʊz] .

“	So	there	is	,	I	declare	;	it	is	from	Mrs	.	Primrose	.
“	所以	那里	是	,	我	宣布	;	它	是	从	太太	.	报春花	.

“确实有这么回事，我敢肯定；这是普里姆罗斯夫人的。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊs] ['ɛrd] .

I'm	sure	she	wants	me	to	see	about	getting	her	house	aired	.
我是	当然	她	想要	我	到	看	关于	获得	她	房子	播出	.

我确信她想让我安排人给她家通风换气。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ræðər] [leɪt] [ʌp] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

She	is	rather	late	up	this	season	.
她	是	相当	晚的	向上	这	季节	.

她本赛季的开局有点晚。

" ['mɪsɪz] . ['brænd] [ræn][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][æn; ən]

"	Mrs	.	Brande	ran	her	eyes	over	the	paper	,	and	gave	vent	to	an
"	太太	.	布兰德	跑	她	眼睛	超过	这	纸	,	和	给予	发泄	到	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [dɪs'meɪ] .

expression	of	genuine	dismay	.
表达	的	真的	沮丧	.

布兰德夫人扫了一眼报纸，脸上露出了真切的沮丧表情。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [in'kwaiəd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kwɪkli] .

"	What	is	the	matter	?	"	inquired	her	husband	quickly	.
"	什么	是	这	事情	?	"	询问	她	丈夫	迅速地	.

"出什么事了？"她丈夫急忙问道。

" [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [get] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ten] [deɪz] ,

"	She	cannot	get	away	for	ten	days	,
"	她	不能	得到	离开	为了	十	天	,

"她十天都无法离开，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] [ðer; ðər] ['eni] [lɔːŋgər] , [ðə; ði] [hiːt] [ɪz][soʊ] ['ɔːf(ə)l]

and	she	is	afraid	to	keep	the	child	down	there	any	longer	,	the	heat	is	so	awful
和	她	是	害怕的	到	保持	这	孩子	向下	那里	任何	更长	,	这	热	是	所以	可怕

.

:
.

她不敢再让孩子待在里面了，里面太热了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ? "

She	wants	me	to	take	her	?	"
她	想要	我	到	拿	她	?	"

她想让我带她走?

" [oʊ] [lɔːrd] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['mɪstər] . ['brænd] .

"	O	Lord	!	"	ejaculated	Mr	.	Brande	.
"	哦	主	!	"	射精	先生	.	布兰德	.

"我的天哪！"布兰德先生惊呼道。

" [wiː; wi] [wʊd] ['suːnər] [teɪk] ['eniθɪŋ] — [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [smɔːl] - [pɑːks] .

"	We	would	sooner	take	anything	—	short	of	small	-	pox	.
"	我们	会	很快	拿	任何事物	—	短的	的	小的	-	天花	.

"除了天花，我们宁愿接受任何东西。"

['waɪər][æt; ət][wʌns] — [noʊ] [ruːm] [hɪr] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['telɪgræf] [fɔːrmz][ɑːn][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] . "

Wire	at	once	—	no	room	here	—	there	are	telegraph	forms	on	my	writing	-	table	.	"
金属丝	在	一次	—	不	房间	这里	—	那里	是	电报	表格	在	我的	写作	-	桌子	.	"

立刻发电报——这里没地方了——我的书桌上放着电报表格。

" [tuː] [leɪt] , " [groʊn] ['mɪsɪz] . ['brænd] ; " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sent][hɜːr; hər][ɔːf] — - ['trʌstɪŋ] , -

"	Too	late	,	"	groaned	Mrs	.	Brande	;	"	she	has	sent	her	off	—	'	trusting	,	'
"	也	晚的	,	"	呻吟	太太	.	布兰德	;	"	她	有	发送	她	离开	—	-	信任	,	-

"太迟了，"布兰德太太呻吟道；"她已经把她打发走了——'信任地，'"

" [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ,

"	quoting	the	letter	,
"	引用	这	信	,

信中写道：

" [tuː; tə][maɪ] - [wel] - [noʊn] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] !

"	to	my	'	well	-	known	kindness	and	good	nature	!
"	到	我的	-	出色地	-	已知	仁慈	和	好的	自然	!

"以我众所周知的善良和良好本性！"

- [aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [gʊd] ['neɪtʃərd] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] ['mɪsɪz] .
' I'm a great deal too good natured , that's what I am , ” said Mrs .
- 我是 一个 伟大的 交易 也 好的 自然 , 那就是 什么 我 是 , ” 说 太太 .

“我心地太善良了，就是这样，”夫人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

['brænd] , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
Brande , with unusual irritation .
布兰德 , 和 异常 刺激 .

布兰德，出现异常的烦躁情绪。

“ [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] ['aɪə] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [naʊ] ,
“ The child and ayah are actually at the station now ,
“ 这 孩子 和 亚亚 是 实际上 在 这 车站 现在 ,

“孩子和保姆现在就在车站。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
and will be here the day after to - morrow . ”
和 将要 是 这里 这 天 后 到 - 明天 . ”

后天我也会在这里。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [klɪr] [aʊt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
“ Then I shall clear out , if I can possibly manage it , ” said her husband ,
“ 然后 我 将 清除 出去 , 如果 我 能 可能 管理 它 , ” 说 她 丈夫 ,
[ɪm'fætɪkli] .
emphatically .
强调地 .

“那么，如果我能做到的话，我就要搬出去，”她丈夫斩钉截铁地说。

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðɪs] [tʃaɪld] , ['ʌŋk(ə)l][pel] ,
“ What is there about this child , Uncle Pel ,
“ 什么 是 那里 关于 这 孩子 , 叔叔 佩尔 ,

“佩尔叔叔，这孩子有什么特别之处？”

[ðæt] [θroʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ænt] ['serə]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pænɪk] ? ”
that throws you and Aunt Sara into such a panic ? ”
那 投掷 你 和 阿姨 萨拉 进入 这样的 一个 恐慌 ? ”

这件事竟然让你和萨拉阿姨如此惊慌?

“ ['pænɪk] !
“ Panic !
“ 恐慌 !

“恐慌！

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [niːs] , [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɜːrd] !
I thank thee , niece , for teaching me that word !
我 感谢 你 , 侄女 , 为了 教学 我 那 单词 !

谢谢你，侄女，教我这个词！

[jes] ; [ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] — ['pænɪk] .
Yes ; the very word — panic .
是的 ; 这 非常 单词 — 恐慌 .

是的，就是这个词——恐慌。

[oʊ] ! [aɪ][fər'gɑːt][juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [hɪr] [ɑːr; ər] [nuː] - ['kʌmər] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

Oh	!	I	forgot	you	and	Jervis	here	are	new	-	comers	,	but	most	of	the
哦	！	我	忘了	你	和	杰维斯	这里	是	新的	-	来者	，	但	最多	的	这

[nɔːrθ] - [west] [hæv; həv] [siːn] ,

North	-	West	have	seen	,
北	-	西方	有	已见	，

哦！我忘了你和杰维斯是新来的，但西北地区的大部分人都见过。

[ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ɔːr] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] - [swiːt] ['prɪmrəʊz] . - ”

or	heard	of	,	or	suffered	from	'	Sweet	Primrose	.	'	”
或者	听到	的	，或者		遭受	从	-	甜的	报春花	.	-	”

或者听说过，或者患过“甜报春花病”。

“ [swiːt] !

“	Sweet	!
”	甜的	！

“甜的！

[wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] !

What	a	name	!
什么	一个	姓名	！

好名字！

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɑːn] [wɜːrdz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['ɑːnər] .

A	play	on	words	,	I	suppose	,	”	said	Honor	.
一个	玩	在	字	，我		认为	，	”	说	荣誉	.

“我猜这是个文字游戏吧，”霍纳说道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][groʊs] ['mɪsfɪt] , ” [grauld] ['mɪstər] . ['brænd] .

“	And	a	gross	misfit	,	”	growled	Mr	.	Brande	.
”	和	一个	总的	格格不入	，	”	咆哮	先生	.	布兰德	.

“而且他还是个十足的格格不入的人，”布兰德先生咆哮道。

“ [preɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][fjuːr] [mɔːr] [pə'tikuːləz] , [sɜːr] , ” ['ɜːdʒd] [mɑːrk] .

“	Pray	give	us	a	few	more	particulars	,	sir	,	”	urged	Mark	.
”	祈祷	给	我们	一个	很少	更多的	细节	，	先生	，	”	敦促	标记	.

“先生，请您再详细说明一下。”马克恳求道。

“ [prɪ'per] [ˌjuː 'es] — [pʊt] [ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] . ”

“	Prepare	us	—	put	us	on	our	guard	.	”
”	准备	我们	—	放	我们	在	我们的	警卫	.	”

“做好准备——让我们保持警惕。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] — - ['sɛlə] [ˌvi 'e][sænz]['daɪər] .

“	She	is	six	years	of	age	—	an	only	child	—	'	cela	va	sans	dire	.
”	她	是	六	年	的	年龄	—	一个	仅有的	孩子	—	-	塞拉	va	无	可怕的	.

“她六岁了——独生女——'cela va sans dire.

- [ɪk'striːmli] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .

'	Extremely	pretty	,	and	graceful	,	and	intelligent	.
-	极其	漂亮的	，	和	优美	，	和	聪明的	.

“非常漂亮、优雅、聪明。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	148	]
”	[	页	-	]

“[第 148 页]

“ [ɑː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɜːr; hər] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'priːʃətɪv]
“ Ah , I believe I shall like her , ” said the young man , with an appreciative
“ 啊 , 我 相信 我 将 喜欢 她 , ” 说 这 年轻的 男人 , 和 一个 欣赏的
[nɑːd] .
nod .
点头 .

“啊，我想我会喜欢她的，”年轻人赞赏地点点头说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'pɜːrd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['tʃæmpiən] .
“ I am prepared to be her champion .
“ 我 是 准备 到 是 她 冠军 .

“我准备成为她的支持者。”

[aɪm] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] — [ɪ'speʃəli] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] . ”
I'm rather fond of children — especially pretty little girls . ”
我是 相当 喜爱 的 孩子们 — 尤其 漂亮的 小的 女孩们 . ”

我非常喜欢孩子——尤其是漂亮的小女孩。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [ɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrdʒɪkl] ['niːd(ə)l] , ['æktɪv] , ['griːdi] , ['restləs] ,
“ She is as sharp as a surgical needle , active , greedy , restless ,
“ 她 是 作为 锋利的 作为 一个 外科 针 , 积极的 , 贪婪的 , 不安 ,

她像手术针一样敏锐，活跃、贪婪、不安分，

['praɪɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['meməri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eldəz] ,
prying — with a marvellous memory for the conversations of her elders ,
窥探 — 和 一个 奇妙 记忆 为了 这 对话 的 她 长者 ,
[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [fə'sɪləti] [ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðem; ðəm] !
and an extraordinary facility in relating them !
和 一个 非凡的 设施 在 相关 他们 !

她爱刨根问底——对长辈们的谈话有着惊人的记忆力，并且能够非常轻松地讲述这些谈话内容！

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [tʃaɪld] [hæz; həz] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [seɪnt] ;
The things that child has said , with the air of a little innocent saint ;
这 事物 那 孩子 有 说 , 和 这 空气 的 一个 小的 清白的 圣 ;

那个孩子说的话，带着一种天真无邪的小圣女的气质；

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][di'vʌldʒd][tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] [ruːm] ; [ðə; ði][ˌmælæprə'poʊ] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi]
the secrets she has divulged to a whole room ; the malapropos questions she
这 秘密 她 有 泄露 到 一个 所有的 房间 ; 这 不合时宜 问题 她
[hæz; həz] [pʊt] — — ”
has put — — ”
有 放 — — ”

她向满屋子的人透露的秘密；她提出的那些不合时宜的问题——”

“ ['peləm] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['stɜːrnli] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'piːt] ['eni] [ʌv; əv]
“ Pelham ! ” interrupted his wife sternly , “ if you are going to repeat any of
“ 佩勒姆 ! ” 中断 他的 妻子 严厉地 , “ 如果 你 是 去 到 重复 任何 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“佩勒姆！”他妻子严厉地打断道，“如果你要重复其中任何一句，

[pliːz] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['ɑːnər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [və'rændə] .
please wait until Honor and I have left the verandah .
请 等待 直到 荣誉 和 我 有 左边 这 阳台 .

请等我和Honor离开阳台后再走。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][mɑːrk] , “ [bʌt; bət] ['mɪstʃɪvəs] ,
The child is innocent enough , ” she explained to Mark , “ but mischievous ,
这 孩子 是 清白的 足够的 , ” 她 解释 到 标记 , “ 但 恶作剧 ,

“这孩子天真无邪，”她向马克解释说，“但也很调皮。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [diˈlaits] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈeldəz] [lʊk] [ˈmɪzrəb(ə)l] .

and	she	delights	in	seeing	her	elders	look	miserable	.
和	她	美味	在	看到	她	长者	看	悲惨的	.

她很乐于见到长辈们难过的样子。

[oʊ] [dɪr] [ˌem ˈiː] !

Oh	dear	me	!
哦	亲爱的	我	!

我的天哪!

[dɪr] [ˌem ˈiː] !

dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][nekst][ten] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

I	wish	the	next	ten	days	were	over	.
我	希望	这	下一个	十	天	是	超过	.

我希望接下来的十天赶紧过去。

[ben] [kɑːnt] [əˈbaɪd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] — [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɑːt][wæks][ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] ;

Ben	can't	abide	her	,	and	no	wonder	—	she	dropped	hot	wax	on	his	nose	;
本	不能	遵守	她	,	和	不	想知道	—	她	掉落	热的	蜡	在	他的	鼻子	;

本无法忍受她，这也不奇怪——她把热蜡滴到了他的鼻子上;

[ænd; ənd][læst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər]

and	last	time	I	had	her
和	最后的	时间	我	有	她

上次我带她来的时候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[hɪr] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɑːn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [best] [kæps][ænd; ənd] ['bɔnɪts] ,

here	,	she	tried	on	every	one	of	my	best	caps	and	bonnets	,
这里	,	她	尝试	在	每一个	一	的	我的	最好的	帽子	和	引擎盖	,

在这里，她试戴了我所有的漂亮帽子和头巾。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

and	threw	them	all	over	the	place	.
和	扔	他们	全部	超过	这	地方	.

然后把它们扔得到处都是。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] .

But	that	was	not	the	worst	.
但	那	曾是	不是	这	最差	.

但这还不是最糟糕的。

[æt; ət] ['brekfəst] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['skɪnər] ['telɪŋ] [sʌm; səm] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

At	breakfast	,	one	morning	,	she	heard	Mr	.	Skinner	telling	some	story	of	a
在	早餐	,	一	早晨	,	她	听到	先生	.	斯金纳	讲述	一些	故事	的	一个

[hɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] ,

horse	he	had	bought	,
马	他	有	买	,

一天早晨吃早餐时，她听到斯金纳先生在讲他买的一匹马的故事。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skruː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [greɪt] [gliː]
which **turned** **out** **to** **be** **a** **screw** **,** **and** **she** **clapped** **her** **hands** **in** **great** **glee**
哪个 转向 出去 到 是 一个 拧紧 , 和 她 鼓掌 她 双手 在 伟大的 高兴
[ænd; ənd] [skriːmd] ,
and **screamed** **,**
和 尖叫 ,

结果发现那是一颗螺丝钉，她高兴地拍手尖叫起来。

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] !
' **I** **know** **what** **that** **is** **!**
- 我 知道 什么 那 是 !

我知道那是什么！

[aɪ] [hɜːrd] ['mʌðər] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [skruː] .
I **heard** **mother** **say** **that** **you** **were** **an** **awful** **screw** **.**
我 听到 母亲 说 那 你 是 一个 可怕 拧紧 .

我听妈妈说你是个糟糕的螺丝钉。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] ,
' **I** **thought** **I** **should** **have** **had** **a** **fit** **,**
- 我 想法 我 应该 有 有 一个 合身 ,

“我当时觉得我应该大发雷霆，”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['skɪnər] [hæz; həz]['nevər] [pʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [haʊs] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] .
and **Mr** **.** **Skinner** **has** **never** **put** **a** **foot** **inside** **this** **house** **from** **that** **day** **.**
和 先生 . 斯金纳 有 绝不 放 一个 脚 里面 这 房子 从 那 天 .

从那天起，斯金纳先生就再也没有踏进过这栋房子一步。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **150** **]**
” [页 -]

“[第 150 页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

[swiːt] ['prɪmrəʊz] ['dʒʌstifaiz] [hɜːr; hər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
SWEET **PRIMROSE** **JUSTIFIES** **HER** **REPUTATION** **.**
甜的 报春花 证明其合理性 她 名声 .

甜樱草名副其实。

[tuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [swiːt] ['prɪmrəʊz] [wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [legz] [ɪn]
Two **days** **after** **this** **conversation** **,** **Sweet** **Primrose** **was** **kicking** **her** **long** **legs** **in**
二 天 后 这 对话 , 甜的 报春花 曾是 踢 她 长的 腿 在
['rʊkˌwʊd] [və'rændə] ,
Rookwood **verandah** **,**
鲁克伍德 阳台 ,

两天后，甜美的樱草花在鲁克伍德的阳台上踢着她修长的双腿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] ['mætɪŋ] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] .
as **she** **lay** **flat** **on** **the** **matting** **,** **absorbed** **in** **a** **picture** **-** **book** **.**
作为 她 躺 平坦的 在 这 垫子 , 吸收 在 一个 图片 - 书 .

她平躺在垫子上，全神贯注地看着图画书。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [kweɪnt] , ['nɑːv(ə)l] , [ɔːr] [və'luːmɪnəs] ,
A **picture** **-** **book** **,** **no** **matter** **how** **quaint** **,** **novel** **,** **or** **voluminous** **,**
一个 图片 - 书 , 不 事情 如何 古雅 , 小说 , 或者 大量的 ,

图画书，无论多么古朴、新颖或厚重，

['nevər] ['læstɪd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] — [æz; əz]['mɪsɪz] . ['brænd] [wel]

never	lasted	this	young	lady	for	more	than	five	minutes	—	as	Mrs	.	Brande	well
绝不	持续	这	年轻的	女士	为了	更多的	比	五	分钟	—	作为	太太	.	布兰德	出色地

[nuː] .

knew	.
知道	.

这位年轻女士从来坚持不了五分钟——布兰德夫人对此深有体会。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['skɔːrnfəli] [ə'saɪd] ,

She	would	toss	it	scornfully	aside	,
她	会	折腾	它	轻蔑地	旁边	,

她会不屑地把它扔到一边。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['wɑːndər][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪrisəm] ['lɪt(ə)l]

and	once	more	begin	to	wander	to	and	fro	with	her	wearisome	little
和	一次	更多的	开始	到	漫步	到	和	弗	和	她	令人厌倦的	小的

['pærət] [kraɪ][ʌv; əv] “ [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] ,

parrot	cry	of	“	Amuse	me	,
鹦鹉	哭	的	“	娱乐	我	,

然后她又开始来回踱步，发出令人厌烦的小鹦鹉叫声：“逗我开心吧，

[ə'mjuːz] [ˌem 'iː] !

amuse	me	!
娱乐	我	!

逗我开心！

” [æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .

”	At	present	she	was	on	her	good	behaviour	.
”	在	展示	她	曾是	在	她	好的	行为	.

“目前她表现良好。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ɪ'mens] ['fænsi] [tuː; tə][mɑːrk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] [pə'laɪt]

She	had	taken	an	immense	fancy	to	Mark	,	and	she	was	surprisingly	polite
她	有	已采取	一个	巨大	想要	到	标记	,	和	她	曾是	出奇	有礼貌的

[tuː; tə] ['ɑːnər] ;

to	Honor	;
到	荣誉	;

她非常喜欢马克，而且对霍纳出奇地有礼貌；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ][moʊst]

and	as	she	was	undoubtedly	a	most
和	作为	她	曾是	无疑	一个	最多

而她无疑是最……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [fitʃər] , ['wɪstf(ə)l]['vaɪələt] [aɪz] , [ænd; ənd] [her] [laɪk] [spʌn]

lovely	little	creature	,	with	delicate	features	,	wistful	violet	eyes	,	and	hair	like	spun
迷人的	小的	生物	,	和	精美的	特征	,	怅惘	紫色	眼睛	,	和	头发	喜欢	旋转

[sɪlk] ,

silk	,
丝绸	,

可爱的小家伙，五官精致，紫罗兰色的眼睛若有所思，头发像丝绸一样柔顺。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

the	young	people	were	inclined	to	make	much	of	her	,
这	年轻的	人们	是	倾斜	到	制作	很多	的	她	,

年轻人都很喜欢她，

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brænd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['predʒədɪst] ['eldərli] [per]

and	to	believe	that	Mr	.	and	Mrs	.	Brande	were	a	prejudiced	elderly	pair
和	到	相信	那	先生	.	和	太太	.	布兰德	是	一个	有偏见的	老年	一对

,

,

,

并且认为布兰德夫妇是一对带有偏见的年长夫妇，

[huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ;

who	did	not	know	how	to	take	the	right	way	with	children	;
WHO	做过	不是	知道	如何	到	拿	这	正确的	方式	和	孩子们	;

不懂得如何正确对待孩子的人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

and	this	particular	child	was	disposed	to	favour	them	with	a	great	deal
和	这	特别的	孩子	曾是	处置	到	偏爱	他们	和	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'saɪəti] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

of	her	society	—	and	they	enjoyed	it	.
的	她	社会	—	和	他们	享受	它	.

而这个孩子特别喜欢和他们在一起玩耍——他们也乐在其中。

[ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , — ['dʒen(ə)rəli] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

She	accompanied	them	about	the	garden	,	—	generally	walking	between	them	,
她	伴随	他们	关于	这	花园	,	—	一般来说	步行	之间	他们	,

['taɪtli] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər][hændz] .

tightly	holding	their	hands	.
紧紧	保持	他们的	双手	.

她陪着他们在花园里走来走去，通常走在他们中间，紧紧地牵着他们的手。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['ɑːnɚz] [ruːm] , ['fɪŋgərɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər]

She	spent	a	considerable	time	every	morning	in	Honor's	room	,	fingering	all	her
她	花费	一个	大量	时间	每一个	早晨	在	荣誉的	房间	,	指法	全部	她

['nɪknæk] , [ʌn'foʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] ,

knickknacks	,	unfolding	her	handkerchiefs	,
小摆设	,	展开	她	手帕	,

她每天早上都会花相当长的时间待在霍纳的房间里，摆弄着她所有的小摆设，展开她的手帕。

[ʌp'setɪŋ] [pɪn] - [bɑːksɪz] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['ɪntrəst] [haʊ] ['ɑːnər] [dɪd][hɜːr; hər]

upsetting	pin	-	boxes	,	and	watching	with	undisguised	interest	how	Honor	did	her
镦	别针	-	盒子	,	和	观看	和	不加掩饰的	兴趣	如何	荣誉	做过	她

[her] .

hair	.
头发	.

拨弄别针盒，饶有兴致地看着 Honor 梳头。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ,

The	result	of	the	inspection	being	,
这	结果	的	这	检查	存在	,

检查结果为：

[ðæt] [æt; ət] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðə; ði]

that	at	breakfast	she	was	in	a	position	to	announce	to	the	company	the
那	在	早餐	她	曾是	在	一个	位置	到	宣布	到	这	公司	这

['fɑːloʊɪŋ] ['grætɪfaɪɪŋ] ['steɪtmənt] —

following	gratifying	statement	—
下列的	可喜	陈述	—

早餐时，她得以向公司宣布以下令人欣慰的消息——

“ [aɪ] [sɔː] ['ɑːnər] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ; [its] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['riːəl] , [laɪk] [maɪn] ,

“	I	saw	Honor	doing	her	hair	;	it's	long	and	real	,	like	mine	,
“	我	锯	荣誉	正在做	她	头发	;	它是	长的	和	真实的	,	喜欢	矿	,

“我看到Honor在梳头；她的头发又长又真，跟我的一样。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blɑːnd] ['lɑːks] — " [daʊn] [tuː; tə] [hɪr] ,
" with a conceited toss of her blonde locks — " down to here ,
" 和 一个 自负 折腾 的 她 金发 锁 — " 向下 到 这里 ,

她傲慢地甩了甩金发，"一直垂到这里，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

"[第 152 页]

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n] .
indicating the length on her own small person .
表明 这 长度 在 她 自己的 小的 人 .

指着她娇小的身材的长度。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][pʊt][ɑːn]['bɪts] , [laɪk] ['mæmə] .
" She does not put on bits , like mamma .
" 她 做 不是 放 在 比特 , 喜欢 妈妈 .

"她不像妈妈那样喜欢打扮。"

['mɑːməz] [frɪndʒ] [ɪz][ɔːl] [pɪnd] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['piːsɪz] [ðæt] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,
Mamma's fringe is all pinned on , with long pieces that fasten it at the side ,
妈妈的 边缘 是 全部 已置顶 在 , 和 长的 件 那 系 它 在 这 边 ,

妈妈的流苏全部用别针别住，长长的发带固定在两侧。

[laɪk] [ðɪs] , " ['demənstreɪtɪŋ] [ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['taɪni] [tel] - [teɪl] ['fɪŋgərz] ; " [ɔːr] [laɪk] [juː; jʊ] ,
like this , " demonstrating their situation with tiny tell - tale fingers ; " or like you ,
喜欢 这 , " 演示 他们的 情况 和 微小的 告诉 - 故事 手指 ; " 或者 喜欢 你 ,

像这样，"用细小的手指比划着，展示着自己的处境；"或者像你一样，

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['brænd] .
" turning to Mrs . Brande .
" 转弯 到 太太 . 布兰德 .

"转向布兰德夫人。

" [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [pleɪt] ! "
" I saw your plait ! "
" 我 锯 你的 编 ! "

"我看到你的辫子了！"

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] ['stægərɪŋ]
" Well , I hope you admired it ! " rejoined the lady , with somewhat staggering
" 出色地 , 我 希望 你 钦佩 它 ! " 重新加入 这 女士 , 和 有些 令人震惊
[sæŋ] [frɔɪd] .
sang froid .
唱 冷 .

"嗯，我希望您喜欢它！"这位女士用一种令人惊讶的冷静语气回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [hed] [wʌns] .
" It grew on my own head once .
" 它 生长 在 我的 自己的 头 一次 .

"它曾经长在我自己的头上。"

" [ænd; ənd] [swiːt] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['tɑːpɪk][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] , ['siːst] [tuː; tə] [pər'suː]
" And Sweet , finding that the topic was not a painful one , ceased to pursue
" 和 甜的 , 寻找 那 这 话题 曾是 不是 一个 痛苦 一 , 停止 到 追求
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"而斯威特发现这个话题并不令人痛苦，便不再继续追问下去了。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]['mɑːrks] [niː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] ['kloʊsli] [lɔkt] [raʊnd]

She	was	fond	of	sitting	on	Mark's	knee	,	with	her	arm	closely	locked	round
她	曾是	喜爱	的	坐着	在	马克的	膝盖	,	和	她	手臂	密切	已锁定	圆形的

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

她喜欢坐在马克的膝盖上，手臂紧紧地搂着他的脖子。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pɪktʃərz] [ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['stɔːriz] .

her	cheek	pressed	against	his	,	looking	at	pictures	or	listening	to	stories	.
她	脸颊	按下	反对	他的	,	寻找	在	图片	或者	聆听	到	故事	.

她的脸颊贴着他的脸颊，一起看图片或听故事。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmd] ([æz; əz]['mɪsɪz] . ['brænd] [ri'mɑːkt]) [tuː; tə][hæv; həv] ['hɪpnəˌtaɪzd] [hɜːr; hər] .

Indeed	,	he	seemed	(	as	Mrs	.	Brande	remarked	)	to	have	hypnotized	her	.
的确	,	他	似乎	(	作为	太太	.	布兰德	评论	)	到	有	被催眠	她	.

事实上，正如布兰德夫人所说，他似乎催眠了她。

[ben] [stɪl] [dɪs'trʌstid] [ðə; ði][tʃaɪld] , [soʊ][dɪd] ['bɛnz] [græn'pəpɑː] [ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] ;

Ben	still	distrusted	the	child	,	so	did	Ben's	grandpapa	and	grandmamma	;
本	仍然	不信任	这	孩子	,	所以	做过	本的	爷爷	和	奶奶	;

本仍然不信任这个孩子，本的爷爷奶奶也不信任他；

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [els] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [swiːt] ['prɪmrəʊz] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ]

but	every	one	else	appeared	to	think	that	Sweet	Primrose	was	now	quite	a
但	每一个	一	别的	出现	到	思考	那	甜的	报春花	曾是	现在	相当	一个

['pætərn] — [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] ['kærəktər] .

pattern	—	a	reformed	character	.
图案	—	一个	改革后的	特点	.

但其他人都认为，甜樱草现在已经完全改过自新了。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bænd] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [drest] ,

She	went	down	to	the	band	,	exquisitely	dressed	,
她	去	向下	到	这	乐队	,	精美绝伦	穿着	,

她穿着精致的衣服，走到乐队面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ɪn] [flʌft] [aʊt] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] [faɪn] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fæt] , ['dʒuːəld]

in	fluffed	out	petticoats	and	fine	silk	stockings	,	in	charge	of	her	fat	,	jewelled
在	蓬松的	出去	衬裙	和	美好的	丝绸	长筒袜	,	在	收费	的	她	胖的	,	珠宝

['aɪə] ;

ayah	;
亚亚	;

她穿着蓬松的衬裙和精致的丝袜，负责照看她那肥胖、佩戴珠宝的保姆；

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [əd'ministəd] ['pɪntʃɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

there	she	secretly	administered	pinches	right	and	left	to	other	children	,	and
那里	她	偷偷	管理	捏	正确的	和	左边	到	其他	孩子们	,	和

['ruːdli] ['krɪtɪsaɪzd] [ðer; ðər] [kloʊðz] .

rudely	criticized	their	clothes	.
粗鲁地	批评	他们的	衣服	.

在那里，她偷偷地掐其他孩子，并粗鲁地批评他们的衣服。

[ʃiː; ʃi] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪdiz] - [ruːm] , [ɑː'stensəbli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['pepərz] ;

She	strolled	into	the	ladies	'	room	,	ostensibly	to	look	at	the	picture	papers	;
她	漫步	进入	这	女士们	-	房间	,	表面上	到	看	在	这	图片	文件	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	she	was	,
和	她	曾是	,

她踱步走进女洗手间，表面上是去看报纸；而她确实在那里。

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['eldəz] , [soʊ]['kwaɪət] , [soʊ][piˈænoʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪnti] , [flaʊnst] - [aʊt] ['lɪt(ə)l]

among	her	elders	,	so	quiet	,	so	piano	,	such	a	dainty	,	flounced	-	out	little
之中	她	长者	,	所以	安静的	,	所以	钢琴	,	这样的	一个	纤巧	,	踱步	-	出去	小的

['mɔːrt(ə)l] ,

mortal	,
凡人	,

在长辈们中间，她如此安静，如此轻柔，如此娇小玲珑，像个衣着考究的小公主。

[ðæt] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]

that	old	acquaintances	could	hardly	realize	that	this	was	their	own	original	and
那	老的	熟人	可以	几乎	意识到	那	这	曾是	他们的	自己的	原来的	和

[moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] “ [swiːt] .

most	disagreeable	“	Sweet	.
最多	令人不快的	“	甜的	.

老熟人很难意识到，这是他们自己原创的、最令人讨厌的“甜蜜”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [-] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [-] ['bɜːrθdeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

”	It	was	Mrs	.	Brande's	birthday	,	and	Mrs	.	Brande's	birthday	had	not	been
”	它	曾是	太太	.	布兰德的	生日	,	和	太太	.	布兰德的	生日	有	不是	到过

[fər'gɑːtn] [baɪ][hɜːr; hər] [frendz] .

forgotten	by	her	friends	.
被遗忘的	经过	她	朋友们	.

“今天是布兰德太太的生日，布兰德太太的朋友们都没有忘记她的生日。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][kɑːrdz] , ['letərz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] “ [bɔɪz] ,

There	were	cards	,	letters	,	and	little	presents	from	some	of	the	“	boys	,
那里	是	牌	,	信件	,	和	小的	礼物	从	一些	的	这	“	男孩们	,

还有一些“男孩”送来的卡片、信件和小礼物。

” [ə; eɪ] ['lʌvli] [sækəl] [frʌm; frəm] ['ɑːnər] (['siːkrətli] [ˌmænjə'fæktʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz]) , ['bukeɪz] ,

”	a	lovely	sachel	from	Honor	(	secretly	manufactured	as	a	surprise	)	,	bouquets	,
”	一个	迷人的	萨切尔	从	荣誉	(	偷偷	制造	作为	一个	惊喜	)	,	花束	,

“来自 Honor 的精美香囊（秘密制作，作为惊喜），花束，

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪlvər] [læmp][frʌm; frəm][mɑːrk]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] ,

an	exquisite	silver	lamp	from	Mark	Jervis	,
一个	精美的	银	灯	从	标记	杰维斯	,

马克·杰维斯设计的精美银灯

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] ['ɑːnər] “ [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l]

which	she	remarked	to	Honor	“	must	have	cost	the	poor	boy	a	frightful
哪个	她	评论	到	荣誉	“	必须	有	成本	这	贫穷的	男生	一个	可怕

[sʌm; səm] ! ” — [læst] ,

sum	!	”	—	last	,
和	!	”	—	最后的	,

她对霍纳说：“这肯定让可怜的孩子花了一大笔钱！”——最后，

[nɑːt] [liːst] , [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['foʊtəgræf] - [freɪm] , [wɪð; wɪθ] “ ['bɛnz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

not	least	,	a	silver	photograph	-	frame	,	with	“	Ben's	respects	.
不是	至少	,	一个	银	照片	-	框架	,	和	“	本的	尊重	.

最引人注目的是一个银色相框，上面写着“本的敬意”。

" ['mɪsɪz] . [-] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] .
" Mrs . Brande's face was radiant .
" 太太 . 布兰德的 脸 曾是 辐射状 .

布兰德夫人容光焕发。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [mɑːrk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]['prez(ə)nts] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .
went straight up to Mark with her presents in her hands .
去 直的 向上 到 标记 和 她 礼物 在 她 双手 .

她手里拿着礼物，径直走到马克面前。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grænd]['prez(ə)nt] ,
" It was too bad of you to buy me such a grand present ,
" 它 曾是 也 坏的 的 你 到 买 我 这样的 一个 盛大 展示 ,

"你送我这么贵重的礼物，真是太过分了。"

[ænd; ənd] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd] [ben] .
and just what I was longing for — and Ben .
和 只是 什么 我 曾是 渴望 为了 — 和 本 .

而这正是我一直渴望的——还有本。

[ðæt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [aɪ'diːə] [tuː] !
That was your idea too !
那 曾是 你的 主意 也 !

你也是这么想的!

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kɪs] ,
Do you know that I have a great mind to give you a kiss ,
做 你 知道 那 我 有 一个 伟大的 头脑 到 给 你 一个 吻 ,

你知道我很想给你一个吻吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['θretnɪŋli] .
" she said threateningly .
" 她 说 威胁地 .

她威胁道。

[swiːt] , [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['pɔːrɪdʒ] , ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] ,
Sweet , who was playing with her porridge , stiffened with expectation ,
甜的 , WHO 曾是 玩耍 和 她 稀饭 , 僵硬 和 期待 ,

正在玩粥的斯威特，因期待而身体僵硬起来。

[ænd; ənd] [ə'weitid] ['fɜːrðər] [di'veləpmənts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [aɪz] .
and awaited further developments with a pair of enormous eyes .
和 等待中 更远 发展 和 一个 一对 的 巨大的 眼睛 .

他们睁大眼睛，等待着事态的进一步发展。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['brænd] [dɪd] [nɑːt] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] ['menəs] — [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [sed] —
But Mrs . Brande did not carry out her menace — no ; she merely said —
但 太太 . 布兰德 做过 不是 携带 出去 她 威胁 — 不 ; 她 仅仅 说 —

但布兰德夫人并没有实施她的威胁——不，她只是说——

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪm] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] .
" You are only a boy , and I'm an old lady .
" 你 是 仅有的 一个 男生 , 和 我是 一个 老的 女士 .

"你只是个男孩，而我是个老太太。"

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [eɪ] ?
How old are you , by the way , eh ?
如何 老的 是 你 , 经过 这 方式 , 嗯 ?

对了，你多大了?

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] . ”
I must make a note of your birthday . ”
我 必须 制作 一个 笔记 的 你的 生日 . ”

我得记下你的生日。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [sɪks] [læst]['eɪprəl] . ”
“ I was twenty - six last April . ”
“ 我 曾是 二十 - 六 最后的 四月 . ”

“我去年四月刚满二十六岁。”

“ ['twenti] - [sɪks] !
“ Twenty - six !
“ 二十 - 六 !

“二十六!

[waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [faɪv] ['jɪrz] ,
Why , you don't look it by five years ,
为什么 , 你 不 看 它 经过 五 年 ,

为什么？你看起来比实际年龄小五岁。

” ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pɑːrslz] [wɪtʃ]
” sitting down before the teapot and a pile of letters and little parcels which
” 坐着 向下 前 这 茶壶 和 一个 桩 的 信件 和 小的 包裹 哪个
[leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [pleɪt] .
lay beside her plate .
躺 旁 她 盘子 .

她坐在茶壶前，盘子旁边放着一堆信件和小包裹。

“ ['peləm] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌem 'iː]['daiəmənds] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['plenti] ;
“ Pelham always gives me diamonds , ” she went on , “ but I have plenty ;
“ 佩勒姆 总是 给予 我 钻石 , ” 她 去 在 , “ 但 我 有 很多 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“佩勒姆总是送我钻石，”她继续说道，“但我自己已经有很多了；而且，

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [maɪt] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn]
in case you might suppose he had forgotten
在 案件 你 可能 认为 他 有 被遗忘的

以防你以为他已经忘记了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['ɔːrfənɪdʒ] ;
me this time , he has given me a large cheque for the new Orphanage ;
我 这 时间 , 他 有 给定 我 一个 大的 查看 为了 这 新的 孤儿院 ;

这次他给了我一张大额支票，用于新建孤儿院;

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['splendɪdli] . ”
so I have done splendidly . ”
所以 我 有 完毕 精彩地 . ”

所以我做得非常出色。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [get] ['eni] ['tʃɔkəlits] ? ” [æskt] [swiːt] , ['æŋkʃəsli] .
“ Did you get any chocolates ? ” asked Sweet , anxiously .
“ 做过 你 得到 任何 巧克力 ? ” 问 甜的 , 焦虑地 .

“你收到巧克力了吗？”斯威特焦急地问道。

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət] [aɪl] [bai] [ə; eɪ] [bɑːks] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['æftər] ['brekfəst] . ”
“ No , my dear ; but I'll buy a box for you after breakfast . ”
“ 不 , 我的 亲爱的 ; 但 患病的 买 一个 盒子 为了 你 后 早餐 . ”

“不，亲爱的；但我早餐后会给你买一盒。”

“ [ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] ['riːəli] [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] ? ”
“ And is this really your birthday ? ”
“ 和 是 这 真的 你的 生日 ? ”

“今天真的是你的生日吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [traɪ'ʌmfəntli] .
Doesn't it look like it ? ” triumphantly .
不 它 看 喜欢 它 ? ” 凯旋而归 .

看起来是吧？”他得意洋洋地说。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] ['bəːθdeiz] , ” [ri'mɑːkt] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ]
“ I thought it was only ladies who had birthdays , ” remarked this charming
['lɪt(ə)l] [gest] ,
little guest ,
小的 客人 ,

“我以为只有女士才过生日呢，”这位可爱的小客人说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [er] ; “ [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dæʃwʊd] [sez] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['leɪdi] . ”
with a severe air ; “ and Mrs . Dashwood says you are not a lady . ”
和 一个 严重 空气 ; “ 和 太太 . 达什伍德 说道 你 是 不是 一个 女士 . ”

她语气严厉地说：“达什伍德太太说你不是个淑女。”

“ [wel] , [nɑːt] [baɪ] [bɜːrθ] , [maɪ] [dɪr] , [ðoʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [wel] - [bɔːrn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz]
“ Well , not by birth , my dear , though I dare say I am as well - born as she is
” 出色地 , 不是 经过 出生 , 我的 亲爱的 , 尽管 我 敢 说 我 是 作为 出色地 - 出生 作为 她 是
;
;
;

“嗯，亲爱的，我并非出身名门，不过我敢说我的出身和她一样高贵；

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['pɑː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɔːl] [sə'saɪəti] . ”
and , anyway , I take the pas of her in all society . ”
和 , 反正 , 我 拿 这 帕斯 的 她 在 全部 社会 . ”

而且，无论如何，我都会接受她在整个社会中的地位。

“ [huːz] [pɑː] ? ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stɜːrnli] [pʊt] ['kwestʃən] .
“ Whose pa ? ” was the sternly put question .
” 谁 帕 ? ” 曾是 这 严厉地 放 问题 .

“谁的爸爸？”对方厉声问道。

[æz; əz][mɑːrk][ænd; ənd] ['ɑːnər] ['griːtɪd] [ðɪs] ['kwɪri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] ,

As	Mark	and	Honor	greeted	this	query	with	a	burst	of	laughter	,
作为	标记	和	荣誉	问候	这	询问	和	一个	爆裂	的	笑声	,

马克和霍纳听到这个问题后哈哈大笑起来。

[ðə; ðɪ] [maɪt] [lʊkt] [ɪk'sesɪvli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

the	mite	looked	excessively	pleased	with	herself	.
这	螨虫	看起来	过度	高兴	和	她自己	.

这只螨虫看起来非常得意。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [faɪnd][hɜːr; hər] [kwaɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [best] [fɔːrm] , ” ['mʌtəd] ['mɪstər] . ['brænd]

“	You	will	soon	find	her	quite	in	her	best	form	,	”	muttered	Mr	.	Brande
“	你	将要	很快	寻找	她	相当	在	她	最好的	形式	,	”	低声说道	先生	.	布兰德

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

from	behind
从	在后面

“你很快就会发现她状态极佳，”布兰德先生从后面低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ðə; ðɪ] [ˌpaɪə'nɪr] .

the	Pioneer	.
这	先锋	.

先驱者。

[ðen] ['ædɪd] , [ɪn] [frentʃ] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['prɪti] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

Then	added	,	in	French	,	“	She	has	been	pretty	good	for	a	week	,
然后	额外	,	在	法语	,	“	她	有	到过	漂亮的	好的	为了	一个	星期	,

然后她用法语补充道：“她这周表现得相当不错。”

[ænd; ənd] [ðæts] [hɜːr; hər] ['veri] ['lɔːŋgɪst] ['ɪntərv(ə)l] .

and	that's	her	very	longest	interval	.
和	那就是	她	非常	最长	间隔	.

那是她最长的间隔期。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [faʊl] - [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , ['ɑːnər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][smɑːrt]

I	saw	her	down	at	the	fowl	-	house	before	breakfast	,	Honor	,	with	your	smart
我	锯	她	向下	在	这	鸡	-	房子	前	早餐	,	荣誉	,	和	你的	聪明的

[waɪt] - [sɪlk] ['pærəsɔːl] . ”

white	-	silk	parasol	.	”
白色的	-	丝绸	阳伞	.	”

“早餐前，我看到她站在鸡舍旁边，霍纳，撑着你那把漂亮的白色丝绸阳伞。”

“ ['mæmə] ['ɔːlweɪz] [tɔːks] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

“	Mamma	always	talks	just	as	you	do	when	she	is	talking	about	me	,
“	妈妈	总是	会谈	只是	作为	你	做	什么时候	她	是	说	关于	我	,

“妈妈每次谈到我的时候，说话的语气都跟你一模一样。”

[ɔːr] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] , ” [kraɪd] [swiːt] , [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] .

or	about	anything	she	does	not	want	me	to	know	,	”	cried	Sweet	,	vivaciously	.
或者	关于	任何事物	她	做	不是	想	我	到	知道	,	”	哭	甜的	,	活泼地	.

“或者任何她不想让我知道的事情，”斯威特活泼地喊道。

“ [aɪv] [dʌn] [maɪ] ['brekfəst] , ” ['slɪpɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

“	I've	done	my	breakfast	,	”	slipping	off	her	chair	,
“	我已经	完毕	我的	早餐	,	”	滑倒	离开	她	椅子	,

“我吃过早饭了，”她说着从椅子上滑了下来。

“ [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - ['tʃɪldrən] .
“ and I'm going down to see the syce's children .
“ 和 我是 去 向下 到 看 这 - 孩子们 .

“我要下去看看马夫的孩子们。”

[oʊ] , [wəʊnt][aɪ] [pʊl] [ðer; ðər] [her] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] .
Oh , won't I pull their hair ; ” and she darted away .
哦 , 惯于 我 拉 他们的 头发 ; ” 和 她 飞镖 离开 .

“哦，我真想揪住他们的头发！”说完，她就飞快地跑开了。

[swiːt] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['diːmən] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [pliːzd]
Sweet was possessed of a demon of unrest that morning — nothing pleased
甜的 曾是 拥有 的 一个 恶魔 的 动荡 那 早晨 — 没有什么 高兴
[hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] ,
her for more than two minutes ,
她 为了 更多的 比 二 分钟 ,

那天早上，斯威特仿佛被一种不安的魔鬼附身——没有一件事能让她高兴超过两分钟。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪndələnt] ['aɪə] ['kɑːmli] [left] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ʌðər] .
and her indolent ayah calmly left the task of entertaining her to others .
和 她 懒惰的 亚亚 平静地 左边 这 任务 的 娱乐 她 到 其他的 .

她那懒散的保姆平静地把招待她的任务交给了其他人。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ['nevər] [pleɪd] [geɪmz] , [ɔːr] [drest] ['dɑːlz] , [ɔːr] [meɪd] [ʃɑːps] — [ɪn'diːd] ,
Little Miss Primrose never played games , or dressed dolls , or made shops — indeed ,
小的 错过 报春花 绝不 玩 游戏 , 或者 穿着 娃娃 , 或者 制成 商店 — 的确 ,

小普里姆罗斯小姐从不玩游戏，也不给娃娃穿衣服，更不开商店——事实上，

[swiːts] [teɪsts] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] [əd'vænst] [fɔːr; fər] [ðiːz] [teɪm] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [di'laits] ; [ðeɪ]
Sweet's tastes were far too advanced for these tame juvenile delights ; they
甜的 口味 是 远的 也 先进的 为了 这些 驯服 少年 美味 ; 他们
[hæd; həd][pɔːld; pæld] ['jɪrz] ['priːviəsli] .
had palled years previously .
有 苍白 年 之前 .

Sweet 的口味远超这些温和的儿童食品；这些食品几年前就让他感到厌倦了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər][fɑːr] ['kiːnər] ['pleʒər] [tuː; tə] ['hæri]
It afforded her far keener pleasure to harry
它 提供 她 远的 更敏锐 乐趣 到 哈利

这让她对哈利产生了更强烈的快感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[hɜːr; hər]['eldəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ruːl] [hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['haʊsmeɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɜːrdʒ] .
her elders , and to rule her fellow - housemates with a scourge .
她 长者 , 和 到 规则 她 同伴 - 室友 和 一个 祸害 .

她的长辈，以及用鞭子统治她的室友。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɪtiəs] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv] , “ [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] ,
She wandered aimlessly about , with her piteous shrill cry of , “ Amuse me ,
她 漫步 漫无目的地 关于 , 和 她 可怜的 尖锐 哭 的 , “ 娱乐 我 ,
[ə'mjuːz] [ˌem 'iː] !
amuse me !
娱乐 我 !

她漫无目的地四处游荡，发出凄厉的叫喊声：“逗我开心，逗我开心！”

[oʊ] , [wɪl] [noʊ][wʌn] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] !
Oh , will no one amuse me !
哦 , 将要 不 一 娱乐 我 !

唉，难道没有人能逗我开心吗！

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['ɑːnɝz] [hæts] [ænd; ənd] [nuː] ['dresɪz] , [ʌv; əv] ['tʃɔkəlits] , [ʌv; əv] ['mɑːrks]
" She had tired of Honor's hats and new dresses , of chocolates , of Mark's
" 她 有 疲劳的 的 荣誉的 帽子 和 新的 连衣裙 , 的 巧克力 , 的 马克的
['stɔːriz] ;
stories ;
故事 ;

她厌倦了Honor的帽子和新裙子，厌倦了巧克力，厌倦了Mark的故事；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [ə'piːl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['mædnɪŋ]
and her irritating and monotonous appeal had become as maddening
和 她 令人恼火的 和 单调 上诉 有 变得 作为 令人抓狂
[æz; əz] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːr] .
as the constant slamming of a door .
作为 这 持续的 猛击 的 一个 门 .

她那令人厌烦、单调乏味的呼吁，就像不停地摔门一样令人抓狂。

" [lʊk] [hɪr] , [swiːt] .
" Look here , Sweet .
" 看 这里 , 甜的 .

"看这里，甜心。"

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [grænd] [aɪ'diːə] , " [sed] [mɑːrk] [æt; ət] [læst] .
I have a grand idea , " said Mark at last .
我 有 一个 盛大 主意 , " 说 标记 在 最后的 .

"我有个绝妙的主意，"马克最后说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [drɔː] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] ? "
" Would you like me to draw your picture ? "
" 会 你 喜欢 我 到 画 你的 图片 ? "

"你想让我给你画张画像吗？"

" [ænd; ənd] ['kʌlər] [ˌaɪ 'tiː] ?
" And colour it ?
" 和 颜色 它 ?

"然后给它上色？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [dʒu'dɪʃəli] .
" she asked judicially .
" 她 问 司法 .

她语气严肃地问道。

" [jes] ; [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [jʊr; jər] [bluː] [sæʃ] , [ænd; ənd] [ɔːl] . "
" Yes ; and put in your blue sash , and all . "
" 是的 ; 和 放 在 你的 蓝色的 窗扇 , 和 全部 . "

"是的；把你的蓝色腰带也戴上，等等。"

" [ænd; ənd] [maɪ] ['nekləs] ? "
" And my necklace ? "
" 和 我的 项链 ? "

"那我的项链呢？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ ['sɜːrt(ə)nli] — [jʊr; jər] ['nekləs] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ”
“ Certainly — your necklace too , if you please . ”
“ 当然 — 你的 项链 也 , 如果 你 请 . ”

“当然可以——如果您愿意，也请把您的项链一起送上。”

“ [ðen] [duː] — [duː] — [duː][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['mɪnɪt] ! ”
“ Then do — do — do it this instant minute ! ”
“ 然后 做 — 做 — 做 它 这 立即的 分钟 ! ”

“那就立刻——立刻——马上做！”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [maɪ] ['drɔːɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [peɪnts] ;
“ You must wait till I get my drawing things and paints ;
“ 你 必须 等待 直到 我 得到 我的 绘画 事物 和 油漆 ;

“你得等到我拿到绘画工具和颜料之后；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [kwaɪt] , [kwaɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] .
and you will have to sit quite , quite still for a whole hour .
和 你 将要 有 到 坐 相当 , 相当 仍然 为了 一个 所有的 小时 .

你必须安静地、一动不动地坐上整整一个小时。

[ɪf] [juː; jʊ]
If you
如果 你

如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['kænɑːt] [duː] [ðæt] , [ðer; ðər] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][æn; ən] ['ʌgli] ['pɪktʃər] !
cannot do that , there will only be an ugly picture !
不能 做 那 , 那里 将要 仅有的 是 一个 丑陋的 图片 !

不能那样做，只会留下难看的画面！

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

[maɪ] ['iːz(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːr; ər][æt; ət] ['hædən] [hɔːl] .
My easel and things are at Haddon Hall .
我的 画架 和 事物 是 在 哈顿 大厅 .

我的画架和东西都在哈顿庄园。

[aɪ][mʌst; məst][send][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['smɑːrtn] [jɔːr'self] [ʌp] ,
I must send for them ; so if you like to go and smarten yourself up ,
我 必须 发送 为了 他们 ; 所以 如果 你 喜欢 到 去 和 智能 你自己 向上 ,
[juː; jʊ][kæn; kən] .
you can .
你 能 .

我必须派人去接他们；所以如果你想去打扮一下，也可以。

” [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] ,
” He had scarcely ceased to speak ,
” 他 有 几乎 停止 到 说话 ,

他几乎没停过说话，

[er] [ðə; ði] [veɪn] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [strʌtid] [streɪt] [ɔːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

ere	the	vain	little	creature	strutted	straight	off	to	her	own	room	,
埃雷	这	徒劳	小的	生物	昂首阔步	直的	离开	到	她	自己的	房间	,

随后，这个虚荣的小家伙趾高气扬地径直走向了自己的房间。

['laʊdli] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['aɪə] [ɪn] [ɪm'pɪriəs] [ˌhindj'stɑːni] .

loudly	calling	for	her	ayah	in	imperious	Hindostani	.
高声	呼叫	为了	她	亚亚	在	专横	印度斯坦	.

她用傲慢的印度斯坦语大声呼唤她的保姆。

['mɪsɪz] . ['brænd] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː]

Mrs	.	Brande	could	hardly	believe	her	eyes	when	an	hour	later	she	came	into
太太	.	布兰德	可以	几乎	相信	她	眼睛	什么时候	一个	小时	之后	她	来了	进入

[ðə; ði] [və'rændə] ,

the	verandah	,
这	阳台	,

一个小时后，当布兰德太太走进阳台时，她简直不敢相信自己的眼睛。

[ɪn] [sʌm; səm] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [meɪd] [swiːt] [soʊ] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] “

in	some	trepidation	,	to	see	what	made	Sweet	so	quiet	,	and	discovered	the	“
在	一些	忐忑不安	,	到	看	什么	制成	甜的	所以	安静的	,	和	发现	这	“

['lɪt(ə)l] ['blɪstər] ,

little	blister	,
小的	水疱	,

带着些许忐忑，想看看是什么让斯威特如此安静，结果发现了“小水泡”。

” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['mentəli] [kɔːld] [hɜːr; hər] , ['siːtɪd] [dɪ'mjʊrli] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] ,

”	as	she	mentally	called	her	,	seated	demurely	on	a	chair	,
”	作为	她	精神上	称为	她	,	坐着	端庄地	在	一个	椅子	,

她心里这样称呼她，她端坐在椅子上，显得很端庄。

[æz; əz] ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stætʃuː] .

as	rigid	and	motionless	as	a	statue	.
作为	死板的	和	静止不动	作为	一个	雕像	.

像雕像一样僵硬一动。

“ [siː] , [aɪm] ['hævɪŋ] [maɪ] ['pɪktʃər] [tʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [tʃɜːpt] [aʊt] .

“	See	,	I'm	having	my	picture	took	,	”	she	chirped	out	.
“	看	,	我是	拥有	我的	图片	采取	,	”	她	啁啾	出去	.

“看，我在拍照呢，”她欢快地说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [muːv] .

“	But	I	must	not	move	.
“	但	我	必须	不是	移动	.

但我不能动。

[pliːz] [lʊk] [haʊ] [fɑːr] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] , ” ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [mɑːrk] , [huː] [wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ]

Please	look	how	far	he	has	got	,	”	nodding	towards	Mark	,	who	was	painting
请	看	如何	远的	他	有	得到	,	”	点头	向	标记	,	WHO	曾是	绘画

[ə'weɪ] ['stedəli] ,

away	steadily	,
离开	稳步	,

“请看他画了多远，”他一边说着，一边朝正在埋头作画的马克点点头。

[ðoʊ] ['ræðər] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] .

though	rather	embarrassed	by	the	loss	of	the	use	of	his	left	arm	.
尽管	相当	尴尬的	经过	这	损失	的	这	使用	的	他的	左边	手臂	.

虽然他因失去左臂的使用能力而感到相当尴尬。

['mɪsɪz] . ['brænd] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː]
Mrs . **Brande** **and** **Honor** **went** **over** **to** **examine** **the** **portrait** , **expecting** **to** **see**
太太 . 布兰德 和 荣誉 去 超过 到 检查 这 肖像 , 期待 到 看
[ə; eɪ]
a
一个

布兰德夫人和霍纳走过去仔细查看画像，她们原本以为会看到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

['fiːb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['aʊtlaɪn] , ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [dʒʌst][fɔːr; fər] [gʊd] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
feeble **little** **outline** , **something** **done** **just** **for** **good** **nature** , **and** **to** **keep** **the**
微弱 小的 大纲 , 某物 完毕 只是 为了 好的 自然 , 和 到 保持 这
[tʃaɪld] ['kwaɪət] .
child **quiet** .
孩子 安静的 .

微弱的轮廓，纯粹出于好心，为了让孩子安静下来而画的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] ['rʌfli] ['skɛtʃt] - [ɪn] [hed] —
But **they** **almost** **started** , **as** **their** **eyes** **fell** **on** **a** **roughly** **sketched** - **in** **head** —
但 他们 几乎 开始 , 作为 他们的 眼睛 跌倒 在 一个 大致 草图 - 在 头 —
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
the **living** ,
这 活的 ,

但他们几乎就要动身了，因为他们的目光落在了一个粗略勾勒的头像上——那是活生生的人头。

['briːðɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [swiːt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
breathing **face** **of** **Sweet** , **looking** **at** **them** **from** **the** **canvas** , **with** **her**
呼吸 脸 的 甜的 , 寻找 在 他们 从 这 帆布 , 和 她
[best] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [hɜːr; hər] " ['eɪndʒl] " [ɪk'spreʃ(ə)n] .
best — **in** **short** , **her** **"** **angel** **"** **expression** .
最好的 — 在 短的 , 她 " 天使 " 表达 .

画布上，Sweet 的脸庞栩栩如生地注视着他们，她用她最美的——简而言之，就是她"天使"般的表情。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] !
" Well , I never !
" 出色地 , 我 绝不 !

"哎呀，我真是没想到！"

[waɪ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['regjələr]['ɑːrtɪst] ! " [gɑːspt] ['mɪsɪz] . ['brænd] [æt; ət][læst] .
Why — you are a regular artist ! " gasped Mrs . Brande at last .
为什么 — 你 是 一个 常规的 艺术家 ! " 倒吸一口气 太太 . 布兰德 在 最后的 .

"哎呀——你可是个名副其实的艺术家啊！"布兰德太太最后惊呼道。

" [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'regjələr] [wʌn] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" A very irregular one , " he answered with a laugh .
" 一个 非常 不规律的 一 , " 他 回答 和 一个 笑 .

"非常不寻常的一次，"他笑着回答。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .
" I have not painted a portrait for more than a year .
" 我 有 不是 绘 一个 肖像 为了 更多的 比 一个 年 .

"我已经一年多没有画过肖像画了。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] , [laɪk] ['evri] [wʌn] [huː] [kʌmz] [ʌp] , [ænd; ənd][kæn; kən][hoʊld][ə; eɪ] [brʌʃ] [ɔːr] ['pens(ə)l] ,

Of	course	I	have	,	like	every	one	who	comes	up	,	and	can	hold	a	brush	or	pencil	,
的	课程	我	有	,	喜欢	每一个	一	WHO	来	向上	,	和	能	抓住	一个	刷子	或者	铅笔	,

当然，我也画过，就像每个走上讲台、能拿起画笔或铅笔的人一样。

[ə'temptɪd] [ðə; ði] [snəuz] !

attempted	the	snows	!
尝试过	这	雪	!

尝试了雪！

[bʌt; bət][maɪ] [snəuz] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][blɑːbz][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [wʊl] .

But	my	snows	are	simply	like	a	row	of	blobs	of	cotton	wool	.
但	我的	雪	是	简单地	喜欢	一个	排	的	斑点	的	棉布	羊毛	.

但我看到的雪就像一排棉絮。

[aɪ] ['kænɑːt] [duː] ['lændskeips] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['ænɪmlz] . ”

I	cannot	do	landscapes	,	though	I	am	pretty	good	at	faces	and	animals	.	”
我	不能	做	风景	,	尽管	我	是	漂亮的	好的	在	面孔	和	动物	.	”

我不擅长画风景，但我画人像和动物还不错。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['brænd] , [ɪm'fætɪkli] .

“	I	should	rather	think	you	were	,	”	said	Mrs	.	Brande	,	emphatically	.
“	我	应该	相当	思考	你	是	,	”	说	太太	.	布兰德	,	强调地	.

“我倒觉得你就是，”布兰德夫人斩钉截铁地说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ? ” [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [ɪm'pɪriəsli] .

“	Is	it	pretty	?	”	called	out	the	model	imperiously	.
“	是	它	漂亮的	?	”	称为	出去	这	模型	专横跋扈	.

“漂亮吗？”模特傲慢地问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] , [laɪk] [ˌem 'iː] ? ”

“	Is	it	pretty	,	like	me	?	”
“	是	它	漂亮的	,	喜欢	我	?	”

“它像我一样漂亮吗？”

“ [huː] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['prɪti] ? ” [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . ['brænd] .

“	Who	said	you	were	pretty	?	”	demanded	Mrs	.	Brande	.
“	WHO	说	你	是	漂亮的	?	”	要求	太太	.	布兰德	.

“谁说你漂亮了？”布兰德太太质问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

“ ['evri] [wʌn] [sez] , - [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ! - ”

“	Every	one	says	,	'	Oh	,	what	a	pretty	little	girl	!	'	”
“	每一个	一	说道	,	-	哦	,	什么	一个	漂亮的	小的	女孩	!	-	”

“每个人都说，‘哦，多么漂亮的小女孩啊！’”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [naɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

“	It	is	much	too	nice	for	you	,	I	can	tell	you	that	.
“	它	是	很多	也	好的	为了	你	,	我	能	告诉	你	那	.

“我可以告诉你，这东西对你来说太好了。”

” [tuː; tə][mɑːrk] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] .

”	To	Mark	,	“	It	is	wonderful	.
”	到	标记	,	“	它	是	精彩的	.

对马克说：“这太棒了。”

[waɪ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] ['peɪntər] ！ ”

Why	**,**	**you**	**could**	**make**	**your**	**fortune**	**as**	**a**	**portrait**	**painter**	**!**	**”**
为什么	,	你	可以	制作	你的	财富	作为	一个	肖像	画家	！	”

你完全可以靠画肖像画发大财！

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ,

“	**So**	**I**	**have**	**been**	**told**	**,**
”	所以	我	有	到过	讲述	,

“我听说，

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ]['evər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][əd'vaɪs]['ɪntuː] ['præktɪs] .

perhaps	**because**	**there**	**is**	**no**	**chance**	**of**	**my**	**ever**	**putting**	**the**	**advice**	**into**	**practice**	**.**
也许	因为	那里	是	不	机会	的	我的	曾经	推杆	这	建议	进入	实践	.

或许是因为我根本没有机会将这些建议付诸实践。

[aɪ][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] ['laɪknəs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [rɪ'zemb(ə)l][maɪ] ['sɪtər] , [bʌt; bət][aɪ]

I	**can**	**catch**	**the**	**likeness**	**,**	**and**	**make**	**the**	**picture**	**resemble**	**my**	**sitter**	**,**	**but**	**I**
我	能	抓住	这	相似	,	和	制作	这	图片	类似	我的	保姆	,	但	我

['kænɑːt] ['fɪnɪʃ] .

cannot	**finish**	**.**
不能	结束	.

我能抓住人物的神韵，让画像看起来像我的模特，但我无法完成。

['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , [ɪf] [aɪ][goʊ][ɑːn] , [aɪ] [spɔɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . ”

After	**a**	**certain**	**point**	**,**	**if**	**I**	**go**	**on**	**,**	**I**	**spoil**	**the**	**whole**	**thing**	**.**	**”**
后	一个	肯定	观点	,	如果	我	去	在	,	我	剧透	这	所有的	事物	.	”

如果我继续下去，到头来就会把一切都搞砸了。

“ [oʊ] , [pliːz] , ” [hwaɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [ɪn] [ə'kjuːt] ['ægəni] , “ [dəunt] [spɔɪl] [ˌem 'iː] ! ”

“	**Oh**	**,**	**please**	**,**	**”**	**whined**	**a**	**small**	**voice**	**in**	**acute**	**agony**	**,**	**“**	**don't**	**spoil**	**me**	**!**	**”**
”	哦	,	请	,	”	抱怨	一个	小的	嗓音	在	急性	痛苦	,	“	不	剧透	我	！	”

“哦，求求你，”一个细小的声音痛苦地哀求道，“别宠着我！”

“ [noʊ] [niːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kweɪt] [spɔɪld] [ɪ'nʌf] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl]

“	**No**	**need**	**,**	**you**	**are**	**quite**	**spoiled**	**enough**	**,**	**”**	**rejoined**	**the**	**artist**	**with**	**unusual**
”	不	需要	,	你	是	相当	被宠坏了	足够的	,	”	重新加入	这	艺术家	和	异常

['emfəsɪs] .

emphasis	**.**
强调	.

“不必了，你已经够娇惯的了，”艺术家用一种不同寻常的语气回答道。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [let][ˌjuː 'es] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tælənt] , [mɑːrk] ?

“	**Why**	**did**	**you**	**never**	**let**	**us**	**know**	**of**	**this**	**talent**	**,**	**Mark**	**?**
”	为什么	做过	你	绝不	让	我们	知道	的	这	天赋	,	标记	?

“马克，你为什么从来没让我们知道你拥有这种才能？”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['brænd] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer]

What	**a**	**pleasure**	**to**	**your**	**friends**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Brande**	**,**	**leaning**	**heavily**	**on**	**his**	**chair**
什么	一个	乐趣	到	你的	朋友们	,	”	说	太太	.	布兰德	,	倾斜	重度	在	他的	椅子

.

:
.

“你的朋友们真是太高兴了，”布兰德夫人说着，重重地倚在椅子上。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni] [sketʃ] — [ʌv; əv] — [ben] ? ”

“	**I**	**wish**	**you**	**would**	**make**	**a**	**little**	**tiny**	**sketch**	**—**	**of**	**—**	**Ben**	**?**	**”**
”	我	希望	你	会	制作	一个	小的	微小的	草图	—	的	—	本	?	”

“我希望你能画一张本的简笔画？”

“ [noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

“	**No**	**sooner**	**said**	**than**	**done**	**.**
”	不	很快	说	比	完毕	.

“说到做到。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [tuː; tə][draɪ][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [soʊ][kɔːl] [ʌp][ðə; ði][nekst]['vɪktɪm] ;

I	must	leave	this	to	dry	for	to	-	day	,	so	call	up	the	next	victim	;
我	必须	离开	这	到	干燥	为了	到	-	天	,	所以	称呼	向上	这	下一个	受害者	;

今天我得让它晾干，所以叫下一个受害者过来吧;

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [blɑːk] ['redi] .

I	have	another	block	ready	.
我	有	其他	堵塞	准备好	.

我还有一块积木准备好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ben] , [oʊld][mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hænd][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] .

Ben	,	old	man	,	I	am	going	to	hand	you	down	to	posterity	.
本	,	老的	男人	,	我	是	去	到	手	你	向下	到	后人	.

本，老伙计，我会把你传给后代的。

” [ben][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hæf][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][æz; əz] [swiːt] ,

”	Ben	did	not	make	half	as	good	a	model	as	Sweet	,
”	本	做过	不是	制作	一半	作为	好的	一个	模型	作为	甜的	,

“本当模特的水平连斯威特的一半都不到。”

['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wʌn]['ætəm][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['vænəti] .

probably	because	he	had	not	one	atom	of	personal	vanity	.
大概	因为	他	有	不是	一	原子	的	个人的	虚荣	.

或许是因为他一点虚荣心都没有。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] “ [poʊz] ” [baɪ] ['dæʃɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['mɑːkɪŋ]

Every	now	and	then	he	disturbed	his	“	pose	”	by	dashing	at	some	mocking
每一个	现在	和	然后	他	不安	他的	“	姿势	”	经过	帅气	在	一些	嘲讽

['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɜːrəl] ,

little	devil	of	a	squirrel	,
小的	魔鬼	的	一个	松鼠	,

他时不时会突然冲向某个嘲笑他的小松鼠，以此来打破他摆出的“姿势”。

[huː] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] ['trelɪs] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] [derd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][wɜːrst] !

who	peeped	through	the	trellis	-	work	,	and	dared	him	to	do	his	worst	!
WHO	偷窥	通过	这	棚架	-	工作	,	和	敢于	他	到	做	他的	最差	!

谁从棚架缝隙里窥视，并挑衅他使出浑身解数!

[hiː; hi] [derd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veriəbli] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

He	dared	,	and	it	invariably	came	to	nothing	.
他	敢于	,	和	它	总是	来了	到	没有什么	.

他胆敢尝试，但结果总是以失败告终。

[haʊ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [floʊn] !

How	the	morning	had	flown	!
如何	这	早晨	有	飞行	!

上午的时间过得真快!

[wen] “ [piː] . ” [ə'pɪrd] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tuː]

When	“	P	.	”	appeared	at	two	o'clock	,	his	wife	rushed	at	him	with	two
什么时候	“	P	.	”	出现	在	二	点钟	,	他的	妻子	匆忙	在	他	和	二

['pɪktʃərz] — [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [swiːt] ,

pictures	—	a	sketch	of	Sweet	,
图片	—	一个	草图	的	甜的	,

两点钟的时候，“P.”出现了，他的妻子拿着两幅画冲向他——一幅是斯威特的素描，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [wɜːrkt] - [ɪn] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ben] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][laɪf] .

and	a	half	-	worked	-	in	outline	of	Ben	,	to	the	life	.
和	一个	一半	-	工作	-	在	大纲	的	本	,	到	这	生活	.

以及对本的半成品式生活概述。

“ [ben] [ɪz] ['splendɪd] !

“	Ben	is	splendid	!
”	本	是	灿烂	!

“本太棒了！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðə; ðɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðə; ðɪ] [waɪt] [spɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

”	he	exclaimed	,	“	the	twinkle	in	his	eye	,	the	white	spot	on	his	lip	,	and	his
”	他	惊呼	,	“	这	闪烁	在	他的	眼睛	,	这	白色的	点	在	他的	唇	,	和	他的

['sʌndeɪ] - [goʊ] - [tuː; tə] - ['miːtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Sunday	-	go	-	to	-	meeting	expression	.
星期日	-	去	-	到	-	会议	表达	.

“他眼中闪烁的光芒，嘴唇上的白斑，还有他那副星期天去参加聚会的表情。”他惊呼道。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] — [maɪ] - [swiːt] , - [hɜːr; hər][moʊst][æn'dʒelɪk][ænd; ənd] ['bʌtər] - [wʊd] - [nɑːt] -

and	let	me	see	—	my	'	Sweet	,	'	her	most	angelic	and	butter	-	would	-	not	-
和	让	我	看	—	我的	-	甜的	,	-	她	最多	天使般的	和	黄油	-	会	-	不是	-

[melt] - [ɪn] - [maɪ] - [maʊθ] [lʊk] !

melt	-	in	-	my	-	mouth	look	!
熔化	-	在	-	我的	-	嘴	看	!

让我看看——我的“甜心”，她那天使般甜美、入口即化的眼神!

['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] !

Beautiful	child	!
美丽的	孩子	!

漂亮的孩子!

” [ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] .

”	apostrophizing	her	.
”	撇号	她	.

“用撇号称呼她。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	I	think	I	can	manage	to	remember	you	without	the	assistance	of	a
”	我	思考	我	能	管理	到	记住	你	没有	这	协助	的	一个

['spiːkɪŋ] ['laɪknəs] !

speaking	likeness	!
请讲	相似	!

“我想即使没有会说话的真人，我也能记住你！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	162	]
”	[	页	-	]

“[第 162 页]

“ ['ʌŋk(ə)l] ['peləm] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['hɔːrɪd] ! ” [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] ['ɑːnər] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]

“	Uncle	Pelham	,	how	can	you	be	so	horrid	!	”	remonstrated	Honor	,	taking	him
”	叔叔	佩勒姆	,	如何	能	你	是	所以	可怕的	!	”	抗议	荣誉	,	采取	他

[ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] .

in	to	lunch	.
在	到	午餐	.

“佩勒姆叔叔，你怎么能这么糟糕！”霍纳一边责备他，一边拉着他去吃午饭。

['lʌntʃən] (['tɪfɪn]) [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['meri] [mi:l] .

Luncheon	**(**	**tiffin**	**)**	**was**	**an**	**exceedingly**	**merry**	**meal**	**.**
午餐	(	午餐盒	)	曾是	一个	非常	欢乐	一顿饭	.

午餐（tiffin）是一顿非常愉快的餐点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ðæt] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [si:] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

It	**is**	**well**	**that**	**we**	**cannot**	**see**	**into**	**the**	**future**	**,**
它	是	出色地	那	我们	不能	看	进入	这	未来	,

幸好我们无法预知未来。

[fɔ:r; fər] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['dɪzməl] [rɪ'pæst] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tenənts] [hæd; həd]['evər]

for	**dinner**	**was**	**the**	**most**	**dismal**	**repast**	**that**	**the**	**present**	**tenants**	**had**	**ever**
为了	晚餐	曾是	这	最多	惨淡	餐饮	那	这	展示	租户	有	曾经

[dɪ'skʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [red] - [taɪld] [ru:f] [ʌv; əv] ['rʊkˌwʊd] .

discussed	**under**	**the**	**red**	**-**	**tiled**	**roof**	**of**	**Rookwood**	**.**
讨论	在下面	这	红色的	-	瓷砖	屋顶	的	鲁克伍德	.

晚餐是鲁克伍德红瓦屋顶下的现任租户们讨论过的最糟糕的一餐。

[mɑ:rk]['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis][hæd; həd] [bɪn] [ten] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brændz] ,

Mark	**Jervis**	**had**	**been**	**ten**	**days**	**with**	**the**	**Brandes**	**,**
标记	杰维斯	有	到过	十	天	和	这	布兰德斯	,

马克·杰维斯在布兰德斯家住了十天，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [jet] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

and	**had**	**never**	**found**	**an**	**opportunity**	**yet**	**of**	**opening**	**his**	**heart**	**,**
和	有	绝不	成立	一个	机会	然而	的	开幕	他的	心	,

他一直没有找到机会敞开心扉。

[ɔ:r] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [tu:; tə] [mɪs] ['gɔ:rdn] .

or	**telling**	**his**	**secret**	**to**	**Miss**	**Gordon**	**.**
或者	讲述	他的	秘密	到	错过	戈登	.

或者把他的秘密告诉戈登小姐。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] , [hɪz; ɪz] [hoʊps] [fel] [loʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ]

Now	**that**	**he**	**was**	**under**	**the**	**same**	**roof**	**,**	**his**	**hopes**	**fell**	**low**	**,**	**and**	**his**	**courage**
现在	那	他	曾是	在下面	这	相同的	屋顶	,	他的	希望	跌倒	低的	,	和	他的	勇气

[ebd] .

ebbed	**.**
退潮	.

如今两人同处一个屋檐下，他的希望却变得渺茫，勇气也逐渐消退。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] [ɪn'dɪgnənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm]

He	**believed**	**that**	**she**	**would**	**be**	**extremely**	**indignant**	**when**	**she**	**heard**	**the**	**truth**	**from**
他	相信	那	她	会	是	极其	愤怒	什么时候	她	听到	这	真相	从

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] ,

his	**own**	**lips**	**,**
他的	自己的	嘴唇	,

他相信，当她亲耳听到他所说的真相时，一定会非常愤怒。

[vɪz] .

viz	**.**
即	.

即。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] !

that	**he**	**was**	**the**	**millionaire**	**!**
那	他	曾是	这	百万富翁	!

他竟然是百万富翁！

[mɔ:r'oʊvər] , “ [ðæt] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [tʃaɪld] , ” [æz; əz] , [ə'læs] !

Moreover	**,**	**“**	**that**	**diabolical**	**child**	**,**	**”**	**as**	**,**	**alas**	**!**
而且	,	“	那	邪恶的	孩子	,	”	作为	,	唉	!

此外，“那个邪恶的孩子”，唉！

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] , ['nevər] [left] [ðem; ðəm][ə'loʊn] ,

he	had	now	begun	to	call	her	,	never	left	them	alone	,
他	有	现在	开始	到	称呼	她	,	绝不	左边	他们	独自的	,

他现在开始给她打电话，从不让他们单独待一会儿。

[ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] [fɔːr; fər][wʌn] ['sekənd] .

or	out	of	her	sight	for	one	second	.
或者	出去	的	她	视线	为了	一	第二	.

或者哪怕只是离开她视线一秒钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][kən'vɜːrt][tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [-] [vjuːz] —

He	had	become	an	ardent	convert	to	Mr	.	and	Mrs	.	Brande's	views	—
他	有	变得	一个	热心	转变	到	先生	.	和	太太	.	布兰德的	浏览	—

[ðoʊ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n] ['strɪktli] [tuː; tə] [hɪm'self] !

though	he	kept	his	conversion	strictly	to	himself	!
尽管	他	保留	他的	转换	严格	到	他自己	!

他完全接受了布兰德夫妇的观点——尽管他严格地将自己的转变告诉了别人！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

That	same	afternoon	he	found	that	his	opportunity	was	approaching	.
那	相同的	下午	他	成立	那	他的	机会	曾是	接近	.

当天下午，他发现自己的机会即将到来。

[swiːt] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrti] , ['mɪsɪz] . ['brænd] [wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə]

Sweet	was	engaged	to	a	children's	party	,	Mrs	.	Brande	was	pledged	to
甜的	曾是	已订婚的	到	一个	孩子们的	派对	,	太太	.	布兰德	曾是	承诺	到

[ə'tend] [ə; eɪ] ['mʌðərz] - ['miːtɪŋ] .

attend	a	mothers	'	meeting	.
出席	一个	母亲们	-	会议	.

斯威特答应参加一个儿童派对，布兰德夫人答应参加一个母亲会议。

['mɪstər] . ['brænd] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['oʊvər][sʌm; səm] [rɪ'tɜːrn] , [sed] —

Mr	.	Brande	,	who	was	busy	over	some	returns	,	said	—
先生	.	布兰德	,	WHO	曾是	忙碌的	超过	一些	返回	,	说	—

布兰德先生当时正忙着处理一些退货事宜，他说——

“ ['ɑːnər] ,

“	Honor	,
“	荣誉	,

“荣誉，

[juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis][goʊ][ʌp][ðə; ðiː] ['fɔːrɪst] [roʊd][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi]['æftər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]

you	and	Jervis	go	up	the	forest	road	and	I	will	be	after	you	in	a
你	和	杰维斯	去	向上	这	森林	路	和	我	将要	是	后	你	在	一个

['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

quarter	of	an	hour	.
四分之一	的	一个	小时	.

你和杰维斯沿着林间小路上去，我一刻钟后会追上去。

[noʊ]['pəuniz] , [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] , [ænd; ənd] [gɪv] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] ['kʌlər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æpɪtaɪt] .

No	ponies	,	we	will	walk	,	and	give	ourselves	a	colour	,	and	an	appetite	.
不	小马	,	我们	将要	走	,	和	给	我们自己	一个	颜色	,	和	一个	食欲	.

我们不骑马，我们要步行，让自己容光焕发，胃口大开。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ben] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['mʌŋkiz] .

You	may	as	well	take	Ben	,	and	give	him	a	run	among	the	monkeys	.
你	可能	作为	出色地	拿	本	,	和	给	他	一个	跑步	之中	这	猴子	.

你还不如带本去猴子群里跑跑。

" ['ɑːnər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['eskɔːrt][set] [aʊt] , [hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ,

"	Honor	and	her	escort	set	out	,	he	with	his	arm	still	in	a	sling	,
"	荣誉	和	她	护送	放	出去	,	他	和	他的	手臂	仍然	在	一个	吊索	,

"荣誉和她的护卫出发了，他的手臂还吊着绷带。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪd] ['sændi] ['kærɪdʒ] - [roʊd] [ðæt] [wuːnd] [ʌp] [ænd; ənd]

and	they	walked	briskly	along	the	wide	sandy	carriage	-	road	that	wound	up	and
和	他们	步行	轻快地	沿着	这	宽的	沙	运输	-	路	那	伤口	向上	和

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他们沿着宽阔的沙质马车道快步走着，这条马车道蜿蜒向上。

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [sloʊp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] .

at	a	very	gentle	slope	among	the	pines	.
在	一个	非常	温和的	坡	之中	这	松树	.

在松树林中一个非常平缓的山坡上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] , [stɪl] [ˌæftər'nuːn] ;

It	was	a	delicious	,	still	afternoon	;
它	曾是	一个	可口的	,	仍然	下午	;

那是一个宁静美好的下午；

[ðə; ði][ˌærə'mætɪk] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] [ɪm'preg,net] [ðə; ði] [θɪn] [hɪl] [er] ,

the	aromatic	smell	of	the	woods	had	impregnated	the	thin	hill	air	,
这	芳香	闻	的	这	树林	有	受精	这	薄的	爬坡道	空气	,

树林的芬芳弥漫在稀薄的山间空气中。

[ænd; ənd]['æktɪd][ɑːn][ðer; ðər]['spɪrɪts] [laɪk] [ʃæm'peɪn] .

and	acted	on	their	spirits	like	champagne	.
和	行动	在	他们的	烈酒	喜欢	香槟酒	.

他们像喝香槟一样，尽情享受着胜利的喜悦。

" ['aʊər; ɑːr] ['nefjuː] , " [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ben] , [huː] [wʌz; wəz] ['kæntərɪŋ] ['geɪli] [ə'hed] , " [siːmz]

"	Our	nephew	,	"	alluding	to	Ben	,	who	was	cantering	gaily	ahead	,	"	seems
"	我们的	侄子	,	"	暗示	到	本	,	WHO	曾是	慢跑	兴高采烈地	前方	,	"	似乎

[tuː; tə][biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ,

to	be	enjoying	himself	,
到	是	享受	他自己	,

"我们的侄子，"他指着正欢快地跑在前面的本说，"看起来玩得很开心。"

" [ri'mɑːkt] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] .

"	remarked	Jervis	.
"	评论	杰维斯	.

杰维斯说道。

" [hiː; hi] [dʌz] ; [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [roʊd] .

"	He	does	;	this	is	his	favourite	road	.
"	他	做	;	这	是	他的	最喜欢的	路	.

"他确实喜欢这条路；这是他最喜欢的路。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ! "

That	was	a	happy	thought	about	his	present	!	"
那	曾是	一个	快乐的	想法	关于	他的	展示	!	"

想到他收到的礼物，他感到很开心！

“ [jes] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [aɪm][glæd]['mɪsɪz] . ['brænd] [wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] .

| | | |

“ [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , ” [sɪg'nɪfɪkəntli] .
“ Not always , ” significantly .
“ 不是 总是 , ” 显著地 .

“并非总是如此，”这句话意味深长。

“ ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [frend] [hæz; həz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['meməri] ！ ”
“ Our little friend has a wonderful memory ! ”
“ 我们的 小的 朋友 有 一个 精彩的 记忆 ！ ”

“我们的小家伙记忆力真好！”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [bʌt; bət]['ɔːrd(ə)neri] ['tʃɪldrən] .
“ No , no ; but ordinary children .
“ 不 , 不 ; 但 普通的 孩子们 .

“不，不；但只是普通的孩子。”

[swiːt] [ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] .
Sweet is extraordinary .
甜的 是 非凡的 .

甜食真是非凡之物。

['kɜːrn(ə)l]['sleɪdən][hæz; həz] [wʌn]
Colonel Sladen has won
上校 斯莱登 有 韩元

斯莱登上校赢了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] ,
ever so much money from Captain Waring , and if it pays her passage ,
曾经 所以 很多 钱 从 队长 警告 , 和 如果 它 支付 她 通道 ,

如果沃林船长给了她这么多钱，足够支付她的船费，

[fɔːr; fər][wʌns] ['gæmblɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [gʊd] .
for once gambling will have done some good .
为了 一次 赌博 将要 有 完毕 一些 好的 .

赌博这次或许真的能带来一些好处。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] .
All the same , I wish he would do something better with his money .
全部 这 相同的 , 我 希望 他 会 做 某物 更好的 和 他的 钱 .

尽管如此，我还是希望他能把钱用在更有意义的事情上。

['ʌŋk(ə)l] ['peləm] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] . ”
Uncle Pelham says it is such a frightful example to other young men . ”
叔叔 佩勒姆 说道 它 是 这样的 一个 可怕 例子 到 其他 年轻的 男人 . ”

佩勒姆叔叔说，这对其他年轻人来说是一个非常可怕的榜样。

“ [jes] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [lʌk] .
“ Yes ; and he has no luck .
“ 是的 ; 和 他 有 不 运气 .

“是的，他运气不好。”

[hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [drɔː] [ə; eɪ] [tʃek] ,
He might just as well draw a cheque ,
他 可能 只是 作为 出色地 画 一个 查看 ,

他完全可以开张支票。

[ænd; ənd][send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər] ,
and send it to the secretary to distribute among the members ,
和 发送 它 到 这 秘书 到 分发 之中 这 成员 ,

然后将其送交秘书，由秘书分发给各位成员。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

for	it	is	only	a	loss	of	time	,
为了	它	是	仅有的	一个	损失	的	时间	,

因为这只不过是浪费时间而已。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] . ”

and	would	amount	to	precisely	the	same	thing	in	the	end	.	”
和	会	数量	到	恰恰	这	相同的	事物	在	这	结尾	.	”

最终结果都是一样的。

“ ['maɪnəs][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] , [juː; jʊ][fər'gɑːt] [ðæt] !

“	Minus	the	delightful	excitement	of	gambling	,	you	forgot	that	!
“	减	这	愉快	激动	的	赌博	,	你	忘了	那	!

“抛开赌博带来的刺激感，你忘了这一点！”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː] [bæd][tuː; tə]['skwɑːndər] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] [weɪ] — [wen] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] ['pɑːvərti]

It	seems	too	bad	to	squander	money	in	that	way	—	when	there	is	such	poverty
它	似乎	也	坏的	到	挥霍	钱	在	那	方式	—	什么时候	那里	是	这样的	贫困

[ænd; ənd] ['mɪzəri] ['evriwer] .

and	misery	everywhere	.
和	苦难	到处	.

到处都是贫困和苦难，这样挥霍金钱实在太可惜了。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [kæn; kən][duː] ['wʌndɜ-z] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] [ˌɔːltə'geðər] .

Even	a	few	pounds	can	do	wonders	,	and	change	people's	lives	altogether	.
甚至	一个	很少	磅	能	做	奇迹	,	和	改变	人们的	生活	共	.

即使几英镑也能产生奇效，彻底改变人们的生活。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mʌni] [ɪz][ɪn] [rɔːŋ] [hændz] — [ænd; ənd][ɪts] ['oʊnərz]

Sometimes	it	appears	to	me	that	money	is	in	wrong	hands	—	and	its	owners
有时	它	出现	到	我	那	钱	是	在	错误的	双手	—	和	它是	所有者

[dəunt] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] . ”

don't	recognize	their	responsibilities	.	”
不	认出	他们的	职责	.	”

有时我觉得钱落入了不该管的人手里——而钱的主人却意识不到自己的责任。

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , ” [ri'mɑːkt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['greɪvli] .

“	A	great	fortune	is	a	great	responsibility	,	”	remarked	her	companion	gravely	.
“	一个	伟大的	财富	是	一个	伟大的	责任	,	”	评论	她	伴侣	严重地	.

“巨额财富也意味着巨大的责任，”她的同伴严肃地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [wen]

“	It	is	so	hard	to	know	when	to	give	,	and	when
“	它	是	所以	难的	到	知道	什么时候	到	给	,	和	什么时候

“很难知道何时该付出，何时该放弃。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[nɑːt][tuː; tə] [gɪv] .

not	to	give	.
不是	到	给	.

不给。

[aɪ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdərət] ['ɪnˌkəmz] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	think	people	with	moderate	incomes	have	much	the	best	of	it	.	”
我	思考	人们	和	缓和	收入	有	很多	这	最好的	的	它	.	”

我认为中等收入人群的生活条件最好。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒoʊk] , [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət] [hɪr] [ˌjuː 'es] — [di'plɔːɪŋ] [ðə; ði]

“	It	is	a	capital	joke	,	if	any	one	could	but	hear	us	—	deploring	the
它	是	一个	首都	开玩笑	,	如果	任何	一	可以	但	听到	我们	—	痛惜	这

[d'rɔːbæks] [ʌv; əv] [welθ] ,

drawbacks	of	wealth	,
缺点	的	财富	,

“如果有人能听到我们哀叹财富的弊端，那简直就是个天大的笑话。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [ðə; ði] [tuː] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] .

you	and	I	—	the	two	poor	relations	.
你	和	我	—	这	二	贫穷的	关系	.

你和我——两个穷亲戚。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][maɪ'self] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [smaɪl] .

At	least	I	speak	for	myself	,	”	with	a	merry	smile	.
在	至少	我	说话	为了	我	,	”	和	一个	欢乐	微笑	.

“至少我能代表我自己说话，”他笑着说。

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

“	And	I	must	speak	for	myself	.
”	和	我	必须	说话	为了	我	.

“我必须代表我自己发言。”

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [mɪs] ['gɔːrdn] .

I	have	long	wished	to	tell	you	something	,	Miss	Gordon	.
我	有	长的	希望	到	告诉	你	某物	,	错过	戈登	.

戈登小姐，我一直想告诉你一件事。

[aɪ][hæv; həv] ['ræðər] [ʃɜːkt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [vekst] ; [bʌt; bət] —

I	have	rather	shirked	doing	it	,	because	I'm	afraid	you	will	be	vexed	;	but	—
我	有	相当	逃避	正在做	它	,	因为	我是	害怕的	你	将要	是	烦恼	;	但	—

—

—

我一直很拖延，因为我怕你会生气；但是——

” [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twɪg] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði][roʊd]

”	The	sudden	snapping	of	a	twig	on	the	edge	of	the	bank	overhanging	the	road
”	这	突然	啪啪	的	一个	枝条	在	这	边缘	的	这	银行	悬垂	这	路

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [glæns] [ʌp] .

caused	him	to	glance	up	.
导致	他	到	瞥一眼	向上	.

“路边堤岸边缘的一根树枝突然断裂，他抬头望去。”

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['lepərd] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] ;

There	stood	a	large	leopard	,	in	the	act	of	springing	;
那里	站立	一个	大的	豹	,	在	这	行为	的	弹簧	;

一只体型巨大的豹子站在那里，正准备跃起；

[laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] [dʒʌst][ə; eɪ][jɑːrd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

like	a	flash	it	alighted	just	a	yard	behind	them	,
喜欢	一个	闪光	它	下车	只是	一个	院子	在后面	他们	,

它像闪电一样落在他们身后一码远的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [baʊndɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [ben][ɪn][ɪts] [maʊθ] !

and	then	bounded	back	with	poor	Ben	in	its	mouth	!
和	然后	有界	后退	和	贫穷的	本	在	它是	嘴	!

然后它叼着可怜的本蹦了回来！

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

It	all	was	the	work	of	two	seconds	.
它	全部	曾是	这	工作	的	二	秒	.

这一切都发生在短短两秒钟之内。

“ [oʊ] , [ben] — [pʊr] [ben] ! ” [ʃri:kt] ['ɑ:nər] , ['fræntɪkli] .
“ Oh , Ben — poor Ben ! ” shrieked Honor , frantically .
“ 哦 , 本 — 贫穷的 本 ! ” 尖叫 荣誉 , 疯狂地 .

“哦，本——可怜的本！”霍纳惊慌地尖叫道。

“ [let] [ju: 'es] [seɪv] [hɪm; ɪm] ; [wi:; wi][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
“ Let us save him ; we must save him .
“ 让 我们 节省 他 ; 我们 必须 节省 他 .

“我们救他吧；我们必须救他。”

” ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] [snætʃt] [ðə; ði] ['ælpənˌstɑ:k] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
” Jervis snatched the alpenstock from her
” 杰维斯 抢夺 这 登山杖 从 她

杰维斯一把夺过她的登山杖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[hænd] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði][bæŋk] .
hand , and ran up the bank .
手 , 和 跑 向上 这 银行 .

用手，然后跑上河岸。

['lepədz] [ɑ:r; ər] [noʊ'tɔ:riəs] ['kaʊədz] ; [ðə; ði] [bru:t] ['hɔ:ltɪd] [wʌn] ['ɪnstənt] , [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,
Leopards are notorious cowards ; the brute halted one instant , dropped his prey ,
豹子 是 臭名昭著 懦夫 ; 这 蛮力 停止 一 立即的 , 掉落 他的 猎物 ,

豹子是出了名的胆小鬼；这头野兽突然停了下来，丢下了猎物。

[ænd; ənd] [spræŋ] ['laɪtli] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] .
and sprang lightly away among the undergrowth .
和 弹簧 轻轻 离开 之中 这 灌木丛 .

然后轻盈地跃入灌木丛中。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[pʊr] [ben] [wʌz; wəz] [stoʊn] [ded] ; [θri:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] ,
poor Ben was stone dead ; three minutes ago he had been full of life ,
贫穷的 本 曾是 石头 死的 ; 三 分钟 前 他 有 到过 满的 的 生活 ,

可怜的本已经死了；三分钟前他还活蹦乱跳的。

[naʊ] [ə; eɪ] [baɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [ɪg'zɪstəns] ; [ðer; ðər][hi:; hi] [leɪ] ,
now a bite in his throat had ended his happy existence ; there he lay ,
现在 一个 咬 在 他的 喉 有 结束 他的 快乐的 存在 ; 那里 他 躺 ,

喉咙上的一口咬伤结束了他幸福的生活；他躺在那里，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , [fɪkst] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] ['hɔ:rər] .
with his eyes wide open , fixed in an expression of frozen horror .
和 他的 眼睛 宽的 打开 , 固定的 在 一个 表达 的 冷冻 恐怖 .

他双眼圆睁，脸上满是惊恐的表情。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst] [er] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ;
His death was on him almost ere he knew it ;
他的 死亡 曾是 在 他 几乎 埃雷 他 知道 它 ;

他几乎还没意识到，死神就已经降临了；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔ:f][ðə; ði][roʊd] .
he was dead as he was carried off the road .
他 曾是 死的 作为 他 曾是 携带 离开 这 路 .

他被抬离公路时已经死亡。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [lɪmp] [əˈkrɔːs] [ˈɑːnɝz] [læp] , [hɜːr; hər] [terz] [ˈtrikld] [ˈsloʊli] ,

As	he	lay	limp	across	Honor's	lap	,	her	tears	trickled	slowly	,
作为	他	躺	跛行	穿过	荣誉的	膝	,	她	眼泪	涓涓细流	缓慢地	,

他瘫软地躺在霍纳的腿上，她的眼泪缓缓流淌下来。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪl] [wɔːrm] [ˈbɑːdi] .

and	dropped	on	his	still	warm	body	.
和	掉落	在	他的	仍然	温暖的	身体	.

然后倒在了他仍然温热的身体上。

[ænt] [ˈserə] — [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ?

Aunt	Sara	—	who	was	to	tell	her	?
阿姨	萨拉	—	WHO	曾是	到	告诉	她	?

谁来告诉萨拉阿姨呢?

[oʊ] , [wʌt] [æn; ən] [ˈendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbɜːrθdeɪ] !

Oh	,	what	an	ending	to	her	birthday	!
哦	,	什么	一个	结束	到	她	生日	!

哦，她的生日就这样以这样的方式结束了!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈdredɪd] [ðɪs] [end][fɔːr; fər][ben] — [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

And	she	had	often	dreaded	this	end	for	Ben	—	almost	as	if	it	was
和	她	有	经常	令人恐惧的	这	结尾	为了	本	—	几乎	作为	如果	它	曾是

[ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] ,

a	presentiment	,
一个	预感	,

她常常害怕本会落得这样的下场——几乎就像是一种预感。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ]['ɜːrdʒənt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hoʊm] [baɪ] [ˈsʌndaʊn] .

and	had	always	been	so	urgent	to	have	him	home	by	sundown	.
和	有	总是	到过	所以	紧迫的	到	有	他	家	经过	日落	.

他一直非常急切地希望他能在日落前回家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ʃɪrɑːni] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [peɪd] [toʊl][tuː; tə][ðə; ði] “ [ˈlʌgər]

There	was	scarcely	a	house	in	Shirani	that	had	not	paid	toll	to	the	“	lugger
那里	曾是	几乎	一个	房子	在	希拉尼	那	有	不是	有薪酬的	收费	到	这	“	帆船

[bʌgəs] ,

buggas	,
虫子	,

在希拉尼，几乎每家每户都向“搬运工”缴纳过路费。

” [æz; əz][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [kɔːl][ðem; ðəm] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈspeʃəli] [kiːn] [əˈbaʊt] [dɔːgz] — [ʃɔːrt] - [ˈherd]

”	as	the	natives	call	them	,	who	were	specially	keen	about	dogs	—	short	-	haired
”	作为	这	本地人	称呼	他们	,	WHO	是	特别	敏锐的	关于	狗	—	短的	-	头发

当地人称它们为“短毛狗”，他们尤其喜爱短毛狗。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[dɔːgz] , [ænd; ənd] [huː] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [pæðz] [ænd; ənd] [ˈkʊkhaʊs] [ɪn][ðer; ðər][vəˈsɪnəti]['æftər][dɑːrk] .

dogs	,	and	who	hung	about	paths	and	cookhouses	in	their	vicinity	after	dark	.
狗	,	和	WHO	悬挂	关于	路径	和	厨房	在	他们的	附近	后	黑暗的	.

天黑后，他们会在附近的道路和厨房附近徘徊，还会养狗。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [lɔːŋ] [er] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [dʌsk] .

But	this	murder	had	been	done	in	broad	daylight	,	long	ere	it	was	even	dusk	.
但	这	谋杀	有	到过	完毕	在	广阔	日光	,	长的	埃雷	它	曾是	甚至	黄昏	.

但这场谋杀是在光天化日之下发生的，那时天还没黑呢。

“ [kʌm] , [mɪs] ['gɔːrdn] , ” [sed] [hɜːr; hər]['eskɔːrt] , “ [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] ;
“ Come , Miss Gordon , ” said her escort , “ you really must not take on like this ;
“ 来 , 错过 戈登 , ” 说 她 护送 , “ 你 真的 必须 不是 拿 在 喜欢 这 ;

“戈登小姐，请，”她的护送者说，“您真的不能这样冒险；

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [noʊn] [hɪm; ɪm] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] — — ”
you have only known him three months , and — — ”
你 有 仅有的 已知 他 三 几个月 , 和 — — ”

你才认识他三个月，而且——”

“ [dəunt] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg] !
“ Don't say he was only a dog !
“ 不 说 他 曾是 仅有的 一个 狗 !

“别说他只是一条狗！”

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
” she interrupted indignantly .
” 她 中断 愤慨地 .

她愤愤不平地打断道。

“ [wel] [ðen] , [aɪ][wəʊnt] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [moʊst] ['ɔːfli] [kʌt] [ʌp][maɪ'self] .
“ Well then , I won't , and I feel most awfully cut up myself .
“ 出色地 然后 , 我 惯于 , 和 我 感觉 最多 非常 切 向上 我 .

“好吧，那我就不去了，我自己也感到非常难过。”

[jes] , ” [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌpwərd] [glæns] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] .
Yes , ” in answer to her upward glance , “ I am indeed .
是的 , ” 在 回答 到 她 向上 瞥一眼 , “ 我 是 的确 .

“是的，”我回应她向上看的目光，“我确实是。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] — [hiː; hi] ['skersli] ['sʌfərd]
It is something to know that his end was instantaneous — he scarcely suffered
[æt; ət][ɔːl] . ”
at all . ”
在 全部 . ”

令人欣慰的是，他的死来得非常突然——他几乎没有遭受任何痛苦。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][tuː; tə][ðem; ðəm] ? ”
“ And how is this to be broken to them ? ”
“ 和 如何 是 这 到 是 破碎的 到 他们 ? ”

“那该如何向他们解释呢？”

“ ['mɪstər] . ['brænd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ˌjuː 'es] .
“ Mr . Brande is coming after us .
“ 先生 . 布兰德 是 未来 后 我们 .

“布兰德先生要来找我们麻烦了。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] .
I will go and tell him , if you will wait here .
我 将要 去 和 告诉 他 , 如果 你 将要 等待 这里 .

如果你愿意在这里等我，我就去告诉他。

[noʊ] , [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ə'loʊn] ,
No , on second thoughts , that would never do to leave you alone ,
不 , 在 第二 想法 , 那 会 绝不 做 到 离开 你 独自的 ,

不，仔细想想，那样做绝对不行，不能让你一个人待着。

[ænd; ənd] [ðæt] [bruːt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [feɪs] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
and that brute in the wood — not that I believe he would face a human being .
和 那 蛮力 在 这 木头 — 不是 那 我 相信 他 会 脸 一个 人类 存在 .

还有树林里的那个畜生——不过我不认为他会和人类正面交锋。

[ɑː] , [hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .
Ah , here comes your uncle .
啊 , 这里 来 你的 叔叔 .

啊，你叔叔来了。

" [ðə; ði]['trædʒədi][wʌz; wəz]['grædʒuəli]['broʊkən][tuː; tə]
" The tragedy was gradually broken to
" 这 悲剧 曾是 逐步地 破碎的 到

这场悲剧逐渐被人们所了解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

['mɪsɪz] . ['brænd] , [ænd; ənd] [diːp] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [griːf] [wen] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ded] [dɔːg][wʌz; wəz]
Mrs . Brande , and deep was her grief when her little dead dog was
太太 . 布兰德 , 和 深的 曾是 她 悲伤 什么时候 她 小的 死的 狗 曾是
[brɔːt] [ɪn] ,
brought in ,
带来 在 ,

布兰德太太的小狗死去，当人们把狗送来时，她悲痛欲绝。

[ænd; ənd][leɪd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
and laid at her feet .
和 铺设 在 她 脚 .

并躺在她脚边。

[ɔːl][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['haʊshoʊld] [mɔːnd] (['weðər] [sɪn'sɪrli] , [ɔːr][frʌm; frəm][ðer; ðər]['sɜːrv(ə)l]
All the native household mourned (whether sincerely , or from their servile
全部 这 本国的 家庭 哀悼 (无论 真挚地 , 或者 从 他们的 奴性的
['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?) .
instincts , who shall say ?) .
本能 , WHO 将 说 ?) .

整个本地家庭都哀悼（是真心的哀悼，还是出于奴性的本能，谁又能说得清呢？）。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [mɔːrn] [wʌz; wəz] [swiːt] , [huː] ['kændɪdli] [ɪk'skleɪmd] ,
The only one who did not mourn was Sweet , who candidly exclaimed ,
这 仅有的 一 WHO 做过 不是 哀悼 曾是 甜的 , WHO 坦率地说 惊呼 ,

唯一没有悲伤的人是斯威特，他坦率地说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['keɪpər] —
as she cut a happy caper —
作为 她 切 一个 快乐的 跳跃 —

她开心地玩耍着——

“ ['næsti] ['ʌgli] [dɔːg] !
“ Nasty ugly dog !
“ 可恶的 丑陋的 狗 !

“丑陋可恶的狗！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][hiː; hi][ɪz] [ded] !
I am so glad he is dead !
我 是 所以 高兴的 他 是 死的 !

我真高兴他死了！

" ['fɔːrtʃənətli] ['mɪsɪz] . ['brænd] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] ,
" Fortunately Mrs . Brande did not hear her ,
" 幸运的是 太太 . 布兰德 做过 不是 听到 她 ,

“幸好布兰德夫人没听到她的话。”

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

or	she	would	probably	have	sent	her	straight	out	of	the	house	,
或者	她	会	大概	有	发送	她	直的	出去	的	这	房子	,

否则她很可能会直接把她赶出家门。

[tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] .

to	test	the	comforts	of	the	dâk	bungalow	.
到	测试	这	舒适	的	这	达克	平房	.

测试一下达克平房的舒适度。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['brænd] [hæd; həd] [kraɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ;

Poor	Mrs	.	Brande	had	cried	so	much	that	she	was	not	fit	to	be	seen	;
贫穷的	太太	.	布兰德	有	哭	所以	很多	那	她	曾是	不是	合身	到	是	已见	;

可怜的布兰德太太哭得太厉害，都不好意思见人了；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['dɪnər] .

she	did	not	appear	at	dinner	.
她	做过	不是	出现	在	晚餐	.

她没有出席晚宴。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['bɛnz] [ʌn'fɪnɪʃt] [sketʃ] [kɔːld] [fɔːrθ] [ə'nʌðər] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,

Next	morning	Ben's	unfinished	sketch	called	forth	another	flood	of	tears	,
下一个	早晨	本的	未完成	草图	称为	前进	其他	洪水	的	眼泪	,

第二天早上，本未完成的素描再次激起了他汹涌的泪水。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prɪ'zentəbl] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] .

and	she	was	not	presentable	all	the	forenoon	.
和	她	曾是	不是	像样	全部	这	午前	.

她整个上午都衣着不整。

['miːnwaɪl] [swiːt] [poʊzd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] , [ænd; ənd] ['tʃætəd] [ɪn'ses(ə)ntli] .

Meanwhile	Sweet	posed	for	her	portrait	,	and	chattered	incessantly	.
同时	甜的	摆拍	为了	她	肖像	,	和	喋喋不休	不已	.

与此同时，斯威特摆好姿势拍肖像照，不停地叽叽喳喳说个不停。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [hæd; həd] [wɔːrn] [goʊld] ['bæŋglz] ,

She	had	been	to	a	large	party	,	and	no	other	little	girl	had	worn	gold	bangles	,
她	有	到过	到	一个	大的	派对	,	和	不	其他	小的	女孩	有	磨损	金子	手镯	,

她参加了一个大型聚会，其他小女孩都没有戴金手镯。

[ɔːr] [pɪŋk] ['gɑːtəz]

or	pink	garters
或者	粉色的	吊袜带

或者粉红色吊袜带

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[wɪð; wɪθ] ['sætn] [rəʊ'zets] .

with	satin	rosettes	.
和	缎	玫瑰花结	.

饰以缎面玫瑰花结。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fræŋkli] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] ,

So	she	had	frankly	assured	her	audience	,
所以	她	有	坦率地说	保证	她	观众	,

所以她坦率地向听众保证：

[mɑːrk][ænd; ənd] ['ɑːnər] — [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [bʊks] ,

Mark	and	Honor	—	the	latter	was	surrounded	by	quite	a	stack	of	books	,
标记	和	荣誉	—	这	后者	曾是	包围	经过	相当	一个	堆	的	图书	,

马克和霍纳——后者被一大摞书包围着，

[ænd; ənd] [ɪn'tent] [ɑːn] ['sɑːlvɪŋ] [æn; ən] [ə'krɔːstɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	intent	on	solving	an	acrostic	in	the	World	.
和	意图	在	解决	一个	藏头诗	在	这	世界	.

并决心解开世界上的藏头诗。

“ [ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd] , ” [kən'tɪnjuːd] [swiːt] , ['æfəbli] .

“	The	tea	was	pretty	good	,	”	continued	Sweet	,	affably	.
“	这	茶	曾是	漂亮的	好的	,	”	持续	甜的	,	和蔼可亲	.

“这茶真不错，”斯威特和蔼地继续说道。

“ [aɪ][gɑːt][naɪn] ['krækərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃaɪnə] [dɑːl] [kwaɪt] ['neɪkɪd] ;

“	I	got	nine	crackers	and	a	fan	,	and	a	little	china	doll	quite	naked	;
“	我	得到	九	饼干	和	一个	扇子	,	和	一个	小的	中国	玩具娃娃	相当	裸	;

“我得到了九块饼干、一把扇子和一个一丝不挂的小瓷娃娃；

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːts] [wɜːr; wər][nɑːt] - , ['oʊnli] [bə'zɑːr] - [meɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

but	the	sweets	were	not	Pelitis's	,	only	bazaar	-	made	,	I	am	sure	.
但	这	糖果	是	不是	-	,	仅有的	市场	-	制成	,	我	是	当然	.

但我敢肯定，这些甜点不是佩利蒂斯做的，而是集市上卖的。

['pəːsi] [hoʊlmz] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] .

Percy	Holmes	tried	to	kiss	me	,	and	I	scratched	his	face	,	and	he	cried	.
珀西	福尔摩斯	尝试	到	吻	我	,	和	我	刮痕	他的	脸	,	和	他	哭	.

珀西·霍姆斯想吻我，我抓伤了他的脸，他哭了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːli] !

Such	a	Molly	!
这样的	一个	莫莉	!

真是个莫莉！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [hɪm; ɪm]['beɪbi] [hoʊlmz] !

I	shall	always	call	him	Baby	Holmes	!
我	将	总是	称呼	他	婴儿	福尔摩斯	!

我以后都会叫他小福尔摩斯！

” [ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['bæbəld] [ɑːn] ['gærələsli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪnfəntaɪl] ['gɑːsɪp] .

”	Thus	she	babbled	on	garrulously	,	with	her	infantile	gossip	.
”	因此	她	胡言乱语	在	喋喋不休	,	和	她	婴儿	闲话	.

于是她喋喋不休地说着幼稚的闲话。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [strʌk] [baɪ][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['greɪvli] [æskt] ,

Suddenly	she	seemed	struck	by	an	important	thought	,	and	gravely	asked	,
突然	她	似乎	击	经过	一个	重要的	想法	,	和	严重地	问	,

她突然似乎想到了什么重要的事情，严肃地问道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg]['vaɪələt] [aɪz] —

with	a	widening	of	her	big	violet	eyes	—
和	一个	扩大	的	她	大的	紫色	眼睛	—

她睁大了那双紫罗兰色的大眼睛——

“ [wʌt] [dʌz] [ˌdetrɪ'ment(ə)l] [miːn] — [diː] - [traɪ] - [men] - [tɑːl] ?

“	What	does	detrimental	mean	—	de	-	tri	-	men	-	tal	?
“	什么	做	有害的	意思是	—	德	-	三	-	男人	-	tal	?

“有害的是什么意思——de-tri-men-tal？”

” [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] .

”	pronouncing	the	word	as	if	she	had	got	it	by	heart	.
”	发音	这	单词	作为	如果	她	有	得到	它	经过	心	.

她发音清晰，仿佛已经把这个词牢记在心。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk] [mɪs] ['gɔːrdn] , ” [rɪ'plaɪd] [mɑːrk] .
“ You had better ask Miss Gordon , ” replied Mark .
” 你 有 更好的 问 错过 戈登 , ” 回复 标记 .

“你最好去问戈登小姐，”马克回答道。

“ [mɪs] ['gɔːrdn] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [æt; ət][jʊr; jər][hænd] .
“ Miss Gordon , there is a dictionary at your hand .
” 错过 戈登 , 那里 是 一个 字典 在 你的 手 .

“戈登小姐，您手边就有一本字典。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 171]
” [页 -]

“[第 171 页]

“ [oʊ] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['ɑːnər] ,
“ Oh , what does it matter ? ” exclaimed Honor ,
” 哦 , 什么 做 它 事情 ? ” 惊呼 荣誉 ,

“哦，这有什么关系呢？”荣誉说道。

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv] [swiːts] ['siːmɪŋli] ['ɑːrtləs]
who was beginning to be rather distrustful of Sweet's seemingly artless
WHO 曾是 开始 到 是 相当 不信任 的 甜的 似乎 不矫揉造作
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

他开始对斯威特看似天真的问题感到有些不信任。

“ [faɪnd] [aʊt] , [faɪnd] [aʊt] !
“ Find out , find out !
” 寻找 出去 , 寻找 出去 !

“查清楚，查清楚！”

” [kraɪd] [ðə; ði][ɪmp] , ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [legz] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
” cried the imp , swinging her legs impatiently to and fro .
” 哭 这 重要 , 摇摆 她 腿 不耐烦地 到 和 弗 .

“！”小妖精叫道，不耐烦地晃动着双腿。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['naɪsli] — [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?
“ I want to know , and I am sitting very nicely — am I not ?
” 我 想 到 知道 , 和 我 是 坐着 非常 很好 — 是 我 不是 ?

“我想知道，而且我坐得很好——不是吗？”

” [mɑːrk] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [mɪs] ['gɔːrdn] [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɜːr; hər] , ['ædɪŋ] —
” Mark made a sign to Miss Gordon to humour her , adding —
” 标记 制成 一个 符号 到 错过 戈登 到 幽默 她 , 添加 —

为了逗戈登小姐开心，马克做了个手势，补充道——

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [bɪg] [wɜːrdz] . ”
“ I never saw such a small person for picking up big words . ”
” 我 绝不 锯 这样的 一个 小的 人 为了 挑选 向上 大的 字 . ”

“我从没见过个子这么小的人能学会这么深奥的词汇。”

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['ɑːnər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][duː][juː; jʊ] !
“ Here it is , ” said Honor , at length , “ and much good may it do you !
” 这里 它 是 , ” 说 荣誉 , 在 长度 , “ 和 很多 好的 可能 它 做 你 !

“就是它，”荣誉终于说道，“希望它对你大有裨益！”

” ['riːdɪŋ] [aʊt] — “ [ˌdetrɪ'ment(ə)l] — [ɪn'dʒʊriəs] , ['hɜːrtfl] , ['predʒədɪst] . ”
” reading out — “ Detrimental — injurious , hurtful , prejudiced . ”
” 阅读 出去 — “ 有害的 — 有害的 , 伤人的 , 有偏见的 . ”

读出来——“有害的——有害的、伤人的、有偏见的。”

“ [ðæts] [wʌt] ['mɪsɪz] . [kein] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] , ” ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['gli:fl] ['fɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ]
“ That's what Mrs . Kane said he was , ” pointing a gleeful finger at the young
” 那就是 什么 太太 . 凯恩 说 他 曾是 , ” 指向 一个 兴高采烈 手指 在 这 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

“凯恩太太就是这么说的，”她得意地指着那个年轻人。

“ [ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [ˌdetrɪ'ment(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['brænd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][hæv; həv]
“ A shocking detrimental , and that Mrs . Brande was a fool to have
” 一个 令人震惊 有害的 , 和 那 太太 . 布兰德 曾是 一个 傻子 到 有
[hɪm; ɪm] [hɪr] . ”
him here . ”
他 这里 . ”

“这真是个令人震惊的坏事，布兰德夫人让他来这里真是个傻瓜。”

“ [swi:t] !
“ Sweet !
” 甜的 !

“甜的！

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] [rɪ'pi:t] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
How dare you repeat such things ?
如何 敢 你 重复 这样的 事物 ?

你竟敢重复这种话?

” [kraɪd] ['ɑ:nər] , [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [tʃi:ks] .
” cried Honor , with blazing cheeks .
” 哭 荣誉 , 和 炽烈 脸颊 .

“荣誉喊道，双颊绯红。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [rɔ:ŋ] .
“ You know it is very wrong .
” 你 知道 它 是 非常 错误的 .

你知道这样做是完全错误的。

[wʌt] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
What a naughty little girl you are !
什么 一个 淘气 小的 女孩 你 是 !

你真是个淘气的小女孩!

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 172]
” [页 -]

“[第 172 页]

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , ” ['boʊldli] [pə'sistid] [swi:t] ; “ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [groʊn] [ʌp] . ”
“ But she said it , ” boldly persisted Sweet ; “ and she is grown up . ”
“ 但 她 说 它 , ” 大胆地 持续 甜的 ; “ 和 她 是 生长 向上 . ”

“但她说了，”斯威特大胆地坚持道，“而且她已经长大了。”

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [groʊn] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:f(ə)n][dʒoʊk] . ”
“ She was joking , of course ; grown people often joke . ”
“ 她 曾是 开玩笑 , 的 课程 ; 生长 人们 经常 开玩笑 . ”

“她当然是在开玩笑；大人开玩笑是很正常的。”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
“ She said a great deal .
” 她 说 一个 伟大的 交易 .

她说了很多。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] — — ″
She said that — — ″
她 说 那 — — ″

她说——″

″ [hʌs] - [es] - [ʃ] !
″ Hus - s - sh !
″ 胡斯 - s - 什 !

“嘘!

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ″ ['breθləsli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɑːnər] .
We don't want to hear tales , ″ breathlessly interrupted Honor .
我们 不 想 到 听到 故事 , ″ 气喘吁吁 中断 荣誉 .

“我们不想听故事,”霍纳气喘吁吁地打断道。

″ [ʃiː; ʃi] [sed] , ″ [skriːmd] [ə; eɪ]['paɪpɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] [vɔɪs] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][hʌs] - [es] - [ʃ] ,
″ She said , ″ screamed a piping triumphant voice , high above the hus - s - sh ,
″ 她 说 , ″ 尖叫 一个 管道 凯 嗓音 , 高的 多于 这 胡斯 - s - 什 ,

“她说,”一个尖锐而胜利的声音高高响起，盖过了周围的寂静。

″ [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ″
″ he was in love with you ! ″
″ 他 曾是 在 爱 和 你 ! ″

“他爱上了你！”

″ [naʊ] , ″ [kraɪd] ['ɑːnər] , [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] ['hævɪŋ] ['rɪzn] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][kən'troʊl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd]
″ Now , ″ cried Honor , her passion having risen beyond all control , as she surveyed
″ 现在 , ″ 哭 荣誉 , 她 热情 拥有 升起 超过 全部 控制 , 作为 她 调查
[ðə; ðɪ][pɜːrt] ,
the pert ,
这 活泼 ,

“现在！”霍纳喊道，她的激情已经完全失控，她打量着那俏皮的.....

[self] - [kəm'pleɪs(ə)nt]['lɪt(ə)l]['mɑːd(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][mɑːrk]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] — ″ [aɪ][toʊld]
self - complacent little model — she dared not look at Mark Jervis — ″ I told
自己 - 自满 小的 模型 — 她 敢于 不是 看 在 标记 杰维斯 — ″ 我 讲述
[juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'piːt] ['stɔːriz] .
you not to repeat stories .
你 不是 到 重复 故事 .

这位自鸣得意的小模特——她不敢看马克·杰维斯——“我告诉过你不要重复故事。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,
I have told you that over and over again ,
我 有 讲述 你 那 超过 和 超过 再次 ,

我已经跟你说过很多遍了，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔiz] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd][juː; jʊ][duː]
and yet you delight in doing it because it annoys people — and you do
和 然而 你 喜 在 正在做 它 因为 它 令人恼火 人们 — 和 你 做
[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .
it with impunity .
它 和 免责 .

然而，你却乐此不疲，因为这会惹恼别人——而且你这样做毫无后果。

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] ['pʌnɪʃt] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] .
No one has ever punished you — but — I shall punish you .
不 一 有 曾经 受到惩罚 你 — 但 — 我 将 惩治 你 .

从来没有人惩罚过你——但是——我要惩罚你。

″ [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [mɑːrk] [gest] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] ,
″ And before Mark guessed at what was about to happen ,
″ 和 前 标记 猜对了 在 什么 曾是 关于 到 发生 ,

“在马克猜到即将发生什么之前，

[mɪs] ['gɔːrdn] — ['æktɪvli] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] — [hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði] ['pɪktʃər]
Miss Gordon — actively precipitate in her resentment — had snatched the picture
错过 戈登 — 积极 沉淀 在 她 怨恨 — 有 抢夺 这 图片
[frʌm; frəm][ðə; ði]['iːz(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
from the easel before him ,
从 这 画架 前 他 ,

戈登小姐——出于强烈的怨恨——一把从他面前的画架上夺走了那幅画。

[ænd; ənd][tɔːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [fɔːr] ['piːsɪz] !
and torn it into four pieces !
和 撕裂 它 进入 四 件 !

然后把它撕成了四块!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

“ [ðer; ðər] !
“ There !
” 那里 !

“那里!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['breθləsli] , “ [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ɔːf] [ðæt] [tʃer] [æt; ət][wʌns] , [swiːt] .
” she cried breathlessly , “ you can get off that chair at once , Sweet .
” 她 哭 气喘吁吁 , “ 你 能 得到 离开 那 椅子 在 一次 , 甜的 .

她气喘吁吁地喊道：“亲爱的，你可以立刻从椅子上下来了。”

['mɪstər] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis][hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Mr . Jervis has done with you .
先生 . 杰维斯 有 完毕 和 你 .

杰维斯先生已经和你断绝关系了。

” [swiːt] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [greɪt] ['vaɪələt] [aɪz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] [ɪn'kredʒələs] [ə'meɪzmənt] .
” Sweet opened her great violet eyes , and gazed in incredulous amazement .
” 甜的 打开 她 伟大的 紫色 眼睛 , 和 凝视 在 难以置信 惊愕 .

“甜心睁开她那双紫罗兰色的大眼睛，难以置信地惊叹着。”

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [soʊ] [sɜːrvd] .
Never had she been so served .
绝不 有 她 到过 所以 服务 .

她从未享受过如此周到的服务。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌhɪðər'tuː] [meɪd] ['piːp(ə)l] ['æŋgri] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ɔːr] [ʃɑːkt] , [ænd; ənd]
She had always hitherto made people angry , uncomfortable , or shocked , and
她 有 总是 迄今为止 制成 人们 生气的 , 不舒服 , 或者 震惊 , 和
[gɔːn] ,
gone scathless ,
已消失 无伤 ,

她以往总是让人生气、不舒服或震惊，却都能毫发无损。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ɪn] ['spɔːrtɪŋ] ['sɜːrkl] [æz; əz] “ [ə; eɪ] [wɔːk] ['oʊvər]
and had invariably enjoyed what is known in sporting circles as “ a walk over
和 有 总是 享受 什么 是 已知 在 体育 界 作为 ” 一个 走 超过
.
:
.

并且总是能轻松取胜，这在体育界被称为“不战而胜”。

” ['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən]['æŋgri] [jʌŋ] ['leɪdi] .
” Never had she seen such an angry young lady .
” 绝不 有 她 已见 这样的 一个 生气的 年轻的 女士 .

她从未见过如此愤怒的年轻女子。

[haʊ] [red] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] — [haʊ] ['braɪtli] [hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪtəd] .

How	red	her	cheeks	were	—	how	brightly	her	eyes	glittered	.
如何	红色的	她	脸颊	是	—	如何	明亮地	她	眼睛	闪闪发光	.

她的双颊多么红润——她的眼睛多么明亮动人。

[ðen] [swiːts] [geɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɪktʃər] , [hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpənd] [waɪd] ,

Then	Sweet's	gaze	fastened	on	her	own	picture	,	her	mouth	opened	wide	,
然后	甜的	目光	系紧	在	她	自己的	图片	,	她	嘴	打开	宽的	,

然后，斯威特的目光落在了自己的照片上，她张大了嘴巴。

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][æn; ən] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [jel] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] [ɔːf] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

and	gave	vent	to	an	ear	-	splitting	yell	,	as	she	tumbled	off	her	chair	,
和	给予	发泄	到	一个	耳朵	-	分裂	叫喊	,	作为	她	翻滚	离开	她	椅子	,

她发出了一声震耳欲聋的尖叫，从椅子上摔了下来。

[laɪk] [ə; eɪ] [kə'neri] [ɔːf] [ɪts] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] .

like	a	canary	off	its	perch	,	and	lay	on	the	verandah	,	kicking	and	screaming	.
喜欢	一个	金丝雀	离开	它是	栖息	,	和	躺	在	这	阳台	,	踢	和	尖叫	.

像金丝雀从栖木上掉下来一样，躺在阳台上，又踢又叫。

“ ['æftər] [ɔːl] , ” [sed] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ,

“	After	all	,	”	said	Jervis	,	with	an	air	of	humble	deprecation	,
“	后	全部	,	”	说	杰维斯	,	和	一个	空气	的	谦逊的	弃用	,

“毕竟，”杰维斯带着谦逊的语气说道，

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['begər] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [spoʊk]

“	you	need	not	have	been	so	angry	with	the	poor	little	beggar	;	she	only	spoke
“	你	需要	不是	有	到过	所以	生气的	和	这	贫穷的	小的	乞丐	;	她	仅有的	辐

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

你没必要对那个可怜的小乞丐那么生气；她只是说了实话。

” ([ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdetrɪ'ment(ə)l] , [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [wɪtʃ]

”	(	That	he	was	a	detrimental	,	or	that	he	was	in	love	with	her	—	which
”	(	那	他	曾是	一个	有害的	,	或者	那	他	曾是	在	爱	和	她	—	哪个

?)

?	)
?	)

（是说他有害，还是说他爱上了她——到底是哪一个？）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ə'træktɪd] [baɪ] [voʊ'sɪfərəs] [ʃriːks] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brænd] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn]

Attracted	by	vociferous	shrieks	,	Mr	.	and	Mrs	.	Brande	rushed	upon	the	scene
吸引	经过	喧闹的	尖叫	,	先生	.	和	太太	.	布兰德	匆忙	之上	这	场景

[frʌm; frəm] ['ɑːpəzɪt] [dɔːz] .

from	opposite	doors	.
从	对面的	门	.

听到刺耳的尖叫声，布兰德先生和太太从两扇门冲了出来。

[ðə; ði]['læŋgwɪd] ['aɪə] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ʌp][hɜːr; hər] ['sɔbiŋ] [tʃɑːrdʒ] ,

The	languid	ayah	also	appeared	,	and	raised	up	her	sobbing	charge	,
这	慵懒的	亚亚	还	出现	,	和	提高	向上	她	啜泣	收费	,

疲惫不堪的保姆也出现了，抱起了哭泣的孩子。

[huː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['verid] [hɜːr; hər]['sɒbz][baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skwiːl] [ʌv; əv] ['fjʊri] .

who	now	and	then	varied	her	sobs	by	a	shrill	squeal	of	fury	.
WHO	现在	和	然后	多种多样	她	啜泣	经过	一个	尖锐	尖叫	的	愤怒	.

她时不时地发出呜咽声，然后夹杂着一声愤怒的尖叫。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd]['mɪstər] . ['brænd] , ['iːgərli] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ænd; ənd][mɑːrk] .

“	What	is	it	?	”	cried	Mr	.	Brande	,	eagerly	appealing	to	Honor	and	Mark	.
“	什么	是	它	?	”	哭	先生	.	布兰德	,	急切地	上诉	到	荣誉	和	标记	.

“到底是什么事？”布兰德先生急切地向霍纳和马克喊道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] — [æt; ət][læst] ! ”

“	I	thought	you	were	putting	her	to	torture	—	at	last	!	”
“	我	想法	你	是	推杆	她	到	酷刑	—	在	最后的	!	”

“我还以为你要折磨她呢——终于！”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪri] ?

“	What	is	it	,	dearie	?
“	什么	是	它	,	亲爱的	?

“亲爱的，什么事？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[tel] [ˌem 'iː] ! ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['mɪsɪz] . ['brænd] .

tell	me	!	”	pleaded	Mrs	.	Brande	.
告诉	我	!	”	恳求	太太	.	布兰德	.

“告诉我！”布兰德太太恳求道。

“ [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lʌvi] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - .

“	Come	to	me	,	lovey	,	and	tell	me	all	about	it	,	doatie	.
“	来	到	我	,	亲爱的	,	和	告诉	我	全部	关于	它	,	-	.

“来吧，亲爱的，告诉我所有的事情，宝贝。”

[ðer; ðər] [naʊ] — [ðer; ðər] [naʊ] , ” ['meɪkɪŋ] [dæbz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz]

There	now	—	there	now	,	”	making	dabs	with	her	handkerchief	at	the	child's
那里	现在	—	那里	现在	,	”	制作	dab	和	她	手帕	在	这	孩子的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“好了好了，”她一边说着，一边用手帕轻轻擦拭孩子的眼睛。

“ [ðæt] , ” ['sʌd(ə)nli] ['stɪfnɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] - [ɑːrmz] ,

“	That	,	”	suddenly	stiffening	herself	in	the	ayah's	arms	,
“	那	,	”	突然	刚度	她自己	在	这	-	武器	,

“那个，”她突然在保姆的怀里僵住了，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːrti] , “ [ðæt] [pɪg][gɜːrl] , [tɔːr] [ʌp][maɪ]

and	pointing	a	trembling	finger	at	the	guilty	party	,	“	that	pig	girl	,	tore	up	my
和	指向	一个	发抖	手指	在	这	有罪的	派对	,	“	那	猪	女孩	,	撕裂	向上	我的

['prɪti] ,

pretty	,
漂亮的	,

然后颤抖着手指着罪魁祸首，“那个猪猡女孩，撕碎了我漂亮的……”

['prɪti] ['pɪktʃər] ,

pretty	picture	,
漂亮的	图片	,

很漂亮的图片，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪ][toʊld][hɜːr; hər]['mɪsɪz] . [kein] [sed] [ðæt] [mɑːrk][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] —

because	—	I	told	her	Mrs	.	Kane	said	that	Mark	was	in	love	with	her	—
因为	—	我	讲述	她	太太	.	凯恩	说	那	标记	曾是	在	爱	和	她	—

[ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	did	say	it	,
她	做过	说	它	,

因为——我告诉她凯恩太太说马克爱上了她——她确实这么说了，

[æt; ət][ðə; ði] [tiː] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kɪŋ] ,
at the tea to Mrs . King ,
在 这 茶 到 太太 . 国王 ,

在给金夫人的茶会上，

[ænd; ənd] [ðæt] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][hæz; həz][tɔːrn][maɪ] ['pɪktʃər] — [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [maɪ] ['mæmə] ,
and that beast of a girl has torn my picture — and I'll tell my mamma ,
和 那 兽 的 一个 女孩 有 撕裂 我的 图片 — 和 患病的 告诉 我的 妈妈 ,

那个恶毒的女孩撕了我的照片——我要告诉我妈妈！

[aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kein] [dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kɪŋ] [sed] — —
I will — I will — and Mrs . Kane did say it — and Mrs . King said — —
我 将要 — 我 将要 — 和 太太 . 凯恩 做过 说 它 — 和 太太 . 国王 说 — —

我会的——我会的——凯恩夫人确实说过——金夫人也说过——

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 175]
〞 [页 -]

“[第 175 页]

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ! 〞 ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . ['brænd] , [ɪk'saɪtɪdli] .
“ For Heaven's sake , take her away ! 〞 shouted Mr . Brande , excitedly .
“ 为了 天 清酒 , 拿 她 离开 ! 〞 喊叫 先生 . 布兰德 , 兴奋地 .

“看在老天的份上，把她带走！”布兰德先生激动地喊道。

[ˌðerə'pɑːn] [swiːt] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] ['kærid] [ɔːf] , ['kɪkɪŋ] ['despərətli] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃriːk]
Thereupon Sweet was promptly carried off , kicking desperately , and still shrieking
于是 甜的 曾是 及时 携带 离开 , 踢 绝望地 , 和 仍然 尖叫
[aʊt] , “ [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
out , “ She did say it .
出去 , 〞 她 做过 说 它 .

于是，斯威特被迅速抱走，她拼命地踢打着，仍然尖叫着：“她确实说过。”

[ʃiː; ʃi][dɪd] — [ʃiː; ʃi][dɪd] — [ʃiː; ʃi][dɪd] !
She did — she did — she did !
她 做过 — 她 做过 — 她 做过 !

她做到了——她做到了——她做到了！

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 176]
〞 [页 -]

“[第 176 页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] “ [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] .
THE RESULT OF PLAYING “ HOME , SWEET HOME .
这 结果 的 玩耍 〞 家 , 甜的 家 .

玩“甜蜜的家”游戏的结果。

〞 [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [laɪt] [tuː; tə][moʊst] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
〞 It may appear in a ludicrous light to most people , but it was ,
〞 它 可能 出现 在 一个 荒谬 光 到 最多 人们 , 但 它 曾是 ,
[ˌnevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

“在大多数人看来，这或许很荒谬，但事实的确如此。”

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['brænd] ['fretɪd] [soʊ] ['dredfəli] ['æftər][hɜːr; hər][dɔːg] ,

a	solemn	fact	that	Mrs	.	Brande	fretted	so	dreadfully	after	her	dog	,
一个	庄严	事实	那	太太	.	布兰德	有格纹的	所以	极其糟糕	后	她	狗	,

布兰德太太为她的狗忧心忡忡，这是一个严肃的事实。

[ðæt] [hɜːr; hər]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər] (['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lɔɪd]) [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] : " [ə; eɪ]

that	her	medical	adviser	(	Dr	.	Loyd	)	suggested	to	her	husband	:	"	A
那	她	医疗的	顾问	(	博士	.	劳埃德	)	建议	到	她	丈夫	:	"	一个

[fjuː] [deɪz] - [tʃeɪndʒ] ,

few	days	'	change	,
很少	天	-	改变	,

她的医疗顾问（洛伊德医生）建议她丈夫："换药几天，

[dʒʌst][tuː; tə][get][hɜːr; hər][maɪnd][ɔːf][ˌaɪ 'tiː] !

just	to	get	her	mind	off	it	!
只是	到	得到	她	头脑	离开	它	!

只是为了让她转移注意力!

[juː; jʊ] ['friːkwəntli] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːks] [trɪp] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlz] — [goʊ] [naʊ] .

You	frequently	go	for	a	week's	trip	among	the	hills	—	go	now	.
你	频繁地	去	为了	一个	本周	旅行	之中	这	丘陵	—	去	现在	.

你经常去山区旅行一周——现在就去吧。

" [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðə; ðɪ][waɪld] , ['trækləs] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

"	Such	an	excursion	did	not	mean	the	wild	,	trackless	jungle	,
"	这样的	一个	短途旅行	做过	不是	意思是	这	荒野	,	无轨	丛林	,

"这样的远足并不意味着要去荒凉、人迹罕至的丛林，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌintə'sektid] [baɪ] [gʊd] [roʊdz] [ænd; ənd]['braɪd(ə)l] - [pæðz] , ['dɑːtɪd] [æt; ət]

but	a	country	intersected	by	good	roads	and	bridle	-	paths	,	dotted	at
但	一个	国家	相交	经过	好的	道路	和	辔	-	路径	,	虚线	在

['riːz(ə)nəb(ə)l] ['ɪntərvlz] [baɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [rest] - ['haʊzɪz] .

reasonable	intervals	by	comfortable	rest	-	houses	.
合理的	间隔	经过	舒服的	休息	-	房屋	.

但这是一个道路和马道纵横交错的国家，沿途每隔一段距离就分布着舒适的休息站。

['niːðər] [ðə; ðɪ] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] , [nɔːr][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [greɪv] [ænd; ənd] [hed] - [stoʊn]

Neither	the	sympathy	of	her	friends	,	nor	a	neat	little	grave	and	head	-	stone
两者都不	这	同情	的	她	朋友们	,	也不	一个	整洁的	小的	严重	和	头	-	石头

既没有朋友的同情，也没有一座整洁的小坟墓和墓碑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ɪn'skraɪbd] " [ben] ,

inscribed	"	Ben	,
铭文	"	本	,

上面刻着"本，

" [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [ɪ'fekt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [kiːn] [edʒ] [ɔːf][ðə; ðɪ] [bɪ'riːvd] ['leɪdiːz]

"	had	had	the	smallest	effect	in	taking	the	keen	edge	off	the	bereaved	lady's
"	有	有	这	最小	影响	在	采取	这	敏锐的	边缘	离开	这	丧亲者	女士的

[griːf] ;

grief	;
悲伤	;

"对减轻这位悲痛欲绝的女士的悲伤几乎没有任何作用；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [pʌp] [wɪtʃ]

and	she	would	have	nothing	whatever	to	say	to	a	sweet	little	pup	which
和	她	会	有	没有什么	任何	到	说	到	一个	甜的	小的	小狗	哪个

[mɑːrk][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Mark	had	procured	for	her	,
标记	有	采购	为了	她	,

她对马克给她买来的那只可爱的小狗一句话也不说。

[bʌt; bət] [ɪn'dɪgnəntli] ['hʌsəld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] - [goʊ] - [daʊn] .

but	indignantly	hustled	it	out	to	the	Ayah's	go	-	down	.
但	愤慨地	匆忙	它	出去	到	这	-	去	-	向下	.

但他愤愤不平地把它送到了保姆的休息室。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

No	,	there	was	nothing	for	it	but	the	prescribed	expedition	.
不	,	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	这	规定	远征	.

不，除了执行既定的远征之外别无他法。

['mɪsɪz] . ['sleɪdən][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

Mrs	.	Sladen	was	to	have	been	one	of	the	party	,
太太	.	斯莱登	曾是	到	有	到过	一	的	这	派对	,

斯莱登夫人原本也是聚会成员之一，

[bʌt; bət] [feɪld] ([æz; əz]['juːʒuəl]) [tuː; tə] [əb'teɪn] [liːv] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

but	failed	(	as	usual	)	to	obtain	leave	from	home	.
但	失败的	(	作为	通常	)	到	获得	离开	从	家	.

但（像往常一样）未能获得家庭休假。

['mɪstər] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt]['æbsənt]

Mr	.	Jervis	would	gladly	have	joined	them	,	but	he	dared	not	absent
先生	.	杰维斯	会	乐意	有	加入	他们	,	但	他	敢于	不是	缺席的

[hɪm'self] [frʌm; frəm] [ʃɪrɑːni] ,

himself	from	Shirani	,
他自己	从	希拉尼	,

杰维斯先生很乐意加入他们，但他不敢离开希拉尼。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['sʌmənz] [maɪt] [ə'raɪv] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] .

in	case	the	expected	summons	might	arrive	whilst	he	was	absent	.
在	案件	这	预期的	传票	可能	到达	而	他	曾是	缺席的	.

以防在他不在期间收到传票。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['maːtʃiz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fɔːd] ['kæpɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [teɪt] - - - [teɪts]

The	long	marches	would	have	afforded	capital	opportunities	for	tête	-	à	-	têtes
这	长的	游行	会	有	提供	首都	机会	为了	头	-	-	-	头

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['gɔːrdn] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][æz; əz][hiː; hi][roʊd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ;

with	Miss	Gordon	—	he	would	have	told	her	all	as	he	rode	by	her	side	;
和	错过	戈登	—	他	会	有	讲述	她	全部	作为	他	骑	经过	她	边	;

漫长的行军为他提供了与戈登小姐单独相处的绝佳机会——他会在骑马陪伴在她身边时，把一切都告诉她；

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] ,

the	only	difficulty	was	,
这	仅有的	困难	曾是	,

唯一的困难是，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['rɑːðər] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [mɪs] ['gɔːrdn] [wʊd] [biː; bi]

that	he	was	now	rather	doubtful	as	to	whether	Miss	Gordon	would	be
那	他	曾是	现在	相当	疑	作为	到	无论	错过	戈登	会	是

['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔnfidənsiz] ?

interested	in	his	confidences	?
感兴趣的	在	他的	秘密	?

他现在很怀疑戈登小姐是否会对他的秘密感兴趣?

[hɜːr; hər][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [wen] [swiːt] [hæd; həd] [blə:tid] [aʊt][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Her	indignation	when	Sweet	had	blurted	out	the	most	sacred	secret	of	his
她	愤慨	什么时候	甜的	有	脱口而出	出去	这	最多	神圣	秘密	的	他的

[soʊl][hæd; həd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

soul	had	opened	his	eyes	,
灵魂	有	打开	他的	眼睛	,

当斯威特脱口而出他灵魂中最神圣的秘密时，她的愤怒让他幡然醒悟。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði]

and	when	he	had	ventured	to	add	that	the	child	had	spoken	the
和	什么时候	他	有	冒险	到	添加	那	这	孩子	有	说	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

当他鼓起勇气补充说孩子说的是实话时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[mɪs] ['gɔːrdn] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['wɪðərd] [hɪm; ɪm] .

Miss	Gordon	had	simply	withered	him	.
错过	戈登	有	简单地	干枯	他	.

戈登小姐简直让他精神萎靡。

[jes] , ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɔːti] [aɪz] .

Yes	,	Waring	was	right	when	he	had	spoken	of	her	haughty	eyes	.
是的	,	警告	曾是	正确的	什么时候	他	有	说	的	她	傲慢	眼睛	.

是的，沃林说她那双傲慢的眼睛是对的。

[hɜːr; hər]['æŋgər][hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] [pæst] ['oʊvər][laɪk][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['θʌndərstɔːrm] ,

Her	anger	had	eventually	passed	over	like	a	short	thunderstorm	,
她	愤怒	有	最终	通过了	超过	喜欢	一个	短的	雷雨	,

她的怒气最终像一场短暂的雷雨般消散了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['miːkli] [əˈpɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['aʊtbreɪk] ,

and	she	had	meekly	apologized	for	her	outbreak	,
和	她	有	温顺地	道歉	为了	她	暴发	,

她为自己的病情发作默默地道了歉。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɔːr] ['feɪntɪst] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrk] — [æz; əz] ['pɑːsəbli] ['biːɪŋ] [bɪˈniːθ] ['noʊtɪs] .

but	without	the	smallest	or	faintest	reference	to	his	remark	—	as	possibly	being	beneath	notice	.
但	没有	这	最小	或者	最微弱	参考	到	他的	评论	—	作为	可能	存在	下面	注意	.

但对他的言论却只字未提，仿佛那番话不值一提。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] [bɪˈfɔːr] ,

“	You	have	seen	me	in	a	rage	before	,
“	你	有	已见	我	在	一个	愤怒	前	,

你以前也见过我发怒的样子，

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈklerd] — “ [nɑːt] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['eni] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] .

”	she	had	declared	—	“	not	that	that	is	any	excuse	for	me	,	but	rather	the	reverse	.
”	她	有	声明	—	“	不是	那	那	是	任何	原谅	为了	我	,	但	相当	这	撤销	.

她宣称——“但这并不能成为我的借口，恰恰相反。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tʌtʃ] [jʊr; jər] ['drɔːɪŋ] ,

Of	course	I	had	no	business	to	touch	your	drawing	,
的	课程	我	有	不	商业	到	触碰	你的	绘画	,

我当然没有资格碰你的画。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæd] ['ɪmpʌls] .

and	I	am	exceedingly	sorry	that	I	gave	way	to	such	a	mad	impulse	.
和	我	是	非常	对不起	那	我	给予	方式	到	这样的	一个	疯狂的	冲动	.

我非常后悔自己屈服于如此疯狂的冲动。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['retʃɪd] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,

I	wanted	to	give	that	wretched	child	a	lesson	,
我	通缉	到	给	那	可怜	孩子	一个	课	,

我想好好教训一下那个可怜的孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['wepən] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] .

and	I	caught	at	the	first	weapon	that	I	thought	would	punish	her	.
和	我	捕捉	在	这	第一的	武器	那	我	想法	会	惩治	她	.

我随即拿起了我认为可以惩罚她的第一件武器。

[aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [bɪ'heɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [ænd; ənd] [ʌn'leidi,laik] [weɪ] , [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I	don't	often	behave	in	such	a	shameful	and	unladylike	way	,	I	do	assure	you	.
我	不	经常	表现	在	这样的	一个	可耻	和	不淑女	方式	,	我	做	保证	你	.

我向你保证，我很少做出如此无耻和失礼的行为。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [aɪ'dentəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn]

"	And	he	assured	himself	that	he	might	keep	his	real	identity	and	his	fine
"	和	他	保证	他自己	那	他	可能	保持	他的	真实的	身份	和	他的	美好的

['prɑːspekts] [lɔkt] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

prospects	locked	for	ever	in	his	breast	as	far	as	she	was	concerned	.
前景	已锁定	为了	曾经	在	他的	胸部	作为	远的	作为	她	曾是	担心的	.

“他向自己保证，就她而言，他可以永远将自己的真实身份和美好前景锁在心底。”

[ðə; ði] [tuː] [deɪz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [hiː; hi] [spent] [ɪn]

The	two	days	occupied	in	preparing	for	the	march	he	spent	in
这	二	天	占领	在	准备	为了	这	行进	他	花费	在

他花了整整两天时间准备行军。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['fɪnɪʃɪŋ] ['bɛnz] ['pɔːrtrət] .

finishing	Ben's	portrait	.
精加工	本的	肖像	.

完成本的肖像画。

[hiː; hi] [held] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'luːf] ; [hiː; hi] [siːmd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ;

He	held	himself	a	good	deal	aloof	;	he	seemed	silent	and	out	of	spirits	;
他	握住	他自己	一个	好的	交易	超然	;	他	似乎	沉默的	和	出去	的	烈酒	;

他表现得十分冷漠疏离；他似乎沉默寡言，情绪低落；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brænd] [kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [rɪst]

and	Mrs	.	Brande	confided	to	her	husband	that	she	was	sure	his	wrist
和	太太	.	布兰德	坦白	到	她	丈夫	那	她	曾是	当然	他的	手腕

[wʌz; wəz] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [tuː] [friː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

was	hurting	him	—	he	had	been	making	too	free	with	it	,
曾是	受伤	他	—	他	有	到过	制作	也	自由的	和	它	,

布兰德太太向丈夫吐露心声，说她确信他的手腕一定很疼——他之前太随意地摆弄手腕了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['meni] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

and	she	gave	him	many	instructions	on	the	subject
和	她	给予	他	许多	指示	在	这	主题

她就此给了他许多指示。

[er] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [hiː; hi][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['hædən] [hɔːl] ,

ere	they	parted	,	he	to	return	to	Haddon	Hall	,
埃雷	他们	分手了	,	他	到	返回	到	哈顿	大厅	,

在他们分别之前，他要返回哈顿庄园。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	she	to	lead	the	way	out	of	the	station	.
和	她	到	带领	这	方式	出去	的	这	车站	.

她负责带头走出车站。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ʌp] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['rʊkˌwʊd] ,

He	was	to	go	up	every	day	and	have	a	look	at	Rookwood	,
他	曾是	到	去	向上	每一个	天	和	有	一个	看	在	鲁克伍德	,

他每天都要上去看看鲁克伍德，

[kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['poʊltri] [ænd; ənd] ['pəuniz] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːnz] [wɜːr; wər]

cast	his	eye	over	the	poultry	and	ponies	,	and	see	that	the	ferns	were
投掷	他的	眼睛	超过	这	家禽	和	小马	,	和	看	那	这	蕨类植物	是

['prɑːpərli] ['wɔːtərd] ;

properly	watered	;
适当地	浇水	;

他环顾了一下家禽和小马，发现蕨类植物都浇了水；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['mɪstər] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis][wʌz; wəz] [left] [æz; əz] ['kerteɪkər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] — [ə; eɪ]['toʊkən]

in	other	words	,	Mr	.	Jervis	was	left	as	caretaker	in	charge	—	a	token
在	其他	字	,	先生	.	杰维斯	曾是	左边	作为	看护人	在	收费	—	一个	令牌

[ʌv; əv][ˌʌnig'zɑːmpld] ['kɑːnfɪdəns] .

of	unexampled	confidence	.
的	史无前例	信心	.

换句话说，杰维斯先生被留下来担任负责人——这是对他前所未有的信任。

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɪrɑːni] !

What	a	long	time	it	seemed	since	he	had	come	to	Shirani	!
什么	一个	长的	时间	它	似乎	自从	他	有	来	到	希拉尼	!

感觉他已经很久没来希拉尼了！

[hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [trɔtid] [ʌp][ðə; ði][kɑːrt] - [roʊd] , ['æftər] ['hævɪŋ] [pʊt][hɪz; ɪz] [frendz] [wel]

he	thought	,	as	he	trotted	up	the	cart	-	road	,	after	having	put	his	friends	well
他	想法	,	作为	他	小跑	向上	这	大车	-	路	,	后	拥有	放	他的	朋友们	出色地

[ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

on	their	journey	.
在	他们的	旅行	.

他一边沿着车道小跑上去，一边想着，他已经把朋友们送上了旅途。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] ['nevər] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [stɪl] ,

The	chances	were	that	his	father	would	never	send	for	him	—	still	,
这	机会	是	那	他的	父亲	会	绝不	发送	为了	他	—	仍然	,

他父亲很可能永远不会派人来接他——尽管如此，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] [ʌn'tɪl] [ɑːk'toʊbər] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [hoʊm] .

he	would	remain	at	his	post	until	October	,	and	then	go	home	.
他	会	保持	在	他的	邮政	直到	十月	,	和	然后	去	家	.

他将一直坚守岗位到十月，然后回家。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] ['ʌŋk(ə)l][dæn][wʌns] [mɔːr] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [jɑːnz] ,

He	would	not	be	sorry	to	see	Uncle	Dan	once	more	,	to	tell	him	yarns	,
他	会	不是	是	对不起	到	看	叔叔	担	一次	更多的	,	到	告诉	他	纱线	,

他很乐意再见丹叔叔一面，给他讲讲故事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌnˈpæk] [hɪz; ɪz]

and	to	unpack	his
和	到	解包	他的

并打开他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['prez(ə)nts] , [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [klʌbz] ,

collection	of	presents	,	to	look	round	the	clubs	,
收藏	的	礼物	,	到	看	圆形的	这	俱乐部	,

收集礼物，四处逛逛俱乐部，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

and	hear	all	that	had	been	going	on	during	the	season	,
和	听到	全部	那	有	到过	去	在	期间	这	季节	,

并了解整个赛季期间发生的一切，

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['hʌntərz] [aʊt] ['kʌbiŋ] .

and	to	try	his	young	hunters	out	cubbing	.
和	到	尝试	他的	年轻的	猎人	出去	立方体	.

并让他的年轻猎手们尝试猎捕幼崽。

[jes] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] ['mɑːdɪst] [aɪ'diːəz] ,

Yes	;	it	was	all	very	well	to	have	modest	ideas	,
是的	;	它	曾是	全部	非常	出色地	到	有	谦虚的	想法	,

是的，拥有朴素的想法固然很好，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [əˈfer] ,

but	the	pinch	of	poverty	was	another	affair	,
但	这	捏	的	贫困	曾是	其他	事务	,

但贫困带来的痛苦又是另一回事了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['pɑːvərti] [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bəuiŋ]

and	he	and	poverty	were	gradually	establishing	quite	a	bowing
和	他	和	贫困	是	逐步地	建立	相当	一个	鞠躬

[əˈkweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

他和贫穷之间逐渐建立起一种卑躬屈膝的亲密关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][dʒɔɪnt] [bɪlz] — [ʌnˈplez(ə)nt] [dʒɔɪnt] [bɪlz] — [smɔːl] [əˈkaʊnts] ,

He	was	dunned	for	joint	bills	—	unpleasant	joint	bills	—	small	accounts	,
他	曾是	催款	为了	联合的	账单	—	令人不快的	联合的	账单	—	小的	账户	,

他因共同账单被催收——令人不快的共同账单——小额欠款，

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [smɔːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˈpeɪd] ; ['ʃuːɪŋ] [bɪlz] , [græm] [bɪlz] ,

that	made	him	feel	small	to	think	that	they	had	been	unpaid	;	shoeing	bills	,	gram	bills	,
那	制成	他	感觉	小的	到	思考	那	他们	有	到过	未付	;	钉掌	账单	,	克	账单	,

想到他们竟然没有拿到工资，比如鞋匠的账单、克重账单等等，这让他感到自己很渺小。

- [səbˈskrɪpʃənz] , [wʊd] [ænd; ənd] ['tʃɑːrkoʊl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɪlk] [bɪlz] .

gymkana	subscriptions	,	wood	and	charcoal	,	and	even	milk	bills	.
-	订阅	,	木头	和	木炭	,	和	甚至	牛奶	账单	.

健身房会员费、木柴和木炭，甚至牛奶费。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [taɪt] [fɪt][tuː; tə] [peɪ] [ɔːf][oʊld] [skɔːrz] [ænd; ənd] [liːv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni]

He	would	find	it	a	tight	fit	to	pay	off	old	scores	and	leave	sufficient	money
他	会	寻找	它	一个	紧的	合身	到	支付	离开	老的	得分	和	离开	充足的	钱

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] .

for	their	passage	.
为了	他们的	通道	.

他会发现，既要偿还旧债，又要留下足够的钱供他们路费，实在捉襟见肘。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [fʌndz] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['deɪli] ; [ˌnevərðə'les] ,

He	saw	his	own	private	funds	shrinking	daily	;	nevertheless	,
他	锯	他的	自己的	私人的	资金	收缩	日常的	;	尽管如此	,

他眼睁睁地看着自己的私人资金一天天减少；然而，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər] ['mʌni] ,

he	was	resolved	not	to	apply	to	his	uncle	for	money	,
他	曾是	已解决	不是	到	申请	到	他的	叔叔	为了	钱	,

他决心不向叔叔要钱。

[nɔːr][tuː; tə] [ɪk'siːd] [hɪz; ɪz][dræft][ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

nor	to	exceed	his	draft	of	six	hundred	pounds	.
也不	到	超过	他的	草稿	的	六	百	磅	.

也不得超过他六百英镑的征税额。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ['fɑːli] ?

Why	should	his	uncle	pay	for	his	short	-	sighted	folly	?
为什么	应该	他的	叔叔	支付	为了	他的	短的	-	目击者	蠢事	?

为什么要让他的叔叔为他目光短浅的愚蠢行为付出代价?

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [ænd; ənd] ,

he	had	told	him	to	keep	the	money	in	his	own	name	,	and	,
他	有	讲述	他	到	保持	这	钱	在	他的	自己的	姓名	,	和	,

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

他曾告诉他要把钱放在自己名下，然而，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['klærəns] [ə; eɪ] [friː] [hænd] .

he	had	given	Clarence	a	free	hand	.
他	有	给定	克拉伦斯	一个	自由的	手	.

他给了克拉伦斯充分的自主权。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz]['waɪldɪst]['moʊmənts] , [hiː; hi][hæd; həd]

But	then	,	in	his	wildest	moments	,	he	had
但	然后	,	在	他的	最狂野的	时刻	,	他	有

但后来，在他最疯狂的时候，他却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pɜːrs] [ðæt] [sə'plaɪd] ['kæptɪn] ['wɛrɪŋz] ['wɒnts] , [wɪʃɪz] ,

never	supposed	that	the	purse	that	supplied	Captain	Waring's	wants	,	wishes	,
绝不	据称	那	这	钱包	那	供应	队长	警告的	想要	,	愿望	,

['wiknəsɪz] , [mʌst; məst][biː; bi] ['præktɪkli] ['bɑːtəmləs] .

weaknesses	,	must	be	practically	bottomless	.
弱点	,	必须	是	几乎	无底	.

从未想过，满足沃林上尉的各种需求、愿望和弱点的钱袋，竟然是取之不尽用之不竭的。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !

“	What	a	fool	I	have	been	!
“	什么	一个	傻子	我	有	到过	!

“我真是个傻瓜！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [laɪk] [æn; ən] ['æŋkəraɪt] , [ænd; ənd] ['wɛrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] ;
" I have lived like an anchorite , and Waring like a prince ;
" 我 有 居住地 喜欢 一个 隐士 , 和 警告 喜欢 一个 王子 ;

"我曾过着隐士般的生活，也曾过着王子般的生活；

[hiː; hi][hæz; həz] ['skwɔndəd] ['evri] ['peni] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [bleimz]
he has squandered every penny of my money , and turns about and blames
他 有 挥霍 每一个 一分钱 的 我的 钱 , 和 转弯 关于 和 责备
[ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] — ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] !
me — for — leading him into temptation !
我 — 为了 — 领导 他 进入 诱惑 !

他挥霍了我所有的钱，反过来却责怪我引诱他犯罪！

" ['mɪsɪz] . ['brænd] , [ɪn][hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [muːsʊri] ['dændi] , ['mɪstər] . ['brænd] [ænd; ənd]
" Mrs . Brande , in her comfortable Mussouri dandy , Mr . Brande and
" 太太 . 布兰德 , 在 她 舒服的 穆苏里 花花公子 , 先生 . 布兰德 和
['ɑːnər] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [æd'væns] ,
Honor riding in advance ,
荣誉 骑术 在 进步 ,

"布兰德夫人身着舒适的穆苏里式花花公子装束，布兰德先生和霍纳骑马走在前面，

[wuːnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stiːp] [saɪdz] [ʌv; əv] ['fɔrists] — ['oʊvər] ['paːsiz] [ænd; ənd] [daʊn] [rə'viːnz] —
wound along the steep sides of forests — over passes and down ravines —
伤口 沿着 这 陡 侧面 的 森林 — 超过 通过 和 向下 峡谷 —
['trævəlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [θruː] [ɪk'skwɪzɪt] ['siːnəri] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [hɪl] [er] ,
travelling all the time through exquisite scenery in the clear hill air ,
旅行 全部 这 时间 通过 精美的 风景 在 这 清除 爬坡道 空气 ,

沿着陡峭的森林山坡蜿蜒而行——翻过山口，沿着沟壑而下——一路欣赏着秀丽的风景，呼吸着清新的山间空气。

[wer] ['evriθɪŋ] [lʊks] [freʃ] ,
where everything looks fresh ,
在哪里 一切 看起来 新鲜的 ,

一切都显得很新鲜

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [ɑːr; ər] ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ə; eɪ]
and the outlines of the trees and mountains are sharply defined against a
和 这 概述 的 这 树木 和 山脉 是 尖锐地 定义 反对 一个
['klaʊdləs] [skaɪ] .
cloudless sky .
无云 天空 .

在万里无云的天空映衬下，树木和山脉的轮廓清晰可见。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [iːtʃ] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['bʌŋgəloʊ] , [maːtʃɪŋ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ]
They halted each night at a different bungalow , marching about fifteen miles a day
他们 停止 每个 夜晚 在 一个 不同的 平房 , 行军 关于 十五 英里 一个 天
,
,
,

他们每晚都在不同的平房里休息，每天行军约十五英里。

[ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['restɪŋ] - [pleɪs] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
and arriving at their resting - place early in the afternoon .
和 抵达 在 他们的 休息 - 地方 早期的 在 这 下午 .

并于午后早些时候抵达它们的休息地。

[ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] ['fɔːrɪst] [hʌt] , [wɪtʃ]

On	the	third	day	,	they	came	to	a	small	out	-	of	-	the	-	way	forest	hut	,	which
在	这	第三	天	,	他们	来了	到	一个	小的	出去	-	的	-	这	-	方式	森林	小屋	,	哪个

[kən'teɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [və'rændə] ,

contained	but	a	verandah	,
包含	但	一个	阳台	,

第三天，他们来到一间偏僻的森林小屋，小屋只有一个走廊。

[ænd; ənd] [θriː] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] .

and	three	rooms	,	and	two	of	these	were	already	occupied	.
和	三	房间	,	和	二	的	这些	是	已经	占领	.

共有三间房，其中两间已经有人住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wʌz; wəz] [ʌn'pærəleld] .

Such	a	state	of	affairs	was	unparalleled	.
这样的	一个	状态	的	事务	曾是	无与伦比	.

这种情况前所未有。

[ðə; ði] ['ɜːrliər] [ə'raɪvlz] [wɜːr; wər] [tuː] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɑːn] ['sɜːrveɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] .

The	earlier	arrivals	were	two	engineers	on	survey	,	and	a	lady	travelling	alone	.
这	早些时候	到达	是	二	工程师	在	民意调查	,	和	一个	女士	旅行	独自的	.

较早到达的是两名前来勘测的工程师和一名独自旅行的女士。

['mɪstər] . ['brænd] [lʊkt] [ɪk'sesɪvli] [blæŋk] ,

Mr	.	Brande	looked	excessively	blank	,
先生	.	布兰德	看起来	过度	空白的	,

布兰德先生的表情异常茫然。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪg] [ʌp][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] ,

he	would	have	to	rig	up	some	kind	of	shelter	in	the	verandah	,
他	会	有	到	钻井平台	向上	一些	种类	的	庇护所	在	这	阳台	,

他得在走廊里搭建个简易的遮蔽处。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [tents] , [ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ]

for	they	had	not	brought	tents	,	and	whilst	he	was	conferring	with
为了	他们	有	不是	带来	帐篷	,	和	而	他	曾是	授予	和

-

Nuddoo	,
-	,

因为他们没有带帐篷，当他正和努杜商量时，

['ɑːnər] ['stroʊld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] .

Honor	strolled	away	with	her	violin	.
荣誉	漫步	离开	和	她	小提琴	.

霍纳抱着小提琴漫步离去。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn]['sɑːləteri] ['pleɪsɪz] — [wer] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ['veɪgəriz] , [ænd; ənd]

She	liked	to	play	in	solitary	places	—	where	all	kinds	of	musical	vagaries	,	and
她	喜欢	到	玩	在	孤	地方	—	在哪里	全部	种类	的	音乐	反复无常	,	和

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

occasionally	her	own	compositions	,
偶尔	她	自己的	作品	,

她喜欢在僻静的地方演奏——在那里，她会即兴演奏各种各样的音乐，偶尔也会演奏她自己的作品。

[wɜːr; wər] [ʌn'hɜːrd] [baɪ]['mɔːrt(ə)l] [ɪrz] .

were	unheard	by	mortal	ears	.
是	闻所未闻	经过	凡人	耳朵	.

凡人听不到。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sloʊpɪŋ] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] ,

She	climbed	the	long	sloping	hill	at	the	back	of	the	bungalow	,
她	攀登	这	长的	倾斜的	爬坡道	在	这	后退	的	这	平房	,

她爬上了平房后面的长长的斜坡，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [klʌmp] [ʌv; əv] [bæm'buːz] [ænd; ənd] ['elɪfənt] [græs] ,

and	sitting	down	below	a	great	clump	of	bamboos	and	elephant	grass	,
和	坐着	向下	以下	一个	伟大的	丛	的	竹子	和	大象	草	,

然后，他坐在一大丛竹子和象草下面，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [sɔːft] ['meləŋkɑːli] ['mjuːzɪk] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'skwɪzɪt] [wɜːrdz] .

began	to	play	soft	melancholy	music	,	that	seemed	to	have	exquisite	words	.
开始	到	玩	柔软的	忧郁	音乐	,	那	似乎	到	有	精美的	字	.

开始播放柔和忧伤的音乐，歌词似乎十分优美。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə'weɪ] ['driːmɪli] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,

She	played	away	dreamily	for	quite	three	-	quarters	of	an	hour	,
她	玩	离开	梦幻般地	为了	相当	三	-	四分之一	的	一个	小时	,

她如痴如醉地演奏了足足四十五分钟，

[naʊ] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændskeɪp] — [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] ,

now	stopping	to	fill	her	eyes	with	the	landscape	—	the	rolling	hills	,
现在	停止	到	充满	她	眼睛	和	这	景观	—	这	滚动	丘陵	,

她停下来，将目光投向周围的景色——连绵起伏的丘陵，

[ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [diːp] - [set] ['maʊnt(ə)n] [tɑːrn] ,

the	glitter	of	the	sunset	on	a	distant	deep	-	set	mountain	tarn	,
这	闪光	的	这	日落	在	一个	遥远	深的	-	放	山	山涧	,

远处深山湖泊上，夕阳的光芒闪烁着。

[ðə; ði] [feɪnt] [fɑːr] - [ə'weɪ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

the	faint	far	-	away	line	of	the	plains	.
这	头晕的	远的	-	离开	线	的	这	平原	.

远处隐约可见的平原轮廓线。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['goʊɪŋ] ; [wʌn]

At	length	it	was	time	to	be	going	;	one
在	长度	它	曾是	时间	到	是	去	;	一

终于到了该离开的时候；一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[stɑːr][wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ['sɪlvər] [muːn] [hæd; həd] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

star	was	out	,	and	a	thin	silver	moon	had	sailed	into	the	sky	.
星星	曾是	出去	,	和	一个	薄的	银	月亮	有	航行	进入	这	天空	.

星星出来了，一轮纤细的银月升上了天空。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] “ [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , ” [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['meri] ['miːtiŋz]

She	played	as	a	final	“	Home	,	Sweet	Home	,	”	a	tribute	to	Merry	Meetings
她	玩	作为	一个	最终的	“	家	,	甜的	家	,	”	一个	贡	到	欢乐	会议

[ænd; ənd][ɪts] ['inmeits] .

and	its	inmates	.
和	它是	囚犯	.

她最后演奏了《甜蜜的家》，以此向欢乐聚会及其成员致敬。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [noʊt] [daɪd] [ə'weɪ] ,

As	the	last	note	died	away	,
作为	这	最后的	笔记	死亡	离开	,

最后一个音符渐渐消失。

[hɜːr; hər] [treɪnd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [ɪr] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːl] [græs] [ænd; ənd]

her	trained	and	sensitive	ear	caught	a	faint	sound	in	the	tall	grass	and
她	受过训练	和	敏感的	耳朵	捕捉	一个	头晕的	声音	在	这	高的	草	和

['dʒʌŋg(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

jungle	behind	her	.
丛林	在后面	她	.

她训练有素、反应灵敏的耳朵捕捉到了身后高高的草丛和丛林中微弱的声音。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [saɪ] ?

Was	it	the	sound	of	a	human	sigh	?
曾是	它	这	声音	的	一个	人类	叹	?

那是人类的叹息声吗?

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] .

She	started	and	glanced	round	.
她	开始	和	瞥了一眼	圆形的	.

她猛地一惊，环顾四周。

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [θɪn] [hænd] [wɪð'drɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [græs] ['kwɪvər] [ɔːl] ['oʊvər] ,

Just	in	time	to	see	a	thin	hand	withdrawn	and	the	grass	quiver	all	over	,
只是	在	时间	到	看	一个	薄的	手	撤回	和	这	草	颤动	全部	超过	,

正好看到一只纤细的手缩了回去，周围的草丛都颤抖了一下。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmbɑːdi] — [krept] ['stelθɪli] [ə'weɪ] .

as	something	—	somebody	—	crept	stealthily	away	.
作为	某物	—	某人	—	悄悄地爬	悄悄地	离开	.

仿佛有什么东西——或者说是某个人——悄悄地溜走了。

['evri] [skræp] [ʌv; əv] ['kʌlər] [hæd; həd] [sʌŋk] [frʌm; frəm] ['ɑːnɚz] [feɪs] ,

Every	scrap	of	colour	had	sunk	from	Honor's	face	,
每一个	废料	的	颜色	有	沉没	从	荣誉的	脸	,

Honor脸上所有的血色都褪去了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɪl] ['dʒentli] ['weɪvɪŋ] [græs] .

as	she	stood	gazing	into	the	still	gently	waving	grass	.
作为	她	站立	凝视	进入	这	仍然	轻轻地	挥手	草	.

她站在那里，凝视着依然轻轻摇曳的草地。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] .

No	;	she	had	not	the	nerve	to	make	a	search	.
不	;	她	有	不是	这	神经	到	制作	一个	搜索	.

不，她没有胆量去搜查。

['kɑːmən] [sens] ['wɪspəd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

Common	sense	whispered	,	why	should	she	?
常见的	感觉	低声说道	,	为什么	应该	她	?

理智告诉她，她为什么要这么做?

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['loʊnli] , ['aɪsəleɪtɪd] , ['saɪlənt] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] , [ɔːr] [wʌz; wəz]

The	place	was	extremely	lonely	,	isolated	,	silent	;	there	was	already	,	or	was
这	地方	曾是	极其	孤独	,	孤立	,	沉默的	;	那里	曾是	已经	,	或者	曾是

[ˌaɪ 'tiː] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

it	imagination	,
它	想像力	,

这个地方极其寂静、偏僻、孤寂；那里已经存在着某种东西，或者那只是我的想象?

[ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['goʊstli] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] .

a	weird	and	ghostly	look	about	the	hills	and	woods	.
一个	诡异的	和	幽灵般的	看	关于	这	丘陵	和	树林	.

山丘和树林笼罩着一种诡异阴森的气氛。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [mɪs] ['gɔːrdn] , [ˌvaɪə'lɪnɪst][ænd; ənd] ['kaʊərd] ,
In another moment Miss Gordon , violinist and coward ,
在 其他 片刻 错过 戈登 , 小提琴手 和 懦夫 ,

片刻之后，戈登小姐，这位小提琴手兼懦夫，

[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] ,
was running down hill towards the smoke of the bungalow ,
曾是 跑步 向下 爬坡道 向 这 抽烟 的 这 平房 ,

他朝着山坡下那间小屋的烟雾跑去，

[æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər] ['prɪti] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri]
as fast as her pretty feet could carry
作为 快速地 作为 她 漂亮的 脚 可以 携带

她那双漂亮的小脚能跑多快就跑多快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[hɜːr; hər]
her
她

她

— [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] ['ræpɪd] [peɪs] .
— and that was at a surprisingly rapid pace .
— 和 那 曾是 在 一个 出奇 迅速的 步伐 .

——而且速度快得惊人。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] ['breθləs] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ruːm] ;
She arrived breathless , just as the lamps were being carried into their room ;
她 到达的 喘不过气 , 只是 作为 这 灯 是 存在 携带 进入 他们的 房间 ;
[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] ,
but , for a wonder ,
但 , 为了 一个 想知道 ,

她气喘吁吁地赶到，正好有人把灯搬进房间；但令人惊讶的是，

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [əd'ventʃər] [tuː; tə][hɜːr'self] .
she kept her adventure to herself .
她 保留 她 冒险 到 她自己 .

她把这段奇遇经历藏在心里。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] ['fænsi] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] ['ʌŋk(ə)l][piː] . - [es]['staːlɪd] [wei] [ʌv; əv]
It might have been all fancy — and she knew Uncle P . ' s stolid way of
它 可能 有 到过 全部 想要 — 和 她 知道 叔叔 P . - s 沉稳 方式 的
['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['piːsɪz] !
taking things to pieces !
采取 事物 到 件 !

这一切或许很美好——但她知道 P 叔叔总是以沉稳的方式把事情搞砸！

['ʌŋk(ə)l] ['peləm] [dɪd][nɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] [ə; eɪ] [naɪt] [pæst] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [və'rændə] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
Uncle Pelham did not contemplate a night passed in an open verandah with much
叔叔 佩勒姆 做过 不是 沉思 一个 夜晚 通过了 在 一个 打开 阳台 和 很多
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

佩勒姆叔叔并不觉得在露天阳台上度过一夜是件令人愉快的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [tʃɪlz] ,
He was somewhat subject to chills ,
他 曾是 有些 主题 到 寒意 ,

他有时会感到畏寒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] ['maʊnt(ə)n] [er] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ru'mætɪk] [boʊnz] .

and	the	keen	mountain	air	had	a	searching	effect	on	his	rheumatic	bones	.
和	这	敏锐的	山	空气	有	一个	搜索	影响	在	他的	风湿病	骨头	.

凛冽的山间空气对他的风湿病骨骼产生了侵蚀作用。

['mɪsɪz] . ['brænd] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz] ['sendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'laɪt] [noʊt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['feloʊ] -

Mrs	.	Brande	had	suggested	his	sending	in	a	polite	note	to	their	fellow	-
太太	.	布兰德	有	建议	他的	发送	在	一个	有礼貌的	笔记	到	他们的	同伴	-

['trævələz] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] .

travellers	and	asking	for	a	share	of	their	quarters	.
旅行者	和	问	为了	一个	分享	的	他们的	四分之一	.

布兰德夫人建议他给同行的旅客们写一封礼貌的信，请求分担他们的住宿费用。

“ [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] - [noʊ] , -

“	They	can	only	say	'	No	,	'
“	他们	能	仅有的	说	-	不	,	-

他们只能说“不”，

” [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

”	she	urged	encouragingly	.
”	她	敦促	令人鼓舞的是	.

她鼓励道。

“ [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][rʌn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊnli] ['seɪɪŋ] - [noʊ] , -

“	I	do	not	like	to	run	the	chance	of	their	only	saying	'	No	,	'
“	我	做	不是	喜欢	到	跑步	这	机会	的	他们的	仅有的	说	-	不	,	-

“我不喜欢冒他们只说‘不’的风险。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [tɑːrt] ['ænsər] .

”	was	the	somewhat	tart	answer	.
”	曾是	这	有些	酸	回答	.

“这是个略带讽刺意味的回答。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ][mæn][ɪn][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

“	I	am	certain	they	will	be	only	too	glad	to	oblige	a	man	in	your	position	,
“	我	是	肯定	他们	将要	是	仅有的	也	高兴的	到	必须	一个	男人	在	你的	位置	,

“我确信他们会非常乐意为像您这样的人提供帮助。”

[piː] . [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][bed] - [ruːm] , ['æftər][ɔːl] ?

P	.	What	is	a	corner	of	a	bed	-	room	,	after	all	?
P	.	什么	是	一个	角落	的	一个	床	-	房间	,	后	全部	?

P. 卧室的角落究竟是什么?

[ænd; ənd][aɪ]

and	I
和	我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [met] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmwer] — [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ]

have	a	notion	that	I	have	met	one	of	them	somewhere	—	the	one	with
有	一个	概念	那	我	有	遇见	一	的	他们	某处	—	这	一	和

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['bæskɪt] .

the	pale	face	and	the	fishing	-	basket	.
这	苍白	脸	和	这	钓鱼	-	篮子	.

我总觉得我曾经在哪里见过他们中的一个——那个脸色苍白、提着渔篮的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət] - .

It	was	down	at	Ŏrai	.
它	曾是	向下	在	-	.

那是在Ŏrai。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [piː] . — [ə; eɪ] ['veri] ['stuːpɪd] [jʌŋ] [mæn] ? ”

Don't	you	remember	him	,	P	.	—	a	very	stupid	young	man	?	”
不	你	记住	他	,	P	.	—	一个	非常	愚蠢的	年轻的	男人	?	”

P，你不记得他了吗？——一个非常愚蠢的年轻人？

“ [maɪ] [dɪr] , [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪg'zækt] [dɪ'skrɪpʃn] .

“	My	dear	,	I'm	afraid	you	must	give	me	a	more	exact	description	.
“	我的	亲爱的	,	我是	害怕的	你	必须	给	我	一个	更多的	精确的	描述	.

“亲爱的，恐怕你必须给我一个更详细的描述。”

[aɪ] [noʊ] [soʊ] ['meni] ['stuːpɪd] [jʌŋ] [men] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . ['brænd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['draɪɪst] ['mænər] .

I	know	so	many	stupid	young	men	,	”	rejoined	Mr	.	Brande	in	his	dryest	manner	.
我	知道	所以	许多	愚蠢的	年轻的	男人	,	”	重新加入	先生	.	布兰德	在	他的	最干燥	方式	.

“我认识很多愚蠢的年轻人，”布兰德先生用他最冷淡的语气回答道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , - , [ðə; ði][suː'pɜːrb] , [stɔːkt] [ɪn][ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lɑːm] —

At	this	moment	,	Nuddoo	,	the	superb	,	stalked	in	and	said	with	a	salaam	—
在	这	片刻	,	-	,	这	高超	,	跟踪	在	和	说	和	一个	萨拉姆	—

这时，技艺精湛的努杜走了进来，行了个礼——

“ [ðə; ði] [mem] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][ɪn] ['ʌðər] [ruːm] , ['ɔfɝz] [hæf] [ruːm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [mɪs] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] . ”

“	The	Mem	Sahib	in	other	room	,	offers	half	room	to	our	Miss	Sahib	.	”
“	这	内存	萨希布	在	其他	房间	,	优惠	一半	房间	到	我们的	错过	萨希布	.	”

“隔壁房间的女士让出了半间房给我们小姐住。”

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ɑːnər] !

“	There	you	are	,	Honor	!
“	那里	你	是	,	荣誉	!

“你在这儿呢，荣誉！”

” [kraɪd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['gliːfəli] : ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n][koʊld][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['nærəʊli]

”	cried	her	uncle	gleefully	:	thinking	of	the	certain	cold	he	had	so	narrowly
”	哭	她	叔叔	兴高采烈地	:	思维	的	这	肯定	寒冷的	他	有	所以	勉强

[ɪ'skeɪpt] .

escaped	.
逃脱	.

“她叔叔高兴地喊道：想到自己刚才侥幸躲过了一场严寒。”

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ði] [mem] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ? ” [inˈkwaiəd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst]

“	But	who	is	the	Mem	Sahib	?	”	inquired	his	wife	,	with	her	most
“	但	WHO	是	这	内存	萨希布	?	”	询问	他的	妻子	,	和	她	最多

[əˈθɔːrəteɪtɪv] [er] .

authoritative	air	.
权威性	空气	.

“但是，这位梅姆·萨希布是谁呢？”他的妻子用最权威的语气问道。

“ [wʌn] ['neɪtɪv] ['leɪdi] — ['veri] [rɪtʃ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['toʊtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] .

“	One	native	lady	—	very	rich	,	”	was	the	totally	unexpected	reply	.
“	一	本国的	女士	—	非常	富有的	,	”	曾是	这	完全	意外	回复	.

“一位当地女士——非常富有，”这个回答完全出乎意料。

“ ['neɪtɪv] ! ” ['ekəud] ['mɪsɪz] . ['brænd] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

“	Native	!	”	echoed	Mrs	.	Brande	and	Honor	in	a	breath	.
“	本国的	!	”	回声	太太	.	布兰德	和	荣誉	在	一个	气息	.

“本地人！”布兰德夫人和霍纳异口同声地说道。

[ðen] ['ɑ:nər] [sed] , “ [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ,
Then Honor said , “ Well , it is extremely kind of her , and you can say ,
然后 荣誉 说 , ” 出色地 , 它 是 极其 种类 的 她 , 和 你 能 说 ,
-
,
Nuddoo ,
-
,

然后Honor说：“嗯，她真是太好了，你可以说，Nuddoo，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['pʊtɪŋ]
that if I am not putting
那 如果 我 是 不是 推杆

如果我不这样做的话

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˌɪnkən'vi:niəns]
her to inconvenience
她 到 不便

给她带来不便

, [aɪ] [ək'sept] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] . ”
, I accept with great pleasure . ”
, 我 接受 和 伟大的 乐趣 . ”

我欣然接受。

“ ['ɑ:nər] ! ” [gɑ:spt] [hɜ:r; hər] [ænt] .
“ Honor ! ” gasped her aunt .
“ 荣誉 ! ” 倒吸一口气 她 阿姨 .

“荣誉！”她姑姑惊呼道。

“ [jes] , ['ɑ:nər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][gɜ:rl]['æftər][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] , ” [sed] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ; “ [hɔ:l] -
“ Yes , Honor , you are a girl after my own heart , ” said her uncle ; “ hall -
“ 是的 , 荣誉 , 你 是 一个 女孩 后 我的 自己的 心 , ” 说 她 叔叔 ; “ 大厅 -
[mɑ:rkt] ['sɪlvər] ,
marked silver ,
标记 银 ,

“是的，Honor，你真是我心目中的理想女孩，”她的叔叔说；“有印记的银器，

[ænd; ənd][nɑ:t][ɪ'lektroʊ] - [pleɪt] .
and not electro - plate .
和 不是 电 - 盘子 .

而不是电镀。

[aɪ] [der] [seɪ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz][wi:; wi] [noʊ] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði]
I dare say most of the girls we know would have refused to share the
我 敢 说 最多 的 这 女孩们 我们 知道 会 有 拒绝 到 分享 这
['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['leɪdi] ! ”
chamber of a native lady ! ”
房间 的 一个 本国的 女士 ! ”

我敢说，我们认识的大多数女孩都会拒绝与土著女子同房！

“ [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][gɜ:rl] , ” [bɜ:rst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [fɔ:r; fər][wʌn] .
“ I'm not a girl , ” burst out his wife , “ and I would for one .
“ 我是 不是 一个 女孩 , ” 爆裂 出去 他的 妻子 , “ 和 我 会 为了 一 .

“我不是女孩，”他妻子突然说道，“但我愿意。”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['tʃu:ɪŋ] ['bi:tl] [nʌt] [ɔ:r]['oʊpiəm][ɔ:l] [naɪt] , [mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] ;
She will be chewing betel nut or opium all night , mark my words ;
她 将要 是 咀嚼 槟榔 坚果 或者 鸦片 全部 夜晚 , 标记 我的 字 ;

我敢肯定，她今晚会整夜嚼槟榔或鸦片；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [tʃoʊkt] [ʌp][baɪ][hɜːr; hər] ['wɪmɪn] , ['hʌdld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	the	place	will	be	choked	up	by	her	women	,	huddled	on	the	floor	,
和	这	地方	将要	是	窒息	向上	经过	她	女性	,	蜷缩着	在	这	地面	,

她的女人们会挤满整个地方，蜷缩在地上。

['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['kɑːrdəməmz] [ænd; ənd]['spaɪsɪz] !

staring	and	whispering	and	eating	cardamums	and	spices	!
凝视	和	耳语	和	吃	豆蔻	和	香料	!

盯着看，窃窃私语，吃着豆蔻和香料！

[liːv] [ɔːl][jʊr; jər] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd][jʊr; jər] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

Leave	all	your	jewellery	and	your	watch	with	me	,	my	dear	;	and	indeed	,
离开	全部	你的	首饰	和	你的	手表	和	我	,	我的	亲爱的	;	和	的确	,

['peləm] ,

Pelham	,
佩勒姆	,

亲爱的，把你的珠宝和手表都留给我吧；还有，佩勒姆，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌn][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [huː] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪgəm][ɪn]

it	is	not	one	girl	in	a	hundred	who	would	turn	out	to	sleep	with	a	begum	in
它	是	不是	一	女孩	在	一个	百	WHO	会	转动	出去	到	睡觉	和	一个	贝古姆	在

['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [ruˈmætɪk] [oʊld][dʒɔɪnts] .

order	to	save	your	rheumatic	old	joints	.
命令	到	节省	你的	风湿病	老的	关节	.

一百个女孩里，没有一个会为了拯救你那患有风湿病的老关节而去和一位贵妇睡觉。

" ['ɑːnər] [rɪ'taɪərd][æt; ət][naɪn][əˈklɔk, əu-] ;

"	Honor	retired	at	nine	o'clock	;
"	荣誉	退休	在	九	点钟	;

“荣誉于九点钟退役；

['mɪsɪz] . ['brænd] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

Mrs	.	Brande	taking	leave	of	her	almost	as	if	she	was	going	to	execution
太太	.	布兰德	采取	离开	的	她	几乎	作为	如果	她	曾是	去	到	执行

.

:
.

布兰德夫人向她告别，就好像她即将被处决一样。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	entered	the	other	room	,	which	was	at	the	back	of	the
她	进入	这	其他	房间	,	哪个	曾是	在	这	后退	的	这

她走进了另一个房间，那个房间在后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['bʌŋgəloʊ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prɪ'kɔːʃn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['lɑːdʒər][wʌz; wəz]

bungalow	,	with	great	precaution	,	for	she	saw	that	her	fellow	-	lodger	was
平房	,	和	伟大的	预防	,	为了	她	锯	那	她	同伴	-	房客	曾是

[ə'pærəntli] [ə'sliːp] .

apparently	asleep	.
显然	睡着了	.

她非常谨慎地走进平房，因为她看到同住的房客似乎睡着了。

['eni] [wei] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɪlt] .

Any	way	,	she	was	in	bed	,	and	her	head	covered	with	a	quilt	.
任何	方式	,	她	曾是	在	床	,	和	她	头	涵盖	和	一个	被子	.

总之，她躺在床上，头上盖着被子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [waɪt] - [wɑːʃt] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪn] ['siːlɪŋ] ,

It	was	the	usual	white	-	washed	apartment	,	with	a	pine	ceiling	,
它	曾是	这	通常	白色的	-	洗过	公寓	,	和	一个	松树	天花板	,

那是一间常见的粉刷成白色的公寓，天花板是松木的。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl][kɔːrd] ['mætɪŋ] , ['teɪbl] , [tuː] [tʃerz] ,

and	contained	nothing	more	than	the	usual	cord	matting	,	table	,	two	chairs	,
和	包含	没有什么	更多的	比	这	通常	绳索	垫子	,	桌子	,	二	椅子	,

[ænd; ənd] [tuː] [bedz] .

and	two	beds	.
和	二	床	.

里面除了常见的绳席、桌子、两把椅子和两张床之外，什么也没有。

[ə; eɪ][læmp][bɜːrnt] ['dɪmli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɛgʌmz]

A	lamp	burnt	dimly	;	there	was	not	a	sign	of	any	member	of	the	begum's
一个	灯	烧焦的	依稀	;	那里	曾是	不是	一个	符号	的	任何	成员	的	这	贝古姆的

['retənuː] !

retinue	!
随从	!

一盏灯昏暗地亮着；却不见王后任何随从的踪影！

['ɑːnər] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ʌn'dres] [ænd; ənd][get]['ɪntuː][bed][æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Honor	hastened	to	undress	and	get	into	bed	as	noiselessly	as	possible	.
荣誉	加快	到	脱衣服	和	得到	进入	床	作为	无声	作为	可能的	.

Honor赶紧脱掉衣服，尽可能轻手轻脚地钻进被窝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [fel]

She	was	tired	,	she	had	been	in	the	open	air	all	day	,	and	presently	she	fell
她	曾是	疲劳的	,	她	有	到过	在	这	打开	空气	全部	天	,	和	目前	她	跌倒

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

她很累，因为她在户外待了一整天，不久就睡着了。

[saʊnd] [ə'sliːp] .

sound	asleep	.
声音	睡着了	.

睡得很沉。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [sliːp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'woʊk] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] ,

From	this	sleep	,	she	was	unexpectedly	awoke	by	a	light	,
从	这	睡觉	,	她	曾是	不料	醒来	经过	一个	光	,

她正睡梦中，突然被一道光惊醒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

and	a	feeling	that	some	one	was	bending	over	her	.
和	一个	感觉	那	一些	一	曾是	弯曲	超过	她	.

她感觉好像有人正俯身在她身上。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

In	a	second	she	realized	that	a	stranger	,	a	woman	,	was	standing	beside	her
在	一个	第二	她	已实现	那	一个	陌生人	,	一个	女士	,	曾是	常设	旁	她

[bed] ,

bed	,
床	,

她瞬间意识到，一个陌生的女人正站在她的床边。

[huː] ['stæməd] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [dɪ'lɪbərət] ['wɪspər] , " [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ! "

who	stammered	in	a	curiously	deliberate	whisper	,	"	Oh	,	I	beg	your	pardon	!	"
WHO	结结巴巴	在	一个	奇怪的是	商榷	耳语	,	"	哦	,	我	求	你的	赦免	!	"

他结结巴巴地用一种奇怪的、刻意的低语说道："哦，请再说一遍！"

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['ɪnstəntli] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]
“ Then , ” said the girl , instantly sitting up and rubbing her eyes , “ you are
“ 然后 , ” 说 这 女孩 , 即刻 坐着 向上 和 擦 她 眼睛 , “ 你 是
['ɪŋglɪʃ] ?
English ?
英语 ?

“那么，”女孩说着，立刻坐了起来，揉了揉眼睛，“你是英国人吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 188]
” [页 -]

“[第 188 页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['waɪldɪst] [ʃɑːts] .
It was one of her wildest shots .
它 曾是 一 的 她 最狂野的 镜头 .

这是她最大胆的一次拍摄。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪgəm] , [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər][noʊz] ;
She had been dreaming of a begum , with rings in her nose ;
她 有 到过 做梦 的 一个 贝古姆 , 和 戒指 在 她 鼻子 ;

她梦见了一个戴着鼻环的贝古姆人；

[ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'plaɪ][ðæn; ðən][baɪ] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [laʊd] [hɪ'sterɪk(ə)l]
the woman beside her made no other reply than by bursting into loud hysterical
这 女士 旁 她 制成 不 其他 回复 比 经过 爆发 进入 大声 歇斯底里的
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

她身旁的女人除了歇斯底里地嚎啕大哭之外，什么也没说。

['sʌd(ə)nli] ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
suddenly kneeling down beside the bed and burying her face in her hands .
突然 跪着 向下 旁 这 床 和 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

她突然跪在床边，双手捂住了脸。

“ [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['leɪɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [græsp][ɑːn][hɜːr; hər] ['hiːvɪŋ]
“ Oh , tell me , ” said the girl , laying an impulsive grasp on her heaving
“ 哦 , 告诉 我 , ” 说 这 女孩 , 躺下 一个 冲动 抓牢 在 她 起伏
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“哦，告诉我吧，”女孩说着，冲动地抓住她起伏的肩膀。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ? ”
“ What is your trouble ? ”
“ 什么 是 你的 麻烦 ? ”

你有什么麻烦?

“ [greɪt] , [greɪt] — ['trʌb(ə)l] — [sʌtʃ] — [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [dremt] [ʌv; əv] , ” [gɑːspt] [ðə; ði]
“ Great , great — trouble — such — as you have never dreamt of , ” gasped the
“ 伟大的 , 伟大的 — 麻烦 — 这样的 — 作为 你 有 绝不 梦见 的 , ” 倒吸一口气 这
['fɪgjər] .
figure .
数字 .

“天大的——麻烦——是你做梦都想不到的，”那人喘着气说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [pleɪ] .
“ I was sitting in the wood , and I heard you play .
“ 我 曾是 坐着 在 这 木头 , 和 我 听到 你 玩 .

“我当时坐在树林里，听到了你的演奏。”

[wen] [juː; jʊ] [pleɪd] [æn; ən] [er] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

When	you	played	an	air	I	have	not	heard	for	more	than	thirty	years	,
什么时候	你	玩	一个	空气	我	有	不是	听到	为了	更多的	比	三十	年	,

你演奏了一首我三十多年没听过的曲子，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [meltid] .

something	in	my	heart	melted	.
某物	在	我的	心	融化	.

我内心深处有什么东西融化了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [feɪs] [tuː; tə]

I	felt	that	I	must	see	you	—	for	though	I	had	never	seen	you	face	to
我	毛毡	那	我	必须	看	你	—	为了	尽管	我	有	绝不	已见	你	脸	到

[feɪs] ,

face	,
脸	,

我觉得我必须见你——尽管我从未见过你本人，

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] !

I	loved	you	!
我	喜爱	你	!

我爱你!

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [ruːm] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [geɪz] [æt; ət][juː; jʊ] ['siːkrətli] ,

I	asked	you	to	share	my	room	,	that	I	might	gaze	at	you	secretly	,
我	问	你	到	分享	我的	房间	,	那	我	可能	目光	在	你	偷偷	,

我邀请你和我同住一个房间，是为了能偷偷地欣赏你。

[ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fitʃər] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] — [bʌt; bət] ,

and	carry	away	the	remembrance	of	your	features	in	my	heart	—	but	,
和	携带	离开	这	纪念	的	你的	特征	在	我的	心	—	但	,

并将你容貌的记忆永远铭刻在我的心中——但是，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(Mr. Jervis, Vol. 2 (of 3))
第7/8页

” [naʊ] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['pɪtiəsli] [æt; ət] ['ɑːnər] , “ [juː; jʊ] [ə'woʊk] [ænd; ənd]
” now raising her head and looking piteously at Honor , “ you awoke and
” 现在 提高 她 头 和 寻找 可怜地 在 荣誉 , “ 你 醒来 和
[dɪ'skʌvərd] [ˌem 'iː] — —
discovered me — —
发现 我 — —

她抬起头，可怜兮兮地看着霍纳，“你醒了，发现了我——”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [tuː; tə] ['ɑːnɚz]
” She was an old woman , to Honor's
” 她 曾是 一个 老的 女士 , 到 荣誉的

“她是一位老妇人，在荣誉看来……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[sər'praɪz] — [æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [snoʊ] [waɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [blæk] , [ænd; ənd] [kiːn]
surprise — at least her hair was snow white , her eyes black , and keen
惊喜 — 在 至少 她 头发 曾是 雪 白色的 , 她 眼睛 黑色的 , 和 敏锐的
[æz; əz][ə; eɪ] ['fælkənz] .
as a falcon's .
作为 一个 猎鹰的 .

令人惊讶的是——至少她的头发雪白，眼睛乌黑，目光锐利如猎鹰。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['hægərd] , [hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər][wɔːrn] ,
Her face was thin and haggard , her features were worn ,
她 脸 曾是 薄的 和 枯槁 , 她 特征 是 磨损 ,

她脸色消瘦憔悴，五官饱经风霜。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] .
but they were perfect in form and outline .
但 他们 是 完美的 在 形式 和 大纲 .

但它们的形状和轮廓却很完美。

[ðɪs] [waɪt] - ['herd] ['wʊmən] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]
This white - haired woman , kneeling beside Honor , and who was kissing her
这 白色的 - 头发 女士 , 跪着 旁 荣誉 , 和 WHO 曾是 接吻 她
[hændz][wɪð; wɪθ]['heɪsti] ['fiːvərɪʃ] ['kɪsɪz] ,
hands with hasty feverish kisses ,
双手 和 仓促 发烧 吻 ,

这位白发苍苍的女子跪在荣誉身旁，急切而热烈地亲吻着她的双手。

[mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['hænsəm] — [neɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [naʊ] .
must once have been extraordinarily handsome — nay , she was handsome now .
必须 一次 有 到过 非常 英俊的 — 不 , 她 曾是 英俊的 现在 .

她以前一定非常漂亮——不，她现在就很漂亮。

“ [aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [ə'sliːp] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hʌski] ['wɪspər] .
“ I watched you asleep , ” she continued , speaking in a sort of husky whisper .
” 我 观看 你 睡着了 , ” 她 持续 , 请讲 在 一个 种类 的 沙哑 耳语 .

“我看着你睡着，”她继续说道，声音有些沙哑低沉。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl][fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [faɪv]
“ I have not looked on the face of an innocent English girl for thirty - five
” 我 有 不是 看起来 在 这 脸 的 一个 清白的 英语 女孩 为了 三十 - 五
['jɪrz] .
years .
年 .

“我已经三十五年没有见过天真无邪的英国女孩的脸了。”

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [laɪk] [juː; jʊ] .
I was once like you .
我 曾是 一次 喜欢 你 .

我曾经也和你一样。

[jʊr; jər]['mjuːzɪk] ['sɔfənd] [maɪ]['stoʊni] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] — [eɪ] ,
Your music softened my stony heart , and I felt that I must see you — ay ,
你的 音乐 软化 我的 石质的 心 , 和 我 毛毡 那 我 必须 看 你 — 哎 ,

你的音乐软化了我坚硬的心，我觉得我必须见到你——哎，

[ænd; ənd][pər'hæps] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌns] — [dɪr] [gɑːd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] ! ”
and perhaps speak to you , once — dear God , before I die ! ”
和 也许 说话 到 你 , 一次 — 亲爱的 上帝 , 前 我 死 ! ”

或许，在我临终之前，还能跟你说句话——亲爱的上帝！

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ? ” ['ɜːdʒd] ['ɑːnər] , ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [hænd] [wɪtʃ] [held] [hɜːrz] .
“ But what is your trouble ? ” urged Honor , squeezing the thin hand which held hers .
” 但 什么 是 你的 麻烦 ? ” 敦促 荣誉 , 挤压 这 薄的 手 哪个 握住 她的 .

“可是你有什么麻烦呢？”霍纳追问道，同时紧紧握住握着她的那只纤细的手。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] — [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
“ What has happened — who are you ? ”
” 什么 有 发生 — WHO 是 你 ? ”

“发生了什么事？你是谁？”

“ [eɪ] — [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]
“ Ay — who am I ? — that is the question — a question that will never be
” 哎 — WHO 是 我 ? — 那 是 这 问题 — 一个 问题 那 将要 绝不 是
['ænsər] .
answered .
回答 .

“哎——我是谁？——这是一个永远无法回答的问题。”

[fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [wɜːrks] [liːθ] ['evri] [soʊl] [ɪn] [pledʒ] — [maɪ] [soʊl] [ɪz] [pledʒd] [tuː; tə] ['saɪləns] .
For its own works lieth every soul in pledge — my soul is pledged to silence .
为了 它是自己的 作品 谎言 每一个 灵魂 在 保证 — 我的 灵魂 是 承诺 到 沉默 .

每个灵魂都受其自身行为的约束——我的灵魂已誓死沉默。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ,
You have heard ,
你 有 听到 ,

你听说过，

” ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɪl] [laɪk] [æn; ən] ['aɪsi] [blæst] , “
” dropping her voice to a whisper that seemed to chill like an icy blast , “
” 下降 她 嗓音 到 一个 耳语 那 似乎 到 寒意 喜欢 一个 冰冷的 爆炸 , “
[ʌv; əv] — [ðə; ði] — ['mjuːtəni] — ['leɪdiz] ? ”
of — the — mutiny — ladies ? ”
的 — 这 — 兵变 — 女士们 ? ”

她压低声音，用一种仿佛冰冷刺骨的耳语说道：“叛变的——女士们？”

“ [jes] , [pʊr] [soʊlz] ; [ænd; ənd] [praʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri,wumən] . ”

“	Yes	,	poor	souls	;	and	proud	I	am	of	my	countrywomen	.	”
”	是的	,	贫穷的	灵魂	;	和	自豪的	我	是	的	我的	乡下妇女	.	”

“是的，可怜的人们；我为我的同胞们感到骄傲。”

“ [aɪ] [daʊt] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

“	I	doubt	—	if	you	would	be	proud	of	me	.
”	我	怀疑	—	如果	你	会	是	自豪的	的	我	.

“我怀疑——你是否会以我为荣。”

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [ʌp] — [eɪ] ,

You	speak	of	those	who	stood	up	—	ay	,
你	说话	的	那些	WHO	站立	向上	—	哎	,

你提到那些挺身而出的人——是的，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] — [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['bʊtʃɚd] [ænd; ənd] ['slɔːtəd] [laɪk]['ɑːksn] .

as	I	have	seen	them	—	and	offered	themselves	to	the	sword	—	those	who	were	butchered	and	slaughtered	like	oxen	.
作为	我	有	已见	他们	—	和	提供	他们自己	到	这	剑	—	那些	WHO	是	屠宰	和	屠杀	喜欢	牛	.

我亲眼见过他们——他们甘愿被刀剑斩杀——像牛一样被屠宰。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — ['ʌðər] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðɪs] [tʃaɪld] ?

I	speak	of	—	of	—	of	—	others	—	how	can	I	tell	this	child	?
我	说话	的	—	的	—	的	—	其他的	—	如何	能	我	告诉	这	孩子	?

我谈论——谈论——谈论——其他人——我该如何告诉这个孩子?

— [huː] [wɜːr; wər] ['kærid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['evər] — [ɪn] ['neɪtɪv] [laɪf] .

—	who	were	carried	away	and	lost	for	ever	—	in	native	life	.
—	WHO	是	携带	离开	和	丢失的	为了	曾经	—	在	本国的	生活	.

——他们被带走，永远地迷失在了故土之中。

[aɪ] , ” ['lʊkɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] .

I	,	”	looking	steadily	into	the	girl's	eyes	,	“	I	am	one	of	those	.
我	,	”	寻找	稳步	进入	这	女孩们	眼睛	,	“	我	是	一	的	那些	.

“我，”他直视着女孩的眼睛说，“我也是其中之一。”

[lɔːst] ['ɑːnər] — [lɔːst] [laɪf] — [lɔːst] [soʊl] !

Lost	honour	—	lost	life	—	lost	soul	!
丢失的	荣誉	—	丢失的	生活	—	丢失的	灵魂	!

失去荣誉——失去生命——失去灵魂!

[gɑːd] [help] [ˌem 'iː] !

God	help	me	!
上帝	帮助	我	!

上帝保佑我!

” [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['æŋgri] ['spʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

”	A	dead	silence	,	broken	only	by	the	angry	sputtering	of	the	lamp	,	and	then	she	added	,
”	一个	死的	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	这	生气的	溅射	的	这	灯	,	和	然后	她	额外	,

一片死寂，只有油灯愤怒的噼啪声打破了寂静，然后她补充道：

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hɑːrʃ] [vɔɪs] —

in	a	strange	,	harsh	voice	—
在	一个	奇怪的	,	残酷的	嗓音	—

用一种奇怪而刺耳的声音——

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][spɪt][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ! ”
“ Well , I am waiting for you to spit upon me ! ”
“ 出色地 , 我 是 等待 为了 你 到 吐 之上 我 ! ”

“哼，我等着你朝我吐口水呢！”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? ” ['mɜːmɜd] ['ɑːnər] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
“ Why should I ? ” murmured Honor , in a whisper .
“ 为什么 应该 我 ? ” 低声说道 荣誉 , 在 一个 耳语 .

“我为什么要这么做？”荣誉低声喃喃道。

“ ['lɪs(ə)n] !
“ Listen !
“ 听 !

“听！

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd]
I will put out the light , and
我 将要 放 出去 这 光 , 和

我会把灯熄灭，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[sɪt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [maɪ] ['stɔːri] .
sit here on the ground , and you shall learn my story .
坐 这里 在 这 地面 , 和 你 将 学习 我的 故事 .

你坐在地上，听我讲我的故事。

” [ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] .
” In another second the room was in utter darkness .
” 在 其他 第二 这 房间 曾是 在 说出 黑暗 .

“又过了一秒钟，房间里一片漆黑。”

['dɑːrknəs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['kɑːnfɪdəns] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ]
Darkness appeared to give the stranger confidence , for she raised her voice a
黑暗 出现 到 给 这 陌生人 信心 , 为了 她 提高 她 嗓音 一个
[kiː] ,
key ,
钥匙 ,

黑暗似乎给了陌生人信心，因为她提高了音量，

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [kʊd; kəd] [hɪr] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [dɪ'stɪŋktli] .
and Honor could hear every syllable distinctly .
和 荣誉 可以 听到 每一个 音节 明显地 .

霍纳能清楚地听到每一个音节。

“ ['θɜːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər][eɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn]
“ Thirty - four years ago I was not more than your age , but I had been
“ 三十 - 四 年 前 我 曾是 不是 更多的 比 你的 年龄 , 但 我 有 到过
['mærid] [ə; eɪ] [jɪr] .
married a year .
已婚 一个 年 .

“34年前，我的年纪和你差不多，但我已经结婚一年了。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] . [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] — [ɪn][noʊ]
We were very happy , my husband and I . He was an officer — in no
我们 是 非常 快乐的 , 我的 丈夫 和 我 . 他 曾是 一个 官 — 在 不
['mætər] [wʌt] [kɔːr] .
matter what corps .
事情 什么 兵团 .

我和我丈夫非常幸福。他是一名军官——无论在哪个兵种。

[ðə; ði]['mjuːtəni] [broʊk] [aʊt] ; [bʌt; bət][wiː; wi]['nevər] [dremt] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] — [oʊ][noʊ] ,

The	mutiny	broke	out	;	but	we	never	dreamt	that	it	would	touch	us	—	oh	no	,
这	兵变	打破	出去	;	但	我们	绝不	梦见	那	它	会	触碰	我们	—	哦	不	,

[nɑːt]['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n] !

not	our	station	!
不是	我们的	车站	!

叛乱爆发了；但我们做梦也没想到它会波及到我们——哦不，绝不会波及到我们这个职位！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl] .

That	was	the	way	with	us	all	.
那	曾是	这	方式	和	我们	全部	.

我们所有人都是这样。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] — [aɪ] [rɪ'membər] [wel] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

One	Sunday	we	were	all	at	church	—	I	remember	well	;	we	were	in	the
一	星期日	我们	是	全部	在	教会	—	我	记住	出色地	;	我们	是	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəni] ,

middle	of	the	Litany	,
中间	的	这	连祷	,

我记得很清楚，那天是星期天，我们都在教堂里；当时我们正在诵读连祷文，

[preɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] - ['bæt(ə)l] , ['mɜːrdər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,

praying	to	be	delivered	from	'	battle	,	murder	,	and	from	sudden	death	,
祈祷	到	是	发表	从	-	战斗	,	谋杀	,	和	从	突然	死亡	,

祈求免于“战斗、谋杀和猝死”，

- [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ][bɪ'gæn] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [rʌʃt]

'	when	a	great	noise	of	shouting	and	firing	began	outside	,	and	people	rushed
-	什么时候	一个	伟大的	噪音	的	喊叫	和	射击	开始	外部	,	和	人们	匆忙

, [tuː] [leɪt] ,

,	too	late	,
,	也	晚的	,

“当外面传来巨大的喊叫声和枪声时，人们冲了过去，但为时已晚。”

[tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər][kʌt] [daʊn] — [ɑː] ,

to	close	the	doors	,	and	some	were	cut	down	—	ah	,
到	关闭	这	门	,	和	一些	是	切	向下	—	啊	,

为了关上大门，有些人甚至被砍倒了——啊，

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] ” — ['ɑːnər] [felt] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] — “ [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ænd; ənd]

I	see	them	now	”	—	Honor	felt	her	shudder	—	“	and	many	others	and
我	看	他们	现在	”	—	荣誉	毛毡	她	不寒而栗	—	“	和	许多	其他的	和

[maɪ'self] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['belfri] , [waɪlst] ['aʊər; ɑːr]

myself	escaped	into	the	belfry	,	whilst	our
我	逃脱	进入	这	钟楼	,	而	我们的

“我现在看到他们了”——霍纳感到一阵颤栗——“还有许多其他人，包括我，都逃进了钟楼，而我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

['hʌzbəndz] [held] [ðə; ði] [sterz] .

husbands	held	the	stairs	.
丈夫们	握住	这	楼梯	.

丈夫们守在楼梯上。

[ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [retʃiz] [æt; ət] [beɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

They	kept	the	wretches	at	bay	so	long	that	they	were	out	of	patience	,
他们	保留	这	可怜虫	在	湾	所以	长的	那	他们	是	出去	的	耐心	,

他们与那些恶徒周旋了太久，以至于他们失去了耐心。

[ænd; ənd]['æftər] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [rʌʃt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [kæn'tuːnmənts] [ænd; ənd]

and	after	setting	fire	to	the	church	,	rushed	off	to	the	cantonments	and
和	后	环境	火	到	这	教会	,	匆忙	离开	到	这	营地	和

[ðə; ði] ['treʒəri] ;

the	treasury	;
这	财政部	;

放火烧毁教堂后，他们冲向营地和金库；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['pəuniz] [ænd; ənd]

and	then	we	all	came	down	and	found	our	carriages	and	ponies	and
和	然后	我们	全部	来了	向下	和	成立	我们的	马车	和	小马	和

[saɪs] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] ([moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]) ,

syces	just	waiting	(	most	of	them	)	,
赛斯	只是	等待	(	最多	的	他们	)	,

然后我们都下了车，发现我们的马车、小马和马夫都在那里等着（大部分都在那里）。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

as	usual	,	where	we	had	left	them	.
作为	通常	,	在哪里	我们	有	左边	他们	.

和往常一样，他们还待在我们离开的地方。

[wiː; wi][gɑːt][ɪn][ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['rɑːdʒə] ,

We	got	in	and	drove	away	at	a	gallop	to	a	neighbouring	rajah	,
我们	得到	在	和	驾驶	离开	在	一个	驰骋	到	一个	邻接	拉贾	,

我们上了车，策马疾驰而去，前往邻近的拉者领地。

[tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ; [bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

to	ask	for	his	protection	;	but	many	of	the	men	,	including	my	husband	,
到	问	为了	他的	保护	;	但	许多	的	这	男人	,	包括	我的	丈夫	,

请求他的保护；但许多男人，包括我的丈夫，

[rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kə'lekt] [sʌm; səm] [truːps] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['ɑːrsənl]

remained	behind	to	try	and	collect	some	troops	,	and	to	save	the	arsenal
剩余	在后面	到	尝试	和	收集	一些	军队	,	和	到	节省	这	兵工厂

[ænd; ənd] ['treʒəri] .

and	treasury	.
和	财政部	.

留下来试图集结一些部队，并保住军火库和国库。

[ðə; ði]['rɑːdʒə] [lɪvd] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n] — [wiː; wi] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] — [hiː; hi]

The	rajah	lived	fifteen	miles	from	our	station	—	we	knew	him	well	—	he
这	拉贾	居住地	十五	英里	从	我们的	车站	—	我们	知道	他	出色地	—	他

[keɪm] [tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr][spɔːrts][ænd; ənd]['reɪsɪz] .

came	to	all	our	sports	and	races	.
来了	到	全部	我们的	运动的	和	种族	.

拉贾住在离我们车站十五英里的地方——我们和他很熟——他来看过我们所有的体育比赛和竞技比赛。

['fɪfti] [ʌv; əv][juː 'es] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə]

Fifty	of	us	sought	his	protection	,	but	he	pretended	he	was	afraid	to
五十	的	我们	寻求	他的	保护	,	但	他	假装	他	曾是	害怕的	到

['ʃeltər] [ˌjuː 'es] ,

shelter	us	,
庇护所	我们	,

我们五十个人寻求他的庇护，但他假装害怕收留我们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [aʊt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

and	he	turned	us	all	out	the	following	day	.
和	他	转向	我们	全部	出去	这	下列的	天	.

第二天他就把我们都赶走了。

“ [wiː; wi] [droʊv] [ɑːn] — [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] ! — ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ]

“	We	drove	on	—	oh	,	such	a	melancholy	cavalcade	!	—	hoping	to	reach
“	我们	驾驶	在	—	哦	,	这样的	一个	忧郁	车队	!	—	希望	到	抵达

[ə'nʌðər] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] ['seɪfti] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

another	station	in	safety	;	but	,	alas	!
其他	车站	在	安全	;	但	,	唉	!

“我们继续前行——哦，多么悲伤的车队啊！——希望能够安全到达另一个车站；但是，唉！

[er] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɔːn] [faɪv] [maɪlz] [wiː; wi] [met] [tuː] ['neɪtɪv] ['redʒɪmənts] [huː] [hæd; həd] ['mjuːtniːd] —

ere	we	had	gone	five	miles	we	met	two	native	regiments	who	had	mutinied	—
埃雷	我们	有	已消失	五	英里	我们	遇见	二	本国的	军团	WHO	有	叛变	—

[met] [ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

met	them	face	to	face	.
遇见	他们	脸	到	脸	.

我们还没走五英里，就遇到了两个叛变的当地军团——我们和他们正面交锋。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [aʊt] [ɪn] [tɜːrn] , [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [droʊv]

We	were	ordered	out	in	turn	,	just	as	we	drove
我们	是	订购	出去	在	转动	,	只是	作为	我们	驾驶

我们刚开车就被依次叫了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ʌp] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [iːtʃ] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] [ɔːr] [tʃaɪld] [ə'laɪt] , [ˌʌn'ɑːrmd] , [ænd; ənd] [kwaɪt]

up	;	and	,	as	each	man	or	woman	or	child	alighted	,	unarmed	,	and	quite
向上	;	和	,	作为	每个	男人	或者	女士	或者	孩子	下车	,	徒手	,	和	相当

[dɪ'fensləs] ,

defenceless	,
毫无防备	,

上去；然后，每个男人、女人和孩子都下了车，他们手无寸铁，毫无防备。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [ɔːr] [kʌt] [daʊn] .

they	were	shot	or	cut	down	.
他们	是	射击	或者	切	向下	.

他们被枪杀或砍倒。

[oʊ] , [ðə; ði] [roʊd] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [red] , [red] [roʊd] [bɪ'twiːn] [tuː] [krɑːps]

Oh	,	the	road	—	I	shall	never	forget	it	—	that	red	,	red	road	between	two	crops
哦	,	这	路	—	我	将	绝不	忘记	它	—	那	红色的	,	红色的	路	之间	二	农作物

[ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [keɪn] !

of	sugar	-	cane	!
的	糖	-	甘蔗	!

哦，那条路——我永远不会忘记它——那条红红的路，在两片甘蔗地之间！

[mɪs] ['mɪlər] — [haʊ] [breɪv] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] !

Miss	Miller	—	how	brave	she	looked	!
错过	磨坊主	—	如何	勇敢的	她	看起来	!

米勒小姐——她看起来多么勇敢啊！

[dʒʌst] [laɪk] [wʌt] [wʌn] ['pɪktʃərz] [ə; eɪ] ['mɑːrtər] — [ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər]

just	like	what	one	pictures	a	martyr	—	she	quietly	stepped	out	and	took	off	her
只是	喜欢	什么	一	图片	一个	烈士	—	她	悄悄	步	出去	和	采取	离开	她

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

就像人们想象中的殉道者一样——她静静地走出来，脱下帽子。

[ænd; ənd] ['nevər] ['ʌtəd] [wɜːrd] [ɔːr] [kraɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɜːr; hər] ['hɔːrəb(ə)l] [deθ] .

and	never	uttered	word	or	cry	as	she	faced	her	horrible	death	.
和	绝不	说出	单词	或者	哭	作为	她	面对	她	可怕	死亡	.

面对可怕的死亡，她没有发出任何声音，也没有哭喊。

“ ['mɪsɪz] . [ɜːrl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [pʊr] [jʌŋ] ['klɑːrk] ,

“	Mrs	.	Earl	and	her	two	little	children	,	and	poor	young	Clarke	,
”	太太	.	伯爵	和	她	二	小的	孩子们	,	和	贫穷的	年轻的	克拉克	,

“厄尔夫人和她的两个孩子，还有可怜的克拉克，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

who	had	been	wounded	in	the	church	.
WHO	有	到过	受伤	在	这	教会	.

在教堂里受伤的人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [læst] ; [aɪ] [hæd; həd] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ded] , [aɪ]

I	was	among	the	last	;	I	had	fainted	,	and	they	thought	I	was	dead	,	I
我	曾是	之中	这	最后的	;	我	有	昏厥	,	和	他们	想法	我	曾是	死的	,	我

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

我是最后几个离开的人之一；我当时昏了过去，他们以为我死了，我想是这样。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪtʃ] .

and	threw	me	into	a	ditch	.
和	扔	我	进入	一个	沟	.

然后把我扔进了沟里。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [krɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [keɪn] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [soʊ'wɑːr]

Presently	I	crawled	out	,	and	crept	into	the	sugar	-	cane	;	but	a	sowar
目前	我	爬行	出去	,	和	悄悄地爬	进入	这	糖	-	甘蔗	;	但	一个	索瓦尔

[dɪ'skʌvərd] [ˌem 'iː] ;

discovered	me	;
发现	我	;

我随即爬了出来，溜进了甘蔗地；但一个水手发现了我；

[hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [waɪt] [dres] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blʌdi] , [ˌʌp'reɪzd] ['tjulwɑː] ;

he	saw	my	white	dress	,	and	he	came	with	a	bloody	,	upraised	tulwar	;
他	锯	我的	白色的	裙子	,	和	他	来了	和	一个	血腥	,	抬起	图尔瓦尔	;

他看见我的白裙，就拿着一把沾满鲜血、高高举起的弯刀来了；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] — [maɪ] ['bjuːti] , [aɪ] [sə'poʊz] .

but	something	arrested	his	arm	—	my	beauty	,	I	suppose	.
但	某物	被捕	他的	手臂	—	我的	美丽	,	我	认为	.

但有什么东西阻止了他的手臂——我想，大概是我的美貌吧。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [aɪ]

I	was	the	belle	of	the	station	—	and	he	offered	me	my	life	,	and	I
我	曾是	这	美女	的	这	车站	—	和	他	提供	我	我的	生活	,	和	我

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

took	it	.
采取	它	.

我是车站里的风云人物——他许诺给我一条命，我接受了。

[oʊ] ” — [ænd; ənd]

Oh	”	—	and
哦	”	—	和

哦”——还有

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [hɪ'sterɪkli] — “ [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['twenti] !

she	sobbed	hysterically	—	“	remember	that	I	was	but	twenty	!
她	啜泣	歇斯底里地	—	“	记住	那	我	曾是	但	二十	!

她歇斯底里地抽泣着说：“记住，我当时才二十岁！”

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
I had seen the
我 有 已见 这

我见过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ded] .
dead .
死的 .

死的。

[oʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [soʊ]['hɑːrdli][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self] !
Oh , don't think so hardly of me as I think of myself !
哦 , 不 思考 所以 几乎 的 我 作为 我 思考 的 我 !

哦，别像我看待自己那样苛责我!

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['wʊmənz] [dɑːrk] [klɔːθ] [tuː; tə] [θroʊ]
He came at sundown and brought me a native woman's dark cloth to throw
他 来了 在 日落 和 带来 我 一个 本国的 女性的 黑暗的 布 到 扔
['oʊvər][maɪ] [dres] ;
over my dress ;
超过 我的 裙子 ;

他日落时分来到这里，给我带来了一块当地妇女的深色布料，让我披在我的裙子上；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi] [swʌŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['krʌpər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːp]
and when the stars came out he swung me up on the crupper of his troop
和 什么时候 这 明星 来了 出去 他 摇摆 我 向上 在 这 后颈 的 他的 部队
[hɔːrs] ,
horse ,
马 ,

当星星出现时，他把我抱到他的军马鞍上。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['lʌknau] .
and I rode behind him into Lucknow .
和 我 骑 在后面 他 进入 勒克瑙 .

我跟在他后面进入了勒克瑙。

[ɪn] ['lʌknau] [wiː; wi] [went] [ə'fʊt] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [aɪ] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm]
In Lucknow we went afoot , to escape notice , and in a crowd I eluded him
在 勒克瑙 我们 去 步行 , 到 逃脱 注意 , 和 在 一个 人群 我 躲避 他
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

在勒克瑙，我们步行前行，以免被人发现；我在人群中摆脱了他，然后.....

['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] , [fled] .
turning down a narrow lane , fled .
转弯 向下 一个 狭窄的 车道 , 逃亡 .

拐进一条狭窄的小路，逃走了。

[aɪ] [stʊd] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [æz; əz][hiː; hi][ræn][baɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [briːðd] ['friːli] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
I stood inside a doorway as he ran by , and I breathed freely ; but , alas !
我 站立 里面 一个 门口 作为 他 跑 经过 , 和 我 呼吸 自由 ; 但 , 唉 !

他跑过时，我站在门口，呼吸顺畅；但是，唉!

[æn; ən][oʊld][mæn] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd][ðə; ði]['poʊstərn] [dɔːr] , [stɛərd][hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] — [ə; eɪ]

an	old	man	suddenly	opened	the	postern	door	,	stared	hard	at	me	—	a
一个	老的	男人	突然	打开	这	后门	门	,	凝视	难的	在	我	—	一个

[fə'rɪŋˌgiː] ,

Feringhee	,
费林吉	,

一位老人突然打开后门，死死地盯着我——一个弗林吉人，

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['veri] ['θreʃhoʊld] — [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] .

on	his	very	threshold	—	and	drew	me	within	.
在	他的	非常	临界点	—	和	画	我	之内	.

就在他家门口——然后把我拉了进去。

[ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][tuː; tə][kraɪ][aʊt] !

Of	what	avail	to	cry	out	!
的	什么	可用	到	哭	出去	!

呼喊又有何用！

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][den][ʌv; əv]['laɪənz] .

I	was	in	a	veritable	den	of	lions	.
我	曾是	在	一个	真正的	丹	的	狮子	.

我当时身处狮穴之中。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn][kept][ˌem 'iː] [kən'siːld] , [drest] [ˌem 'iː][ɪn] ['neɪtɪv] [kloʊðz] , [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]

“	The	old	man	kept	me	concealed	,	dressed	me	in	native	clothes	,	called	me	his
“	这	老的	男人	保留	我	暗	,	穿着	我	在	本国的	衣服	,	称为	我	他的

['kɪnzwʊmən] ,

kinswoman	,
女亲属	,

“老人把我藏了起来，给我穿上民族服装，称我为他的亲戚，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] — [ə; eɪ][hæf] - ['wɪtɪd] , ['fiːb(ə)l] ['kriːtʃər] ,

and	gave	me	to	his	son	as	a	wife	—	a	half	-	witted	,	feeble	creature	,
和	给予	我	到	他的	儿子	作为	一个	妻子	—	一个	一半	-	机智的	,	微弱	生物	,

[huː] [daɪd] ,

who	died	,
WHO	死亡	,

他把我给了他儿子做妻子——一个半傻半弱的女人，后来死了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][left][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] — [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['wɪdoʊ] .

and	I	was	left	a	widow	—	a	native	widow	.
和	我	曾是	左边	一个	寡妇	—	一个	本国的	寡妇	.

我成了寡妇——一个土生土长的寡妇。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] ['neɪtɪv] [laɪf] !

Oh	,	I	know	native	life	!
哦	,	我	知道	本国的	生活	!

哦，我了解原住民的生活！

[ðə; ði] [fɪrs] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ðer; ðər]

The	fierce	tyranny	of	the	old	women	,	of	the	old	mother	-	in	-	law	,	their
这	凶猛的	暴政	的	这	老的	女性	,	的	这	老的	母亲	-	在	-	法律	,	他们的

[tʌŋz] , [ðer; ðər] [spaɪt] , [ðer; ðər] ['pɪtiləs]

tongues	,	their	spite	,	their	pitiless
舌头	,	他们的	尽管如此	,	他们的	无情

老妇人们的残暴专制，老婆婆的专横跋扈，她们的言语，她们的恶意，她们的冷酷无情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

['kruːəlti] !
cruelty !
残酷 !

残酷!

[haʊ] ['meni] ['vɛndʒənsɪz] [wɜːr; wər] [riːkt] [ɑːn][ˌem 'iː] !
How many vengeances were wreaked on me !
如何 许多 复仇 是 破坏 在 我 !

我遭受了多少报复!

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz]['stjuːpifaid][ænd; ənd][hæf] ['kreɪzi] .
In those days I was stupefied and half crazy .
在 那些 天 我 曾是 目瞪口呆 和 一半 疯狂的 .

那时我既震惊又近乎疯狂。

[noʊ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] ;
No , I had no feeling ; I was in the midst of a strange people ;
不 , 我 有 不 感觉 ; 我 曾是 在 这 中间 的 一个 奇怪的 人们 ;

不，我没有任何感觉；我身处一群陌生人之中；

[ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [lænd][aɪ] ['nevər] [sɔː] — [noʊ] , [nɑːt] [wen] ['lʌknau] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] .
those of my own land I never saw — no , not when Lucknow was captured .
那些 的 我的 自己的 土地 我 绝不 锯 — 不 , 不是 什么时候 勒克瑙 曾是 捕获 .

我自己的故土，我从未见过——不，至少在勒克瑙被攻陷的时候没有。

[ðə; ði] ['veri] [nuːz] [ʌv; əv][ɪts] [fɔːl] [tʊk] [θriː] ['jɪrz] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] [ɪrz] .
The very news of its fall took three years to reach my ears .
这 非常 消息 的 它是 落下 采取 三 年 到 抵达 我的 耳朵 .

它倒闭的消息，我过了三年才听到。

[aɪ] ['nevər] [wʌns] [krɔːst] [ðæt] ['feɪt(ə)l]['poʊstərn] .
I never once crossed that fatal postern .
我 绝不 一次 交叉 那 致命的 后门 .

我从未越过那道致命的后门。

[aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][maɪ] ['kɪnzfoʊk] [bi'liːvd] — [ɪn][maɪ] [greɪv] .
I was , as my kinsfolk believed — in my grave .
我 曾是 , 作为 我的 亲属 相信 — 在 我的 严重 .

正如我的亲人们所相信的那样——我已经入土为安了。

“ [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [daɪd][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd]['evər]
“ My mother - in - law died at last , and then the old man , who had ever
“ 我的 母亲 - 在 - 法律 死亡 在 最后的 , 和 然后 这 老的 男人 , WHO 有 曾经
[bɪn] [maɪ] [frend] , [rɪ'lækst] .
been my friend , relaxed .
到过 我的 朋友 , 轻松 .

“我的岳母终于去世了，然后，那位一直与我交好的老人也放松了下来。”

[aɪ][hæd; həd] [mɔːr] ['lɪbərti] , [maɪ] [wɪts] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] , [aɪ] [spoʊk] [ˌhindu'stɑːni; -'stæni][æz; əz][ə; eɪ]
I had more liberty , my wits seemed to revive , I spoke Hindustani as a
我 有 更多的 自由 , 我的 智慧 似乎 到 复活 , 我 辐 印度斯坦 作为 一个
['neɪtɪv] .
native .
本国的 .

我获得了更多自由，我的思维似乎恢复了，我能像母语人士一样说印度斯坦语了。

[aɪ] [went] [fɔːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] — [veɪld] .
I went forth as a Mahommedan woman — veiled .
我 去 前进 作为 一个 穆罕默德 女士 — 含蓄 .

我以穆斯林妇女的身份出门——戴着面纱。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ðə; ði] [bə'zɑ:r] [foʊk] [ges] [ðæt] [ə; eɪ] [mem] ['sɑ:hɪb¦sɑ:hi:b][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

Little	did	the	bazaar	folk	guess	that	a	Mem	Sahib	was	among	them	;
小的	做过	这	市场	民间	猜测	那	一个	内存	萨希布	曾是	之中	他们	;

集市上的人们万万没想到，他们当中竟有一位梅姆·萨希布（Mem Sahib，印度教圣人）。

[ðeɪ] [bi'li:vd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rʒn] — ['pɜ:rʒn] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['veri] [fer] — ['oʊnli][wʌn][oʊld]

they	believed	that	I	was	a	Persian	—	Persian	women	are	very	fair	—	only	one	old
他们	相信	那	我	曾是	一个	波斯语	—	波斯语	女性	是	非常	公平的	—	仅有的	一	老的

['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [nu:] [ðə; ði] [tru:θ] .

woman	and	her	daughter	knew	the	truth	.
女士	和	她	女儿	知道	这	真相	.

她们认为我是波斯人——波斯女人皮肤都很白皙——只有一位老妇人和她的女儿知道真相。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['smʌgld] [ˌem 'i:][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪpər] , [ɔ:r][ə; eɪ] [bʊk] ,

Now	and	then	they	smuggled	me	an	English	paper	,	or	a	book	,
现在	和	然后	他们	走私	我	一个	英语	纸	, 或者		一个	书	,

他们偶尔会偷偷给我带一份英文报纸或一本书。

[ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [maɪ] [oʊn] [tʌŋ] .

or	otherwise	I	must	have	forgotten	my	own	tongue	.
或者	否则	我	必须	有	被遗忘的	我的	自己的	舌头	.

否则我一定是忘记了自己的语言。

[aɪ] [lɪvd] [ðɪs] [laɪf][fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

I	lived	this	life	for	fifteen	years	,	and	then	my	father	-	in	-	law	,
我	居住地	这	生活	为了	十五	年	,	和	然后	我的	父亲	-	在	-	法律	,

我这样生活了十五年，然后我的岳父，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

['naɪɪm] [kɑ:n] , [daɪd] .

Naim	Khan	,	died	.
纳伊姆	可汗	,	死亡	.

纳伊姆·汗去世了。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [nɪr] [kɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

He	had	no	near	kin	,	and	he	was	rich	,	and	left	me	all	his	money	.
他	有	不	靠近	亲属	,	和	他	曾是	富有的	,	和	左边	我	全部	他的	钱	.

他没有近亲，而且很富有，把所有的钱都留给了我。

“ [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn] .

“	I	came	away	with	the	two	servants	and	an	old	man	.
“	我	来了	离开	和	这	二	仆人	和	一个	老的	男人	.

“我带着两个仆人和一位老人离开了。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ʃɪrɑ:ni] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] .

I	remembered	Shirani	,	and	I	found	a	little	hut	in	the	hills	where	I	live	.
我	记得	希拉尼	,	和	我	成立	一个	小的	小屋	在	这	丘陵	在哪里	我	居住	.

我想起了希拉尼，然后在山里找到了一间小木屋，我就住在那里。

[ði:z] [hɪlz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ˌem 'i:] ['hev(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪnz] [wɜ:r; wər] [hel] .

These	hills	are	to	me	heaven	,	as	the	plains	were	hell	.
这些	丘陵	是	到	我	天堂	,	作为	这	平原	是	地狱	.

这些山丘对我来说就是天堂，因为平原对我来说就是地狱。

[θɪŋk] — [noʊ] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [laɪf][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] ['kɔːrtjɑːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɛnsəst]
Think — no , do not think — of the stifling life in a tiny courtyard in the densest
思考 — 不 , 做 不是 思考 — 的 这 令人窒息 生活 在 一个 微小的 庭院 在 这 最密集
['sɪti] ['kwɔːrtər] ,
city quarter ,
城市 四分之一 ,

想想——不，不要想——城市最密集街区里狭小庭院中令人窒息的生活，

[ðə; ði]['pjuːtrɪd]['wɔːtər] , [ðə; ði] [flaɪz] , [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
the putrid water , the flies , the atmosphere .
这 腐烂的 水 , 这 苍蝇 , 这 气氛 .

腐臭的水、苍蝇、空气。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
I ought to have died long ago ,
我 应该 到 有 死亡 长的 前 ,

我本该早就死了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [huː] [daɪ] .
but it is those who are good and beloved who die .
但 它 是 那些 WHO 是 好的 和 心爱 WHO 死 .

但逝去的却是那些善良、受人爱戴的人。

['iːv(ə)n] [deθ] [skɔːnd] [ˌem 'iː] !
Even death scorned me !
甚至 死亡 被鄙视 我 !

连死神都鄙视我！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'pɪr] ,
I have a considerable income , and once a year I am obliged to appear ,
我 有 一个 大量 收入 , 和 一次 一个 年 我 是 有义务 到 出现 ,

我收入颇丰，而且每年都必须出庭一次。

[ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .
and draw it in person .
和 画 它 在 人 .

并且亲自绘制。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] [naʊ] ,
I am returning from a short journey now ,
我 是 返回 从 一个 短的 旅行 现在 ,

我刚结束短途旅行回来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ][hæv; həv]['evər] [met] [ə; eɪ] [soʊl] .
and this is the first time I have ever met a soul .
和 这 是 这 第一的 时间 我 有 曾经 遇见 一个 灵魂 .

这是我第一次遇到灵魂。

[ðɪs] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['bʌŋgəloʊ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kwaɪt] ['empti] . ”
This lonely little bungalow is generally quite empty . ”
这 孤独 小的 平房 是 一般来说 相当 空的 . ”

这间孤零零的小平房通常都很空旷。

“ [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? ” [æskt] ['ɑːnər] , ['iːgərli] .
“ Where do you live ? ” asked Honor , eagerly .
“ 在哪里 做 你 居住 ? ” 问 荣誉 , 急切地 .

“你住在哪里？”霍纳急切地问道。

“ [ɪn] [ðiːz] [hɪlz] , [maɪlz] [ə'weɪ] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [bʊks] , ['flaʊərz] , ['poʊltri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] .
“ In these hills , miles away , I have my books , flowers , poultry , and the poor .
“ 在 这些 丘陵 , 英里 离开 , 我 有 我的 图书 , 花朵 , 家禽 , 和 这 贫穷的 .

“在这些山丘上，在很远的地方，我有我的书、鲜花、家禽和穷人。”

[aɪ] [wɜːrk] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈlepər] . ”
I work among the lepers . ”
我 工作 之中 这 麻风病人 . ”

我在麻风病人中间工作。

“ [əˈloʊn] ?
“ Alone ?
” 独自的 ?

“独自的?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 197]
” [页 -]

“[第 197 页]

“ [jes] , [fɔːr; fər] [ˈevər] [əˈloʊn] ; [ænd; ənd] [maɪ] [ˈstɔːri] [ɪz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ɪrz] [əˈloʊn] . ”
“ Yes , for ever alone ; and my story is for your ears alone . ”
“ 是的 , 为了 曾经 独自的 ; 和 我的 故事 是 为了 你的 耳朵 独自的 . ”

“是的，我将永远孤独；我的故事只属于你。”

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] ? ”
“ And your own people ? ”
“ 和 你的 自己的 人们 ? ”

“那你们自己的人民呢? ”

“ [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [ded] ; [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] .
“ Believe me dead ; and so I am .
“ 相信 我 死的 ; 和 所以 我 是 .

“相信我，我已经死了；而我确实死了。”

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] [daɪ] [ˈθɜːrti] - [fɔːr] [jɪrz] [əˈgoʊ] ?
Did I not die thirty - four years ago ?
做过 我 不是 死 三十 - 四 年 前 ?

我不是34年前就死了吗?

[ɪz] [ðer; ðər] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈmeməri] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [wer] [wiː; wi]
Is there not a very handsome window to my memory in the church where we
是 那里 不是 一个 非常 英俊的 窗户 到 我的 记忆 在 这 教会 在哪里 我们
[wɜːr; wər] [fɜːrst] [əˈtækt] ?
were first attacked ?
是 第一的 遭到攻击 ?

在我们第一次遭受袭击的教堂里，难道没有一扇非常漂亮的窗户来纪念我吗?

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪpər] — - [ðə; ðɪ] [bɪˈlʌvɪd] [waɪf] [ʌv; əv] [soʊ] - [ænd; ənd] -
I saw a description of it in the paper — ' the beloved wife of So - and -
我 锯 一个 描述 的 它 在 这 纸 — - 这 心爱 妻子 的 所以 - 和 -
[soʊ] , [eɪdʒd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
so , aged twenty years .
所以 , 老年人 二十 年 .

我在报纸上看到了对她的描述——“某某的爱妻，20岁”。

- [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈmærid] . ”
' My husband is married . ”
- 我的 丈夫 是 已婚 . ”

“我丈夫已婚。”

“ [ˈmærid] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [vɔɪs] .
“ Married ! ” repeated the girl in a startled voice .
” 已婚 ! ” 重复 这 女孩 在 一个 惊慌 嗓音 .

“结婚了！”女孩惊愕地重复道。

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
” 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[hɪz; ɪz]['fæməli][ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] — [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][sʌn][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ; [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [gɜːrl][ɪz]
His family is growing up — he has a son in the service ; his eldest girl is
他的 家庭 是 生长 向上 — 他 有 一个 儿子 在 这 服务 ; 他的 长子 女孩 是
['twenti] .
twenty .
二十 .

他的家庭正在成长——他有一个儿子在军队服役；他的大女儿已经二十岁了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf] .
She is called after his first wife .
她 是 称为 后 他的 第一的 妻子 .

她的名字取自他的第一任妻子。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf] — [pʊr] [jʌŋ] [θɪŋ] ! — [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['mjuːtəni] , ['mæsəkə] [ɑːn][ðə; ði]
His first wife — poor young thing ! — was killed in the Mutiny , massacred on the
他的 第一的 妻子 — 贫穷的 年轻的 事物 ! — 曾是 被杀 在 这 兵变 , 大屠杀 在 这
- [roʊd] .
Bhogulpore road .
- 路 .

他的第一任妻子——可怜的年轻女子！——在兵变中丧生，在博古尔普尔路上被屠杀。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][sæd] ?
Was it not sad ?
曾是 它 不是 伤心 ?

难道不令人难过吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] , [ɪ'moʊʃənləs] [vɔɪs] .
” she added , in a hard , emotionless voice .
” 她 额外 , 在 一个 难的 , 冷漠无情 嗓音 .

她用一种冷漠、毫无感情的声音补充道。

“ ['veri] , ['veri] [sæd] ! ” [sed] ['ɑːnər] , [ɪn][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [toʊn] .
“ Very , very sad ! ” said Honor , in a totally different tone .
“ 非常 , 非常 伤心 ! ” 说 荣誉 , 在 一个 完全 不同的 语气 .

“非常非常难过！”霍纳用完全不同的语气说道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [neɪm] , [noʊ] ['piːp(ə)l] , [noʊ] [frend] . ”
“ I have no name , no people , no friend . ”
“ 我 有 不 姓名 , 不 人们 , 不 朋友 . ”

“我没有名字，没有亲人，没有朋友。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər] [frend] ? ” — ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
“ You will let me be your friend ? ” — pressing her hand sympathetically .
“ 你 将要 让 我 是 你的 朋友 ? ” — 紧迫 她 手 同情地 .

“你愿意让我做你的朋友吗？”——同情地握住她的手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] [tʃaɪld] ? ”
“ What is your name , my child ? ”
“ 什么 是 你的 姓名 , 我的 孩子 ? ”

“孩子，你叫什么名字？”

“ ['ɑːnər] ['gɔːrdn] . ”
“ Honor Gordon . ”
“ 荣誉 戈登 . ”

“向戈登致敬。”

“ ['ɑːnər] — [ə; eɪ][faɪn] [neɪm] !
“ Honor — a fine name !
“ 荣誉 — 一个 美好的 姓名 !

“荣誉——一个好名字！”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [jʊr; jər][laɪf] — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .
You would have laid down your life — I saw it in your eyes .
你 会 有 铺设 向下 你的 生活 — 我 锯 它 在 你的 眼睛 .

你愿意为国捐躯——我从你的眼神中看到了这一点。

[ə'læs] , [aɪ]['nevər][wʌz; wəz] [breɪv] , [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [ber] [peɪn] .
Alas , I never was brave , I never could bear pain .
唉 , 我 绝不 曾是 勇敢的 , 我 绝不 可以 熊 疼痛 .

唉，我从来就不勇敢，我从来就无法忍受痛苦。

[laɪf] [wʌz; wəz] [swiːt] — ['eni] [laɪf] , [nɑːt] [deθ] ; ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['hɔːrəb(ə)l] , ['vaɪələnt]
Life was sweet — any life , not death ; anything but a sharp , horrible , violent
生活 曾是 甜的 — 任何 生活 , 不是 死亡 ; 任何事物 但 一个 锋利的 , 可怕 , 暴力
[deθ] !
death !
死亡 !

生命是美好的——任何生命，只要不是死亡；任何生命都比惨烈、可怕、暴力的死亡要好！

[oʊ] , [ɪf] [deθ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['peɪnləs] ['sliːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] ,
Oh , if death was but a painless sleeping out of life ,
哦 , 如果 死亡 曾是 但 一个 无痛 睡眠 出去 的 生活 ,

哦，如果死亡只是无痛地睡去生命该多好啊，

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
how many of us would leave it ! ”
如何 许多 的 我们 会 离开 它 ! ”

我们当中有多少人会离开呢！

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] .
“ And what is your name ? ” inquired the girl in her turn .
“ 和 什么 是 你的 姓名 ? ” 询问 这 女孩 在 她 转动 .

“你叫什么名字？”女孩接着问道。

“ - . ”
“ Nussiband . ”
“ - . ”

“努西班德。”

“ [bʌt; bət][jʊr; jər]['riːəl] [neɪm] ?
“ But your real name ?
“ 但 你的 真实的 姓名 ?

但你的真名是什么?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ? ”
Will you not tell me ? ”
将要 你 不是 告诉 我 ? ”

你难道不肯告诉我吗?

“ [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] — ['ɔːlmoʊst] .
“ I have forgotten it — almost .
“ 我 有 被遗忘的 它 — 几乎 .

“我几乎已经忘记了。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [noʊn] [naʊ] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .

It	shall	never	be	known	now	—	not	even	when	I	am	dead	.
它	将	绝不	是	已知	现在	—	不是	甚至	什么时候	我	是	死的	.

这件事现在永远不会有人知道——即使我死了也不会有人知道。

['piːp(ə)l] [noʊ] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['wʊmən] , [huː] [laɪvz; lɪvz] [nɪr] [hewəl] . ”

People	know	me	as	the	Persian	woman	,	who	lives	near	Hawal	Ghât	.	”
人们	知道	我	作为	这	波斯语	女士	,	WHO	生活	靠近	哈瓦尔	ghât	.	”

人们都知道我是住在哈瓦尔加特附近的波斯女人。

“ [let] [ˌem 'iː][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	Let	me	do	something	for	you	.
“	让	我	做	某物	为了	你	.

让我为你做件事。

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] — [juː; jʊ][mʌst; məst] ! ”

Oh	,	you	will	—	you	must	!	”
哦	,	你	将要	—	你	必须	!	”

哦，你会的——你必须的!

“ [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] , [maɪ] [dɪr] ?

“	What	could	you	do	,	my	dear	?
“	什么	可以	你	做	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你能怎么办呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [toʊn] .

”	she	asked	in	a	hopeless	tone	.
”	她	问	在	一个	绝望	语气	.

她绝望地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	You	will	allow	me	to	write	to	you	.
“	你	将要	允许	我	到	写	到	你	.

“你会允许我给你写信吗？”

[let] [ˌem 'iː][goʊ] [tuː] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .

Let	me	go	too	and	see	you	.
让	我	去	也	和	看	你	.

也让我去看看你吧。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [jʊr; jər][laɪf][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] . ”

Permit	me	to	brighten	your	life	in	some	way	.	”
允许	我	到	提亮	你的	生活	在	一些	方式	.	”

请允许我以某种方式点亮你的生活。

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

“	Impossible	.
“	不可能的	.

“不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .

It	has	done	me	good	to	have	seen	you	.
它	有	完毕	我	好的	到	有	已见	你	.

见到你真是太好了。

[aɪ][hæv; həv] [pɔːd] [maɪ]['stɔːri] , [wʌns] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] -

I	have	poured	my	story	,	once	before	I	die	,	into	the	ear	of	a	fellow	-
我	有	倾倒	我的	故事	,	一次	前	我	死	,	进入	这	耳朵	的	一个	同伴	-

['kʌntriwʊmən] .

countrywoman	.
农妇	.

在我临终之前，我曾向一位同胞姐妹倾诉过我的故事。

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi]['evər] ['hæpi] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] .

May	you	be	ever	happy	and	blessed	.
可能	你	是	曾经	快乐的	和	蒙福	.

愿你永远幸福安康。

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['toʊkən] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [juː; jʊ][baɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Give	me	some	little	token	,	not	to	remember	you	by	,	but	to	keep	because
给	我	一些	小的	令牌	,	不是	到	记住	你	经过	,	但	到	保持	因为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːrz] . ”

it	was	yours	.	”
它	曾是	你的	.	”

给我一件小礼物吧，不是为了记住你，而是为了留作纪念，因为它曾经是你的。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ? ” — ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fjuː] ['trɪŋkɪts] [ðæt]

“	What	can	I	give	you	?	”	—	thinking	with	regret	of	her	few	trinkets	that
“	什么	能	我	给	你	?	”	—	思维	和	后悔	的	她	很少	小饰品	那

[wɜːr; wər] ['elsˌwer] .

were	elsewhere	.
是	别处	.

“我能送你什么呢？”——她懊恼地想起自己放在别处的几件小饰品。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːr'niːliən] [rɪŋ] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ɑːn][jʊr; jər]['fɪŋgər] .

“	A	little	cornelian	ring	,	I	noticed	on	your	finger	.
“	一个	小的	红景天	戒指	,	我	注意到	在	你的	手指	.

我注意到你手指上戴着一枚小小的红玉髓戒指。

” ['ɑːnər] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

”	Honor	pulled	it	off	.
”	荣誉	拉	它	离开	.

“荣誉成功了。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['fɜːrvənt] [kɪs] [prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

She	felt	a	long	,	fervent	kiss	pressed	upon	her	hand	.
她	毛毡	一个	长的	,	热切	吻	按下	之上	她	手	.

她感到一个绵长而热烈的吻落在了她的手上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] —

Then	she	said	—
然后	她	说	—

然后她说——

“ [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [bʊks] ?

“	You	will	give	me	leave	to	write	to	you	and	send	you	books	?
“	你	将要	给	我	离开	到	写	到	你	和	发送	你	图书	?

“你会允许我给你写信和寄书吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] .

You	must	.
你	必须	.

你必须这样做。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] .

I	will	take	no	refusal	.
我	将要	拿	不	拒绝	.

我不会接受任何拒绝。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][tɔːk][əˈbaʊt][ðæt][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ] , [kæn; kən][wiː; wi][nɑːt] ?

But	we	can	talk	about	that	in	the	morning	,	can	we	not	?
但	我们	能	讲话	关于	那	在	这	早晨	,	能	我们	不是	?

我们可以明天早上再谈，好吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ænsər][bɪˈjɑːnd][əˈnʌðər][kɪs][əˈpɑːn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][prəˈfaʊnd]

"	There	was	no	answer	beyond	another	kiss	upon	her	hand	and	a	profound
"	那里	曾是	不	回答	超过	其他	吻	之上	她	手	和	一个	深刻的

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

除了在她手上又落下一个吻和一声深深的叹息之外，没有其他回答。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[ɪn][ðə; ði]['veri]['ɜːrli][dɑːn]['ɑːnər][əˈwoʊk] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][ænd; ənd][lʊkt][əˈbaʊt][hɜːr; hər]

In	the	very	early	dawn	Honor	awoke	,	and	sat	up	and	looked	about	her
在	这	非常	早期的	黎明	荣誉	醒来	,	和	卫星	向上	和	看起来	关于	她

['iːgərli] .

eagerly	.
急切地	.

黎明时分，荣誉醒来，坐起身来，兴致勃勃地环顾四周。

[ðə; ði]['ʌðər]['tʃɑːrpɔɪ][wʌz; wəz][ber][ænd; ənd]['empti] .

The	other	charpoy	was	bare	and	empty	.
这	其他	床架	曾是	裸	和	空的	.

另一张木床上空空如也。

[ʃiː; ʃi][dʒʌmpt][aʊt][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd]['nɪrli][ˌʌpˈset][hɜːr; hər]['aɪə] , ['entərɪŋ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][dɔːr]

She	jumped	out	of	bed	,	and	nearly	upset	her	ayah	,	entering	behind	the	door
她	跳了起来	出去	的	床	,	和	几乎	沮丧的	她	亚亚	,	进入	在后面	这	门

[tʃɪk] ,

chick	,
小鸡	,

她从床上跳起来，差点吵醒了她的保姆，因为她从门后走了进来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɜːrli]['mɔːrnɪŋ][tiː] .

with	her	early	morning	tea	.
和	她	早期的	早晨	茶	.

她带着清晨的茶。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði]['ʌðər]['leɪdi] ?

“	Where	is	the	other	lady	?
“	在哪里	是	这	其他	女士	?

另一位女士在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪkˈsaɪtɪdli] .

"	she	asked	excitedly	.
"	她	问	兴奋地	.

她兴奋地问道。

“ [oʊ] , [ðæt] ['pɜːrʒn] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [went] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [dɑːrk] .

“	Oh	,	that	Persian	woman	,	she	went	when	it	was	as	yet	dark	.
“	哦	,	那	波斯语	女士	,	她	去	什么时候	它	曾是	作为	然而	黑暗的	.

“哦，那个波斯女人，她走的时候天还没亮。”

[bɪˈhoʊld][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər]['dʒɜːrni] .

Behold	her	on	her	journey	.
看哪	她	在	她	旅行	.

见证她的旅程。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [roʊd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

"	And	she	pointed	to	a	narrow	road	at	the	other	side	of	the	valley	,
"	和	她	尖	到	一个	狭窄的	路	在	这	其他	边	的	这	谷	,

她指着山谷另一边的一条狭窄道路说："

[ʌp] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dændi][wɪð; wɪθ] ['berərz] [wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

up	which	a	dandy	with	bearers	was	rapidly	passing	out	of	sight	.
向上	哪个	一个	花花公子	和	持有者	曾是	快速	通过	出去	的	视线	.

一个衣着考究的男子带着侍从迅速消失在视线中。

['æftər] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] , ['ɑːnər] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['jɪrz] ['oʊldər] .

After	this	experience	,	Honor	felt	that	she	had	suddenly	become	years	older	.
后	这	经验	,	荣誉	毛毡	那	她	有	突然	变得	年	老	.

经历了这件事之后，Honor 觉得自己一下子老了好几岁。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['brændz] [æt; ət] ['brekfəst]

She	looked	unusually	pale	and	grave	as	she	joined	the	Brandes	at	breakfast
她	看起来	异常地	苍白	和	严重	作为	她	加入	这	布兰德斯	在	早餐

.

:

.

她和布兰德一家共进早餐时，脸色异常苍白，神情凝重。

" [wel] , [dɪr] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn] ? " [æskt] [hɜːr; hər] [ænt] .

"	Well	,	dear	,	and	how	did	you	get	on	?	"	asked	her	aunt	.
"	出色地	,	亲爱的	,	和	如何	做过	你	得到	在	?	"	问	她	阿姨	.

"亲爱的，你过得怎么样？"她姑姑问道。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [smoʊk] [ə; eɪ]['hʊkə] [ɔːl] [naɪt] ? "

"	Did	she	smoke	a	huka	all	night	?	"
"	做过	她	抽烟	一个	胡卡	全部	夜晚	?	"

她是不是整晚都在抽大麻?

" [noʊ] , ['ænti] .

"	No	,	auntie	.
"	不	,	阿姨	.

"不，阿姨。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	201	]
"	[	页	-	]

"[第 201 页]

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd][fæt] , [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [tʃuː] ['biːtl] [nʌt] ? "

"	Was	she	very	dark	and	fat	,	and	did	she	chew	betel	nut	?	"
"	曾是	她	非常	黑暗的	和	胖的	,	和	做过	她	嚼	槟榔	坚果	?	"

"她皮肤很黑，身材很胖吗？她嚼槟榔吗？"

" [noʊ] " — ['ræðər] ['ʃɔːrtli] .

"	No	"	—	rather	shortly	.
"	不	"	—	相当	不久	.

"不"——回答得相当简短。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ? " — [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kiːn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	And	is	that	all	you	have	to	say	?	"	—	in	a	tone	of	keen	disappointment	.
"	和	是	那	全部	你	有	到	说	?	"	—	在	一个	语气	的	敏锐的	失望	.

"你就只有这些要说的吗？"——语气中充满了失望。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , ['serə] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪm'peɪʃntli] , “ [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz]
“ Good gracious , Sara ! ” exclaimed her husband , impatiently , “ you don't suppose
“ 好的 亲切 , 萨拉 ! ” 惊呼 她 丈夫 , 不耐烦地 , “ 你 不 认为
[ðæt] [ðeɪ] ['kærid] [ɑːn] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
that they carried on any conversation ,
那 他们 携带 在 任何 对话 ,

“我的天哪，萨拉！”她丈夫不耐烦地喊道，“你不会以为他们之间有什么对话吧？”

[ən'les] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] . ”
unless they talked in their sleep . ”
除非 他们 谈话 在 他们的 睡觉 . ”

除非他们在睡梦中说话。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['bæŋglz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [dɪr] , ” [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [ænt] .
“ And here are your bangles and things , dear , ” continued her aunt .
“ 和 这里 是 你的 手镯 和 事物 , 亲爱的 , ” 持续 她 阿姨 .

“亲爱的，这是你的手镯和那些东西，”她姑姑继续说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [kɔːr'niːliən] [rɪŋ] ['eniwer] !
“ But I don't see your little cornelian ring anywhere !
“ 但 我 不 看 你的 小的 红景天 戒指 任何地方 !

“但我怎么也找不到你的小红玉戒指！”

[aɪ] ['riːəli] — [its] [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['peni] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I really — it's not worth a penny — but I don't see it .
我 真的 — 它是 不是 值得 一个 一分钱 — 但 我 不 看 它 .

我真的——它一文不值——但我没看到。

” [noʊ] — [nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
” No — nor was she ever likely to see it again .
” 不 — 也不 曾是 她 曾经 可能 到 看 它 再次 .

“不——她也不太可能再见到它了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['læŋrɪʃ] [pʊts] [hɜːr'self] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] .
LANGRISHE PUTS HERSELF OUT TO TAKE SOMEBODY IN .
朗格里什 看跌期权 她自己 出去 到 拿 某人 在 .

朗格里什主动提出收留某人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['læstɪd] [ten] [deɪz] .
The little excursion into the interior lasted ten days .
这 小的 短途旅行 进入 这 内部的 持续 十 天 .

这次内陆小旅行持续了十天。

['mɪstər] . ['brænd] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ðʌs] ['θroʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]

Mr	.	Brande	was	fond	of	thus	throwing	off	the	trammels	of	office	and
先生	.	布兰德	曾是	喜爱	的	因此	投掷	离开	这	束缚	的	办公室	和

['pʊtɪŋ] ['meni] [maɪlz] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['væli] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['letərz] ,

putting	many	miles	of	mountain	and	valley	between	himself	and	official	letters	,
推杆	许多	英里	的	山	和	谷	之间	他自己	和	官方的	信件	,

布兰德先生喜欢这样摆脱官职的束缚，让自己与官方信件之间隔着千山万水。

['telɪgræm] , [ænd; ənd]['skɑːrlət] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'testəbl] [tɪn][bɑːksɪz] .

telegrams	,	and	scarlet	chuprassis	,	with	their	detestable	tin	boxes	.
电报	,	和	猩红	丘普拉西斯	,	和	他们的	可恨	锡	盒子	.

电报，还有猩红色的丘普拉西，以及它们那令人厌恶的锡盒。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːv] , [end'ʒɔɪɪŋ] ['liːʒərli] ['maːtʃiz] ,

He	remained	away	until	the	last	hour	of	his	leave	,	enjoying	leisurely	marches	,
他	剩余	离开	直到	这	最后的	小时	的	他的	离开	,	享受	悠闲	游行	,

他一直待到休假最后一刻才回来，悠闲地行军散步。

[ɑːl]['freskoʊ] ['tɪfɪn] [ænd; ənd] [tiːz] [ɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [spɑːts] , ['ɔːlsoʊ] ['frendli] [dɪs'kʌʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

al	fresco	tiffins	and	teas	in	inviting	spots	,	also	friendly	discussions	with	the
al	壁画	午餐盒	和	茶	在	邀请	地点	,	还	友好的	讨论	和	这

['stɜːrdi] ['pɑː'hɑːriz][ɔːr] [hɪl] - [foʊk] .

sturdy	Paharis	or	hill	-	folk	.
结实的	帕哈里斯	或者爬坡道	-	民间	.	

在宜人的户外场所享用午餐和茶，还可以与健壮的帕哈里人或山民进行友好的交谈。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃɪrɑːni] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gʊd] ['leɪdi] .

He	returned	to	Shirani	as	much	refreshed	by	the	change	as	his	good	lady	.
他	返回	到	希拉尼	作为	很多	焕然一新	经过	这	改变	作为	他的	好的	女士	.

他回到希拉尼身边时，和他心爱的妻子一样，都因这种变化而精神焕发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[tiː] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] .

Tea	was	ready	in	the	verandah	when	they	reached	home	.
茶	曾是	准备好	在	这	阳台	什么时候	他们	达到	家	.

他们到家时，走廊里的茶已经泡好了。

['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] [ɪn]['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔːrdər]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] [kiːn] [aɪ] , [frʌm; frəm]

Everything	appeared	in	apple	-	pie	order	even	to	the	mistress's	keen	eye	,	from
一切	出现	在	苹果	-	馅饼	命令	甚至	到	这	情妇的	敏锐的	眼睛	,	从

[ðə; ði] ['snoʊi] - [klæd] ,

the	snowy	-	clad	khitmatgars	,
这	下雪的	-	覆膜	khitmatgars	,

即使是女主人敏锐的目光也觉得一切都井然有序，从身着雪装的基特马加尔人，到.....

[ðə; ði] ['glɑːsi] [dɑːrk] - [griːn] ['fɝːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [flaʊtid] [pʌp] , ['nuːli] [wɑːʃt] [ænd; ənd][biː; bi] -

the	glossy	dark	-	green	ferns	to	the	flouted	pup	,	newly	washed	and	be	-
这	光滑	黑暗的	-	绿色的	蕨类植物	到	这	蔑视	小狗	,	新	洗过	和	是	-

['rɪbən] ,

ribboned	,
丝带	,

闪亮的深绿色蕨类植物，配上被吹得蓬松的小狗，小狗刚洗过身，系着丝带。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [ɪn][ðə; ði] - [ɑːrmz] .

who	was	in	attendance	in	the	ayah's	arms	.
WHO	曾是	在	出席	在	这	-	武器	.

当时在场的，被保姆抱在怀里。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['mɪsɪz] . ['sleɪdən] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði]['fæməli] .

In	a	short	time	Mrs	.	Sladen	appeared	to	welcome	the	family	.
在	一个	短的	时间	太太	.	斯莱登	出现	到	欢迎	这	家庭	.

不久，斯莱登夫人出现并欢迎了这家人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . [pɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪkʃɔː] [ænd; ənd] [mɪs] ['vælpi] [ɑːn][ə; eɪ]

She	was	speedily	followed	by	Mrs	.	Paul	in	a	rickshaw	and	Miss	Valpy	on	a
她	曾是	迅速地	随后	经过	太太	.	保罗	在	一个	黄包车	和	错过	瓦尔皮	在	一个

[smɑːrt] ['tʃesnʌt] ['poʊni] .

smart	chestnut	pony	.
聪明的	板栗	小马	.

紧随其后的是保罗夫人，她坐着人力车；还有瓦尔皮小姐，她骑着一匹漂亮的栗色小马。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][jʊr; jər] [nuːz] ， ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] ，

“	We	have	come	to	hear	all	your	news	,	”	said	the	latter	,
“	我们	有	来	到	听到	全部	你的	消息	,	”	说	这	后者	,

“我们是来听听你们的消息的，”后者说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l][hɑːt] [keɪk] .

as	she	helped	herself	to	a	nice	little	hot	cake	.
作为	她	帮助	她自己	到	一个	好的	小的	热的	蛋糕	.

她一边享用着美味的热蛋糕，一边往自己身上走去。

“ [nuːz] ！

“	News	!
“	消息	！

“消息！

[preɪ] [wer] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][get] [nuːz] ？ ” [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . ['brænd] ， [huːz] ['spɪrɪts][hæd; həd]

Pray	where	should	we	get	news	?	”	demanded	Mrs	.	Brande	,	whose	spirits	had
祈祷	在哪里	应该	我们	得到	消息	？	”	要求	太太	.	布兰德	,	谁	烈酒	有

['evɪdəntli] [ri'vaivd] .

evidently	revived	.
显然	复活	.

“请问，我们该从哪里得到消息呢？”布兰德太太问道，显然她的精神已经恢复了。

“ [kʌm] ， [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ʃɪrɑːni] . ”

“	Come	,	tell	us	what	has	been	going	on	in	Shirani	.	”
“	来	,	告诉	我们	什么	有	到过	去	在	在	希拉尼	.	”

“来，告诉我们希拉尼到底发生了什么事。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][ˌkju ju 'aɪ]['viːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bætʃələz] - [bɔːl] ；

“	We	are	all	on	the	qui	vive	for	the	bachelors	'	ball	;
“	我们	是	全部	在	这	qui	活力	为了	这	单身汉	-	球	；

“我们都在为单身汉舞会摩拳擦掌；

[hiːps] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ， ” [sed] [mɪs] ['vælpi] .

heaps	of	people	are	coming	to	it	,	”	said	Miss	Valpy	.
堆积如山	的	人们	是	未来	到	它	,	”	说	错过	瓦尔皮	.

瓦尔皮小姐说：“很多人都来参加了。”

“ ['bætʃələz] , [aɪ][hoʊp] ？ ” [pʊt][ɪn]['mɪstər] . ['brænd] ， ['brɪskli] .

“	Bachelors	,	I	hope	?	”	put	in	Mr	.	Brande	,	briskly	.
“	单身汉	,	我	希望	？	”	放	在	先生	.	布兰德	,	轻快地	.

“希望是单身汉吧？”布兰德先生干脆利落地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

“ [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] . ”

“	**Yes**	**;**	**it**	**is**	**to**	**be**	**on**	**the**	**eighth**	**.**	**”**
”	是的	;	它	是	到	是	在	这	第八	.	”

“是的，就在八号。”

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['dresɪz] [hæv; həv] [ə'raɪvd] , ” [sed] ['ɑːnər] , ['æŋkʃəsli] .

“	**I**	**hope**	**that**	**our**	**dresses**	**have**	**arrived**	**,**	**”**	**said**	**Honor**	**,**	**anxiously**	**.**
”	我	希望	那	我们的	连衣裙	有	到达的	,	”	说	荣誉	,	焦虑地	.

“我希望我们的礼服已经到了，”Honor焦急地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'liːv] [jʊr; jər][maɪnd] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['sleɪdən] ;

“	**I**	**think**	**I**	**can**	**relieve**	**your**	**mind**	**,**	**”**	**rejoined**	**Mrs**	**.**	**Sladen**	**;**
”	我	思考	我	能	缓解	你的	头脑	,	”	重新加入	太太	.	斯莱登	;

“我想我可以让你安心，”斯莱登太太回答道；

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [nuː] [diːl] [bɑːks][ɪn][ðə; ði] [bæk] [və'rændə] [ðæt] [lʊks] ['veri] [laɪk] ['dresɪz] .

“	**there**	**is**	**a**	**large**	**new**	**deal**	**box**	**in**	**the**	**back**	**verandah**	**that**	**looks**	**very**	**like**	**dresses**	**.**
”	那里	是	一个	大的	新的	交易	盒子	在	这	后退	阳台	那	看起来	非常	喜欢	连衣裙	.

“后阳台上有一个很大的新交易箱，看起来很像连衣裙。”

[bʌt; bət] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['kʊrtɪs] !

But	**poor**	**Mrs**	**.**	**Curtice**	**!**
但	贫穷的	太太	.	柯蒂斯	!

可怜的柯蒂斯太太！

[ðə; ði][kɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][bɑːksɪz] [went] ['oʊvər][ðə; ði]['broʊkən] [brɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	**cart**	**that**	**was**	**bringing**	**up**	**her**	**boxes**	**went**	**over**	**the**	**broken**	**bridge**	**into**	**the**
这	大车	那	曾是	带来	向上	她	盒子	去	超过	这	破碎的	桥	进入	这

['rɪvər] - [bed] ,

river	**-**	**bed**	**,**
河	-	床	,

运送她箱子的马车冲过断桥，掉进了河床。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [nuː] [frɑːks] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [pʌlp] ! ”

and	**all**	**her**	**new**	**frocks**	**are**	**in**	**a**	**state**	**of**	**pulp**	**!**	**”**
和	全部	她	新的	连衣裙	是	在	一个	状态	的	纸浆	!	”

她所有的新裙子都破烂不堪了！

“ [huː] [ɪz]['mɪsɪz] . ['kʊrtɪs] ? ” [in'kwaiəd] ['ɑːnər] .

“	**Who**	**is**	**Mrs**	**.**	**Curtice**	**?**	**”**	**inquired**	**Honor**	**.**
”	WHO	是	太太	.	柯蒂斯	?	”	询问	荣誉	.

“柯蒂斯夫人是谁？”霍纳问道。

“ [ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər] ? ”

“	**A**	**new**	**-**	**comer**	**?**	**”**
”	一个	新的	-	角	?	”

“新人？”

“ [jes] ; [æn; ən] ['eldərli] ['bʌntʃi] ['pɜːrs(ə)n] , ” [ri'spɔndid] [mɪs] ['vælpi] .

“	**Yes**	**;**	**an**	**elderly**	**youngerly**	**bunchy**	**person**	**,**	**”**	**responded**	**Miss**	**Valpy**	**.**
”	是的	;	一个	老年	年轻的时候	一束束的	人	,	”	回应	错过	瓦尔皮	.

“是的；一个上了年纪但身材矮小的人，”瓦尔皮小姐回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['dʒɑːvə] ['spæroʊ] !

“	**She**	**reminds**	**me**	**exactly**	**of**	**an**	**old**	**Java**	**sparrow**	**!**
”	她	提醒	我	确切地	的	一个	老的	Java	麻雀	!

“她让我想起了一只老爪哇麻雀！”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

She	**would**	**look**	**the**	**same**	**,**	**no**	**matter**	**what**	**she**	**wore**	**.**
她	会	看	这	相同的	,	不	事情	什么	她	穿着	.

无论她穿什么，看起来都一样。

" ['mɪstər] . ['brænd] , [ðə; ði]['oʊnli]['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt] , [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [ænd; ənd] [geɪzd]
" Mr . Brande , the only gentleman present , put up his eye - glass and gazed
" 先生 . 布兰德 , 这 仅有的 绅士 展示 , 放 向上 他的 眼睛 - 玻璃 和 凝视
[æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['meditətivli] .
at the young lady meditatively .
在 这 年轻的 女士 冥想地 .

"布兰德先生是当时在场的唯一一位男士，他举起眼镜，若有所思地凝视着这位年轻女士。

" ['eni] [mɔːr] [nuːz] ? " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [waɪf] .
" Any more news ? " continued his insatiable wife .
" 任何 更多的 消息 ? " 持续 他的 贪得无厌 妻子 .

"还有什么消息吗？"他那不知餍足的妻子继续追问。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] [ɪz]
" They say that Captain Waring is
" 他们 说 那 队长 警告 是

他们说沃林上尉是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] ['pɑːtər] , [ʌp] [æt; ət] ['simlə] .
engaged to Miss Potter , up at Simla .
已订婚的 到 错过 波特 , 向上 在 西姆拉 .

与波特小姐订婚，住在西姆拉。

[dʌz] [ðæt] [kɔːz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pæŋ] , ['ɑːnər] ? "
Does that cause you a pang , Honor ? "
做 那 原因 你 一个 疼痛 , 荣誉 ? "

霍纳，这是否让你感到一丝痛楚?

" [jes] , [ə; eɪ] [pæŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['pɑːtər] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .
" Yes , a pang for Miss Potter , " she retorted .
" 是的 , 一个 疼痛 为了 错过 波特 , " 她 反驳 .

"是的，我为波特小姐感到难过，"她反驳道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] ['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] . "
" I can't endure Captain Waring . "
" 我 不能 忍受 队长 警告 . "

"我受不了沃林上尉。"

" [oʊ] , [waɪ] [nɑːt] ?
" Oh , why not ?
" 哦 , 为什么 不是 ?

"哦，为什么不呢？"

[moʊst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! "
Most people are long - suffering with respect to him ! "
最多 人们 是 长的 - 痛苦 和 尊重 到 他 ! "

大多数人对他都非常宽容!

" [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] [huː] , [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" I hate a man who , when he talks to me ,
" 我 恨 一个 男人 WHO , 什么时候 他 会谈 到 我 ,

我讨厌那种跟我说话时，

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tʃʌks] [ˌem 'iː] [ˌmetə'fɔːrɪkli] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] .
every now and then chucks me metaphorically under the chin .
每一个 现在 和 然后 查克 我 比喻意义上的 在下面 这 下巴 .

时不时地，他会用比喻的方式把我打下巴。

" ['mɪstər] . ['brænd] [naʊ] ['greɪvli] ['foʊkəst] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːs] .
" Mr . Brande now gravely focussed his eye - glass upon his niece .
" 先生 . 布兰德 现在 严重地 专注的 他的 眼睛 - 玻璃 之上 他的 侄女 .

"布兰德先生神情严肃地用眼镜仔细端详着他的侄女。"

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [dɪr] .
" I see what you mean , dear .
" 我 看 什么 你 意思是 , 亲爱的 .

"我明白你的意思了，亲爱的。"

[aɪm] [ʃʊr] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [hiː; hi] ['nevər] [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ]
I'm sure , from what I know of you , he never took a second liberty with
我是 当然 , 从 什么 我 知道 的 你 , 他 绝不 采取 一个 第二 自由 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

就我所知，他从未对你做过第二次不轨之事。

[sɜːr] ['glɑːstɚ] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] .
Sir Gloster has come back .
先生 格洛斯特 有 来 后退 .

格洛斯特爵士回来了。

" [hɪr] ['mɪsɪz] . ['brænd] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪn'kriːst] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Here Mrs . Brande showed signs of increased attention .
" 这里 太太 . 布兰德 显示 标志 的 增加 注意力 .

"布兰德夫人在这里表现出更加专注的迹象。"

" [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [snoʊ] - ['blaɪndnəs] .
" He has got snow - blindness .
" 他 有 得到 雪 - 失明 .

"他患有雪盲症。"

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['gleɪʃər] . "
He went to the glacier . "
他 去 到 这 冰川 . "

他去了冰川。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['brænd] .
" Why , it seems only the other day that he went away , " observed Mrs . Brande .
" 为什么 , 它 似乎 仅有的 这 其他 天 那 他 去 离开 , " 观察到 太太 . 布兰德 .

"哎呀，好像他前几天才离开似的，"布兰德太太说道。

" [jes] , [dʒʌst]['æftər][ðə; ði][stɑːr'veɪʃ(ə)n]['pɪknɪk] , " ['sʌplɪmentɪd] ['ɑːnər] .
" Yes , just after the starvation picnic , " supplemented Honor .
" 是的 , 只是 后 这 饥饿 野餐 , " 补充 荣誉 .

"是的，就在饥饿野餐之后，"荣誉补充道。

" ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt]
" Everything will be dated from that
" 一切 将要 是 日期 从 那

"所有日期都将以此为准。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] [ænt] , ['ɪrɪtəbli] .
now ! " exclaimed her aunt , irritably .
现在 ! " 惊呼 她 阿姨 , 易怒地 .

"现在！"她姑姑不耐烦地喊道。

“ [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][leɪd][ʌp][ɪn] [ʃɪrɑːni] ? ”
“ And is he laid up in Shirani ? ”
“ 和 是 他 铺设 向上 在 希拉尼 ? ”

“他是不是在希拉尼养伤？”

“ [jes] ; ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] [hæz; həz]['teɪkən][hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə] [nɜːrs] . ”
“ Yes ; Mrs . Langrishe has taken him in to nurse . ”
“ 是的 ; 太太 . 朗格里什 有 已采取 他 在 到 护士 . ”

“是的，朗格里什太太把他带回家照顾了。”

“ ['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] !
“ Mrs . Langrishe ! ”
“ 太太 . 朗格里什 ! ”

“朗格里什夫人！”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['brænd] ,
She never did such a thing before in all her life , ” cried Mrs . Brande ,
她 绝不 做过 这样的 一个 事物 前 在 全部 她 生活 , ” 哭 太太 . 布兰德 ,

“她这辈子从来没做过这样的事！”布兰德太太喊道。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [ruːm] . ”
“ and besides , she has no room . ”
“ 和 除了 , 她 有 不 房间 . ”

“而且，她也没有房间。”

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'traɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['meɪdʒər] - ['dresɪŋ] -
“ Oh , she has contrived it ; she has given him Major Langrishe's dressing -
“ 哦 , 她 有 人为的 它 ; 她 有 给定 他 主要的 - 敷料 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“哦，这是她精心策划的；她把朗格里什少校的更衣室给了他。”

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] . ”
and sent him to the club . ”
和 发送 他 到 这 俱乐部 . ”

然后把他送到了俱乐部。

“ [wel] , [aɪ] ['nevər] ! ” [gɑːspt] [hɜːr; hər] ['lɪsənər] .
“ Well , I never ! ” gasped her listener .
“ 出色地 , 我 绝不 ! ” 倒吸一口气 她 听众 .

“哎呀，真是没想到！”她的听众惊呼道。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [pɔːl] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hoʊstɪsɪz] [feɪs] , “ [ðə; ði] [fɔːrs]
“ You see , ” continued Mrs . Paul , laughing at her hostess's face , “ the force
“ 你 看 , ” 持续 太太 . 保罗 , 笑 在 她 女主人 脸 , “ 这 力量
[ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] . ”
of your good example . ”
的 你的 好的 例子 . ”

“你看，”保罗太太笑着看着女主人的表情继续说道，“这就是你树立好榜样的力量。”

“ [fɔːrs] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l] !
“ Force of example ! ”
“ 力量 的 例子 ! ”

“以身作则！”

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bærənət] .
I call it the force of being a baronet .
我 称呼 它 这 力量 的 存在 一个 男爵 .

我称之为男爵爵位的力量。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][mɑːrk]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] ? ”

And	have	you	seen	anything	of	Mark	Jervis	?	”
和	有	你	已见	任何事物	的	标记	杰维斯	?	”

你见过马克·杰维斯吗?

“ [jes] ; [hiː; hi][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [s'kɔːpɪənz] .

“	Yes	;	he	and	some	of	the	Scorpions	.
”	是的	;	他	和	一些	的	这	蝎子	.

“是的；他和一些蝎子乐队的成员。”

['kæptɪn] [skroʊp] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɔsən] [ɑːr; ər] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['peɪpər] - [tʃeɪs] [kɔːrs] .

Captain	Scrope	and	Mr	.	Rawson	are	laying	out	a	paper	-	chase	course	.
队长	斯克罗普	和	先生	.	罗森	是	躺下	出去	一个	纸	-	追赶	课程	.

斯克罗普船长和罗森先生正在制定一项文书竞赛计划。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] , ” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['sleɪdən] .

I	am	sure	he	will	be	here	presently	,	”	added	Mrs	.	Sladen	.
我	是	当然	他	将要	是	这里	目前	,	”	额外	太太	.	斯莱登	.

“我相信他很快就会到这里，”斯莱登夫人补充道。

“ [hiː; hi][ɪz][ɑːn] [ðɪs] [bɔːl] [kə'mɪti] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [ˌenər'dʒetɪk] .

“	He	is	on	this	ball	committee	,	and	extremely	energetic	.
”	他	是	在	这	球	委员会	,	和	极其	精力充沛	.

“他是球赛委员会的成员，而且精力非常充沛。”

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] , ” [æz; əz]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis]

Here	he	is	,	”	as	Jervis
这里	他	是	,	”	作为	杰维斯

他来了，”杰维斯说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[ænd; ənd] [tuː] ['ɑːfəsərz] ['kæntəd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] ['sʌmwʌt] [splæʃt] .

and	two	officers	cantered	up	to	the	verandah	somewhat	splashed	.
和	二	警官	慢跑	向上	到	这	阳台	有些	溅起	.

两名军官小跑着来到阳台上，身上有些被水溅湿了。

“ ['welkəm] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] , [dɪs'maʊntɪŋ] .

“	Welcome	back	,	”	he	said	,	dismounting	.
”	欢迎	后退	,	”	他	说	,	下车	.

“欢迎回来，”他一边说着一边下了马。

“ [noʊ] , [noʊ] , [θæŋks] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæt] .

“	No	,	no	,	thanks	;	I	will	not	come	in	,	at	any	rate	further	than	the	mat	.
”	不	,	不	,	谢谢	;	我	将要	不是	来	在	,	在	任何	速度	更远	比	这	垫	.

“不，不，谢谢；我不会进来，至少不会再往垫子以外的地方走。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [bɑːgz][ænd; ənd] ['rɪvəz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['fɪlθi] [steɪt] . ”

We	have	been	through	bogs	and	rivers	,	and	are	in	a	filthy	state	.	”
我们	有	到过	通过	沼泽	和	河流	,	和	是	在	一个	污秽	状态	.	”

我们穿过了沼泽和河流，现在浑身脏兮兮的。

“ ['nevər] [maɪnd] ; [its] ['oʊnli][ðə; ði] [və'rændə] !

“	Never	mind	;	it's	only	the	verandah	!
”	绝不	头脑	;	它是	仅有的	这	阳台	!

“没关系，那只是个阳台而已！”

[duː] [kʌm] [ɪn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['brænd] , ['rekləsli] .

Do	come	in	,	”	said	Mrs	.	Brande	,	recklessly	.
做	来	在	,	”	说	太太	.	布兰德	,	鲁莽地	.

“进来吧，”布兰德太太鲁莽地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

“	But	I	mind	very	much	;	and	besides	,	”	with	a	laugh	,
”	但	我	头脑	非常	很多	;	和	除了	,	”	和	一个	笑	,

“但我很介意；而且，”他笑着说，

“ ['nʌθɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ] ['feloʊ] [fiːl] [soʊ] [tʃiːp] [æz; əz]['dɜːrti] [buːts] . ”

“	nothing	makes	a	fellow	feel	so	cheap	as	dirty	boots	.	”
”	没有什么	制作	一个	同伴	感觉	所以	便宜的	作为	肮脏的	靴子	.	”

“没有什么比脏靴子更让人觉得自己低人一等了。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [tʃiːp] , ” [sed] ['ɑːnər] ,

“	I	thought	you	were	accustomed	to	feeling	cheap	,	”	said	Honor	,
”	我	想法	你	是	习惯	到	感觉	便宜的	,	”	说	荣誉	,

“我还以为你已经习惯了那种廉价感呢，”霍纳说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] .

with	a	playful	allusion	to	his	nickname	.
和	一个	顽皮的	典故	到	他的	昵称	.

用他昵称的俏皮话来调侃。

“ [noʊ] , ” ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪs] [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] ,

“	No	,	”	throwing	the	reins	to	his	syce	and	mounting	the	steps	,
”	不	,	”	投掷	这	缰绳	到	他的	赛斯	和	安装	这	步骤	,

“不，”他一边说着，一边把缰绳扔给马夫，然后走上台阶。

“ [aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪr] . ”

“	I	much	prefer	to	be	dear	.	”
”	我	很多	更喜欢	到	是	亲爱的	.	”

“我更喜欢被人喜爱。”

“ [dɪr] — [æt; ət] ['eni] [praɪs] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['vælpi] , [huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ]

“	Dear	—	at	any	price	!	”	exclaimed	Miss	Valpy	,	who	,	instead	of	chatting	with
”	亲爱的	—	在	任何	价格	!	”	惊呼	错过	瓦尔皮	,	WHO	,	反而	的	聊天	和

['kæptɪn] [skroʊp] ,

Captain	Scrope	,
队长	斯克罗普	,

“亲爱的——无论付出什么代价！”瓦尔皮小姐惊呼道，她没有和斯克罗普船长聊天，

[wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] .

was	giving	her	attention	to	Mr	.	Jervis	.
曾是	给予	她	注意力	到	先生	.	杰维斯	.

她正全神贯注地听着杰维斯先生说话。

“ [dɪr] [æt; ət] ['eni] [praɪs] , ” [ɪm'fætɪkli] .

“	Dear	at	any	price	,	”	emphatically	.
”	亲爱的	在	任何	价格	,	”	强调地	.

“无论什么价格都愿意，”他强调道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ? ” ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnər] .

“	How	did	you	enjoy	the	interior	?	”	turning	to	Honor	.
”	如何	做过	你	享受	这	内部的	?	”	转弯	到	荣誉	.

“你觉得室内设计怎么样？”他转向霍纳问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] . ”

“	It	was	delightful	.	”
”	它	曾是	愉快	.	”

“真是太棒了。”

“ ['eni] [əd'ventʃəz] [ðɪs] [taɪm] ?
“ **Any adventures this time ?**
” 任何 冒险 这 时间 ?

“这次有什么冒险经历吗？”

['eni] ['bʌfələuz] , ['mɪsɪz] . ['brænd] ? ”
Any buffaloes , Mrs . Brande ? ”
任何 水牛 , 太太 . 布兰德 ? ”

布兰德太太，有水牛吗?

“ [noʊ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [retʃɪz] [ʌv; əv] - . ”
“ **No , thank goodness , for I have the same wretches of Jampannis . ”**
” 不 , 感谢 善良 , 为了 我 有 这 相同的 可怜虫 的 - . ”

“不，谢天谢地，因为我遇到的也是贾姆帕尼的那些恶棍。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] ['gɔːrdn] ?
“ **And you , Miss Gordon ?**
” 和 你 , 错过 戈登 ?

“那么，戈登小姐，你呢？”

[hæd; həd][juː; jʊ][noʊ] [əd'ventʃəz] ?
Had you no adventures ?
有 你 不 冒险 ?

你难道没有经历过什么冒险吗?

” [mɪs] ['gɔːrdn] ['kʌlərd] ['vɪvɪdli] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] [rɪ'plaɪ] ,
” **Miss Gordon coloured vividly , and muttered an inaudible reply ,**
” 错过 戈登 有色 生动地 , 和 低声说道 一个 听不清 回复 ,

戈登小姐脸色涨得通红，低声咕哝了一句听不见的回答。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [pʊt] [ðə; ði] [tiː] - ['koʊzi]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [boʊl] .
as she deliberately put the tea - cosy over the sugar - bowl .
作为 她 故意地 放 这 茶 - 舒适 超过 这 糖 - 碗 .

她故意把茶壶套套在糖罐上。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ɪts] ['miːnɪŋ] .
He recalled this little incident long afterwards , and then read its meaning .
他 召回 这 小的 事件 长的 然后 , 和 然后 读 它是 意义 .

很久以后，他才想起这件小事，然后读了它的含义。

“ [hɪr] [ɪz] [skroʊp] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ['æftər][hɪz; ɪz][hɑːrd] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Here is Scrope waiting for a cup of tea after his hard day , ” he said ,**
” 这里 是 斯克罗普 等待 为了 一个 杯子 的 茶 后 他的 难的 天 , ” 他 说 ,

“瞧，斯克罗普辛苦一天后正等着喝杯茶呢，”他说。

['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['slæpɪŋ] ['kæptɪn] [skroʊp] [ɑːn][hɪz; ɪz]['soʊldər] .
suddenly turning the subject and slapping Captain Scrope on his solid shoulder .
突然 转弯 这 主题 和 拍打 队长 斯克罗普 在 他的 坚硬的 肩膀 .

突然转移话题，拍了拍斯克罗普船长结实的肩膀。

“ [skroʊp] [ɪz] ['weɪstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wɪð; wɪθ][wɜːrk] , [wɜːrk] , [wɜːrk] .
“ **Scrope is wasting to a shadow with work , work , work .**
” 斯克罗普 是 浪费 到 一个 阴影 和 工作 , 工作 , 工作 .

“Scrope 忙得像个影子，工作、工作、工作，他正在逐渐消失。”

” [hiː; hi][ænd; ənd] ['kæptɪn] [skroʊp] [wɜːr; wər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['feloʊ] - ['ɑːrtɪsts][ænd; ənd] ['rækɪt] - ['pleɪɚz] .
” **He and Captain Scrope were enthusiastic fellow - artists and racket - players .**
” 他 和 队长 斯克罗普 是 热情的 同伴 - 艺术家 和 球拍 - 玩家 .

“他和斯克罗普上尉都是热情洋溢的艺术家和球拍运动爱好者。

“ [jes] , [its] [ə; eɪ][fækt] ; [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [skuːlz] [ænd; ənd] ['klæsɪz] , [ænd; ənd] [drɪl] [ænd; ənd]
“ Yes , it's a fact ; it's nothing but schools and classes , and drill and
“ 是的 , 它是 一个 事实 ; 它是 没有什么 但 学校 和 课程 , 和 钻头 和
['drɔːɪŋ] [mæps] .
drawing maps .
绘画 地图 .

“是的，这是事实；除了学校、课程、操练和绘制地图之外，什么也没有。”

[ðə; ði]['ɑːrmi][ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [ri'mɑːkt]
The army is not what it was , ” remarked
这 军队 是 不是 什么 它 曾是 , ” 评论

“军队已经今非昔比了，”他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

['kæptɪn] [skroʊp] , [ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] , ['pɔːrtli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['kaʊntənəns] .
Captain Scrope , a round - faced , portly individual with a merry countenance .
队长 斯克罗普 , 一个 圆形的 - 面对 , 肥胖的 个人 和 一个 欢乐 面容 .

斯克罗普船长，圆脸，体态丰腴，面带笑容。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['gærɪsn] ['klæsɪz] , ['sɪgnəlɪŋ] ['klæsɪz] , ['mʌskɪtri] ['klæsɪz] ;
“ We have garrison classes , signalling classes , musketry classes ;
“ 我们 有 驻军 课程 , 信号传导 课程 , 火枪 课程 ;

“我们有驻防课程、信号课程、步枪射击课程；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['oʊdiəs] [klæs] [aɪ][hæv; həv]['evər] [ə'tendid] [ɪz][ðə; ði] [miːt] [klæs] !
but the most odious class I have ever attended is the meat class !
但 这 最多 令人厌恶的 班级 我 有 曾经 参加 是 这 肉 班级 !

但我上过的最令人厌恶的课是肉类课！

[aɪ] ['nevər] ['bɑːgind] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] — — ”
I never bargained for all this sort of thing when I came into the service — — ”
我 绝不 讨价还价 为了 全部 这 种类 的 事物 什么时候 我 来了 进入 这 服务 — — ”

我入伍的时候从未想过会遇到这些事——”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ]['bɑːrgən][fɔːr; fər] ?
“ What did you bargain for ?
“ 什么 做过 你 便宜货 为了 ?

你讨价还价得到了什么?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] ?
What would you like ?
什么 会 你 喜欢 ?

你要什么?

[duː] [preɪ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ? ” ['ɝːdʒd] [mɪs] ['vælpi] .
Do pray name it ? ” urged Miss Valpy .
做 祈祷 姓名 它 ? ” 敦促 错过 瓦尔皮 .

“请问它叫什么名字？”瓦尔皮小姐恳求道。

“ [wel] , [sɪns] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [naɪs] ['dʒentlmənli] [pə'reɪd] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] , [wʊd] , [ɪn][maɪ]
“ Well , since you ask me , a nice gentlemanly parade once a week , would , in my
“ 出色地 , 自从 你 问 我 , 一个 好的 绅士风度 游行 一次 一个 星期 , 会 , 在 我的
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

“既然你问了，那我来说说我的看法，我认为每周一次的绅士游行，应该会很不错。”

[fʊl'fɪl] [ɔ:l] [ri'kwaiəmənt] . ”
fulfil all requirements . ”
实现 全部 要求 . ”

满足所有要求。

“ [haʊ] ['mɑ:dərət] !
“ How moderate !
” 如何 缓和 !

“多么温和啊！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [sɑ:r'kæstɪkli] .
” she exclaimed sarcastically .
” 她 惊呼 讽刺地 .

她讽刺地说道。

“ [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [pʊr] [sɜ:r] ['glɑ:stɚ] ?
“ Has any one been to see poor Sir Gloster ?
” 有 任何 一 到过 到 看 贫穷的 先生 格洛斯特 ?

“有没有人去看望过可怜的格洛斯特爵士？”

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] [dʌl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['bændɪdʒd] . ”
It must be so dull for him sitting all day with his eyes bandaged . ”
它 必须 是 所以 乏味的 为了 他 坐着 全部 天 和 他的 眼睛 包扎 . ”

他整天蒙着眼睛坐着，一定很无聊吧。

“ [jes] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn] ['jestərdeɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['tʃɪri] [ænd; ənd] ['tʃæti] . ”
“ Yes , I looked in yesterday , he was quite cheery and chatty . ”
” 是的 , 我 看起来 在 昨天 , 他 曾是 相当 欢快的 和 健谈 . ”

“是的，我昨天去看他了，他当时精神很好，也很健谈。”

“ ['nɑ:nsens] !
“ Nonsense !
” 废话 !

“废话！

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [tɔ:k] [ə'baʊt] ? ”
What did he talk about ? ”
什么 做过 他 讲话 关于 ? ”

他都谈了些什么?

“ [wel] — [ə; eɪ] — ['tʃi:fli] [hɪm'self] . ”
“ Well — a — chiefly himself . ”
” 出色地 — 一个 — 主要 他自己 . ”

“嗯——主要是他自己。”

“ ['ræðər] [ə; eɪ][draɪ]['tɑ:pɪk] , ” ['mʌtəd] ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] , ['sɑ:toʊ] - ['voʊʧi] .
“ Rather a dry topic , ” muttered Jervis , sotto - voce .
” 相当 一个 干燥 话题 , ” 低声说道 杰维斯 , sotto - voce .

“真是个枯燥的话题，”杰维斯低声嘟囔道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

['kæptɪn] [skroʊp] [læft] .
Captain Scrope laughed .
队长 斯克罗普 笑了 .

斯克罗普船长笑了。

“ [hi:; hi][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] [dʌl] [æz; əz][ju:; jʊ] [sə'poʊz] , ” [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
“ He is by no means so dull as you suppose , ” he rejoined significantly .
” 他 是 经过 不 方法 所以 乏味的 作为 你 认为 , ” 他 重新加入 显著地 .

“他绝不像你想象的那样无趣，”他意味深长地反驳道。

“ [noʊ] ; [mɪs] ['peɪsk] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , ”
“ No ; Miss Paske is a sympathetic little creature , and has a pleasant voice , ”
“ 不 ; 错过 帕斯克 是 一个 交感神经 小的 生物 , 和 有 一个 令人愉快的 嗓音 , ”
[əb'zɜːrvd] [mɪs] ['vælpi] ,
observed Miss Valpy ,
观察到 错过 瓦尔皮 ,

“不，帕斯克小姐是个讨人喜欢的小姑娘，声音也很好听，”瓦尔皮小姐说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] ['taitniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .
with a satirical tightening of the lips .
和 一个 讽刺 收紧 的 这 嘴唇 .

嘴唇讽刺地抿紧。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [aɪz] ,
“ By the way , with his chubby cheeks and bandaged eyes ,
“ 经过 这 方式 , 和 他的 胖乎乎的 脸颊 和 包扎 眼睛 ,

“顺便一提，他脸颊肉嘟嘟的，眼睛缠着绷带，

[dɪd][sɜːr] ['glɑːstɚ] [nɑːt] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd]['kjuːpɪd] ? ”
did Sir Gloster not strike you as a grotesque copy of the god Cupid ? ”
做过 先生 格洛斯特 不是 罢工 你 作为 一个 怪诞 复制 的 这 上帝 丘比特 ? ”

格洛斯特爵士难道不让你觉得他是丘比特神的丑陋模仿者吗?

“ [tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['mɪsɪz] . [gæmp] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ To quote the immortal Mrs . Gamp — I don't believe there was ever such a
“ 到 引用 这 不朽 太太 . 甘普 — 我 不 相信 那里 曾是 曾经 这样的 一个
['pɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

“借用不朽的甘普夫人的话来说——我不相信世上曾有这样的人。”

[duː][juː; jʊ] , ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] ? ”
Do you , Jervis ? ”
做 你 , 杰维斯 ? ”

杰维斯，你真的相信吗?

“ ['mɪstər] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [wɪl] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [mɪs] ['vælpi] , ['skruːtnˌaɪzɪŋ]
“ Mr . Jervis will not agree with you , ” rejoined Miss Valpy , scrutinizing
“ 先生 . 杰维斯 将要 不是 同意 和 你 , ” 重新加入 错过 瓦尔皮 , 仔细审查
[hɪm; ɪm] ['krɪtɪkli] .
him critically .
他 关键 .

“杰维斯先生不会同意你的看法，”瓦尔皮小姐反驳道，同时严厉地审视着他。

[wʌt] [sɪn'sɪr] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] — [aɪz] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['ɑːnər] ['gɔːrdn] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
What sincere eyes he had — eyes only for Honor Gordon — and there was
什么 真诚 眼睛 他 有 — 眼睛 仅有的 为了 荣誉 戈登 — 和 那里 曾是
[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dɔːrmənt] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðæt] [wel] - [fɔːrmd] [tʃɪn]
a wonderful amount of dormant force in the curve of that well - formed chin
一个 精彩的 数量 的 休眠 力量 在 这 曲线 的 那 出色地 - 形成 下巴
[ænd; ənd][dʒɔː] .
and jaw .
和 颚 .

他有一双多么真挚的眼睛啊——眼里只有荣誉·戈登——而且他那线条优美的下巴和下颌的曲线中蕴藏着一股强大的力量。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [kɔːrs] ['herətɪk] [laɪk] ['kæptɪn] [skroʊp] ,
“ I am not a coarse heretic like Captain Scrope ,
“ 我 是 不是 一个 粗 异教徒 喜欢 队长 斯克罗普 ,

“我可不像斯克罗普船长那样粗俗无礼，

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [meɪd] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] . ”

but	I	cannot	say	that	I	have	ever	made	his	personal	acquaintance	.	”
但	我	不能	说	那	我	有	曾经	制成	他的	个人的	熟人	.	”

但我不能说我曾与他私交甚好。

“ [noʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['vælpi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	No	!	”	exclaimed	Miss	Valpy	,	with	a
”	不	!	”	惊呼	错过	瓦尔皮	,	和	一个

“不！”瓦尔皮小姐惊呼道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

['slaɪtli] [ɪn'kredʒələs] [glæns] .

slightly	incredulous	glance	.
轻微地	难以置信	瞥一眼	.

略带难以置信的眼神。

“ [ðen] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] .

“	Then	I	do	not	think	you	will	have	long	to	wait	.
”	然后	我	做	不是	思考	你	将要	有	长的	到	等待	.

“那么我想你不用等太久了。”

” [mɪs] - [ʃɑ:rp] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌŋ] [wɜ:r; wər] [noʊ'tɔ:riəs] [ɔ:l]['oʊvər] [ʃɪrɑ:ni] .

”	Miss	Valpy's	sharp	eyes	and	tongue	were	notorious	all	over	Shirani	.
”	错过	-	锋利的	眼睛	和	舌头	是	臭名昭著	全部	超过	希拉尼	.

“瓦尔皮小姐的锐利目光和伶俐口才在整个希拉尼都臭名昭著。”

['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] ['sɜrˌveɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ku:l] [pə'laɪt] ['skru:təni][æz; əz][hi:; hi] ['ænsər]

Jervis	surveyed	her	with	a	look	of	cool	polite	scrutiny	as	he	answered
杰维斯	调查	她	和	一个	看	的	凉爽的	有礼貌的	审查	作为	他	回答

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kən'veɪ] —

with	a	nonchalance	impossible	to	convey	—
和	一个	漫不经心	不可能的	到	传达	—

杰维斯用一种冷静而礼貌的审视目光打量着她，回答时语气漫不经心，这种漫不经心令人难以置信——

“ ['pɑ:səbli] [nɑ:t] — [ðeɪ] [seɪ] ['evri] [θɪŋ] [kʌmz] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [weɪt] . ”

“	Possibly	not	—	they	say	every	thing	comes	to	those	who	wait	.	”
”	可能	不是	—	他们	说	每一个	事物	来	到	那些	WHO	等待	.	”

“或许不会——他们说，好事多磨。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [swi:t] ?

“	And	how	is	Sweet	?
”	和	如何	是	甜的	?

“Sweet怎么样？”

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [tʃɔɪs] [pər'tɪkjələr] [swi:t] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['brænd] ,

our	own	choice	particular	Sweet	?	”	inquired	Mr	.	Brande	,
我们的	自己的	选择	特别的	甜的	?	”	询问	先生	.	布兰德	,

“我们自己选择的特别甜品吗？”布兰德先生问道。

[æz; əz][hi:; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə] ['kæptɪn] [skroʊp] .

as	he	laid	down	his	cup	and	addressed	himself	to	Captain	Scrope	.
作为	他	铺设	向下	他的	杯子	和	已解决	他自己	到	队长	斯克罗普	.

他放下杯子，对斯克罗普船长说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['læŋgwɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] . ”

“	I	am	languishing	for	news	of	the	little	darling	.	”
”	我	是	萎靡不振	为了	消息	的	这	小的	亲爱的	.	”

“我焦急地等待着小宝贝的消息。”

“ [ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] [stɪl] [en'dɪəz] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] !
“ The pretty child still endears herself to every one !
“ 这 漂亮的 孩子 仍然 亲切 她自己 到 每一个 一 !

“这个漂亮的小女孩依然深受大家喜爱！”

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['speʃ(ə)l] ['skelitnz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [biː; bi] ['drægd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
All our special skeletons continue to be dragged out into the light of day .
全部 我们的 特别的 骷髅 继续 到 是 拖拽 出去 进入 这 光 的 天 .

我们所有不为人知的秘密都不断被揭露出来。

[hɜːr; hər] [læst] [fiːt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [æsk] ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] [wer] [hɜːr; hər] ['sekənd] [feɪs] [wʌz; wəz] ,
Her last feat was to ask Mrs . Turner where her second face was ,
她 最后的 特技 曾是 到 问 太太 . 车工 在哪里 她 第二 脸 曾是 ,

她最后的壮举是问特纳夫人她的第二张脸在哪里。

[æz; əz] ['mɪstər] . ['glʌvər] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː] !
as Mr . Glover said she had two !
作为 先生 . 格洛弗 说 她 有 二 !

正如格洛弗先生所说，她有两个！

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [teɪk] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [hoʊm] !
I wish some one would take your little darling home !
我 希望 一些 一 会 拿 你的 小的 亲爱的 家 !

真希望有人能把你的小宝贝带回家！

[pʊr] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [aɪ] [wʊd] ['glædli] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] . ”
Poor as I am , I would gladly contribute to her passage . ”
贫穷的 作为 我 是 , 我 会 乐意 贡献 到 她 通道 . ”

虽然我家境贫寒，但我很乐意资助她渡海。

“ ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hoʊm] , ” [sed] ['mɪsɪz] .
“ Talking of sending home , ” said Mrs .
“ 说 的 发送 家 , ” 说 太太 .

“说到送回家，”夫人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[pɔːl] , “ ['aʊər; ɑːr] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn]
Paul , “ our collection for that poor widow and her children is getting on
保罗 , ” 我们的 收藏 为了 那 贫穷的 寡妇 和 她 孩子们 是 获得 在
['feɪməsli] ;
famously ;
众所周知 ;

保罗说：“我们为那位可怜的寡妇和她的孩子们募捐的款项进展非常顺利；

[wiː; wi] [hæv; həv] ['nɪrli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ruː'piːz] ; [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] ['æŋgloʊ] - ['indiəns] [ɑːr; ər]
we have nearly two thousand rupees ; I must say that Anglo - Indians are
我们 有 几乎 二 千 卢比 ; 我 必须 说 那 盎格鲁 - 印度人 是
[moʊst] ['lɪbərəl] ,
most liberal ,
最多 自由主义 ,

我们有将近两千卢比；我必须说，英印混血儿非常慷慨。

[ðeɪ] ['nevər] [tɜːrn] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['tʃærəti] . ”
they never turn a deaf ear to a deserving charity . ”
他们 绝不 转动 一个 聋 耳朵 到 一个 值得 慈善机构 . ”

他们从不对值得帮助的慈善机构置之不理。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃeɪmd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][set]
“ It is probably because they are shamed into it by the noble example set
“ 它 是 大概 因为 他们 是 羞愧 进入 它 经过 这 高贵 例子 放
[ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
them by the natives ,
他们 经过 这 本地人 ,

“这很可能是因为当地人树立了高尚的榜样，让他们感到羞愧，才促使他们这样做。”

” [riˈmɑːkt] ['mɪstər] . ['brænd] .
” remarked Mr . Brande .
” 评论 先生 . 布兰德 .

布兰德先生评论道。

“ [ə; eɪ][mæn][aʊt] [hɪr] [wɪl] [ʃer] [hɪz; ɪz][læst] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst][paɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɪn]
“ A man out here will share his last chuppatty and his last pice with his kin
” 一个 男人 出去 这里 将要 分享 他的 最后的 - 和 他的 最后的 价格 和 他的 亲属
— [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [səˈpɔːrt] [ɔːl][ðer; ðər] ['niːdi] [rɪ'leɪʃnz] ;
— thanks to the fact that the well - to - do support all their needy relations ;
— 谢谢 到 这 事实 那 这 出色地 - 到 - 做 支持 全部 他们的 贫困 关系 ;

“在这里，一个人会把他最后的面包和最后一块钱都分给亲戚——这要归功于富裕人家会帮助所有贫困的亲戚；

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [pʊr] [reɪts] . ”
we have no poor rates . ”
我们 有 不 贫穷的 利率 . ”

我们没有低利率。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɪ'stɪriəsli] ['tʃærətəbl] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ʃɪrɑːni] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [pɔːl] ,
“ There is one mysteriously charitable person in Shirani , ” continued Mrs . Paul ,
” 那里 是 一 神秘地 慈善 人 在 希拉尼 , ” 持续 太太 . 保罗 ,

“希拉尼镇上有一个神秘的慈善家，”保罗夫人继续说道。

“ [huː] [hæz; həz] [rɪ'piːtɪdli] [sent] ['hɜːrbərt] ['fɪfti] [ruː'piːz] [ɪn] [noʊts] [ə'nɑːnɪməsli] , [wiː; wi] ['kænɑːt]
“ who has repeatedly sent Herbert fifty rupees in notes anonymously , we cannot
” WHO 有 反复 发送 赫伯特 五十 卢比 在 笔记 匿名 , 我们 不能
[ges] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? ”
guess who he is ? ”
猜测 WHO 他 是 ? ”

“是谁多次匿名给赫伯特寄送50卢比的钞票？我们猜不出他是谁。”

“ [hiː; hi] ?
“ He ?
” 他 ?

“他？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ʃiː; ʃi] ? ” [in'kwaiəd] [mɪs] ['vælpi] , [kəm'bætivli] .
why should it not be she ? ” inquired Miss Valpy , combatively .
为什么 应该 它 不是 是 她 ? ” 询问 错过 瓦尔皮 , 好斗地 .

“为什么不应该是她呢？”瓦尔皮小姐咄咄逼人地问道。

“ [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['mænz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][noʊts] [ɑːr; ər] [stʌft] [ɪn] ['enihaʊ] — [ðeɪ]
“ The writing is in a man's hand , and the notes are stuffed in anyhow — they
” 这 写作 是 在 一个 男人的 手 , 和 这 笔记 是 填充 在 无论如何 — 他们
[ɑːr; ər] [ɪkˈstriːmli] ['welkəm] ,
are extremely welcome ,
是 极其 欢迎 ,

“字迹是男人的笔迹，而且笔记随意地塞在里面——我们非常欢迎它们。”

[haʊ'evər] — ['ɔːlweɪz] [kʌm]
however — always come
然而 — 总是 来

然而——总会到来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[wen] [moʊst] ['wɑːntɪd] .
when most wanted .
什么时候 最多 通缉 .

在最需要的时候。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [mɑːrtʃ] . ”
It is some one who has been here since March . ”
它 是 一些 一 WHO 有 到过 这里 自从 行进 . ”

这个人从三月份就一直在这里。

“ [noʊ] , [noʊ] , ['mɪsɪz] . [pɔːl] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] [skroʊp] ,
“ No , no , Mrs . Paul ; you need not look at me , ” exclaimed Captain Scrope ,
“ 不 , 不 , 太太 . 保罗 ; 你 需要 不是 看 在 我 , ” 惊呼 队长 斯克罗普 ,

“不，不，保罗夫人，您不必看我，”斯克罗普船长喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃər] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [maɪ'self] . ”
with a deprecating gesture ; “ I am an object of charity myself . ”
和 一个 弃用 手势 ; “ 我 是 一个 目的 的 慈善机构 我 . ”

他带着自嘲的语气说：“我自己也是慈善的对象。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][aɪ'diːə] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fɔːrmd] [noʊ] [kən'dʒektʃər] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['brændd] ,
“ Have you no idea , have you formed no conjecture ? ” inquired Mr . Brande ,
“ 有 你 不 主意 , 有 你 形成 不 推测 ? ” 询问 先生 . 布兰德 ,
[dʒu'dɪʃəli] .
judicially .
司法 .

“你难道一点头绪都没有吗？你难道没有做出任何推测吗？”布兰德先生带着审判的语气问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][sɜːr] ['glɑːstɚ] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
“ I was thinking that perhaps Sir Gloster , ” she began .
“ 我 曾是 思维 那 也许 先生 格洛斯特 , ” 她 开始 .

“我在想，或许是格洛斯特爵士，”她开口说道。

“ [oʊ] ! ” [broʊk] [ɪn] [mɪs] ['vælpi] , ['heɪstɪli] , “ [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə'bʌv]
“ Oh ! ” broke in Miss Valpy , hastily , “ I can assure you that he is quite above
“ 哦 ! ” 打破 在 错过 瓦尔皮 , 草草 , “ 我 能 保证 你 那 他 是 相当 多于
[sə'spɪʃ(ə)n] :
suspicion :
怀疑 :

“哦！”瓦尔皮小姐急忙插话道，“我可以向你保证，他绝对没有任何可疑之处：

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][nɑːt][lɑːrdʒ] — [ɪz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
the only thing about him that is not large — is his heart .
这 仅有的 事物 关于 他 那 是 不是 大的 — 是 他的 心 .

他身上唯一不大的就是他的心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] ,
It is much more likely to be one of the present company ,
它 是 很多 更多的 可能 到 是 一 的 这 展示 公司 ,

更有可能是该公司现有员工之一。

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [glæns] [rəʊvd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['brændd] [tuː; tə] ['ɑːnər] , [frʌm; frəm]
” and her smiling glance roved from Mr . Brande to Honor , from
” 和 她 微笑 瞥一眼 漫游 从 先生 . 布兰德 到 荣誉 , 从
['ɑːnər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɔsən] ,
Honor to Mr . Rawson ,
荣誉 到 先生 . 罗森 ,

她面带微笑，目光从布兰德先生移到霍纳，又从霍纳移到罗森先生。

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['rɔsən] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] .

from	Mr	.	Rawson	to	Mr	.	Jervis	.
从	先生	.	罗森	到	先生	.	杰维斯	.

罗森先生致杰维斯先生。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪndli] [bent] [daʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] " ['dʒækoʊ] " ([ðə; ði]

His	face	was	determinedly	bent	down	,	he	was	playing	with	"	Jacko	"	(	the
他的	脸	曾是	坚定地	弯曲	向下	,	他	曾是	玩耍	和	"	杰克逊	"	(	这

[frend] [ʌv; əv] [ded] - [ænd; ənd] - [gɔːn] [ben] ,

friend	of	dead	-	and	-	gone	Ben	,
朋友	的	死的	-	和	-	已消失	本	,

他脸微微低垂，正在和"杰克"（已故本的朋友）玩耍。

[huː] [naʊ] ['ɑːnɚd] ['rʊkˌwʊd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti]) ,

who	now	honoured	Rookwood	with	much	of	his	society	)	,
WHO	现在	荣幸	鲁克伍德	和	很多	的	他的	社会	)	,

他现在以他社交圈中的许多人来尊崇鲁克伍德)，

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['skruːtənaɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv]

and	all	she	could	scrutinize	was	a	head	of
和	全部	她	可以	仔细审查	曾是	一个	头	的

她所能仔细审视的，只是一个头部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[braʊn] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] ['pɑːrtɪŋ] .

brown	hair	and	a	neat	parting	.
棕色的	头发	和	一个	整洁的	离别	.

棕色头发，梳着整齐的中分。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [reɪzd] .

Presently	the	head	was	raised	.
目前	这	头	曾是	提高	.

这时，头抬起来了。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

She	met	his	eyes	point	-	blank	.
她	遇见	他的	眼睛	观点	-	空白的	.

她直视着他的眼睛。

[jes] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ɪm'bærəst] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['gɪlti] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'devər]

Yes	,	he	looked	undeniably	embarrassed	,	not	to	say	guilty	,	as	he	endeavoured
是的	,	他	看起来	无可否认	尴尬的	,	不是	到	说	有罪的	,	作为	他	努力

[tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] .

to	evade	her	searching	gaze	.
到	逃避	她	搜索	目光	.

是的，他看起来无疑很尴尬，甚至可以说是心虚，他试图躲避她审视的目光。

" [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ɪz]['mɪstər] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] !

"	The	culprit	is	Mr	.	Jervis	!
"	这	罪魁祸首	是	先生	.	杰维斯	!

"罪魁祸首是杰维斯先生！"

" [ʃiː; ʃi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][kɑːm] [kən'vɪkʃn] .

"	she	proclaimed	with	an	air	of	calm	conviction	.
"	她	宣布	和	一个	空气	的	冷静的	定罪	.

她语气平静而坚定地宣称。

[æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv]['rɪbld,'raɪbɔ:ld] ['læftər] , ['i:v(ə)n]['mɪsɪz] .

At	this	announcement	there	was	a	shout	of	ribald	laughter	,	even	Mrs	.
在	这	公告	那里	曾是	一个	喊	的	粗俗的	笑声	,	甚至	太太	.

[pɔ:l] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sleɪdən] [smaɪld] .

Paul	and	Mrs	.	Sladen	smiled	.
保罗	和	太太	.	斯莱登	微笑	.

消息公布后，现场响起一阵粗俗的笑声，就连保罗夫人和斯莱登夫人也笑了。

['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis][ðə; ði] [,ɪmpɪ'kju:niəs] , [ðə; ði] [,ʌnə'su:mɪŋ] , [ðə; ði][,ʌn'peɪd] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] , [waɪ] ,

Jervis	the	impecunious	,	the	unassuming	,	the	unpaid	travelling	companion	,	why	,
杰维斯	这	贫困的	,	这	谦逊	,	这	未付	旅行	伴侣	,	为什么	,

杰维斯，那个身无分文、谦逊低调、不领报酬的旅伴，为什么?

[hi:; hi] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] !

he	went	by	the	name	of	“	the	poor	relation	!
他	去	经过	这	姓名	的	“	这	贫穷的	关系	!

他给自己取了个名字，叫“穷亲戚！”

” [mɪs] - [ʃɑ:ts] ['dʒen(ə)rəli] [hɪt][sʌm; səm]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['tɑ:rgɪt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn]

”	Miss	Valpy's	shots	generally	hit	some	portion	of	her	target	,	but	this	one
”	错过	-	镜头	一般来说	打	一些	部分	的	她	目标	,	但	这	一

[wʌz; wəz] ['waɪdli] [ə'streɪ] .

was	widely	astray	.
曾是	广泛	误入歧途	.

“瓦尔皮小姐的射击通常都能击中目标的一部分，但这一枪却偏离目标很远。”

[ænd; ənd] [naʊ] [,kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [bɔ:l] .

And	now	conversation	turned	upon	the	ensuing	ball	.
和	现在	对话	转向	之上	这	随后	球	.

于是，话题转向了接下来的舞会。

[dekə'reiʃəns] [wɜ:r; wər] ['i:gərli] [dɪ'skʌst] .

Decorations	were	eagerly	discussed	.
装饰	是	急切地	讨论	.

大家热烈地讨论着装饰品的选择。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [pɪŋk] , [ɔ:r] [wʊd] [men] [wer] [mes] ['dʒækɪts] ?

Was	the	dancing	-	room	to	be	done	in	pink	,	or	would	men	wear	mess	jackets	?
曾是	这	跳舞	-	房间	到	是	完毕	在	粉色的	,	或者	会	男人	穿	混乱	夹克	?

舞厅要装修成粉红色吗？男士们要穿礼服吗?

[hæd; həd] ['bætʃələz] ['eni] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kʌlərz] , [ɔ:r] [wʊd] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪrɑ:ni] -

Had	bachelors	any	distinctive	colours	,	or	would	the	colours	of	the	Shirani	gymkana
有	单身汉	任何	独特的	颜色	,	或者	会	这	颜色	的	这	希拉尼	-

[bi:; bi]['su:təb(ə)l] ?

be	suitable	?
是	合适的	?

单身汉们有什么特别的着装颜色吗？还是说 Shirani gymkana 的颜色就合适呢?

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [sɪ'lekt] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr] ['bætʃələr] — [ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪstər] .

Should	they	select	the	colours	of	the	most	popular	bachelor	—	this	was	Mr	.
应该	他们	选择	这	颜色	的	这	最多	受欢迎的	学士	—	这	曾是	先生	.

[-] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [ɔ:r][let] [i:tʃ] [ʌv; əv]

Brande's	suggestion	—	or	let	each	of
布兰德的	建议	—	或者	让	每个	的

他们应该选择最受欢迎的单身汉的颜色吗——这是布兰德先生的建议——还是让每个人自己选择?

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['fɪfti] [həusts][du:][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fænsi] ?

the	**fifty**	**hosts**	**do**	**a**	**small**	**bit**	**of**	**the**	**room**	**to**	**his**	**own**	**fancy**	**?**
这	五十	主持人	做	一个	小的	少量	的	这	房间	到	他的	自己的	想要	?

五十位主人是否按照自己的喜好布置了一小部分房间?

[ə'bʌv] [ðɪs] ['beɪbl] [ʌv; əv] [tʌŋz] - [klɪr] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['seɪɪŋ] —

Above	**this**	**babel**	**of**	**tongues**	**Jervis's**	**clear**	**voice**	**was**	**heard**	**saying**	**—**
多于	这	巴别塔	的	舌头	-	清除	嗓音	曾是	听到	说	—

在这嘈杂的语言声中，杰维斯清晰的声音响起——

“ [teɪk] ['noʊtɪs] , ['mɪstər] . ['brænd] ,

“	**Take**	**notice**	**,**	**Mr**	**.**	**Brande**	**,**
”	拿	注意	,	先生	.	布兰德	,

“布兰德先生，请注意，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [swi:p] [ʌv; əv][jʊr; jər]['səufəz][ænd; ənd] ['ɑ:mtʃeəz] .

that	**I**	**am**	**going**	**to**	**make**	**a**	**clean**	**sweep**	**of**	**your**	**sofas**	**and**	**armchairs**	**.**
那	我	是	去	到	制作	一个	干净的	扫	的	你的	沙发	和	扶手椅	.

我要彻底清理一下你们的沙发和扶手椅。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nu:] ['stændərd] [læmp] .

I	**have**	**also**	**made**	**a**	**note**	**of**	**your**	**new**	**standard**	**lamp**	**.**
我	有	还	制成	一个	笔记	的	你的	新的	标准	灯	.

我还记下了你新买的落地灯。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][wɑ:nt][ə; eɪ] [ʃə'væl] [glæs] — —

We	**shall**	**want**	**a**	**cheval**	**glass**	**—**	**—**
我们	将	想	一个	马	玻璃	—	—

我们需要一面落地式玻璃镜——

” ['mɪsɪz] . ['brænd] [bi:md] .

”	**Mrs**	**.**	**Brande**	**beamed**	**.**
”	太太	.	布兰德	光束	.

布兰德夫人容光焕发。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [hɜ:r; hər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] .

She	**liked**	**people**	**to**	**borrow**	**her**	**belongings**	**.**
她	喜欢	人们	到	借	她	财物	.

她喜欢别人借用她的东西。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lent] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [mɑ:rk][hɜ:r; hər] [best] [pɪŋk] ['sætn] [dres] , [ænd; ənd] ['feðər]

She	**would**	**have**	**lent**	**her**	**boy**	**Mark**	**her**	**best**	**pink**	**satin**	**dress**	**,**	**and**	**feather**
她	会	有	借出的	她	男生	标记	她	最好的	粉色的	缎	裙子	,	和	羽毛

[hed] - [dres] ,

head	**-**	**dress**	**,**
头	-	裙子	,

她本想把她最好的粉色缎子连衣裙和羽毛头饰借给她的儿子马克。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ju:z][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

if	**they**	**would**	**have**	**been**	**of**	**the**	**smallest**	**use**	**to**	**him**	**.**
如果	他们	会	有	到过	的	这	最小	使用	到	他	.

如果它们对他哪怕有一点点用处的话。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['pɑ:rti] [broʊk] [ʌp] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ɪn] [mæs] .

Presently	**the**	**party**	**broke**	**up**	**,**	**the**	**visitors**	**going**	**away**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**en**	**masse**	**.**
目前	这	派对	打破	向上	,	这	访客	去	离开	,	作为	通常	,	英文	大众	.

随后聚会散去，客人们像往常一样成群结队地离开了。

[mɪs] ['vælpi] [wʌz; wəz] [helpt] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['poʊni][baɪ]['mɪstər] . ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] ,

Miss	**Valpy**	**was**	**helped**	**on**	**her**	**pony**	**by**	**Mr**	**.**	**Jervis**	**,**
错过	瓦尔皮	曾是	帮助	在	她	小马	经过	先生	.	杰维斯	,

瓦尔皮小姐在杰维斯先生的帮助下骑上了她的小马。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]

and	as	he	carefully	arranged	her	foot	in	the	stirrup	and	gave	her	the
和	作为	他	小心	安排	她	脚	在	这	镫	和	给予	她	这

[reɪnz] ,

reins	,
缰绳	,

他小心翼翼地将她的脚放在马镫上，然后把缰绳递给她。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

he	looked	up	and	their	eyes	met	.
他	看起来	向上	和	他们的	眼睛	遇见	.

他抬起头，他们的目光相遇了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	Thank	you	very	much	,	”	was	all	she	said	to	him	.
“	感谢	你	非常	很多	,	”	曾是	全部	她	说	到	他	.

她只对他说：“非常感谢。”

[tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ɑː'hɑː] ! [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [noʊ] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['siːkrɪts] !

To	herself	,	“	Aha	!	my	good	young	man	,	I	know	two	of	your	secrets	!
到	她自己	,	“	啊哈	!	我的	好的	年轻的	男人	,	我	知道	二	的	你的	秘密	!

她自言自语道：“啊哈！我的好年轻人，我知道你的两个秘密了！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	216	]
”	[	页	-	]

“[第 216 页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVIII	.
章	二十八	.

第二十八章

[ðə; ði] [klʌb] [ɪz] ['dekəreɪtɪd] .

THE	CLUB	IS	DECORATED	.
这	俱乐部	是	装饰	.

俱乐部装饰一新。

[ðə; ði] ['bætʃələz] - [bɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

The	bachelors	'	ball	was	to	be	the	dance	of	the	season	,
这	单身汉	-	球	曾是	到	是	这	舞蹈	的	这	季节	,

单身汉舞会本应是本季最盛大的舞会。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [wʊd] [set] [ɔːl] ['fjuːtʃər] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] ,

and	to	be	done	in	a	style	that	would	set	all	future	competition	at	defiance	,
和	到	是	完毕	在	一个	风格	那	会	放	全部	未来	竞赛	在	蔑视	,

而且要以一种令所有未来竞争对手望尘莫及的方式完成。

[fɔːr; fər] [jʌŋ] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] — [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] —

for	young	Jervis	—	who	was	quite	a	leading	light	on	the	committee	—
为了	年轻的	杰维斯	—	WHO	曾是	相当	一个	领导	光	在	这	委员会	—

[hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][aɪ'diːəz] ,

had	developed	unexpectedly	magnificent	ideas	,
有	发达	不料	壮丽	想法	,

年轻的杰维斯——他是委员会中一位颇具影响力的人物——提出了出人意料的绝妙想法。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [θɪŋz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][həusts][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ˌmiljə'nɛəz]

and	ordered	things	right	and	left	as	if	the	hosts	were	so	many	millionaires
和	订购	事物	正确的	和	左边	作为	如果	这	主持人	是	所以	许多	百万富翁

.

:
.

主人像一群百万富翁一样，把东西从左到右摆放得井井有条。

[hæf] [ðə; ði] ['sʌpər] — [æt; ət] [li:st] ['eniθɪŋ] [dɪ'lektəb(ə)l] [ɔ:r] [rer] ,
Half the supper — at least anything delectable or rare ,
一半 这 晚餐 — 在 至少 任何事物 美味的 或者稀有的 ,

晚餐的一半——至少是一些美味或稀有的菜肴——

[ðæt] [kʊd; kəd] ['ventʃər] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] — [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm]
that could venture to undertake a journey — was to be despatched from
那 可以 风险投资 到 承担 一个 旅行 — 曾是 到 是 已派送 从
- .
Pelitis .
- .

能够冒险踏上旅程的人——将从佩利蒂斯派遣。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ðə; ði] ['flætərd] [kə'mju:nəti] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['empaɪər][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]
It appeared to the flattered community that the Indian Empire was being
它 出现 到 这 受宠若惊 社区 那 这 印度 帝国 曾是 存在
['rænˌsækt] [frʌm; frəm] [kæl'kʌtə] [tu:; tə] [bɑ:m'beɪ] ,
ransacked from Calcutta to Bombay ,
洗劫一空 从 加尔各答 到 孟买 ,

在受宠若惊的民众看来，印度帝国似乎正从加尔各答到孟买遭到洗劫。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm] ['su:təbli] .
in order to entertain them suitably .
在 命令 到 招待 他们 适当地 .

为了让他们得到适当的娱乐。

[gru:ps]
Groups
团体

团体

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ʌv; əv] ['ku:lɪz] [wɜ:r; wər] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [pɑ:mz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:t] [loʊ] ['kʌntri] ,
of coolies were toiling up with palms from the hot low country ,
的 苦力 是 辛勤劳作 向上 和 棕榈树 从 这 热的 低的 国家 ,

一群苦力从炎热的低地地区辛勤地搬运棕榈树。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pɑ:'hɑ:riz][wɜ:r; wər] ['si:kɪŋ] ['ɔ:kɪdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [geɪm]
a dozen paharis were seeking orchids among the hills , there would be game
一个 打 帕哈里斯 是 寻求 兰花 之中 这 丘陵 , 那里 会 是 游戏
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tə'rai] ,
from the Terai ,
从 这 特莱 ,

十几名山民在山间寻找兰花，他们会从特莱平原猎取猎物。

[pɑ:'teɪz][ænd; ənd] [frentʃ] [swi:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['pæləs] ,
pâtés and French sweets from the city of palaces ,
肉酱 和 法语 糖果 从 这 城市 的 宫殿 ,

来自宫殿之城的肉酱和法式甜点，

[ænd; ənd] [fɪʃ] [ðæt] [hæd; həd]['eksɪkju:tɪd][ðer; ðər][læst] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][beŋ'gɔ:l] .
and fish that had executed their last splash in the Bay of Bengal .
和 鱼 那 有 执行 他们的 最后的 溅 在 这 湾 的 孟加拉 .

以及在孟加拉湾最后一次跃出水面的鱼群。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔɪd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] ['smoʊkɪŋ] -

Dr	**.**	**Loyd**	**nodded**	**his**	**head**	**over**	**his**	**newspaper**	**in**	**the**	**club**	**smoking**	**-**
博士	.	劳埃德	点头	他的	头	超过	他的	报纸	在	这	俱乐部	吸烟	-

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

洛伊德医生在俱乐部吸烟室里一边看报纸一边点头。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] “ [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

and	**remarked**	**that**	**“**	**He**	**supposed**	**it**	**was**	**all**	**as**	**it**	**should**	**be**	**,**
和	评论	那	“	他	据称	它	曾是	全部	作为	它	应该	是	,

[ænd; ənd]['truːli] [fɪn] - [diː] - ['sjɛkl] !

and	**truly**	**fin**	**-**	**de**	**-**	**siècle**	**!**
和	真的	鳍	-	德	-	世纪	!

并评论道：“他认为一切都应该如此，真是世纪末啊！”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɒnərəbl] .

”	**To**	**which**	**the**	**Honble**	**.**
”	到	哪个	这	尊敬的	.

“对此，尊敬的……”

[piː] . ['brænd] , [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæl'kʌtə] ['dʒɜːrn(ə)l] , [meɪd] ['ænsər] —

P	**.**	**Brande**	**,**	**from**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**Calcutta**	**Journal**	**,**	**made**	**answer**	**—**
P	.	布兰德	,	从	超过	这	边缘	的	这	加尔各答	杂志	,	制成	回答	—

P·布兰德从《加尔各答日报》的边缘发出了回答——

“ [puː] ! [fɪn] - [diː] - ['sjɛkl] !

“	**Pooh**	**!**	**Fin**	**-**	**de**	**-**	**siècle**	**!**
“	呸	!	鳍	-	德	-	世纪	!

“噗！世纪末！”

[wɪtʃ] ['sjɛkl] ?

Which	**siècle**	**?**
哪个	世纪	?

哪个世纪?

[ðə; ði]['roʊmənz] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [gɑːt][ðer; ðər] ['ɔɪstər] [frʌm; frəm] ['kɔːrnwɑːl] , [ðer; ðər] [,kæviaː]

The	**Romans**	**,**	**we**	**all**	**know**	**,**	**got**	**their**	**oysters**	**from**	**Cornwall**	**,**	**their**	**caviare**
这	罗马书	,	我们	全部	知道	,	得到	他们的	牡蛎	从	康沃尔郡	,	他们的	鱼子酱

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæspɪən] ,

from	**the**	**Caspian**	**,**
从	这	里海	,

我们都知道，罗马人的牡蛎来自康沃尔，鱼子酱来自里海。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['kɑːpiɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr][soʊ] - [kɔːld] ['mɑːdərn]['kæpjuːə] . ”

we	**are**	**only**	**copying**	**them**	**in**	**our**	**so**	**-**	**called**	**modern**	**Capua**	**.**	**”**
我们	是	仅有的	复制	他们	在	我们的	所以	-	称为	现代的	卡普阿	.	”

我们只不过是在所谓的现代卡普阿模仿他们罢了。

“ [jes] , ” [riˈspɔndid] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɔɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; ['aʊər; ɑːr]

“	**Yes**	**,**	**”**	**responded**	**Dr**	**.**	**Loyd**	**,**	**with**	**a**	**laugh**	**,**	**“**	**you**	**are**	**right**	**;**	**our**
“	是的	,	”	回应	博士	.	劳埃德	,	和	一个	笑	,	“	你	是	正确的	;	我们的

[lʌgˈʒʊriəs] [teɪsts] [ɑːr; ər] ['sentʃəriz] [oʊld] ;

luxurious	**tastes**	**are**	**centuries**	**old**	**;**
豪华	口味	是	几个世纪	老的	;

“是的，”洛伊德博士笑着回答说，“你说得对；我们奢侈的品味已经传承了几个世纪；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ədˈvænst] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] .

but	**we**	**have**	**advanced**	**in**	**other**	**ways**	**.**
但	我们	有	先进的	在	其他	方式	.

但我们在其他方面取得了进步。

['saɪəns] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
Science , for instance .
科学 , 为了 实例 .

例如科学。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['splendɪd] [dis'kʌvəriz] .
There have been splendid discoveries .
那里 有 到过 灿烂 发现 .

已经取得了一些了不起的发现。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 218]
" [页 -]

“[第 218 页]

“ [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'frɪndʒmənts] [ʌv; əv][oʊld] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] [i'dʒɪpʃn] ['pætnts] . ”
“ Most of them infringements of old Chinese and Egyptian patents . ”
“ 最多 的 他们 侵权 的 老的 中国人 和 埃及人 专利 . ”

“其中大部分侵犯了中国和埃及的旧专利。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [əd'vænst] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ Do you mean to say that we have not advanced ? ” demanded the other ,
“ 做 你 意思是 到 说 那 我们 有 不是 先进的 ? ” 要求 这 其他 ,

“你的意思是说我们没有取得进展吗？”对方质问道。

[dɪ'lɪbərətli] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpər] .
deliberately laying down his paper .
故意地 躺下 向下 他的 纸 .

他故意把纸放在地上。

“ [jes] , ” [əd'mɪtɪd] ['mɪstər] . ['brænd] ; “ [wiː; wi][hæv; həv] ['tɛləˌfoʊnz] , ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːnz] , ['baɪsɪkəlz]
“ Yes , ” admitted Mr . Brande ; “ we have telephones , sewing - machines , bicycles
“ 是的 , ” 承认 先生 . 布兰德 ; “ 我们 有 电话 , 缝纫 - 机器 , 自行车
, ['telɪgræm] ;
, telegrams ;
, 电报 ;

“是的，”布兰德先生承认道；“我们有电话、缝纫机、自行车、电报；

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] .
I doubt if they have made us happier than our forefathers .
我 怀疑 如果 他们 有 制成 我们 更快乐 比 我们的 祖先 .

我怀疑他们是否比我们的祖先带给我们更多幸福。

['wɪmɪn] [hæv; həv] [əd'vænst] — [ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] .
Women have advanced — that is certain .
女性 有 先进的 — 那 是 肯定 .

女性的进步是毋庸置疑的。

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn] [pleɪs] ,
A century ago they were content to live in one place ,
一个 世纪 前 他们 是 内容 到 居住 在 一 地方 ,

一个世纪前，他们满足于居住在一个地方。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['tɔːrpɪd] ['ɪgnərəns] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][meɪ'tjeɪ]
and in a condition of torpid ignorance — they were satisfied that their métier
和 在 一个 状况 的 迟钝 无知 — 他们 是 使满意 那 他们的 职业
[wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt][æt; ət][hoʊm] ,
was to sit at home ,
曾是 到 坐 在 家 ,

他们处于一种麻木无知的状态——他们满足于待在家里，认为自己的职业就是如此。

[ænd; ənd] [kʊk] [ænd; ənd] [soʊ] .
and **cook** **and** **sew** **.**
和 厨师 和 缝 .

还会做饭和缝纫。

[naʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .
Now **,** **we** **have** **changed** **all** **that** **.**
现在 , 我们 有 已更改 全部 那 .

现在，我们已经改变了这一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] , ” ['tæpɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ] , “ [wɪtʃ] [ɪz] [ə'meɪzɪŋli]
I **am** **reading** **an** **article** **by** **a** **woman** **,** **”** **tapping** **the** **page** **,** **“** **which** **is** **amazingly**
我 是 阅读 一个 文章 经过 一个 女士 , ” 窃听 这 页 , “ 哪个 是 令人惊讶的是
['brɪliənt] ,
brilliant **,**
杰出的 ,

我正在读一篇女性写的文章，”(我一边说着一边轻敲书页)，“这篇文章真是太精彩了。”

['luːsɪd] , [ænd; ənd] ['derɪŋ] . ”
lucid **,** **and** **daring** **.** **”**
清醒的 , 和 大胆 . ”

思路清晰，而且大胆。

“ [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['derɪŋ] [ɪ'nʌf] — [fuːlz] [rʌʃ] [ɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ **Oh** **,** **they** **are** **daring** **enough** **—** **fools** **rush** **in** **,** **you** **know** **.** **”**
“ 哦 , 他们 是 大胆 足够的 — 傻瓜 匆忙 在 , 你 知道 . ”

“哦，他们胆子真大——傻瓜才会贸然行事，你知道的。”

“ ['miːnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪndʒəlz] !
“ **Meaning** **that** **we** **are** **angels** **!**
“ 意义 那 我们 是 天使 !

“意思是说，我们都是天使！”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['lɔɪd] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . ['brænd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][draɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
Thank **you** **,** **Loyd** **,** **”** **rejoined** **Mr** **.** **Brande** **,** **with** **his** **dry** **little** **laugh** **.**
感谢 你 , 劳埃德 , ” 重新加入 先生 . 布兰德 , 和 他的 干燥 小的 笑 .

“谢谢你，洛伊德，”布兰德先生笑着说道，语气中带着一丝干涩。

“ [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz] [kwaɪt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [laɪn] .
“ **This** **article** **is** **quite** **in** **your** **own** **line** **.**
“ 这 文章 是 相当 在 你的 自己的 线 .

“这篇文章很有你的风格。”

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [hə'redəti] , [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] .
The **subject** **is** **heredity** **,** **the** **burning** **question** **of** **the** **day** **and** **hour** **.**
这 主题 是 遗传 , 这 燃烧 问题 的 这 天 和 小时 .

主题是遗传，这是当今最热门的话题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **219** **]**
[页 -]

[第219页]

[haʊ] ['pɪtiləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðɪs] [hə'redəti] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɪns] - ['nɛz] ,
How **pitiless** **it** **is** **,** **this** **heredity** **,** **”** **he** **continued** **,** **removing** **his** **pince** **-** **nez** **,**
如何 无情 它 是 , 这 遗传 , ” 他 持续 , 移除 他的 夹子 - 内兹 ,

“遗传真是太残酷了，”他一边说着，一边摘下夹鼻眼镜。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [wel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] — “ [ðə; ði]['oʊnli]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] ['legəsi] !
and **sitting** **well** **back** **in** **his** **chair** **—** **“** **the** **only** **certain** **and** **unfailing** **legacy** **!**
和 坐着 出色地 后退 在 他的 椅子 — “ 这 仅有的 肯定 和 永不失败 遗产 !

他舒服地靠在椅子上——“唯一确定无疑且永不失败的遗产！”

[streɪndʒ] [haʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [trɪk] , [ə; eɪ] [teɪst] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːtʃər] , [ɔːr][ə; eɪ]['fɪŋgər]
Strange how a voice , a trick , a taste , the shape of a feature , or a finger
奇怪的 如何 一个 嗓音 , 一个 诡计 , 一个 品尝 , 这 形状 的 一个 特征 , 或者 一个 手指
,
,
,

奇怪的是，声音、技巧、味道、五官形状，甚至手指，

[ɪz] ['hændɪd] [daʊn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [soʊl] - [kə'roʊdɪŋ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , ['bɑːdɪli] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd]
is handed down , as well as soul - corroding vices , bodily diseases and
是 递交 向下 , 作为 出色地 作为 灵魂 - 腐蚀 恶习 , 身体上的 疾病 和
[dɪ'fɔːmɪtiːz] .
deformities .
畸形 .

遗传，以及腐蚀灵魂的恶习、身体疾病和畸形。

['iːv(ə)n] ['ænɪmlz] — — ”
Even animals — — ”
甚至 动物 — — ”

甚至动物——”

“ [jes] , [jes] , ” [ɪm'peɪʃntli] ,
“ Yes , yes , ” impatiently ,
“ 是的 , 是的 , ” 不耐烦地 ,

“是，是，”他不耐烦地回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pʌpi] [huː] [pɔɪnts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz]
“ you are going to tell me about the puppy who points as soon as his eyes
“ 你 是 去 到 告诉 我 关于 这 小狗 WHO 积分 作为 很快 作为 他的 眼睛
[ɑːr; ər]['oʊpən] .
are open .
是 打开 .

“你要跟我讲讲那只一睁眼就会指着东西的小狗的故事吗？”

[aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] .
I know everything that has been said .
我 知道 一切 那 有 到过 说 .

所有说过的话我都知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杰维斯先生，第 2 卷（共 3 卷）(Mr. Jervis, Vol. 2 (of 3))
第8/8页

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] . ”

Of	**course**	**we**	**see**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**one**	**side**	**of**	**it**	**in**	**our**	**profession**	**.**	**”**
的	课程	我们	看	一个	伟大的	交易	的	一	边	的	它	在	我们的	职业	.	”

当然，在我们的行业中，我们看到的往往是其中的一面。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['waɪfs] ['fæməli] ,

“	**I**	**wish**	**that**	**a**	**taste**	**for**	**cooking**	**had**	**been**	**handed**	**down**	**in**	**my**	**wife's**	**family**	**,**
”	我	希望	那	一个	品尝	为了	烹饪	有	到过	递交	向下	在	我的	妻子的	家庭	,

“我真希望我妻子的家族能传承对烹饪的热爱。”

” [kraɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['sleɪdən] , ['sʌd(ə)nli] ['plʌndʒɪŋ] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

”	**cried**	**Colonel**	**Sladen**	**,**	**suddenly**	**plunging**	**headlong**	**into**	**the**	**conversation**	**.**
”	哭	上校	斯莱登	,	突然	骤降	一头扎	进入	这	对话	.

“斯莱登上校突然大声说道，一头扎进了谈话中。”

“ [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['pɔɪzn] [ˌem 'iː] [jet] ,

“	**I**	**tell**	**her**	**that**	**she**	**will**	**poison**	**me**	**yet**	**,**
”	我	告诉	她	那	她	将要	毒	我	然而	,

我告诉她，她终究会毒害我。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [luː'kriːʃə] ['bɔːdʒiə] . ”

and	**just**	**as**	**effectually**	**as**	**if**	**she**	**were**	**Lucrezia**	**Borgia**	**.**	**”**
和	只是	作为	有效地	作为	如果	她	是	卢克雷齐娅	博尔吉亚家族	.	”

她演绎得就像卢克雷齐娅·博尔吉亚一样出色。”

“ [aɪm]['oʊnli] [sər'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ” ['mʌtəd] [ə; eɪ]['baɪstændər] .

“	**I'm**	**only**	**surprised**	**that**	**she**	**has**	**not**	**done**	**it**	**long**	**ago**	**,**	**”**	**muttered**	**a**	**bystander**	**.**
”	我是	仅有的	惊讶	那	她	有	不是	完毕	它	长的	前	,	”	低声说道	一个	旁观者	.

“我只是惊讶她竟然没有早点这么做，”一位旁观者低声说道。

“ [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

“	**What's**	**that**	**you**	**were**	**saying**	**about**	**the**
”	是什么	那	你	是	说	关于	这

你刚才说的关于……的什么意思?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**220**	**]**
[	页	-	]

[第220页]

[æd'væns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [eɪ] , ['brænd] ?

advance	**of**	**women**	**,**	**eh**	**,**	**Brande**	**?**
进步	的	女性	,	嗯	,	布兰德	?

布兰迪，这是女性进步的表现吗?

[its] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɑːt][ænd; ənd] ['nɑːnsens] , [ðɪs] ['skrɪblɪŋ] [ænd; ənd] [prəuz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [i'kwɑːləti]

It's	**the**	**greatest**	**rot**	**and**	**nonsense**	**,**	**this**	**scribbling**	**and**	**prosing**	**about**	**the**	**equality**
它是	这	最	腐烂	和	废话	,	这	涂鸦	和	散文	关于	这	平等

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

of	**the**	**sexes**	**,**
的	这	性别	,

这些关于性别平等的文字和散文简直是胡说八道，毫无意义。

” ['blʌstəd] ['kɜːrn(ə)l] ['sleɪdən] , ['skwɛəriŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] .

”	**blustered**	**Colonel**	**Sladen**	**,**	**squaring**	**himself**	**on**	**the**	**hearthrug**	**.**
”	虚张声势	上校	斯莱登	,	平方	他自己	在	这	壁炉架	.

“斯莱登上校气势汹汹地说道，同时在壁炉地毯上站直了身子。”

“ ['wɪmɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]['pleɪsɪz] — [ðer; ðər] [sfɪr] [ɪz] [hoʊm] , [ðə; ði]
“ Women must be kept in their proper places — their sphere is home , the
“ 女性 必须 是 保留 在 他们的 恰当的 地方 — 他们的 领域 是 家 , 这
['nɜːrsəri] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] .
nursery and kitchen .
苗圃 和 厨房 .

“女性应该待在她们合适的位置——她们的领域是家庭、育儿室和厨房。”

” [kraɪz] [ʌv; əv] “ [oʊ] ! [oʊ] !
” Cries of “ Oh ! oh !
” 哭泣 的 “ 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

” [frʌm; frəm] ['sevrəl] [jʌŋ] [men] , [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['bleɪt(ə)nt] [beɪs]
” from several young men , drawn to the scene by a well - known blatant bass
” 从 一些 年轻的 男人 , 绘制 到 这 场景 经过 一个 出色地 - 已知 明目张胆 低音
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“几个年轻人被一个著名的、低沉浑厚的嗓音吸引到了现场。”

“ [jes] , [aɪ] [seɪ] ” — [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] — “ [ðæt] [ðɪs] ['groʊɪŋ] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʃʊd; ʃəd]
“ Yes , I say ” — encouraged by his audience — “ that this growing independence should
“ 是的 , 我 说 ” — 鼓励 经过 他的 观众 — “ 那 这 生长 独立 应该
[biː; bi] [nɪpt] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .
be nipped , and at once .
是 轻咬 , 和 在 一次 .

“是的，我说”——在他的听众的鼓励下——“这种日益增长的独立性应该立即加以遏制。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['pʊʃɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz] — ['dɑːktɚz] , ['dekəreɪtər] , ['membər]
Women are pushing themselves into our places — doctors , decorators , members
女性 是 推动 他们自己 进入 我们的 地方 — 医生 , 装饰师 , 成员
[ʌv; əv] [skuːl] ['bɔrdz] , ['siːniər] ['ræŋgləz] , ['dʒəːnəlists] .
of school boards , senior wranglers , journalists .
的 学校 板 , 高级的 牧马人 , 记者 .

女性正在努力争取进入我们曾经的领域——医生、室内设计师、学校董事会成员、高级驯马师、记者。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [wɑːnt][nekst] . ”
I don't know what they will want next . ”
我 不 知道 什么 他们 将要 想 下一个 . ”

我不知道他们接下来会想要什么。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [klɪr] ['trebl] [vɔɪs] [frʌm; frəm]
“ Then I shall be happy to enlighten you , ” rejoined a clear treble voice from
“ 然后 我 将 是 快乐的 到 开导 你 , ” 重新加入 一个 清除 高音 嗓音 从
[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
the doorway ,
这 门口 ,

“那么我很乐意为您解答，”门口传来一个清晰的高音。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [mɪs] ['vælpi] , [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['mænɪʃ] [koʊt] , ['tætərˌsɔːl] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
and there stood Miss Valpy , in her most mannish coat , Tattersall waistcoat ,
和 那里 站立 错过 瓦尔皮 , 在 她 最多 男子气概 外套 , 塔特索尔 马甲 ,
[ænd; ənd] ['seɪlər] [hæt] ,
and sailor hat ,
和 水手 帽子 ,

瓦尔皮小姐站在那里，穿着她最像男士的外套、格子呢背心和水手帽。

['hedɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['leɪdiz] .
heading a crowd of other ladies .
标题 一个 人群 的 其他 女士们 .

带领着一群其他女士。

“ ['sɑːri] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt] [ðɪs] [ruːm] .
“ Sorry to disturb you , gentlemen , but we want this room .
“ 对不起 到 打扰 你 , 先生们 , 但 我们 想 这 房间 .

“打扰各位先生了，但我们想要这间房间。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 221]
” [页 -]

“[第 221 页]

['kɜːrn(ə)l] ['sleɪdən] [pʌft] [ænd; ənd] [glɛəd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['pɑːzətɪvli] ['spiːtʃləs] .
Colonel Sladen puffed and glared , for the moment positively speechless .
上校 斯莱登 膨胀的 和 怒目而视 , 为了 这 片刻 积极地 无言 .

斯莱登上校怒气冲冲地瞪着他，一时语塞。

“ [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['dekəreɪtɪŋ] [kə'mɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðɪs]
“ Permit me to introduce the decorating committee for the ball , ” continued this
“ 允许 我 到 介绍 这 装饰 委员会 为了 这 球 , ” 持续 这
[boʊld] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .
bold young person .
大胆的 年轻的 人 .

“请允许我介绍一下舞会的装饰委员会成员，”这位大胆的年轻人继续说道。

“ [ðə; ði] ['sekrəteri] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [klʌb] ['oʊvər][tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .
“ The secretary has given the club over to us for two days .
“ 这 秘书 有 给定 这 俱乐部 超过 到 我们 为了 二 天 .

“秘书把俱乐部交给我们两天时间管理。”

[wiː; wi][hæv; həv] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] , [ænd; ənd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
We have carte blanche , and no time to lose .
我们 有 卡片 布兰奇 , 和 不 时间 到 失去 .

我们拥有全权委托，而且没有时间可以浪费。

[iːtʃ] [ə'pɑːrtmənt] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [əˈlɔtid] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɜːrkərz] .
Each apartment has its own allotted number of workers .
每个 公寓 有 它是自己的 分配 数字 的 工人 .

每个公寓都有自己分配的工人数量。

[ðɪs] [wʌn] [ˌreprɪ'zents] ['aʊər; ɑːr] [ʃer] , ” ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
This one represents our share , ” looking round with the complacent eye of a
这 一 代表 我们的 分享 , ” 寻找 圆形的 和 这 自满 眼睛 的 一个
[prə'praɪətər] .
proprietor .
业主 .

“这是我们应得的一份，”他用一种自满的主人的眼神环顾四周。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] ['fjuːmɪˌgeɪtid][ænd; ənd] ['ventɪleɪtɪd] ;
“ Of course it will have to be thoroughly fumigated and ventilated ;
“ 的 课程 它 将要 有 到 是 彻底 熏蒸 和 通风 ;

“当然，必须彻底熏蒸和通风；

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] [tiː] - [ruːm] . ”
but I dare say it won't make a bad tea - room . ”
但 我 敢 说 它 惯于 制作 一个 坏的 茶 - 房间 . ”

但我敢说，它改成茶室应该不错。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] ? ” [diˈmɑːndid] ['kɜːrn(ə)l] ['sleɪdən] ,
“ Do you mean to say that we are to turn out ? ” demanded Colonel Sladen ,
“ 做 你 意思是 到 说 那 我们 是 到 转动 出去 ? ” 要求 上校 斯莱登 ,

“你的意思是说我们要出动吗？”斯莱登上校质问道。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tɑːm'fuːləri] ? ”

“	and	to	give	up	our	smoking	-	room	for	this	tomfoolery	?	”
”	和	到	给	向上	我们的	吸烟	-	房间	为了	这	胡闹	?	”

“就为了这种蠢事，就要放弃我们的吸烟室吗？”

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [tɑːm'fuːləri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌpər] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] [ɪm'presɪvli] .

“	There	will	be	no	tomfoolery	about	the	supper	,	”	she	retorted	impressively	.
”	那里	将要	是	不	胡闹	关于	这	晚餐	,	”	她	反驳	令人印象深刻	.

“晚宴上不会有任何胡闹，”她语气坚定地反驳道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] ” — ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]

“	I	shall	really	be	much	obliged	if	you	”	—	looking	round	and	speaking
”	我	将	真的	是	很多	有义务	如果	你	”	—	寻找	圆形的	和	请讲

[ə'θɔːrəteɪtɪvli] — “ [wɪl] [ɔːl] [klɪr] [aʊt] . ”

authoritatively	—	“	will	all	clear	out	.	”
权威地	—	“	将要	全部	清除	出去	.	”

“如果你们都离开，我将不胜感激。”他环顾四周，语气权威地说道。

“ [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [fɔːl] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]

“	Then	I	suppose	we	must	fall	back	on	the
”	然后	我	认为	我们	必须	落下	后退	在	这

那么我想我们只能退而求其次了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[kɑːrd] - [ruːm] , ” [grauld] ['kɜːrn(ə)l]['sleɪdən] , [nɑːt] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [ðʌs] [siˈkjuəiŋ] [æn; ən] ['ɜːrli]

card	-	room	,	”	growled	Colonel	Sladen	,	not	displeased	at	thus	securing	an	early
卡片	-	房间	,	”	咆哮	上校	斯莱登	,	不是	不高兴	在	因此	确保	一个	早期的

['rʌbər] .

rubber	.
橡皮	.

“牌室，”斯莱登上校咆哮道，他并不介意这样提前打完一场牌。

“ [oʊ] , [preɪ] [dəunt] !

“	Oh	,	pray	don't	!
”	哦	,	祈祷	不	!

“哦，千万别！”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] ['dʒestʃər] , “ [ðə; ði][kɑːrd] - [ruːm] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn][hænd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

”	with	a	deprecatory	gesture	,	“	the	card	-	room	is	already	in	hand	;	it	is	to
”	和	一个	贬义的	手势	,	“	这	卡片	-	房间	是	已经	在	手	;	它	是	到

[biː; bi][ðə; ði] ['leɪdiz] - [kloʊk] - [ruːm] .

be	the	ladies	'	cloak	-	room	.
是	这	女士们	-	披风	-	房间	.

“带着贬低的姿态，‘牌室已经搞定了；它将成为女士的更衣室。’”

” ['kɜːrn(ə)l]['sleɪdən] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt]

”	Colonel	Sladen	restrained	himself	with	great	difficulty	as	he	asked	,	in	a	sort
”	上校	斯莱登	克制	他自己	和	伟大的	困难	作为	他	问	,	在	一个	种类

[ʌv; əv] [tʃoʊkt] [vɔɪs] —

of	choked	voice	—
的	窒息	嗓音	—

斯莱登上校强忍着激动，用一种哽咽的声音问道——

“ [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [ə'reɪndʒmənts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [wɪst] ? ”

“	And	pray	what	arrangements	have	been	made	for	whist	?	”
”	和	祈祷	什么	安排	有	到过	制成	为了	惠斯特	?	”

“请问惠斯特牌游戏有什么安排吗？”

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [tent] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːrd] - [ˈpleɪɜ·z] !
“ Oh , a tent will be good enough for the card - players !
“ 哦 , 一个 帐篷 将要 是 好的 足够的 为了 这 卡片 - 玩家 !

“哦，一个帐篷对打牌的人来说就足够了！”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˈtemptʃuəs] [rɪˈplaɪ] .
” was the contemptuous reply .
” 曾是 这 轻蔑的 回复 .

“这是轻蔑的回答。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmænɪdʒmənt] !
“ I never heard of such management !
“ 我 绝不 听到 的 这样的 管理 !

“我从未听说过这样的管理方式！”

[aɪ] [ʃænt] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [bɔːl] ! ”
I shan't come to this blessed ball ! ”
我 不会 来 到 这 蒙福 球 ! ”

我不会去参加这个盛大的舞会！

“ [oʊ] [jes] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [rɪˈtɜːrnd] [mɪs] [ˈvælpi] , [səˈriːnli] .
“ Oh yes you will , ” returned Miss Valpy , serenely .
“ 哦 是的 你 将要 , ” 返回 错过 瓦尔皮 , 平静地 .

“哦，你会的，”瓦尔皮小姐平静地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [æt; ət][wɜːrk] , [kəˈlektɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpaɪlɪŋ] [ʌp] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
She was already at work , collecting and piling up newspapers .
她 曾是 已经 在 工作 , 收集 和 桩 向上 报纸 .

她当时已经在工作了，正在收集和堆放报纸。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɔːnz] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][bɑːmˈbeɪ] ,
“ Think of the prawns and pomphret coming all the way from Bombay ,
“ 思考 的 这 对虾 和 蓬弗雷特 未来 全部 这 方式 从 孟买 ,

“想想那些从孟买一路运来的对虾和鲳鱼吧，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! ”
and how disappointed they would be not to see you ! ”
和 如何 失望的 他们 会 是 不是 到 看 你 ! ”

他们要是见不到你该有多失望啊！

“ [ɑː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːgrə] [ˈbjuːti] [huː] [ɪz][ˈɔːlsoʊ] [ɪkˈspektɪd] — [mɪs] [ˈglɑːsɑːp] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌt] [juː; jʊ]
“ Ah , and the Agra beauty who is also expected — Miss Glossop ; she will cut you
“ 啊 , 和 这 阿格拉 美丽 WHO 是 还 预期的 — 错过 格洛索普 ; 她 将要 切 你
[ɔːl] [aʊt] !
all out !
全部 出去 !

“啊，还有那位同样受邀的阿格拉美女——格洛索普小姐；她会把你们都淘汰出局！”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! ” [riˈtɔːtid] [ˈkɜːrn(ə)l][ˈsleɪdən] , [wɪð; wɪθ][ˈæŋgri] [ˌegzʌlˈteɪʃn] .
Ha , ha , ha ! ” retorted Colonel Sladen , with angry exultation .
哈 , 哈 , 哈 ! ” 反驳 上校 斯莱登 , 和 生气的 大喜 .

哈哈哈哈！ ”斯莱登上校怒气冲冲地反驳道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

“ [ðæts] [wʌt] ['pi:p(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [si:n] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [mɪs]
“ That's what people generally say of a girl they have never seen , ” rejoined Miss
“ 那就是 什么 人们 一般来说 说 的 一个 女孩 他们 有 绝不 已见 , ” 重新加入 错过
['vælpi] ,
Valpy .
瓦尔皮 ,

“人们通常都会这样评价一个从未见过面的女孩,”瓦尔皮小姐回答道。

['ku:lli] ['swi:pɪŋ] [spɪlz] [ɔ:f] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] .
coolly sweeping spills off the chimney - piece .
冷静地 扫荡 溢出物 离开 这 烟囱 - 片 .

冷静地将壁炉架上的水渍扫掉。

“ [naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] .
“ Now , I have seen her .
“ 现在 , 我 有 已见 她 .

“现在，我已经见过她了。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['twenti] ['prɪti:ɚ] ['feɪsɪz][ɪn] [ʃɪrɑ:ni] . ”
There are twenty prettier faces in Shirani . ”
那里 是 二十 更漂亮 面孔 在 希拉尼 . ”

希拉尼身边有二十张比她更漂亮的脸蛋。

“ [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['vælpi] ! ” [wɪð; wɪθ] [fə'roʊʃəs] ['sɑ:rkæzəm] .
“ Including the face of Miss Valpy ! ” with ferocious sarcasm .
“ 包括 这 脸 的 错过 瓦尔皮 ! ” 和 凶猛 讽刺 .

“包括瓦尔皮小姐的脸！”他带着强烈的讽刺意味说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , ” ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] ['kə:tsi] ,
“ It is extremely kind of you to say so , ” making him a mocking curtsey ,
“ 它 是 极其 种类 的 你 到 说 所以 , ” 制作 他 一个 嘲讽 屈膝礼 ,

“您这么说真是太客气了,”说着，他嘲讽地行了个屈膝礼。

“ [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌns][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʌv; əv][jʊr; jər][ə'pɪnjən] .
“ and for once I am quite of your opinion .
“ 和 为了 一次 我 是 相当 的 你的 观点 .

“而这一次，我完全同意你的观点。”

” ['kɜ:rn(ə)l]['sleɪdən][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd]['eni] [ə'proʊpriət] [rɪ'tɔ:rt] [bɪ'jɑ:nd] [sʌm; səm] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt]
” Colonel Sladen could not find any appropriate retort beyond some inarticulate
” 上校 斯莱登 可以 不是 寻找 任何 合适的 反驳 超过 一些 不善言辞
[ɪ'moʊʃən(ə)l] ['nɔɪzɪz] .
emotional noises .
情绪 噪音 .

“斯莱登上校除了发出一些含糊不清的情绪呻吟外，找不到任何合适的反驳。

“ ['fæni] ” — [tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪstər] — “ [help]['mɪsɪz] . ['glʌvər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bel] .
“ Fanny ” — to her sister — “ help Mrs . Glover and Mrs . Bell .
“ 舢 ” — 到 她 姐姐 — “ 帮助 太太 . 格洛弗 和 太太 . 钟 .

“芬妮”——对她姐姐说——“帮助格洛弗太太和贝尔太太。

” — [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] — “ [teɪk] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃerz] ['ɪntu:][ðə; ði] [və'rændə] ,
Abdar ” — to a servant — “ take out all the chairs into the verandah ,
阿布达尔 ” — 到 一个 仆人 — “ 拿 出去 全部 这 椅子 进入 这 阳台 ,

阿布达尔对仆人说：“把所有的椅子都搬到走廊上去。”

[ænd; ənd][send][ɪn][ðə; ði] ['ku:lɪz] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði]['teɪbl] .
and send in the coolies to lift the table .
和 发送 在 这 苦力 到 举起 这 桌子 .

然后派苦力去抬桌子。

" [ðʌs] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['stɔrmd] , [ænd; ənd] [ɪts] ['lɔːfl] ['tenənts] ['skætərd] [ə'brɔːd]
" Thus the smoking - room was stormed , and its lawful tenants scattered abroad
" 因此 这 吸烟 - 房间 曾是 暴风雨 , 和 它是 合法的 租户 疏散 国外
[baɪ][boʊld] , [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] ['wɪmɪn] .
by bold , domineering , and unscrupulous women .
经过 大胆的 , 盛气凌人 , 和 无良的 女性 .

"于是，吸烟室被一群大胆、专横、不择手段的女人冲了进去，合法的吸烟者们被她们吓得四散奔逃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['evri] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ɔːf] ; [ðə; ði] ['siːniər] ['leɪdiz] [hæd; həd]
It was true that every department had been told off ; the senior ladies had
它 曾是 真的 那 每一个 部门 有 到过 讲述 离开 ; 这 高级的 女士们 有

确实，每个部门都受到了训斥；资深女领导们也受到了训斥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] .
undertaken the supper - room .
已 这 晚餐 - 房间 .

接管了餐厅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [teiblz] [fɔːr; fər] [fɔːr] — [kwaɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃər] ;
There were to be little tables for four — quite a novel departure ;
那里 是 到 是 小的 表格 为了 四 — 相当 一个 小说 离开 ;

这里原本计划摆放一些四人小桌——这真是一个新颖的举措；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [left] [ɪn] ['eni]
and on the day of the ball there was scarcely a small table left in any
和 在 这 天 的 这 球 那里 曾是 几乎 一个 小的 桌子 左边 在 任何
['praɪvət] [haʊs] [ɪn] [ʃɪrɑːni] — [ðə; ði] ['bætʃələz] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] ['evri] [wʌn] ,
private house in Shirani — the bachelors had borrowed every one ,
私人的 房子 在 希拉尼 — 这 单身汉 有 借来的 每一个 一 ,

舞会当天，希拉尼镇几乎所有私人住宅里的小桌子都被借光了——单身汉们把所有的桌子都借走了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɑːmtʃeəz] , [rʌgz] , [ænd; ənd] ['dreɪpəriːz] .
as well as armchairs , rugs , and draperies .
作为 出色地 作为 扶手椅 , 地毯 , 和 窗帘 .

以及扶手椅、地毯和窗帘。

['rʊkˌwʊd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv]
Rookwood was almost swept and garnished , in answer to the demands of
鲁克伍德 曾是 几乎 扫荡 和 装饰 , 在 回答 到 这 需求 的
['mɪsɪz] . [-] " [bɔɪ] " [mɑːrk] .
Mrs . Brande's " boy " Mark .
太太 . 布兰德的 " 男生 " 标记 .

为了满足布兰德太太的"儿子"马克的要求，鲁克伍德几乎被彻底打扫和装饰了一番。

['mɪsɪz] . ['læŋrɪʃ] , ['kerf(ə)l] [soʊl] , [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [lend] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [tʃer] [ɔːr] ['kændlstɪk]
Mrs . Langrishe , careful soul , had declined to lend one single chair or candlestick
太太 . 朗格里什 , 小心 灵魂 , 有 拒绝 到 借 一 单身的 椅子 或者 烛台
.
:
.

兰格里什太太心思细腻，连一把椅子或一个烛台都拒绝借出。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['presɪdənt] .
It would have established a precedent .
它 会 有 已确立的 一个 先例 .

这将开创一个先例。

[ʃiː; ʃi] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] [niːs] , [huː] [ˈdemənstreɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	,	however	,	was	good	enough	to	spare	her	niece	,	who	demonstrated	that	she
她	,	然而	,	曾是	好的	足够的	到	空闲的	她	侄女	,	WHO	已证明	那	她

[kʊd; kəd] [wɜːrk] [hɑːrd] ,

could	work	hard	,
可以	工作	难的	,

然而，她心地善良，没有责怪她的侄女，因为侄女已经证明了自己能够努力工作。

[ænd; ənd] [ˈdekəreɪt] , [ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [ˈflaʊərz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

and	decorate	,	and	arrange	flowers	,	when	she	pleased	,	and	was	full	of
和	装饰	,	和	安排	花朵	,	什么时候	她	高兴	,	和	曾是	满的	的

[ˈklevər] [ɪkˈspiːdiːənts] .

clever	expedients	.
聪明的	权宜之计	.

她喜欢装饰，也喜欢插花，而且她有很多巧妙的办法。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈtoʊbi] [dʒɔɪ] [prɪˈzaɪdɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [vəˈrændəz] , [ænd; ənd]

She	and	Toby	Joy	presided	over	the	arrangements	of	the	long	verandahs	,	and
她	和	托比	喜悦	主持	超过	这	安排	的	这	长的	阳台	,	和

[dɪˈvaɪdɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [skriːnz] ,

divided	them	with	screens	,
分割	他们	和	屏幕	,

她和托比·乔伊负责布置长长的走廊，并用屏风将它们隔开。

[pɑːmz] , [ænd; ənd] [ˈsəufəz] , [hʌŋ] [ʌp] [læmps] , [flægz] , [ænd; ənd] [ˈdreɪpəriːz] ,

palms	,	and	sofas	,	hung	up	lamps	,	flags	,	and	draperies	,
棕榈树	,	和	沙发	,	悬挂	向上	灯	,	旗帜	,	和	窗帘	,

棕榈树、沙发、悬挂的灯具、旗帜和帷幔，

[ænd; ənd] [dɪˈvaɪzd] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] - [aʊt] [nʊks] [wɪð; wɪθ] [ˈkjʊriəsli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈdiːteɪlz]

and	devised	numbers	of	sitting	-	out	nooks	with	curiously	sympathetic	details
和	设计	数字	的	坐着	-	出去	角落	和	奇怪的是	交感神经	细节

[ænd; ənd] [ɪˈlæbərət] [ker] .

and	elaborate	care	.
和	精心制作的	关心	.

并设计了许多带有巧妙的贴心细节和精心布置的户外休憩角落。

[ðer; ðər] [ˈmeri] [bəːsts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ,

Their	merry	bursts	of	laughter	continually	penetrated	to	the	ball	-	room	,
他们的	欢乐	爆发	的	笑声	持续	渗透	到	这	球	-	房间	,

他们爽朗的笑声不断传到舞厅里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[wer] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈpɑːrti] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈlædərz] , [ˈhæmərz] , [ænd; ənd] [neɪlz] ,

where	a	large	party	,	by	means	of	ladders	,	hammers	,	and	nails	,
在哪里	一个	大的	派对	,	经过	方法	的	梯子	,	锤子	,	和	指甲	,

一大群人借助梯子、锤子和钉子，

[wɜːr; wər] [fesˈtuːnɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [maɪlz] [ʌv; əv] [bəˈzɑːr] [ˈmʌzlɪn] .

were	festooning	the	walls	with	miles	of	bazaar	muslin	.
是	装饰	这	墙壁	和	英里	的	市场	细棉布	.

他们用数英里长的集市薄纱装饰墙壁。

[iːtʃ] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [stɑːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [em'belɪʃt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

Each	department	had	its	own	special	staff	,	and	they	embellished	according	to
每个	部门	有	它是	自己的	特别的	职员	,	和	他们	修饰过的	根据	到

[ðer; ðər] [kə'lektɪv] [teɪst] ,

their	collective	taste	,
他们的	集体	品尝	,

每个部门都有自己的专门人员，他们根据各自的集体喜好进行装饰。

[ænd; ənd][ɪn] ['frendli] ['raɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['neɪbərz] .

and	in	friendly	rivalry	with	their	neighbours	.
和	在	友好的	对抗	和	他们的	邻居	.

与邻国之间保持着友好的竞争关系。

[wʌn] [gæŋ] [ʌv; əv] ['wɜːrkərz] ['vɪzɪtɪd] [ə'nʌðər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['ɔːfər] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd]

One	gang	of	workers	visited	another	in	order	to	offer	their	opinion	and
一	帮派	的	工人	到访	其他	在	命令	到	提供	他们的	观点	和

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

一组工人去拜访另一组工人，以提供意见和鼓励。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [dekə'reiʃəns] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [mʌtʃ]

and	most	of	the	young	people	enjoyed	the	decorations	every	whit	as	much
和	最多	的	这	年轻的	人们	享受	这	装饰	每一个	白色	作为	很多

[æz; əz][ðə; ði][grænd] [rɪ'zʌlt] — [ðə; ði][bɔːl] [ɪt'self] .

as	the	grand	result	—	the	ball	itself	.
作为	这	盛大	结果	—	这	球	本身	.

大多数年轻人不仅喜欢舞会本身，也十分享受舞会的盛大场面。

['ɑːnər] , ['mɪsɪz] . ['sleɪdən] ,

Honor	,	Mrs	.	Sladen	,
荣誉	,	太太	.	斯莱登	,

斯莱登夫人，您好！

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ænd; ənd] ['meidnz] [wɜːr; wər]['poʊstɪd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

and	half	a	dozen	men	and	maidens	were	posted	to	the	reception
和	一半	一个	打	男人	和	少女们	是	发布	到	这	接待

[ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][kɑːrd] - [tent] ,

rooms	and	card	-	tent	,
房间	和	卡片	-	帐篷	,

六名男女被安排到接待室和牌桌帐篷里。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['ɑːnər] [ænd; ənd][mɑːrk]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] ['hæmər]

and	,	strange	to	say	,	Honor	and	Mark	Jervis	shared	the	same	hammer
和	,	奇怪的	到	说	,	荣誉	和	标记	杰维斯	共享	这	相同的	锤

[ænd; ənd][bæg][ʌv; əv] [neɪlz] .

and	bag	of	nails	.
和	包	的	指甲	.

说来奇怪，霍纳和马克·杰维斯共用一把锤子和一袋钉子。

['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][ɪts]['ɛpəks, 'iːpəks] : [briːf] ['siːznz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [laɪf][ɪz] [fʊlər]

Personal	history	has	its	epochs	:	brief	seasons	,	during	which	life	is	fuller
个人的	历史	有	它是	纪元	:	简短的	季节	,	期间	哪个	生活	是	更丰满

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

than	usual	.
比	通常	.

个人历史有其不同的时期：短暂的阶段，在这些阶段中，生活比平时更加充实。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [siːmd] [soʊ]['fruːtf(ə)l][ʌv; əv] ['plez(ə)nt]

Never	had	the	life	of	these	two	young	people	seemed	so	fruitful	of	pleasant
绝不	有	这	生活	的	这些	二	年轻的	人们	似乎	所以	卓有成效	的	令人愉快的

[ɪ'vents] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] !

events	as	at	the	present	time	!
活动	作为	在	这	展示	时间	!

这两个年轻人的生活似乎从未像现在这样充满了令人愉快的事情!

[mɪs] ['vælpi] , [ðə; ði]['væliənt] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][fər'lɔːrn] [hoʊp] [wɪtʃ] ['stɔrmd] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm]

Miss	Valpy	,	the	valiant	leader	of	the	forlorn	hope	which	stormed	the	smoking	-	room
错过	瓦尔皮	,	这	英勇	领导者	的	这	绝望	希望	哪个	暴风雨	这	吸烟	-	房间

,

,

,

瓦尔皮小姐，这位英勇的领袖，带领着一群孤注一掷的希望冲进了吸烟室。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[wʌz; wəz] ['restɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['leɪbər] .

was	resting	from	her	labours	.
曾是	休息	从	她	劳动	.

她正在休息，从劳作中恢复过来。

[lʌntʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrkərz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn][æn; ən][ɑːl]['freskoʊ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

Lunch	for	the	workers	was	to	be	served	in	an	al	fresco	fashion	in	the
午餐	为了	这	工人	曾是	到	是	服务	在	一个	al	壁画	时尚	在	这

[bæk] [və'rændə] .

back	verandah	.
后退	阳台	.

工人们的午餐将在后廊以露天方式供应。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][lɪŋks] - [aɪd]

Meanwhile	she	reposed	in	a	coign	of	vantage	,	an	interested	and	lynx	-	eyed
同时	她	安息	在	一个	中心	的	优势	,	一个	感兴趣的	和	猞猁	-	眼睛

['spektɪtər] .

spectator	.
旁观者	.

与此同时，她则占据了一个有利位置，像一个饶有兴趣、目光锐利的旁观者。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rest] [ə'loʊn] ; [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

She	did	not	rest	alone	;	her	companion	,
她	做过	不是	休息	独自的	;	她	伴侣	,

她并非独自休息；她的同伴，

['mɪstər] . [skɛgz] — [ðə; ði] [juːθ] [huː] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ɪn] [hɪm'self] —

Mr	.	Skeggs	—	the	youth	who	considered	a	young	man	a	reward	in	himself	—
先生	.	斯凯格斯	—	这	青年	WHO	经过考虑的	一个	年轻的	男人	一个	报酬	在	他自己	—

[lɔld] ['leɪzɪli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

lolled	lazily	beside	her	.
懒散地	懒洋洋	旁	她	.

斯凯格斯先生——这位把年轻男子视为自身奖赏的年轻人——懒洋洋地躺在她旁边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd][ʌv; əv] [mɪs] ['vælpi] ,

He	was	a	little	afraid	of	Miss	Valpy	,
他	曾是	一个	小的	害怕的	的	错过	瓦尔皮	,

他有点害怕瓦尔皮小姐。

[hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [tʌŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [raɪ'nɑːsərəs] [haɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'siːt] .

her	sharp	tongue	occasionally	penetrated	the	rhinoceros	hide	of	his	conceit	.
她	锋利的	舌头	偶尔	渗透	这	犀牛	隐藏	的	他的	自负	.

她尖刻的言辞偶尔会刺穿他那厚厚的自负外壳。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,

But	somehow	the	other	girls	had	not	encouraged	his	assistance	,
但	不知何故	这	其他	女孩们	有	不是	鼓励	他的	协助	,

但不知为何，其他女孩并没有鼓励他帮忙。

[wɪtʃ] — [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] — [hæd; həd] ['tʃiːfli] [kən'sistid] [ɪn] ['drɑːpɪŋ] ['pækɪts] [ʌv; əv] [tæks]

which	—	to	tell	the	truth	—	had	chiefly	consisted	in	dropping	packets	of	tacks
哪个	—	到	告诉	这	真相	—	有	主要	由……组成	在	下降	数据包	的	图钉

[ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['lævɪʃɪŋ] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] ['krɪtɪsɪzəm] .

about	the	floor	and	lavishing	uncomplimentary	criticism	.
关于	这	地面	和	慷慨	不恭维的	批评	.

说实话，这主要表现为把图钉包扔在地板上，并肆意进行不客气的批评。

“ [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [bɔːl] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [juːθ] [kəm'pleɪsntli] .

“	This	ought	to	be	a	ripping	ball	,	”	remarked	the	youth	complacently	.
“	这	应该	到	是	一个	撕裂	球	,	”	评论	这	青年	自满地	.

“这应该会是一场精彩的比赛，”年轻人沾沾自喜地说道。

“ ['ɔːfli] [wel] [dʌn] .

“	Awfully	well	done	.
“	非常	出色地	完毕	.

做得非常好。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] ['nɪgər] .

Some	of	them	are	working	like	niggers	.
一些	的	他们	是	在职的	喜欢	黑鬼	.

他们中有些人干活像黑鬼一样。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] [laɪk][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .

”	And	he	grinned	like	a	schoolboy	.
”	和	他	咧嘴一笑	喜欢	一个	男生	.

他咧嘴一笑，像个孩子似的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz]

“	I	am	glad	to	see	that	you	have	a	generous	appreciation	of	other	people's
“	我	是	高兴的	到	看	那	你	有	一个	慷慨的	欣赏	的	其他	人们的

['efərts] ,

efforts	,
努力	,

我很高兴看到你对别人的努力抱有如此慷慨的欣赏之心。

” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['stɜːrnli] .

”	rejoined	the	young	lady	sternly	.
”	重新加入	这	年轻的	女士	严厉地	.

“”那位年轻女士严厉地回应道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

“ [ɑː] , [wel] , [jes] ” — ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [feɪnt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

“	Ah	,	well	,	yes	”	—	stroking	his	exceedingly	faint	moustache	.
“	啊	,	出色地	,	是的	”	—	抚摸	他的	非常	头晕的	胡子	.

“啊，嗯，是的”——一边抚摸着他那稀疏得几乎看不见的胡子。

“ [aɪ] [seɪ] , [aɪ] ['wʌndər] [huː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [bel] [tuː; tə] - [naɪt] ?
“ I say , I wonder who will be the belle to - night ?
“ 我 说 , 我 想知道 WHO 将要 是 这 美女 到 - 夜晚 ?

“我说，我想知道今晚谁会是佳人呢？”

[huː] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl] [ɪn] [ʃɪrɑːni] ?
Who do you think the prettiest girl in Shirani ?
WHO 做 你 思考 这 最漂亮的 女孩 在 希拉尼 ?

你觉得Shirani里谁最漂亮?

[aɪ] [bɑːr] [ðə; ði] ['mærid] ['leɪdiz] . ”
I bar the married ladies . ”
我 酒吧 这 已婚 女士们 . ”

禁止已婚女士入内。

“ [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['nɑːv(ə)l] .
“ That is something very novel .
“ 那 是 某物 非常 小说 .

“这真是非常新颖。”

[p'rɪtɪɪst] [gɜːrl] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['spekjələtɪvli] .
Prettiest girl , ” she repeated speculatively .
最漂亮的 女孩 , ” 她 重复 推测性地 .

“最漂亮的女孩，”她反复说道，语气中带着猜测。

“ [wel] , [mɪs] ['kloʊvər] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['strɪktli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [hɜːr; hər] [fitʃər] [ðə; ði] [moʊst]
“ Well , Miss Clover is the most strictly good - looking , her features the most
“ 出色地 , 错过 三叶草 是 这 最多 严格 好的 - 寻找 , 她 特征 这 最多
[kə'rektli] [ɪn] ['drɔːɪŋ] . ”
correctly in drawing . ”
正确 在 绘画 . ”

“嗯，克洛弗小姐的外貌是最符合传统审美标准的，她的五官在画像中也最准确。”

“ [jes] ;
“ Yes ;
“ 是的 ;

“是的;

['oʊnli] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ʌp] [tuː; tə] [sɪt] [ɔːr] [stænd] [ænd; ənd] [biː; bi]
only she always looks as if she was dressed up to sit or stand and be
仅有的 她 总是 看起来 作为 如果 她 曾是 穿着 向上 到 坐 或者 站立 和 是
[stɛərd] [æt; ət] ,
stared at ,
凝视 在 ,

只是她总是看起来像是精心打扮过，准备坐着或站着让人盯着看似的。

[laɪk] [ə; eɪ] [wæks] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪb(ə)l] , - [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑːr; ər] [ri'kwestid] [nɑːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] .
like a wax figure with a label , ' The public are requested not to touch .
喜欢 一个 蜡 数字 和 一个 标签 , - 这 民众 是 请求 不是 到 触碰 .

就像一个贴着标签的蜡像，“请勿触摸”。

- [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrd] [set] [ʌv; əv] ['tenɪs] , [ɔːr] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] [haʊndz]
' You could not imagine her playing a hard set of tennis , or riding to hounds
- 你 可以 不是 想象 她 玩耍 一个 难的 放 的 网球 , 或者 骑术 到 猎犬
,
,
,

你无法想象她打一场高强度的网球比赛，或者骑马去猎犬。

[ɔːr] ['breɪvɪŋ] [wet] ['weðər] . ”
or braving wet weather . ”
或者 勇敢 湿的 天气 . ”

或者冒着风雨无阻。”

“ [noʊ] ” — [sɑːr'kæstɪkli] — “ [aɪ]['fænsi][ʃiː; ʃi] [wʊd] - [kʌm] [ɔːf] - ['bædli] . ”
“ No ” — sarcastically — “ I fancy she would ' come off ' badly . ”
“ 不 ” — 讽刺地 — “ 我 想要 她 会 - 来 离开 - 糟糕 . ”

“不,”她讽刺地说，“我觉得她会‘表现’很糟糕。”

“ [mɪs] ['peɪsk] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['laɪvli] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .
“ Miss Paske is the most lively of the lot .
“ 错过 帕斯克 是 这 最多 热闹 的 这 很多 .

“帕斯克小姐是她们中最活泼的。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][piːkwɑːnteɪ] , ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
She has such a piquante , wicked little face .
她 有 这样的 一个 辛辣的 , 邪恶 小的 脸 .

她长着一张俏皮又有点坏坏的小脸。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['prefrəns] .
On the whole I give her the preference .
在 这 所有的 我 给 她 这 偏爱 .

总的来说，我更倾向于她。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [fʌŋk] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [ɔːr][ə; eɪ]
I like to talk and dance with her , but I funk a tête - à - tête or a
我 喜欢 到 讲话 和 舞蹈 和 她 , 但 我 放克 一个 头 - - - 头 或者 一个
[lɔːŋ] [wɔːk] ,
long walk ,
长的 走 ,

我喜欢和她聊天跳舞，但我更喜欢单独交谈或长时间散步。

[fɔːr; fər]
for
为了

为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] [huː] [wʊd] [prə'poʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] . ”
she is just the sort of girl who would propose for a fellow like a shot . ”
她 是 只是 这 种类 的 女孩 WHO 会 提出 为了 一个 同伴 喜欢 一个 射击 . ”

她就是那种会毫不犹豫地向男生求婚的女孩。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [ʌn'iːzi] [ɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn]
“ I am sure you need not be the least uneasy or afraid of putting temptation in
“ 我 是 当然 你 需要 不是 是 这 至少 不安 或者 害怕的 的 推杆 诱惑 在
[hɜːr; hər] [weɪ] ,
her way ,
她 方式 ,

“我相信你完全不必担心或害怕给她制造诱惑。”

” [rɪ'dʒɔɪnd] [mɪs] ['vælpi] .
” rejoined Miss Valpy .
” 重新加入 错过 瓦尔皮 .

瓦尔皮小姐重新加入进来。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .
“ You may enjoy her company with impunity .
“ 你 可能 享受 她 公司 和 免责 .

“你可以毫无顾忌地享受与她相处的时光。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][suːt][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['niːðər] [rɪtʃ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['klevər]

You	would	not	suit	her	at	all	,	as	you	are	neither	rich	,	good	-	looking	,	clever
你	会	不是	套装	她	在	全部	,	作为	你	是	两者都不	富有的	,	好的	-	寻找	,	聪明的

, [ɔːr] ,

,	or	,
,	或者	,

你根本不适合她，因为你既不富有，也不英俊，更不聪明，或者……

[ɪn'diːd] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kən'siːt] ;

indeed	,	distinguished	for	anything	but	an	enormous	amount	of	conceit	;
的确	,	杰出的	为了	任何事物	但	一个	巨大的	数量	的	自负	;

事实上，他除了极度自负之外，没有任何其他特点；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ˌjuː 'es][ɪz][jʊr; jər]['oʊnli] [rɪ'diːmɪŋ] ['kwɑːləti] .

and	the	amusement	it	affords	us	is	your	only	redeeming	quality	.
和	这	娱乐	它	提供	我们	是	你的	仅有的	赎回	质量	.

你唯一的优点就是它给我们带来了乐趣。

" ['mɪstər] . [skɛgz] [ə'gen] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['aɪlæʃɪz]

"	Mr	.	Skeggs	again	stroked	his	little	moustache	,	blinked	his	white	eyelashes
"	先生	.	斯凯格斯	再次	抚摸	他的	小的	胡子	,	眨眼	他的	白色的	睫毛

['fætʃuəsli] , [ænd; ənd] ['gɪgld] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] .

fatuously	,	and	giggled	like	a	girl	.
愚蠢地	,	和	咯咯地笑	喜欢	一个	女孩	.

"斯凯格斯先生又抚摸着他的小胡子，傻乎乎地眨着白色的睫毛，像个女孩一样咯咯地笑了起来。

" [krʌʃt] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [skwɑːʃt] , " [hiː; hi] [groʊn] .

"	Crushed	—	not	to	say	squashed	,	"	he	groaned	.
"	碎	—	不是	到	说	压扁	,	"	他	呻吟	.

"被压扁了——不，应该说是被碾碎了，"他呻吟道。

" [juː; jʊ][əd'maɪər] [mɪs] ['peɪsk] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['skɔːrnfəli] .

"	You	admire	Miss	Paske	,	"	continued	the	young	lady	scornfully	.
"	你	钦佩	错过	帕斯克	,	"	持续	这	年轻的	女士	轻蔑地	.

"你很欣赏帕斯克小姐，"这位年轻女士轻蔑地继续说道。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	Just	what	I	would	have	expected	of	you	!
"	只是	什么	我	会	有	预期的	的	你	!

"这不就是我所料吗！"

[naʊ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər]

Now	,	in	my	opinion	,	she	is	not	to	be	named	in	the	same	hour	with	Honor
现在	,	在	我的	观点	,	她	是	不是	到	是	命名	在	这	相同的	小时	和	荣誉

['gɔːrdn] .

Gordon	.
戈登	.

依我之见，她不应该与霍纳·戈登相提并论。

[wʌt] ['lʌvli] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ! "

What	lovely	eyes	she	has	!	"
什么	迷人的	眼睛	她	有	!	"

她有一双多么漂亮的眼睛啊！

" [jes] ; [mɪs] ['gɔːrdn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪdl] [ænd; ənd]

"	Yes	;	Miss	Gordon	with	her	fiddle	and
"	是的	;	错过	戈登	和	她	小提琴	和

"是的；戈登小姐带着她的小提琴……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [biːt] .

her	figure	is	hard	to	beat	.
她	数字	是	难的	到	打	.

她的身材无可挑剔。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə] [skɔːrtʃ] [juː; jʊ] ?

As	to	her	eyes	—	I	suppose	they	have	never	happened	to	scorch	you	?
作为	到	她	眼睛	—	我	认为	他们	有	绝不	发生	到	烧焦	你	?

至于她的眼睛——我想它们应该从来没有灼伤过你吧?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [stænd] - [ɔːf] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [gɜːrl] .

She	is	too	stand	-	off	;	she	is	a	woman's	girl	.
她	是	也	站立	-	离开	;	她	是	一个	女性的	女孩	.

她太冷漠了；她是个十足的女人。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] ['fraitənz] [ˌem 'iː] . ”

To	tell	you	the	truth	,	she	frightens	me	.	”
到	告诉	你	这	真相	,	她	吓唬	我	.	”

说实话，她让我害怕。

“ [pʊr] ['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l]['soʊldʒər] !

“	Poor	timid	little	soldier	!
“	贫穷的	胆小	小的	士兵	!

“可怜的胆小ㄕ小士兵！”

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['flætərz] [juː; jʊ] ;

No	doubt	you	mean	that	she	never	flatters	you	;
不	怀疑	你	意思是	那	她	绝不	奉承者	你	;

毫无疑问，你的意思是她从来不奉承你；

[ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] ['fræŋknəs] ['sʌmtaɪmz] [teɪks] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] .

and	I	admit	that	her	honest	frankness	sometimes	takes	away	my	breath	.
和	我	承认	那	她	诚实的	坦率	有时	需要	离开	我的	气息	.

我承认，她坦率真诚的性格有时让我惊叹不已。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['terɪfaɪ] ['ʌðər] [men] — [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd]

However	,	she	does	not	terrify	other	men	—	for	instance	,	”	and	she	paused
然而	,	她	做	不是	恐惧	其他	男人	—	为了	实例	,	”	和	她	暂停

[ɪk'spresɪvli] , “ ['mɪstər] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] . ”

expressively	,	“	Mr	.	Jervis	.	”
富有表现力地	,	“	先生	.	杰维斯	.	”

然而，她却不会吓到其他男人——例如,”她意味深长地停顿了一下，“杰维斯先生。”

“ [noʊ] ; ” ['pɜːrsɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

“	No	;	”	pursing	up	his	mouth	and	raising	his	eyebrows	.
“	不	;	”	追求	向上	他的	嘴	和	提高	他的	眉毛	.

“不;”他抿了抿嘴，挑了挑眉。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

“	I	should	not	say	he	shrank	from	her	.
“	我	应该	不是	说	他	缩小	从	她	.

我不该说他躲着她。

[ænd; ənd] [huː] [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn] [ʃɪrɑːni] , [mɪs] ['vælpi] ?

And	who	do	you	consider	the	best	-	looking	man	in	Shirani	,	Miss	Valpy	?
和	WHO	做	你	考虑	这	最好的	-	寻找	男人	在	希拉尼	,	错过	瓦尔皮	?

瓦尔皮小姐，您认为希拉尼镇上最帅的男人是谁?

[jʊr; jər] [teɪst] [ɪz][soʊ] ['kʌltɪveɪtɪd] . ”

Your	taste	is	so	cultivated	.	”
你的	品尝	是	所以	栽培	.	”

你的品味真好。

“ ['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'septɪd] ? ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [glæns] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər]
“ Present company always excepted ? ” with a mocking glance out of the corner
“ 展示 公司 总是 例外 ? ” 和 一个 嘲讽 瞥一眼 出去 的 这 角落
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ] .
of her eye .
的 她 眼睛 .

“在座各位除外？”她用眼角瞥了一眼，带着嘲讽的神色。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ˌækwi'es(ə)ns] .
He nodded with a solemn acquiescence .
他 点头 和 一个 庄严 默认 .

他郑重地点了点头，表示同意。

“ ['mɪstər] . ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['prɑ:mptli] [ɔ:f] - [hænd] [ə'pɪnjən] .
“ Mr . Jervis , of course , ” was her promptly off - hand opinion .
“ 先生 . 杰维斯 , 的 课程 , ” 曾是 她 及时 离开 - 手 观点 .

“当然是杰维斯先生，”她脱口而出。

“ [oʊ] , [kʌm] — [aɪ] [seɪ] , ” [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [ðə; ði] [ju:θ] .
“ Oh , come — I say , ” expostulated the youth .
“ 哦 , 来 — 我 说 , ” 所宣称的 这 青年 .

“哦，来吧——我说，”年轻人恳求道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['hænsəm] ; [nɑ:t][ɪn][ðə; ði][bɪg]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [hʊkt]
“ Yes , I will say that he is extremely handsome ; not in the big moustache , hooked
“ 是的 , 我 将要 说 那 他 是 极其 英俊的 ; 不是 在 这 大的 胡子 , 钩子
- [noʊz] , [boʊld] ['brɪgənd] - [staɪl] .
- nose , bold brigand - style .
- 鼻子 , 大胆的 强盗 - 风格 .

“是的，我会说他非常英俊；不是那种留着大胡子、鹰钩鼻、彪悍的强盗风格。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [er] ; [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði][kæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
He has a noble air ; the shape of his head , the cast of his features ,
他 有 一个 高贵 空气 ; 这 形状 的 他的 头 , 这 投掷 的 他的 特征 ,

他气质高贵；他的头型，他的五官，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪm'bɑ:di] [maɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] . ”
the expression of his eyes , embody my idea of a hero . ”
这 表达 的 他的 眼睛 , 体现 我的 主意 的 一个 英雄 . ”

他眼神中的神情，正是我心目中英雄的化身。

“ [ə; eɪ]['hɪroʊ] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][hɜ:r; hər] ['lɪsənər] .
“ A hero ! ” ejaculated her listener .
“ 一个 英雄 ! ” 射精 她 听众 .

“英雄！”听众惊呼道。

“ [greɪt] [skɑ:t] !
“ Great Scot !
“ 伟大的 苏格兰人 !

“伟大的苏格兰人！”

[ə; eɪ] ['pɪti] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [stʌf] [hi:; hi][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ,
A pity he has no way of showing what stuff he is made of ,
一个 遗憾 他 有 不 方式 的 显示 什么 东西 他 是 制成 的 ,

可惜他没有机会展现自己的实力。

[bɪ'jɑːnd] ['biːtɪŋ] ['bʌfələuz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][oʊld] ['leɪdiz] . ”
beyond beating buffaloes away from old ladies . ”
超过 殴打 水牛 离开 从 老的 女士们 . ”

除了把水牛从老太太身边赶走之外。”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .
“ Yes , it is a pity .
” 是的 , 它 是 一个 遗憾 .

“是啊，真是可惜。”

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [meɪ] [kʌm] [jet] .
However , his opportunity may come yet .
然而 , 他的 机会 可能 来 然而 .

然而，他的机会或许还会到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] ['pɪti] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] ['nevər] [preɪz] [wʌn][mæn][tuː; tə] [ə'nʌðər] . ”
It is also a still greater pity that one can never praise one man to another . ”
它 是 还 一个 仍然 更大的 遗憾 那 一 能 绝不 称赞 一 男人 到 其他 . ”

更令人遗憾的是，人与人之间永远无法互相称赞。

“ [wel] , ” ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] ['meditətivli] , “ [aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis][ɪz] ['pæsəbl] ,
“ Well , ” nursing his knee meditatively , “ I will admit that Jervis is passable ,
“ 出色地 , ” 护理 他的 膝盖 冥想地 , “ 我 将要 承认 那 杰维斯 是 及格 ,
[ænd; ənd] [lʊks] [kliːn] [bred] — — ”
and looks clean bred — — ”
和 看起来 干净的 繁殖 — — ”

“嗯，”他若有所思地揉着膝盖，“我承认杰维斯还算过得去，而且看起来血统纯正——”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ Thank you , that is very kind of you .
” 感谢 你 , 那 是 非常 种类 的 你 .

“谢谢您，您真是太好了。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn'fɜːrməti] ,
Does it not strike you that he is afflicted with an old - fashioned infirmity ,
做 它 不是 罢工 你 那 他 是 受苦的 和 一个 老的 - 造型 虚弱 ,
[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʃaɪ] ? ”
and is decidedly shy ? ”
和 是 绝对地 害羞的 ? ”

难道你不觉得他患有一种老式的疾病，而且性格非常腼腆吗?

“ [ʃaɪ] !
“ Shy !
” 害羞的 !

“害羞的!

” [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] .
” he almost shouted .
” 他 几乎 喊叫 .

他几乎是喊出来的。

“ ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [ʃaɪ] ?
“ Jervis shy ?
” 杰维斯 害羞的 ?

“杰维斯害羞吗? ”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! ”
Ha , ha , ha ! ”
哈 , 哈 , 哈 ! ”

哈哈哈哈!

“ [wel] , [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] .
“ Well , he is with ladies .
“ 出色地 , 他 是 和 女士们 .

“嗯，他和女士们在一起。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 231]
” [页 -]

“[第 231 页]

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wət'evər] [neɪm] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ Oh , you may call it by whatever name you please .
“ 哦 , 你 可能 称呼 它 经过 任何 姓名 你 请 .

“哦，你想叫它什么名字都行。”

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [fæ'stɪdiəsnəs] .
I call it fastidiousness .
我 称呼 它 挑剔 .

我称之为一丝不苟。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][men] .
At any rate he is not shy with men .
在 任何 速度 他 是 不是 害羞的 和 男人 .

总之，他跟男人相处并不害羞。

[noʊ] [fɪr] !
No fear !
不 害怕 !

别害怕!

['oʊnli][læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [sʌm; səm][kæd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kædɪʃ] [rɪ'mɑːrk] ,
Only last night at the club some cad made a caddish remark ,
仅有的 最后的 夜晚 在 这 俱乐部 一些 CAD 制成 一个 粗暴 评论 ,

就在昨晚俱乐部里，有个无赖说了些无赖的话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['hɔːri] ['sekrəteri] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər]
and it was not our hoary secretary who took it up and went for
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

而接过电话去找他的，并不是我们那位老秘书。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃæps] , [bʌt; bət]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] .
or any of the old chaps , but Jervis .
或者 任何 的 这 老的 小伙子们 , 但 杰维斯 .

或者其他任何一位老伙计，但杰维斯除外。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['pepər] .
By George , he gave him pepper .
经过 乔治 , 他 给予 他 胡椒 .

天哪，他给了他胡椒粉。

[went] [slæp] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [spɜːrz][ænd; ənd][ɔːl] .
Went slap down his throat , spurs and all .
去 拍击 向下 他的 喉 , 马刺 和 全部 .

一巴掌狠狠地扇进了他的喉咙，连马刺都打掉了。

[ə; eɪ]['mænz][mæn][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]['pɑːpjələr] .
A man's man you know , and popular .
一个 男人的 男人 你 知道 , 和 受欢迎的 .

他是个很有男子气概的人，而且很受欢迎。

[hiː; hi][kæn; kən] [sɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːŋ] , [meɪk] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] [spiːtʃ] ,

He	can	sing	a	good	song	,	make	a	rattling	good	speech	,
他	能	唱歌	一个	好的	歌曲	,	制作	一个	嘎嘎作响	好的	演讲	,

他歌唱得很好听，演讲也很精彩。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] ,

and	is	as	active	as	a	cat	;	you	should	see	him	take	a	run	,
和	是	作为	积极的	作为	一个	猫	;	你	应该	看	他	拿	一个	跑步	,

他像猫一样活跃；你应该看看他跑步的样子。

[ænd; ənd][dʒʌmp] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] ['tʃɪmni] - [piːs] . ”

and	jump	standing	on	the	billiard	-	room	chimney	-	piece	.	”
和	跳	常设	在	这	台球	-	房间	烟囱	-	片	.	”

然后站在台球室的壁炉架上跳下去。”

“ [wʌt] , ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] ?

“	What	,	Jervis	?
“	什么	,	杰维斯	?

“什么事，杰维斯？”

[maɪ]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] ?

My	Jervis	?
我的	杰维斯	?

我的杰维斯?

” [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'fektɪd] ['hɔːrər] .

”	in	a	tone	of	affected	horror	.
”	在	一个	语气	的	做作的	恐怖	.

“用一种装出来的恐惧语气。”

“ [ə'hemˌə'həm] !

“	Ahem	!
“	嗯	!

“咳！”

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [jʊr; jər]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , ” [drɔːld] ['mɪstər] . [skɛgz] .

Well	,	I	am	not	so	sure	of	his	being	your	Jervis	,	”	drawled	Mr	.	Skeggs	.
出色地	,	我	是	不是	所以	当然	的	他的	存在	你的	杰维斯	,	”	拖长音	先生	.	斯凯格斯	.

“嗯，我不太确定他是不是你的杰维斯，”斯凯格斯先生慢吞吞地说。

“ [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪvli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [miːn] .

“	No	;	and	I	am	positively	certain	that	he	is	not	,	in	the	sense	you	mean	.
“	不	;	和	我	是	积极地	肯定	那	他	是	不是	,	在	这	感觉	你	意思是	.

“不；而且我非常肯定他不是你所说的那种人。”

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm; ɪm] . ”

I	must	confess	that	I	should	like	to	study	him	.	”
我	必须	承认	那	我	应该	喜欢	到	学习	他	.	”

我必须承认，我很想研究他。

“ [wʊd] [juː; jʊ] ? ” [sɑːr'kæstɪkli] .

“	Would	you	?	”	sarcastically	.
“	会	你	?	”	讽刺地	.

“你会吗？”(讽刺地)

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] ['iːzi] [tuː; tə]['klæsɪfaɪ][ɔːr][tuː; tə][fɪt]['ɪntuː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['pɪdʒɪn]

“	You	will	not	find	him	easy	to	classify	or	to	fit	into	any	of	the	usual	pigeon
“	你	将要	不是	寻找	他	简单的	到	分类	或者	到	合身	进入	任何	的	这	通常	鸽子

- [hoʊlz] ;

-	holes	;
-	孔	;

“你会发现很难对他进行分类，或者把他归入任何常见的类别；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
he **is** **a**
他 是 一个

他是一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

['feloʊ] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [gɪft][ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] — [kən'sjuːmz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [smoʊk] , [juː; jʊ]
fellow **who** **has** **a** **singular** **gift** **of** **self** **-** **control** **—** **consumes** **his** **own** **smoke** **,** **you**
同伴 WHO 有 一个 单数 礼物 的 自己 - 控制 — 消耗 他的 自己的 抽烟 , 你
[noʊ] . ”
know **.** **”**
知道 . ”

他有着超强的自制力——你知道，他甚至会抽自己的烟。

“ [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'bendɪŋ] [jʊr; jər] [greɪt] [maɪnd][ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] !
“ **Why** **you** **have** **been** **unbending** **your** **great** **mind** **and** **studying** **him** **yourself** **!**
“ 为什么 你 有 到过 不屈 你的 伟大的 头脑 和 学习 他 你自己 !

“你为何要敞开你伟大的头脑，亲自研究他呢！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ? ”
What **do** **you** **make** **him** **out** **to** **be** **?** **”**
什么 做 你 制作 他 出去 到 是 ? ”

你觉得他是什么样的人?

“ [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] — [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːr'keɪdiən] ['ʃepərd]
“ **I** **make** **him** **out** **to** **be** **a** **curiosity** **—** **a** **mixture** **of** **an** **Arcadian** **shepherd**
“ 我 制作 他 出去 到 是 一个 好奇心 — 一个 混合物 的 一个 阿卡迪亚 牧羊人
, [ə; eɪ] ['lʌndən] [swel] ,
, **a** **London** **swell** **,**
, 一个 伦敦 膨胀 ,

“我把他描绘成一个奇特的人物——既像田园牧羊人，又像伦敦的纨绔子弟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] . ”
and **the** **rich** **young** **man** **in** **the** **Bible** **.** **”**
和 这 富有的 年轻的 男人 在 这 圣经 . ”

还有圣经里那个富有的年轻人。”

“ [juː; jʊ] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] , [ɪ'speʃəli] [baɪ][jʊr; jər][læst] ['sɪməli] .
“ **You** **overwhelm** **me** **completely** **,** **especially** **by** **your** **last** **simile** **.**
“ 你 压倒 我 完全地 , 尤其 经过 你的 最后的 明喻 .

“你让我完全不知所措，尤其是你最后一个比喻。”

[waɪ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? ”
Why **the** **rich** **young** **man** **in** **the** **Bible** **?** **”**
为什么 这 富有的 年轻的 男人 在 这 圣经 ? ”

为什么是圣经里的那个富有的年轻人?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kept] [ɔːl][ðə; ði] [kə'mændmənts] . ”
“ **Because** **he** **kept** **all** **the** **commandments** **.** **”**
“ 因为 他 保留 全部 这 诫命 . ”

“因为他遵守了所有的诫命。”

“ [oʊ] ! ” ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , “ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] ['rerəti] [æz; əz]
“ **Oh** **!** **”** **drawing** **a** **long** **breath** **,** **“** **he** **must** **be** **as** **wonderful** **a** **rarity** **as**
“ 哦 ! ” 绘画 一个 长的 气息 , “ 他 必须 是 作为 精彩的 一个 稀有性 作为
[ðə; ði] [greɪt] [ɔːk] .
the **great** **auk** **.**
这 伟大的 海雀 .

“哦！”他长长地吸了一口气，“他一定像大海雀一样，是一种奇妙的珍稀动物。”

[æz; əz][fɔːr; fər][æn; ən][ɑːr'keɪdiən] ['ʃepərd] , [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

As	for	an	Arcadian	shepherd	,	I	see	what	you	mean	.
作为	为了	一个	阿卡迪亚	牧羊人	，	我	看	什么	你	意思是	.

至于阿卡迪亚的牧羊人，我明白你的意思了。

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [wʌt] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [maɪnd] .

He	has	got	what	some	one	called	an	out	-	of	-	door	mind	.
他	有	得到	什么	一些	一	称为	一个	出去	-	的	-	门	头脑	.

他拥有某种被称作“户外思维”的特质。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] .

I	have	not	.
我	有	不是	.

我没有。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [loʊð] [ɑːr'keɪdiə] , [ænd; ənd] [griːn] [swɔːrdz] , [ænd; ənd][biː; bi] - ['rɪbən] [krʊks] , [ænd; ənd]

I	should	loathe	Arcadia	,	and	green	swards	,	and	be	-	ribboned	crooks	,	and
我	应该	厌恶	阿卡迪亚	,	和	绿色的	剑	,	和	是	-	丝带	骗子	,	和

['skɪpɪŋ] [læmz] .

skipping	lambs	.
跳过	羔羊	.

我应该厌恶阿卡迪亚、绿色的草地、系着丝带的拐杖和跳跃的小羊羔。

[tuː; tə][let][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [ded] , [ded] ['siːkrət] ,

To	let	you	into	a	dead	,	dead	secret	,
到	让	你	进入	一个	死的	,	死的	秘密	,

告诉你一个尘封已久的秘密，

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [siː] [ə; eɪ] [læm] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪnt] [sɔːs] ! ”

I	can	never	see	a	lamb	without	thinking	of	mint	sauce	!	”
我	能	绝不	看	一个	羊肉	没有	思维	的	薄荷	酱	!	”

每次看到羊肉，我都会想到薄荷酱！

“ [ʃeɪm] !

“	Shame	!
“	耻辱	!

“耻辱！

[ʃeɪm] !

Shame	!
耻辱	!

耻辱！

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [skɛgz] , [ɪn]['trædʒɪk] [toʊnz] .

”	exclaimed	Mr	.	Skeggs	,	in	tragic	tones	.
”	惊呼	先生	.	斯凯格斯	,	在	悲惨	音调	.

“斯凯格斯先生用悲恸的语气惊呼道。”

“ [wel] , [mɪs]

“	Well	,	Miss
”	出色地	,	错过

“嗯，小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

['gɔːrdn] , ” [tuː; tə] ['ɑːnər] , [huː] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðer; ðər] [nʊk] ,

Gordon	,	”	to	Honor	,	who	had	approached	their	nook	,
戈登	,	”	到	荣誉	,	WHO	有	接近	他们的	角落	,

戈登对走近他们角落的霍纳说：

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [grænd] [skiːm] [ʌv; əv] ['mɪrɝz] [ænd; ənd] ['dreɪpəriːz] ? ”

“	how	are	you	getting	on	with	that	grand	scheme	of	mirrors	and	draperies	?	”
”	如何	是	你	获得	在	和	那	盛大	方案	的	镜子	和	窗帘	?	”

“你那宏伟的镜子和窗帘计划进展如何？”

“ ['veri] ['bædli] .

“	Very	badly	.
”	非常	糟糕	.

“非常糟糕。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

It	would	have	been	finished	long	ago	,
它	会	有	到过	完成的	长的	前	,

它本该早就完工了。

['oʊnli][sʌm; səm] [ʌn'prɪnsəpld] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [bɔːl] - [ruːm] [meɪd] [reɪdz] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

only	some	unprincipled	people	from	the	ball	-	room	made	raids	on	me	,	and
仅有的	一些	毫无原则的	人们	从	这	球	-	房间	制成	突袭	在	我	,	和

['kærid] [ɔːf] [bəuθ][maɪ] ['hæmərz] ,

carried	off	both	my	hammers	,
携带	离开	两个都	我的	锤子	,

只有舞厅里一些不择手段的人袭击了我，抢走了我的两把锤子。

[ɔːl][maɪ][pɪnz] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][maɪ][best] - .

all	my	pins	,	and	two	of	my	best	Phoolcarries	.
全部	我的	别针	,	和	二	的	我的	最好的	-	.

我所有的别针，还有我最满意的两件 Phoolcarries 作品。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ? ” [ə'piːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [mɪs] ['vælpi] .

What	do	you	call	that	?	”	appealing	for	sympathy	to	Miss	Valpy	.
什么	做	你	称呼	那	?	”	上诉	为了	同情	到	错过	瓦尔皮	.

你管这叫什么？“向瓦尔皮小姐博取同情。”

“ [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['biːstli] [ʃeɪm] , ” [sed] ['toʊbi][dʒɔɪ] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ,

“	I	call	it	a	beastly	shame	,	”	said	Toby	Joy	,	who	had	joined	her	,
”	我	称呼	它	一个	兽	耻辱	,	”	说	托比	喜悦	,	WHO	有	加入	她	,

“我觉得这简直太丢人了，”陪在她身边的托比·乔伊说道。

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['vɜːrtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] — ['toʊbi] , [huː] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]

speaking	with	much	virtuous	indignation	—	Toby	,	who	himself	had	been	one	of
请讲	和	很多	有德行的	愤慨	—	托比	,	WHO	他自己	有	到过	一	的

[ðə; ðiː][moʊst] [ɔː'deɪʃəs] ['rɔbəz] .

the	most	audacious	robbers	.
这	最多	大胆的	强盗	.

托比带着极大的义愤填膺说道——他自己曾是最胆大妄为的劫匪之一。

“ [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [θiːvz] , ” [riˈmɑːkt] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

“	I	call	it	,	Honor	among	thieves	,	”	remarked	Jervis	,	who	happened	to	be
”	我	称呼	它	,	荣誉	之中	窃贼	,	”	评论	杰维斯	,	WHO	发生	到	是

['pæsɪŋ] [baɪ] .

passing	by	.
通过	经过	.

“我称之为盗亦有道，”恰巧路过的杰维斯说道。

[mɪs] ['vælpi] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] .

Miss	Valpy	looked	after	him	attentively	.
错过	瓦尔皮	看起来	后	他	认真地	.

瓦尔皮小姐悉心照料他。

[noʊ] , [ðæt] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃaɪ] .

No	,	that	young	man	was	by	no	means	shy	.
不	,	那	年轻的	男人	曾是	经过	不	方法	害羞的	.

不，那个年轻人一点也不害羞。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ][end][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːlə] - - , ” [kən'tɪnjuːd] ['toʊbi] , [kəm'pleɪsntli] ;
“ I have made no end of beautiful kala - juggas , ” continued Toby , complacently ;
“ 我 有 制成 不 结尾 的 美丽的 卡拉 - - , ” 持续 托比 , 自满地 ;

“我制作了数不清的漂亮卡拉-贾加，”托比得意洋洋地继续说道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

“ [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [en'geɪdʒmənts] [tuː; tə] - [naɪt] ,
“ there ought to be half a dozen engagements to - night ,
“ 那里 应该 到 是 一半 一个 打 订婚 到 - 夜晚 ,

“今晚应该有六场活动，

” [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪk'stætɪkli] .
” and he nodded his head and rubbed his hands ecstatically .
” 和 他 点头 他的 头 和 摩擦 他的 双手 欣喜若狂 .

他点点头，兴奋地搓着手。

“ [aɪ] [θɔːt] ['kɑːlə] - - [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] , ” [rɪ'tɔːtɪd] [mɪs] ['vælpi] , [sɪ'vɪrli] .
“ I thought kala - juggas were not allowed , ” retorted Miss Valpy , severely .
“ 我 想法 卡拉 - - 是 不是 允许 , ” 反驳 错过 瓦尔皮 , 严重 .

“我以为卡拉·贾加斯是不允许的，”瓦尔皮小姐严厉地反驳道。

“ [faɪn] [mæn][træps] , ” [grauld] ['kɜːrn(ə)l]['sleɪdən] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['krɪtɪsɪzəm]
“ Fine man traps , ” growled Colonel Sladen , who had just arrived to offer criticism
“ 美好的 男人 陷阱 , ” 咆哮 上校 斯莱登 , WHO 有 只是 到达的 到 提供 批评
[ænd; ənd] [əb'teɪn] [lʌntʃ] .
and obtain lunch .
和 获得 午餐 .

“真是精妙的陷阱，”斯莱登上校咆哮道，他刚到这里是为了提出批评意见并吃午饭。

“ [bʌt; bət]['gɝːlz][dəunt][goʊ][ɔːf][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn][maɪ] ['bætʃələr] [deɪz] .
“ But girls don't go off as they used to do in my bachelor days .
“ 但 女孩们 不 去 离开 作为 他们 用过的 到 做 在 我的 学士 天 .

“但是现在的女孩不像我单身的时候那样到处乱跑了。”

['gɝːlz] , ” ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət] [mɪs] ['vælpi] , “ [ɑːr; ər][ə; eɪ] [drʌg] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] . ”
Girls , ” looking hard at Miss Valpy , “ are a drug in the market . ”
女孩们 , ” 寻找 难的 在 错过 瓦尔皮 , “ 是 一个 药品 在 这 市场 . ”

“女孩们，”他仔细地看着瓦尔皮小姐，“就像市场上的毒品一样。”

“ [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [vjuː] , [ðæt] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
“ There is another view , that may not have occurred to you , ” she answered ,
“ 那里 是 其他 看法 , 那 可能 不是 有 发生 到 你 , ” 她 回答 ,

“还有另一种观点，或许你没有想到，”她回答说。

['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['gɔːntlət] [ðʌs] [flʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
snatching up the gauntlet thus flung in her face .
抢夺 向上 这 手套 因此 扔 在 她 脸 .

她欣然接受了抛向她面前的挑战。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [mɔːr] [ˌdɪfə'sil] [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
“ They are undoubtedly more difficile than when you were a young man .
“ 他们 是 无疑 更多的 艰难梭菌 比 什么时候 你 是 一个 年轻的 男人 .

“毫无疑问，它们比你年轻时更难对付。”

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['mɑːtoʊ] , - [lʊk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːp] ! -
They may have heard the good old motto , ' Look before you leap ! '
他们 可能 有 听到 这 好的 老的 座右铭 , - 看 前 你 飞跃 ! -

他们或许听过那句古老的格言：“三思而后行！”

" ['toʊbi][dʒɔɪ] ['snɪgəd] ['ɔːdəbli] , [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l]['sleɪdən] , ['tɜːrnɪŋ] ['sævɪdʒli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
" Toby Joy sniggered audibly , and Colonel Sladen , turning savagely upon him ,
" 托比 喜悦 窃笑 可听见的 , 和 上校 斯莱登 , 转弯 野蛮地 之上 他 ,
[di'mɑːndid] ,
demanded ,
要求 ,

托比·乔伊发出了一声明显的窃笑，斯莱登上校随即凶狠地转向他，质问道：

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] ?
" what the devil he was laughing at ?
" 什么 这 魔鬼 他 曾是 笑 在 ?

他到底在笑什么?

" ['toʊbi] , ['slaɪtli] [kaʊd] [baɪ][ðə; ði][kæn'tɑːnmənt] ['mædʒɪˌstreɪts] ['biːtlɪŋ] [braʊz] [ænd; ənd] [fɪrs]
" Toby , slightly cowed by the cantonment magistrate's beetling brows and fierce
" 托比 , 轻微地 胆怯 经过 这 驻扎 地方法官的 甲虫 眉毛 和 凶猛的

托比被营地治安官锐利的眉毛和凶狠的神情吓了一跳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[dɪ'miːnər] , ['blændli] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['twɪŋk(ə)l] —
demeanour , blandly answered with an impudent twinkle —
风度 , 平淡地 回答 和 一个 厚颜无耻 闪烁 —

态度冷淡，带着一丝傲慢的眼神回应道——

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][dʒʌst] [naʊ] .
" I was only thinking of something I was told just now .
" 我 曾是 仅有的 思维 的 某物 我 曾是 讲述 只是 现在 .

“我只是在想刚才别人告诉我的一件事。”

['mɪsɪz] . ['tɔmpkinz] - ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['berər] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]
Mrs . Tompkins ' English - speaking Bearer announced to her to - day that the
太太 . 汤普金斯 - 英语 - 请讲 持有人 宣布 到 她 到 - 天 那 这
[guːs] [hæd; həd] [fɔːr] [pʌps] !
goose had four pups !
鹅 有 四 幼犬 !

汤普金斯太太的英语送信人今天告诉她，那只鹅生了四只小鹅!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət] [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] ['aɪtəm][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]
" There was a shout of laughter at this startling item of natural history
" 那里 曾是 一个 喊 的 笑声 在 这 令人震惊 物品 的 自然的 历史
;
;
;

“这件令人震惊的自然史发现引来一阵哄笑;

[bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l]['sleɪdən][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnə'piːzd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['pɪtɪləsli] [prest]
but Colonel Sladen was still unappeased , and would have pitilessly pressed
但 上校 斯莱登 曾是 仍然 未平息 , 和 会 有 无情地 按下
[hoʊm] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
home his question ,
家 他的 问题 ,

但斯莱登上校仍然不为所动，他会毫不留情地追问下去。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['mɪstər] . [skɛgz] , [huː] [kraɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] —
but for Mr . Skeggs , who cried with great presence of mind —
但 为了 先生 . 斯凯格斯 , WHO 哭 和 伟大的 在场 的 头脑 —

但斯凯格斯先生却表现得非常镇定——

“ [ðer; ðər][ɪz]['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] ['kʌmɪŋ] [bæk] ; [wʌt] [ɪz][hi:; hi] ['seɪɪŋ] ?
“ There is Jervis coming back ; what is he saying ?
“ 那里 是 杰维斯 未来 后退 ; 什么 是 他 说 ?

“杰维斯要回来了；他会说什么？”

[ɑ:] ! ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] — “ [lʌntʃ] — [lʌntʃ] — [lʌntʃ] .
Ah ! ” — with a gesture of delight — “ Lunch — lunch — lunch .
啊 ! ” — 和 一个 手势 的 喜 — “ 午餐 — 午餐 — 午餐 .

啊！——带着欣喜的表情——“午餐——午餐——午餐。

- [ʃoʊz] [hi:; hi][ɪz][æn; ən]['eɪliən] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] - ['tɪfɪn] — ['tɪfɪn] — ['tɪfɪn] . - ”
' Shows he is an alien , or it would have been ' Tiffin — tiffin — tiffin . ' ”
- 演出 他 是 一个 外星人 , 或者 它 会 有 到过 - 蒂芬 — 午餐盒 — 午餐盒 . - ”

“这说明他是外星人，否则就会是'Tiffin—tiffin—tiffin'了。”

“ ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ] , “
“ Ladies and gentlemen , ” said Jervis , making a profound bow , “
“ 女士们 和 先生们 , ” 说 杰维斯 , 制作 一个 深刻的 弓 , “
['lʌntʃən] [ə'weits] [ju:; jʊ] ;
luncheon awaits you ;
午餐 等待 你 ;

“女士们、先生们，”杰维斯深深鞠了一躬说道，“午餐已经准备好了；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɔɪd] [ri'kwests] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [tu:; tə][wɜ:rk]
and Mrs . Loyd requests me to announce that as you are here to work
和 太太 . 劳埃德 请求 我 到 宣布 那 作为 你 是 这里 到 工作
[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [pleɪ] ,
and not to play ,
和 不是 到 玩 ,

洛伊德夫人请我宣布，你们是来工作的，不是来玩的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli] [ə'laʊd] ['twenti] ['mɪnɪts] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənts] . ”
you are only allowed twenty minutes for refreshments . ”
你 是 仅有的 允许 二十 分钟 为了 茶点 . ”

你们只有二十分钟时间享用茶点。

“ ['mɪsɪz] . ['lɔɪd] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][æn; ən] [i:st] [end]
“ Mrs . Loyd is as bad as an East End
“ 太太 . 劳埃德 是 作为 坏的 作为 一个 东方 结尾

“洛伊德夫人和东区一样糟糕。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

['swetər] , ” ['grʌmbld] ['mɪstər] . [skɛgz] , ['hændɪŋ] [mɪs] ['vælpi] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['mju:tʃuəl]
sweater , ” grumbled Mr . Skeggs , handing Miss Valpy down from their mutual
毛衣 , ” 咕哝 先生 . 斯凯格斯 , 处理 错过 瓦尔皮 向下 从 他们的 相互的
[pɜ:rtʃ] .
perch .
栖息 .

“毛衣，”斯凯格斯先生咕哝着，把瓦尔皮小姐从他们共同栖息的地方递了下来。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] ['mɪsɪz] . ['lɔɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [ðæt] [aɪ][wəʊnt][wɜ:rk][ə; eɪ]['sekənd]['oʊvər][ðə; ði] [eɪt]
“ You may tell Mrs . Loyd from me , that I won't work a second over the eight
“ 你 可能 告诉 太太 . 劳埃德 从 我 , 那 我 惯于 工作 一个 第二 超过 这 八
['aʊərz] ,
hours ,
小时 ,

“你可以转告洛伊德太太，我一秒钟也不会工作超过八小时。”

" [kraɪd] ['toʊbi] ; [ænd; ənd] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [mɪs] ['peɪsk] , [ðeɪ] [wɔːltst] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [bɔːl] -
" cried Toby ; and , offering his arm to Miss Paske , they waltzed across the ball -
" 哭 托比 ; 和 , 提供 他的 手臂 到 错过 帕斯克 , 他们 华尔兹 穿过 这 球 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

"托比喊道；然后，他伸出胳膊挽着帕斯克小姐，两人翩翩起舞地穿过舞厅。"

" [dʒʌst][tuː; tə][traɪ][ðə; ðiː] [flɔːr] . "
" just to try the floor . "
" 只是 到 尝试 这 地面 . "

"只是想试试地板。"

" [preɪ] [əb'zɜːrv] , " ['wɪspəd] [mɪs] ['vælpi] ,
" Pray observe , " whispered Miss Valpy ,
" 祈祷 观察 , " 低声说道 错过 瓦尔皮 ,

"请仔细观察，"瓦尔皮小姐低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['eskɔːrt] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ʁəʃɛʁ'ʃeɪ] [koʊld] ['lʌntʃən] , "
as she and her escort seated themselves before a recherché cold luncheon , "
作为 她 和 她 护送 坐着 他们自己 前 一个 仔细研究 寒冷的 午餐 , "
[haʊ] [jʊr; jər]['mænz][mæn] ,
how your man's man ,
如何 你的 男人的 男人 ,

当她和她的男伴在精致的冷餐前落座时，她问道："你的男人真男人啊……"

['mɪstər] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , [teɪks] [ker] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [gɜːrl] .
Mr . Jervis , takes care to secure a place beside a woman's girl .
先生 . 杰维斯 , 需要 关心 到 安全的 一个 地方 旁 一个 女性的 女孩 .

杰维斯先生小心翼翼地找了个地方坐在一位女士的女儿旁边。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðæt] ? "
Can you explain that ? "
能 你 解释 那 ? "

你能解释一下吗?

" [noʊ] , " ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kɑːrvər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" No , " seizing a pair of carvers as he spoke .
" 不 , " 抓住 一个 一对 的 雕刻家 作为 他 辐 .

"不，"他一边说着，一边抓起一把雕刻刀。

" [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ðiː]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] -
" Just at present I prefer to explore the contents of this most interesting -
" 只是 在 展示 我 更喜欢 到 探索 这 内容 的 这 最多 有趣的 -
['lʊkɪŋ] [reɪzd] [paɪ] .
looking raised pie .
寻找 提高 馅饼 .

"目前我更想探索一下这个看起来很有趣的馅饼里有什么。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 237]
" [页 -]

"[第 237 页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[mɑːrk] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis][ɪz] [ʌn'mæskt] .
MARK JERVIS IS UNMASKED .
标记 杰维斯 是 揭开面纱 .

马克·杰维斯的身份被揭穿了。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] — ['ɪndiən] [bɔ:lz] [ɑ:r; ər] ['pʌŋktʃuəl] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] — ['meni] [laɪts] [wɜ:r; wər] [tu:; tə]

At	nine	o'clock	—	Indian	balls	are	punctual	and	early	—	many	lights	were	to
在	九	点钟	—	印度	球	是	准时	和	早期的	—	许多	灯	是	到

[bi:; bi] [si:n] [kən'və:dʒiŋ] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [klʌb] .

be	seen	converging	in	all	directions	towards	the	club	.
是	已见	收敛	在	全部	方向	向	这	俱乐部	.

九点钟——印度球总是准时且早——可以看到许多灯光从四面八方汇聚到俱乐部。

[ðə; ði] ['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] ['skersli] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ˌmetə'mɔ:ˌfəʊzd]

The	oldest	inhabitant	scarcely	recognized	it	,	it	was	so	completely	metamorphosed
这	最老	居民	几乎	认可	它	,	它	曾是	所以	完全地	变态

,

,

,

它已经完全变了样，就连最年长的居民也几乎认不出来了。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] [frʌnt] [ænd; ənd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

and	turned	back	to	front	and	upside	down	.
和	转向	后退	到	正面	和	上行	向下	.

然后翻了个身，上下颠倒了。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['dæzlɪŋ] — ['pɜ:rʒn] ['kɑ:rpəts] , [rɪtʃ] ['dreɪpəri:z] , [ˌtʃaɪ'ni:z] ['læntərnz] ,

The	general	effect	was	dazzling	—	Persian	carpets	,	rich	draperies	,	Chinese	lanterns	,
这	一般的	影响	曾是	耀眼的	—	波斯语	地毯	,	富有的	窗帘	,	中国人	灯笼	,

[ˌdʒæpə'ni:z] [skri:nz] , [greɪt] [pɑ:mz] ,

Japanese	screens	,	great	palms	,
日本人	屏幕	,	伟大的	棕榈树	,

整体效果令人眼花缭乱——波斯地毯、华丽的帷幔、中国灯笼、日本屏风、高大的棕榈树，

[ə'baʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [və'rændəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['kændlz] ,

abounded	in	the	verandahs	,	and	the	ball	-	room	was	a	blaze	of	candles	,
大量	在	这	阳台	,	和	这	球	-	房间	曾是	一个	火焰	的	蜡烛	,

['mɪrɝz] , [ænd; ənd] [pɪŋk] ['mʌzlɪn] .

mirrors	,	and	pink	muslin	.
镜子	,	和	粉色的	细棉布	.

走廊里摆满了装饰品，舞厅里烛光摇曳，镜子和粉红色薄纱交相辉映。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ru:mz; rʊmz] [wɜ:r; wər] [blɑ:kt] [ʌp] [baɪ] ['gɝ:lz] [ænd; ənd] [men] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

The	reception	rooms	were	blocked	up	by	girls	and	men	,	busy	with
这	接待	房间	是	已屏蔽	向上	经过	女孩们	和	男人	,	忙碌的	和

['proʊgræmz] [ænd; ənd] ['penslz] .

programmes	and	pencils	.
节目	和	铅笔	.

接待室里挤满了男男女女，他们忙着准备节目单和铅笔。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɝ:lz] , [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kloʊsli]

Among	the	girls	,	no	one	was	so	closely
之中	这	女孩们	,	不	一	曾是	所以	密切

女孩们当中，没有人比她更亲近。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[bi'sidʒd] [æz; əz] ['ɑ:nər] ['gɔ:rdn] .

besieged	as	Honor	Gordon	.
被围困	作为	荣誉	戈登	.

被围困为荣誉戈登。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['lʌvli] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [waɪt] [bɔːl] - [dres] ,

She	was	looking	quite	lovely	,	in	a	new	white	ball	-	dress	,
她	曾是	寻找	相当	迷人的	,	在	一个	新的	白色的	球	-	裙子	,

她穿着一件崭新的白色舞会礼服，看起来非常漂亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] [stɑːr] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] ['lɑːks] (['ʌŋk(ə)l] ['pɛləmz] ['bɜːrθdeɪ] [gɪft]) .

with	a	diamond	star	among	her	dark	locks	(	Uncle	Pelham's	birthday	gift	)	.
和	一个	钻石	星星	之中	她	黑暗的	锁	(	叔叔	佩勒姆的	生日	礼物	)	.

她乌黑的秀发间点缀着一颗钻石星星（佩勒姆叔叔的生日礼物）。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['brænd] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] ,

As	for	Mrs	.	Brande	,	in	a	black	gown	,
作为	为了	太太	.	布兰德	,	在	一个	黑色的	袍	,

至于身穿黑色礼服的布兰德夫人，

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər][ə'taɪərd][tuː; tə] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] .

no	one	had	ever	seen	her	attired	to	such	advantage	.
不	一	有	曾经	已见	她	穿着	到	这样的	优势	.

从来没有人见过她穿得如此出众。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['velvɪt] [ænd; ənd]['daiəmənds] ,

She	was	both	handsome	and	dignified	in	her	velvet	and	diamonds	,
她	曾是	两个都	英俊的	和	凝重	在	她	天鹅绒	和	钻石	,

她身着天鹅绒长裙，佩戴钻石，既美丽又端庄。

[soʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːʒuəl][pɑː'tiː] - ['kʌlərd] “ [riːtʃ] - [ˌem 'iː] - [daʊn] ” ['kɑːstuːmz] .

so	different	to	her	usual	parti	-	coloured	“	reach	-	me	-	down	”	costumes	.
所以	不同的	到	她	通常	派对	-	有色	“	抵达	-	我	-	向下	”	服装	.

这与她平常穿的五颜六色“廉价”服装截然不同。

['ɑːnər] [hæd; həd] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜːr; hər]['kredɪt] .

Honor	had	composed	the	costume	,	and	it	did	her	credit	.
荣誉	有	由	这	戏服	,	和	它	做过	她	信用	.

霍纳设计了这套服装，这很符合她的风格。

['dænsɪŋ] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][goʊ][ænd; ənd] ['brɪsknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [bɔːl] .

Dancing	commenced	with	all	the	go	and	briskness	of	a	hill	ball	.
跳舞	开始	和	全部	这	去	和	轻快	的	一个	爬坡道	球	.

舞会开始了，节奏轻快，如同山间舞会一般。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['leɪzi] , ['laʊndʒɪŋ] [men] [ɪn] ['dɔːˌweɪz] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] ['wɔːlflaʊər] ;

There	were	no	lazy	,	lounging	men	in	doorways	,	and	but	few	wallflowers	;
那里	是	不	懒惰的	,	休闲	男人	在	门口	,	和	但	很少	壁花	;

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

门口没有懒散的闲逛者，也很少有不爱说话的人；此外，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [nuː] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['prɪti] [nuː] [frɑːks] .

there	were	a	good	many	new	faces	,	and	not	a	few	pretty	new	frocks	.
那里	是	一个	好的	许多	新的	面孔	,	和	不是	一个	很少	漂亮的	新的	连衣裙	.

来了不少新面孔，还有不少漂亮的新裙子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['brɪliənt] [sək'ses] .

It	was	going	to	be	a	brilliant	success	.
它	曾是	去	到	是	一个	杰出的	成功	.

这原本会是一次巨大的成功。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɪrɑːni] [fɔːr; fər][sɪks] ['siːznz] ,

“	I	have	come	to	Shirani	for	six	seasons	,
“	我	有	来	到	希拉尼	为了	六	季节	,

“我来希拉尼已经六个赛季了，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['brænd] [tuː; tə][mɑːrk] ([ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [dæns]) ,
" **said** **Mrs** **.** **Brande** **to** **Mark** **(** **they** **were** **sitting** **out** **a** **dance** **)** **,**
" 说 太太 . 布兰德 到 标记 (他们 是 坐着 出去 一个 舞蹈) ,

布兰德太太对马克说（他们当时正坐在舞池边），

" [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [klʌb] [wel] .
" **and** **I** **ought** **to** **know** **the** **club** **well** **.**
" 和 我 应该 到 知道 这 俱乐部出色地 .

"我应该很了解这家俱乐部。"

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ruːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] !
But **I** **give** **you** **my** **word** **I** **don't** **know** **which** **room** **I** **am** **in** **!**
但 我 给 你 我的 单词 我 不 知道 哪个 房间 我 是 在 !

但我向你保证，我不知道自己身处哪个房间!

" ([ə; eɪ] ['haɪər] ['kɑːmplɪmənt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .)
" **(** **A** **higher** **compliment** **was** **impossible** **.** **)**
" (一个 更高 赞扬 曾是 不可能的 .)

（这已是最高的赞美了。）

" [aɪ]
" **I**
" 我

"我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **239** **]**
[页 -]

[第239页]

[hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] !
have **never** **seen** **anything** **like** **this** **!**
有 绝不 已见 任何事物 喜欢 这 !

我从未见过这样的景象!

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [get] [sʌtʃ] [grænd][aɪ'diːəz] ?
Where **did** **you** **get** **such** **grand** **ideas** **?**
在哪里 做过 你 得到 这样的 盛大 想法 ?

你从哪里得到如此宏大的想法?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgənt] ['nəʊʃnz] , [eɪ] ?
and **such** **extravagant** **notions** **,** **eh** **?**
和 这样的 靡 概念 , 嗯 ?

真是些异想天开的想法啊!

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðɪs] [bɔːl] .
for **I** **may** **say** **that** **you** **have** **managed** **this** **ball** **.**
为了 我 可能 说 那 你 有 管理 这 球 .

我可以说你已经掌控了这个球。

" [mɑːrk] [læft] ['ræðər] [kənst'reɪnədli] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **Mark** **laughed** **rather** **constrainedly** **,** **and** **made** **no** **reply** **.**
" 标记 笑了 相当 受限地 , 和 制成 不 回复 .

马克勉强笑了笑，没有回答。

" [soʊ][aɪ] [hɪr] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] ['pɑːtər] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ]['leɪdi] .
" **So** **I** **hear** **your** **cousin** **is** **engaged** **to** **Miss** **Potter** **?** " **continued** **the** **lady** **.**
" 所以 我 听到 你的 表哥 是 已订婚的 到 错过 波特 ? " 持续 这 女士 .

"我听说你表哥和波特小姐订婚了？"那位女士继续说道。

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] — [bʌt; bət][nɑːt][baɪ] [hɪm'self] .
" **So** **I** **am** **told** **—** **but** **not** **by** **himself** **.**
" 所以 我 是 讲述 — 但 不是 经过 他自己 .

"有人这样告诉我——但不是他亲口告诉我的。"

[aɪ] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

I	rather	expected	him	here	to	-	night	.	”
我	相当	预期的	他	这里	到	-	夜晚	.	”

我原本以为他今晚会来。

“ ['mʌni] [tuː; tə] ['mʌni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [pər'suːd] [ðə; ði]['meɪtrən] , [ˌdɪskən'tentɪdli] ; “ [ænd; ənd]

“	Money	to	money	,	of	course	,	”	pursued	the	matron	,	discontentedly	;	“	and
”	钱	到	钱	,	的	课程	,	”	追击	这	护士长	,	不满地	;	”	和

['pɑːvərti] ['mæriz] ['pɑːvərti] .

poverty	marries	poverty	.
贫困	结婚	贫困	.

“当然是钱对钱，”女舍监不满地继续说道，“贫穷只会和贫穷结合。”

[ðer; ðər][ɪz] ['ɑːnər] — [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [θɪŋk] ,

There	is	Honor	—	she	is	so	afraid	of	what	people	may	think	,
那里	是	荣誉	—	她	是	所以	害怕的	的	什么	人们	可能	思考	,

她很注重荣誉——她非常害怕别人怎么想。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['berli] ['sɪv(ə)l][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['peni] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [peɪ] .

that	she	is	barely	civil	to	any	one	who	has	a	penny	beyond	his	pay	.
那	她	是	仅仅	民用	到	任何	一	WHO	有	一个	一分钱	超过	他的	支付	.

她对任何一个除了工资之外还有点钱的人都极其冷漠无情。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['daʊnraɪt] [stænd] - [ɔːf][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['glɑːstɚ] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] .

She	is	downright	stand	-	off	with	Sir	Gloster	and	Captain	Waring	.
她	是	彻头彻尾	站立	-	离开	和	先生	格洛斯特	和	队长	警告	.

她与格洛斯特爵士和沃林上尉完全处于对峙状态。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [ə; eɪ] ['pɔːpər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] ['mæriz] ,

She	will	marry	a	pauper	,	of	course	,	if	she	ever	marries	,
她	将要	结婚	一个	穷光蛋	,	的	课程	,	如果	她	曾经	结婚	,

如果她结婚的话，当然会嫁给一个穷人。

[ænd; ənd][biː; bi] [pʊr] [ænd; ənd] [praʊd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] !

and	be	poor	and	proud	till	she	goes	down	to	her	grave	!
和	是	贫穷的	和	自豪的	直到	她	去	向下	到	她	严重	!

直到她入土为安，都要贫穷而骄傲!

” ['mɑːrks] [aɪz] ['fɑːloʊd] ['mɪsɪz] . [-] [fɑːnd] [glæns] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['reɪdiənt]['vɪʒ(ə)n]

”	Mark's	eyes	followed	Mrs	.	Brande's	fond	glance	,	and	rested	on	a	radiant	vision
”	马克的	眼睛	随后	太太	.	布兰德的	喜爱	瞥一眼	,	和	休息	在	一个	辐射状	想象

[wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [aɪz] ,

with	laughing	eyes	,
和	笑	眼睛	,

马克的目光顺着布兰德太太慈爱的目光望去，最终落在了一个容光焕发、眼神充满笑意的身影上。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə]

who	was	endeavouring	to
WHO	曾是	努力	到

他正努力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

[ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['pɑːrtnərz] .

arrange	a	dispute	between	two	partners	.
安排	一个	争议	之间	二	合作伙伴	.

安排两名合伙人之间的纠纷。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [wʌn] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːðər] [pʊr] [ɔːr] [praʊd] , [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] .

She	did	not	give	one	the	impression	of	being	either	poor	or	proud	,	at	present	.
她	做过	不是	给	一	这	印象	的	存在	任何一个	贫穷的	或者	自豪的	,	在	展示	.

她现在既不显得贫穷，也不显得骄傲。

[jes] , [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [ˈsplendɪdli] .

Yes	,	the	dance	was	going	off	splendidly	.
是的	,	这	舞蹈	曾是	去	离开	精彩地	.

是的，舞会进行得非常精彩。

[ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmər] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːrtnərz] ; [ðə; ði] [rɪˈfreʃmənts] [wɜːr; wər]

The	new	-	comers	had	all	been	provided	with	partners	;	the	refreshments	were
这	新的	-	来者	有	全部	到过	假如	和	合作伙伴	;	这	茶点	是

[ˈpɜːrfɪkt] ;

perfect	;
完美的	;

新来者都已安排了搭档；茶点也十分完美；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [sɔːlt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaɪsɪz] , [ɔːr] [ˈʃʊgər] [ɪn] [ðə; ði] [kʌp] .

there	was	not	too	much	salt	in	the	ices	,	or	sugar	in	the	cup	.
那里	曾是	不是	也	很多	盐	在	这	冰	,	或者	糖	在	这	杯子	.

冰淇淋里盐放得不多，杯子里的糖也放得不多。

[ðə; ði] [ˈsetɪŋ] - [aʊt] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [ˈgreɪtli] [əˈpriːʃieɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeksələnt] [bænd]

The	setting	-	out	arrangements	were	greatly	appreciated	,	and	the	excellent	band
这	环境	-	出去	安排	是	非常	感谢	,	和	这	出色的	乐队

[wʌz; wəz] [ˈsoʊbər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] .

was	sober	to	a	man	.
曾是	清醒	到	一个	男人	.

乐队的演出安排非常周到，所有成员都表现得十分清醒。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stˈreɪndʒəz] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːltsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] [ˈgɔːrdn] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

One	of	the	strangers	had	been	waltzing	with	Honor	Gordon	;	he	was	a
一	的	这	陌生人	有	到过	华尔兹	和	荣誉	戈登	;	他	曾是	一个

[brɪsk] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] ,

brisk	young	fellow	,
轻快	年轻的	同伴	,

其中一位陌生人曾与霍纳·戈登跳华尔兹；他是一位轻快活泼的年轻人。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld]

who	was	going	to	be	something	some	day	,	and	was	seeing	the	world
WHO	曾是	去	到	是	某物	一些	天	,	和	曾是	看到	这	世界

[æz; əz] [ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪneri] [step] .

as	a	preliminary	step	.
作为	一个	初步的	步	.

他曾梦想着将来有所成就，并将这个世界视为迈向成功的第一步。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] ,

He	kept	his	eyes	open	,	and	carried	a	note	-	book	,
他	保留	他的	眼睛	打开	,	和	携带	一个	笔记	-	书	,

他时刻睁着眼睛，手里拿着笔记本。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ʃɪrɑːni] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,

and	had	run	up	to	Shirani	in	order	to	visit	his	brother	,
和	有	跑步	向上	到	希拉尼	在	命令	到	访问	他的	兄弟	,

他一路小跑来到希拉尼，是为了去看望他的兄弟。

[ænd; ənd] [ˈgæðər] [stəˈtɪstɪks] [ænd; ənd] [ˈloʊk(ə)l] [ˈkʌlər] .

and	gather	statistics	and	local	colour	.
和	收集	统计数据	和	当地的	颜色	.

收集统计数据和地方特色信息。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [hiː; hi] [pæntid] [aʊt] ['ræðər] ['breθləsli] —
As they came to a halt , he panted out rather breathlessly —
作为 他们 来了 到 一个 停止 , 他 喘息 出去 相当 气喘吁吁 —

车停稳后，他气喘吁吁地说——

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [ðæt] ['feloʊ] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [hɪr] ? ” ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]
“ So you have got that fellow Jervis here ? ” nodding to where he was
” 所以 你 有 得到 那 同伴 杰维斯 这里 ? ” 点头 到 在哪里 他 曾是
['stændɪŋ] , [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] .
standing , exactly opposite .
常设 , 确切地 对面的 .

“所以，你这儿有个叫杰维斯的家伙？”他朝正对面站着的杰维斯点了点头。

“ ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] , [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] ?
“ Jervis , the millionaire , as of course you know ?
” 杰维斯 , 这 百万富翁 , 作为 的 课程 你 知道 ?

“杰维斯，那位百万富翁，你当然知道吧？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 241]
” [页 -]

“[第 241 页]

“ [oʊ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] , [huː] [goʊz][baɪ] [ðæt] [neɪm] . ”
“ Oh no ; it is his cousin , Captain Waring , who goes by that name . ”
” 哦 不 ; 它 是 他的 表哥 , 队长 警告 , WHO 去 经过 那 姓名 . ”

“哦，不，那是他的表兄沃林上尉，他才叫这个名字。”

“ [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət] ['simlə] ,
“ He certainly was giving that impression at Simla ,
” 他 当然 曾是 给予 那 印象 在 西姆拉 ,

“他在西姆拉确实给人留下了那种印象，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][æn; ən] ['erəs] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
and was about to be engaged to an heiress on the strength of it ;
和 曾是 关于 到 是 已订婚的 到 一个 女继承人 在 这 力量 的 它 ;

并因此即将与一位女继承人订婚；

[bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [kəm'pleɪsntli] .
but I put a stop to his game , ” said the little man , complacently .
但 我 放 一个 停止 到 他的 游戏 , ” 说 这 小的 男人 , 自满地 .

“但我制止了他的游戏，”矮个子男人得意地说。

“ [juː; jʊ][dɪd] !
“ You did !
” 你 做过 !

“你做到了！ ”

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] ? ” [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
And may I ask why ? ” regarding him with great astonishment .
和 可能 我 问 为什么 ? ” 关于 他 和 伟大的 惊讶 .

请问为什么？他满脸惊讶地看着他。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?

“为什么?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][ɪk'spoʊz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] ? ”
Why should I not expose an impostor ? ”
为什么 应该 我 不是 暴露 一个 骗子 ? ”

我为什么不应该揭露冒名顶替者?

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [krɔːs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪfrənt]
“ I think we must be at cross purposes , and speaking of different
” 我 思考 我们 必须 是 在 叉 目的 , 和 请讲 的 不同的
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

“我认为我们肯定各说各话，而且我们指的是不同的人，

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['ræðər] ['stɪfli] .
” said the young lady , rather stiffly .
” 说 这 年轻的 女士 , 相当 僵硬地 .

“这位年轻女士语气有些生硬地说。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] ['leɪtər] .
“ I think not ; but we can go into that later .
” 我 思考 不是 ; 但 我们 能 去 进入 那 之后 .

“我不这么认为；但我们可以稍后再讨论这个问题。”

[duː][nɑːt][let][juː 'es] [luːz] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] [wɔːlts] .
Do not let us lose this capital waltz .
做 不是 让 我们 失去 这 首都 华尔兹 .

别让我们输掉这场资本华尔兹。

” [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [mɔːr] [tɜːrnz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ,
” When they had taken two more turns round the room , they came to a halt ,
” 什么时候 他们 有 已采取 二 更多的 转弯 圆形的 这 房间 , 他们 来了 到 一个 停止 ,

“当他们又绕着房间走了两圈后，便停了下来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːkə'menst] —
and he suddenly recommenced —
和 他 突然 重新开始 —

他突然又开始——

“ ['wɛrɪŋ] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [bles] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] .
“ Waring has not a penny to bless himself with .
” 警告 有 不是 一个 一分钱 到 保佑 他自己 和 .

“沃林没有一分钱可以用来祝福自己。”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɛts] .
Nothing but debts .
没有什么 但 债务 .

除了债务什么都没有。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] - [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] , ['ruːɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] .
He left the Rutlands a ruined man , ruined by his own folly .
他 左边 这 - 一个 毁坏 男人 , 毁坏 经过 他的 自己的 蠢事 .

他离开拉特兰兹时已是穷途末路，一切都是他自己的愚蠢造成的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 242]
” [页 -]

“[第 242 页]

“ [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] ? ”
“ And Mr . Jervis ? ”
” 和 先生 . 杰维斯 ? ”

“杰维斯先生呢？”

“ [ɪz][ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn] , ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ɪm'presɪvli] .
“ Is the rich young man , ” he rejoined impressively .
” 是 这 富有的 年轻的 男人 , ” 他 重新加入 令人印象深刻 .

“是那个富有的年轻人吗？”他语气洪亮地回答道。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['pleɪnlɪ] [dɪ'pɪktɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ðæt]
His companion's incredulity was so plainly depicted on her countenance , that
他的 同伴的 怀疑 曾是 所以 显然 描绘 在 她 面容 , 那
[hiː; hi] ['ædɪd] —
he added —
他 额外 —

他的同伴脸上明显流露出难以置信的神情，于是他补充道——

“ [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['dʒoʊkɪŋ] .
“ Yes , I am not joking .
“ 是的 , 我 是 不是 开玩笑 .

“是的，我不是在开玩笑。”

[ðæt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] ['oʊvər] [ðer; ðər] , [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [huː] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
That good - looking young fellow over there , near the door , who is talking to the
那 好的 - 寻找 年轻的 同伴 超过 那里 , 靠近 这 门 , WHO 是 说 到 这
[gɜːrl] [ɪn] [pɪŋk] .
girl in pink .
女孩 在 粉色的 .

那边门口附近那个长相英俊的年轻小伙子，正在和穿粉色衣服的女孩说话。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] [læst] [ɑːk'toʊbər] .
I came out with him on board ship last October .
我 来了 出去 和 他 在 木板 船 最后的 十月 .

去年十月，我和他一起上了船。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['wɛrɪŋ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [tʊr] — ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]
He and Waring were going to do a tour — Waring was a sort of
他 和 警告 是 去 到 做 一个 旅游 — 警告 曾是 一个 种类 的
[kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [dʒen'tiːl] ['kəriər] .
companion , and genteel courier .
伴侣 , 和 文雅的 导游 .

他和沃林要一起巡演——沃林算是他的旅伴，也是一位举止文雅的信使。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪmfəlɪ] ['mɑːbd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [snɔbz] ,
I must say that the young fellow was shamefully mobbed by a lot of snobs ,
我 必须 说 那 这 年轻的 同伴 曾是 可耻地 暴徒 经过 一个 很多 的 势利眼 ,

我必须说，那个年轻人被一群势利眼们羞辱性地围攻了。

[huː] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sekənd] [kaʊnt] [diː] ['mɑːnti] ['krɪstoʊ] .
who believed him to be a second Count de Monte Christo .
WHO 相信 他 到 是 一个 第二 数数 德 蒙特 基督 .

他们认为他是第二个基督山伯爵。

[hiː; hi] [ɪz] ['riːəlɪ] [ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['sɪtɪ] [mæn] , [kɔːld] ['pɑːlɪt] — [pɑːlɪts] ['bɑːrlɪ] ,
He is really the adopted son of a rich City man , called Pollitt — Pollitt's barley ,
他 是 真的 这 已采用 儿子 的 一个 富有的 城市 男人 , 称为 波利特 — 波利特的 大麦 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

他其实是城里一位名叫波利特的富商的养子——你知道，波利特是种大麦的。

” [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'splænətɔːrɪ] [nɑːd] — “ [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəblɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪ'mens]
” with an explanatory nod — “ and he will probably have an immense
” 和 一个 解释性 点头 — “ 和 他 将要 大概 有 一个 巨大
['fɔːrtʃən] .
fortune .
财富 .

他一边解释一边点头——“他很可能会拥有巨额财富。”

[hiː; hi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [loʊð] [ɔːl] [dɪ'spleɪ] [ɔːr]

He	is	naturally	fond	of	a	quiet	life	,	and	seemed	to	loathe	all	display	or
他	是	自然	喜爱	的	一个	安静的	生活	,	和	似乎	到	厌恶	全部	展示	或者

[ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .

ostentation	.
炫耀	.

他天性喜欢安静的生活，似乎厌恶一切炫耀或浮夸的行为。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

Some	of	the	women	drove	him	to	sit	all	day	in	the	smoking	-	room	.
一些	的	这	女性	驾驶	他	到	坐	全部	天	在	这	吸烟	-	房间	.

有些女人逼他整天待在吸烟室里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

[ðeɪ] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] .

They	accompanied	him	fore	and	aft	,	and	even	down	to	the	engine	-	room	.
他们	伴随	他	前	和	后部	,	和	甚至	向下	到	这	引擎	-	房间	.

他们一路陪伴他，从船头到船尾，甚至到了机舱。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['dʒentlmənli] [bɔɪ] ; [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊltri]

For	,	you	see	,	he	is	a	good	-	looking	,	gentlemanly	boy	;	none	of	the	poultry
为了	,	你	看	,	他	是	一个	好的	-	寻找	,	绅士风度	男生	;	没有任何	的	这	家禽

[greɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

grain	about	him	,
粮食	关于	他	,

你看，他是个相貌英俊、举止绅士的男孩；他身上没有一丝粗俗的气息。

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

" ['ɑːnər] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ; [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] .

"	Honor	felt	as	if	she	was	in	a	dream	;	her	head	was	reeling	.
"	荣誉	毛毡	作为	如果	她	曾是	在	一个	梦	;	她	头	曾是	卷轴	.

“Honor感觉自己仿佛置身梦境，头晕目眩。”

[ɔːl] [hɜːr; hər][aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kʌznz] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vɜːrst]

All	her	ideas	about	the	position	of	the	two	cousins	were	thus	suddenly	reversed
全部	她	想法	关于	这	位置	的	这	二	表兄弟姐妹	是	因此	突然	反转

.

:
.

她对两位表兄妹关系的看法突然完全改变了。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] .

The	news	was	indeed	a	revelation	,	and	extremely	difficult	to	realize	.
这	消息	曾是	的确	一个	启示	,	和	极其	难的	到	意识到	.

这个消息确实令人震惊，而且极难接受。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [æt; ət] [læst] .

“	I	suppose	you	are	quite	in	earnest	,	”	she	faltered	at	last	.
“	我	认为	你	是	相当	在	认真	,	”	她	犹豫不决	在	最后的	.

“我想你是认真的吧，”她最后结结巴巴地说。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] ['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis][wɜːr; wər] [hɪr]

“	But	do	you	know	,	that	Captain	Waring	and	Mr	.	Jervis	were	here
”	但	做	你	知道	,	那	队长	警告	和	先生	.	杰维斯	是	这里

[tə'geðər] [fɔːr; fər] [wiːks] ,

together	for	weeks	,
一起	为了	周	,

“但是你知道吗，沃林上尉和杰维斯先生在这里一起待了好几个星期？”

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

and	neither	of	them	ever	gave	us	a	hint	of	your	version	of	the	story	.
和	两者都不	的	他们	曾经	给予	我们	一个	暗示	的	你的	版本	的	这	故事	.

他们俩都没向我们透露过你的说法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['wɛrɪŋ] [huː] [meɪd] [plænz] , [ˌentər'teɪnd] , [ænd; ənd] ['lævɪʃt] ['mʌni] — ”

It	was	Captain	Waring	who	made	plans	,	entertained	,	and	lavished	money	—	”
它	曾是	队长	警告	WHO	制成	计划	,	娱乐	,	和	慷慨的	钱	—	”

是沃林船长制定计划、款待宾客、挥金如土——”

“ [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [hænd][æt; ət] [ðæt] !

“	Yes	,	he	was	always	a	first	-	class	hand	at	that	!
”	是的	,	他	曾是	总是	一个	第一的	-	班级	手	在	那	!

“是的，他在这方面一直都是个高手！”

[hiː; hi] [spent] - ['mʌni] , [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

He	spent	Jervis's	money	,	I	do	assure	you	.
他	花费	-	钱	,	我	做	保证	你	.

我可以向你保证，他花的是杰维斯的钱。

['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [leɪ] [loʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] ; [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ɪk'spensɪv]

Jervis	lay	low	for	the	sake	of	a	quiet	life	;	he	has	no	expensive
杰维斯	躺	低的	为了	这	清酒	的	一个	安静的	生活	;	他	有	不	昂贵的

[teɪsts] .

tastes	.
口味	.

杰维斯为过平静的生活而低调行事；他没有奢侈的爱好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][plænt] ! ”

But	it	was	all	a	plant	!	”
但	它	曾是	全部	一个	植物	!	”

但这一切都是一场骗局！

“ [ðen] , [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɪz] [kə'rekt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [hoʊks] ,

“	Then	,	if	what	you	tell	me	is	correct	,	I	think	I	should	call	it	a	shameful	hoax	,
”	然后	,	如果	什么	你	告诉	我	是	正确的	,	我	思考	我	应该	称呼	它	一个	可耻	骗局	,

“那么，如果你告诉我的属实，我认为我应该称之为一场可耻的骗局。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	244	]
”	[	页	-	]

“[第 244 页]

[sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['ɪnwərdli] ['raɪðɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['memərɪz] .

said	the	young	lady	,	inwardly	writhing	under	the	sting	of	many	memories	.
说	这	年轻的	女士	,	内心	扭动	在下面	这	蜇	的	许多	回忆	.

年轻女子说道，内心却因诸多回忆而痛苦不堪。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bɑːmɪnəbli] [dɪ'siːtf(ə)l] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] . ”

“	It	was	abominably	deceitful	of	Mr	.	Jervis	.	”
”	它	曾是	极其可憎	欺骗性的	的	先生	.	杰维斯	.	”

“杰维斯先生的做法极其卑鄙无耻。”

“ [dɪd] [hiː; hi] ['evər] [tel] [juː; jʊ] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɔːpər] ? ”

“	Did	he	ever	tell	you	or	any	one	that	he	was	a	pauper	?	”
”	做过	他	曾经	告诉	你	或者	任何	一	那	他	曾是	一个	穷光蛋	?	”

他有没有跟你或者其他人说过他是个穷光蛋?

“ [noʊ] !

“	No	!
”	不	!

“不!

” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [rɪ'lʌktəntli] .

”	she	admitted	reluctantly	.
”	她	承认	勉强	.

她不情愿地承认道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['æktɪd] [ðə; ði] [pɑːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

“	I	cannot	say	that	he	did	;	but	he	acted	the	part	,	which	was	all	the	same	.
”	我	不能	说	那	他	做过	;	但	他	行动	这	部分	,	哪个	曾是	全部	这	相同的	.

”

”

”

“我不能说他真的这么做了；但他演了那个角色，结果都一样。”

“ [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['gɔːrdn] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðæt] [ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər]

“	Ah	,	my	dear	Miss	Gordon	,	surely	you	have	often	heard	that	appearances	are
”	啊	,	我的	亲爱的	错过	戈登	,	一定	你	有	经常	听到	那	外貌	是

[dɪ'siːtf(ə)l] .

deceitful	.
欺骗性的	.

“啊，我亲爱的戈登小姐，您肯定经常听说外表具有欺骗性。”

['pɑːzətɪvli] [juː; jʊ] [siːm] [kwaɪt] [ə'nɔɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] . ”

Positively	you	seem	quite	annoyed	to	find	that	Jervis	is	a	very	rich	man	.	”
积极地	你	似乎	相当	恼怒	到	寻找	那	杰维斯	是	一个	非常	富有的	男人	.	”

看来你得知杰维斯是个非常有钱人后，确实很恼火。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['dɪgnəti] .

“	I	am	,	”	she	rejoined	with	indescribable	dignity	.
”	我	是	,	”	她	重新加入	和	无法形容	尊严	.

“我是，”她带着难以言喻的尊严回答道。

“ [jʊr; jər] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɪz] [dɪ'lɪʃəsli] [ju'niːk] !

“	Your	state	of	mind	is	deliciously	unique	!
”	你的	状态	的	头脑	是	美味	独特的	!

“你的心态真是独一无二！”

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] , [hæd; həd] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪtʃ] ,

How	would	it	have	been	,	had	he	pretended	to	be	rich	,
如何	会	它	有	到过	,	有	他	假装	到	是	富有的	,

如果他假装富有，那会是什么样子呢?

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['begər] ?

and	turned	out	to	be	a	beggar	?
和	转向	出去	到	是	一个	乞丐	?

结果发现他是个乞丐?

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['stedinəs] .

”	And	he	eyed	her	with	irritating	steadiness	.
”	和	他	眼睛	她	和	令人恼火的	稳定性	.

他用一种令人恼火的专注目光盯着她。

" [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

"	He	has	taken	us	all	in	;	it	was	too	bad	of	him	!
"	他	有	已采取	我们	全部	在	;	它	曾是	也	坏的	的	他	!

"他收留了我们所有人；他真是太坏了！"

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['welθi] , [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [di'teind] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ʃɪrɑːni] ?

And	if	he	is	so	wealthy	,	what	can	have	detained	him	at	Shirani	?
和	如果	他	是	所以	富裕	,	什么	能	有	被拘留	他	在	希拉尼	?

如果他真的那么富有，是什么原因让他滞留在希拉尼呢?

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪkstʃər] .

He	has	been	here	more	than	two	months	,	and	seems	to	be	a	fixture	.
他	有	到过	这里	更多的	比	二	几个月	,	和	似乎	到	是	一个	固定装置	.

他在这里已经待了两个多月了，似乎已经成了这里的常客。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn]

He	came	in
他	来了	在

他进来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

['eɪprəl] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

April	,	and	has	never	left	the	station	for	a	day	.
四月	,	和	有	绝不	左边	这	车站	为了	一个	天	.

四月份，她从未离开过车站一天。

['evri] [wʌn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] .

Every	one	thought	it	was	because	he	could	not	afford	to	move	about	.
每一个	一	想法	它	曾是	因为	他	可以	不是	买得起	到	移动	关于	.

大家都认为是因为他负担不起搬家的费用。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] .

"	and	she	in	her	turn	surveyed	him	with	searching	eyes	.
"	和	她	在	她	转动	调查	他	和	搜索	眼睛	.

她也用审视的目光打量着他。

" [ɑː] ! " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [ðæt] ['rɪd(ə)l] [ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ,

"	Ah	!	"	with	a	laugh	,	"	that	riddle	is	quite	beyond	me	;	but	I	think	,
"	啊	!	"	和	一个	笑	,	"	那	谜语	是	相当	超过	我	;	但	我	思考	,

"啊！"他笑着说，"这个谜语我完全解不开；但我认为，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [ʃɪrɑːni] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ænsər] [ðə; ði]

if	you	were	to	apply	to	some	young	lady	in	Shirani	,	she	might	answer	the
如果	你	是	到	申请	到	一些	年轻的	女士	在	希拉尼	,	她	可能	回答	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

如果你去希拉尼找一位年轻女士咨询，她或许会回答这个问题。

[let] [ˌem 'iː] [sə'dʒest] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['pɑːrtnər] , [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [pɪŋk] ?

Let	me	suggest	his	present	partner	,	the	girl	in	pink	?
让	我	建议	他的	展示	伙伴	,	这	女孩	在	粉色的	?

我来推荐一下他现在的伴侣，那位穿粉色衣服的女孩?

〃 [end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
〃 END OF VOL .
〃 结尾 的 卷 .

“卷末

[iː] .
II .
二 .

二、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神